



Это цифровая копия книги, хранящейся для потомков на библиотечных полках, прежде чем ее отсканировали сотрудники компании Google в рамках проекта, цель которого - сделать книги со всего мира доступными через Интернет.

Прошло достаточно много времени для того, чтобы срок действия авторских прав на эту книгу истек, и она перешла в свободный доступ. Книга переходит в свободный доступ, если на нее не были отданы авторские права или срок действия авторских прав истек. Переход книги в свободный доступ в разных странах осуществляется по-разному. Книги, перешедшие в свободный доступ, это наш ключ к прошлому, к богатствам истории и культуры, а также к знаниям, которые часто трудно найти.

В этом файле сохранятся все пометки, примечания и другие записи, существующие в оригинальном издании, как минимум о том долгом пути, который книга прошла от издателя до библиотеки и в конечном итоге до Вас.

Правила использования

Компания Google гордится тем, что сотрудничает с библиотеками, чтобы перевести книги, перешедшие в свободный доступ, в цифровой формат и сделать их широкодоступными. Книги, перешедшие в свободный доступ, принадлежат обществу, а мы лишь хранители этого достояния. Тем не менее, эти книги достаточно дорого стоят, поэтому, чтобы и в дальнейшем предоставлять этот ресурс, мы предприняли некоторые действия, предотвращающие коммерческое использование книг, в том числе установив технические ограничения на автоматические запросы.

Мы также просим Вас о следующем.

- Не используйте файлы в коммерческих целях.
Мы разработали программу Поиск книг Google для всех пользователей, поэтому используйте эти файлы только в личных, некоммерческих целях.
- Не отправляйте автоматические запросы.
Не отправляйте в систему Google автоматические запросы любого вида. Если Вы занимаетесь изучением систем машинного перевода, оптического распознавания символов или других областей, где доступ к большому количеству текста может оказаться полезным, свяжитесь с нами. Для этих целей мы рекомендуем использовать материалы, перешедшие в свободный доступ.
- Не удаляйте атрибуты Google.
В каждом файле есть "водяной знак" Google. Он позволяет пользователям узнать об этом проекте и помогает им найти дополнительные материалы при помощи программы Поиск книг Google. Не удаляйте его.
- Делайте это законно.
Независимо от того, что Вы используете, не забудьте проверить законность своих действий, за которые Вы несете полную ответственность. Не думайте, что если книга перешла в свободный доступ в США, то ее на этом основании могут использовать читатели из других стран. Условия для перехода книги в свободный доступ в разных странах различны, поэтому нет единых правил, позволяющих определить, можно ли в определенном случае использовать определенную книгу. Не думайте, что если книга появилась в Поиске книг Google, то ее можно использовать как угодно и где угодно. Наказание за нарушение авторских прав может быть очень серьезным.

О программе Поиск книг Google

Миссия Google состоит в том, чтобы организовать мировую информацию и сделать ее всесторонне доступной и полезной. Программа Поиск книг Google помогает пользователям найти книги со всего мира, а авторам и издателям - новых читателей. Полнотекстовый поиск по этой книге можно выполнить на странице <http://books.google.com/>



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

WIDENER



HN YD99 J



2723 6.5.7



Harvard College Library

FROM THE BEQUEST OF

FRANCIS B. HAYES

(Class of 1839)

This fund is \$10,000 and its income is to be used
"For the purchase of books for the Library"

Mr. Hayes died in 1884

22 Nov. 1901.

○
Königinhofer handschrift.

КРАЛЕДВОРСКАЯ РУКОПИСЬ

ВЪ

ДВУХЪ ТРАНСКРИПЦІЯХЪ ТЕКСТА

СЪ

ПРЕДИСЛОВІЕМЪ, СЛОВАРЯМИ, ЧАСТІЮ ГРАММАТИЧЕСКОЮ,
ПРИМЪЧАНІЯМИ И ПРИЛОЖЕНІЯМИ.

ТРУДЪ

Н. НЕКРАСОВА.

(ИЗДАНИЕ ИМПЕРАТОРСКАГО ИСТОРИКО-ФИЛОЛОГИЧЕСКАГО ИНСТИТУТА).

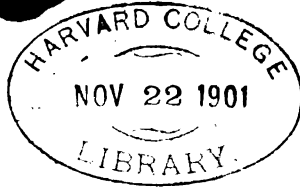
САНКТПЕТЕРБУРГЪ.

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

(Вас. Остр. 9 лин. № 12.)

1872.

22236.57



Hayes fund.

ОГЛАВЛЕНІЕ.

	СТРАН.
1) Предисловіе	1—24.
2) Двѣ транскрипціи текста произведеній:	
а) Oldřich i Boleslav	26—31.
б) Beneš Hermanov	32—37.
в) Jaroslav	38—57.
г) Čestmír a Vlaslav	58—75.
д) Ludiše i Lubor	76—85.
е) Záboj, Slavoj a Ludiek	86—103.
ж) Zbyhoň	104—111.
з) Kytice	112—115.
и) Jahody	116—119.
і) Jelen	120—123.
к) Róže	124—125.
л) Zezhulice	126—127.
м) Opušćena	128—129.
н) Skřivánek	130—131.
3) Словарь формъ, встрѣчающихся въ древнемъ текстѣ	135—175.
4) Словарь значеній	176—207.
5) Часть грамматическая:	208—337.
§ 1. Употребленіе буквъ въ Краледворской рукописи	208.
§ 2. Звуки гласные и согласные въ Чешскомъ языкѣ	—
§ 3. Звуки краткіе и долгіе въ Чешскомъ языкѣ	209.
§ 4. Основные гласные звуки	—
§ 5. Звуки долгіе и краткіе въ Древнемъ Церк.-Славян. языкѣ	—
§ 6. Звуки: ъ, ѣ, љ, ж, л	—
§ 7. Вліяніе j-та на гласные звуки въ Чешскомъ языкѣ	211.
§ 8. Дѣленіе согласныхъ звуковъ по произношенію	213.
§ 9. Дѣленіе согласныхъ по органамъ произношенія. Звуки соглас- ные основные	—
§ 10. Плавные звуки	—
§ 11. Измѣненіе согласныхъ гортанныхъ предъ гласными: і (и) и ě (ѣ)	214.
§ 12. Звукъ г передъ і и ě	215.
§ 13. Звукъ і (и)	—
§ 14. Смягченіе гортанныхъ звуковъ	—
§ 15. Смягченіе звука г	216.
§ 16. Смягченіе зубныхъ звуковъ	—
§ 17. Смягченіе звуковъ: sk и st	—
§ 18. Дѣленіе склоненій именъ существительныхъ въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ и Чешскомъ языкахъ	217.

§ 19.	Сравнительная таблица окончаний косвенных падежей въ языкахъ: Древнемъ Церковно-Славянскомъ, Древнемъ Чешскомъ и Новомъ Чешскомъ для именъ существительныхъ, относящихся къ первому различію твердаго склоненія . . .	218.
§ 20.	Образцы для твердаго склоненія именъ существительныхъ 1-го различія	220.
§ 21.	Винительный падежъ въ твердомъ склоненіи именъ 1-го различія	222.
§ 22.	Звательный падежъ	—
§ 23.	Родительный падежъ	—
§ 24.	Дательный падежъ	225.
§ 25.	Мѣстный падежъ	—
§ 26.	Творительный падежъ	226.
§ 27.	Именительный падежъ множественнаго числа	—
§ 28.	Склоненіе именъ существительныхъ на о	227.
§ 29.	Склоненіе словъ: око, усхо. Формы двойственнаго числа въ Новомъ Чешскомъ языкѣ	228.
§ 30.	Сравнительная таблица окончаний косвенныхъ падежей въ языкахъ: Древнемъ Церковно-Славянскомъ, Древнемъ Чешскомъ и Новомъ Чешскомъ для именъ существительныхъ, относящихся ко второму различію твердаго склоненія	229.
§ 31.	Образцы для твердаго склоненія именъ существительныхъ 2-го различія	230.
§ 32.	Носовое ѣ въ твердомъ склоненіи	—
§ 33.	О мягкомъ склоненіи: окончанія именъ существительныхъ, относящихся къ мягкому склоненію	—
§ 34.	Объ именахъ существительныхъ, разносклоняемыхъ	232.
§ 35.	Дѣленіе именъ существительныхъ въ § 34 на два разряда	234.
§ 36.	Сравнительная таблица окончаний косвенныхъ падежей въ языкахъ: Древнемъ Церковно-Славянскомъ, Древнемъ Чешскомъ и Новомъ Чешскомъ для именъ существительныхъ, кончащихся въ Др. Ц. Слав. языкѣ на ѣ и послѣ гласныхъ	235.
§ 37.	Употребленіе гласныхъ твердыхъ въ мягкомъ склоненіи	236.
§ 38.	Соотвѣтствіе а Чешскому е въ склоненіи именъ существительныхъ	—
§ 39.	Образцы мягкаго склоненія (j + ѣ)	237.
§ 40.	Связь склоненія именъ существительныхъ мужескаго и женскаго рода, кончащихся въ Др. Ц. Слав. языкѣ на ѣ	—
§ 41.	Именительный падежъ множественнаго числа въ мягкомъ склоненіи именъ мужескаго рода	238.
§ 42.	Винительный падежъ	240.
§ 43.	Родительный падежъ	—
§ 44.	Дательный падежъ	241.
§ 45.	Творительный падежъ	—
§ 46.	Сравнительная таблица окончаний косвенныхъ падежей въ языкахъ: Древнемъ Церковно-Славянскомъ, Древнемъ Чешскомъ и Новомъ Чешскомъ для именъ существительныхъ, кончащихся на е (j + o)	242.
§ 47.	Образцы мягкаго склоненія (j + o)	243.
§ 48.	Примѣры изъ Крамеворской рукописи	244.
§ 49.	Сравнительная таблица окончаний косвенныхъ падежей въ языкахъ: Древнемъ Церковно-Славянскомъ, Древнемъ Чешскомъ и Новомъ Чешскомъ для именъ существительныхъ, кончащихся на (j + a)	245.
§ 50.	j + ѣ	246.
§ 51.	Образцы мягкаго склоненія (j + a)	—
§ 52.	Признаки смѣшенія склоненія j + a съ склоненіемъ на ѣ (= i)	—

	СТРАН.
§ 53. Примѣры изъ Краледворской рукописи	247.
§ 54. Сравнительная таблица окончаній косвенныхъ падежей въ языкахъ: Древнемъ Церковно-Славянскомъ, Древнемъ Чешскомъ и Новомъ Чешскомъ для именъ существительныхъ въ Др. Ц. Слав. яз. на ъ (=i). Образцы	—
§ 55. Замѣчаніе о склоненіи именъ на ъ (=i)	248.
§ 56. Образцы смѣшаннаго склоненія именъ мужескаго рода, кончающихся въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ языкѣ на ъ и ы	249.
§ 57. Замѣчаніе о склоненіи именъ существительныхъ мужескаго рода, кончающихся въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ языкѣ на ъ	251.
§ 58. Образцы смѣшаннаго склоненія именъ существительныхъ женскаго рода. Примѣчаніе	—
§ 59. Примѣры изъ Краледворской рукописи	252.
§ 60. Образцы смѣшаннаго склоненія именъ существительныхъ средняго рода	253.
§ 61. Примѣры изъ Краледворской рукописи	254.
§ 62. О склоненіи именъ прилагательныхъ	—
§ 63. Образцы твердаго склоненія краткихъ прилагательныхъ	255.
§ 64. Образцы мягкаго склоненія краткихъ прилагательныхъ	257.
§ 65. Образцы твердаго склоненія полныхъ прилагательныхъ	259.
§ 66. Образцы мягкаго склоненія полныхъ прилагательныхъ	261.
§ 67. О формахъ степеней сравненія	264.
§ 68. О склоненіи числительныхъ	265.
§ 69. Склоненіе личныхъ мѣстоименій	268.
§ 70. Склоненіе мѣстоименій указательныхъ	270.
§ 71. Склоненіе мѣстоименій притяжательныхъ	273.
§ 72. Склоненіе мѣстоименія въсь	274.
§ 73. Склоненіе мѣстоименій кѣто и чѣто	275.
§ 74. Дѣленіе глаголовъ на два спряженія	276.
§ 75. Дѣленіе глаголовъ по примѣтамъ	277.
§ 76. Личные суффиксы глаголовъ въ языкахъ Древнемъ Церковно-Славянскомъ, Древнемъ Чешскомъ и Новомъ Чешскомъ	288.
§ 77. Образование формъ 1-го и 2-го лица единственнаго числа въ глаголахъ перваго разряда	279.
§ 78. — въ глаголахъ втораго разряда	281.
§ 79. — въ глаголахъ третьяго разряда	—
§ 80. — въ глаголахъ четвертаго разряда	285.
§ 81. — въ глаголахъ пятаго разряда	286.
§ 82. — въ глаголахъ шестаго разряда	289.
§ 83. Формы причастій настоящаго времени дѣйствительнаго залога	290.
§ 84. » » » » страдательнаго залога	293.
§ 85. Формы прошедшихъ простыхъ временъ	—
§ 86. Формы причастій прошедшаго времени дѣйствительнаго залога	295.
§ 87. » » » » страдательнаго залога	297.
§ 88. Спряженіе глагола ѣс-ть	299.
§ 89. » » бы-ти	—
§ 90. » глаголовъ: вѣдѣти, дати, ѣсти	308.
§ 91. Образцы спряженія глаголовъ 1-го разряда	305.
§ 92. » » » 2-го »	310.
§ 93. » » » 3-го »	312.
§ 94. » » » 4-го »	315.
§ 95. » » » 5-го »	317.
§ 96. » » » 6-го »	319.
§ 97. Синтаксическія замѣтки изъ языка Краледворской рукописи	321—337.
6) Примѣчанія	338—364.

	СТРАН.
а) Къ произведенію Oldřich i Boleslav	338.
б) » » Beneš Hermanov	340.
в) » » Jaroslav	343.
г) » » Čestmír a Vlaslav	347.
д) » » Ludiše a Lubor	352.
е) » » Záboj, Slavoj a Ludiek	355.
ж) » » Zbyhoň	364.
з) » » Jelen	—
7) Приложенія	365—438.
I. Къ произведенію Oldřich a Boleslav	
1) выписки изъ хроники Космы Пражскаго	365.
2) » » » Далемила	370.
3) » » » Пулкавы	371.
4) » » » Гайка	382.
II. Къ произведенію Beneš Hermanov	
1) выписки изъ хроники Далемила	397.
2) » » » Пулкавы	398.
3) » » » Гайка	399.
III. Къ произведенію Jaroslav	
1) выписки изъ хроники продолжателей Космы Пражскаго	—
2) » » » Далемила	—
3) » » » Пулкавы	401.
4) » » » Гайка	—
IV. Къ произведенію Čestmír a Vlaslav	
1) выписки изъ хроники Космы Пражскаго	406.
2) » » » Далемила	412.
3) » » » Пулкавы	418.
4) » » » Гайка	422.
V. Къ произведенію Ludiše i Lubor	
1) выписки изъ хроники продолжателей Космы	433.
2) » » » Далемила	—

ПРЕДИСЛОВІЕ.

Рукопись, извѣстная подъ именемъ Краледворской, получила свое названіе отъ имени города Křálové Dvůr (Aula reginae), гдѣ она была найдена 16 сентября 1817 года Вацлавомъ Ганкою подъ сводомъ церковной башни. Она состоитъ изъ двѣнадцати пергаментныхъ листочковъ въ 12-ю долю и заключаетъ въ себѣ четырнадцать поэтическихъ произведеній эпическаго и лирическаго содержанія. Въ число ихъ входитъ и отрывокъ-конецъ пѣсни объ изгнаніи Поляковъ изъ Праги. Передъ началомъ нѣкоторыхъ произведеній находятся заглавія такого рода: 1) *rocinásie kapitule sestmezcietma trsietiech knih orobitiasikow* (т. е. начинается двадцать шестая глава третьей книги о поражениі Саксовъ); 2) *rocinásie kapitule sedmezcietma trsietiech knih ouicestuie nad vlaslauem* (т. е. начинается двадцать седьмая глава третьей книги о побѣдѣ надъ Влаславомъ); 3) *rocinásie kapitule osmmezcietma trsietiech knih opiesniech* (т. е. начинается двадцать восьмая глава третьей книги о пѣсняхъ). Изъ этихъ заглавій видно, что найденная рукопись составляетъ лишь часть третьей книги, заключавшей въ себѣ по крайней мѣрѣ двадцать восемь главъ. Послѣдняя строка рукописи оканчивается словами: *zakrakocie whradie wř . . .*, которыми начинается новое произведеніе. Слѣдовательно, рукопись не имѣетъ ни начала, ни конца. Двадцать шестая глава заключаетъ въ себѣ два произведенія эпическаго содержанія, которыя названы В. Ганкою въ его первомъ изданіи (1819 г.) 1) *Beneš Hermanow* и 2) *Jaroslav*. Двадцать седьмая глава заключаетъ въ себѣ три произведенія такъ же эпическаго содержанія: 1) *Čestmjr a Wlaslaw*, 2) *Ludiše a Lubor* и 3) *Zabog, Slawog a Ludjk*. Двадцать восьмая глава заключаетъ въ себѣ слѣдующія восемь произведеній преимущественно лирическаго содержанія: 1) *Zbyhoň*, 2) *Kytička*, 3) *Gahody*, 4) *Gelen*, 5) *Růže*, 6) *Žežhulička*, 7) *Opuštena*, 8) *Skřiwanek*, —

и первый неоконченный стихъ новаго произведенія «Zakrakosie whradie wt...» Отъ двадцать пятой же главы въ началѣ рукописи находится только конецъ произведенія эпическаго содержания, озаглавленный въ первомъ изданіи такъ: Oldřich a Boleslaw. Онъ начинается словами ...gn les и состоитъ изъ 60 полныхъ стиховъ. Но кромѣ двѣнадцати цѣльныхъ пергаментныхъ листочковъ къ той же рукописи относятся два обрѣзка. На одномъ изъ нихъ находится начало того произведенія, конецъ котораго (60 стиховъ) уцѣлѣлъ въ рукописи. Это начало составляютъ слова (Zuola Boleslaw). На другомъ же обрѣзкѣ конецъ послѣдней строки заключаетъ слова sie wcz, которыя, очевидно, относятся къ началу перваго цѣльнаго листочка рукописи; потому что составляютъ съ нимъ слѣдующія слова: ...sie w czgn les. Такимъ образомъ утраченнымъ должно считать по крайней мѣрѣ двѣ книги и почти двадцать пять главъ третьей, если предположимъ, что въ этой послѣдней заключалось не болѣе двадцати восьми главъ и что двадцать восьмой главѣ не достаетъ лишь конца небольшого лирическаго произведенія.

Рукопись эта, по мнѣнію I. Добровскаго, написана между 1290 и 1310 годами ¹⁾. Ф. Палацкій относитъ ее ко времени между 1280 и 1290 годами ²⁾. Мнѣніе послѣдняго считается болѣе вѣрнымъ. Но хотя рукопись принадлежитъ XIII вѣку; однако произведенія, заключающіяся въ ней, относятся по своему происхожденію къ болѣе древнему времени: нѣкоторыя изъ нихъ сложились еще въ IX вѣкѣ. Вопросъ о томъ, кто написалъ или кто собралъ эти произведенія, доселѣ остается нерѣшеннымъ.

Въ 1818 году Ганка впервые познакомилъ чешскую публику съ найденными пѣснями Краледворской рукописи, напечатавъ ихъ въ своихъ «starobyła skladanie». Проф. Свобода помѣстилъ ихъ въ «Vaterländische Blätter», а Линда въ «Pražské noviny». Въ томъ же году Іос. Добровскій привѣтствовалъ пѣсни Краледворской рукописи съ горячимъ сочувствіемъ во второмъ изданіи своей «Geschichte der böhmischen Sprache und Literatur» (стр. 385—390). За нимъ сдѣлали тоже Дамбекъ въ «Hesperus» (№ 71) и издававшіяся въ то время въ Вѣнѣ «Srbské noviny». Первый указывалъ на достоинство ихъ съ эстетической стороны, послѣдній — съ историко-литературной.

Въ 1819 году вышло 1-е изданіе Краледворской рукописи, какъ особенная часть starobyłych skládanj съ слѣдующимъ заглавіемъ: «Rukopis Králedworský. Sebránj lyricko-epických Národních zpěwů, wěrně w půwodnjm starém jazyku, též w obnoweném pro snadnějši wyrozuměj s při-

¹⁾ Geschichte der böhmisch. Sprache. Prag. 1818. S. 386.

²⁾ Wiener Jahrbuch d. Literatur. Heft 48. S. 150.

rogenjm německého přeloženj. Starobylych skládanj Djl zvláštnj. Wydán od Wáclawa Hanky. W Praze u Bohumila Haze a Ioz. Krause. 1819». Мал. 8^o стр. 119, предисловіе 4 стр. Два [redacted] напечатаны на 3 страницахъ. Въ концѣ находится объясненіе устарѣлыхъ и непонятныхъ словъ (Wyswětlenj zastaralěgšjch a zatmělegšjch slow) на 4 страницахъ. Нѣмецкій переводъ Свободы помѣщенъ впереди съ болѣе краткимъ заглавіемъ: Die Königinhofer Handschrift. Eine Sammlung lyrisch-epischer Nationalgesänge. Aus dem altböhmischen metrisch übersetzt von Wenzel Swoboda von Nawarow. Herausgegeben von Wenzel Hanka. Prag. 1819 gedruckt bei Gottlieb Haase (in Kommission bei I. Krauss). Вмѣсто собственнаго предисловія къ своему переводу В. Свобода перепечаталъ слова Іос. Добровскаго изъ его Исторіи Чешскаго языка и Литературы (стр. 385), прибавивъ отъ себя слѣдующее: «какъ много переводъ и даже переложеніе на новый чешскій языкъ уступаютъ въ достоинствѣ подлиннику, увидить каждый знатокъ древняго чешскаго языка (Wie weit die Uebersetzung und selbst die Erneuerung dem Original nachstehe, sieht jeder Kenner der altböhmischen Sprache ein)». Нѣмецкій переводъ съ предисловіемъ занимаютъ 62 страницы.

В. Ганка въ своемъ предисловіи къ первому изданію Краледворской рукописи выразилъ между прочимъ мысль, что собраніе этихъ пѣсень, можетъ быть, принадлежитъ рыцарю Завишу изъ Розенберга; но при второмъ изданіи (1829 года) выпустилъ эту мысль, перепечатывая то же предисловіе. Палацкій въ своей рецензійи втораго изданія Крал. рук. принялъ однако высказанную въ предисловіи къ первому изданію догадку В. Ганки и подкрѣпилъ ее слѣдующими доказательствами ¹⁾: 1) кромѣ Завиша изъ Розенберга въ XIII стол. не было ни одного чеха, который бы считался между своими современниками поэтомъ, нигдѣ однако нѣтъ слѣда его пѣснопѣній, если его нѣтъ и въ Краледворской рукописи; 2) слагатель нѣкоторыхъ пѣсней, особенно Ярослава, жилъ во второй половинѣ XIII стол., былъ человекъ высокаго образованія и положенія въ государствѣ, притомъ былъ страстно возбужденъ противъ нѣмцевъ. Всѣ эти черты вполне согласны съ тѣмъ образомъ, который оставила намъ исторія о Завишѣ. Онъ былъ заклятымъ врагомъ нѣмцевъ. Объ этомъ свидѣтельствуетъ уже похвала, которую воздаетъ ему Далемилъ, и явная ненависть къ нему аббата збраславскаго Петра; (замѣчательны особенно слѣдующія слова Далемилы въ разсказѣ о событіяхъ 1282 г.

¹⁾ Wiener Jahrbücher der Literatur. Тетр. 48 стр. 138—169. Мы дѣлаемъ указанія на мысли Палацкаго по прекрасному изслѣдованію Небескаго: Kralodvorský rukopis. Časopis českého Mus. 1852. Кн. 3 стр. 159—170. Все изслѣдованіе напечатано въ четырехъ книжкахъ Časop. česk. Mus. 1852 г. кн. 3 и 4 и 1853 г. кн. 1 и 2 я.

Závisě Vítkovíc královú poje

A jmě proti Němcóm prospěšné boje)

его тѣсная связь съ дворомъ польскимъ и венгерскимъ, за что особенно ненавидѣлъ его императоръ Рудольфъ, и наконецъ гибель его отъ нѣмцевъ при дворѣ чешскомъ въ 1290 г. Личность его изображается вообще привѣтливою и рыцарскою; гордость и презрѣніе, какую онъ оказывалъ своимъ палачамъ, свидѣтельствуя о характерѣ хотя невозвышенномъ, однако и недюжинномъ; 3) необыкновенный въ то время малый форматъ рукописи, мелкій и красивый почеркъ съ золотыми заглавными буквами главъ, показываетъ, что первоначально рукопись назначалась для дамы. Съ большою вѣроятностію можно допустить, что между прекрасными дарами, которыми Завишъ снискалъ себѣ сердце королевы-вдовы Кунгуты, были такъ же и его отличныя поэтическія дарованія. Нельзя не придать нѣкоторое значеніе и тому обстоятельству, что рукопись найдена была въ томъ городѣ, который, можетъ быть, еще въ то время былъ, какъ и до сихъ поръ есть, вдовимъ удѣломъ чешской королевы. Не согласуется ли это обстоятельство такъ же и съ тѣмъ, что въ пѣсни о Ярославѣ воспѣвается храбрость венгровъ, земляковъ королевы, между тѣмъ какъ собиратель не побоялся внести въ свой сборникъ пѣснь враждебную полякамъ? Впрочемъ это только доказательства для простыхъ догадокъ, которыя современемъ могутъ подтвердиться и быть опровергнутыми. Бóльшаго значенія придавать имъ нельзя никакимъ образомъ. Съ бóльшею увѣренностію можно однако утверждать, что пѣсни Краледворской рукописи принадлежатъ разнымъ поэтамъ, которые, по мнѣнію Палацкаго, слѣдовали въ такомъ порядкѣ:

а) первый поэтъ, можетъ быть, въ началѣ XII в. сложилъ пѣсни о Забоѣ и Честмирѣ;

б) народный поэтъ, сложившій въ 1210 г. хвалебную пѣснь о Бенешѣ Германовѣ, можетъ быть, въ самомъ его замкѣ;

в) третій (можетъ быть, Завишъ изъ Розенберга) пѣлъ о предводителѣ Ольдрихѣ, о славномъ поединкѣ и о героѣ Ярославѣ;

г) пѣсни 28-й главы взяты бóльшею частію изъ устъ народа; на бóлѣе опредѣленныя догадки объ этомъ нельзя рѣшиться».

II. Шафарикъ въ своемъ превосходно написанномъ предисловіи къ переводу Краледворской рукописи на нѣмецкій языкъ графа Туна, вышедшему подъ заглавіемъ *Gedichte aus Böhmens Vorzeit*. Prag. 1845 г. на стр. 15 и 16 хотя говорить: «Открытель фрагмента въ первомъ уже изданіи высказалъ догадку, а рецензентъ въ *Jahrbücher der Liter.*, г. Палацкій, подкрѣпилъ ее какъ здѣсь, такъ и въ Исторіи Богеміи уважительными доказательствами, что, можетъ быть, вступившій въ бракъ съ королевою Кунигундою, вдовою короля Пшемысла Отакара II, вліятельный, отличав-

шійся какъ природными дарованіями, такъ и знаніями, и въ концѣ своего земнаго поприща въ высшей степени несчастный Завишъ фонъ Розенбергъ, который, безъ сомнѣнія, пользовался славою поэта у современниковъ и потомства въ Богеміи, хотя отъ него и ничего не осталось, составилъ это собраніе, и что этотъ прекрасный сборникъ былъ написанъ для самой королевы Кунигунды — положеніе, съ которымъ трудно не согласиться всякому, кто хорошо взвѣситъ представленныя въ пользу его доказательства¹⁾», — однако въ другомъ мѣстѣ, доказывая народность происхожденія пѣсень Краледворской рукописи и порчу нѣкоторыхъ вслѣдствіе давняго ихъ существованія въ устахъ народа и переписки ихъ въ сборникъ не непосредственно изъ устъ народа, а изъ какого нибудь другаго древнѣйшаго списка, Шафарикъ выражается между прочимъ и о Завишѣ изъ Розенберга слѣдующимъ образомъ: «Мы не можемъ допустить только нарочной полной передѣлки древнѣйшихъ народныхъ пѣсень какимъ бы то ни было методически или школьно образованнымъ, знакомымъ съ тогдашнею литературою и съ чужими образцами, поэтомъ XIII вѣка, не исключая даже прославленнаго Завиша изъ Розенберга. Что производили школьно образованные поэты того времени, мы знаемъ изъ Далемила, Александреиды и другихъ еще болѣе древнихъ памятниковъ, и едвали прославленная позднѣйшимъ чешскимъ стихотворцемъ-хронистомъ поэзія рыцаря изъ Розенберга отличалась отъ нихъ многимъ»²⁾ (стр. 28). И такъ П. Шафарикъ, допуская то предположеніе, что Завишъ изъ Розенберга собралъ пѣсни Краледворской рукописи, рѣшительно отвергаетъ мысль о возможности приписывать самое сочиненіе хотя нѣкоторыхъ пѣсень Краледворской рукописи, какъ дѣлаетъ Палацкій, рыцарю Завишу изъ Розенберга. Небескій, подвергнувъ болѣе подробной критикѣ мнѣніе Палацкаго, совершенно опро-

¹⁾ Вотъ подлинныя слова Шафарика: «Der Entdecker des Fragments hat gleich in der ersten Ausgabe die Vermuthung ausgesprochen, und der Berichterstatter in den Jahrbüchern der Literatur, Herr Palacky, hat sie sowohl hier als in der Geschichte Böhmens mit beachtenswerthen Gründen unterstützt, dass der mit der Königin Kunigunde, Wittve König Premysl Otakars II, vermählte, mächtige, durch Geist und Kenntnisse ausgezeichnete und am Ende seiner Laufbahn höchst unglückliche Zawiš von Rosenberg, der allerdings bei Mit und Nachwelt in Böhmen auch als Dichter gepriesen ward, obgleich sich nichts von ihm erhalten hat, diese Sammlung veranstaltet haben dürfte, und dass der schöne Kodex für die Königin Kunigunde selbst geschrieben worden sei — eine Annahme, der Niemand, nach Erwägung der dafür vorgebrachten Gründe, leicht seine Zustimmung Versagen wird». (Ged. aus Böhm. Vor. стр. 15—16).

²⁾ Nur eine absichtliche gänzliche Umgestaltung älterer Volks gesänge von irgend einem methodisch oder schulgemäss gebildeten, mit der damaligen Literatur und mit fremden Mustern bekannten Dichter des XIII Jahrhunderts, selbst den gepriesenen Zawiš von Rosenberg nicht ausgenommen, können wir nicht zugeben. Was schulmässig gebildete Dichter jener zeit schufen, lernen wir aus Dalemil, der Alexandreis und andern noch ältern Denkmälern kennen, und schwerlich waren die von einem spätern böhmischen Reimchronikanten gepriesenen Gedichte des Herrn von Rosenberg von diesen sehr verschieden. (Ibid. стр. 28).

вергаетъ первые его два довода, а относительно третьяго говорить, что «если бы кто захотѣлъ вывести какое либо положительное заключеніе изъ того обстоятельства, что рукопись найдена въ городѣ, который, можетъ быть, уже давно принадлежитъ къ удѣлу овдовѣвшихъ чешскихъ королевъ; то могъ бы заключить, пожалуй, только то, что наша рукопись появилась первоначально въ Краледворѣ и заключала главнымъ образомъ пѣснопѣнія, ходящія въ устахъ народа, живущаго въ его окрестностяхъ». Эту мысль Небескій хотя подкрѣпляетъ нѣкоторыми довольно уважительными доказательствами; однако самъ не придаетъ ей большаго значенія, чѣмъ догадки. И такъ на вопросъ, кому приписать сочиненіе пѣсенъ Краледворской рукописи и ихъ собраніе, нельзя пока отвѣчать ничего положительнаго.

Но кромѣ этого Небескій обратилъ въ своемъ изслѣдованіи особенное вниманіе на предисловіе Ганки къ первому изданію; потому что оно, повторяясь въ послѣдующихъ изданіяхъ, долго поддерживало неправильное воззрѣніе на историко-литературное значеніе произведеній Краледворской рукописи. Подъ вліяніемъ восторга отъ находки, постигнѣ драгоцѣнной, Ганка съ первыхъ же строкъ своего предисловія съ одной стороны какъ бы уподобляетъ произведенія Краледворской рукописи греческому эпосу, а съ другой, опредѣляя содержаніе ихъ словомъ *dobrodružství* (приключенія), даетъ поводъ уподоблять Краледворскую рукопись средневѣковой поэзіи трубадуровъ и миннезингеровъ. Вотъ его собственныя слова, составляющія начало предисловія: «*Gako Řekowé, Plawci Argonštj, Hrdiny před Trogi, a sedmero Reků na bogišťjch Thebánských — gako tito swého Homéra, Aeschyla a Orfea nalezli; tak zpjwali naši Lumjrowé a Zábogowé slawné činy starobylých Hrdin, wálky knjžat, krwawé pŭtky zemanŭ, slasti a strasti lásky a giná podobná dobrodružstwj, toho nám poskytuje důkaz tento wyborný zlomek lylicko-epických nerymowaných národnjch zpěwŭ, o nichž práwem Dobrowský we swé historii českého gazyka prawj, že wšeccko pře-wyšugj, co se posud starých basnj našlo*» (т. е. какъ Греки, Аргонавты, Герои Троянскіе и семь Вождей подъ Фивами — какъ они имѣли своего Гомера, Эсхила и Орфеа, такъ воспѣвали и наши Люмиры и Забои славные подвиги древнихъ героевъ, войны князей, кровавыя битвы вождей, наслажденія и страданія любви и другія подобныя рыцарскія приключенія; доказательство представляетъ намъ этотъ прекрасный остатокъ лирико-эпическихъ неримованныхъ народныхъ пѣснопѣній, о которыхъ Добровскій справедливо говорятъ въ своей исторіи чешскаго языка, что они превосходятъ все, что до сихъ поръ найдено изъ древнихъ поэтическихъ произведеній). Небескій основательно опровергаетъ такое значеніе произведеній Краледворской рукописи. Народный греческій эпосъ, дошедшій до насъ въ Илиадѣ и Одиссеѣ, представляетъ уже высшую степень своего развитія, для которой основою

послужили мнѣны и народныя сказанія о богахъ и древнихъ герояхъ; произведенія же Краледвѣрской рукописи представляютъ лишь первоначальную, простую форму отдѣльныхъ пѣснопѣній, для которыхъ основою послужила сама дѣйствительность. Поэтому и нельзя сравнивать произведенія Краледвѣрской рукописи съ греческимъ эпосомъ. По мнѣнію Небескаго, они ближе всего подходятъ къ юнацкимъ пѣснямъ сербовъ. Что же касается до слова *dobrodružství*, которымъ вообще обозначается Ганкою содержаніе произведеній Краледвѣрской рукописи, то оно вовсе нейдетъ къ нимъ. Въ нихъ вовсе не воспѣваются приключенія, какъ въ поэзіи трубадуровъ и миннезингеровъ. Последняя отличается искусственностію, между тѣмъ какъ пѣсни Краледвѣрской рукописи отличаются простотою, естественностію и, такъ сказать, непосредственностію между содержаніемъ произведеній и дѣйствительностію, между вымысломъ и природою.

Если небольшое восторженное предисловіе Ганки къ первому изданію Краледвѣрской рукописи не нашло подтвержденія для своихъ мыслей въ болѣе строгихъ научныхъ изслѣдованіяхъ другихъ ученыхъ; то самое изданіе текста рукописи заслужило отъ тѣхъ же ученыхъ полного одобренія. Шафарикъ говоритъ, что основной текстъ рукописи въ изданіи 1819 года относительно орфографіи переданъ съ дипломатическою точностію, но только съ раздѣленіемъ на стихи (стр. 9. *Gedichte aus Böh. Vos.*) Небескій говоритъ, что это рѣдкое уже нынѣ *editio princeps* передаетъ текстъ рукописи съ дипломатическою вѣрностію со всѣми сокращеніями. Гдѣ въ подлинникѣ отдѣльныя слова не раздѣлены, тамъ оно также не дѣлитъ ихъ, только распредѣляетъ стихи по строкамъ, а въ скобкахъ исправляетъ нѣкоторые ошибочныя мѣста; впрочемъ не восполняетъ тѣхъ недостающихъ буквъ, которыя стерлись въ рукописи, строго руководясь въ этомъ отношеніи своимъ подлинникомъ». Однако, сличивъ текстъ 1-го изданія Ганки съ фотографическимъ изданіемъ Вртятко 1862-г., оказывается, что въ 1-мъ изданіи есть нѣкоторыя ошибки противъ подлинника. Вотъ онѣ:

Въ 1-мъ изданіи (1819 г.)

Въ I пѣсни: ст. 47 *wrazia*
Во II пѣсни: ст. 19 *otehnachu*

Въ III пѣсни:

ст. 45: *narowni (sie)*,
отчего во всѣхъ изданіяхъ
потомъ прибавлено *sie*; въ
рукописи этого *sie* нѣтъ,

Въ фотограф. изданіи (1862 г.)

wrazili (Вртятко)
otehāchu (буква *n* замѣнена
горизонтальною черточкою)

narowni

Въ 1-мъ изданіи.

Въ фотографическомъ изданіи.

что впрочемъ [красное пятно] нки отмѣ-
чено скобками.

- ст. 47: czarodieiem
ст. 49: zuiestouali
ст. 59: voieuati
ст. 185: kludnobiese

ст. 240: tezci mesi

czarodeiieim
zuiestowali
voiewati
klidnobiese (ф. klidno —
позднѣйшая)
въ фотографіи (лст. 7 стран. 13,
строка 1 и 2 сверху) верхняя
половина буквы k едва замѣтна,
нижняя же не имѣетъ ничего
сходнаго съ буквою s; поэтому
я позволяю себѣ здѣсь отступить
отъ чтенія Ганки; кромѣ того
въ словѣ mesi, безъ сомнѣнія,
говоритъ Вртятко (стр. 17 стро-
ка 4 снизу) выскоблено на концѣ
e; слѣд. нужно читать:

- ст. 272: zrsieti

tezki mesie

zrsieti. Въ рукописи надъ бук-
вой s стоитъ значекъ, который
обыкновенно пишется надъ í;
поэтому можно полагать, что
послѣ s слѣдуетъ читать í, какъ
прочелъ Ганка.

Въ IV пѣсни:

- ст. 21: ineprouikaui
(быть можетъ, опечатка)
ст. 28: krahrbu
ст. 35: nan

ст. 91: podskulu
ст. 110: urno
такъ и въ другихъ изда-
ніяхъ

ст. 126: Vlaslau

i nepronikaui
krachrbu
paniei (Вртятко, стр. 18, стро-
ка 9 снизу) послѣ n стерто ieí.
podskalu
iagno (Вртятко считаетъ это
исправление однимъ изъ важнѣй-
шихъ открытій въ чтеніи руко-
писи (стр. 19, строка 20 сверху).
Vlaslaua; въ рукописи замѣтно
стертое a на концѣ.

Въ 1-мъ изданіи.

ст. 135: neziarste (sie)

ст. 170: ruci

Въ V пѣсни:

ст. 22: wzeznie.

ст. 115: otcik

ст. 135: uienec zduboueho

Въ VI пѣсни:

ст. 29: inersiecie

ст. 52: zaboiiu

ст. 57: pieuce

ст. 70: biesta

ст. 74: bursiuce

ст. 75: biwse

ст. 97: slun (cu)

ст. 149: koze

ст. 159: imasie

ст. 170: iesce

ст. 190: udati

ст. 191: nevpusciei bursi wrahi

ст. 196: boisce

ст. 198: rsiechce

ст. 211: wsie sie hnase

ст. 215: suoie krsiedle dluzie

ст. 216: ptactuem

ст. 237: kraiiñami

ст. 241: слова prses vlasti повторены послѣ 240 стиха, но въ рукописи этого повторенія нѣтъ.

Въ фотографическомъ изданіи.

ste

губе, въ рукописи на концѣ стерто е.

wzezni

ocik

zduboueho uienec

inersiece

zaboiiu

pience

biese

bursuce

biwsie

slunci (Врѣткю), стерто сі.

kozie

i mase

iescie

vdati

nevpusciei bursit v wrahi.

boistce

rsechce

wsie sie hnase. Въ рукописи это мѣсто очень ясно и не можетъ считаться ошибкою. Повторяющееся мѣстоименіе sie въ первомъ случаѣ имѣетъ значеніе мѣстоименія указательнаго, а во второмъ возвратнаго: «все это бѣжало» буквально: «все это гнало себя».


suoie krsiedle suoie dluzie

ptactwem

kraiiñu.

Въ 1-мъ изданіи.

Въ фотографическомъ изданіи.

ст. 245: uicestuie[m] 
 Въ VII пѣсни:
 ст. 44: krahuiee zlobiui

uicestuem

zlobni. Врѣтатко говорить объ этомъ стихѣ слѣдующее (стр. 27 строка 14 сверху): «чернилами подправлено ес изъ бывшаго се, а zlobni изъ бывшаго zlobno съ надписаннымъ на верху строки о, т. е. вмѣсто сокращеннаго zlobneho; выскобленныя мѣста явны, а такъ же и слѣды бывшихъ буквъ. Такимъ образомъ стихъ этотъ будетъ: krahuice zlobneho».

Въ X пѣсни:

ст. 12: wraham
 ст. 16: zalostiui
 ст. 22: otletlu
 ст. 24: kazdiei
 ст. 31: sletaiu sie

wrahow
 zalostni
 otletlu
 kazdei
 sletuiu sie

Въ XIII пѣсни:

ст. 9: otcik

ocik.

Въ томъ же 1819 г. Мейнертъ помѣстилъ статью о Краледворской рукописи въ Гормайеровскомъ Архивѣ «Archiv für Geschichte, Geografie и пр.» Тетр. 1. Статья эта въ настоящее время не имѣетъ особенно важнаго значенія. Нѣкоторыя историческія показанія въ ней невѣрны; такъ напр. Мейнертъ говорить, что событіе, которое воспѣвается въ Бенешѣ Германовѣ относится къ 1280—82. Эту ошибку сдѣлалъ еще Добровскій въ Geschichte der böhmisch. Sprach и пр., а В. Свобода внесъ ее въ свое историческое введеніе при второмъ изданіи Краледворской рукописи 1829 г. стр. 25—29. Самое лучшее въ статьѣ Мейнерта эстетическій разборъ, который однако, по мнѣнію Небескаго, не отличается особенною глубиною въ оцѣнкѣ сущности, характера и значенія произведеній.

За нѣмецкимъ переводомъ Свободы слѣдовалъ непосредственно русскій переводъ Краледворской рукописи, сдѣланный въ 1820 г. Адмираломъ А. С. Шишковымъ, бывшимъ Министромъ Народнаго Просвѣщенія и Президентомъ Россійской Академіи. Сперва этотъ переводъ вмѣстѣ съ тек-

стомъ 1-го изданія Краледворской рукописи, съ небольшимъ предисловіемъ и со многими примѣчаніями переводчика, былъ помѣщенъ въ VIII книжкѣ «Извѣстій Россійской Академіи» за 1820 г. Этотъ томъ въ VI томѣ полнаго собранія сочиненій Шишкова 1824 г. Въ предисловіи выражается взглядъ А. С. Шишкова какъ на самыя произведенія Краледворской рукописи, такъ и на его собственный переводъ. Видно, что переводчикъ цѣнилъ значеніе произведеній Краледворской рукописи преимущественно со стороны языка, который представлялся ему весьма близкимъ къ языку русскому. Онъ говоритъ: «сіе открытіе г. Ганки столько же и для нашей словесности полезно, сколько и для Чешской или Богемской, по той причинѣ, что языкъ въ сей старинной рукописи есть почти чистый нашъ языкъ. Затрудненіе понимать оный наводитъ токмо слитность латинскихъ буквъ различно произносимыхъ и никакими строчными знаками нераздѣленныхъ; но совсѣмъ тѣмъ слово о полку Игоревѣ темнѣе для насъ, нежели сія Богемская рукопись» (стр. 50—51). Вслѣдствіе такого филологическаго взгляда на Краледворскую рукопись, Шишковъ взглянулъ и на значеніе Русскаго перевода для нашей словесности съ той же точки зрѣнія; а потому и старался написать такой переводъ, который бы по языку какъ можно ближе подходилъ къ подлиннику. «Что жъ принадлежитъ до моего перевода или преложенія на нашъ языкъ, то я не съ тѣмъ намѣреніемъ оно дѣлалъ, чтобъ прибираніемъ употребительнѣйшихъ въ нынѣшнемъ нашемъ нарѣчій словъ дать плавность и чистоту слогу; но болѣе съ тѣмъ, чтобъ показать близость сего стариннаго Богемскаго языка съ общимъ у насъ съ нимъ языкомъ Славенскимъ, откогда усмотримъ, что есть ли бы всѣ происходяція отъ онаго нарѣчія имѣли, какъ мы, славенскія буквы, то въ произношеніи словъ, и даже въ самыхъ грамматическихъ правилахъ не было бы почти никакой разности (мысль—весьма замѣчательная!), а была бы оная токмо въ словахъ общихъ языку, но подъ которыми часто въ одномъ нарѣчій разумѣтся, хотя и смежное нѣчто, однако жъ различное отъ другаго, какъ мы то въ прилагаемыхъ при сихъ повѣстяхъ подъ каждымъ необыкновеннымъ намъ словомъ примѣчаніяхъ яснѣе увидимъ» (стр. 51—52). Далѣе черезъ нѣсколько строкъ: «здѣсь старался я наиболѣе о томъ, чтобъ для лучшаго выразумленія подлинника сохранять не только тѣ же самыя слова, но даже и тотъ же самый порядокъ оныхъ, отступая отъ сего токмо тамъ, гдѣ уже никакимъ образомъ соблюсти того было не можно; тогда примѣчаніями и объясненіями старался я, сколько могъ, истолковать неудобопонимаемое въ подлинникѣ, или хотя и понятное, но у насъ неупотребительное. Главное отступленіе позволилъ я себѣ только въ томъ, что Славенскія окончанія, таковыя какъ *biese*, *imiese*, *dostupichu* (бѣша, имѣша, доступиху), и пр. превращалъ въ Русскія: были, имѣли, доступили». Однако, сравнивъ переводъ Шишкова

съ подлинникомъ, нельзя сказать, чтобы между ними было такое близкое сходство по языку, о какомъ говорится въ предисловіи. Видно, что переводчикъ нерѣдко для уразумѣнія текста подлинника обращался къ нѣмецкому переводу Свободы. Поэтому трудно, судя по переводу Шишкова, убѣдиться въ справедливости той его мысли, что языкъ Краледворской рукописи понятнѣе языка Слово о Полку Игоревѣ. Что касается до примѣчаній, то они хотя и носятъ на себѣ характеръ по преимуществу филологическій, однако не столько, полагаемъ, служатъ къ объясненію самого памятника, сколько — того подготовительнаго труда, который долженъ былъ предшествовать переводу словъ и предложеній. Вотъ, на примѣръ, какого рода объясненія читаемъ къ 4 стиху Oldrich и Boleslaw: *Vihondub tam sniem snahu chuata*: «По Новобогемски, объясняетъ Шишковъ, *Wyhondub tam s njm snahau chwata*» (замѣтимъ, что этотъ новобогемскій переводъ сдѣланъ или самимъ Шишковымъ, или списанъ невѣрно съ перевода Ганки: *Wyhon Dub tam s njm se snahau chwátá*). «По нѣмецки: *Wyhon dub eilt hastig hin mit ihm*. Я послѣдовалъ здѣсь нѣмецкому переводу, не могши сообразить словъ *snahu chuata*. *Chuata* должно быть наше хватать. Слово *Vihondub* есть имя собственное, однакожь кажется соединенное съ прозвищемъ *dub* (дубъ), въ означеніе дородства и крѣпости сего Вигона или Выгона, долженствующаго такъ же происходить отъ глагола гоню, гнать». Къ 7-му стиху по поводу слова: *brsietne* Шишковъ пишетъ: «По Новобогемски *britké*, по Нѣмецки *scharfe*. Слѣдовательно единокоренное съ нашими словами бритва, бриться». А далѣе: «Замѣтимъ здѣсь (и во многихъ другихъ мѣстахъ), что буква *s*, вмѣшиваемая толь часто въ Польскихъ словахъ, и въ семъ Старобогемскомъ языкѣ употребляемая, въ Новобогемскомъ правописаніи выбрасывается, и чрезъ то нарѣчіе возвращается къ чистотѣ источника своего Славенскаго языка». Видно, что Шишковъ не зналъ значенія *ř* и потому слово *britké* изъ Новочешскаго переложенія Ганки переписалъ въ видѣ *britké*, а потомъ и составилъ заключеніе о буквѣ *s*, находящейся въ древнемъ правописаніи. Къ произв. Бенешъ Германовъ въ объясненіи 19 (стр. 70) читаемъ слѣдующее: «*Shluciechusie kmetsti lude*. Въ нѣмецкомъ переводѣ: *und das Landvolk Strömt zusammen*. (Видимъ безпрестанныя ссылки на нѣмецкій переводъ). «Глаголъ *shluciechuse* происходитъ отъ слова *hlum*, холмъ, и значить схолмилися, т. е. столпилися, собралися въ сонмъ». Или «20. *Podhrubu skalu*: подъ грубую скалу, т. е. подъ дикую, высокую». Шишковъ не обратилъ надлежащаго вниманія на то, что у Ганки въ Новочешскомъ переложеніи оба эти слова въ началѣ имѣютъ прописныя буквы: *pod Hrubau Skalau*. Къ пѣсни о Ярославѣ замѣчательны слѣдующія объясненія Шишкова (стр. 94) «8. *Wstase dcersiedle taterska chama*.

Иностранныя буквы различно произносимыя, какъ то: и иногда за у, иногда за в; s иногда какъ ш; z иногда какъ з, иногда какъ ж; c иногда какъ ц, иногда какъ ч, или какъ [redacted] ie иногда за ie, иногда за e, иногда за ě; iu за ю и пр. Также и слитность вмѣстѣ разныхъ словъ безъ наблюденія строчныхъ знаковъ, мѣшаютъ разбирать смыслъ; но впрочемъ при нѣкоторомъ вниманіи тотчасъ можно видѣть близость нарѣчій къ чистому Славенскому языку. Въ семъ стихѣ, на примѣръ: Wstase (всташе), dcersie (выкинувъ s дщерѣ или дочери, или, вставя букву o, дочери) dle (для), Taterska chama (Татарскаго хана)». Извѣстно, что Шишковъ считалъ Русскій языкъ Славенскимъ (см. разсужденіе о краснорѣчій Свящ. Писанія и пр. Т. 2 Полн. Собр. Соч. 1824 г. стр. 8—9 и въ «Опытѣ Словопроизводнаго Словаря» 1836 г. стр. 8—10). Выписанное нами объясненіе служитъ однимъ изъ многихъ примѣровъ того, какъ Шишковъ проводилъ свою мысль о близости языка Древнечешскаго съ Русскимъ въ своихъ объясненіяхъ словъ и выраженій Краледворской рукописи. Выпишемъ еще одно объясненіе чисто филологическаго содержанія (стр. 96) «28. Huiezdarsie kuzelnikom. Слово huiezdar (sternenkunde Нѣм.) соотвѣтствовало бы нашему звѣздарь, когда бъ мы подъ онымъ разумѣли астролога, т. е. гадающаго по звѣздамъ. Трудно добраться, почему наше слово звѣзда, во многихъ Славянскихъ нарѣчійяхъ пишется и произносится hwezda. Измѣненіе буквы z въ g, или g въ z, весьма необыкновенно. Одно (звѣзда) приближаетъ слово sie къ словамъ свѣтъ зда, т. е. неба (ибо здо значитъ кровлю дома, и потому легко могло быть отнесено къ небу, яко общему всего покрову). Другое hwezda во множ. hwezdi подходит къ слову гвозди, которое такъ же могло подать мысль къ уподобленію сихъ небесныхъ свѣтилъ гвоздямъ; ибо оныя дѣйствительно не иначе кажутся намъ, какъ свѣтлыми воткнутыми въ него гвоздями. Первое названіе могъ дать ученый челоѣкъ, другое — простолюдинъ. Слово kuzelnik (Schwarzkünstler Нѣм.) соотвѣтствуетъ нашему кудесникъ, колдунъ, чернокушникъ. Кажется въ составѣ Богемскаго слова kuzelnik участвуетъ слово zelie, т. е. злакъ, трава; а въ нашемъ кудесникъ можетъ быть буква ч измѣнилась въ k» (стр. 96—97). Этихъ примѣровъ, думаемъ, достаточно, чтобы познакомить читателя съ характеромъ объясненій Шишкова, относящихся къ словамъ и выраженіямъ переведенной имъ Краледворской рукописи и съ характеромъ самого перевода. Г. Соколовъ (см. Ученыя Записки, издаваемая Императорскимъ Казанскимъ Университетомъ 1845 г. кн. IV, стр. 10) такъ характеризуетъ трудъ Шишкова: «Не зная Чешскаго языка, Шишковъ переводилъ, сообразуясь съ нѣмецкимъ переводомъ и со словопроизводствомъ, часто натянутымъ. Къ переводу приложены примѣчанія, большею частію филологическія, и короткое предисловіе». А въ примѣчаніи

14 прибавляетъ: «Его филологическія догадки не всегда удачны. Такъ напр.: переводя слово *blanko* словомъ чернила, онъ сближаетъ его съ словомъ бѣлянки и прибавляетъ, что вѣрно прежде писали бѣлымъ какимънибудь составомъ по черной бумагѣ» (Учен. Зап. изд. Имп. Каз. Унив. 1846 г. кн. I, стр. 60). Какъ бы то ни было трудъ Шишкова заслуживаетъ полного уваженія. Шишковъ первый далъ намъ Русскій переводъ такого прекраснаго памятника умственной жизни славянства, какой представляетъ Краледворская рукопись, онъ первый потрудился надъ этимъ памятникомъ съ любовью на пользу русскаго языка. Въ свое время переводъ и объясненія Шишкова были филологическимъ трудомъ поистинѣ замѣчательнымъ. Въ 20-хъ годахъ Шишковъ не располагалъ тѣми научными средствами, какія существуютъ въ настоящее время — и потому трудъ его долженъ занять почетное мѣсто въ исторіи нашей филологіи.

Въ 1829 году Ганка и Свобода выпустили въ свѣтъ второе изданіе Краледворской рукописи на двухъ языкахъ подъ слѣдующими заглавіями: Чешское — *Kralodworský Rukopis. Zbjrka Staročeských zpiewo-prawných basnj, s niekoľika ginými Staročeskými Zpiewy. Nalezen a wydan od Wacława Hanky, knihownika k. narodnjho musea; s diegopisnym uwodem od Wacława Aloysia Swobody, c. k. profesora třjd humanitetnjch. Přípogen wierny snjmek pjsma. W Praze, w knihkupectwj J. G. Calve. 1829.* — Нѣмецкое — *Königinhofer Handschrift. Sammlung altböhmischer lyrisch-epischer Gesänge, nebst andern altböhmischen Gedichten. Aufgefunden und herausgegeben von Wenceslaw Hanka, Bibliothekar des K. Vaterländischen Museum; verteutscht und mit einer historisch-kritischen Einleitung versehen von Wenceslaw Aloys Swoboda, k. k. Humanität-Professor. Nebst einem Facsimile. Prag. J. G. Calveische Buchhandlung. 1829.* Въ это изданіе Краледворской рукописи въ видѣ прибавленія (*Přidawek znamenitějšich staročeských basnj. Anhang anderer altböhmischer Gedichte*) вошли: рукопись Зеленогорская и еще двѣ пѣсни: 1) *milostná pjeň pod Wyšehradem* и 2) *milostná pjeň Krále Wacława prwnjho. Zlomek*. Изданіе посвящено графу Штернбергу. Въ немъ, на основаніи историко-критическаго обзора пѣсней, произведенія Краледворской рукописи раздѣлены на два разряда: эпическія и лирическія, и расположены въ томъ порядкѣ, въ какомъ слѣдуютъ по времени происшествія, послужившія для нихъ содержаниемъ. Прежде помѣщены пѣсни эпическаго содержанія, а именно: 1) *Záboj, Slavoj, Ludiek* (стр. 70—89); 2) *Čestmír a Wlaslaw* (стр. 90—107); 3) *Ludiše a Lubog* (стр. 108—117); 4) *Jaroslav* (стр. 118—137); 5) *Beňeš Hermanow* (стр. 138—143); 6) *Zbyhoň* (стр. 144—151); 7) *Oldřich a Boleslaw* (стр. 152—157); 8) *Jelen* (стр. 158—161); за ними слѣдуютъ пѣсни лирическія, а именно: 1) *Kytice* (стр. 164—167); 2) *Jahody* (стр.

168—171); 3) Róže (стр. 172—173); 4) Zezhulice (стр. 174—175); 5) Opuštiená (стр. 176—177); 6) Skřiwánek (стр. 178—179). — Историко-критическій обзоръ написанъ Свободою Нѣмецкомъ и Чешскомъ языкахъ. Кромѣ того въ началѣ изданія Свобода помѣстилъ свое предисловіе (Vorrede des Uebersetzers), въ которомъ рассказываетъ исторію открытія Краледворской рукописи, говоритъ о значеніи ея произведеній для Чеховъ, о времени ея происхожденія, о бѣльшей древности самихъ произведеній сравнительно съ рукописью, о своемъ переводѣ, о древнихъ формахъ Чешскаго языка, объ орфографіи, о порядкѣ пѣсень въ рукописи и тутъ же, какъ бы «между прочимъ» вставляетъ слѣдующія слова (стр. XIX) «Но кромѣ произведеній Краледворской рукописи я передаю еще нѣкоторыя другіе остатки Древнечешской поэзіи. Первые два отрывка касаются Любуши, послѣдніе два — любовныя пѣсни». Изъ этихъ словъ видно, что главное значеніе при второмъ изданіи Краледворской рукописи принадлежало Свободѣ. Въ ученое отношеніи это изданіе имѣетъ гораздо менѣ значенія, чѣмъ первое, не смотря на бѣльшую, повидимому, ученую обстановку, чѣмъ въ первомъ: въ немъ нѣтъ основнаго текста самой рукописи. Издатель измѣнилъ древнее правописаніе на новое, сдѣлалъ нѣкоторыя вставки, обозначивъ ихъ скобками, и предложилъ новое дѣленіе на стихи. Въ концѣ находятся примѣчанія (стр. 213—234), объясненіе менѣ понятныхъ словъ (стр. 235—244) и одинъ снимокъ съ рукописи, какъ значится въ заглавіяхъ. По поводу этого-то изданія появилась первая полная критика какъ Краледворской, такъ и Зеленогорской рукописей, написанная Палацкимъ и помѣщенная въ «Wiener Jahrbücher» тетр. 48.

Третье изданіе 1835 года имѣетъ слѣдующее заглавіе, изъ котораго видно, чѣмъ оно отличается отъ первыхъ двухъ: Rukopis Kralodworský, a jiné wýtečnĕjšj národnj zpĕwopravnĕ básnĕ wĕrnĕ w půwodnjm starem jazyku, též w obnowenĕm pro snadnĕjšj wyrozumĕnj, s připogenjm úkazek polskĕho a krainskĕho přeloženj. Wydán od Wáclawa Hanky, rytĕře řádu sw. Wlad., bibliotekáře narodnjho museum. W Praze. Nákladem wydawatelowým 1835. Въ 18^о стр. X и 132. Форматъ такой же, какой имѣетъ сама рукопись и какой Ганка удержалъ при всѣхъ своихъ послѣдующихъ изданіяхъ. Одинъ оттискъ этого изданія на пергаментѣ хранится въ Чешскомъ Музеѣ.

Въ 1843 году вышло четвертое изданіе, извѣстное подъ именемъ Малой Полиглотты въ отличіе отъ Полиглотты 1852 года, подъ слѣдующимъ заглавіемъ: Rukopis Kralodworský a jiné wýtečnĕjšie národnie zpĕwopravnĕ básnĕ. Slovnĕ i wĕrnĕ w půwodniem starĕm jazyku, s připojeniem polskĕho, južno-ruskĕho, illyrskĕho, krainskĕho, hornolužickĕho, německĕho a anglickĕho přeloženie. Vydánie čtvrtĕ Váceslawa Hanky, rytĕře řádu sv.

Vladim., bibliothekáre českého narodního museum. V Praze. Nákladem vydavatelovým. 1843. Стр. XII и 316. Одинъ оттискъ на пергаментѣ съ иллюстраціями (къ Любушскому суду), рисованными Алек. Поповымъ и Яномъ Двожачкою, хранится въ чешскомъ музеѣ. Въ Малой Полиглоттѣ напечатаны слѣдующіе образцы переводовъ на Малорусскій языкъ: Іер. Галки (Вѣнокъ на стр. 186, Ягоды на стр. 187 и Роза на стр. 191); А. Могилы (Олень на стр. 189 и Сирота на стр. 193); И. Срезневскаго (Кукушка на стр. 192 и Жаворонокъ на стр. 194) ¹⁾.

Въ 1845 году вышли три замѣчательныя изданія. Одно въ собраніи памятниковъ чешской литературы, извѣстномъ подъ именемъ; *Výbor z literatury české. Díl první od nejstarších časů až do počátku XV století. Nákladem českého museum číslo XVII. W Praze, w kommissi u Kronbergra i Řivnáče. 1845.* Здѣсь произведенія какъ Краледворской, такъ и Зеленогорской рукописей смѣшаны съ другими письменными памятниками старины и расположены по своей древности вмѣстѣ съ послѣдними въ слѣдующемъ порядкѣ: 1) *Libušin saud*; 2) *Zlomek Ewangelium sw. Jana*; 3) *Záboj a Slavoj*; 4) *Čestmír a Wlaslaw*; 5) *Jelen*; 6) *Gospodi pomiluj ny*; 7) *Jaromír a Oldřich*; 8) *Piseň na Vyšehrad*; 9) *Zbyhoň*; 10) *Beneš Hermanów*; 11) *Ludiše a Lubor*; 12) *Jaroslav*; 13) *Písň Rukopisu kralodworského: a) Kytice, b) Jahody, c) Růže, d) Zezhulice, e) Zarmaucená, f) Dívka a Skřiwanek*; 14) *Piseň milostná krále Wáclawa I.* Это изданіе есть лучшее, по справедливому мнѣнію Вртятко, изъ всѣхъ въ отношеніи къ научной обработкѣ текста. Вмѣсто введенія къ памятникамъ древней чешской литературы до XV вѣка предпослана грамматика Древняго Чешскаго языка подъ заглавіемъ: *Počátkové staročeské mluvnice. Úvod k výboru staročeské literatury od Pawla Josefa Šafařika.* Такое введеніе прямо указываетъ на филологическое направленіе изданія. Эта грамматика вторично была издана на нѣмецкомъ языкѣ отдѣльно отъ памятниковъ подъ заглавіемъ: *Elemente der altböhmischen Grammatik von Paul Josef Schafařik. Zweite wohlfeile Ausgabe. Prag. 1867. Verlag von Friedrich Tempsky.*

Другое — подъ заглавіемъ: *Gedichte aus Böhmens Vorzeit, verdeutsch von Joseph Mathias Grafen von Thun. Mit einer Einleitung von P. J. Šafařik und Anmerkungen von Fr. Palačky. Prag. 1845. J. G. Calve'sche Buchhandlung. Friedrich Tempsky in 8 стр. 183.* Въ этомъ изданіи произведенія Зеленогорской и Краледворской рукописей расположены такъ же по ихъ предполагаемой древности. Древній текстъ напечатанъ по Новочешски. Переводъ графа Туна отличается большою точностію сравнительно съ

¹⁾ *Čas. Česk. Mus.* 1863 кн. II, стр. 347—348.

прежнимъ Нѣмецкимъ переводомъ Свободы. Особенно замѣчательно это изданіе тѣмъ, что въ немъ находится прекрасное введеніе къ переводу, написанное Шафарикомъ. Изложивъ исторію написанія Краледворской рукописи и — литературы, къ ней относящейся, Шафарикъ обращается къ самой рукописи и рассматриваетъ ее со стороны внѣшней формы и со стороны внутренняго содержанія. Описавъ внѣшнюю форму рукописи по отношенію къ матеріалу, на которомъ она написана, къ формату, величинѣ, почерку (при чемъ упоминаетъ и о догадкѣ Ганки относительно Завиша изъ Розенберга) и указавъ на содержаніе рукописи по значенію и по порядку находящихся въ ней произведеній, авторъ переходитъ къ изложенію своего мнѣнія о происхожденіи и древности самихъ произведеній. Онъ передаетъ кратко содержаніе всѣхъ эпическихъ произведеній, указывая на тѣ историческія событія, которыя послужили для нихъ основою; полагаетъ, что произведеніе Zaboј по своему происхожденію должно относиться къ дохристіанскому періоду Чеховъ, что Zbyhoј и Jelen принадлежатъ къ разряду лирическихъ пѣсень, такъ какъ въ нихъ ничего нѣтъ историческаго. Далѣе, въ видѣ общихъ замѣчаній, онъ обозначаетъ предѣлы времени происхожденія пѣсень Краледворской рукописи. Такъ, онъ говоритъ, на примѣръ, что «пѣсни не могутъ быть древнѣе тѣхъ событій, которыя онѣ воспѣваютъ, и не могутъ быть моложе той рукописи, которая сохранила ихъ для насъ». Кромѣ того, онъ указываетъ на необходимость имѣть въ виду при рѣшеніи вопроса о древности произведеній различіе между народною или естественною поэзіею и поэзіею искусственною; доказываетъ, что произведенія Краледворской рукописи принадлежатъ не искусственной, а народной поэзіи. Наконецъ, уже на основаніи всѣхъ этихъ соображеній, высказываетъ свое мнѣніе о древности ихъ происхожденія; а именно, что происхожденіе пѣсень Краледворской рукописи тѣсно связано съ самими событіями, послужившими для нихъ основою. Откуда однако вовсе не слѣдуетъ, чтобы ими можно было пользоваться какъ историческими данными для объясненія тѣхъ же самыхъ событій. Что же касается древности лирическихъ произведеній, то она можетъ быть доказана на основаніи изученія образа жизни и характера Чешскаго народа того времени, къ которому могутъ относиться пѣсни Краледворской рукописи. За этимъ Шафарикъ обращается къ внѣшней формѣ самихъ произведеній, говоритъ (стр. 30—34) о ихъ стихотворныхъ размѣрахъ, хотя и признаетъ, что дѣлать на стихи произведенія Краледворской рукописи по правиламъ новѣйшаго стихосложенія чрезвычайно трудно. Онъ предлагаетъ даже новое названіе для такихъ по видимому неправильныхъ размѣровъ, какіе встрѣчаются въ произведеніяхъ: Забой, Честмиръ и Омень; а именно, онъ называетъ подобный размѣръ семитическимъ, «потому что этотъ рюмъ», говоритъ Шафарикъ, «преимущественно свойственъ поэзіи

нѣкоторыхъ семитическихъ народовъ, напр. Евреевъ, хотя встрѣчается такъ же въ персидской, славянской, скандинавской и т. д. ¹⁾» Посвятивъ потомъ нѣсколько страницъ другимъ произведеніямъ, вошедшимъ въ составъ этого изданія, и переводу графа Туна, Шафарикъ заканчиваетъ свое введене общимъ отвѣтомъ на всѣ тѣ сомнѣнія, которыя появлялись до того времени въ печати противъ подлинности Краледворской и Зеленогорской рукописей. Приведа нѣсколько примѣровъ изъ исторіи другихъ литературъ, онъ говоритъ, что не намѣренъ опровергать строго научнымъ образомъ возраженія противъ подлинности Краледворской рукописи, «потому что» — приводимъ его слова — «мы, въ теченіи короткой жизни должны исполнить болѣе важныя обязанности, нежели серьезно защищать gegen die Grillen einer pyrrhonischen Kritik памятникъ, который, по нашему искреннему убѣжденію, нося на челѣ печать своего происхожденія ясную для каждаго мыслящаго и безпристрастнаго человѣка, вовсе не нуждается въ нашей серьезной защитѣ. Поэтому мы смѣло предоставляемъ Краледворскую рукопись ея собственной судьбѣ: пусть она сама ведетъ свое дѣло передъ безпристрастіемъ современниковъ и потомства и докажетъ, есть ли она — созданіе правды, чѣмъ мы считаемъ ее; или — порожденіе лжи, за что выдають ее нѣкоторыя» ²⁾).

Наконецъ третье, помѣщенное въ «Ученыхъ запискахъ, издаваемыхъ при Императорскомъ Казанскомъ Университетѣ» за 1845 г. (книжка IV) и за 1846 г. (кн. I) подъ заглавіемъ: «Краледворская рукопись и Судъ Любуши» А. Соколова. Этотъ почтенный трудъ, лучший въ ученomъ отношеніи до сихъ поръ у насъ въ Россіи, не былъ, какъ видно, извѣстенъ ученымъ Чехамъ. Ни въ прекрасномъ изслѣдованіи Небескаго, (Čas. Česk. Mus. 1852, кн. 3 и 4 и 1853, кн. 1 и 2), ни въ книгѣ Гануша «Das Schriftwesen und Schrifttum der böhmisch-slovenischen Völkerstämme in der Zeit des Überganges aus dem Heidentume in das Christentum. Prag.

¹⁾ Diesen anscheinend freien und regellosen, weil ältern und kühnern, im Grunde aber sehr effectvollen Rhythmus möchten wir in Ermangelung eines passenden Wortes, im Gegensatz zu dem indoeuropäischen, den semitischen nennen, weil er der Poesie einiger semitischer Völker, z. B. der Hebräer, vorzugsweise eigen ist, wiewohl er auch in der persischen, slawischen, skandinavischen u. s. w. angetroffen wird. (стр. 33).

²⁾ Diese Beispiele, statt aller übrigen, vor Augen, wollen und können wir uns auf eine förmliche Vertheidigung der Königinhofer Handschrift oder Darlegung der Beweise ihrer Echtheit schon aus dem Grunde nicht einlassen, weil wir in der Eile des kurzen Lebens viel wichtigere Pflichten zu erfüllen haben; als gegen die Grillen einer pyrrhonischen Kritik ein Denkmal ängstlich in Schutz zu nehmen, welches, nach unserer lebendigen Überzeugung, das Gepräge seiner Abkunft für jeden Urtheilsfähigen und Unbefangenen deutlich an der Stirn tragend, unseres ängstlichen Schutzes durchaus nicht bedarf. Wir überlassen demnach getrost die König. Handschrift ihrem Schicksale: möge sie ihre Sache vor der unparteiischen Mit- und Nachwelt selbst führen, und beweisen, ob sie eine Schöpfung der Wahrheit, wofür wir sie halten, oder eine Ausgeburt der Lüge sei, wofür sie einige ausgeben (стр. 39—40).

1867.» не говорится объ этомъ трудѣ ни слова. Поэтому мы считаемъ долгомъ обратить на него особенное вниманіе. Г. Соколовъ говорить о своемъ трудѣ слѣдующее: «Краледворская рукопись — сборникъ старинныхъ пѣснопѣній, и Судъ Любуши принадлежатъ къ числу самыхъ замѣчательныхъ памятниковъ Древней Литературы Чеховъ. Представляю здѣсь ихъ переводъ, въ которомъ я старался придерживаться подлинника, сколько позволяло это свойство Русскаго языка. Для большей ясности я объяснялъ иногда переводъ прибавленіями; впрочемъ такія объясненія я помѣщалъ въ скобкахъ, и внѣ этихъ скобокъ мысль подлинника остается въ прежней чистотѣ, со всей своей краткостью. Слова же, отдѣленные скобками въ текстѣ, означаютъ прибавки издателя при второмъ изданіи этихъ рукописей (1829 г.). При изданіи текста преимущественно слѣдовалъ я изданію 1829 г.; только въ порядкѣ поэмъ и въ нѣкоторыхъ немногихъ случаяхъ держался изданія Шишкова, которое дословно перепечатано съ перваго изданія (1819).» Но въ этихъ словахъ автора не высказано всего того, что сдѣлано имъ на самомъ дѣлѣ. Онъ говоритъ лишь объ изданіи текста и о своемъ переводѣ. Но его трудъ заключаетъ въ себѣ во 1) введеніе, написанное на основаніи добросовѣстнаго изученія всего того, что было написано о Краледворской рукописи наиболѣе замѣчательнаго до 1845 года. Все введеніе написано на 27 страницахъ и отличается полнотою и ясностью изложенія всѣхъ важнѣйшихъ вопросовъ относительно Краледворской рукописи; во 2) введеніе къ «Суду Любуши» на 7 страницахъ, отличающееся тѣми же достоинствами; въ 3) переводъ Краледворской рукописи (стр. 28—145, Зап. Каз. Унив. 1845 г. кн. IV) и Суда Любуши (стр. 8—19, *ibid.* 1846 г. кн. I), сдѣланный въ томъ именно направленіи, о которомъ думалъ Шишковъ. Точность въ передачѣ подлинника составляетъ отличительную черту перевода г. Соколова. Каждой строкѣ подлинника на одной страницѣ соответствуетъ на другой строка перевода; въ 4) Словарь. «Въ этомъ Словарѣ», говоритъ авторъ: «представлено истолкованіе словъ, болѣе разнящихся отъ Русскаго языка. Сюда же прибавлено ихъ значеніе по новочешски, если они удержались въ употребленіи до нынѣ, хотя и измѣнились. Нѣкоторыя слова или совершенно сходны съ нынѣшнимъ языкомъ, или совсѣмъ вышли изъ употребленія: въ такомъ случаѣ, при первыхъ толкованіе новочешское было, разумѣется, не нужно, а вторыя отмѣчались особымъ знакомъ». Словарю предшествуетъ таблица, указывающая наглядно различіе между азбукою рукописи и новою, съ указаніемъ для Русскихъ произношенія буквъ. Въ концѣ указаны пособія для узнанія Древняго Чешскаго языка. Въ Словарѣ при каждомъ словѣ указано, гдѣ оно употреблено въ Краледворской рукописи, или въ Судѣ Любуши. Словарь помѣщается на стр. 23—58; въ 5) примѣчанія (стр. 59—78) заключаютъ въ себѣ или ссылки на тѣ ученые труды, которыми поль-

зовался авторъ при составленіи своего введенія къ тому и другому памятнику, или необходимыя свѣдѣнія (литературныя, филологическія, географическія, бытовыя) при чтеніи ихъ памятниковъ. Общій характеръ ученаго труда г. Соколова тотъ, что онъ даетъ довольно ясное и основательное понятіе о Краледворской рукописи и Судѣ Любуши со стороны литературно-исторической. Главнѣйшій же, по нашему мнѣнію, недостатокъ его состоитъ въ филологическомъ значеніи. Текстъ, принятый авторомъ по изданію Ганки 1829 г. съ новымъ правописаніемъ, рѣшительно не годится для филологическаго изученія собственно языка этихъ памятниковъ. Но авторъ, какъ видно, и не имѣлъ въ виду сдѣлать филологическое изданіе; поэтому мы не въ правѣ отъ его труда требовать того, что бы намъ хотѣлось въ немъ видѣть. Мы желали бы восполнить этотъ недостатокъ, на сколько хватаетъ нашихъ силъ, предлагаемымъ собственнымъ трудомъ.

Въ 1846 году вышелъ лучшій до сихъ поръ въ литературномъ отношеніи Русскій переводъ Краледворской рукописи Н. В. Берга подъ заглавіемъ: «Краледворская рукопись. Собраніе древнихъ чешскихъ эпическихъ и лирическихъ пѣсень. Переводъ Н. Берга. Москва. 1846». Переводъ этотъ былъ принятъ съ особеннымъ сочувствіемъ учеными Чехами. Онъ былъ изданъ въ Прагѣ Ганкою въ 1851 г. и напечатанъ въ Полиглоттѣ 1852 г. Впослѣдствіи этотъ же переводъ былъ изданъ г. Гербелемъ въ его «Библиотека иностранной поэзіи» подъ заглавіемъ: «Переводы и подражанія Н. В. Берга. Спб. 1860 г.» Къ переводу приложены предисловіе и примѣчанія. Но предисловіе изданія 1846 года значительно разнится отъ предисловія 1860 года. Первое заключаетъ въ себѣ болѣе полноты и научнаго значенія, чѣмъ послѣднее. Причина заключается, можетъ быть, въ томъ, что первое изданіе было посвящено бывшему почетному профессору Московскаго Университета Ст. Петр. Шевыреву, а второе — г-жѣ Марьѣ Владиміровнѣ Новосильцевой. Замѣчательнъ конецъ въ предисловіи 1-го изданія. «Когда я передавалъ», говоритъ г. Бергъ, «Краледворскую рукопись Русскими стихами, то первую мою заботою было сохраненіе вездѣ самаго чистаго Русскаго языка. Вторымъ дѣломъ я считалъ соблюденіе въ переводѣ относительно подлинника возможной вѣрности. При семъ особенно старался не ставить безъ крайней нужды лишнихъ стиховъ. Полнота звуковъ Русскаго языка и его всегда длинныя слова представляли мнѣ въ этомъ случаѣ не малую преграду. Потомъ я заботился о жизни, поэзіи, силѣ и гладкости самыхъ стиховъ. Таковы были мои правила при переводѣ сей рукописи». Эти слова показываютъ ясно противоположность во взглядахъ на переводный трудъ между первымъ переводчикомъ А. С. Шишковымъ и послѣднимъ Н. В. Бергомъ, не смотря на то, что оба они трудились во славу своего роднаго языка. Вотъ какъ оканчиваетъ свое предисловіе г. Бергъ: «съ чув-

ствомъ живѣйшаго и сладостнаго восторга приношу теперь мою сердечную благодарность тому языку, на которомъ судить мнѣ Творецъ говорить и писать — несравненному языку Русскому, моему языку могучаго народа; языку, который служилъ мнѣ въ трудѣ моемъ вѣрно и славно; питалъ меня и одушевлялъ; поднималъ меня, когда я падалъ, и непрерывно порождалъ во мнѣ новыя силы. Ему приношу благодарность и остаюсь увѣреннымъ, что, владѣй я другимъ языкомъ: я не сдѣлалъ бы и половины того, что теперь отдаю на судъ образованныхъ читателей». Такой благородно-патріотическій конецъ предисловія къ переводу, сдѣланному скорѣе во славу своего роднаго языка, нежели во славу подлинника, вызвалъ слѣдующее замѣчаніе у г. Небескаго: «въ словахъ г. Берга видно гордое народное сознание; важнѣе всего для него языкъ отечественный Русскій; при переводѣ онъ заботился прежде всего объ немъ; этой обязанности долженъ уступить мѣсто всякій другой взглядъ на дѣло, даже и требованіе вѣрности отъ перевода. Мы не удивляемся, что Русскій придерживается такихъ мыслей и особенно Н. Бергъ, который съ такою гордостью и искренностью говоритъ о своемъ языкѣ». (Čas. Česk. Mus. 1853 г. кн. I, стр. 121). Мы позволимъ себѣ замѣтить только то, что если какой либо памятникъ чужаго языка вдохновляетъ талантливаго переводчика къ труду во славу своего, роднаго языка, то это — вѣрный признакъ несомнѣннаго народнаго достоинства самого памятника.

Между тѣмъ до 1847 года Ганка сдѣлалъ еще четыре изданія, такъ что въ 1847 г. вышло уже въ свѣтъ девятое изданіе: *Rukopis Kralodvorský i jiné výbornější národní zpěvopravné básně. Slovně i věrně v původním starém jazyku s připojením německého přeložení. Königinhofer Handschrift. Sammlung lyrisch-epischer Nationalgesänge. Uebersetzt von Wenceslaw Swoboda, dem Nawarower. Vydání deváté Váceslava Hanky, rytíře řádu sv. Vladim. a Komand. řádu sv. Anny, bibliothekáře národního museum. V Praze. Nákladem vydavatelovým. 1847. Вѣ 18^о стр. VIII, 190.* Древній текстъ напечатанъ на одной сторонѣ по древнему правописанію, на другой — по новому. Это изданіе замѣчательно тѣмъ, что Ганка ввелъ слѣдующія четыре новыя буквы, которыя потомъ употреблялись и въ другихъ изданіяхъ, какъ напр. въ Полиглоттѣ 1852 года, а именно: *vm. ch* буква *h*, *vm. č* буква *č*, *vm. š* буква *š*, *vm. ž* буква *ž*. Три экземпляра этого изданія были напечатаны на пергаментѣ съ нѣскольکو измѣненнымъ заглавіемъ: *Rukopis Kralodvorský i jiné výbornější zpěvopravné básně. Slovně i věrně v původním starém jazyku s připojenou vyslovností. Vydání deváté Váceslava Hanky. V Praze. Nákladem vydavatelovým. 1847.* (Одинъ экземпляръ хранится въ Чешскомъ музеѣ, другой — у эрцгерцога Стефана, третій — у вел. князя Константина Николаевича).

Въ 1851 году — два изданія, ничѣмъ особенно не замѣчательны.

Въ 1852 году издана была Polyglotta Kralodvorského Rukopisu. Text v r'ovodním i obnověm pravopisu; překlad: ruský, srbský, illyrský, polský, hornolužický, vlaský, anglický, německý; ukázky: dolnolužického, maloruského, krajnského, francouzského i bolgarského. Vydání Váceslava Hanky. V Praze. Nákladem vydavatelovým. 1852. Въ 18^о стр. X и 806. Древній Чешскій текстъ напечатанъ на одной сторонѣ по древнему правописанію, на другой — по новому въ слѣдующемъ порядкѣ: прежде рукопись Краледворская, потомъ Зеленогорская, наконецъ 2 любовныя пѣсни. За этимъ слѣдуютъ переводы съ предисловіями переводчиковъ:

- 1) Русскій переводъ Н. Берга;
- 2) Сербскій — Сл. Златойевича;
- 3) Иллирскій Игн. Берлича;
- 4) Польскій Луц. Сементкаго;
- 5) Верхнелужицкій І. Смолера.

Образцы Нижнелужицкаго перевода «Сирота и Жаворонокъ» (стр. 523—524).

Образцы Малорусскаго: I «Букетъ» стр. 525—Галки, II idem. стр. 526 — Шашкевича, «Ягоды» стр. 527 — Галки; I «Олень» стр. 529 — Могилы, II idem. стр. 530 — Шашкевича; I «Роза» стр. 532—Галки, II idem. стр. 533 — Шашкевича; I «Кукушка» стр. 533 — Срезневскаго, II idem. стр. 534 — Шашкевича; I «Сирота» стр. 535—Могилы, II idem. стр. 535 — Шашкевича; «Жаворонокъ» стр. 536 — Срезневскаго.

- 6) Итальянскій Фел. Франческони;
- 7) Англійскій А. Вратислава;
- 8) Нѣмецкій В. Свободы.

Образцы переводовъ на Болгарскій языкъ: Кукушка, Сирота, Букетъ; въ концѣ прибавлены: Любушинъ Судъ, Збигонь, Сирота, Букетъ.

Десять оттисковъ этого изданія на веленовой бумагѣ вышли въ трехъ томахъ, изъ которыхъ каждый согласно съ своимъ содержаніемъ имѣлъ особенное заглавіе.

Послѣ этого изданія было сдѣлано Ганкою еще нѣсколько изданій, но всѣ они не представляютъ особенно важныхъ измѣненій или улучшеній.

Самое важное изданіе есть изданіе фотографическое 1862 года. *) — Ант. Яросл. Вртятко, бібліотекаръ Чешскаго Музея, чтобы съ одной стороны положить конецъ всѣмъ нападкамъ на подлинность памятника, съ дру-

*) Приношу искреннюю благодарность К. Н. Бестужеву-Рюмину за экземпляръ этого изданія, который онъ предложилъ мнѣ для пользованія на все время моей работы.

гой — спасти отъ совершенной порчи самую рукопись, сдѣлалъ фотографическое изданіе Краледворской рукописи съ самымъ точнымъ ея описаніемъ. Въ предисловіи къ этому изданію г. Вртятко говоритъ: «Чѣмъ болѣе портится этотъ драгоценнѣйшій памятникъ отъ времени а такъ же отъ частаго показыванія и разсматриванія, чѣмъ болѣе произволь въходилъ позднѣе въ исправленіе первоначальнаго текста для печатныхъ изданій и чѣмъ неосновательнѣе за послѣднее время дѣлались нападки на это священное сокровище изъ слѣпой ненависти и безразсудства людей преимущественно такихъ, которые даже и не видѣли рукописи въ подлинникъ: тѣмъ настойчивѣе становилась потребность распространить наконецъ самые вѣрные снимки, сдѣланные при помощи фотографіи, какъ вторые подлинники, въ болѣе широкихъ предѣлахъ для всесторонняго, доступнаго каждому отдѣльному лицу, изслѣдованія, убѣжденія и сужденія. Почтенное собраніе Музея, соблаговоливъ на фотографическое изданіе, исполнить которое любезно вызвался г. Янъ Рокось, дозволило вмѣстѣ съ тѣмъ разобрать для этого подлинникъ по листочкамъ изъ доселѣ бывшей сшивки. Разбирала подлинникъ на отдѣльные листы особая коммиссія 19 мая въ лѣтней читальной залѣ Чешскаго Музея, о чемъ составленъ протоколъ и скрѣпленъ подписями присутствовавшихъ». Это изданіе имѣетъ слѣдующее заглавіе: *Rukopis Kralodvorský. Vydání fotografické. S úvodem, vysvětlujícím popisem a opraveným čtením od Ant. Jaroslava Vrtátka, prvního bibliothekáře Musea Království Českého, úda Královské české společnosti věd a sboru musejního pro vzdělání řeči a literatury české, čestného měšťana města Nových Běnátek nad Jizerou v Praze. Nákladem vydavatelovým. 1862.* Въ немъ заключается: 1) введеніе (стр. 1—4), 2) описаніе пергамента и фотографіи вообще (стр. 5—6), 3) подробное описаніе отдѣльных листовъ и страницъ (стр. 6—29); 4) обзоръ звуковъ, обозначаемыхъ въ Краледворской рукописи различными знаками (стр. 29—30), 5) обзоръ сокращеній (стр. 30—31), 6) обзоръ согласныхъ звуковъ выпущенныхъ и необозначенныхъ (стр. 32), 7) фотографическіе снимки на 14 листочкахъ. Изъ описанія г. Вртятко видно, между прочимъ, что рукопись подвергалась въ прежнее и въ новое время нѣкоторымъ злоупотребленіямъ: на ней замѣтны выскалыванія, поправки разнаго рода и съ разною цѣлью. Самая важная заслуга фотографическаго изданія состоитъ въ томъ, что въ хорошо исполненной фотографіи многія черты выступили яснѣе и сдѣлали возможнымъ теперь лучшее чтеніе подлиннаго текста. Впрочемъ это фотографическое изданіе можно считать вторымъ. Первое было сдѣлано еще въ 1861 г. подъ заглавіемъ: *Rukopis Kralodvorský. Vydání fotografické. Peči a řízením Ant. Jaroslava Vrtátka и т. д. V Praze. 1861.* Оно содержитъ только фотографическіе снимки. Въ большую 8^о въ великолѣпномъ переплетѣ. Каждая под-

линая фотографія всей рукописи и отдѣльныхъ произведеній обозначена печатью музейной библіотеки синюю краскою: Bib. Mus. Nat. 1818 г. и продается только у издателя въ домѣ Музея (см. *Knihopisný Slovník Česko-Slovenský* 1865. стр. 213).

Этимъ мы заканчиваемъ обзоръ болѣе важныхъ, по нашему мнѣнію, изданій Краледворской рукописи. Болѣе подробное исчисленіе изданій и сочиненій, относящихся къ этому памятнику можно найти въ слѣдующихъ трудахъ: 1) *Kralodvorský Rukopis od Václava Nebeského. Časopis Českého Museum.* 1852. Svaz. 3 и 4. 1853 svaz. 1 и 2. Этотъ прекрасный трудъ заключаетъ въ себѣ полный и основательный обзоръ произведеній Краледворской рукописи въ эстетическомъ, историческомъ и критическомъ отношеніяхъ. Собственно объ изданіяхъ говорится во 2 кн. 1853 г. стр. 346—348. 2) *Das Schriftwesen und Schrifttum der böhmisch-slovenischen Völkerstämme in der Zeit des Ueberganges aus dem Heidentume in das Christentum. Eine literaturhistorische Abhandlung von Dr. I. J. Hanuš. Prag.* 1867. Въ этомъ сочиненіи на стр. 55—67 излагается подробно литература Краледворской рукописи вмѣстѣ съ литературою Зеленогорской.

Текстъ двухъ обрѣзковъ по фотографическому изданію Ант. Ярослав.
Врѣятко 1862

На первомъ обрѣзкѣ

На второмъ обрѣзкѣ

первая страница.

вторая страница.

первая страница.

вторая страница.

ese wsie po
rodte odst
uiem dachu
waw suoi ko
rucie zraki pro
le wnuzne
enstuo dos
rsie hlauu
iemsie wz
bíu íbí lka
koniem czrn
zdu silnu r
pobiese ta
cne mohus
ciem sfemo
radostino hl
lanow iwi
Zuola B
chrr
suke
se nemozes
iez slauní
ny skaza ípa
d' duch prs
wsiech powla
íde uecierem
nu noc dale
ce bursiu w
ieiu krasnu
del niciem ot
dolow sie nu
zie proti w sie

emi iezdie
sfu ludu ípo
sie rsiekina
dachu sie írs
em skracie ieho
semí silnim
tuoi druhsie
olem wsfci
hu otworsie
wie idauem
sehradu ksl
iak prsed uoc
strani rozstup
iari iunose
bi kehdi ne
sloui strsie
wsie wsiekr
protiw Bole
ui den boio
liuhem poda
ti ueleslaua
iich lud ues
brasie dluh
ne w krua
sta oba prsed
zalostnima
sie bratsie
am ueroskazo
lucie wece
imiechu ws
ost ot knieze
se sie poue

likem skrsie
zi wzhor
sie izdach
lepo doid
trsie izac
ciem meciem
iim kazec
siedase na
prses wsie w
kupraze ku
de naprotiw
zichu sie w
ibi dluha
ieie leuo
stuo ide
rozkacen
ra wchor
lil nawo
ciem i lutir
sesta uod
soka ude
ua wnide
uele kupra
dem i iich
patich iu
ikon ie ipro
iskasiem
sece moc
vuisie ro
loza staue
zukoniem
wzchod ii
nenakni

cisuu mo
seseiwzn
stli mnozi
du siesnie
penekor
i prsedsiemi
ot zapie
zakonsuoi
i wrahow
se twdau
se suu hla
iti inapa
doide meho
ndub skn
mo houo
om dano
ach noci
porobiw
spiechu
am bistr
sie imoh
blsket br
ot wsiech
ue suo
olani vd
hdi su w
druhako
prsed i prsed st
wlasti su
abilislau
ot wsiech
sie w cz

*Текстъ по фотографическому изданію Ант. Ярослав. Вртятко 1862 года
съ раздѣленіемъ на стихи по первому изданію Вац. Ганки 1819 года.*

I.

-, rn les
tamo kam sie wladiki sniechu
sedm sich wladik s udatnimi sbori
Vihondub tamo s niem snahu chwata
5. se wsio chasu swoiu temne(m) ¹⁾ nocniem
sie chasa mu bieše na sto chlapow
Wsiech sto imiese w noznach brsietne mecie
k mecie(m) wsiech sto imiese mocna paze
k vihoniū w utrobach statnu vieru
10. dostupichu mita strsiēde(m) lesa
podachu si kolem prauie rucie
tichimi slouesi houorsili
Noc sie prsieualise prsies polnoci
pokrocise k iutru sedoseru
15. aita uece vihon kniezu Oldrie
hoi poslis ti ueleslauni knieze
boh ti buiarost da u wsie udi
boh ti da wiehlasi v buinu hlauu
ti ny uedi proti zlim polanom
20. po tuem slouie poidem vp(ra)uo wleuo
bud vprsied bud wzad v wsie potki lute
wzhoru wzmuste chrabrost buinich srdec
Aita kniez wzie p(ra)por w mōcnu ruku
za mnu za mnu chrabro na polani
25. na polani w(ra)hi nasich zemi

¹⁾ Буквы, слоги, заключенные здѣсь въ скобкахъ, въ рукописи изображаются сокращенно особенными знаками.

Текст переписанный применительно къ новому правописанію по сѣдующимъ изданіямъ: 1) *Výbor z literatury české. Díl první. 1845.* 2) *Polyglotta Kralodvorského rukopisu. 1852.* 3) *Rukopis Kralodvorský. 1869.* (Издание 16-е).

Oldřich i Boleslav ¹⁾

..... sě v črn les
tamo, kam sě vládyky sněchu,
sedm sich vládyk s udatnými sbory. ²⁾
Výhoň Dub tamо s niem snahú chváta
se vsiú chasú svojú temnem nočniem. ³⁾
Sie ⁴⁾ chasa mu běše ⁵⁾ na sto chlapów,
všech. ⁶⁾ sto jměše ⁷⁾ v nožnách břetné ⁸⁾ meče,
k mečem všech sto jměše mocná paže,
k Výhoňu ⁹⁾ v utrobách statnú vieru.
Dostúpichu myta středem lesa,
podachu si kolem pravě rucě,
tichými slovesy hovořili. ¹⁰⁾

Noc sě převališe přes pólnoci,
pokročiše k jutru sedošeru.
Ajta vece Výhoň knězu Oldře:
«Hoj, poslyš ty, veleslavný kněže! ¹¹⁾
bóh ti bujarost da u vše ¹²⁾ údy,
bóh ti da věhlasy v bujnú hlavu;
ty ny vedi proti zlým Polanóm!
Po tvém slově pójdem vpravo, vlevo, ¹³⁾
bud' vpřed, bud' vzad, u vše pótky luté. ¹⁴⁾
Vzhóru, ¹⁵⁾ vzmuzte chrabrost bujných srdce!»

Ajta kněz vzě prapor v mocnú ruku:
«Za mnú, za mnú chrabro na Polany,
na Polany, vrahy našich zemí!» — ¹⁶⁾

1) Výb. Jaromir a Oldřich.; 2) Пол. zbory.; 3) Výb. počniem;; 4) Въ Полнглоттѣ вм. ie пишется é. Впрочемъ встрѣчается ie: s niem ст. 4, vieru и др.; 5) Výb. bieše; 6) Výb. wsěch; 7) Výb. jmieše; 8) Výb. břietné; 9) Пол. Výhoňiu; 10) Въ Пол. и изд. 1869 г. hovořichu.; 11) Výb. Hoj. poslyš ty weleslavný kněže! Въ изд. 1869. Hoj poslyš, ty veleslavný knieže!; 12) Výb. wsě; 13) Výb. Po tvém slově pójdem, w pravo, w lewo,; въ изд. 1869. Po tvém slově pójdem v pravo v levo.; 14) Пол. luté; въ изд. 1869 — luté;; 15) Výb. Wzhóru!; 16) Výb. нѣтъ ковычекъ и тире послѣ восклицательнаго знака.

- hrrnuse sie za niem osm. wladik
s wladikami trsiesta polsta voinow
voinow prs. datnich tamo kdie bie
mnostue polan rozualeno we snie
30. Na wrsie kdie stachu pokrai lesa
ai wsia p(ra)ha mlcie v iutrsnie(m) spani
wltaua sie kursie w raniei parsie
za p(ra)hu sie p(ro)modruiu wrsi
za wrchi wzchod sedi p(ro)iasniue
35. s hori dolow ticho wsie tichunko
w tichei p(ra)ze chitro pokrachu sie
oruzie wsie krzni zahalichu
Jde pastucha po serem iutrsie
hlasa branu otworsiti wzhoru
40. slise st(ra)ze volanie pastusino
otworsi mu b(ra)nu prsies wltauu
wznide pastirs na most hlasno trubi
wzkoci kniez na most sedm wladik za niem
p(ro)kni cwala se wsiem se sui(m) lude(m)
45. uderichu rani bubni hromne
uirazichu zuuki trubi hluczne
choruhui tu sbori ua most wrazili ¹⁾
ues most otrsasa sie pod iich daue(m)
st(ra)ch uderi u wsie u polani
50. ai polene oruzie chuataiu
ai wladiki sieczne rani seku
polene tu skaciu siemo tamo
dauem trciu ku branie prsiekopu

¹⁾ Въ изданіи Ганки 1819 г. wrazia. Jir. Echt. d. K. H. стр. 148 wraziu. Vrt. wrazili.

Hrnúše ¹⁾ sè za niem osm vládyk,
s vládykami trije sta pól sta vojnóv
vojnóv přeudatných tamo, kde
mnostvie Polan rozvaleno ve sně, ²⁾
na vrše, kde stachu, po kraj lesa. ³⁾
Aj vša Praha ⁴⁾ mlčie v jutřniem spaní,
Vltava sè kúrie v raniej páře, ⁴⁾
za Prahú sè promodrujú vrši,
za vrchy vschod šedý projasňuje.

S hory dolóv. Ticho vše tichúnko; ⁶⁾
v tichěj Praze chytro pokrychu sè,
oružie vše krzny zahalichu.

Jde ⁷⁾ pastucha po šerém jutře,
hlása bránu otvořiti vzhóru.
Slyše stráže volánie pastušino, ⁸⁾
otvoři mu bránu přes Vltavu. ⁹⁾
Vznide pastyři na most, hlasno trúbi;
vzkoči ¹⁰⁾ kněz na most, sedm vládyk za niem;
prokní cvála se všiem ¹¹⁾ se svým ludem.
Uderichu rány bubny hromné,
vyrazichu zvuky trúby hlučné. ¹²⁾
choruhvy tu zbory na most vrazili: ¹³⁾
veš most otrásá sè pod jich davem. ¹⁴⁾

Strach udeři u vše u Polany: ¹⁵⁾
aj, Polené oružie chvátajú! ¹⁶⁾
Aj, vládyky sèčné rány sekú! ¹⁷⁾
Polené tu skácú ¹⁸⁾ sèmo tamo,
davem trčú ¹⁹⁾ ku bráně ²⁰⁾ přiekory,

¹⁾ Výb. Hrnúše; ²⁾ Výb. и Полиг. послѣ словъ ve sně—точка; ³⁾ Výb. Новая строка: Na vrše, kde stachu, pokraj lesa; в Полиг. по kraj lesa; ⁴⁾ Výb. aj, vsia Praha; ⁵⁾ Výb. Wltawa sè kúrie v raněj páře; в изд. 1869 г. в гannej; ⁶⁾ Въ изд. 1869 г. «S hory dolóv!» Ticho, vše tichúnko!; ⁷⁾ Výb. Jide; ⁸⁾ Výb. Slyšie stráže wolánie pastušino; в Полиг.отт. Slyše stráž volánie pastušino; ⁹⁾ Jir. Echt. d. K. H. стр. 191. Должно читать: přiekory; ¹⁰⁾ Полиг. и в изд. 1869 г. vskoči; ¹¹⁾ Výb. vsiem; ¹²⁾ Výb. hlučné; изд. 1869 г. hlučné; ¹³⁾ Полиг. vraziá; Výb. chorúhwi tu sbory na most vrazú; в изд. 1869 г. chorúhvy tu sbory na most vraziá; ¹⁴⁾ Výb. wš most otrásá sè pod jich dawem; ¹⁵⁾ Въ Výb. этимъ стихомъ заканчивается предыдущая строка. Вм. u vše стоитъ u wsè; ¹⁶⁾ Этимъ стихомъ начинается въ Výб. новая строка. ¹⁷⁾ Výb. aj, vládyky sèčné rány sekú; ¹⁸⁾ Полиг. и изд. 1869 г. skačiú; ¹⁹⁾ Полиг. и изд. 1869 г. trčiú; ²⁰⁾ По мнѣнiю Небескаго здѣсь должна стоять запятая (С. С. М. 1823. II, стр. 366, примѣч. смыслъ слѣд. Poláci utíkali branou a přes přiekory).

- dale dale psied udatnu sieciu
55. ai' uicestuie iesti bohem dano
wstane ied slunce po wsiem nebi
wstane Jarmir nad wsiu zemiu opiet
roznosi sie radost po wsi p(ra)ze
roznosi sie radost kolkol p(ra)hi
60. rozletnu sie radost po wsi zemi
po wsi zemi od radostnei p(ra)hi.

dále, dále před udatnú sěčú. ¹⁾

Aj, vicestvie jesti bohem dáno! ²⁾

vstane jedno slunce po všem ³⁾ zemi,

vstane Jarmír nad všu ⁴⁾ zemiú opět.

Roznosi sě radost po všej ⁵⁾ Praze,

roznosi sě radost kolkol Prahy,

rozletnu sě radost po všej zemi,

po všej zemi ot radostněj Prahy.

¹⁾ Полигл. и изд. 1869 г. sěčú; ²⁾ Въ изд. 1869 г. этимъ стихомъ заканчивается предыдущая строфа; ³⁾ Vyb. všem; ⁴⁾ Vyb. všiú; Полигл. и изд. 1869 г. všiú; ⁵⁾ Vyb. vsěj.

II.

Pocina sie kapitule sestmezietma trsietiech knih o pobiti sasikow.

- Ai ti slunce ai sluneczko
ti li si zalostiuo
cie(mu) ti swietis na ny
na biedne ludi
5. Kdie iest kniez kdie lud nas brani
k otie daleko zaiel
kto ny wraho(m) uitrze
sira vlastice
dluhim tahem niemci tahu
10. a su niemci sasici
ot zhorsielskich drsiewnich hor
w nase kraiiini
Daite nebozatka daite
strsiebro zlato zbozice
15. paki wam wizehaiu
duori chizice
a wsiecko nam uizehach ¹⁾
strsiebro zlato pobrachu
howiedce oteh(n)achu
20. dale k troskam idu
netuzte kmetie netuzte
iuz uam trauczka wstaua
tako dluho stupana
cuziem kopitem

¹⁾ Вм. uizehachu.

Beneš Hermanov.

Aj ty slunce, aj slunéčko!
ty li si žalostivo, ¹⁾
čemu ty svietíš na ny,
na biedné ludi?

Kde jest kněz, ²⁾ kde lud náš branný?
k Otě daleko zajel: ³⁾
kto ny vrahóm vytrže,
sirá vlastice? ⁴⁾

Dlúhým tahem němci tahú,
a sú němci sasici,
ot zhořelskych dřevních hor
v naše krajiny.

Dajte, nebožátka, dajte
stříebro, ⁵⁾ zlato, zbožice, ⁶⁾
paky vám vyžehajú
dvorý, chyžice!

A všecko nám vyžehachu,
stříebro, zlato pobrachu,
hovědce otehnachu;
dále k Troskám jdú.

Netužte, kmetie, netužte! ⁷⁾
juž vám travička vstává,
tako dlúho stúpaná ⁸⁾
cuziem kopytem. ⁹⁾

¹⁾ Výb. ty li jsi žalostivo?; изд. 1869 г. ty li jsi žalostivo?; ²⁾ Výb. kde jest kněz?; ³⁾ Výb. zajel!; ⁴⁾ Výb. vlastice!; ⁵⁾ Поиѣга. stříebro,; ⁶⁾ Поиѣга. zlato zbožice,; ⁷⁾ Výb. Netužte, kmetie! netužte;; ⁸⁾ Поиѣга. и изд. 1869 г. stúpaná; ⁹⁾ Výb. cuziem kopytem!; Поиѣга. и изд. 1869 г. cuzím kopytem.

25. vite uence z polskich kuetow
sue(mu) uip(ro)stiteliu
osenie sie zelena
p(ro)mienie sie wsie
Rucie sie p(ro)menise
30. aita Benes hermanow
taino lud w hromadu zue
p(ro)tiw sasikom
shluciechu sie kmetsti lude
w lese pod hrubu skalu
35. wsiak za oruzie ime cep
p(ro)tiuo w(ra)hom
benes benes w prsiedu iede
za niem wes lud draziui
pomstu pomstu uola wsiem
40. sasom pleniucim
Aita hnieui vchuatichu
krutostiu obe stranie
wzbursichu sie w utrobach
rozezlenich muz
45. rozohnichu zraki ieiu
p(ro)tiw sobie st(ra)sio
wztanu kigi nad kie
kopie nad kopie
srazistie tu obie st(ra)nie
50. iakzbi les w les sie ualil
iak blesk hroma po nebi
tako blesk meciew
wzezuucie skrsiek hrozonosni
poplasi ues zuers leski
55. wsie nebeska letadla
az po trsieti wrch
rozleha sie po uvalech

Víte ¹⁾ věnce z polských květův
svému vyprostiteliu! ²⁾

Osenie sě zelená,
proměnie sě vše. ³⁾

Ruče sě vše ³⁾ proměníše.

Ajta ⁴⁾ Beneš Hermanův
tamo lud v hromadu zve
protiv sasikóm.

Shlučechu ⁵⁾ sě kmetští ludé
v lese pod Hrubú Skalú, ⁶⁾
však ⁷⁾ za oružie jmě cep
protivo vrahóm.

Beneš, Beneš v předu jede,
za niem veš lud drážlivý;
«Pomstu, pomstu!» — volá — «všem ⁸⁾
Sasóm pleniucím!» ⁹⁾

Ajta hněvi ¹⁰⁾ uchvatichu
krutostiú ¹¹⁾ obě stnaně,
vzbúrichu sě v utrobách
rozezlených muž, ¹²⁾

Rozohnichu zraky jejú
protiv sobě strašivo; ¹³⁾
vstanu kyji ¹⁴⁾ nad kyje,
kopie nad kopie.

Srazistě tu obě straně,
jakžby les v les sě valil; ¹⁵⁾
jak blesk hroma po nebi,
tako blesk mečev.

Vzezvuče skřek hrózonosný,
poplaší veš zvěř leský,
vše ³⁾ nebeská letadla
až po třetí vrch.

Rozléha ¹⁶⁾ sě po úvalech

¹⁾ Полигл. и изд. 1869 г. Vajte; ²⁾ въ изд. 1869 г. vyprostitelju; ³⁾ Výb. wsě;
⁴⁾ Výb. Ajta,; ⁵⁾ Výb. shlučechu; ⁶⁾ Полигл. pod hrubú skalú; ⁷⁾ Výb. wsiak;
⁸⁾ Výb. za niem wes lud dražliwý pomstu, pomstu — wolá — wsém и пр.; ⁹⁾ Výb.
pleňúcím!; ¹⁰⁾ Výb. Ajta, hněvu; ¹¹⁾ Výb. krutosiú; ¹²⁾ Полигл. и изд. 1869 г. muž;
¹³⁾ Полигл. послѣ страšivo — запятая; ¹⁴⁾ Výb. wstanú kyje; въ изд. 1869 г. wstanú
kyji na kyje,; ¹⁵⁾ Въ Полиглоттѣ запятая; ¹⁶⁾ Такъ въ Výb.; въ другихъ изданіяхъ:
rozlěbá sě, т. е. настоящее вм. прошедшаго, что, по нашему мнѣнію, не согласно съ
предыдущими формами глаголь.

- ot skalnatic hor
tu raz kiew tu meciw
60. iak koš uetchich drsiew
tako stasta obie stranie
p(ro)tiw sobie bez hnutia
na zasazenu patu
na pewnu litku
65. obrati sie benes wzhoru
kinu mecie(m) nap(ra)uo
tamo sie sila hrnu
kinu naleuo
i wleuo bursi sie sila
70. otzad na skalnati lom
i z loma wsie kamenie
na niemce wrhu
ide potka s chluma w rowniu
i bi niemcem vpieti
75. i bi niemcem prnuti
i pobitie iim.
-

ot skalnatých hor
tu ráz kyjev, tu mečev,
jak kot vetchých dřev.

Tako stasta obě straně,
protiv sobě bez hnutia ¹⁾
na zasazenú patú,
na pevnú lýtkú.

Obráti sě Beneš vzhóru,
kynu mečem napravo:,
tamo sě síla hrnu;
kynu nalevo:

i vlevo búřiše síla;
otzad na skalnatý lom:
i z loma vše kamenie
na němce vrhú. ²⁾

Jde pótka s chluma ³⁾ v rovňu; ⁴⁾
i by němcem upěti,
i by němcem prnúti,
i pobítie jim! ⁵⁾

¹⁾ Vyb. hnutia; ²⁾ Мы сдѣлали отступленіе въ этихъ двухъ строфахъ относительно знаковъ препинанія болѣе или менѣе отъ всѣхъ трехъ изданій. Такъ Vyb. послѣ слова lom запятая; въ Полигл. послѣ словъ napravo и nalevo — запятая; послѣ слова síla въ ст. i vlevo búřiše síla — точка; послѣ слова lom — запятая; въ изд. 1869 г. послѣ слова na pravo — запятая; послѣ слова na levo — тире; послѣ слова síla въ стихѣ i v levo búřiše síla — точка; слова же ot zad na skalnatý lom заключены между ковычками и послѣ слова lom — знакъ восклицательный; ³⁾ въ изд. 1869 г. z chlumu; ⁴⁾ Полигл. rovniu; въ изд. 1869 г. rovniu; ⁵⁾ Vyb. вм. восклиц. знака стоитъ точка.

III.

Pocina sie o uelikich boiech krsiestan s tatari.

- Zuiestuiu uam potiest ueleslaunu
o uelikich potkach lutich boiech
nastoite i ues suoi vm zbieraite
nastoite i nadiwno wam sluchu
5. Ve vlasti kdie Olomuc wewodi
iesti tamo hora neuisoka
neuisoka hostainow iei imie
mati bozia diui tamo tworsi
Dluho vlasti nasię w mirsie biechu
10. dluho obih mezi lude(m) ktuese
ne ot wzchoda w zemiech bursia wstase
wstase dcersie dle taterska chama
iuz krsiestensti lude p(ro) kamenie
p(ro) perli i p(ro) zlato zabili
15. Lepa kublaiewna iako luna
uslise ze vlasti na zachodie
w siech ze vlastech luda mno(ho) ziue
otp(ra)ui sie poznat nrauow cùziech
na nohi tu skoci iunow deset
20. i duie dieuie ku p(ro)wodu iei
nahrnuchu cie(ho) trsieba biese
i wsedachu wsi na rucie konie

Jaroslav.

Zvěstuju vám pověst veleslavnú ¹⁾
o velikých pótkách, lutých boiech;
nastojte, ²⁾ i veš ³⁾ svůj um zbierajte,
nastojte, i nadivno vám sluchu!

Ve vlasti, kdě Olomúc vévodí,
jesti tamo hora nevysoka,
nevysoka, Hostajnov jěj imě ⁴⁾
máti božia ⁵⁾ divy tamo tvoří. ⁶⁾

Dlíhu vlasti naše v míře běchu
dlúho obih mezi ludem ktveše; ⁷⁾
ne ot vzhoda ⁸⁾ v zemiech búřa ⁹⁾ vstaše;
vstaše dceře dle taterska cháma,
juž křestěnstí ludé pro kamenie,
pro perly i pro zlato zabili.

Lepá Kublajevna, iako luna, ¹⁰⁾
uslyše, že vlasti na záchodě,
v sich že vlastech luda mnoho žive; ¹¹⁾
otpravi sě poznat nravón cuziech.
Na nohy tu skoči junóv deset ¹²⁾
i dvě děvě ku próvodu jejé; ¹³⁾
nahrnuchu, cěho třeba běše,
i vsedachu vši ¹⁴⁾ na ručie koně,

¹⁾ Въ Полиглоттѣ и въ изд. 1869 г. здѣсь поставлена запятая; ²⁾ Въ Полиглоттѣ и въ изд. 1869 г. запятая опущена, но въ другомъ стихѣ поставлена въ такомъ же случаѣ; ³⁾ Výb. wes; ⁴⁾ Výb. imie; ⁵⁾ Výb. božíá; ⁶⁾ Výb. twori; въ Полиглоттѣ tvorí; ⁷⁾ въ Полиглоттѣ и въ изд. 1869 г. здѣсь стоитъ запятая; ⁸⁾ Полигл. и изд. 1869 г. vzhoda; ⁹⁾ въ Полигл. búřia; ¹⁰⁾ въ Полигл. и изд. 1869 г. слова iako luna не отдѣляются запятыми; ¹¹⁾ въ Полиглоттѣ послѣ žive точка; въ изд. 1869 г. — запятая; ¹²⁾ Výb. deset; ¹³⁾ въ Полиглоттѣ и изд. 1869 г. послѣ слова děvě — запятая, послѣ jejé — точка; ¹⁴⁾ Výb. wsi.

- i brachu sie kamo slunce speie
Jako zora po iutru sie sieie
25. kehdi nad mrkaui sumi wznide
tako sie dci kublaiewa chama
rozenu i stroinu krasu sieie
obwleciena bie wsia w zlatohlawie
hrrdlo niadra rozhalena imiese
30. uienciena kameniem i perlami
diuiechu sie niemci krase take
zauidiechu bohatstuo iei uelim
strsiezechu iei puti ieie drahu
vipadnuchu na niu mezi drsieui
35. zabichu iu i pob(ra)chu sbozie
Kdiz sie slise kublai cham taterski
cie sie sta se dceru ie(ho) drahu
sebra woie se wsiech wlasti ualnich
tieze s woi kamo slunce speie
40. slisechu to krali na zachodie
ez cham speie na ludne ich wlasti
srotichu sie druhi ke druhe(mu)
i sebrachn p(rse)ueliku woisku
i tazechu polem p(ro)tiw iemu
45. na rowni ¹⁾ walnei polozichu
polozichu i chama zdie zdachu
kublai kaze wsiem suim czarodeiiem ²⁾
hadaciem huiezdarsiem kuzelnikom
abi zuiestowali uhodnuce
50. kteraki bi konec boi imiel wzieti
sebrachu sie nalit czarodeii
hadaci huiezdarsi kuzelnici
na duie st(ra)pie kolo rostupichu
i na dli trest czrnu polozichu
55. i iu na duie polie rozcepichu
pruei pole kublai imie wzdiechu

¹⁾ Во всѣхъ изданіяхъ здѣсь прибавляютъ sie (Vrtatko); но повтореніе того же глагола безъ sie въ слѣдующемъ стихѣ заставляетъ сомнѣваться въ необходимости этой прибавки: можно подразумѣвать станъ или войска. ²⁾ Въ изд. 1819 г. czarodeiiem невѣрно; ср. стихъ 51.

i brachu sě, kamo slunce spěje. ¹⁾

Jako zora po jutře sě sěje,
kehdy nad mrkavy šumy vznide; ²⁾
tako sě dci kublajeva cháma
rozenu i strojnú krasú sěše. ³⁾
Obvlečena bě vša ⁴⁾ v zlatohlavě,
hrdlo, nádra rozhalena jměše, ⁵⁾
věnčena kameniem i perlami.

Diviechu sě němci kráse také,
záviděchn bohatstvo jej velim,
střežechu jěj-púti jejé dráhu, ⁶⁾
vypadnuchu na niu ⁷⁾ mezi dřevy,
zabichu ju ⁸⁾ i pobrachu zbožie.

Když sie slyše Kublaj, chám taterský,
če sě sta se dcerú jeho drahú, ¹⁰⁾
sebra voje se všech ¹¹⁾ vlastí valných,
tieže s voji, kamo slunce spěje.

Slyšechu to králi na záchodě,
ež chám spěje na ludné jich vlasti;
srotichu sě druhý ke druhému,
i sebrachu převelikú vojsku,
i tažechu polem protiv jemu
Na rovní (sě) ¹²⁾ valnéj položichu,
položichu ¹³⁾ i cháma zdě ždachu.

Kublaj káže všem svým čarodějem,
hadačem, hvězdářem, kúzelníkóm,
aby zvěstovali uhodnúce,
kteraký by konec boj jměl vzieti.
Sebrachu se nalit čaroději
hadači, hvězdári, kúzelníci;
na dvě straně kolo rozstúpichu,
i na dli trest' črnú položichu, ¹⁴⁾
i ju na dvě pólě rozščepichu: ¹⁵⁾
prvéj pólě Kublaj imě vzděchu, ¹⁶⁾

1) Въ Полиглоттѣ — ошибкою запятая; 2) Vyb. и въ изд. 1869 г. двоеточіе; 3) Vyb. sieše.; 4) Vyb. vsia; 5) Vyb. jmieše; 6) въ Полиглоттѣ — точка съ запятой; 7) Vyb. њи; 8) во всѣхъ изданіяхъ — запятая; 9) въ Полигл. и изд. 1869 г. нѣтъ запятой; 10) Vyb. двоеточіе, въ Полигл. точка съ запятой; 11) Vyb. vsěch; 12) въ Полигл. сѣ не заключено въ скобки; 13) Vyb. запятая; 14) Vyb. нѣтъ запятой; 15) въ Полигл. запятая; 16) въ Полигл. двоеточіе; вѣроятно, знаки перепутаны въ этихъ двухъ стихахъ.

- vterei polie krali imie wzdiechu
vetchimi slonesi nad sim wzpiechu
pociechu trsti spolu voiewati
60. i trest kublaieua swicezise
Wzradoua sie mnostuie wsie(ho) luda
p(ro)kni tecie rucie konie(m) suoi(m)
i do rsad sie voie postauichu
krsietene ni swieti neimiechu
65. a hnachu bez uma w rsadi pohan
s taku pichu iaku silu imiechu
tu sie prui boi w hromadu srazi
strsieli dscichu iako p(rsie)ual s mrakow
osecpow lom iako rachot hroma
70. blsket meciew iako ohen bursie
obie stranie iarobuinu silu
druha druzie postupati brani
pohani iuz mnostuie krsiestan hnase
i iuz bi iim bili odoleli
75. bi neprsisli czarodei wnouie
p(rs)inesuce ti trsti rozcepe
Tatere sie uele zapolechu
na krsiestani luto uirazichu
tako krupo ie po sobie hnachu
80. ze ie iak zuers plachi rozprnuchu
tu scit leze tu helmice draha
tu kon wlecie w strsiemnech voienodu
tu sien iesutno w tataru tecie
ande milosrdie p(ro) boh p(ro)si
85. tako tatere sie roznoichu
wz krsiestani dan cietuu polozichu
duie kralewstuie sobie podmanichu
stari kieu i nowhrad prostran

vterěj pólě králi imě vzděchu; ¹⁾
vetchými slovesy nad sfm vspěchu.
Počechu trsti spolu vojevati,
i trest' Kublajeva svíceziše.
Vzradova sě mnostvie všeho ²⁾ luda,
prokní teče ruče k koněm ³⁾ svojim,
i do řad sě voje postavichu.

Křestěné ni světi neiměchu,
a hnachu bez uma v řady pohan ⁴⁾
s takú pychú, jakú sílu jměchu.
Tu sě prvý boj v hromadu srazi: ⁵⁾
střely dščichu, jako přieval ⁶⁾ z mrakov,
oščepóv lom, jako rachot hroma,
blsket mečev, ⁷⁾ jako oheň búře.
Obě straně jarobujnú silú
druha družě postúpati bráni. ⁸⁾

Pohany juž mnostvie křestan hnáše,
i juž by jim byli odoleli,
by nepřišli čaroději vnově, ⁹⁾
přinesúce ty trsti rozščepené.
Tateré sě vele zapolechu,
na křestany luto vyrazichu; ¹⁰⁾
tako krupo je po sobě hnachu,
že je, jak zvěř plachý, ¹¹⁾ rozprnuchu.
Tu ščít ležě, tu helmice drahá,
tu kón vleče v střemnech vojevodu,
tu sěn ¹²⁾ ješutno v Tatory ¹³⁾ teče,
ande milosrdie pro bóh prosí.

Tako Tateré sě rozznoichu, ¹⁴⁾
vz — křestany daň četnú položichu,
dvě králevstvie ¹⁵⁾ sobě podmanichu: ¹⁶⁾
starý Kyjev i Novýhrad prostran.

¹⁾ во всѣхъ изданіяхъ — запятая; ²⁾ Vyb. vsého; ³⁾ въ изд. 1869 г. koniem; ⁴⁾ въ Vyb. и въ Полигл. — запятая; ⁵⁾ въ Полигл. — точка съ запятой; ⁶⁾ Vyb. přival; ⁷⁾ во всѣхъ изданіяхъ — нѣтъ запятой; ⁸⁾ Vyb. brání, т. е. наст. вр.; но здѣсь лучше, кажется, принять чтеніе другихъ изданій, такъ какъ всѣ предыдущіе глаголы и послѣд. поставлены въ прошедшемъ времени; ⁹⁾ Vyb. в новѣ; ¹⁰⁾ въ Полигл. и въ изд. 1869 г. — запятая; ¹¹⁾ во всѣхъ изданіяхъ слова jak zvěř plachý не поставлены между запятыми; ¹²⁾ въ изд. 1869 г. sien; ¹³⁾ въ Полигл. tatory; ¹⁴⁾ Vyb. rozvojichu, въ изд. 1869 г. rozvojichu; ¹⁵⁾ Vyb. králewstwé; ¹⁶⁾ въ Полигл. и изд. 1869 г. запятая.

- wzkorsie roznosi sie horsie w zemiech
90. po wsiech vlastech lud sbierati stanu
postauichu cztirsie ualne voie
obnowichu wrastuie s tatarini
Tatere sie hnuchu v p(ra)nu st(ra)nu
iak m(ra)k czni ¹⁾ kehdi lede(m) hrozi
95. posuti urodi tucznych poli
tako bi roi slisan ot daleka
nalit uhrsie w setuini sie shluku
nalit oruzeni s nimi strsietnu
a u iesut bi chrabrost udatenstuie
100. w iesut wsie iich drzostne wspieranie
srazuce tatere strsiedem w rsadi
rozprnuchu wsie iich voie cietne
poplenichu wsie cie w zemi biese
otstupi nadzieia wsie krsiestani
105. i bi horsie horsia wsieho wiecse
wzmodlichu sie bohu zalostiuo
bi ie spalal sich tatar zlostiuich
vstan o hospodine w hniewie suoiem
sprost ny w(ra)how sp(ro)st ny stihaiuciech
110. potlaciti chtieiu dusu nasu
okluciuce ny wnuz wlci ouce
prui boi nam st(ra)cen st(ra)cen wteri
tatere sie v polscie rozlozichu
blize bliz poplenichu wsie vlasti
115. dodrachu sie luto k olomucu
bieda wstane tuzcia po krainach
nicie nebi prosto p(rsie) ²⁾ pohani
Ualeno den valeno den vteri
wicestuie sie nikamo nekloni
120. aita rozmnozie sie tatar mnostuie

¹⁾ Въ рукописи, очевидно, ошибкою вм. czni. ²⁾ Jir. Echt. d. K. H. стр. 198: ničē ueby prosto pře pohani.

Vskoře ¹⁾ roznosi se hoře v zemiech,
po všech ²⁾ vlastech lud sbierati ³⁾ stanu;
postavichu čtyrie valné voje,
obnovichu vrastvie s Tatariny. ⁴⁾

Tateré sě hnuchu v pravú stranu,
jak mrak črný, kehdy ledem hrozí
posúti úrody tučných polí:
tako by roj slyšán ot daleka.

Nalit Uhříe v setniny sě shlukú,
nalit oruženi s nimi střetnú; ⁵⁾
a v ješut by chrabrost, udatenstvie,
v ješut vše ⁶⁾ jich drzostné vspieranie: ⁷⁾
srazúce Tateré středem v řady
rozprnuchu vše jich voje četné,
poplenichu vše, če v zemi běše.

Otstúpi naděja vše křesťany,
i by hoře hořa všeho věčšie; ⁸⁾
Vzmodlichu sě bohu žalostivo,
by je spásal sich tatar zlostivých: ⁹⁾
«Vstaň, o Hospodine, ¹⁰⁾ v hněvě svojem! ¹¹⁾
sprost' ny vrahóv, sprost' ny stíhajúciech,
potlačíti chtěju dušu našu,
oklučúce ¹²⁾ ny wnuž vlci ovce!» ¹³⁾

Prvý boj nám stracen, ¹⁴⁾ stracen vterý. ¹⁵⁾
Tateré sě v Polscě ¹⁶⁾ rozložichu,
blíže blíž poplenichu vše vlasti,
dodrachu sě luto k Olomúcu.
Bieda vstane tužšia po krajinách,
niče neby prosto před pohany.

Váleno deň, ¹⁷⁾ váleno deň vterý,
vícestvие sě nikamo nekloni.
Ajta rozmnožie sě Tatar mnostvие,

1) Výb. W skoře; 2) Výb. wsěch; 3) Полигл. и изд. 1869 г. zbierati; 4) Полигл. tatarinu; 5) въ Полигл. и изд. 1869 г.—запятая; 6) Výb. вездѣ wsě; 7) въ Полигл. и изд. 1869 г.—точка; 8) Výb. двоеточіе; 9) Výb. точка; 10) Výb. знакъ восклицательный; въ Полигл. и изд. 1869 г. слова о Hospodine не отдѣлены ничѣмъ; 11) во всѣхъ изданіяхъ — запятая; 12) Полигл. и изд. 1869 г. oklučiúce; 13) Výb. нѣтъ ковычекъ; въ Полигл.—точка и заключительныя ковычки; въ изд. 1869 г. къ словамъ молитвы отнесенъ и слѣдующій стихъ: prvý boj nám stracen, stracen vterý, поэтому послѣ слова ovce стоитъ точка и уже послѣ vterý — точка и заключительныя ковычки; 14) Výb. ztracen; 15) Výb. точка съ запятой; въ Полигл.— запятая; 16) Výb. Polšče; 17) Výb. deň.

- iak sie mnozie vecierni tma w iesen
i v pouødniu sich tatar lutich
kolebase sie voi krsiestan striedem
usilno sie druce k siemu chlumku
125. na nemz mati bozia diui tuori
wzhoru bratri wzhoru wola Vneslau
uderi suim meciem na scit strsiebrn
i choruhuu uis nad hlaau toci
wsie sie wzmuzi wsie w tatari wnoci
130. srazichu sie w iednu silu silnu
virazichu iako ohen z zemie
tamo k chlumku iz tatar p(rse)mnostuie
zpatecznimi kroki chlumkem wzhoru
na podchlumi w sirs sie rostupichu
135. k spodu sùzichu sie w ostru h(ra)nu
vp(ra)uo wleno pokrìchu sie sciti
wz ramena wlozichu bistra kopie
druzi pruim tako druhim trsieti
mraki strsiel tu s hori na tatari
140. w tom temna noc posula wsiu zemiu
rozuali sie k zemi i k oblakom
i zaprsieti zraki zapolena
i krsiestan i tatar proti w sobie
w hustie tmie krsiestene naspi wrrho
145. naspi zakopane kolkol wrcha
Kdiz na wzhodie iutro pocinase
pozduize sie wesken tabor w(ra)how
tabor sien bie strasni kolkol chluma
az do nedozirama daleka
150. na ruciech tu koniech wnuz hemzechu
nosuce na kopiech napichane
hlai krsiestan wzwis k chamouu stanu

jak se množí večernie tma v jeseň, ¹⁾
i u povodniu ²⁾ sich Tatar lutyých
kolebáše se voj křesťan středem,
úsilno ³⁾ se drúce k siemu ⁴⁾ chlumku,
na němž máti božia divy tvoří.

«Vzhóru, bratři! vzhóru!» vola ⁵⁾ Vneslav,
udeří ⁶⁾ svým mečem na ščit ⁷⁾ stříbrn,
i chorúhvú ⁸⁾ výš nad hlavú točí. ⁹⁾
Vše se vzmuzí, ¹⁰⁾ vše v Tatory vnoči; ¹¹⁾
srazichu se v jednu sílu sílnu; ¹²⁾
vyrazichu, ¹³⁾ jako oheň z země,
tamo k chlumku iz Tatar přemnostvie; ¹⁴⁾
zpátečnými ¹⁵⁾ kroky chlumkem vzhóru;
na podchlumí v šíř se rozstúpichu,
k spodu súžichu se v ostrú hranu,
vpravo, vlevo ¹⁶⁾ pokrychu se ščiti,
vz-ramena vložichu bystrá kopie ¹⁷⁾
druzí prvým, tako druhým třetí.
Mraky střel tu s hory ¹⁸⁾ na Tatory.
V tom temná noc posula všu ¹⁹⁾ zemiú,
rozvalí se k zemi i k oblakóm,
i zapřeti zraky zapolena
i křesťan i Tatar protiv sobě.
V hustě tmě křesťené náspy vrhú,
náspy zakopané kolkol vrcha.

Když na vzhodě ²⁰⁾ jutro počínáše,
pozdvíže se vešken tábor vrahóv. ²¹⁾
Tabor sien ²²⁾ bě strašný: — ²³⁾ kolkol chluma
až do nedozírama daleka. ²⁴⁾
Na ručiech tu koniech vnuž hemžechu,
nosúce ²⁵⁾ na kopiech napíchané
hlavy křesťan vzvyš k chámovu stanu.

¹⁾ въ Полигл.—точка; ²⁾ Výb. povodňu; ³⁾ въ Полигл. usilno; ⁴⁾ Výb. sěmu; ⁵⁾ въ изд. 1869 г. volá; ⁶⁾ въ изд. 1869 г. udeří; ⁷⁾ Полигл. ščit; ⁸⁾ Výb. chorúhvu; Полигл. chorúhvu; ⁹⁾ изд. 1869 г. točí; ¹⁰⁾ изд. 1869 г. vžmuží; ¹¹⁾ Полигл. запятая; въ изд. 1869 г. vnoči — запятая; ¹²⁾ во всѣхъ изданіяхъ — запятая; ¹³⁾ во всѣхъ изданіяхъ нѣтъ запятой; ¹⁴⁾ во всѣхъ изданіяхъ здѣсь — точка; ¹⁵⁾ Полигл. и изд. 1869 г. zpátečnimi; ¹⁶⁾ Výb. v pravo v levo; изд. 1869 г. v pravo v levó; ¹⁷⁾ во всѣхъ изданіяхъ здѣсь стоятъ запятая; ¹⁸⁾ Výb. hory; ¹⁹⁾ Výb. vsiu; Полигл. и изд. 1869 г. všiu; ²⁰⁾ Полигл. и изд. 1869 г. vzhodě; ²¹⁾ Полигл. запятая; изд. 1869 г. точка съ запятой; ²²⁾ Výb. sěn; ²³⁾ Výb. dvoetochie, въ другихъ изданіяхъ нѣтъ никакого знака; ²⁴⁾ Výb. запятая; ²⁵⁾ изд. 1869 г. nesúce.

- Shlucie sie tu mnostuie w iednu silu
zamiersichu wsici w iednu st(ra)nu
155. i mknuchu sie prudko wz hlumek wzhoru
i wzupichu skrsiekem wsiestrasiuo
ez sie hori doli rozlehali
krsiestene na naspech wsudi stachu
mati bozia dodase iim chrabrost
160. napinachu rucie tuhi luki
i machachu silno ostre mecie
i bi tatarouom ustupati
i wzietri sie narod tatar lutich
zamiesi sie cham iich krutim hniewem
165. w trsie prudi sie rostupi ues tabor
i hnachu trsmi prudi luto wz hlumek
krsiestene skacechu drsieues duadset
wsiech duadesiet cie iich tamo stase
prsiualichu kladi pokrai nasep
170. iuz iuz tatere sie w naspi hnachu
skrieke(m) rsuuce az do oblak strasno
iuz sie iechu naspi rozkotati
i sualichu s nasep kladi mocne
sie smaczkachu tatari iak czrui
175. sdrtichu ie iescie vzdal na rowni
i bi boieuano dluho kruto
az noc temna konec boiem sdiese
Pro boh ai nastoite slauni Vneslau
slauni Vneslau srazen s nasep sipem
180. kruti zel tu teskne srdce ruase
trapna zizn utrobu kruto smahse
sp(ra)hlim hrrdle(m) lzali rosnu trauu
wecier tich tu p(ro)ide na noc chladnu
noc sie p(ro)mienise w iutro sero
185. i w taborsie tatar klidno biese

Shluče sě tu mnoštvie v jednu sílu; ¹⁾
zaměřichu všici v jednu stranu,
i mknuchu sě prudko vz chlumek vshóru,
i vzpichu skřekem všestrašivo,
ež sě hory doly ²⁾ rozlěhaly. ³⁾

Křestěné na náspech všudy stachu; ⁴⁾
máti božia dodáše jim chrabrost. ⁵⁾
Napínachu ruče tuhy luky,
i máchachu silno ostré meče; ⁶⁾
i by Tatarovóm ustúpati.

J vzjetri sě národ Tatar lutých,
zaměši ⁷⁾ sě chám jich krutým hněvem. ⁸⁾
V třie průdy se rozstúpi veš tábor,
i hnachu třmi průdy luto vz-chlumek. ⁹⁾
Křestěné skácechu dřeves dvadset,
všech dvadeset, ¹⁰⁾ če jich tamo stáše,
přivalichu klády pokraj násep.

Juž juž Tateré sě v náspy hnachu,
skřekem řvúce až do oblak strašno,
juž sě jechu náspy rozkotati. ¹¹⁾
J svalichu s násep klády mocné; ¹²⁾
sie smačkachu Tatary, ¹³⁾ jak črvy,
sdrtichu je ješče vzdál na rovni.
J by bojeváno dlúho kruto,
až noc temná konec bojem zděše. ¹⁴⁾
Pro böh! aj nastojte! ¹⁵⁾ slavný Vneslav,
slavný Vneslav ¹⁶⁾ sražen s násep šípem!
Krutý žel tu teskné srdce rvaše,
trapná žížň utrobu kruto smahše; ¹⁷⁾
sprahlým hrdlem lzali rosnú trávu.
Večer tich tu projde na noc chladnú,
noc sě proměniše v jutro šero, ¹⁸⁾
i v táboře Tatar kludno běše. ¹⁹⁾

¹⁾ Vých. запятая; ²⁾ Полиг. doli. ³⁾ Полиг. rozlěhali; ⁴⁾ изд. 1869 г. stáchu; во
всѣхъ изданіяхъ — запятая; ⁵⁾ Vých. и изд. 1869 г. запятая; ⁶⁾ Vých. двоеточіе; ⁷⁾ Vých.
zaměsi; ⁸⁾ Vých. точка съ запятой; изд. 1869 г. запятая; ⁹⁾ Полиг. chlúmek vsюду
съ удареніемъ; ¹⁰⁾ Полиг. dvadset или dvadesět; ¹¹⁾ Полиг. точка; въ другихъ изда-
ніяхъ — двоеточіе; ¹²⁾ Vých. запятая; изд. 1869 г. знакъ восклицательный; ¹³⁾ во всѣхъ
изданіяхъ нѣтъ запятой; ¹⁴⁾ Vých. zděše; ¹⁵⁾ Полиг. нѣтъ никакого знака; ¹⁶⁾ Полиг.
и изд. 1869 г. — запятая; ¹⁷⁾ Vých. запятая; ¹⁸⁾ Vých. точка съ запятой; ¹⁹⁾ Vých. bieše.

- den sie rozhorsieua na poledne
krsiestene padachu trapnu ziznu
wip(ra)zena usta otwierachu
piewse chrapauie k matersi boziei
190. k nei sua umdla zraki ob(ra)cechu
zalostiuo rukama lomichu
ot zemie do oblak teskno zrsiechu
Newzmozno nam dele zizniu trati
newzmozno p(ro) zizn uoieuati
195. komu zdrauie komu drah ziuotek
tomu w taterech milosti zdati
tako rsiechu iedni tako druzi
trapnieie shinuti ziznu mecia
v porobie nam bude wodi dosti
200. za mnu kto tak smisle uece Veston
za mnu za mnu ko(ho) wy zizn trapi
tu Vratislau iak tur iari skoci
Vestonia za silnie pazi chuati
die p(ro)rado skwrno krsiestan wieczna
205. w zahubu chce wraci dobre Indi
ot boha na milost zdati chualno
ne v porobie ot swjersiepich tatar
nerodte bratrse spieti w pahubu
p(rse)trpiechom nailuteiei uedro
210. boh ny silil w rozharale poldne
boh nam sesle pomoc vfaiucim
zastidte sie muzie takich rsieci
acz sie hrdinami zuati chcete
pohinem li zizniu na siem chlumce
215. smrt sie bude bohem zamiersiena
wzdami li ¹⁾ meciem nasich w(ra)how

¹⁾ Во всѣхъ изданіяхъ вставляется здѣсь сіе.

Deň sě rozhořieva na poledne: ¹⁾
křestěné padachu trapnú žížniú, ²⁾
vypražená ústa otvierachu,
pěvše chrapavě k mateři božiej, ³⁾
k niej ⁴⁾ své umdlá zraky obracechu,
žalostivo rukama lomichu,
ot země do oblak teskno zřiechu. ⁵⁾

«Nevzmožno nám déle žížniú tráti,
nevzmožno pro žížn vojevati;
komu zdravie, komu drah životek, ⁶⁾
tomu v Tatarech milosti ždáti.»
Tako řechu jedni; ⁷⁾ tako druzí: ⁸⁾
«Trapněje shynúti žížniú meča;
v porobě nám bude vody dosti.»
«Za mnú, kto tak smyslé!» — ⁹⁾ vece Vestoň: — ¹⁰⁾
«Za mnú, za mnú, kožo vy žížň trápí!»

Tu Vratislav, jak tur jarý, ¹¹⁾ skoči,
Vestoňa za silně paži chváti,
die: «Prorado, skvrno křestian věčnuá!
V záhubu chceš vrci dobré ludi?
Ot boha na milost ždáti chvalno,
ne v porobě ot svěřepých ¹²⁾ Tatar. ¹³⁾
Neráďte, bratřie, spěti v pahubu! ¹⁴⁾
Přetrpěchom najlutějej ¹⁵⁾ vědro; ¹⁶⁾
bóh ny sílil v rozháralé pöldne; ¹⁷⁾
bóh nám sešle pomoc ufajúcím: ¹⁸⁾
zastyďte sě, mužie, ¹⁹⁾ takých řečí,
ač sě hrdinami zváti chcete.
Pohynemli žížniú na siem chlumce,
smrt sie bude bohem zaměřena;
vzdamy-li sě mečem našich vrahóv,

1) Полигг. запятая; 2) Výb. žížnú; 3) Полигг. božiej; 4) Полигг. niěj; 5) Výb. zřěchu; Полигг. zřěchu; изд. 1869 г. zřěchu; 6) Výb. и изд. 1869 г. životek; 7) Výb. и Полигг. запятая; 8) въ Výб. и Полигг. послѣ druzí — точка; 9) Полигг. и Výб. нѣтъ, ковычекъ. Полигг. послѣ smysle — запятая, какъ и въ изд. 1869 г.; 10) Výб. — vece Vestoň —; Полигг. — vece Vestoň, —; изд. 1869 г. vece Vestoň, —; 11) во всѣхъ изданiяхъ слова jak tur jarý не отдѣлены запятыми; 12) Полигг. svieřerusch; 13) Výб. знакъ восклицательный; 14) Výб. двоеточie. Слово bratřie въ Полиггггѣ и изд. 1969 г. не отдѣлено запятыми; 15) Полигг. najlutějěj; 16) во всѣхъ изданiяхъ — запятая; 17) Výб. двоеточie; 18) Výб. точка; 19) Полигг. и изд. 1869 г. слово mužie не отдѣлено запятыми.

- sami wrazbu nad sobu spachami
mrzkost iest poroba hospodinu
hrsiech v porobu samochtiec dati siiu
220. za mnu podte muzie kto tak smisle
za mnu pred stolec matersie boziei
Jde za niem mnostuie k kaple swietei
vstan o hospodine w hnieuie suoiem
i powis ny w kraainach nad w(ra)hi
225. wislis hlasi k tobie uolaiuce
oklucieni smi lutimi w(ra)hi
wip(ro)st ny z osidl krutich tatar
i dai swlazenie utrobam nasim
hlasonosnu obiet tobie wzdami
230. potrsi w zemiech nasich neprsiатели
shlad ie v wiek a wieki wiekoma
Ai hle na wznoienem nebi m(ra)ciek
wzduiu wietrsi zahucie hrom strasni
chmurase sie tucia po wsiem nebi
235. blski razraz biiu w stani tatar
hoini prsieual p(ra)men chlumski zziui
minu bursia woie w rzadi hrnu
ze wsiech vlasti ze wsiech krain zemie
k olomucu choruhui iich wieiu
240. tezki ¹⁾ mecie ²⁾ po bocech iim wisa
plni tuli na plecech iim rsiechcu
iasni helmi iim na buinich hlauach
i pod nimi ruci koni skaciu
wzezuuciali hlasi rohow lesnich
245. uderili zuuki bubnow brsiesknich
nalit srazaiewie st(ra)nie obie
poduihase sie mhla ote p(ra)cha

¹⁾ Въ фотогр. верхняя часть буквы k едва замѣтна, видна одна только половина нижняя, которая не имѣетъ ничего сходнаго съ буквою c, — и потому я позволилъ себѣ отступить отъ правописанія Ганки и другихъ изданій, гдѣ эта форма исправляется такъ: тезсі. ²⁾ У Ганки: месі. Въ фотогр. замѣтно стертое безъ сомнѣнія e. Такъ полагаетъ Вртатко.

sami vražbu nad sobú ¹⁾ spáchámy.
Mrzkost jest poroba Hospodinu,
hriech ²⁾ v porobu samochtiec dáti šjju.
Za mnú podťe, ³⁾ mužie, kto tak smyslé,
za mnú před stolec mateře božiej!» ⁴⁾

Jde za niem mnostvie k kaple světěj: ⁵⁾
«Vstaň, ⁶⁾ o Hospodine! v hněvě svojem ⁷⁾
i povyš ny v krajinách nad vrahy, ⁸⁾
vyslyš hlasy k tobě volajúce! ⁹⁾
Oklučení smy ¹⁰⁾ lutými vrahy,
vyproší ny z osidl krutých Tatar,
i daj svlažení utrobám našim;
hlasonosnú oběť tobě vzdámy! ¹¹⁾
potři v zemiech našich nepřátely,
shladť je u věk, ¹²⁾ a věky věkoma!»

Aj hle, ¹³⁾ na vznojeném nebi mráček!
vzdujú větri, ¹⁴⁾ zahučie hrom strašný,
chmúráše se tuča ¹⁵⁾ po všem ¹⁶⁾ nebi,
blsky rázráz ¹⁷⁾ bijú v stany Tatar: ¹⁸⁾
hojny přieval pramen chlumský zživi.

Minu buřa. — ¹⁹⁾ Voje v řady hrnú; ²⁰⁾
ze všech vlastí, ze všech krajin země
k Olomúcu chorúhvy ²¹⁾ jich vějú; ²²⁾
těžky ²³⁾ méci po bocech jim visá,
plní tuli na plecech jim řechců,
jasní helmi jim na bujných hlavách,
i pod nimi ručí koni skáćú. ²⁴⁾

Vzezvučaly hlasy rohův lesních,
udeřily zvuky bubnův břeskných — ²⁵⁾
nalit srážajevě ²⁶⁾ straně obě.
Podvíhaše ²⁷⁾ se mhla ote pracha,

¹⁾ Vyb. sebu; ²⁾ Vyb. запятая; ³⁾ изд. 1869 г. пойдите; Полигл. и изд. 1869 г. здѣсь нѣтъ запятой; ⁴⁾ Полигл. божіей; ⁵⁾ Полигл. — точка; Vyb. světěj; ⁶⁾ Полигл. и изд. 1869 г. нѣтъ запятой; ⁷⁾ Vyb. svojiem; во всѣхъ изданіяхъ здѣсь — запятая; ⁸⁾ Vyb. точка съ запятой; ⁹⁾ Vyb. volajúcie; ¹⁰⁾ Vyb. jsmy; ¹¹⁾ Vyb. — точка; ¹²⁾ изд. 1869 г. нѣтъ запятой; ¹³⁾ Vyb. Ajhle; Полигл. знакъ восклицательный; ¹⁴⁾ изданіе 1869 г. větry; ¹⁵⁾ Полигл. tučia; ¹⁶⁾ Vyb. všem; ¹⁷⁾ Полигл. и изд. 1869 г. восклицат. знакъ; ¹⁸⁾ Vyb. точка; ¹⁹⁾ Полигл. búria; ²⁰⁾ Vyb. двоеточіе; ²¹⁾ Vyb. chorúhwi; Полигл. choguhvu; ²²⁾ Полигл. и изд. 1869 г. точка; ²³⁾ во всѣхъ изд. težcí; ²⁴⁾ Полигл. skaćíú; ²⁵⁾ Vyb. и Полигл. точка; ²⁶⁾ Полигл. и изд. 1869 г. sražajevě; ²⁷⁾ во всѣхъ изданіяхъ podvíhaje.

- i bi potka kruta ¹⁾ poslednieie
wznide chrest i drnket ostrich meciew
250. wznide siket kalenich strsiel strasni
lomi oscepow rachet kopi bistrich
i bi klanie i bi porubanie
i bi lkanie i bi radouanie
krew sie uale iak bistrini dsceui
255. mrch tu lezese iak w lese drsiewie
siemu hlaua na due rozcepena
siemu srubenie stie ruce obie
sien sie kotie s orsie p(rse) ²⁾ druhe(ho)
i sien zersiui sue wrahi mlati
260. iak po skalach luta bursia dreua
siemu w srdce po iilce mec wtasi
i siemu tatarin ucho strsieze
Uh bi rik stenanie zalostiuo
krsiestene pocochu utiekati
265. tatere ie lutim dauem hnati
aita Jaroslau iak orel letie
twrdu ocel na mohucech prsech
pod oceli chrabrost udatenstuie
pod helmiciu welebister uiehlas
270. iarota mu z zhauu zraku plase
rozkacen hna iako lew drazliui
kdiz mu teplu krew sie uda zrseti ³⁾
kehdi nastrsielen za lowcem zene
tako zluti sie wz tatari trci
275. ciesie za niem iako krupobitie
wrazi kruto na kublaienica
i bi potka owsiem weleluta
srazista sta ⁴⁾ oba oscepoma

¹⁾ Jir. Echl. d. K. H. стр. 198 читають *krut'a* сравнит. степень. ²⁾ Jir. ibid.: *sien sè kotie s oře pře druheho*. Сравни ст. 117 относит. предлога *pře*. ³⁾ Въ рукописи фотогр. надъ в стонтъ черточка (*š*), которая обыкновенно пишется надъ *i* (*i*); поэтому можно полагать, что послѣ в слѣдуетъ читать *i*, какъ прочелъ Ганка въ изданіи 1869 г. (*zrsiet*i).
⁴⁾ Очевидно, ошибкою вм. *sie*.

i by pótka kruťa ¹⁾ posledněje: ²⁾
 vznide chřest i drnket ostrých mečev,
 vznide siket kalených střel strašný,
 lom oščepów, rachel kopí bystrých; ³⁾
 i by klánie, i by porúbánie,
 i by lkánie, i by radovánie. ⁴⁾
 Krev se valé, ⁵⁾ jak bystriny ⁶⁾ dščevy; ⁷⁾
 mrch tu ležése, ⁸⁾ jak v lese dřievie. ⁹⁾
 Siemu ⁹⁾ hlava na dvě rozčepena, ¹⁰⁾
 siemu ⁹⁾ srubeně stě ruce obě,
 sien ¹¹⁾ se kotie ¹²⁾ s oře přes druhého,
 i sien ¹¹⁾ zeřivý své vrahy mlátí, ¹³⁾
 jak po skalách luta búřa ¹⁴⁾ dřeva; ¹⁵⁾
 siemu ⁹⁾ v srdce po jilce meč vtasí, ¹⁶⁾
 i siemu ⁹⁾ Tatařin ucho stříže.

Uh, by ryk, stenánie zalostivo!
 Křesténé počechu utiekati,
 Tateré je lutým davem hnáti.

Ajta Jaroslav, jak orel, ¹⁷⁾ letie! ¹⁸⁾
 tvrdú ocel na mohúcech prsech, ¹⁹⁾
 pod ocelí chrabrost, udatenstvie,
 pod helmiciú ²⁰⁾ velebyster věhlas; ²¹⁾
 jarota mu z žhavú zrakú pláše.
 Rozkacen hna, jako lev drážlivý,
 když mu teplú krev se udá zřieti,
 kehdy nastrélen za lovcem žene; ²²⁾
 tako zluti se, ²³⁾ vz Tatory trčí. ²⁴⁾
 Češie ²⁵⁾ za niem, ²⁶⁾ jako krupobitie.
 Vrazi kruto na Kublajevica,
 i by pótka ovšem ²⁷⁾ veleluta: ²⁸⁾
 srazista se oba oščepoma,

¹⁾ во всѣхъ изданіяхъ: kruta; ²⁾ Полигл. и изд. 1869 г. точка; ³⁾ Vyb. точка; ⁴⁾ Vyb. точка съ запятой; ⁵⁾ во всѣхъ изданіяхъ здѣсь нѣтъ запятой; ⁶⁾ изд. 1869 г. bystriny; ⁷⁾ во всѣхъ изданіяхъ — запятая; ⁸⁾ Vyb. — двоеточіе; ⁹⁾ Vyb. věstu; ¹⁰⁾ Полигл. rozščerena; ¹¹⁾ Vyb. sěn; ¹²⁾ изд. 1869 г. kotí; Пол. kotí; ¹³⁾ Пол. mlátí; Vyb. послѣ этого слова нѣтъ запятой; ¹⁴⁾ Полигл. buria; ¹⁵⁾ Полигл. dřeva; въ Полигл. и Vyb. послѣ dřeva — запятая; ¹⁶⁾ Полигл. vtasi; ¹⁷⁾ во всѣхъ изданіяхъ слова: jak orel не отдѣлены запятыми; ¹⁸⁾ Vyb. послѣ Ajta — знакъ восклицательный, а послѣ letě — двоеточіе; ¹⁹⁾ Vyb. нѣтъ запятой; ²⁰⁾ изд. 1869 г. helmiciú; ²¹⁾ Полигл. и изд. 1869 г. — запятая; ²²⁾ Vyb. и изд. 1869 г. — двоеточіе; ²³⁾ Vyb. wzluti se; ²⁴⁾ Vyb. точка съ запятой; ²⁵⁾ изд. 1869 г. Češie; ²⁶⁾ Полигл. и изд. 1869 г. нѣтъ запятой; ²⁷⁾ Vyb. owsěm; ²⁸⁾ Полигл. и изд. 1869 г. — точка.

- złomista ie oba welim p(ra)ske(m)
280. iaroslau nes we krui s orsem sbrocen
meciem kublaieuica zachuati
ot ramene surem kiczlu p(ro)tcie
tako z spade bezduch mezi mrchi
zarachoce nad niem tulec s lukem
285. ulecie sie nes lud tatar lutich
otmetase drsewce sehodluhe
palouase tu kto teci moze
tamo otkad slunce iasno wstaua
i bi prosta hana tatar w(ra)how.
-

zlomista je oba velim praskem.
Jaroslav, veš ¹⁾ ve krvi s ořem zbrcen,
mečem Kublajevica zachvátí, ²⁾
ot ramene šúrem kyčlu protče: ³⁾
takož spade bezduch mezi mrchy; ⁴⁾
zarachoce nad niem túlec s lukem.
Uleče se veš ¹⁾ lud Tatar lutých,
otmetáše dřevce sehodlúhé,
palovaše tu, kto téci može, ⁵⁾
tamo, ⁶⁾ odkad ⁷⁾ slunce jasno vstává: ⁸⁾
i by prosta Hana Tatar vrahóv.

¹⁾ Výb. wes; ²⁾ Полигл. zachvati; ³⁾ Výb. и Полигл. точка съ запятой; ⁴⁾ Výб. запятая; Полигл. и изд. 1869 г. точка; ⁵⁾ Výб. může; ⁶⁾ Полигл. нѣтъ запятой; ⁷⁾ Полигл. odkad; ⁸⁾ Полигл. точка; изд. 1869 г. запятая.

IV.

Pocina sie kapitule sedmezcietma trsietiech knih o uicestnie
nad Vlaslauem.

- Neklan kaze wstati k uoinie
kaze kniezeciemi sloui
p(ro)tiw Vlaslanu
wstachu woie wstachu k woinie
5. wstachu na kniezecie sloua
protiw Vlaslanu
holedbase sie Vlaslan kniez
vicestuiem nad neklanem
nad slaunim kniezem
10. pustiasie mec i ohen
w kraiiini neklanini
i hlasase nad hrabiuimi
meci suoich voinow
pohanienie neklanu
15. u boi Ctsmirsie ¹⁾ vedi me'sbori
hadliuie ny poziua
naduti Vlaslau
i wsta csmir i wzradoua sie
radostnie snie suoi scit czrni
20. duu zubu i snie se scitem i mlat
i nep(ro)nikau helm

¹⁾ Врѣтѣтко полагаєть на основаніи другихъ формъ этого имени, встрѣчающихся въ рукописи, что стѣ въ началѣ написано ошибкою вм. сст.

Čestmír a Vlaslav.

Neklan kaže vstáti k vojně,
kaže kniežeciemí slovy protiv ¹⁾ Vlaslavu. ²⁾

Vstachu voje, vstachu k vojně,
vstachu na kniežecie slova protiv Vlaslavu.

Holedbáše se Vlaslav kněz vícestviem
nad Neklanem, nad slavným knězem.
Pustiáše ³⁾ meč i oheň v krajiny Neklaniny, ⁴⁾
i hlásáše nad hrabivými meči svojich ⁵⁾ vojinóv
pohanění Neklanu.

« V boj, Čmíře, ⁶⁾ vedi mé sbory! ⁷⁾
hadlivě ny pozýva ⁸⁾ nadutý Vlaslav.»

J vsta Čmír, i vzradova sě; ⁹⁾
radostně sně svůj ščit črn dvú zubú,
i sně se ščítém j mlat, ¹⁰⁾ i nepronikavý helm; ¹¹⁾

¹⁾ Vyb. proti; ²⁾ въ этомъ произведеніи мы слѣдуемъ тому дѣленію стиховъ, которое находится въ Выборѣ, во всѣхъ другихъ изданіяхъ оставлено то, которое сдѣлано Ганкою въ его первомъ изданіи 1819 г. и которое можно видѣть на предыдущей страницѣ. Замѣтимъ кстати, что послѣ слова слову въ Полиг. и изд. 1869 г. стоитъ запятая; ³⁾ Vyb. púšláše; ⁴⁾ изд. 1869 г. нѣтъ запятой; ⁵⁾ изд. 1869 г. svoich; ⁶⁾ Полиг. и изд. 1869 г. слово Čmíře не отдѣлено запятыми; ⁷⁾ Полиг. изд. и 1869 г. zboru; ⁸⁾ Полиг. и изд. 1869 г. rozývá; ⁹⁾ Полиг. нѣтъ запятой; ¹⁰⁾ Полиг. и изд. 1869 г. нѣтъ запятой; ¹¹⁾ Полиг. и изданіе 1869 г. точка.

- pode wsie drua
wlozie obieti bohom
Buino zuolase csmir na uoie
25. wskorsie uoie w rsadi idu
i tazechu p(rse)d sluncem zahe
i tazechu p(rse)s ues den i po slunci
tamo k pachrbu
aita sie uale dim po diedinach
30. i po diedinach stenanie zalostiuich hlasow
kto sezzie diedini
i kto rozplaka uase hlasi kto Vlaslau
poslednie budi ie(ho) w(ra)stuo
pomstu i pahubu
35. uoi moi na niei¹⁾ nesu
otuecechu uoieuodie cstmiru
kruuoi kruuoi skaredi
otehnase stada i sdiese horsie
w diedinach ohniem i meciem
40. wsie cie plzno bieše
potrsie ie(ho) zloba kruta
i zaie voieuodu na(m)
i zazli sie cstmir na kruuoi
z siroku prsu
45. zloba sie mu rozewrsie
po wsiech po udech
voini vece z iutra zahe
rozpalimi kutost²⁾ wsiu
pohowte zemdenim udom
50. Stoia hori vp(ra)uo
stoia hori wleuo

¹⁾ Въ фотографіи пав. По мнѣнію Вртытко послѣ п соскоблено іеі. Догадка эта подтверждается замѣтными въ фотографіи значками, которые обыкновенно ставятся въ рукописи надъ і. Ганка читаетъ: пав; ²⁾ Ошибкою вм. krutost. Вртытко.

pode vše ¹⁾ drva vložie oběti bohóm.

Bujno zvoláše Čmír na voje. ²⁾

Vskoře voje v řady jdú, ³⁾

i tažechu před sluncem záhé,

i tažechu přes veš ⁴⁾ deň, ⁵⁾ i po slunci, ⁶⁾

tamo k pachrbu.

Ajta se valé ⁷⁾ dým po dědinách, ⁸⁾

i po dědinách stenání žalostivých hlasów.

«Kto sežže dědiny?

i kto rozplaka vaše hlasy? ⁹⁾

kto? Vlaslav?

Poslednie buďi jeho vrastvo!

Pomstu i pahubu voji moji naň nesú.»

Otvecechu vojevode Čmíru:

«Kruvoj, Kruvoj škaredý otehnáše stada ¹⁰⁾

i sděše ¹¹⁾ hoře v dědinách ¹²⁾ ohněm i mečem. ¹³⁾

Vše, ¹⁾ če plzno běše, ¹⁴⁾ potřě jeho zloba kruta,

i zaje vojevodu nám.»».

I zazli se Čtmír ¹⁵⁾ na Kruvoj: ¹⁶⁾

z širokú prsú zloba se mu rozevře

po všech ¹⁷⁾ po údech.

«Vojini!» — ¹⁸⁾ vece —

«z jutra ¹⁹⁾ záhé rozpálímy krntost vsu: ²⁰⁾

pohovte zemdleným údóm!» ²¹⁾

Stojá hory vpravo, ²²⁾

stojá hory vlevo;

1) Výb. wsě; 2) Výb. запятая; 3) Výb. точка, poště которой начинается новая строфа; 4) Výb. wes; 5) Výb. den; 6) Полигл. и изд. 1869 г. слова i po slunci не отдѣлены запятыми; 7) Полигл. vale; 8) Полигл. знакъ восклицательный; 9) Полигл. и изд. 1869 г. запятая; 10) Výb. запятая; 11) Výb. sděše; Полигл. и изд. 1869 г. zděše; 12) Полигл. слова переставлены: v dědinách hoře; 13) Výb. точка съ запятой; 14) Výb. bieše; 15) Полигл. и изд. 1869 г. Čmír; 16) Výb. нѣтъ никакого знака припинанія; въ другихъ изданіяхъ стоитъ запятая; 17) Výb. wsěch; 18) Полигл. и изд. 1869 г. нѣтъ восклиц. знака; 19) Полигл. и изд. 1869 г. zjutra; 20) Výb. wsiu и точка съ запятой; въ другихъ изданіяхъ všiu и точка; 21) Полигл. и изд. 1869 г. точка; 22) Výb. w prawo; изд. 1869 г. v rгavo; точно также и въ слѣдующемъ стихѣ w lewo и v levo.

- na iich wrcholi na wisokei
zira iasne slunecko
horami zdie otsud
55. horami tam otud
tahu voie bituu w sobie nesu
ai tamo k hradu
hradu na skale tamo
kdie kruuoi uiezi Voimira
60. i icho lepu dcers
iez zaie w hustie lese
tamo pod sedu skalu
i pohanie neklana ¹⁾ knieze ²⁾
kruuoi neklanu obiece wiewu
65. i podase wiernu ruku
obak hlase(m) tiem i ruku tu
uwadiese biedu na lud
ai wzhoru k uisnu bradu
ai k hradu voi tecte
70. i zamiesichu sie voi
i hrnuchu sie k hradu
po slouech udatna cstmira
iako ledouiti mraci
pokrich ³⁾ sie p(rse)dni scit na scit
75. zadni zapierachu sie na kopie
i w drua upriec zasazena za drua
i uis nad wrsinu lesa
drnkachu meci iich w hrad
biesnichu p(ro)tiw mecie(m)
80. z hrada tesaiucie(m)
rsuase na hradie kruuoi rsuanie(m) bika
rsuase chrabrost w suoie ludi

¹⁾ и ²⁾ Ганка читаетъ: nieklan kniez. Врятко говорить: было «neklana knieze», а и е выскоблены. ³⁾ Ошибкою вм. pokrichu sie. Врятко.

na jich vrcholi ¹⁾ na vysokej ²⁾
zírá jasné slunéčko.

Horami zdě otsud,
horami tam otud ³⁾ tahu voje,
bitvu v sobě nesú.

«Aj tamo k hradu, hradu ⁴⁾ na skále,
tamo, ⁵⁾ kdě Kruvoj vězi ⁶⁾ Vojmíra i jeho lepú dceř,
jež ⁷⁾ zaje v hustě lese, tamo pod šedú skalú,
i pohaně Neklana kněze. ⁸⁾
Kruvoj Neklanu oběce vieru, i podáše věrnú ruku:
obak hlasem tiem ⁹⁾ i rukú tú uvaděše ¹⁰⁾ biedu na lud. ¹¹⁾
Aj, ¹²⁾ vzhóru k vyšňu ¹³⁾ hradu,
aj, k hradu voji tecte!»

I zaměšichu sě voji, ¹⁴⁾
i hrnuchu sě k hradu
po slovech udatna Čmíra,
jako ledovití mraci.
Pokrychu sě přední ščit na ščit; ¹⁵⁾
zadní zapierachu sě na kopie, ¹⁶⁾
i v drva vpřieč ¹⁷⁾ zasazena za drva. ¹⁸⁾
I výš nad vršínú lesa drnkachu meči jich v ¹⁹⁾ hrad,
běsnichu protiv mečem z hrada tesajúciem.

Řváše na hradě Kruvoj řvániem býka, ²⁰⁾
řváše chrabrost v svoje ludi,

1) Vyb. запятая; 2) Полиг. vysokéj. Этот стих во всех изданиях отделяется от предыдущаго запятою, а въ Полиг. и изд. 1869 г. начинается союзом i, котораго нѣтъ въ рукописи; послѣ слова vysokej во всех изданияхъ — запятая; 3) Vyb. odtud; въ изд. 1869 г. ottud; 4) Vyb. k hradu; 5) Полиг. и изд. 1869 г. нѣтъ запятой; 6) Vyb. vězi; 7) Полиг. juž; 8) Vyb. двоеточіе; во всехъ изданияхъ Nieklan kněz; 9) Полиг. и изд. 1869 г. запятая; 10) Vyb. uvadieše; 11) Vyb. восклицательный знакъ; 12) Полиг. и изд. 1869 г. въ этихъ двухъ стихахъ нѣтъ никакихъ знаковъ припинанія, кромѣ восклицательнаго въ концѣ; 13) Vyb. vyšňu; 14) Полиг. и изд. 1869 г., кромѣ точки послѣ слова tecte, нѣтъ знаковъ припинанія; 15) Vyb. послѣ přední запятая; въ другихъ изданияхъ послѣ ščit — запятая; 16) Vyb. нѣтъ запятой; 17) Vyb. w přieč; 18) Vyb. точка съ запятой; 19) Полиг. и изд. 1869 г. u hrad; 20) Vyb. точка.

- i mec ie(ho) padase v prazani
iako druo se skali a ¹⁾ po horach
85. mno(ho) silnich dubow
tako ke hradu sie shlucie
neklanouich voinow
uele cstmir zzad uderiti na hrad
uele s p(rse)da p(rse)skociti hradbu
90. aita drua uisokorostla
w hustotie pod skalu
prsiklonichu k pewnei hradbie
po druech bi sie ualeli kladi
nad hlauami voiem
93. ai pod nimi z p(rse)da postaui sie silnich
muz k muzu sie tikachu druh druha
sirokima plecema
drua wlozichu na ramie prsiecz
i w del ie spewnichu vzemi
100. i podstauichu sebe dle drsiewce
i wzkocichu muzi na sie drua
rozlozichu kopie po rame~~tu~~
spiechu uzemi
wzkoci rsad trsietiech na wtere
105. ctwrtich na trzietie ²⁾
i patich az k wrchu ku hradou
skad horsiechu mecie
skad sipiechu strsieli
skad sie rsiutichu bursiecie kladi
110. ai prud p(ra)zan iarno ³⁾ p(rse)se zdi tecie
zachuati wsiu silu w twrdie hradie
Wstup Voimirsie wstup s milu suu dceru

¹⁾ По мѣнью Ииречковъ въ рукописи послѣ а пропущено iako. (Echth. d. K. H. стр. 191). ²⁾ trzietie, вѣроятно, вм. trsietie. По крайней мѣрѣ, это — единственное слово, въ которомъ встрѣчается rz вм. rs, соответствующихъ ŕ, во всей рукописи. Врѣтатко. ³⁾ Во всѣхъ изданіяхъ: ирно. Врѣтатко основательно поправляетъ iarno и считаетъ это однимъ изъ важнѣйшихъ открытій въ чтеніи рукописи.

i meč jeho padáše v Pražany, ¹⁾
jako drvo se skaly; ²⁾ a po horách mnoho silných dubův: ³⁾
tako ke hradu se shluče Neklanových vojnův.

Vele ⁴⁾ Čtmír ⁵⁾ z zad ⁶⁾ udeřiti na hrad,
vele ⁴⁾ spředa ⁷⁾ přeskočiti hradbu.

Ajta, ⁸⁾ drva vysokorostlá v hustotě pod skalú
přiklonichu k pevnej ⁹⁾ hradbě,
po drvech by se válely klády nad hlavami vojem.

Aj, ¹⁰⁾ pod nimi zpředa ¹¹⁾ postavi se silných muž k muži,
sie týkachu druh druhu širokýma plecema. ¹²⁾

Drva vložichu na rámě ¹³⁾
přič, ¹⁴⁾ i vděl ie ¹⁵⁾ spevnichu územi,
i podstavichu sebe-dle dřevce.

i vskočichu ¹⁶⁾ muži na sie drva,
rozložichu kopie po ramenú,
spěchu územi.

Vskoči řad třetiech na vteré,
čtvrtých na třetie,
i pátých až k vrchu ku hradovu: ¹⁷⁾

skad ¹⁸⁾ hořechu meče,
skad ¹⁸⁾ sipěchu ¹⁹⁾ střely,
skad ¹⁸⁾ se řutichu ²⁰⁾ búřicie ²¹⁾ klády.

Aj, ¹⁰⁾ prud Pražan jarno ²²⁾ přese ²³⁾ zdi teče,
zachvátí ²⁴⁾ všu sílu v tvrdě hradě.

«Vstup, ²⁵⁾ Vojmíře, vstup s milú suú dcerú,

1) Výb. точка и слѣдуеть новал строфа; 2) Výb. запятая; въ другихъ изданіяхъ нѣтъ никакого знака припинанія; 3) изд. 1869 г. точка съ запятой; 4) изд. 1869 г. Velé; 5) Výb. вездѣ Čtmír; въ другихъ изданіяхъ Čmír; 6) Výb. z zad; 7) Výb. s předa; 8) Полигл. и изд. 1869 г. нѣтъ запятой; 9) Полигл. реунéj; 10) Полигл. и изд. 1869 г. нѣтъ запятой; 11) Výb. z předa; Полигл. и изд. 1869 г. spředa; 12) Výb. точка съ запятой; 13) Výb. запятая; 14) Výb. нѣтъ запятой; 15) Výb. i w délie; 16) Полигл. и изд. 1869 г. vskočichu; 17) Výb. запятая; 18) Výb. s kad; 19) изд. 1869 г. šipěchu; 20) Výb. řutichu; Полигл. řutichu; 21) Полигл. búřicie; 22) Výb. и Полигл. urno; 23) Полигл. и изд. 1869 г. přes; 24) Полигл. zachvati; 25) Полигл. и изд. 1869 г. нѣтъ запятой.

- pokroc z uiezie uen wz rane blaho
tamo na skalu na skale uzrsies
115. krwaceti kruuoi pod sekiru mestnu
wznide Voimir w blahodieine iutro
wznide se suu dceru lepotuornu
i zrsie krwaceti w(ra)h suoi kruuoi
i posla cstmir korsist wratno lude(m)
120. s korsistiu wrace sie lepa dieua
i chtiese Voimir obiet wzdati boho(m)
w siem ze miestie w siem ze krocie slunce
wzhoru Voimirsie uece mu cstmir
nasi kroci chuataiu vicezit
125. nad Vlaslauem p(ro)dli w sluzbie bohom
bozi chtieiu stepati Vlaslaua ¹⁾
kehdi slunce dokroci poledne
iest nam dokrociti na sie miesto
kdie uicestuie hlas voisk nasich wzhlasa
130. vet ti zbranie w(ra)ha tue(ho) poidi
wzradoua sie Voimir uele uele
wzuola skali hlase(m) w lese hluczni
z mocna hrrdla uola k boho(m) tako
i wztrsiasu sie drua sira lesa
135. neziarste bozi suemu sluze
ez nepali obiet w dnesniem slunci
dluzna obiet boho(m) uece cestmir
a ninie nam na w(ra)hi pospieti
ninie wsedni ti na rucie konie
140. p(ro)letni lesi ielenie(m) skokem

¹⁾ ВЪ фотогр. а стерто и читается Vlaslau.

pokroč z věže ven ¹⁾ vz-rané blaho ²⁾ tamo na skálu: ³⁾
na skále uzřičš krváceti Kruvoj pod sekerú ⁴⁾ mestnú!» ⁵⁾

Vznide Vojmír v blahodějně jutro,
vznide se svú dcerú lepotvornú,
i zře krváceti vrah svóej Kruvoj.

I posla Čtmír kořist vratno ludem; ⁶⁾
s kořistiú vrace sě lepá děva.

I chtěše ⁷⁾ Vojmír obět vzdáti bohóm ⁸⁾
v siem že miestě, v siem že kroce ⁹⁾ slunce.

«Vzhóru, ¹⁰⁾ Vojmíře!» ¹¹⁾ vece mu Čtmír: ¹²⁾
«naši kroci chvátajú vicezit
nad Vlaslavem; ¹³⁾ prodlí v službě ¹⁴⁾ bohóm! ¹⁵⁾
bozi chtějú štepati Vlaslava.

Kehdy slunce dokročí poledne,
jest nám dokročiti na sie miestě,
kdě ¹⁶⁾ vícestvie hlas vojsk našich vzhlásá.
Vet ti zbraně vraha tvého, pojdi!»

Vzradova sě Vojmír vele-vele,
vzvola skaly ¹⁷⁾ hlasem v lese hlučným,
z mocna hrdla vola k bohóm tako: ¹⁸⁾
— i vstřasú sě drva šira lesa — ¹⁹⁾

««Nezjařte, ²⁰⁾ bozi, svému sluze,
čž nepálí obět v dnešniem slunci!»»

«Dlužna obět bohóm», vece Čestmír:
«a nynie nám na vrahy pospěti.
Nynie vsedni ty na ručie ²¹⁾ koně,
proletni lesy jeleniem ²²⁾ skokem ²³⁾

¹⁾ Vých. запятая; ²⁾ во всѣхъ изданіяхъ — запятая; ³⁾ Vých. точка съ запятой; въ другихъ изданіяхъ — запятая; ⁴⁾ изд. 1869 г. sekerú; ⁵⁾ во всѣхъ изданіяхъ — точка; ⁶⁾ Vých. запятая; ⁷⁾ Vých. chtěše; ⁸⁾ Vých. и изд. 1869 г. запятая; ⁹⁾ Полигл. и изд. 1869 г. кросе; ¹⁰⁾ изд. 1869 г. нѣтъ запятой; ¹¹⁾ Полигл. и изд. 1869 г. запятая; ¹²⁾ Vých. Čtmír; Полигл. и изд. 1869 г. Čtmír; ¹³⁾ Полигл. и изд. 1869 г. запятая; ¹⁴⁾ изд. 1869 г. пропущенъ предлогъ в передъ službě; ¹⁵⁾ Vých. точка; въ другихъ изданіяхъ — запятая; ¹⁶⁾ изд. 1869 г. kde; ¹⁷⁾ во всѣхъ изданіяхъ прибавленъ предлогъ s: s skaly; ¹⁸⁾ во всѣхъ изданіяхъ — запятая; ¹⁹⁾ во всѣхъ изданіяхъ — двосточіе послѣ lesa, и стихъ этотъ не поставленъ между двумя тире. По нашему мнѣнію, этотъ стихъ долженъ читаться непосредственно послѣ стиха: vzvola skaly hlasem v lese hlučným; ²⁰⁾ во всѣхъ изданіяхъ прибавлено сě: nezjařte sě. Въ Полигл. и изд. 1869 г. зват. п. bozi не отдѣленъ запятыми; ²¹⁾ изд. 1869 г. руце; ²²⁾ Полигл. jeleniem; ²³⁾ Полигл. и изд. 1869 г. запятая.

- tamo w dubrauu tam s cesti skala
bohom zmilena na icie wrchu ¹⁾
obietui bohom boho(m) suim spasam
za uicestuie w zadech za uicestuie w p(rsc)die
145. neze sie poznaie ze slunce pokroci
na twrdosti nebes stupis tamo na miesto
a neze slunce postupi
vterim kroke(m) i kroke(m) trsietiem
nad wrsini lesne doidu woie tamo
150. kdie obiet tuoie pouieie w slupech ²⁾ dimu
i pokorsi sie wsie woiska tуди iduce
i wsiede Voimir na rucie konie
p(ro)letie lesi ieleniem skoke(m)
tamo w dubrauu na drahu k skale
155. na wrsie skali zanieti obiet
bohom suim spasam
za uicestuie w zadech za uicestuie v predie
iim obietowa krauicu buinu
srst czruena ³⁾ po nie sie lskniese
160. ialowku siu kupi od ⁴⁾ pastuchi
u uwale tam v wisokei traue
dada za niu kon i s uzdu
Plapolase obiet i blizise sie voi
k unalu i z uuala wzhoru w dubrauu
165. voi ozuucieni hluke(m)
idu po iednom oruzie nesuce
p(ro)kni ida kol obieti bohom slauu hlasase
i zachazeie zezuucie nemeskase
i kehdi dochazese posleda voiew
170. wzkoci Voimir na suoi rucie ⁵⁾ komon

¹⁾ Последняя три буквы стерты в подлиннике, но в фотографии следы их довольно ясны; без сомнений стерты они были для того, чтобы поправить на «wrsie». Вртятко.
²⁾ Первая три буквы стерты, и еще видно. Вртятко. ³⁾ В рукописи сохранилось czruena; было ли szeg или szg решить трудно. В издании Ганки 1819 г. szruena. Вртятко. Мы удержали это правописание. ⁴⁾ В предложении od — буква d выскоблена. Вртятко. В изд. Ганки от. ⁵⁾ В рукописи руси: с — выскоблено. Вртятко.

tamo v dúbravu: ¹⁾
tam s cesty skála bohóm zmilena; ²⁾
na jeje vrchu ³⁾ obětuj bohóm,
bohóm svým spásám, ⁴⁾
za vicestvie v zadech, za vicestvie v předě.
Neže sě poznaje, že slunce pokroči na tvrdosti nebes,
stúpiš tamo na miesto;
a neže slunce postúpi vterým krokem ⁵⁾
i krokem třetiem nad vršiny lesné,
dojdú voje tamo, kdě obět tvoje pověje v slúpech dymu, ⁶⁾
i pokoři sě vše ⁷⁾ vojska ⁸⁾ tudy idúce.»

I vsěde Vojmír na ručie koně,
proletě lesy jeleniem skokem ⁹⁾.
tamo v dúbravu na dráhu k skale,
na vrše skály zanieti obět
bohóm svým spásám ¹⁰⁾
za vicestvie v zadech, za vicestvie v předě.
Jim obětova kravicu bujnú,
srst červená po nie ¹¹⁾ sě lskněše. ¹²⁾
Jalóvku siu kúpi od ¹³⁾ pastuchy
v úvale tam ¹⁴⁾ u vysokej trávě,
dada za niu kóň i s uzdu.

Plápoláše obět. ¹⁵⁾
I blížiše ¹⁶⁾ sě voji k úvalu, ¹⁷⁾
i z ¹⁸⁾ úvala vzhóru v dúbravu ¹⁹⁾
voji, ²⁰⁾ vzvučeni hlukem,
jdú po jednom, ²¹⁾ oružie nesúce.
Prokní, ²²⁾ ida kol oběti, bohóm slávu hlásáše
i, zacházeje ²³⁾ zezvuče, ²⁴⁾ nemeškáše.
I kehdy docházeše ²⁵⁾ posleda vojev,
vzkoči ²⁶⁾ Vojmír na svůj ručí komoň,

¹⁾ Výb. точка съ запятой; въ другихъ изданіяхъ — запятая; ²⁾ во всѣхъ изданіяхъ — запятая; ³⁾ Полигл. и изд. 1869 г. vrše; ⁴⁾ Полигл. и изд. 1869 г. нѣтъ запятой; ⁵⁾ Полигл. и изд. 1869 г. запятая; ⁶⁾ Полигл. и изд. 1869 г. точка съ запятой; ⁷⁾ Полигл. vojsky; ⁸⁾ Výb. vsě; ⁹⁾ Полигл. и изд. 1869 г. запятая; ¹⁰⁾ Výb. запятая; ¹¹⁾ изд. 1869 г. po niej; въ Полигл. po niej; ¹²⁾ Výb. lskněše и точка съ запятой; въ другихъ изданіяхъ — запятая; ¹³⁾ во всѣхъ изданіяхъ ot; ¹⁴⁾ Полигл. и изд. 1869 г. запятая; ¹⁵⁾ Výb. точка съ запятой; въ другихъ изданіяхъ нѣтъ никакого знака; ¹⁶⁾ Výb. i bliži sě; ¹⁷⁾ Полигл. точка съ запятой; ¹⁸⁾ Výb. и Полигл. iz; ¹⁹⁾ Полигл. и изд. 1869 г. точка; ²⁰⁾ Полигл. и изд. 1869 г. нѣтъ запятой; ²¹⁾ Полигл. нѣтъ запятой; ²²⁾ во всѣхъ изданіяхъ нѣтъ запятой; ²³⁾ Výb. запятая; ²⁴⁾ изд. 1869 г. zezvuče(t); во всѣхъ изданіяхъ нѣтъ запятой; ²⁵⁾ Výb. docházěše; ²⁶⁾ Výb. wzskoči; Полигл. и изд. 1869 г. vskoči.

- tucne kiti i plece nalozi
sesti iezdecem za uoi
i idese voisko wsiemi kroki slunce
az pod polednie slunce
175. tamo na rowni ocekauase ie voiwni Vlaslau
ot lesa k lesu stase ieho sila
sila stase petkrat wiece p(ra)zan
iako z m(ra)cen z nei wznikase ieket
lanic psow p(rse)mnoha mnostuic
180. trudno nam waleti s tiemi w(ra)hi
kii palicu malo kdi zadrzi
tako Voimir na cieze csmir ucce
viehlasno to, w sukromi mluwiti
viehlasno sie hotouati ua wsie
185. cie(mu) cielo p(ro)tiw skale wzp(rse)ci
liska obludi tur iarohlai
zdie ny uidicti Vlaslau s hori
rucie dolow kolkol wrcha sie(ho)
bi wzdať bili kto v p(rse)die biechu
190. opacz chodi tako dole(m) hori
a sie sdiese Voimir i sdiese csmir
i hrnu sie voiska kolkol hori
i hrnu sie voiska deuietikrat
tako w(ra)ho(m) wzmnozichu sua cisla
195. tako w(ra)ho(m) wzmnozichu iich strachi
rostupichu sie po niznie(m) chwraști
bi sie lsknula bran iich w zracc w(ra)ho(m)
i bi leske(m) naplnema hora
nalit wirazi cstmir se zastupe(m)
200. zastup sien bie cztirsie hlukow cietni

tučné kýty i plece naloží šesti jezdcem za voji. ¹⁾

J ideše vojska všemi kroky slunce ²⁾

až pod polednie slunce. ³⁾

Tamo na rovni očekáváše je vojivný Vlaslav; ⁴⁾

ot lesa k lesu stáše jeho síla,

síla stáše pětkrát věčše Pražan; ⁵⁾

jako z mračen, ⁶⁾ z niej ⁷⁾ vznikáše jeket,

lánie psóv přemnoha mnoství

«Trudno nám váleti s těmi vrahy: ⁸⁾

kyj palicu málokdy zadrží».

Tako Vojmír. — ⁹⁾ Načeže Čmír ¹⁰⁾ vece:

«Věhlasno to v súkromí ¹¹⁾ mluviti,

věhlasno se hotovati na vše. ¹²⁾

Čemu čelo protiv skále vzpřieci? ¹³⁾

liška obludí tuř jarohlavý. ¹⁴⁾

Zdě ny viděti Vlaslavu s hory:

ruče dolóv kolkol vrcha sieho. ¹⁵⁾

by vzad byli, kto u předě běchu; ¹⁶⁾

opač chody tako dolem hory».

A sie zděše ¹⁷⁾ Vojmír, i zděše ¹⁷⁾ Čmír. ¹⁸⁾

i hrnu se vojska kolkol hory,

i hrnu se vojska devětikrát.

Tako vrahóm vzmnožichu svá čísla, ¹⁹⁾

tako vrahóm vzmnožichu jich strachy.

Rostúpichu ²⁰⁾ se po nižniem chvrastí,

by se lsknula braň jich v zrace vrahóm; — ²¹⁾

i by leskem naplnema hora. ²²⁾

Nalit vyrazi Čtmír se zástupem; — ²³⁾

zástup sien bě čtyřie hlukóv četný — ²⁴⁾

¹⁾ изд. 1869 г. за вој; ²⁾ Полигл. запятая; ³⁾ Выб. точка съ запятой; ⁴⁾ Выб. запятая; въ изд. 1869 г. — двоеточіе; ⁵⁾ Выб. запятая; въ другихъ изданіяхъ — точка; ⁶⁾ во всѣхъ изданіяхъ нѣтъ запятой; ⁷⁾ Полигл. піéј; ⁸⁾ Выб. запятая; въ другихъ изданіяхъ — точка съ запятой; ⁹⁾ Выб. точка; въ другихъ изданіяхъ — точка съ запятой; ¹⁰⁾ Выб. Ctmir; ¹¹⁾ Полигл. и изд. 1869 г. súkromí; ¹²⁾ Выб. vsě; ¹³⁾ Полигл. и изд. 1869 г. vsprěeci; ¹⁴⁾ въ изд. 1869 г. — двоеточіе; ¹⁵⁾ Выб. seho; ¹⁶⁾ Выб. двоеточіе; въ другихъ изданіяхъ — запятая; ¹⁷⁾ Выб. sdieše; ¹⁸⁾ Выб. Ctmir и точка съ запятой; ¹⁹⁾ изд. 1869 г. точка; ²⁰⁾ во всѣхъ изданіяхъ rozstúpichu; ²¹⁾ Выб. точка съ запятой; Полигл. точка; изд. 1869 г. запятая; ²²⁾ Полигл. naplněma hora и точка съ запятой; изд. 1869 г. naplněma hora; ²³⁾ Выб. запятая; Полигл. запятая и тире; въ изд. 1869 г. — тире; ²⁴⁾ Выб. точка съ запятой.

- s niem ze stienow lesniech wirazi trsas
trsas osiede cetne voie w(rá)ho(m)
wzad wzad strachi iim bi ze wsia lesa
rozprnu sie rsadi semo tamo
205. Voimir wnoci na ne chrabru ruku
i zastupi uwal na wzchod na pol
w bok sie stauí p(ro)tiwo Vlaslauu
ai rsicie les rswanie(m) iz uwala
iakbi hori s horami ualeli
210. i wsie druá w sebe rozlamali
i uiskoci Vlaslau p(ro)tiw csmiru
i uirazi csmir p(ro)ti Vlaslauu
w lutu siecz ranu opiet ranu
srazi Vlaslaua dolow
215. Vlaslau strasno po zemi sie koti
i w bok i w zad wstati nemozese
morena iei sipase w noc czrnu
kipiese krew ze silna Vlaslaua
po zelenie trawie w siru zemiú tecie
220. ai a wiide dusa z rswucei hubi
wiletie na druó a po druech
siemo tamo doniz mrtew nezzen
vleku se v Vlaslaua ¹⁾ suci
upiechu wzhoru na stran otsud

¹⁾ Въ рукописи ошибочно: v Vlaslaslaua.

s niem ze stienóv lesniech vyrazi Třas,
Třas osědě četné voje vrahóm: ¹⁾
vzad, vzad! ²⁾ strachy ³⁾ jim by ze vša ⁴⁾ lesa: ⁵⁾
rozprnú sě řady semo ⁶⁾ tamo.

Vojmír vnoči na ně chrabrú rukú,
i zastúpi úval na vzchod ⁷⁾ na pól,
v bok sě stavi protivu Vlaslavu.

Aj, ⁸⁾ řiče ⁹⁾ les řvániem iz úvala,
iakby ¹⁰⁾ hory s horami válély ¹¹⁾
i vše drva v sebe rozlámaly.

J vyskoči ¹²⁾ Vlaslav protiv Čmíru, ¹³⁾
i vyrazi Čmír ¹⁴⁾ proti Vlaslavu
v lútú sěč; ¹⁵⁾ ranú, opět ranú ¹⁶⁾
srazi Vlaslav dolóv.

Vlaslav strašno po zemi sě koti,
i v bok, i v zad, ¹⁷⁾ vstáti ¹⁸⁾ nemožeše: ¹⁹⁾
Mořena jej sipáše ²⁰⁾ v noc črnu. ²¹⁾
Kypěše ²²⁾ krev ze silna Vlaslava,
po zelené trávě v syrú zemiu teče. ²³⁾
Aj, ²⁴⁾ a vyjde duša z řvúcej ²⁵⁾ huby,
vyletě na drvo, a po drvech
sěmo tamo, doniž mrtev nežžen. ²⁶⁾

Ulekú sě u Vlaslava súci, ²⁷⁾
upěchu ²⁸⁾ vzhóru na stráň otsud ²⁹⁾

¹⁾ Полигл. запятая; въ изд. 1869 г. — точка; ²⁾ Vyb. Wzad! wzad! —; Полигл. vzad, vzad;; въ изд. 1869 г. «Vzad, vzad!»; ³⁾ во всѣхъ изданіяхъ: strach i jim by ze vša lesa; потому что by принимается за 3 л. ед. числа; но такъ какъ ф. by можетъ быть употребляема вм. ф. bychu (см. Šaf. Elem. d. altböhm. Gram. 1867. стр. 112) и такъ какъ въ стихѣ 195 говорилось о страхахъ, т. е. во множественномъ числѣ, и наконецъ, такъ какъ подобная же форма (mraky) въ именит. п. множ. ч. встрѣчается въ III, стихъ 189, то я и осмѣливаюсь предложить свое чтеніе этого мѣста; ⁴⁾ Vyb. vsia; ⁵⁾ Vyb. и Полигл. точка съ запятой; ⁶⁾ Vyb. sěmo; ⁷⁾ Полигл. и изд. 1869 г. vschod; ⁸⁾ Полигл. и изд. 1869 г. нѣтъ запятой; ⁹⁾ Vyb. řičie; ¹⁰⁾ изд. 1869 г. iak by; ¹¹⁾ Полигл. и изд. 1869 г. запятая; ¹²⁾ Полигл. vyskočil; ¹³⁾ Vyb. Ctmíru; въ изд. 1869 г. нѣтъ запятой; ¹⁴⁾ Vyb. Ctmír; ¹⁵⁾ Vyb. и Полигл. запятая; въ изд. 1869 г. — двоеточіе; ¹⁶⁾ Полигл. — тире; ¹⁷⁾ Vyb. wzad; въ изд. 1869 г. нѣтъ запятой; ¹⁸⁾ изд. 1869 г. státi; ¹⁹⁾ Полигл. точка съ запятой; ²⁰⁾ Полигл. sypáše; изд. 1869 г. šipáše; (Jir. Echth. d. K. H. § 4 стр. 9 sipati (sypati) — soripe, sorogare); ²¹⁾ Полигл. запятая; ²²⁾ Vyb. kypěše; ²³⁾ Vyb. точка съ запятой; въ изд. 1869 г. — запятая; ²⁴⁾ изд. 1869 г. двоеточіе; ²⁵⁾ Полигл. řvúcej; ²⁶⁾ Полигл. pezžen; изд. 1869 г. pesžen; ²⁷⁾ Vyb. jsúci; Полигл. и изд. 1869 г. jsúci; ²⁸⁾ Полигл. и изд. 1869 г. i upěchu; ²⁹⁾ Vyb. запятая.

225. skrito p(rse)d csmirowim vide(m)
p(rse)d csmire(m) Vlaslanoboice(m)
Zewzni uicestuie k neklanu ¹⁾
radostnu vchu i zraci sie korsist
neklanouu radostnu oku.

¹⁾ Врядто предполагается здесь опяску вм. neklaninu. Ииречки читають neklaniu дrev. прилагат. притяжательная форма. (См. Echth. d. K. H. стр. 198)

skryto před Čmírovým ¹⁾ videm,
před Čmírem ²⁾ Vlaslavobojcem.

Zevzni ³⁾ víceství k Neklaňu ⁴⁾ radostnu uchu,
i zrači ⁵⁾ se kořist Neklanovu radostnu oku.

¹⁾ Výb. Ctírovým; ²⁾ Výb. Ctírem; ³⁾ изд. 1869 г. zevzni; ⁴⁾ Výб. и Полиг. Neklanu; изд. 1869 г. Neklanovu (Echth. d. K. H. 198 стр. neklanu); ⁵⁾ изд. 1869 г. zrači.

V.

Pocina sie o slaunem siedani.

- Znamenajte starsi mladi
o potkach i o siedani
biese druhdi kniez zalabski
kniez slauni bohaci dobri
5. ten imiese dcers iedinu
sobie i wsiem milu uele
ta dci na diw sliczna biesie
tiela vrostleho krasnie
lice imiese owsie(m) biele
10. na licech rumenci ktuiechu
oci iako nebe iasne
i po ieiei bielej siiii
wlasni zlatostuuci uieiu
v prstencech skadersieni
15. ai druhdi kniez kaze poslu
bi sie pani wsici snieli
na hrad na hodi uelike
i kdaz bie den ustaueni
sniechu sie sem wsici pani
20. z dalnich zemi z dalnich vlasti
na h(ra)d kniezu na sie hodi
wzezni hlaloh trub i kotlow
pani ku kniezu sie hrrnu

Ludiše i Lubor.

Znamenajte, ¹⁾ staří, ²⁾ mladí, ³⁾
o pótkách i o sědání.

Běše ⁴⁾ druhdy kněz Zálabský,
kněz slavný, bohatý, dobrý;
ten iměše ⁵⁾ dceř jedinu,
sobě i všem ⁶⁾ milu vele.
Ta dci na div slična běše: ⁷⁾
těla urostlého krásně; ⁸⁾
lice iměše ⁹⁾ ovšem bielé,
na lících ruměnci ktvěchu; ⁹⁾
oči jako nebe jasné,
i po jejej ¹⁰⁾ bielej ¹¹⁾ šji
vlasы zlatostvúcí vějú,
u prstěncech skadeřeny. ¹²⁾

Aj, ¹³⁾ druhdy kněz kaže poslu,
by sě páni všici ¹⁴⁾ sněli ¹⁵⁾
na hrad ¹⁶⁾ na hody veliké.

J kdaž bě deň ¹⁷⁾ ustavený,
sněchu sě sem všici ¹⁴⁾ páni
z dalných zemí, z dalných vlastí
na hrad knězu ¹⁶⁾ na sie hody.

Vvezni ¹⁸⁾ hlahol trub i kotlów.
Páni ku knězu sě hrnú, ¹⁹⁾

¹⁾ Во всѣхъ изданіяхъ нѣтъ запятой; ²⁾ Полигл. — нѣтъ запятой; ³⁾ Vyb. нѣтъ запятой; ⁴⁾ Vyb. bieše; ⁵⁾ Vyb. imieše; ⁶⁾ Vyb. wsēm; ⁷⁾ Vyb. bieše; въ Полигл. и изд. 1869 г. — запятая; ⁸⁾ Полигл. запятая; ⁹⁾ Vyb. ktwiechu; ¹⁰⁾ Полигл. jejej; ¹¹⁾ Полигл. bielėj; ¹²⁾ Полигл. skaderēni; ¹³⁾ Полигл. нѣтъ запятой; ¹⁴⁾ Vyb. wsici; ¹⁵⁾ изд. 1869 г. вѣроятно, опечаткою, точка; ¹⁶⁾ Полигл. и изд. 1869 г. запятая; ¹⁷⁾ Vyb. deň; ¹⁸⁾ Полигл. и изд. 1869 г. vvezně; въ Vyb. стихъ этотъ отнесенъ къ предыдущей строфѣ; ¹⁹⁾ Vyb. hgnu.

25. poklonichu sie tu kniezu
i knieni i lepei dcersi
za p(rse)dluhe stoli sedu
p(ro)kni rozenie dle sueho
nosichu iedenie diua
i nosichu pitie medna
30. i bi hodouanie hluczne
i bi hodouanie slaune
rostupi sie sila u udech
rostupi sie bodrost w mislech
w ta dobi kniez uece panom
35. muzie nebudi vas taino
s kakich p(rsie)cin ste sie snieli
statni muzie iaz chcu zuiesti
kaci z uas mi naiplznei
w mirsie ualku mudro zdati
40. uezdi nam susiede niemci
die kniez prsetrze ¹⁾ sie ticho
ot stolow tu wztachu ²⁾ pani
poklonichu sie tu kniezu
i knieni i lepei dcersi
45. Kotli trubi sliseti znoua
wsie sie ku sedaniu stroii
tu p(rse)d hradem w sire luce
wzuisi na pawlaci krasne
sediese kniez starostami
50. sedie knieni s zemankami
i ludise s dieuicemi
i kaze kniez zemanom suim
kto chtie prui na sedanie
ti iaz kniez sam ustanowiu
55. i kaze kniez na strsiebora

¹⁾ Въ рукописи p(rse)rsetrzesie, очевидно, описка. Галка въ изд. 1819 г. переписалъ: rsetrzesie, выпустивъ черточку, пересѣкающую букву р горизонтально подъ головкой буквы, т. е. счелъ ее лишнею; потому что, не смотря на нее, въ рукописи есть еще слогъ гве, который постоянно замѣняется этою черточкою въ другихъ мѣстахъ. ²⁾ wztachu въ другихъ мѣстахъ (см. IV, 4, 5) wstachu. Разность этого правописанія можно объяснить тѣмъ, что при стеченіи звуковъ z и s — ибо полная форма будетъ wzstachu — въ древнемъ письмѣ выпускался которыйнибудь изъ этихъ звуковъ.

poklonichu sě tu knězu, ¹⁾
i kněni, ²⁾ i lepej ³⁾ dceři; ⁴⁾
za předlúhé stoly sedú, ⁵⁾
prokní rozonie-dle svého.
Nosichu jedenie divá,
i nosichu pitie medná: ⁶⁾
i by hodovánie hlučné,
i by hodovánie slavné. ⁷⁾
Rostúpi ⁸⁾ sě síla v údech,
rostúpi ⁸⁾ sě bodrost v myslech.

V ta doly kněz vece pánóm:
«Mužie! ⁹⁾ nebudi vas tajno,
s kakých přiečin ¹⁰⁾ ste ¹¹⁾ sě sněli. ¹²⁾
Statní mužie! ⁹⁾ jaz chcu zvěsti, ¹³⁾
kací z vás mi najplznějí.
V míře válku múdro ždáti;
vezdy nám súsědé němci.»

Die kněz. ⁹⁾ Přetrže sě ticho: ¹⁴⁾
ot stolów tu vztachu ¹⁵⁾ páni,
poklonichu sě tu knězu, ¹⁶⁾
i kněni, ¹⁷⁾ i lepej dceři.

Kotly, truby slyšeti ¹⁸⁾ znova: ¹⁹⁾
vše ²⁰⁾ sě ku sědáníu ²¹⁾ strojí. ²²⁾
Tu před hradem v širé ²³⁾ lúce ²⁴⁾
vzvýši ²⁵⁾ na pavlači krásné ²⁶⁾
seděše ²⁷⁾ kněz (s) ²⁸⁾ starostami,
sedě ²⁷⁾ kněni s zemankami ²⁹⁾
i Ludiše s děvicemi.

J kaže kněz zemanóm svým:
«Kto chtie prví na sědánie,
ty jaz kněz sám ustanoviu.»
I kaže kněz na Střebora:

1) Výb. нѣтъ запятой; 2) Výb. нѣтъ запятой; въ другихъ изданіяхъ kněni; 3) Полиг. lерѣj; 4) Полиг. и изд. 1869 г. точка; 5) Полиг. и изд. 1869 г. нѣтъ запятой; 6) Výb. точка съ запятой; 7) Полиг. запятая; 8) во всѣхъ изданіяхъ rozstúpi; 9) Полиг. и изд. 1869 г. запятая; 10) Полиг. přiečin; Výb. и изд. 1869 г. přičin; 11) изд. 1869 г. jste; 12) Výb. двоеточіе; 13) Výb. zwiesti; 14) Výb. точка съ запятой; 15) во всѣхъ изданіяхъ vztachu; 16) Výb. нѣтъ запятой; 17) Výb. нѣтъ запятой; 18) Výb. slyšet'; стихъ этотъ отнесенъ къ предыдущей строфѣ; 19) Výb. точка; въ другихъ изданіяхъ — точка съ запятой; 20) Výb. wsě; 21) Výb. sědáníu; 22) Výb. нѣтъ знака препинанія; 23) Полиг. и изд. 1869 г. širé; 24) Výb. точка; 25) Výb. wz-wýši и запятая; 26) Výb. запятая; 27) Výb. sedie; 28) Výb. ve; 29) Полиг. и изд. 1869 г. запятая.

- strsiebor ludislaua ziu
wsedasta oba na konie
wzesta drsiewce ostru hrotu
prudko p(ro)tiw sobie hnasta
60. dluho spolu zapasista
ez drsiewce oba zlamasta
i tak vondana biesta
oba z drahi wistupista
zewznie hlahol trub i kotlow
65. i kaze kniez suim zeman(m)
kto chtie vtersi na siedanie
abi knieni stanouila
knieni na srpose kaze
srpos spitibora ziu
70. wsedasta oba na konie
wzesta drsiewce ostru hrotu
i hna srpos w spitibora
wisadi iei z twrda siedla
sam sie s konie rucie wrzie
75. oba dobista tu meci
raz po raze w czrna sciti
iiskri wzprchu z crnu scitu
spitibor sipose ¹⁾ sece
srpos w chladnu zemiu pade
80. i oba sta vnauena
oba z drahi wistupista
zewznie hlahol trub i kotlow
J kaze kniez zeman(m) suim
kto chtie trsieti na siedanie
85. bi ludise stanouila
kniezna na lubora kaze
lubor bolemira ziu

¹⁾ Ошибкою вм. srpose.

Střebor Ludislava zývá. ¹⁾
Vsedasta oba na koně,
vzesta dřevce ostrú hrotú,
prudko protiv sobě hnasta,
dlúho spolu zápasista,
ež dřevce oba z lámasta.

I tak uondána běsta,
oba z dráhy vystúpista.
Zevzně ²⁾ hlahol trub i kótlóv.

I káže kněz svým zemanóm: ³⁾

«Kto chtie vteří na sédanie,
aby knění stanovila.» —

Knění na Srpoše káže; ⁴⁾

Srpoš Spytibora ⁵⁾ zývá.

Vsedasta oba na koně,
vzesta dřevce ostrú hrotú.

I hna Srpoš v Spytibora,
vysadi jej z tvrda sédla,
sám se s koně ruče vrže.

Oba dobysta tu mečí ⁶⁾
rát po ráze v črna ščítý: ⁷⁾
jiskry vzprchú z črnú ščítú. ⁸⁾

Spytibor ⁹⁾ Srpoše seče; ¹⁰⁾

Srpoš v chladnú zemiú pade. ¹¹⁾

I oba sta unavena,
oba z dráhy vystúpista.

Zevzně hlahol trub i kótlóv.

I káže kněz zemanóm svým:

«Kto chtie třetí na sédanie,
by Ludiše stanovila.» —

Kněžna na Lubora káže:

Lubor Bolemíra zývá.

¹⁾ изд. 1869 г. зývá; ²⁾ Výb. zewznie; ³⁾ во всѣхъ изданіяхъ для стиха и согласно съ стих. 52 -- zemanóm svým. Въ Полигл. этотъ стихъ съ предыдущимъ составляетъ особое двустушіе; въ изд. 1869 г. этотъ стихъ составляетъ второй стихъ новой строфы, которая начинается предыдущимъ стихомъ; послѣ svým — запятая; ⁴⁾ Výb. — запятая; ⁵⁾ Полигл. Spytibora; ⁶⁾ Полигл. mečí; ⁷⁾ Výb. и Полигл. — запятая; ⁸⁾ Výb. точка съ запятой; ⁹⁾ Полигл. Spytibor; ¹⁰⁾ во всѣхъ изданіяхъ — запятая; ¹¹⁾ Полигл. и изд. 1869 г. точка съ запятой.

- wsedasta oba na konie
wzesta drsiewce ostru hrotu
90. rucie w ohradu sie hnasta
p(ro)tiw sobie zamiersista
srazista sie oscepoma
bolemir sie s konie koti
scit mu daleko zaletie
95. otnesu iei chlapi z drahi
zewznie hlahol trub i kotlow
lubor na rubose ziua
rubos rucie na kon wzkoci
prudko na lubora zene
100. lubor kopie mecie(m) p(rse)tie
krsepce w helm mu wrazi ranu
rubos waze(m) s konie spade
otnesu iei z drahi chlapi
wzezni hlahol trub i kotlow
105. lubor na zemani ziua
kto sie chtieiu se mnu biti
'tiem w ohradu siemo ieti
i bi houor mezi pani
lubor na ohradie zdase
110. witcie zdeslau dluhe drsieuce
i na drsiewci tursi hlaua
wzkoci na ors iarobuini
hrdiuimi sloui uece
p(ra)died zbi diua tura
115. ocik zahna niemcew sbori
skusi lubor chrabrost moiu
i tu p(ro)tiw sobie hnasta
hlauama w sebe wrazista
ai oba s koniu spadesta
120. rucie zdie mecie dobista

Vsedasta oba na koně,
vzesta dřevce ostrú hrotú,
ruče v ohradu sě hnasta,
protiv sobě zaměřista,
srazista sě oščepoma: ¹⁾
Bolemír sě s koně koti; ²⁾
ščit mu daleko zaletě; ³⁾
otnesú jej chlapi z dráhy.
Zevzně hlahol trub i kotlów.

Lubor na Ruboše zývá: ⁴⁾
Ruboš ruče na kón vzkoči, ⁵⁾
prudko na Lubora žene; ⁴⁾
Lubor kopie mečem přetě,
křepce v helm mu vrazi ránu;
Ruboš vazem s koně spade; ⁶⁾
otnesú jej chlapi z dráhy.
Vezni ⁷⁾ hlahol trub i kotlów.

Lubor na zemany zývá: ⁸⁾
«Kto sě chtějú se mnú bítí,
těm v ohradu sěmo jeti!» ⁹⁾
I by hovor mezi pány;
Lubor na ohradě ždáše.
Vytče Zdeslav dlúhé dřevce, ¹⁰⁾
i na dřevci tuří hlava;
vzkoči ⁵⁾ na oř jarobujný,
hrdivými slovy vece:
«Praděd ¹¹⁾ zbi diva tura,
očík ¹²⁾ zahna Němcev sbory: ¹³⁾
skusi ¹⁴⁾ Lubor chrabrost moju!» ¹⁵⁾

I tu protiv sobě hnasta,
hlavama v sebe vrazista,
aj oba s koniú spadesta; ⁹⁾
ruče zdě meče dobysta,

¹⁾ Полигл. и изд. 1869 г. точка; ²⁾ изд. 1869 г. koti; во всѣхъ изданіяхъ — запятая; ³⁾ изд. 1869 г. zaletie; Полигл. и изд. 1869 г. запятая; ⁴⁾ Полигл. и изд. 1869 г. закятая (см. стр. 81, прим. 1); ⁵⁾ Výb. wzscoči; Полигл. и изд. 1869 г. vskoči; ⁶⁾ Полигл. и изд. 1869 г. запятая; ⁷⁾ изд. 1869 г. vzezně, ⁸⁾ Полигл. и изд. 1869 г. zýva; ⁹⁾ Полигл. и изд. 1869 г. точка; ¹⁰⁾ Полигл. точка съ запятой; ¹¹⁾ во всѣхъ изданіяхъ для стиха прибавлено: mój; ¹²⁾ во всѣхъ изданіяхъ otčik; ¹³⁾ Полигл. и изд. 1869 г. zboru и точка съ запятой; ¹⁴⁾ изд. 1869 г. skusi; Výb. zkusi; ¹⁵⁾ Полигл. и изд. 1869 г. точка.

- opiesala zapasista
krsiepcie meciema machasta
kol sie rozlehachu razi
lubor sie k niemu prsiboci
125. meciem kruto w helm mu secie
helm sie roskoci w dua kusi
meciem w mecz uderi ranu
i mecz wzletie za ohradu
zdeslau sie na zemiu wrze
130. zewzni hlahol trub i kotlow
okluci lubora panstuo
i uede iei p(rse)de knieze
p(rse)d knieni i p(rse)d ludisu
ludise mu wienec stau
135. z duboueho uienec ¹⁾ listie
zewznie hlahol trub i kotlow.

¹⁾ Въ изд. Ганки 1819 г. uienec zduboueho.

opěšalá zápasista, ¹⁾
křepce mečema máchasta,
kol se rozlehachu ²⁾ rázy. ³⁾
Lubor se k němu přiboči,
mečem kruto v helm mu seče; ⁴⁾
helm se rozskoči ⁵⁾ v dva kusy;
mečem v meč udeři ránu,
i meč vzletě za ohradu: ⁶⁾
Zdeslav se na zemi vrže.
Zevzni ⁷⁾ hlahol trub i kotlův.

Okluči Lubora panstvo,
i vede jej předě kněze,
před knění i před Ludišu. ⁸⁾
Ludiše mu věnec stavi, ⁹⁾
z dubového věnec listie.
Zevzně hlahol trub i kotlův.

¹⁾ Полигг. точка; ²⁾ Полигг. rozléhachu; ³⁾ Полигг. rázi; ⁴⁾ во всѣхъ изда-
ніяхъ — запятая; ⁵⁾ Výb. rozskoči; Полигг. и изд. 1869 г. rozkoči; ⁶⁾ Полигг. точка съ
запятой; ⁷⁾ Полигг. и изд. 1869 г. zevzně; ⁸⁾ Výb. двоеточіе; ⁹⁾ изд. 1869 г. stavi.

VI.

Pocina sie o uelike(m) pobiti. ¹⁾

- S czrna lesa uistupnie skala
na skalu uistupi silni zabo
obzira krainni na wsie st(ra)ni
zamuti sie ot kraiin ote wsiech
5. i zastena placiem holubinim
siedie dlugo i dlugo sie mutie
i wchopi sie wzhoru iako ielen
• dolow lesem lesem dluhopustim
bistro spiechase ot muze k muzu
10. ot silna k silnu po wsickei vlasti
kratka sloua ke wsiem skrito riece
pokloni sie boho(m) otsud k druhu spiecha
i minu den prui i minu den vteri
i kdaz za trsietie(m) luna w noci biесе
15. sniechu sie muzie siemo w les czrn
k niem zdie zabo otuede ie w uwal
w ponizeni uwal hlubokeho lesa
stupi zabo nainizeie dolow
wze uarito zuucno

¹⁾ Въ Полигл. и изд. 1869 г. дѣленіе стиховъ принято другое, чѣмъ въ изд. Ганки 1819 г.; а именно: 23 и 24 стихи вмѣстѣ составляютъ въ Полигл. одинъ стихъ, 28 и 29 — вмѣстѣ; 30 и 31 — вмѣстѣ; 32 и 33 — вмѣстѣ; 36 и 37 — вмѣстѣ; 43 и 44 — вмѣстѣ; 45 и 46 — вмѣстѣ; 68 и 69 — вмѣстѣ; 121 и 122 — вмѣстѣ; 143 раздѣленъ такъ: слово: w ludiek отнесено къ слѣдующему стиху; стихи: 145; 146 и 147 раздѣлены въ Полиглоттѣ только на два стиха: 1-й оканчивается словомъ hpa; 155 и 156 — вмѣстѣ; 200 и 201 — вмѣстѣ; 218 и 219 — вмѣстѣ; поэтому въ Полиглоттѣ, а также и въ изд. 1869 г. всего 242 стиха.

Záboj, Slavoj a Ludick.

S ¹⁾ črna lesa vystupuje skála,
na skálu vystúpi silný Záboj,
obzírá krajiny ²⁾ na vše ³⁾ strany; ⁴⁾
zamuti sě ot krajin ote všech ⁵⁾
i zastona pláčem holubíným.

Sědie ⁶⁾ dlúho, i dlúho sě mútie. ⁷⁾
I vzhopi ⁸⁾ sě vzhóru, ⁹⁾ jako jelen, ¹⁰⁾
dolóv lesem, lesem dlúhopustými, ¹⁰⁾
bystro spēchaše ⁴⁾ ot muže k muži,
ot silna k silnu ⁴⁾ po všickej ¹¹⁾ vlasti; ¹²⁾
krátká slova ke všem ¹³⁾ skryto řeče,
pokloni sě bohóm,
otsud k druhu spēchá. ¹⁴⁾

I minu deň prvý, i minu deň vterý, ⁷⁾
i, ¹⁵⁾ kdaž za třetiem luna v noci běše, ¹⁶⁾
sněchu sě mužie sěmo v les črn; ¹⁷⁾

k niem ¹⁸⁾ zdě Záboj, ⁹⁾
otvede je v úval,
v poníženy ¹⁹⁾ úval hlubokého lesa.
Stúpi Záboj najnížeje ²⁰⁾ dolóv,
vze varyto ²¹⁾ zvučno:

¹⁾ Изд. 1869 г. Z; ²⁾ Полигл. krajini; во всѣхъ изданіяхъ obzira; ³⁾ Výb. wsě;
⁴⁾ Výb. запятая; ⁵⁾ Výb. wsěch, -и во всѣхъ изданіяхъ — запятая; ⁶⁾ Výb. sedie; По-
лигл. и изд. 1869 г. sedě. Дѣленіе стиховъ мы предлагаемъ здѣсь то, которое въ Выборѣ;
⁷⁾ Výb. точка съ запятой; въ другихъ изданіяхъ запятая; ⁸⁾ Полигл. и изд. 1869 г. vschopi
sě; ⁹⁾ Полигл. и изд. 1869 г. нѣтъ запятой; ¹⁰⁾ Výb. нѣтъ запятой; ¹¹⁾ Výb. wsickej;
Полигл. všickéj; ¹²⁾ Výb. и Полигл. точка; въ изд. 1869 г. — запятая; ¹³⁾ Výb. wsěm;
¹⁴⁾ во всѣхъ изданіяхъ zpěcha; ¹⁵⁾ во всѣхъ изданіяхъ нѣтъ запятой; ¹⁶⁾ Výb. bieše;
¹⁷⁾ Výb. точка; въ другихъ изданіяхъ — запятая; ¹⁸⁾ Výb. něm; въ другихъ изданіяхъ nim;
¹⁹⁾ Полигл. ponižený; ²⁰⁾ изд. 1869 г. nejnížeje; ²¹⁾ Výb. varito.

20. Muzie bratrskich srdec
iiskrenich zrakow
uam pieiu nainizi z dola piesn
ide z srdce me(ho)
z srdce nainizeie
25. pohruzena w hori
otcik zaide k otcem
ostaui w diedinie dietki suoie
i suoie lubice
i nersiece nikomu
30. batio ti mluui k niem
oteckimi sloui
i p(rsi)ide cuzi
usilno w diedinu
i cuzimi sloui zapouida
35. i kak sie zdie w cuzei wlasti
ot iutra po uecier
tako bie se ¹⁾ zdieta
dietkam i zena(m)
i yedinu druzu na(m) imieti
40. po puti wsiei z uesni po moranu
i uihanie z haiew wsie krahuie
i kaci bozi w cuzei wlasti
takim sie klanieti zdie
iim obiecaci obiet
45. i nesmiechu sie biti
w cielo p(rse)d bohi
ni w sumrki iim ²⁾ dauati iesti
kamo otcik dauase krmie bohom
kamo k nie(m) hlasat chodiuase
50. posiekachu wsie drua
i rozhrusichu wsie bohi

¹⁾ Se ошибкою им. sie. Врѣтатко. ²⁾ Эта форма показываетъ, что слѣдуетъ читать и въ 44 стихѣ не i im obiecaci obiet какъ у Ганки и въ Полигл., а iim obiecaci obiet.

«Mužie bratrských srdce, ¹⁾ jiskrených zrakóv!
vám pĕju najníží z ²⁾ dola ³⁾
piesň: ⁴⁾ ide z srdce mého,
z srdce najnížeje pohrúžena v hoři. ⁵⁾

«Otčík zajde k otcem,
ostavi v dědině dietky svoje i svoje lubice, ⁶⁾
i neřeče nikomu:
««Batio! ⁷⁾ ty mluvi k nim oteckými slovy.»
I přijde ⁸⁾ cuzí úsilno v dědinu,
i cuzími slovy zapovída. ⁹⁾
I kak sĕ zdĕ ¹⁰⁾ v cuzej vlasti ot jutra po večer,
tako bě sĕ ¹¹⁾ zdiati dietkam i ženam; ¹²⁾
i jedinu družu nám imieti
po púti všej ¹³⁾ z Vesny po Moranu.
I vyhánie z hájev vše krahuje;
i kací bozi v cuzej ¹⁴⁾ vlasti,
takým sĕ klanĕti zdĕ, jim ¹⁵⁾ obĕcati obĕt.
I nesměchu ¹⁶⁾ sĕ býti v čelo před bohy,
ni v súmrky jim dávati jĕsti. ¹⁷⁾
Kamo otčík dáváše krmĕ bohóm, ¹⁸⁾
kamo k nim hlásat chodíváše, ¹⁹⁾
posĕkachu vše drva ¹²⁾
i rozhrušichu vše bohy.»

¹⁾ во всѣхъ изданіяхъ вмѣсто запятой прибавленъ союзъ і; ²⁾ Полигл. и изд. 1869 г. zdola; ³⁾ Výb. двоеточіе; ⁴⁾ Výb. нѣгъ никакого знака препинанія; въ другихъ изданіяхъ — точка; ⁵⁾ Výb. hoři и восклицательный знакъ; ⁶⁾ Полигл. и изд. 1869 г. точка; ⁷⁾ Полигл. и изд. 1869 г. запятая; ⁸⁾ Výb. přijde; Полигл. přijide; ⁹⁾ изд. 1869 г. zapovieda; Výb. точка съ запятой; Полигл. и изд. 1869 г. запятая; ¹⁰⁾ Výb. zdie; ¹¹⁾ Полигл. и изд. 1869 г. běše; ¹²⁾ Výb. запятая; ¹³⁾ Výb. všěj; Полигл. všěj; ¹⁴⁾ Полигл. cuzěj; ¹⁵⁾ Výb. и въ изд. 1869 г. і jim; въ Полигл. і im; ¹⁶⁾ Полигл. и изд. 1869 г. нѣтъ союза і; ¹⁷⁾ Výb. jĕsti; Полигл. и изд. 1869 г. запятая; ¹⁸⁾ Полигл. точка съ запятой; ¹⁹⁾ Полигл. и изд. 1869 г. точка съ запятой.

- ai ti zaboiu ti pieies srdce k srdcu
piesnu z strsieda horsie iako lumir
ki sloui i pieniem bieie pohibal
55. Visegrad i wsie wlasti
tako ti mie i wsiu bratrs
piencie ¹⁾ dobra miluii bozi
pei tobie ot nich dano
w srdce p(ro)ti w(ra)ho(m)
60. zrsie zabo i na slauoieua
zapolena zraki
i pieniem dale srdce iimase
dua sini iei u hlasi
p(rse)chazesta w muska
65. uichazieuasta w les
tamo meciem i mlatem
i oscepe(m) ucista pazi
tamo pokrista
i w(ra)cesta se roskose(m)
70. kehdi paze iei u bieie ²⁾ dorostla
i iei u umi p(ro)ti w(ra)ho(m)
i dorostachu druzi bratrsieci
aita wsi uirazichu wz w(ra)hi
i bi krutost iich bursuce ³⁾ nebe
75. i w diedini wratise sie biwsie ⁴⁾ blahost
ai skocichu wsici w dol k zaboiu
i tiscechu iei v p(rse)silna pazi
i s prsu na prsi usi kladechu ruce

¹⁾ Но не piencie, какъ у Ганки. Слѣдуетъ ли считать эту форму ошибочною? Врѣтко не рѣшается признать ее таковою; онъ замѣчаетъ только, что «п видно ясно им. доселѣ принятаго piencie» ²⁾ Не biesta, какъ у Ганки, хотя эта форма была бы правильнѣе. ³⁾ У Ганки: bursiuce. ⁴⁾ У Ганки: biwse.

«Aj, ¹⁾ ty Záboju! ²⁾ ty ³⁾ pěješ
srdce ⁴⁾ k srdcu ⁵⁾ pěšnu ⁶⁾ z středa hoře; ⁷⁾
jako Lumír, ký slovy i pěniem běše póhýbal Vyšehrad i vše vlasti; ⁸⁾
tako ty mě ⁹⁾ i všu ¹⁰⁾ bratř.

Pěnce ¹¹⁾ dobra milujú bozi. ¹²⁾

Pěj! ¹³⁾ tobě ot nich дано v srdce protiv vrahóm.» ¹⁴⁾

Zře Záboj na slavoieva zapolena zraky,
i pěniem dále srdce jímáše.

«Dva syny,

jejú ¹⁵⁾ hlasy přecházesta v muska,
vycházievasta ¹⁶⁾ v les;

tamo mečem, i mlatem, i oščepem učista pazi. ¹⁷⁾

tamo pokrysta ⁸⁾ i vracesta sě roskosem. ¹⁸⁾

Kehdy paže jejú běše dorostla i jejú umy proti vrahóm, ¹⁹⁾

i dorostachu druží bratřieci:

ajta, ¹⁾ vši ²⁰⁾ vyrazichu vz-vrahy! ¹³⁾

i by krutost jich búřúce ²¹⁾ nebe,

i v dědiny vrátíše sě byvsé ²²⁾ blahost.» —

Aj ¹⁴⁾ skočichu všici ²³⁾ v dól k Záboju,

i tiščechu jej v přesilná ²⁴⁾ paži,

i ²⁵⁾ s prsú na prsy ²⁶⁾ vši ²⁷⁾ kladechu ruce,

¹⁾ Полигл. и изд. 1869 г. нѣтъ запятой; ²⁾ Полигл. и изд. 1869 г. нѣтъ никакого знака препинанія; ³⁾ Полигл. и изд. 1869 г. ты пропушено; ⁴⁾ Полигл. и изд. 1869 г. z srdce; быть можетъ, предлогъ z, который писался прежде чрезъ s, дѣйствительно выпущенъ послѣ s, которымъ заканчивается слово rieies, и передъ s, которымъ начинается слово srdce; ⁵⁾ во всѣхъ изданіяхъ — запятая; ⁶⁾ Полигл. riešň u z strěda; ⁷⁾ Полигл. и изд. 1869 г. нѣтъ никакого знака препинанія; ⁸⁾ Vyb. запятая; ⁹⁾ Полигл. и изд. 1869 г. mпě; ¹⁰⁾ Vyb. wsiu; Полигл. и изд. 1869 г. všiu; ¹¹⁾ во всѣхъ изданіяхъ рѣусе; ¹²⁾ Vyb. двоеточіе; въ изд. 1869 г. — знакъ восклицательный; ¹³⁾ Полигл. и изд. 1869 г. запятая; ¹⁴⁾ Vyb. восклицательный знакъ; ¹⁵⁾ Полигл. и изд. 1869 г. jejúže; ¹⁶⁾ Полигл. и изд. 1869 г. vycházievasta; ¹⁷⁾ Vyb. точка съ запятой; ¹⁸⁾ Vyb. и Полигл. rozkošem; изд. 1869 г. roskosem; ¹⁹⁾ Полигл. и изд. 1869 г. i kehdy dorostla běsta paže i jejú umi proti vrahóm; ²⁰⁾ Полигл. и изд. 1869 г. všici; Vyb. wsi; ²¹⁾ Полигл. и изд. 1869 г. búřúce; ²²⁾ Vyb. bywšie; ²³⁾ Vyb. wsi; ²⁴⁾ Полигл. и изд. 1869 г. přesilna; ²⁵⁾ Vyb. союзъ i пропушенъ; ²⁶⁾ Полигл. и изд. 1869 г. prsi; ²⁷⁾ Vyb. wsi.

- wiehlasno dauachu sloua k slouo(m)
80. i prsichazese noc prsied iutro
ai uistupichu z uuala rozno
uezdie ke wsiem drsieuo(m)
ke wsie(m) st(ra)na(m) brachu sie lese(m)
I minu den i minu den vteri
85. i po trsietie(m) dni kehdi sie zatemnise noc
bra sie zaboï w les
lese(m) za zaboïem sbori
i bra sie slanoi w les
lesem za slaoïem sbori
90. wsiak imie wieru k uoïeuodie
wsiak srdce uporno kralu
wsak zbran bistru na kral(ie) ¹⁾
ai slanoi bratsie
tamo k modru wrchu
95. wrch ten po wsiech po krayinach
tamo zamiersimi chodi
ot wrcha k ranemu slun(ci) ²⁾
tamo les temen
tamo si podami ruce
100. ninie bers sie lisimi skoki
i iaz tako poidu tudi
ai zaboï bratsie
ciemu nase bran ima teprow
ot wrcha soptati krutost
105. otsanad bursmi p(ro)tiw kraleuim w(ra)ho(m)
Slanoi bratsie
Kdaz hada potrsieti chceïi
na hlauu naiyistieie
tamo hlaua ieho
110. rostupi sie mustuo lese(m)

¹⁾ Окончаніе іе, по мнѣнію Врѣятко, въ подлинникѣ безъ сомнѣвія выскоблено
У Гавки: на крал. ²⁾ По мнѣнію Врѣятко, въ подлинникѣ выскобленъ слогъ сі. У Гавки:
sluncu.

věhlasno dávachu slova k slovóm.

I přicházeše noc před jutro. ¹⁾

Aj ²⁾ vystúpichu z úvala ³⁾

róžno ⁴⁾ vezdě ⁵⁾ ke všem dřevóm,
ke všem stranám brachu sě lesem.

I minu deň, i minu deň vterý; ⁴⁾

i po třetiem dni, kehdy sě zatemníše noc,

bra sě Záboj v les,

lesem za Zábojem sbory; ⁵⁾

i bra sě Slavoj v les,

lesem za Slavojem sbory.

Však ⁶⁾ imě vieru k vojevodě,

však srdce úporno králu, ⁷⁾

však zbraň bystru na krále. ⁸⁾

«Aj, Slavoj ⁹⁾ bratře! ⁴⁾

tamo k modru vrchu!

vrch ten po všech ¹⁰⁾ po krajinách, — ¹¹⁾

tamo zaměřímy chody! ¹²⁾

Ot vrcha k rannému slunci ¹³⁾

tamo les temen: ¹⁴⁾

tamo si podámy ruce! ¹⁵⁾

Nynie beř sě tam lisími skoky,

i jáz tako pojdu tudy.»

«Aj, Záboj ¹⁶⁾ bratře!

Čemu naše braň jmá tepruv ot vrcha soptati krutost?

Otsavad buřmy protiv králevým ¹⁷⁾ vrahóm!» ¹⁸⁾

«Slavoj ⁹⁾ bratře!

Kdaž hada potřieti chceši,

na hlavu mu najjistěje: ¹⁹⁾

tamo hlava jeho!» ¹⁸⁾

Rostúpi ²⁰⁾ sě mustvo lesem,

¹⁾ Výb. dvoetochie; ve druhých izdaniích — točka sě zapjatoj; ²⁾ Výb. восклицательный знак; ³⁾ Výb. запятая; ⁴⁾ Полигл. и изд. 1869 г. запятая; ⁵⁾ Полигл. и изд. 1869 г. збору; ⁶⁾ Výb. Wsiak; ⁷⁾ изд. 1869 г. k králu; ⁸⁾ во всѣхъ изданиích král; ⁹⁾ во всѣхъ изданиích Slavoji; ¹⁰⁾ Výb. wsěch; ¹¹⁾ Výb. точка sě запятой; ¹²⁾ Výb. нѣтъ никакого знака препинанія; ¹³⁾ во всѣхъ изданиích slunci; Výb. точка sě запятой; ve другихъ изданиích — запятая; ¹⁴⁾ Výb. — запятая; ve другихъ изданиích — точка sě запятой; ¹⁵⁾ Výb. точка sě запятой; ve другихъ изданиích — точка; ¹⁶⁾ во всѣхъ изданиích Zaboji; ¹⁷⁾ Полигл. и изд. 1869 г. královým; ¹⁸⁾ Полигл. и изд. 1869 г. точка; ¹⁹⁾ Полигл. — запятая; ve изд. 1869 г. — точка sě запятой; ²⁰⁾ во всѣхъ изданиích rostupí.

- rostupi sic wp(ra)uo wleuo
tudi taze zaboieuim sloue(m)
onamo sloue(m) prudka slauoie
hlubinami lesow k modru wrchu
115. i kehdi biese piet slunci
podasta si prsiesilnie ruce
i pozrsiesta lisima zrakoma
na kralowi uoie
sraziti nam drbi ludiek voie
120. voie sue pod iednu ranu
ai ludiecie ti si parob
na parobi krale
ti rci suemu ukrutniku
ze dime(m) iest nam velenie ieho
125. i rozluti sie ludiek
rucie(m) hlase(m) suola sue voie
podnebesie bie plno oswieti
ot slunce w oswietie plno bleska
z kraleuich wojew
130. hotowi wsici nohu w krok
i ruku w bran ludiekoua dle sloua
Ai slauoi bratrsie
tudi spei lisimi skoki
iaz poidu wstrsiecu iim w cielo
133. i wirazi zaboii v p(rse)d iako krupobitie
i wirazi slauoi w bok iim iako krupobitie
ai bratrsie ti sie nam krusichu bohi
ti sie nam kacechu drsieua
i plasichu krahuie z lesow
140. bozi nam uicestuie daiu
ai prudkost uirazi ludiekem
z cietnich wrahow p(ro)tiw zaboii

rostúpi sě vpravo, ¹⁾ vlevo: ²⁾
tudy taže zábojevým slovem,
onamo slovem prudka Slavoje,
hlubinami lesów k modru vrchu.

I kehdy běše pět sluncí,
podasta si přesilně ³⁾ ruce,
i pozřesta lisíma zrakoma na královy voje.

«Sraziti nám drbí Luděk voje,
voje své pod jednu ránu.»

«Aj, ⁴⁾ Luděče! ⁵⁾
ty si ⁶⁾ parob na paroby krále!
ty rci svému ukrutníku,
že dýmем jest nám velenie jeho.»

I rozlúti ⁷⁾ sě Luděk,
ručiem hlasem svola své voje. ⁸⁾
Podnebesie bě plno osvěty ⁹⁾ ot slunce, ¹⁰⁾
v osvětě plno blíska ⁹⁾ z králevých vojev. ¹¹⁾
Hotovi všici nohú ¹²⁾ v krok ⁵⁾ i rukú v braň ¹¹⁾
Luděkova dle slova.

«Aj, ⁴⁾ Slavoj bratře!
tudy spěj lisími skoky; ¹¹⁾
jáз pójdu ¹³⁾ vstřiecu jim v čelo.»

I vyrazi Záboj v před, ¹⁴⁾ jako krupobitie; ¹¹⁾
i vyrazi Slavoj v bok, ¹⁴⁾ jako krupobitie. ¹⁵⁾

«Aj, ⁴⁾ bratře! ⁵⁾
ti-sie nám krušichu bohy,
ti-sie nám kácechu dřeva ¹⁶⁾
i plašichu krahuje z lesów: ¹⁷⁾
bozi nám vícestvie dajú!»

Aj, ¹⁸⁾ prudkost vyrazi Luděkem
z četných vrahów protiv ¹⁹⁾ Zaboju. ⁸⁾

¹⁾ Полигл. и изд. 1869 г. нѣтъ запятой; ²⁾ Полигл. и изд. 1869 г. точка съ запятой;
³⁾ Полигл. přesilnie; изд. 1869 г. přesilně; ⁴⁾ во всѣхъ изданіяхъ нѣтъ запятой;
⁵⁾ Полигл. и изд. 1869 г. запятая; ⁶⁾ въ изд. 1869 г. jsi; ⁷⁾ Полигл. и изд. 1869 г. rozluti;
⁸⁾ Vyb. точка съ запятой; ⁹⁾ Полигл. запятая; ¹⁰⁾ Полигл. нѣтъ запятой; ¹¹⁾ Vyb. запятая;
¹²⁾ Полигл. и изд. 1869 г. похи; ¹³⁾ Vyb. poihu; ¹⁴⁾ Полигл. vpréd; во всѣхъ изданіяхъ
нѣтъ запятой; ¹⁵⁾ Полигл. точка съ запятой; ¹⁶⁾ во всѣхъ изданіяхъ — запятая; ¹⁷⁾ По-
лигл. и изд. 1869 г. точка; ¹⁸⁾ Полигл. и изд. 1869 г. Ajta и безъ запятой; ¹⁹⁾ изд.
1869 г. proti.

- i uirazi zaboі horsiuciema ocima w ludiek
zlobiuo ¹⁾ miersi dub p(ro)tiw dubu
145. zrsieti ze wsie(ho) lesa
Zaboі hna p(ro)tiw ludieku
nade wsie uoіe
ludiek uderi silnim meciem
p(rse)tie trsie kozie w scitie
150. i uderi zaboі mlatem
otskoci hbiti ludiek
w drsieuo wrazi mlat
i skoti sie drsieuo na voi
i trsiedeset iіch otide k otce(m)
155. i zluti sie ludiek
ai ti zhouadili
ti uelika potuoro hadow
meciem sie potikai se mnu
i mase ²⁾ zaboі meciem
160. kus scita w(ra)hu otrazi
i tasi ludiek
mecz sie smecie po kozenie scitie
i zapolesta sie oba k ranam
ranami wsie po sobie stesasta
165. i wsie kole(m) zbrocesta kruiu
i kruiu zbrocechu ie muzie
kolkol ieiu wezdie v p(rse)lutei sieci
slunce p(rse)ide poledne
i ot poledne iuz na pol k uecieru
170. i ualeno iescie ni siemo ni tamo ustupeno

¹⁾ Подъ этимъ словомъ поставлены точки въ рукописи. Оно можетъ быть и нечитаемо. Замѣч. Врѣтатко. Въ изд. Ганки 1846 г. оно выпущено. ²⁾ У Ганки: imasie.

I vyrazi Zaboј, ¹⁾
hořúciema ²⁾ očima ³⁾ v Luděk ⁴⁾ (zlobivo) ⁵⁾ měři; ⁶⁾
dub protiv dubu zřieti ze všeho lesa.

Záboј hna protiv Luděku nade vše voje.

Luděk udeři ⁷⁾ silným mečem,
přetě trie kůže ⁸⁾ v ⁹⁾ ščítě; ¹⁰⁾

i udeři ⁷⁾ Záboј mlatem, — ¹¹⁾

otskoči hbitý Luděk — ¹²⁾

v dřevo vrazi mlat,

i skoti sě dřevo na voj: ¹³⁾

i třiedeset jich otide k otcem.

I zluti sě Luděk:

«Aj ty zhovadily! ¹⁴⁾

ty, ¹⁵⁾ veliká potvoro hadóv, ¹⁶⁾

mečem sě potýkaj se mnú!» ¹⁷⁾

I maše Záboј mečem,

kus ščíta vrahu otrazi. ¹⁸⁾

I tasi Luděk, ¹⁹⁾

meč sě smeče po koženě ščítě.

I zapolesta sě oba k ranám,

ranami vše po sobě stesasta ¹⁴⁾

i vše kolem zbrocesta krviú,

i krviú zbrocechu je mužie

kolkol jejú vezdě v přelutej ²⁰⁾ sěči.

Slunce přeјde ²¹⁾ poledne,

i ot poledne juž na pól k večeru. ²²⁾

I valeno ješče: ²³⁾

ni sěmo, ²⁴⁾ ni tamo ustúpeno; ¹⁴⁾

1) Полигл. и изд. 1869 г. нѣтъ запятой; 2) Полигл. horiuciema; изд. 1869 г. hořuciema; 3) изд. 1869 г. запятая; 4) Полигл. точка; 5) Vyb. это слово пропущено; въ другихъ изданiяхъ оно поставлено послѣ слова měři; 6) изд. 1869 г. měři zlobivo и точка. Для ясности приводимъ здѣсь всѣ чтенiя: Vyb. i vyrazi Zaboј, hořuciema očima v Luděk měři; dub protiv dubu zřieti ze všeho lesa; Záboј hna и пр. Полигл.: i vyrazi Záboј horiuciema očima v Luděk. Mieri zlobivo dub protiv dubu, zřieti ze všeho lesa. Záboј hna и пр. Въ изд. 1869 г.: i vyrazi Záboј hořuciema očima, v Luděk mieři zlobivo. Dub protiv dubu, zřieti ze všeho lesa. Záboј hna и пр. 7) Vyb. udeři; 8) изд. 1869 г. kože; 9) Полигл. и изд. 1869 г. ve; 10) Полигл. и изд. 1869 г. точка; 11) во всѣхъ изданiяхъ — запятая; 12) Vyb. запятая; въ другихъ изданiяхъ — точка; 13) Vyb. запятая; Полигл. и изд. 1869 г. точка съ запятой; 14) Полигл. и изд. 1869 г. запятая; 15) во всѣхъ изданiяхъ нѣтъ запятой; 16) Vyb. знакъ восклицательный; 17) во всѣхъ изданiяхъ — точка; 18) Vyb. точка съ запятой; 19) Полигл. и изд. 1869 г. прибавлено слово меѣ: i tasi Luděk меѣ; 20) Полигл. přelutéj; 21) Vyb. přeјde; 22) Vyb. двоеточiе; въ другихъ изданiяхъ — точка съ запятой; 23) Vyb. и изд. 1869 г. запятая; Полигл. нѣтъ никакого знака препинанiя; 24) Vyb. нѣтъ никакого знака препинанiя.

- i ualeno zdie i ualeno tamo ot slavoie
Ai ti w(ra)ze bies w tie
ciemu ti nasu krew piyesi
i chopi zaboі suoi mlat
175. i otkoci ludiek
nap(rse)ze mlat zaboі wis wzhioru
i wrze po w(ra)ze
letie mlat roskoci sie scit
za scitem sie roskocista ludiekoua prsi
180. i ulecie sie duse tiezka mlata
i mlat i dusu uirazi
i zanese piet siehow v woisku
strach w(ra)hom uirazi z hrrdl skrsieki
radost wzewznie ¹⁾ z ust uoinow zaboieuch
185. i zaiiskrsi z radostnu zraku
ai bratrsie bezi ny uicestuie(m) darsichu
rostupi sie uas ieden hluk vp(ra)wo i vleuo
ze wsiech udoli siemo suedte konie
koni rsiechci uesken ten les
190. zauoi ²⁾ bratrsie ti vdati lue
nevpusciei bursit v w(ra)hi
aita otwrze zaboі scit
i w ruce mlatem i w druhei mecie(m)
tako w prsiecz ³⁾ p(ro)raze drahi v w(ra)zech
195. i bi vpieti w(ra)ho(m) i bi vstupati w(ra)ho(m)
trsas'ic hnase z boistce

¹⁾ У Ганки: zewznie. ²⁾ Вѣроятно, ошибочно вм. zaboі. ³⁾ Въ рукописи w имѣсть какъ бы значеніе буквѣ i и v: i v prsiecz.

i valeno zdě, ¹⁾

i valeno tamo ot ²⁾ Slavóje.

«Aj ty vraže, běs v tě!
čemu ty našu krev piješi?»

I chopi Záboj svůj mlat,
i ³⁾ otskoči Luděk.

Napřeže mlat Záboj výš wzhóru

i vrže po vraze: ⁴⁾

letě ⁵⁾ mlat,

roskoči ⁶⁾ sě ščit,

za ščítém sě roskočista luděkova prsy. ⁷⁾

I uleče sě duše těžka mlata,

i mlat, ⁸⁾ i dušu vyrazi,

i zanese pět siehóv u vojsku.

Strach vrahóm vyrazi z hrdl skřeky; ⁹⁾

radost zvezně ¹⁰⁾ z ust vojnov zábojevých ¹¹⁾

i zajiskři z radostnú zrakú.

«Aj, ⁸⁾ bratře! ¹¹⁾

bozi ny vícestviem dařichu. ¹²⁾

Rostúpi sě vás jeden hluk vpravo i vlevo; ⁴⁾

ze všech ¹³⁾ udolí sěmo svedte koně: ¹⁴⁾

koni řechci ¹⁵⁾ vešken ten ¹⁶⁾ les!» ¹⁷⁾

«Záboj bratře, ty udatý lve! ¹⁸⁾

neupúščeĵ ¹⁹⁾ búřit v vrahy!»

Ajta, ²⁰⁾ otvrže Záboj ščit,

i v ruce mlatem, i v druheĵ ²¹⁾ mečem,

tako i v přieč proráže dráhy u vrazech.

I by úpěti ²²⁾ vrahóm,

i by ustúpati vrahóm: ²³⁾

Tras je hnáše z bojiště; ²⁴⁾

¹⁾ Полиг. нѣтъ запятой; ²⁾ изд. 1869 г. od; ³⁾ изд. 1869 г. нѣтъ союза i; ⁴⁾ Полиг. и изд. 1869 г. точка; ⁵⁾ Výb. letie; ⁶⁾ Výb. roszkoči; въ другихъ изданiяхъ roszkoči; ⁷⁾ Полиг. и изд. 1869 г. prsi; ⁸⁾ во всѣхъ изданiяхъ нѣтъ запятой; ⁹⁾ Výb. запятая; въ другихъ изданiяхъ — двоеточie; ¹⁰⁾ Полиг. и изд. 1869 г. zvezně; ¹¹⁾ Полиг. и изд. 1869 г. запятая; ¹²⁾ Полиг. и изд. 1869 г. знакъ восклицательный; ¹³⁾ Výb. všech; ¹⁴⁾ Výb. запятая; въ другихъ изданiяхъ — точка; въ изд. 1869 г. при точкѣ — заключительныя ковычки; ¹⁵⁾ Полиг. и изд. 1869 г. řechse; ¹⁶⁾ Полиг. и изд. 1869 г. нѣтъ мѣстим. теп; ¹⁷⁾ во всѣхъ изданiяхъ — точка; ¹⁸⁾ Полиг. точка съ запятой; ¹⁹⁾ Полиг. запятая; ²⁰⁾ изд. 1869 г. Aj; во всѣхъ изданiяхъ нѣтъ запятой; ²¹⁾ Полиг. druhěj; ²²⁾ изд. 1869 г. upěti; ²³⁾ Výb. точка съ запятой; въ другихъ изданiяхъ — точка; ²⁴⁾ во всѣхъ изданiяхъ bojiště и запятая.

- st(ra)ch z hrrdl iich uiraze skrsieki
koni rsechce uesken les
Wzhoru na konie s koni za w(ra)hi
200. prsiese wsie vlasti
ruci konie neste
v patach za nimi nasu krutost
i wzkocichu hluci wz rucie konie
i skok na skok po w(ra)zech sie hnachu
205. ranu na ranu sopticu krutu krutost
i miiechu rownie i hori i lesi
vp(ra)uo i wleuo wsie ubieha wzad
Hucie diua rsieka
wlua za wlnu se uale
250. huciechu wsi voi skok na skok
wsie sie hna sie ¹⁾ p(rse)s bursiucu rsieku
uodi uchuatichu mnostuie cuzich
i p(rse)nesechu sue zuiesti na druhi brsiech
i po krainach wezdie w sirs i w sirs
215. luti ostrsiez zozepie ²⁾ suoie krsiedle suoie dluzie
bistro leta za ptactwe(m)
zaboieui uoi rozehnachu sie w sirs
wezdie po wlastech
hnachu luto po w(ra)zech
220. wezdie srazechu ie i stupachu koni
nocu pod lunu za nimi luto
dnem pod sluncem za nimi luto
i opieti temnu nocu
i po noci sedim iutre(m)
225. hucie diua rsieka
wlua za wlnu sie uale
huciechu wsi uoi skok na skok
wsie sie hna sie prses bursiucu rsieku
uodi uchuatichu mnostuie cuzich
230. i p(rse)nesechu sue zuiesti na druhi brsiech

¹⁾ У Ганки и у другихъ читается: wsie sie hnase. Въ рукописи очень ясно: wsie sie hna sie, что не можетъ считаться, по нашему мѣнью, ошибкою: повторяющееся sie въ первомъ мѣстѣ имѣетъ значеніе мѣстоименія указательнаго, а во второмъ — возвратнаго, им. все это бѣжало (буквально гнало себя) черезъ и пр. Сравни ст. 228; ²⁾ Ошибочно им. розеріе. Врятко.

strach z hrdl jich vyráže skřeky. ¹⁾

Koni řechce vešken les.

«Vzhóru na koně! ²⁾

s koni za vrahy přese vše vlasti! ³⁾

Ručí koni neste v patách za nimi našu krutost!»

I vskočichu ⁴⁾ hluci vz-ručie koně,

i skok na skok po vrazech sě hnachu,

ránu na ránu soptichu krutú krutost.

I mjechu rovně ⁵⁾

i hory i lesy, ⁶⁾ vpravo i vlevo ¹⁾

vše ubieha ⁷⁾ v zad. ⁸⁾

Hučie divá řeka,

vlna za vlnú sě valé; ⁹⁾

hučechu vši ¹⁰⁾ voji, ¹¹⁾

skok na skok ²⁾ vše sie hna sě ¹²⁾ přes buřúcú ¹³⁾ řeku.

Vody uchvátichu mnoštvie cuzích,

i přenesechu své zvěsty na druhý břeh. ¹⁴⁾

I po krajinách vezdě v šíř i v šíř ¹⁵⁾

lutý ostříž rozepě svoje křiedle, svoje ¹⁶⁾ dlúže,

bystro léta za ptactvem: ³⁾

zábojevi voji rozehnachu sě v šíř,

vezdě po vlastech hnachu luto po vrazech; ⁵⁾

vezdě srážechu je i stupachu koni.

Nocú pod lunú za nimi luto,

dnem pod sluncem za nimi luto; ²⁾

i opěty temnú nocú, ¹⁷⁾

i po noci šedým jutrem.

Hučie divá řeka,

vlna za vlnú sě valé;

hučechu vši voji,

skok na skok vše sie hna še přes buřúcú řeku.

Vody uchvátichu mnoštvie cuzích,

i přenesechu své zvěsty na druhý břeh.

¹⁾ Výb. точка съ запятой; ²⁾ Полигл. и изд. 1869 г. запятая; ³⁾ Полигл. и изд. 1869 г. точка; ⁴⁾ Výb. vzskaçichu; Полигл. и изд. 1869 г. vskaçichu; ⁵⁾ Výb. запятая; ⁶⁾ Výb. нѣтъ запятой; ⁷⁾ Výb. ubihá; изд. 1869 г. ubiehá; ⁸⁾ Полигл. vzad; ⁹⁾ Полигл. запятая; въ изд. 1869 г. — двоеточие; ¹⁰⁾ Výb. vsi; ¹¹⁾ Полигл. и изд. 1869 г. нѣтъ запятой; ¹²⁾ во всѣхъ изданiяхъ hnáše; ¹³⁾ Полигл. buřucú; изд. 1869 г. buřucú; ¹⁴⁾ изд. 1869 г. запятая; ¹⁵⁾ изд. 1869 г. точка; ¹⁶⁾ Výb. выпущено мѣстоименiе свое, а потому послѣ крiедле нѣтъ запятой; ¹⁷⁾ Полигл. нѣтъ запятой.

- tamo k sedim hora(m)
tamo dobursi nasie pomsta
ai zaboі bratrsie
iuz nam nedaleko hori
235. a iuz hluciek w(ra)how
i ti zalostiuo p(ro)sie
Wratno kraіinu ¹⁾ tudi ti iaz tudi
uihubit wsie kraleuo
uietr bursi p(rse)s vlasti
240. voiski bursie p(rse)s vlasti
²⁾ vp(ra)uo i wleuo
uezdie siru silu voiski
w radostne(m) hluce
ai bratrsie ai seri wrch
245. bozi ny tamo uicestue(m) darsili
tamo i uiele dus tieka
siemo tamo po drsieuech
iich boie sie ptactuo i plachi zuiers
iedno soui neboia ³⁾ sie
250. tamo k wrchu pohrsiebat mrch
i dat pokrm bohouom
i tamo boho(m) spasa(m)
dat mnostuіe obieti
a iim hlasat milich ⁴⁾ slow
255. i iim oruzie pobitich w(ra)how.

¹⁾ У Ганки: kraіinami. ²⁾ У Ганки повторено: p(rse)s vlasti. Этого повторенія нѣтъ въ рукоп. ³⁾ Въ рукоп. а неясно; по крайней мѣрѣ форма этой буквы совершенно необыкновенна. Врѣятко. (Вотъ его слова: nenі patrno, že by a bylo, podoba jeho aspoі zseła odchylná). ⁴⁾ Надъ первою палочкою буквы m въ рукописи находится значекъ такой же, какъ надъ i, т. е. черточка, но эта черточка перпендикулярнаѣ, чѣмъ та, которая обыкновенно пишется въ рукописи надъ i: не означаетъ ли она, что тутъ пропущено i? т. е. не слѣдуетъ ли это мѣсто читать такъ: a iim hlasat i milich slow, или: a iim hlasati milich slow?

«Tamo k šedým horám! ¹⁾
tam dobúří ²⁾ naše pomsta.»

«Aj, Zábój bratře!
juž nám nedaleko hory,
a juž hlúček vrahóv,
i ti žalostivo prosie.»»

«Vratno krajinú! ³⁾
tudy ty, jáz tudy, vyhubit vše králevo.» ⁴⁾

Vietr búří přes vlasti,
vojsky búrie přes vlasti,
⁵⁾ vpravo i vlevo, vezdě širú silú vojsky ⁶⁾
v radostném hluce.

«Aj bratře, aj šerý vrch!
bozi ny tamo víceštvem dařili! ⁷⁾
Tamo i vele duš tĕká sĕmo tamo po dřevech; ⁸⁾
jich bojé ⁸⁾ sĕ ptactvo i plachý zvěř, ⁹⁾
jedno sovy nebojá ¹⁰⁾ sĕ.

«Tamo k vrchu pohřebat mrch,
i dat pokrm bohovóm,
i tamo bohóm spásám dat mnoštvie obětí,
a jim hlásat mílých slov,
i jim oružie pobitých vrahóv!»

¹⁾ Полигл. и изд. 1869 г. запятая; ²⁾ изд. 1869 г. dobúří; ³⁾ Полигл. и изд. 1869 г. krajinami, нѣтъ никакого знака препинанія; ⁴⁾ Полигл. и изд. 1869 г. знакъ восклицательный; ⁵⁾ Полигл. и изд. 1869 г. вставлено: přes vlasti; ⁶⁾ Výb. запятая; ⁷⁾ Полигл. и изд. 1869 г. точка; ⁸⁾ Výb. bojie; ⁹⁾ Полигл. точка съ запятой; ¹⁰⁾ Полигл. и изд. 1869 г. nebojé sĕ.

VII.

Pocina sie kapitule osmmezietma trsietiech knih o piesniech. ¹⁾

- Poletoua holub
se drsieua na drsieuo
zalostiuo wrka
horsie wsiemn lesu
5. ai ti lese siri
w tobie iaz letauaeh
s holubicu drahu
s milu p(rse)smitku
ach a zlobni zbihon
10. chuati holubicu
i otnese v hrad
ach a v hrad twrdi
ai obchaze iunose
kol twrda hrada
15. zalostiuo wzdicha
po suei drahei milei
ot hrada na skalu
na skale si siede
zalostiuo sedie
20. s niemi(m) lese(m) mlcie
i p(rsi)letie holub
zalostiuo wrka

¹⁾ Въ Выборѣ принять двѣнадцатисложный стихъ; въ Полиглоттѣ первые тридцать стиховъ — двѣнадцатисложные: они заключаютъ въ себѣ 60 стиховъ по изданію Ганки 1819 года; далѣе стихи двѣнадцатисложные перемежаны съ шестисложными слабѣющими образомъ: по 70 стихъ отъ 61-го шестисложные; 71-й и 72-й вмѣстѣ составляютъ одинъ стихъ; точно также сложены: 74 и 75, 76 и 77, 79 и 80, 81 и 82, 83 и 84, 85 и 86, 87 и 88, 95 и 96, 97 и 98 и такимъ образомъ до конца.

Zbyhoň. ¹⁾

Poletova holub se dřeva na dřevo,
žalostivo vrka hoře všemu lesu: ²⁾

«Aj ty lese širý! v tobě jáz létáuach
s holubicú drahú, s milú, přesmilitkú. ³⁾
Ach! ⁴⁾ a zlobný Zbyhoň chváti ⁵⁾ holubicu ⁶⁾
i otnese u hrad, ach! ⁷⁾ a u hrad tvrdý.» ⁸⁾

Aj obcháze junošé kol tvrda hrada,
žalostivo vzdycha po svej drahej milej. ⁹⁾
Ot hrada na skálu. ⁷⁾ Na skále si sěde; ⁷⁾
žalostivo sědie, ¹⁰⁾ s němým lesem mlčie.

I přiletě holub, žalostivo vrka.

¹⁾ Послѣ изданія Краледворской рукописи въ Выборѣ 1845 года дѣленіе стиховъ въ этомъ произведеніи принято во всѣхъ позднѣйшихъ изданіяхъ другое, чѣмъ было у Ганки въ изд. 1819 г., именно принять стихъ двѣнадцатисложный вм. прежняго шестисложнаго; ²⁾ Vyb. точка; ³⁾ Vyb. восклицательный знакъ; слово přesmilitkú исправлено въ другихъ изданіяхъ выпущеніемъ зв. s, т. е. замѣнено словомъ přemilitkú; ⁴⁾ Полигл. запятая; въ изд. 1869 г. вѣтъ никакого знака препинанія; ⁵⁾ Полигл. chvati; ⁶⁾ во всѣхъ изданіяхъ — запятая; ⁷⁾ Полигл. и изд. 1869 г. запятая; ⁸⁾ Полигл. и изд. 1869 г. восклицательный знакъ; ⁹⁾ Полигл. svéj drahéj miléj; ¹⁰⁾ Полигл. и изд. 1869 г. sěde и вѣтъ запятой.

- poduize iunose
hlauu k niemu uece
25. ti holubcie mutni
tobie mutno samu
tobie li krahuiec
uchuati tuu druziu
ti zbihoni tamo
30. na to(m) twrdie hradie
ti uchuati moiou
d(ra)hu p(rse)drahuczku
a otnese ach v hrad
v hrad v twrdi
35. holubcie ti bi si
bil ualel s krahuie(m)
kdibi tobie bilo
srdice udatno
ti bi si bil uidrsiel
40. krahuicu suu drahu
kdibi tobie bila
draua ostra drapi
ti bi si bil zabil
krahuice zlobneho ¹⁾
45. kdibi ti bil twrdi
masozraui nose
wzhoru mutni iunose
zeni na zbihon
tobie srdce p(rse)udatno
50. p(ro)ti w(ra)hu
tobie p(ro)tiw ie(mu)
branie silna ostra
tobie ie(mu) w hlauu
tiezek zelezni mlat
55. rucie iunose dolow
w dole temni(m) lese(m)

¹⁾ Въ рукописи видно: krahuiec zlobni; но объ этомъ стихѣ Врѣтко говорить слѣдующее: «чернилами подправлено *ec* изъ бывшаго *ee*, а *zlobni* изъ бывшаго *zlobne* съ написаннымъ надъ строкою *o*, т. е. изъ сокращеннаго *zlobneho*». Выскобленныя мѣста явны, а также и слѣды бывшихъ буквъ. Ганка въ изд. 1819 г. *zlobini*.

Podviže junošě hlavu k němu, veče:

«Ty, ¹⁾ holubce mutný! tobě mutno samu: ²⁾
tobě-li krahujec uchvátí ³⁾ tuú družu?
Ty, Zbyhoni, ⁴⁾ tamo, ¹⁾ na tom tvrdě hradě! ⁵⁾
Ty uchvátí ³⁾ moju drahú, ⁶⁾ předrahčků, ⁷⁾
a otnese, ach! ⁵⁾ u hrad, ⁸⁾ u hrad u tvrdý!
Holubče, ⁶⁾ ty bysi byl válel s krahujem,
kdyby tobě bylo srdice udatno;
ty bysi byl vydřel krahujcu svú drahú,
kdyby tobě byla dravá, ⁷⁾ ostrá drápy;
ty bysi byl zabil krahujce zlobného, ⁹⁾
kdyby ti byl tvrdý, ¹⁰⁾ masožravý noseč.» ¹¹⁾

««Vzhóru, ¹⁰⁾ mutný junošě, ¹²⁾ ženi na Zbyhoň!
Tobě srdce přeudatno proti vrahu,
tobě protiv jemu braně silná, ostrá,
tobě jemu v hlavu těžek ¹³⁾ železný mlat!»
Ruče junošě dolóv, v dole temným lesem. ¹⁴⁾

¹⁾ во всѣхъ изданіяхъ нѣтъ запятой; ²⁾ Vyb. запятая; въ другихъ изданіяхъ—точка;
³⁾ Полигл. uchvati; ⁴⁾ во всѣхъ изданіяхъ слово Zbyhoňi не отдѣлено запятыми; ⁵⁾ Полигл. и изд. 1869 г. запятая; ⁶⁾ Полигл. нѣтъ запятой; ⁷⁾ Vyb. нѣтъ запятой;
⁸⁾ Полигл. и изд. 1869 г. стихъ этотъ читается такъ: a otnese u hrad, ach, u hrad u tvrdý!;
⁹⁾ Полигл. и изд. 1869 г. krahujec zlobivý; ¹⁰⁾ Полигл. и изд. 1869 г. нѣтъ запятой;
¹¹⁾ Vyb. двоеточіе; ¹²⁾ Vyb. восклицательный знакъ; ¹³⁾ Vyb. запятая; ¹⁴⁾ Vyb. точка съ запятой.

- i wze na sie suoiu b(ra)n
i na ramie mlat suoi
spieie lese(m) temni(m)
60. ku hradu ku twrdu
bie u hrada twrda
nocu wezdie temno
tlucie silnu piestiu
kto to s hrada sloua
65. ia se(m) louec bludni
otuorsie sie w(ra)ta
tluket silnu piestiu
otworsie wtere
kdie Vladika zbihon
70. za ueliku sieniu
tamo zbihon uilni
tamo plaka dieua
ai otuorsi lowcu
neotuorsi zbihon
75. i rozrazi mlate(m)
drsui silni iunose
i rozrazi mlate(m)
zbihonieui hlauu
h(ra)dem wezdie bieha
80. i wsie w hradie pobi
u suei krasnei dieui
do usieta leze
p(rsi)de rane slunce
wrcholi drsiew k hradu
85. p(rsi)de noua radost
w iunosino srdce
ze swu krasnu dieuu
choua w silnu pazu
cie ta holubice
90. zbihon iu uchuati

I vze na sě svoju braň, i na rámě mlat svůj,
spěje lesem temným ku hradu ku tvrdu. ¹⁾
Bě u hrada tvrda ²⁾ nocú. ³⁾ Vezdě temno. ³⁾
Tluče silnú pěstiú.

«Kto to?» — s hrada ⁴⁾ slova. —
— «Iá sem ⁵⁾ lovec bludný.» —

Otvoříe sě vrata.

Tluket silnú pěstiú. ⁶⁾ Otvoříe (sě) vteré.
— «Kdě vládyka Zbyhoň?» —

«Za velikú sieniú.» — ⁷⁾

Tamo Zbyhoň vilný, ⁸⁾ tamo plaka děva.
— «Aj, ⁹⁾ otvoři lovcu!» —

Neotvoři Zbyhoň.

I rozrazi mlatem dřvi silný junoš, i rozrazi mlatem Zbyhoněvi hlavu; ¹⁰⁾
hradem vezdě běha ²⁾ i vše v hradě pobi; ¹⁰⁾
u svej krasnej ¹¹⁾ děvy do úsvěta ¹²⁾ leže.

Přijde ranné slunce vrcholy ¹³⁾ dřev k hradu; ³⁾
přijde nová radost v junošino srdce,
že svú krasnú děvu chova v silnú pažú.
— «Čie ta holubice?» —

«Zbyhoň ju uchvátí; ¹⁴⁾

¹⁾ Výb. запятая; ²⁾ Полигл. и изд. 1869 г. запятая; ³⁾ Полигл. и изд. 1869 г. запятая и тире; ⁴⁾ Výb. hradu; ⁵⁾ Výb. и изд. 1869 г. jsem; во всѣхъ изданіяхъ — запятая; ⁶⁾ Výb. двоеточіе; въ другихъ изданіяхъ — точка съ запятой; ⁷⁾ Výb. sienú. Знака «тире» нѣтъ въ Выборѣ (вообще); ⁸⁾ Полигл. vilni; ⁹⁾ Výb. нѣтъ запятой; ¹⁰⁾ Výb. запятая; въ другихъ изданіяхъ — точка; ¹¹⁾ Полигл. svéj krasnéj; ¹²⁾ Полигл. и изд. 1869 г. úsvita; ¹³⁾ изд. 1869 г. v vrcholy; ¹⁴⁾ Полигл. uchvati; во всѣхъ изданіяхъ — запятая.

- iako mie zdie wieza
tak iu w twrdie hradie
w lesi s twrda hrada
i letiese w lesi
95. i letiese siemo
i letiese tamo
se drsiena na drsienio
se swoim holubce(m)
s holubce(m) spauase
100. na iednei uietuici
wzradoua sie dieua
se swoim iunosu
chodi siemo tamo
wezdie kamo zechtie
105. s militke(m) spauase
na iedno(m) lozici.
-

jako mě zdě věza, ¹⁾ tak ju v tvrdě hradě.» —
— «V lesy s tvrda hrada!» —

I letěše ²⁾ v lesy: ³⁾

i letěše ²⁾ sěmo, i letěše ²⁾ tamo,
se dřeva na dřevo ⁴⁾ se svojim holubcem,
s holubcem spáváše na jednej větvi.

Vzradova sě děva: ⁵⁾ se svojim junošú ⁶⁾
chodi sěmo tamo, vezdě, ⁷⁾ kamo zechtě; ⁸⁾
s militkem ⁹⁾ spáváše na jednom ložici.

¹⁾ Полигл. точка съ запятой; ²⁾ Výb. letieše; ³⁾ Výb. знака препинанія нѣтъ никакого; въ другихъ изданіяхъ — запятая; ⁴⁾ Výb. запятая; ⁵⁾ Výb. запятая; въ другихъ изданіяхъ нѣтъ никакого знака препинанія; ⁶⁾ Полигл. и изд. 1869 г. запятая; ⁷⁾ во всѣхъ изданіяхъ слово vezdě неотдѣлено запятыми; ⁸⁾ Výb. zechtie и запятая; ⁹⁾ Полигл. и изд. 1869 г. s militkem; Výb. s militkým.

VIII.

- Vieie uietrsieczek
s kniezeckich lesow
bieze zmlitka
ku potoku
5. nabiera uodi
w kouana uiedra
po uodie k dieuie
kitice pliiie
kitice uona
10. z viol a rozi
i ie sie dieua
kiticu louit
spade ach spade
w chladnu uodicu
15. kda bich uiediela
kitice krasna
kto tebe w kipru
zemicu saze
tomu' bich dala
20. prstenek zlati
kda bich uiediela
kitice krasna

Kytice. ¹⁾

Věje větříček ²⁾ s kniežeckých lesův; ³⁾
běže zmlitka ⁴⁾ ku potoku, ⁵⁾
nabiera vody v kovaná vědra. ⁶⁾
Po vodě k děvě kytice plyje, ⁷⁾
kytice vonná z viol a róží. ⁸⁾
I je sě děva kyticu lovit. ⁹⁾
Spade, ach! ⁹⁾ spade v chladnú vodicu. ¹⁰⁾
— «Kdabych věděla, kytice krásná, ¹⁰⁾
kto tebe v kyprú zemicu saze; ¹¹⁾
tomu bych dala prstének zlatý.
Kdabych věděla, kytice krásná, ¹⁰⁾

¹⁾ Въ Выборѣ удержано тоже дѣленіе стиховъ, какое у Ганки въ изданіи 1819 года; поэтому мы предлагаемъ здѣсь то дѣленіе, которое въ Полиглоттѣ; ²⁾ Полигл. и изд. 1869 г. větříček; ³⁾ Vyb. двоеточіе; ⁴⁾ Vyb. zmlitka; ⁵⁾ Полигл. точка. Въ Полигл. первые два стиха составляютъ двустишіе, но въ изд. 1869 г. три стиха составляютъ какъ бы введеніе къ цѣлому стихотворенію; послѣднее дѣленіе, по нашему мнѣнію, лучше; ⁶⁾ Полигл. запятая; ⁷⁾ Полигл. точка. Здѣсь заканчивается второе двустишіе; ⁸⁾ Vyb. и изд. 1869 г. запятая; Полигл. — точка съ запятой; ⁹⁾ Vyb. нѣтъ никакого знака препинанія; ¹⁰⁾ Vyb. знакъ восклицательный. По нашему мнѣнію, этотъ стихъ долженъ предшествовать стиху: i je sě děva kyticu lovit; ¹¹⁾ Vyb. двоеточіе; въ изд. 1869 г. — запятая.

- kto tebe likem
hebuczki(m) suaza
25. tomu bich dala
iehlicu z wlasow
kda bich uiediela
kitice krasna
kto tie po chladnei
90. uedici pusti
tomu bich dala
uienek suoi z hlai.
-

kto tebe lýkem hebúčkým sváza; ¹⁾
tomu bych dala jehlicu z vlasów.

Kdabych věděla, kytice krásná, ²⁾
kto tě po chladnej vodici pusti; ³⁾
tomu bych dala vienek svůj z hlavy! » ⁴⁾

¹⁾ V ýb. dvoetochie; въ изд. 1869 г. — запятая; ²⁾ во всѣхъ изданіяхъ знакъ восклицательный; ³⁾ V ýb. dvoetochie; Полиг. и изд. 1869 г. запятая; ⁴⁾ во всѣхъ изданіяхъ точка; ковычекъ нѣтъ. Мы предложили бы слѣдующее чтеніе первыхъ восьми стиховъ:

V ěje větríček s kniežeckých lesów;
běže zmilítka ku potoku,
nabiera vody v kovaná vědra.
Po vodě k děvě kytice plyje!
kytice vonná z viol a róži
spade, ach, spade v chladnú vodicu!
I je sě děva kyticu lovit:
« Kdabych věděla, kytice krásná,
kto tebe » и т. д.

IX.

- Ide ma mila na iahodi
na zelena borka
zadrsiese si ostre trnie
w bielitku nozicu
5. nemoze moie zmilitka
na nozicu wstupiti
ach ti trnie ostre trnie
ciemu si bol sdielo
za to budes ostre trnie
10. z borek uimitieno
pozdi mila v pochladezcze
w zelenie borece
iaz dobiehu na paluciek
po konieciak bieli
15. konieciak sie na paluce
w hustei tranie pase
moia mila v pochladezcze ¹⁾
na mile(ho) zdaie
ie sie mila zalouati
20. potichunku v borce
ach cie rsiekne moie mati
iaz nescastna roba
uezdi mi rsiekase mati
chouai sie iunosi

¹⁾ Ошибкою вм. pochladezcze. (Срав. ст. 11).

Jahody.

Jde má milá na jahody ¹⁾
na zelená borka; ²⁾
zadrěše ³⁾, si ostré trnie
v bělitkú nožicu: ⁴⁾
nemože moje zmlitka
na nožicu vstúpiti. ⁵⁾

Ach, ty trnie, ostré trnie! ¹⁾
čemu si bol sdělo? ⁶⁾
za to budeš, ostré trnie, ⁷⁾
z borek vymýtěno.

Poždi, milá, ⁸⁾ v pochládeče, ⁹⁾
v zeleně boreče: ¹⁰⁾
jáz doběhu na palúček
po konieček biely.

Konieček sě na palúce
v hustěj trávě pase; ¹¹⁾
moje milá v pochládeče ¹⁾
na milého ždaje.

Je sě milá žalovati
potichúnku v borce: ¹²⁾
«Ach, če řekne moje máti?
jáz nešťastná roba!»

«Vezdy mi říkáše máti:
«chovaj sě junoší!»»

¹⁾ Полигл. и изд. 1869 г. запятая; ²⁾ Vyb. двосточіе; въ другихъ изданіяхъ — запятая;
³⁾ Полигл. zadrěše; изд. 1869 г. zadřeše; ⁴⁾ Vyb. точка съ запятой; въ другихъ изда-
ніяхъ — точка; ⁵⁾ по мнѣнію Йиречковъ (Echt. d. K. H. стр. 191), эти два стиха (пятый и
шестой) вставлены переписчикомъ; ⁶⁾ Полигл. и изд. 1869 г. zdělo; ⁷⁾ въ Полигл. и изд.
1869 г. слова: ostré trnie не отдѣлены запятыми; ⁸⁾ въ Полигл. и изд. 1869 г. слово:
milá не отдѣлено запятыми; ⁹⁾ Vyb. нѣтъ запятой; ¹⁰⁾ Полигл. и изд. 1869 г. точка съ
запятой; ¹¹⁾ Vyb. запятая; ¹²⁾ Полигл. точка съ запятой; во всѣхъ изданіяхъ по tichúnku.

25. ciemu sie inosi chouati
kdaz su dobrsi ludie
i p(rsi)iedeck na konice
iako sniezek biele(m)
skocich s konia wiezech na suk
30. za strsiebrnu uzdu
obieh dziewcie p(rsi)zech k srdcu
i celouach usta
i zabude krasna dieua
w nozici bolni trn
35. laskachom sie milouacho(m)
slunce na zachodie
poied mili rucie domow
sluneczko nam zaide
wzkocich rucie na konieczek
40. iako sniezek bieli
i wzech zmilitku w narucie
otiedeck s niu domow
-

«Čemu sě junoší chovati,
kdaž sú dobří ludie?»

I přijedech na koníce, ¹⁾
jako sniežek, ²⁾ bielém; ³⁾
skočích s koně, viezech na suk
za stříbrnú uzdu.

Objech děvče, přižech k srdcu ⁴⁾
i celovach usta: ⁵⁾
i zabude krásná děva
v nožici bolný trn.

Laskachom sě, milovachom,
slunce na záchodě.

«Pojeď, milý, ⁶⁾ ruče domón,
slunéčko nám zajde!»

Vzkočích ⁷⁾ ruče na konieček, ⁸⁾
jako sniežek, ⁹⁾ biely,
i vzech zmlitku v náručie,
otjédech s niú ¹⁰⁾ domón.

¹⁾ Полнгл. и изд. 1869 г. коніеѣсе, во всѣхъ изданіяхъ нѣтъ запятой; ²⁾ во всѣхъ изданіяхъ нѣтъ запятой; ³⁾ Výb. и изд. 1869 г. запятая; ⁴⁾ во всѣхъ изданіяхъ — запятая; ⁵⁾ Полнгл. и изд. 1869 г. точка съ запятой; ⁶⁾ изд. 1869 г. нѣтъ запятой; ⁷⁾ Výb. vzkočích; Полнгл. и изд. 1869 г. vskočích; ⁸⁾ Výb. нѣтъ запятой; ⁹⁾ во всѣхъ изданіяхъ нѣтъ запятой; ¹⁰⁾ Výb. и нѣ.

X.

- Biehase ielen po horach
• po vlasti poskakoua
po horach po dolinach
krasna parohi nosi
5. krasnima parohoma
husti les p(ro)raze
po lese skakase
hbitimi nohami
aita iunose po borach chodiua
10. dolinami chodiua w lute boie
hrdu bran na sobie nosiua
braniu mocnu rozraze w(ra)how ¹⁾ shluki
nenie iuz iunose w horach
podskoci nam zdie lstiuno luti w(ra)h
15. zamiesi zraki zlobu zapolena
uderi tiezним mlate(m) u prsi
zewzniechu mutno zalostni ²⁾ lesi
wirazi z iunose dusu dusicu
sie uiletie pieknim tahlim hrdle(m)
20. z hrrdla krasnima rtoma
ai tu leze tepla krew
za dusicu tecie za otletlu ³⁾

¹⁾ У Ганки и въ другихъ изданіяхъ: wrahom; но въ фотогр. ясно w на концѣ, а не ш, которое должно имѣть послѣднюю палочку болѣе протянутою внизъ, чѣмъ первыя двѣ.
²⁾ У Ганки: zalostini. ³⁾ Ганка: otletn.

Jelen. ¹⁾

Běháše jelen po horách, po vlasti, ²⁾
poskakova ³⁾ po horách, ⁴⁾ po dolínách; ⁵⁾
krásná parohy nosi, ⁶⁾
krásnýma parohoma hustý les proráže,
po lese skákáše hbitými nohami.

Ajta junošé po horách chodíva,
dolinami chodíva v luté ⁷⁾ boje; ⁸⁾
hrdú braň na sobě nosíva,
braniú ⁹⁾ mocnú rozráže vrahóv ⁹⁾ shluky.

Nenie již junošé v horách!
Podskočí naň zdě lstivo lutý vrah,
zamieši ¹⁰⁾ zraky zlobú zapolena,
udeři ¹¹⁾ těžným mlatem v prsy; ¹²⁾
zevzněchu mutno žalostní lesi: — ¹³⁾
vyrazi z junošé dušu ¹⁴⁾ dušicu! ¹⁵⁾
sie vyletě pěkným táhlým hrdlem,
z hrdla krásnýma rtoma.

Aj tu leže! ¹⁶⁾
teplá krev za dušicú teče za otletlú; ¹⁵⁾

¹⁾ Въ Выборѣ дѣленіе на стихи иное, чѣмъ въ другихъ изданіяхъ; поэтому мы предлагаемъ здѣсь дѣленіе на стихи по Выбору; ²⁾ Полигл. и изд. 1869 г. нѣтъ запятой; ³⁾ Полигл. и изд. 1869 г. запятая; ⁴⁾ изд. 1869 г. нѣтъ запятой; ⁵⁾ Výb. dvoetochie; въ другихъ изданіяхъ — запятая; ⁶⁾ Полигл. и изд. 1869 г. точка; ⁷⁾ изд. 1869 г. lutě; ⁸⁾ Výb. braňú; ⁹⁾ Полигл. и изд. 1869 г. vrahóm; ¹⁰⁾ Полигл. и изд. 1869 г. zaměši; ¹¹⁾ Výb. uderi; ¹²⁾ Výb. запятая; Полигл. и изд. 1869 г. prsi запятая и тире; ¹³⁾ Výb. точка съ запятой; въ Полигл. и изд. 1869 г. прибавлено тире; ¹⁴⁾ во всѣхъ изданіяхъ — запятая; ¹⁵⁾ Výb. запятая; ¹⁶⁾ Výb. leže; Полигл. запятая; въ изд. 1869 г. нѣтъ никакого знака прерыванія.

- sira zemie wrsielu krew piie
i bi w kazdei ¹⁾ dieuie po zalnim srdece
25. leze iunose w^o chladnei zemi
na iunosi roste dubec dub
rozklada sie w suki sirs i sirs
chazieua ielen s krasnima rohoma
skacie na noziciech ruciech wzhoru
30. w listie piana tahle hrrdlo
sletuiiu ²⁾ sie tlupi bistrich krahuicew
ze usia lesa siemo na sien dub
pokrakuiiu na dubie wsici
pade iunose zlobu wraha
35. iunose plakachu wsie dieuicie. ³⁾

¹⁾ Ганка: kazdiei. ²⁾ У Ганки: sletatu sie. ³⁾ Въ рукописи конецъ слова dieuicie подскобленъ, именно три послѣднія буквы. Врѣятко полагають, что было dieuicie, такъ думаетъ и Ганушъ (Das Schriftw. und Schrift. 1867, стр. 93). Поэтому мы приняли это чтение.

syrá země vřelú krev pije. ¹⁾

I by v každěj ²⁾ děvě po žalním ³⁾ srdece. ⁴⁾

Leže ⁵⁾ junošě v chladnej ⁶⁾ zemi,
na junošī roste dubec ⁷⁾ dub,
rozkládá sě v suky šíř i ⁸⁾ šíř.

Cházievá jelen s krásnýmá rohoma,
skáče na nožiciech ručiech,
vzhóru v listie ⁹⁾ piená táhlé hrdlo.

Sletujú sě tlupy bystrých krahnjcev ¹⁰⁾
ze vša ¹¹⁾ lesa sěmo na sien dub, ¹²⁾

pokrakujú na dubě všīci:

«Pade junošě zlobú vraha, ¹³⁾

junošě plakachu vše ¹⁴⁾ děvice!» ¹⁵⁾

¹⁾ Výb. точка съ запятой; ²⁾ Полигл. každěj; ³⁾ Výb. žalným; ⁴⁾ Výb. serdětce; Полигл. и изд. 1869 г. serdětce; ⁵⁾ Výb. ležie; ⁶⁾ Полигл. chladněj; ⁷⁾ во всѣхъ изданіяхъ — запятая; ⁸⁾ изд. 1869 г. a; ⁹⁾ изд. 1869 г. listie; ¹⁰⁾ Полигл. запятая; ¹¹⁾ Výb. vsia; ¹²⁾ Полигл. и изд. 1869 г. точка съ запятой; ¹³⁾ Полигл. и изд. 1869 г. знакъ восклицательный и заключительныя ковычки; ¹⁴⁾ Výb. vse; ¹⁵⁾ во всѣхъ изданіяхъ: děvu; Полигл. и изд. 1869 г. точка.

XI.

- Ach ti roze krasna roze
ciemu si ranie rozkwetla
rozkuetausi pomrzla
pomrzawsi usuiedla
5. usuiedewsi opadla
wecier siediech dluho siediech
do kuropienie sediech
nie dozdati nemozech
wsie drsiezhi luczki sezech
10. usnuch sniese mi sie uc snie
iakobi mnie nebosce
na p(ra)uei ruce s prsta
zwlekl sie zlati prstenek
smekl sie drahi kamenek
15. kamenek nenadiidech
zmilitka sie nedozdech.
-

R ó ž e.

Ach ty róže, krásná róže!
Čemu si ¹⁾ raně rozkvetla?
rozkvetavši pomrzla?
pomrzavši usvědla?
usvědlevši opadla?

Večer sěděch, dlúho sěděch,
do kuropěníe sěděch, ²⁾
nic doždati nemožech,
vše ³⁾ dřiezhy, ⁴⁾ lúčky sežech.

Usnuch. ⁵⁾ Snieše mi sě ve sně,
jakoby ⁶⁾ mně, nebošce, ⁷⁾
na pravej ⁸⁾ ruce s ⁹⁾ prsta
svlekl sě zlatý prstének,
smekl sě drahý kamének: ¹⁰⁾
kamének nenadjidech, ¹¹⁾
zmilitka sě nedoždech! ¹⁰⁾

¹⁾ Полигл. и изд. 1869 г. вмѣсто si читается čemu's; ²⁾ Полигл. точка съ запятой;
³⁾ Výb. w vě; ⁴⁾ Полигл. и изд. 1869 г. dřezhy; ⁵⁾ Полигл. и изд. 1869 г. запятая; ⁶⁾ По-
лигл. и изд. 1869 г. jako by; ⁷⁾ Výb. nebožce; это слово въ Полигл. и изд. 1869 г. не
отдѣлено запятыми; ⁸⁾ Полигл. pravěj; ⁹⁾ изд. 1869 г. z; ¹⁰⁾ Полигл. и изд. 1869 г.
точка; ¹¹⁾ изд. 1869 г. nenadidech; Výb. тире.

XII.

- W sire(m) poli dubec stoji
na dubci zezhulice
zakukase zaplakase
ze nenie wezdi iaro
5. kakbi z(ra)lo zitko v poli
bi uesdi iaro bilo
kakbi zralo iablko w sadie
bi wezdi leto bilo
kakbi mrzli klasi w stoze
10. bi wezdi iesen bila
kakbi dieuie tiesko bilo
bi wesdi sama bila.
-

· Zezhulice.

V šírém poli dubec stojí; ¹⁾
na dubci zezhulice ²⁾
zakukáše, zaplakáše,
že nenie vezdy jaro.

Kakby zráló žítko v poli,
by vezdy jaro bylo?
kakby zráló jablko v sadě,
by vezdy leto bylo?

Kakby mrzly klasy v stoze,
by vezdy jeseň byla?
Kakby děvě těžko bylo,
by vezdy sama byla?

¹⁾ Во всѣхъ изданіяхъ — запятая; ²⁾ Полигл. и изд. 1869 г. точка.

XIII.

Ach wi lesi tmaui lesi
lesi miletinsti
ciemu ui sie zelenate
w zimie letie rowno
5. rada bich iaz neplakala
nemutila srdce
a rsiiekniete dobrsi ludie
kto bi neplakal zdie
kdie moi ocik ocik mili
10. zahrseven w rouece
kdie moje mati dobra mati
trawka na nei roste
ni mi bratra ni mi sestri
iunosu mi wzechu

Opuščena. (Výb. Zarmaucená).

Ach vy lesi, tmaví lesi,
lesi Miletinstí!
Čemu vy se zelenáte
v zimě, létě ¹⁾ rovno?
Ráda bych jáz neplakala,
nemutila srdce; ²⁾
a řekněte, ³⁾ dobří lidé,
ktoby neplakal zdě: ⁴⁾
Kdě můj očík, očík ⁵⁾ milý? —
Zahřeben v rovece; ⁶⁾
Kdě moje máti, dobrá máti? ⁷⁾ •
Trávka ⁸⁾ na nej ⁹⁾ roste. ¹⁰⁾
Ni mi bratra, ni mi sestry; — ¹¹⁾
junoše mi vzechu! ¹²⁾

¹⁾ Výb. w létě; ²⁾ во всѣхъ изданіяхъ—двоеточіе; ³⁾ Полиг. и изд. 1869 г. нѣтъ за-
пятой; ⁴⁾ Полиг. и изд. 1869 г. знакъ вопросительный; ⁵⁾ во всѣхъ изданіяхъ otčik;
⁶⁾ Полиг. и изд. 1869 г. v rovece и точка; ⁷⁾ изд. 1869 г. знакъ восклицательный;
⁸⁾ изд. 1869 г. travka; ⁹⁾ Полиг. nej; въ другихъ изданіяхъ nej; ¹⁰⁾ Výb. точка съ
запятой; ¹¹⁾ Výb. запятая; Полиг. запятая и тире; изд. 1869 г. тире; ¹²⁾ Полиг. и
изд. 1869 г. точка.

XIV.

- Pleie dieua konopie
u panske(ho) sada
pita sie iei skrsiuanek
p(ro)c ie zalostia
5. kakkbich mohla rada biti
malitki skrsiuancie
otuedechu zmlitka
u kameni hradek
kdibich perce imiela
10. pisala bich listek
ti malitki skrsiuance
ti bi s nie(m) ta(m) letial
nenie perce nenie blanki
bich pisala listek
15. pozd(ra)uui drahe(ho) pienie(m)
ze zdie horsie(m) niu.
-

XV.

Zakrakocie w h(ra)die wr(an)

Skřivánek (Výb. Díwka a skřivánek).

Pleje děva konopě
u panského sada; ¹⁾
pytá se jiej ²⁾ skřivánek, ³⁾
proč je ⁴⁾ žalostiva. ⁵⁾
Kakbych mohla ráda býti? ⁶⁾
malitký skřivánče! ⁷⁾
otvedechu zmlitka
u kamený ⁸⁾ hrádek. ⁹⁾
Kdybych pěrce ¹⁰⁾ iměla,
písala bych ¹¹⁾ lístek;
ty, malitký skřivánče,
ty by ¹²⁾ s niem ¹³⁾ tam letial.
Nenie pěrce, ¹⁰⁾ nenie blánky,
bych písala lístek,
pozdravuj drahého pěniem,
že zdě hořem nyju!

¹⁾ Výb. двоеточіе; въ другихъ изданіяхъ — запятая; ²⁾ Полигл. jěj; ³⁾ изд. 1869 г. нѣтъ запятой; ⁴⁾ Výb. про се; ⁵⁾ Výb. знакъ вопросительный; ⁶⁾ Výb. запятая; ⁷⁾ Výb. двоеточіе; ⁸⁾ Полигл. и изд. 1869 г. камenny; ⁹⁾ Výb. знакъ восклицательный; ¹⁰⁾ Полигл. и изд. 1869 г. персе; ¹¹⁾ Výb. písala bych; ¹²⁾ Výb. tyby; ¹³⁾ Полигл. niem.

СЛОВАРИ.

СЛОВАРЬ ФОРМЪ,

ВСТРѢЧАЮЩИХСЯ ВЪ ДРЕВНЕМЪ ТЕКСТѢ. *)

А

Abi, (см. aby); союзъ. III, 49; V, 67.
Acz, (см. а љ); союзъ. III, 213.
Ai, (см. aj); межд. I, 31, 50, 51, 55; II, 1; III, 178, 232; IV, 57, 68, 69, 95, 110, 208, 220; V, 15, 119; VI, 52, 76, 81, 93, 102, 121, 132, 137, 141, 156, 172, 186, 233, 244; VII, 5; X, 21.
Aita, (см. aj); I, 15, 23; II, 30, 41; III, 120, 266; IV, 29, 90; VI, 73, 192; X, 9.
Az, (см. а љ); нар. II, 56; III, 149, 171, 177; IV, 106, 174.

В

Batio, (см. *bāta); сущ. зват. п. муж. р. VI, 30.
Benes, (см. Beneš); сущ. соб. II, 30, 37, 65.
Bera, (см. беру); гл. пов. н. VI, 100.
Bezduch, (см. bezduch); прил. им. п. ед. ч. муж. р. III, 283.
Bi, (см. by); союзъ. III, 96, 99, 107; IV, 93, 189, 197; V, 16, 85; VII, 35, 37, 39, 41, 43, 45; XII, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12; XIII, 8; XIV, 12.
Bi, (см. jsem); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. II, 74, 75; III, 50, 74, 75, 105, 117, 162, 176, 243, 252, 253, 263, 277, 269; IV, 198; V, 30, 31, 108; VI, 74, 195; X, 24; XI, 11; мн. ч. 3 л. вм. bychu (Š. El. стр. 112). IV, 203.
Bieda, (см. bída); сущ. им. п. ед. ч. III, 116.
Biedne, (см. bídny); прил. вин. п. мн. ч. муж. р. II, 4.
Biedu, (см. bída); сущ. вин. п. ед. ч. жен. р. IV, 67.
Bieha, (см. běžeti); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. VII, 79.
Biehaze, (см. běžeti); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. X, 1.

Biechu, (см. jsem); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. III, 9; IV, 189.
Biele, (см. bílý); прил. вин. п. ед. ч. ср. р. V, 9.
Bielei, (см. bílý); прил. мѣст. п. ед. ч. жен. р. V, 12.
Bielem, (см. bílý); прил. мѣст. п. ед. ч. муж. р. IX, 28.
Bieli, (см. bílý); прил. вин. п. ед. ч. муж. р. IX, 14, 40.
Bielitku, (см. bělitký); прил. вин. п. ед. ч. жен. р. IX, 4.
Bies, (см. běs); сущ. имен. п. ед. ч. муж. р. VI, 172.
Biese, (см. jsem); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. I, 6; III, 21, 103, 186; IV, 40; V, 3, 7; VI, 14, 54, 70, 115. (Въ 70 ст. ф. biese не = ли п. сл. бѣша, вм. biesta = п. сл. бѣста?).
Biesnichu, (см. běsniti); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. IV, 79.
Biesta, (см. jsem); гл. прош. в. 3 л. дв. ч. V, 62.
Bieze, (см. běžeti); гл. наст. в. 3 л. ед. ч. VIII, 3.
Bich, (см. jsem); гл. прош. в. 1 л. ед. ч. VIII, 15, 19, 21, 25, 27, 31; XIII, 5; XIV, 5, 9, 10, 14.
Biiu, (см. bijí); гл. наст. в. 3 л. мн. ч. III, 235.
Bika, (см. býk); сущ. род. п. ед. ч. IV, 81.
Bil, (см. jsem); прич. прош. в. VII, 36, 39, 43, 45.
Bila, (см. jsem); прич. прош. в. дв. ч. муж. р. VII, 41; ед. ч. жен. р. XII, 10, 12.
Bili, (см. jsem); прич. прош. в. мн. ч. III, 74, IV, 189.
Bilo, (см. jsem); прич. прош. в. ср. р. VII, 37; XII, 6, 8, 11.
Bistra, (см. bystrý); прил. вин. п. мн. ч. ср. р. III, 137.
Bistrich, (см. bystrý); прил. род. п. мн. ч. III, 251; IX, 31.

*) Римскія цифры означаютъ пѣсьн рукописи, арабскія — стихъ. * надъ словомъ впереди означаетъ древнюю форму.

- Bistrini, (см. bystrina); сущ. им. п. мн. ч. III, 254.
- Bistro, (см. bystrý); нар. VI, 9, 216.
- Bistru, (см. bystrý); прил. вин. п. ед. ч. жен. р. VI, 92.
- Biti, (см. biji); гл. V, 106; VI, 45.
- Biti, (см. jsem, byti); гл. XIV, 5.
- Bituu, (см. bitva); сущ. вин. п. ед. ч. жен. р. IV, 56.
- Biwsie, (см. jsem); прич. прош. в. жен. р. имен. п. ед. ч. VI, 75.
- Blahodieine, (см. blahodějný); прил. вин. п. ед. ч. ср. р. IV, 116.
- Blanki, (см. blána); сущ. род. п. ед. ч. жен. р. XIV, 18.
- Blesk, (id.); сущ. им. п. ед. ч. II, 51, 52.
- Bleska, (см. blesk); сущ. род. п. ед. ч. VI, 128.
- Blize, Bliz, (см. blízko); нар. ср. ст. III, 114.
- Blizise, (см. blížiti); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. IV, 163.
- Blsket, (см. bleskot); сущ. имен. п. ед. ч. III, 70.
- Blski, (см. blesk); сущ. имен. п. мн. ч. III, 235.
- Bludni, (см. bludný); прил. имен. п. ед. ч. муж. р. VII, 65.
- Bocsch, (см. bok); сущ. мѣст. п. мн. ч. III, 240.
- Boh, (см. bůh); сущ. имен. п. ед. ч. I, 17, 18, вин. п. ед. ч. III, 84, 178, 210, 211.
- Boha, (см. bůh); сущ. род. п. ед. ч. III, 206.
- Bohati, (см. bohatý); прил. имен. п. ед. ч. муж. р. V, 4.
- Bohem, (см. bůh); сущ. твор. п. ед. ч. I, 55; III, 215.
- Bohi, (см. bůh); сущ. твор. п. мн. ч. VI, 46; вин. п. мн. ч. 51, 137.
- Bohom, (см. bůh); сущ. дат. п. мн. ч. IV, 23, 121, 125, 133, 137, 142, 143, 156, 167; VI, 12, 48, 252.
- Bohouom, (см. bůh); сущ. дат. п. мн. ч. муж. р. VI, 251.
- Bohu, (см. bůh); сущ. дат. п. ед. ч. III, 106.
- Boi, (см. boj); сущ. имен. п. ед. ч. муж. р. III, 50, 67, 112; вин. п. ед. ч. IV, 15.
- Boia, (см. bojím); гл. наст. в. 3 л. мн. ч. VI, 249.
- Boie, (см. bojím); гл. наст. в. 3 л. ед. ч. VI, 248.
- Boie, (см. boj); сущ. вин. п. мн. ч. муж. р. X, 10.
- Boiech, (см. boj); сущ. мѣст. п. мн. ч. III, 2.
- Boiem, (см. boj); сущ. дат. п. мн. ч. III, 177.
- Boieuano, (см. bojuji); прич. стр. ср. р. ед. ч. III, 176.
- Boistce, (см. bojiště); сущ. род. п. ед. ч. ср. р. VI, 196.
- Bolemir, (см. Bolemir); сущ. соб. имен. п. ед. ч. V, 93.
- Bolemira, (см. Bolemir); сущ. соб. вин. п. ед. ч. V, 87.
- Boľný, (см. boľný); прил. вин. п. ед. ч. муж. р. IX, 34.
- Borce, (см. bor и borek); сущ. мѣст. п. ед. ч. муж. р. IX, 20.
- Borece, (см. bor и borek); сущ. мѣст. п. ед. ч. муж. р. IX, 12.
- Borek, (см. borka); сущ. род. п. мн. ч. IX, 10.
- Borka, (см. borka); сущ. вин. п. мн. ч. IX, 2. (Изъ формы borka им. borky видно, что пѣсьнь сложилась въ восточной части Богемии, гдѣ до сихъ поръ говорятъ hora им. hory, hájka им. hájku и т. п. А. V. Šembera. Dějiny řeči a literatury české. Vyd. 3. 1869. стр. 101.)
- Bozi, (см. bůh); сущ. имен. п. мн. ч. IV, 126; VI, 42, 57, 140, 186, 245; зват. п. мн. ч. IV, 135.
- Bozia, (см. boží); прил. имен. п. ед. ч. жен. р. III, 8, 125, 159.
- Boziei, (см. boží); прил. дат. п. ед. ч. жен. р. III, 189; род. п. ед. ч. 221.
- Bra, (см. беру); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. VI, 86, 88.
- Brachu, (см. беру); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. III, 23; VI, 83.
- Bran, (см. zbraň); сущ. имен. п. ед. ч. жен. р. IV, 197; VI, 103; вин. п. ед. ч. 131; VII, 57; X, 11.
- Brani, (см. branný); прил. имен. п. ед. ч. муж. р. II, 5.
- Braní, (см. brániti); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. III, 72.
- Branie, (см. brana); сущ. дат. п. ед. ч. жен. р. I, 53.
- Branie, (см. braň); сущ. имен. п. ед. ч. жен. р. VII, 52.
- Branic, (см. braň); сущ. твор. п. ед. ч. жен. р. IX, 12.
- Bratra, (см. bratr); сущ. род. п. ед. ч. муж. р. XIII, 13.
- Batri, (см. bratr); сущ. зват. п. мн. ч. муж. р. III, 126.
- Batras, (см. bratř); сущ. вин. п. ед. ч. жен. р. VI, 56.
- Batrase, (см. bratř); сущ. зват. п. ед. ч. III, 208.
- Batrsie, (см. bratř); сущ. зват. п. ед. ч. VI, 137, 186.
- Batrsie, (см. bratr); сущ. зват. п. ед. ч. муж. р. VI, 93, 102, 106, 132, 190, 233, 244.

- Bratrsieci, (см. bratřik); суц. имен. п. мн. ч. муж. р. VI, 72.
- Bratrskich, (см. bratrský); прил. род. п. мн. ч. VI, 20.
- Brsiech, (см. břeh); суц. вин. п. ед. ч. муж. р. VI, 213, 230.
- Brsiesknich, (см. břeskný); прил. род. п. мн. ч. III, 245.
- Brsietne, (см. břitný); прил. вин. п. мн. ч. I, 7.
- Bubni, (см. buben); суц. имен. п. мн. ч. I, 45.
- Bubnow, (см. buben); суц. род. п. мн. ч. III, 245.
- Bud, (см. bud); союзъ. I, 21.
- Bude, (см. byti подъ сл. jsem); гл. 3 л. ед. ч. III, 199, 215.
- Budes, (отъ byti см. подъ сл. jsem); гл. 2 л. ед. ч. IX, 9.
- Budi, (отъ byti, см. подъ сл. jsem); гл. пов. н. IV, 33; V, 35.
- Buiarost, (см. bujarost); суц. вин. п. I, 17.
- Buinich, (см. bujný); прил. род. п. мн. ч. I, 22; мѣстн. п. мн. ч. III, 242.
- Buino, (см. bujný); нар. IV, 24.
- Buinu, (см. bujný); прил. вин. п. ед. ч. жен. р. I, 18; IV, 158.
- Bursi, (см. bouřiti); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. II, 69; наст. в. VI, 239.
- Bursia, (см. bouře); суц. имен. п. ед. ч. жен. р. III, 11, 287, 260.
- Bursie, (см. bouře); суц. род. п. ед. ч. жен. р. III, 70.
- Bursie, (см. bouřiti); гл. наст. в. 3 л. мн. ч. VI, 240.
- Bursiecie, (см. bouřiti); прич. имен. п. мн. ч. жен. р. IV, 109.
- Bursit, (см. bouřiti); гл. VI, 191.
- Bursiucu, (см. bouřiti); прич. вин. п. ед. ч. жен. р. VI, 211, 228.
- Bursmi, (см. bouřiti); гл. 1 л. мн. ч. VI, 105.
- Bursuce; (см. bouřiti); гл. прич. имен. п. ед. ч. ср. р. VI, 73.
- C
- Celouach, (см. celuji); гл. прош. в. 1 л. ед. ч. IX, 32.
- Cesti, (см. cesta); суц. род. п. ед. ч. жен. р. IV, 141.
- Cestmir, (см. čestmír); суц. соб. имен. п. ед. ч. IV, 137.
- Četne, (см. četný); прил. вин. п. мн. ч. муж. р. IV, 202.
- Cie, (см. со); мѣст. имен. п. III, 37, 103, 166; IV, 40; вин. п. IX, 21.
- Cieho, (см. со); мѣст. род. п. III, 21.
- Cielo, (см. čelo); вин. п. ед. ч. IV, 185; VI, 46, 134.
- Ciemu, (см. со); мѣст. дат. п. II, 3; IV, 185; VI, 103, 173; IX, 8, 25; XI, 2; XIII, 3.
- Ciesie, (см. Čech); суц. соб. имен. п. мн. ч. III, 275,
- Cietne, (см. četný); прил. вин. п. мн. ч. муж. р. II, 102.
- Cietni, (см. četný); прил. имен. п. ед. ч. муж. р. IV, 200.
- Cietnich, (см. četný); прил. род. п. мн. ч. VI, 142.
- Cietnu, (см. četný); прил. вин. п. ед. ч. жен. р. III, 86.
- Cieze, (см. со и že); мѣст. вин. п. IV, 192.
- Cisla; (см. číslo); суц. вин. п. мн. ч. ср. р. IV, 194.
- Crnu, (см. černý); прил. вин. и. ед. ч. жен. р. III, 54; род. ч. дв. ч. муж. р. V, 77.
- Csmir, (см. čestmír); суц. соб. имен. п. IV, 18, 24, 182, 191, 202.
- Csmirem, (см. čestmír); суц. соб. твор. п. IV, 226.
- Csmirowim, (см. čestmířv); прил. твор. п. ед. ч. IV, 225.
- Csmiru, (см. čestmír); суц. соб. дат. н. IV, 201.
- Cstmir, (см. čestmír); суц. соб. имен. п. ед. ч. IV, 43, 88, 119, 199.
- Cstmira, (см. čestmír); суц. соб. род. п. ед. ч. IV, 72.
- Cstmirsie, (см. čestmír); суц. соб. зват. п. ед. ч. IV, 15.
- Cstmiru, (см. čestmír); суц. соб. дат. п. ед. ч. IV, 36.
- Ctwtich, (см. čtvrtý); числ. пор. род. п. мн. ч. IV, 105.
- Cuzei, (см. cizi); прил. мѣстн. п. ед. ч. жен. р. VI, 35, 42.
- Cuzi, (см. cizi); прил. имен. п. ед. ч. муж. р. VI, 32.
- Cuziech, (см. cizi); прил. род. п. мн. ч. III, 18.
- Cuziem, (см. cizi); прил. твор. п. ед. ч. II, 24.
- Cuzich, (см. cizi); прил. род. п. мн. ч. VI, 212, 220.
- Cuzimi, (см. cizi); прил. твор. п. мн. ч. VI, 34.
- Czarodei, (см. čaroděj); суц. имен. п. мн. ч. III, 75.
- Czarodeii, (см. čaroděj); суц. имен. п. мн. ч. III, 51.
- Czarodeiiem, (см. čaroděj); суц. дат. п. мн. ч. III, 47.
- Czrn, (см. černý); прил. вин. п. ед. ч. муж. р. IV, 19; VI, 15.

Czrna, (см. černý); прил. вин. п. дв. ч. муж. р. V, 76; род. п. ед. ч. муж. р. VI, 1.
 Czrni, (см. černý); прил. имен. п. ед. ч. муж. р. III, 94.
 Czrni, (см. černý); прил. вин. п. ед. ч. жен. р. IV, 217.
 Czruena, (см. červený); прил. имен. п. ед. ч. жен. р. IV, 159.
 Czrui, (см. červ); суц. имен. п. мн. ч. III, 174.
 Cztiarsie, (см. čtyři); числ. кол. III, 91; IV, 200.

D

Da, (см. dám); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. I, 17, 18.
 Dada, (см. dám); прич. наст. в. имен. п. ед. ч. муж. р. (Š. El. стр. 129). IV, 162.
 Dai, (см. dám); гл. пов. н. III, 228.
 Daite, (см. dám); гл. пов. н. 2 л. мн. ч. II, 13.
 Daiu, (см. dám); гл. 3 л. мн. ч. VI, 140.
 Daleka, (см. daleko); суц. род. п. ед. ч. III, 96, 149.
 Dalnich, (см. dalný); прил. род. п. мн. ч. V, 20.
 Darsichu, (см. dařiti); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. VI, 186.
 Darsili, (см. dařiti); гл. прич. мн. ч. VI, 245.
 Dat, (см. dám); гл. дост. н. VI, 251, 253.
 Dauachu, (см. dám); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. VI, 79.
 Dauase, (см. dām); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. VI, 48.
 Dauati, (см. dám); гл. VI, 47.
 Dauem, (см. dav); суц. твор. п. ед. ч. муж. р. I, 48, 53; III, 265.
 Dcega, (см. dceř или dcega); суц. вин. п. ед. ч. IV, 60; V, 5.
 Dcersi, (см. dceř); суц. дат. п. ед. ч. V, 25, 44.
 Dcersie, (см. dceř); суц. род. п. ед. ч. III, 12.
 Dcegu, (см. dceř); суц. твор. п. ед. ч. III, 37, IV, 112, 116.
 Dci, (см. dceř); суц. имен. п. ед. ч. III, 26; V, 7.
 Dele, (см. dlouho); нар. сравн. ст. III, 193.
 Desiet, (см. deset); числ. III, 19.
 Deuetikrat, (см. devětikrát); нар. IV, 193.
 Die, (см. dím); гл. наст. в. 3 л. ед. ч. III, 204; V, 41.
 Diedinach, (см. dědina); суц. мѣстн. п. мн. ч. жен. р. IV, 29, 30, 39
 Diedini, (см. dědina); суц. вин. п. мн. ч. жен. р. IV, 31.

Diedinie, (см. dědina); суц. мѣстн. п. ед. ч. жен. р. VI, 27.
 Diedinu, (см. dědina); суц. вин. п. ед. ч. жен. р. VI, 33.
 Dietkam, (см. dítě); суц. дат. п. мн. ч. VI, 38.
 Dietki, (см. dítě); суц. вин. п. мн. ч. VI, 27.
 Dieua, (см. děva); суц. имен. п. ед. ч. IV, 120; VII, 72, 101; VIII, 11; IX, 33; XIV, 1.
 Dieui, (см. děva); суц. род. п. ед. ч. VII, 81.
 Dienicemi, (см. děvce); суц. твор. п. мн. ч. V, 51.
 Dienicie, (см. děvce); суц. имен. п. мн. ч. X, 35.
 Dieuie, (см. děva); суц. имен. п. дв. ч. III, 20; дат. п. ед. ч. VIII, 7; XII, 11; мѣстн. п. ед. ч. X, 24.
 Dieuu, (см. děva); суц. вин. п. ед. ч. VII, 87.
 Diewcie, (см. děvce); суц. вин. п. ед. ч. IX, 31.
 Dim, (см. dým); суц. имен. п. ед. ч. муж. р. IV, 29.
 Dimem, (см. dým); суц. твор. п. ед. ч. муж. р. VI, 124.
 Dimu, (см. dým); суц. род. п. ед. ч. муж. р. IV, 150.
 Diua, (см. dívý); прил. вин. п. мн. ч. ср. р. V, 28; вин. п. ед. ч. муж. р. 114; имен. п. ед. ч. жен. р. VI, 208, 225.
 Dlui, (см. dív); суц. вин. п. мн. ч. муж. р. III, 8, 125.
 Diuiechu, (см. diviti); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. III, 31.
 Dli, (см. dle); суц. мѣстн. п. ед. ч. III, 54.
 Dluhe, (см. dlouhý); прил. вин. п. ед. ч. ср. р. V, 110.
 Dluhim, (см. dlouhý); прил. твор. п. ед. ч. муж. р. II, 9.
 Dluho, (см. dlouho); нар. II, 23; III, 9, 10, 176; V, 60; VI, 6; XI, 6.
 Dluhopustim, (см. dlouhopustý); прил. твор. п. ед. ч. муж. р. VI, 8.
 Dluzie, (см. dlouhý); прил. вин. п. дв. ч. ср. р. VI, 216.
 Dlužna, (см. dlužný); прил. имен. п. жен. р. ед. ч. IV, 137.
 Dniesniem, (см. dnešní); прил. мѣст. п. ед. ч. IV, 136.
 Dni, (см. den); суц. мѣстн. п. ед. ч. муж. р. VI, 85.
 Dobi, (см. doba); суц. вин. п. мн. ч. жен. р. V, 34. (По мнѣнію Шафарика въ выраженіи w ta dobi происходитъ измѣненіе рода. Š. El. стр. 38). W ta dobi = русск. втапоры.
 Dohiehu, (см. doběhu); гл. 1 л. ед. ч. IX, 13.

- Dobista, (см. *dobudu*); гл. прош. в. 3 л. дв. ч. V, 75, 120.
- Dobri, (см. *dobrý*); прил. имен. п. ед. ч. муж. р. V, 4.
- Dobrsi, (см. *dobrý*); прил. имен. п. мн. ч. муж. р. IX, 26; зват. п. мн. ч. XIII, 7.
- Dobursi, (см. *dobouřiti*); гл. 3 л. ед. ч. VI, 232.
- Dodase, (см. *dadám*); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. III, 159.
- Dodrachu, (см. *doderu*); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. III, 115.
- Dochazese, (см. *dojdu*); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. IV, 169.
- Doidu, (см. *dojdu*); гл. 3 л. мн. ч. IV, 154.
- Dokrosi, (см. *dokročiti*); гл. 3 л. ед. ч. IV, 127.
- Dokrociti, (см. *dokročiti*); гл. IV, 128.
- Dol, (см. *dál*); сущ. вин. п. ед. ч. муж. р. VI, 76.
- Dola, (см. *dál*); сущ. род. п. ед. ч. муж. р. VI, 22.
- Dole, (см. *dál*); сущ. мѣстн. п. ед. ч. муж. р. VII, 56.
- Dolem, (см. *dál*); сущ. твор. п. ед. ч. муж. р. IV, 190.
- Doli, (см. *dál*); сущ. имен. п. мн. ч. муж. р. III, 157.
- Dolow, (см. **dolov*); нар. I, 35; IV, 188, 214, VI, 8, 18; VII, 55.
- Domow, (см. *domov*); нар. IX, 37, 42.
- Doniz, (см. *doněž*); нар. IV, 222.
- Dorostachu, (см. *dorostu*); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. VI, 72.
- Dorostlá, (см. *dorostu*); прич. мн. ч. ср. р. VI, 70. (С. Ел. стр. 54).
- Dostupichu, (см. *dostupiji*); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. I, 10.
- Dozdati, (см. *doždu*); гл. XI, 8.
- Dozdech, (см. *doždu*); гл. прош. в. 1 л. ед. ч. XI, 16.
- Drah, (см. *drahý*); прил. имен. п. ед. ч. III, 195.
- Draheho, (см. *drahý*); прил. вин. п. ед. ч. муж. р. XIV, 15.
- Drahei, (см. *drahý*); прил. мѣст. п. ед. ч. жен. р. VII, 16.
- Drahi, (см. *dráha*); сущ. род. п. ед. ч. жен. р. V, 63, 81, 95, 103; вин. п. мн. ч. жен. р. VI, 194.
- Drahi, (см. *drahý*); прил. имен. п. ед. ч. муж. р. XI, 14.
- Drahu, (см. *dráha*); сущ. вин. п. ед. ч. жен. р. III, 33; IV, 154.
- Drahu, (см. *drahý*); прил. твор. п. ед. ч. жен. р. III, 87; вин. п. ед. ч. жен. р. VII, 40.
- Drapí, (см. *drap*); сущ. имен. п. дв. ч. муж. р. VII, 42.
- Draua, (см. *dravý*); прил. имен. п. дв. ч. муж. р. VII, 42.
- Drazilui, (см. *dražlivý*); прил. имен. п. ед. ч. муж. р. II, 38; III, 271.
- Dreua, (см. *dřevo*); сущ. вин. п. мн. ч. III, 260.
- Drnkachu, (см. *drnčeti*); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. IV, 78.
- Drnket, (см. *drnkot*); сущ. имен. п. ед. ч. муж. р. III, 249.
- Drsewce, (см. *dřevce*); сущ. вин. п. ед. ч. ср. р. III, 286.
- Drsieua, (см. *dřevo*); сущ. вин. п. мн. ч. ср. р. VI, 138; род. п. ед. ч. VII, 2, 97.
- Drsieuce, (см. *dřevce*); сущ. вин. п. ед. ч. ср. р. V, 110.
- Drsieuech, (см. *dřevo*); сущ. мѣстн. п. мн. ч. ср. р. VI, 247.
- Drsieuew, (см. *dřevo*); сущ. род. п. мн. ч. ср. р. III, 167.
- Drsieni, (см. *dřevo*); сущ. твор. п. мн. ч. ср. р. III, 34.
- Drsieuo, (см. *dřevo*); сущ. вин. п. ед. ч. ср. р. VI, 152; имен. п. 153; вин. п. ед. ч. VII, 2, 97.
- Drsieuom, (см. *dřevo*); сущ. дат. п. мн. ч. ср. р. VI, 82.
- Drsiew, (см. *dřevo*); сущ. род. п. мн. ч. ср. р. II, 60; VII, 84.
- Drsiewce, (см. *dřevce*); сущ. вин. п. мн. ч. ср. р. IV, 100; вин. п. дв. ч. V, 58, 61, 71, 89.
- Drsiewci, (см. *dřevce*); сущ. мѣстн. п. ед. ч. ср. р. V, 111.
- Drsiewie, (см. *dřevo*); сущ. имен. п. ед. ч. (собир. *dřivi*), ср. р. III, 255.
- Drsiewnich, (см. *dřevný*); прил. род. п. мн. ч. II, 11.
- Drsiezhi, (см. *dřizha*); сущ. вин. п. мн. ч. жен. р. XI, 9.
- Drsui, (см. *dřivi*); сущ. вин. п. мн. ч. жен. р. VII, 76.
- Drua, (см. *dřevo*); сущ. имен. п. мн. ч. IV, 134; вин. п. мн. ч. IV, 22, 76, 90, 101, 210; VI, 50.
- Druce, (см. *dru*); прич. имен. п. мн. ч. муж. р. III, 124.
- Druceh, (см. *dřevo*); сущ. мѣстн. п. мн. ч. ср. р. IV, 93, 221.
- Druh, (см. *druhý*); мѣст. имен. п. ед. ч. муж. р. IV, 96.
- Druha, (см. *druhý*); мѣст. имен. п. ед. ч. жен. р. III, 72; вин. п. ед. ч. муж. р. IV, 96.
- Druhdi, (см. *druhdy*); нар. V, 3, 15.
- Druhei, (см. *druhý*); мѣст. мѣстн. п. ед. ч. жен. р. VI, 193.
- Druhети, (см. *druhý*); мѣст. дат. п. ед. ч. муж. р. III, 42.

Druhi, (см. druhý); имен. п. ед. ч. муж. р. III, 42; вин. п. ед. ч. муж. р. VI, 213, 230.
 Druhim, (см. druhý); мѣст. дат. п. мн. ч. III, 158.
 Druhu, (см. druh); суц. дат. п. ед. ч. VI, 12.
 Druo, (см. dřevo); суц. имен. п. ед. ч. IV, 84; вин. п. ед. ч. 221.
 Druzí, (см. druhý); мѣст. имен. п. мн. ч. муж. р. III, 138, 197; VI, 72.
 Druzie, (см. druhý); дат. п. ед. ч. жен. р. III, 72.
 Druzicu, (см. *družá); суц. вин. п. ед. ч. жен. р. VII, 28.
 Druzú, (см. družá); суц. вин. п. ед. ч. жен. р. VI, 39.
 Drzostne, (см. drzostný); прил. имен. п. ед. ч. ср. р. III, 100.
 Dsceui, (см. dešťový); прил. имен. п. мн. ч. III, 254.
 Dscichu, (см. dštití); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. III, 68.
 Dua, (см. dva); числ. имен. п. дв. ч. муж. р. VI, 63; вин. п. дв. ч. муж. р. V, 126.
 Duadset и duadesiet (см. dvadset); числ. вин. п. III, 167, 168.
 Dubci, (см. dub); суц. мѣстн. п. ед. ч. муж. р. XII, 2.
 Dubie, (см. dub); суц. мѣстн. п. ед. ч. муж. р. X, 33.
 Duboeho, (см. dubový); прил. род. п. ед. ч. V, 135.
 Dubow, (см. dub); суц. род. п. мн. ч. IV, 86.
 Dubrau, (см. dubrava); суц. вин. п. ед. ч. жен. р. IV, 141, 154, 164.
 Due, (см. dva); числ. вин. п. дв. ч. жен. р. III, 256.
 Duie, (см. dva); числ. имен. п. дв. ч. III, 20; вин. п. 53, 55, 87.
 Duori, (см. dvůr); суц. вин. п. мн. ч. II, 16.
 Duв, (см. duše); суц. род. п. мн. ч. жен. р. VI, 246.
 Dusa, (см. duše); суц. имен. п. ед. ч. жен. р. IV, 220.
 Duse, (см. duše); суц. имен. п. ед. ч. жен. р. VI, 180.
 Dusicu, (см. duše); суц. вин. п. ед. ч. жен. р. X, 18; твор. п. ед. ч. 22.
 Duв, (см. duše); суц. вин. п. ед. ч. жен. р. III, 110; VI, 181; X, 18.
 Duв, (см. dva); числ. род. п. дв. ч. IV, 20.

E

Ez, (вм. ež, см. že); союзъ. III, 41, 157; IV, 136; VI, 61.

H

Hadaci, (см. hadač); суц. имен. п. мн. ч. муж. р. III, 52.
 Hadaciem, (см. hadač); суц. дат. п. мн. ч. III, 48.
 Hadliuie, (см. hadlivě); нар. IV, 16.
 Hadow, (см. had); суц. род. п. мн. ч. муж. р. VI, 157.
 Haiew, (см. haj); суц. род. п. мн. ч. муж. р. VI, 41.
 Hana, (см. Hana); суц. соб. имен. п. ед. ч. III, 289.
 Hbiti, (см. hbitý); прил. имен. п. ед. ч. муж. р. VI, 151.
 Hbitimi, (см. hbitý); прил. твор. п. мн. ч. X, 8.
 Hebuczkim, (см. hebký); прил. твор. п. ед. ч. VIII, 24.
 Helm, (см. helm); суц. вин. п. ед. ч. муж. р. IV, 21.
 Helmi, (см. helm); суц. имен. п. мн. ч. III, 242.
 Helmice, (см. helmice); суц. имен. п. ед. ч. жен. р. III, 81.
 Helmiciu, (см. helmice); суц. твор. п. ед. ч. жен. р. III, 269.
 Hemzechu, (см. hemžeti); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. III, 150.
 Hlasa, (см. hlásám); гл. наст. в. 3 л. ед. ч. I, 39.
 Hlasase, (см. hlásám); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. IV, 12, 167.
 Hlasat, (см. hlásám); гл. дост. ф. VI, 49, 264.
 Hlasem, (см. hlas); суц. твор. п. ед. ч. муж. р. VI, 126.
 Hlasi, (см. hlas); суц. имен. п. дв. ч. муж. р. VI, 63; имен. п. мн. ч. III, 243; вин. п. мн. ч. III, 225; IV, 32? (не слѣдуетъ ли читать здѣсь hlazi вм. hlasi?)
 Hlasi, быть можетъ вм. hlazi, (см. *hláza); суц. вин. п. мн. ч. жен. р. IV, 32.
 Hlasow, (см. hlas); суц. род. п. мн. ч. IV, 30.
 Hlawa, (см. hlava); суц. имен. п. ед. ч. жен. р. III, 256; V, 111; VI, 109.
 Hlawach, (см. hlava); суц. мѣстн. п. мн. ч. III, 242.
 Hlawama, (см. hlava); суц. твор. п. дв. ч. V, 118.
 Hlawami, (см. hlava); суц. твор. п. мн. ч. IV, 94.
 Hlauri, (см. hlava); суц. вин. п. мн. ч. III, 152; род. п. ед. ч. VIII, 32.
 Hlawu, (см. hlava); суц. вин. п. ед. ч. I, 18; VI, 108; VII, 53, 78; твор. п. ед. ч. III, 128.
 Hle, (см. hle); межд. III, 232.

- Hluse, (см. hluk); суц. мѣст. п. ед. ч. муж. р. VI, 243.
- Hluci, (см. hluk); суц. имен. п. мн. ч. муж. р. VI, 203.
- Hluciek, (см. hluk); суц. имен. п. ед. ч. муж. р. VI, 235.
- Hluczne, (см. hluczny); прил. имен. п. мн. ч. жен. р. I, 46; имен. п. ед. ч. ср. р. V, 30.
- Hluczni, (см. hluczny); прил. твор. п. ед. ч. IV, 132.
- Hlukow, (см. hluk); суц. род. п. мн. ч. муж. р. IV, 200.
- Hlume, (см. hlum); суц. вин. п. ед. ч. муж. р. II, 155, 166.
- Hna, (см. ženu); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. III, 271; V, 72; VI, 146, 211, 228.
- Hnachu, (см. ženu); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. III, 65, 79, 166, 170; VI, 204, 219.
- Hnase, (см. ženu); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. III, 73; VI, 196.
- Hnasta, (см. ženu); гл. прош. в. 3 л. дв. ч. V, 59, 90, 117.
- Hnati, (см. ženu); гл. III, 265.
- Hnieuem, (см. hněv); суц. твор. п. ед. ч. муж. р. III, 164.
- Hnieui, (см. hněv); суц. имен. п. мн. ч. II, 41.
- Hnieuie, (см. hněv); суц. мѣст. п. ед. ч. III, 108, 223.
- Hnucha, (см. hnů); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. III, 93.
- Hnutia, (см. hnutí); суц. род. п. ед. ч. ср. р. II, 62.
- Hodi, (см. hody); суц. вин. п. мн. ч. муж. р. V, 17, 21.
- Hodouanie, (см. hodování); суц. имен. п. ед. ч. ср. р. V, 30, 31.
- Hoini, (см. hojny); прил. имен. п. ед. ч. муж. р. III, 236.
- Holedbase, (см. holedbám); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. IV, 7.
- Holubcie, (см. holub); суц. зват. п. ед. ч. муж. р. VII, 25, 35.
- Holubice, (см. holubice); суц. имен. п. ед. ч. жен. р. VII, 89.
- Holubicu, (см. holubice); суц. вин. п. ед. ч. жен. р. VII, 10; твор. п. 7.
- Holubini, (см. holubiny); прил. твор. п. ед. ч. муж. р. VI, 5.
- Hog, (см. hoga); суц. род. п. мн. ч. жен. р. II, 11, 58.
- Hoga, (см. hoga); суц. имен. п. ед. ч. жен. р. III, 6.
- Hogach, (см. hoga); суц. мѣст. п. мн. ч. жен. р. IV, 84.
- Hori, (см. hoga); суц. род. п. ед. ч. I, 35; III, 133; IV, 187, 190, 192; имен. п. мн. ч. III, 157; IV, 50, 51, 209; VI, 234; вин. п. мн. ч. VI, 206.
- Hori, (см. hoře); суц. мѣст. п. ед. ч. ср. р. VI, 25.
- Horsia, (см. hoře); суц. род. п. ед. ч. III, 105.
- Horsic, (см. hoře); суц. имен. п. ед. ч. III, 89, 105; вин. п. ед. ч. IV, 38; VII, 4; род. п. ед. ч. VI, 53.
- Horsiechu, (см. hořeti); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. IV, 107.
- Horsiem, (см. hoře); суц. твор. п. ед. ч. ср. р. XIV, 16.
- Horsiućema, (см. hořeti); прич. твор. п. дв. ч. ср. р. VI, 143.
- Hospodine, (см. hospodin); суц. зват. п. ед. ч. III, 108, 228.
- Hostainow, (см. Hostajnov); имя соб. горы. III, 7.
- Hotouati, (см. hotoviti); гл. IV, 184.
- Hotowi, (см. hotový); прил. имен. п. мн. ч. муж. р. VI, 130.
- Houor, (см. hovor); суц. имен. п. ед. ч. муж. р. V, 108.
- Houorsili, (см. hovoriti); гл. прич. ф. I, 12.
- Howiedce, (см. hovědce); суц. вин. п. мн. ч. жен. р. II, 19.
- Hrabiuimi, (см. hrabivý); прил. твор. п. мн. ч. муж. р. IV, 12.
- Hradie, (см. hradba); суц. дат. п. ед. ч. жен. р. IV, 92.
- Hradie, (см. hrad); суц. мѣст. п. ед. ч. муж. р. IV, 81, 111; VII, 30, 80, 92.
- Hradouu, (см. hradový); прил. дат. п. ед. ч. муж. р. IV, 106.
- Hradu, (см. hrad); суц. дат. п. ед. ч. IV, 57, 58.
- Hrdiuimi, (см. hrdivý); прил. твор. п. мн. ч. V, 118.
- Hrdu, (см. hrdý); прил. вин. п. ед. ч. жен. р. X, 11.
- Hrnu, (см. hrnu); гл. наст. в. 3 л. мн. ч. III, 237; прош. в. 3 л. ед. ч. II, 67; IV, 192, 193.
- Hrnucha, (см. hrnu); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. IV, 71.
- Hroma, (см. hrom); суц. род. п. ед. ч. муж. р. II, 51, 69.
- Hromne, (см. hromný); прил. вин. п. мн. ч. муж. р. I, 45.
- Hrotu, (см. hrot); суц. род. п. дв. ч. муж. р. V, 58, 71, 89.
- Hrozoposni, (см. hrozoposný); прил. имен. п. ед. ч. муж. р. II, 53.
- Hrdl, (см. hrdlo); суц. род. п. мн. ч. ср. р. VI, 183, 197.
- Hrdla, (см. hrdlo); суц. род. п. ед. ч. IV, 133; X, 20.

- Hrrdlem, (см. hrdlo); суц. твор. п. ед. ч. III, 182.
 Hrrdlo, (см. hrdlo); суц. вин. п. ед. ч. III, 29; X, 30.
 Hrrnu, (см. hrnu); гл. наст. в. 3 л. мн. ч. V, 23.
 Hrrnuše, (см. hrnu); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. I, 26.
 Hrsiech, (см. hřich); суц. имен. п. ед. ч. муж. р. III, 219.
 Hrubu, (см. hrubý); прил. вин. п. ед. ч. жен. р. II, 84.
 Hubi, (см. huba); суц. род. п. ед. ч. жен. р. IV, 220.
 Hucie, (см. hučeti); гл. наст. вр. 3 л. ед. ч. VI, 208, 225.
 Huciechu, (см. hučeti); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. VI, 210, 227.
 Huiezdarsi, (см. hvězdář); суц. имен. п. мн. ч. муж. р. III, 52.
 Huiezdarsiem, (см. hvězdář); суц. дат. п. мн. ч. III, 48.
 Hustei, (см. hustý); прил. мѣстн. п. ед. ч. жен. р. IX, 16.
 Husti, (см. hustý); прил. вин. п. ед. ч. муж. р. X, 6.
 Hustie, (см. hustý); прил. мѣстн. п. ед. ч. жен. р. III, 144; муж. р. IV, 61.
 Hustotie, (см. hustota); суц. мѣстн. п. ед. ч. жен. р. IV, 91.

Ch

- Cham, (см. cham); суц. имен. п. ед. ч. муж. р. III, 36, 41, 164.
 Chama, (см. cham); суц. род. п. ед. ч. муж. р. III, 12, 26, 46.
 Chamouu, (см. chamův); прил. дат. п. ед. ч. муж. р. III, 152.
 Chasu, (см. chasa); суц. твор. п. ед. ч. жен. р. I, 5.
 Chazieua, (см. chazeti); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. X, 28.
 Chces, (см. chtiti); гл. наст. вр. 2 л. ед. ч. III, 205.
 Chcesi, (см. chtiti); гл. наст. вр. 2 л. ед. ч. VI, 107.
 Chcete, (см. chtiti); гл. наст. в. 2 л. мн. ч. III, 213.
 Chcu, (см. chtiti); гл. наст. в. 1 л. ед. ч. V, 37.
 Chitro, (см. chytro); нар. I, 36.
 Chizice, (см. chyže); суц. вин. п. мн. ч. жен. р. II, 16.
 Chladnei, (см. chladný); прил. мѣстн. п. ед. ч. жен. р. X, 25.
 Chlari, (см. chlár); суц. имен. п. мн. ч. V, 95, 103.
 Chlarow, (см. chlár); суц. род. п. мн. ч. I, 6.
 Chluma, (см. chlum); суц. род. п. ед. ч. муж. р. III, 148.
 Chlumce, (см. chlum); суц. мѣстн. п. ед. ч. муж. р. III, 214.
 Chlumkem, (см. chlum); суц. твор. п. ед. ч. III, 133.
 Chlumku, (см. chlum); суц. дат. п. ед. ч. III, 124, 132.
 Chlumski, (см. chlumský); прил. вин. п. ед. ч. муж. р. III, 286.
 Chmurase, (см. chmouřiti); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. III, 284.
 Chodi, (см. chod); суц. вин. п. мн. ч. муж. р. IV, 190; VI, 96.
 Chodi, (см. choditi); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. VII, 103.
 Chodiua, (см. choditi); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. X, 9; 10.
 Chodiuaše, (см. choditi); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. VI, 49.
 Chopi, (см. chopiti); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. VI, 174.
 Choruhui, (см. koruhev); суц. вин. п. мн. ч. жен. р. I, 47; имен. п. мн. ч. III, 239.
 Choruhuu, (см. koruhev); суц. вин. п. ед. ч. жен. р. III, 128.
 Choua, (см. chovám); гл. наст. в. 3 л. ед. ч. VII, 88.
 Chouai, (см. chovám); гл. пов. накл. IX, 24.
 Chouati, (см. chovám); гл. IX, 25.
 Chrabru, (см. chrabrý); прил. твор. п. ед. ч. жен. р. IV, 205.
 Chrapauie, (см. chřápravě); нар. III, 189.
 Chrest, (см. chřest); суц. имен. п. ед. ч. муж. р. III, 249.
 Chtie, (см. chtiti); гл. наст. в. 3 л. мн. ч. V, 53, 66, 84.
 Chtieiu, (см. chtiti); гл. наст. в. 3 л. мн. ч. III, 110; IV, 126; V, 106.
 Chtiese, (см. chtiti); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. IV, 121.
 Chualno, (см. chvalný); прил. ср. р. III, 206.
 Chuataiu, (см. chvátám); гл. наст. в. 3 л. мн. ч. I, 50; IV, 124.
 Chuati, (см. chvatiti); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. III, 203; VII, 10.
 Chwata, (см. chvátám); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. I, 4.
 Chwraști, (см. chwraști); суц. мѣстн. п. ед. ч. ср. р. IV, 196.

I

- I, (см. i); союзъ. I, 18; III, 3, 4, 14, 20, 23, 27, 30, 35, 43, 44, 46, 54, 55, 60, 63, 74, 88, 105, 122, 128, 141, 142, 143, 155, 156, 161, 162, 163, 166, 173, 176, 185, 224, 228, 243, 248, 252, 253, 259, 262, 277, 289; IV, 10, 12, 18, 20, 21, 26, 27, 30, 34, 38, 39, 42, 43, 60, 68, 65, 66, 70, 71, 76, 77, 83, 99, 100, 101, 106, 118, 119, 121, 134, 148, 151, 152, 162, 163, 164, 168, 169, 171, 173, 191, 192, 193, 198, 206, 210, 211, 212, 216, 228; V, 6, 12, 18, 22, 25, 29, 30, 31, 44, 51, 52, 55, 62, 65, 72, 77, 80, 83, 96, 104, 108, 111, 117, 128, 130, 132, 133, 136; VI, 5, 6, 7, 13, 14, 21, 28, 29, 32, 34, 35, 38, 39, 41, 42, 45, 51, 54, 55, 56, 62, 66, 67, 69, 71, 72, 74, 75, 77, 78, 80, 84, 85, 88, 101, 115, 117, 125, 131, 135, 136, 139, 143, 150, 153, 154, 155, 159, 161, 163, 165, 166, 169, 170, 174, 174, 175, 177, 180, 181, 182, 185, 187, 198, 195, 203, 204, 206, 207, 218, 214, 220, 223, 224, 230, 236, 241, 246, 248, 251, 252, 255; VII, 11, 21, 57, 58, 75, 77, 80, 94, 95, 96; VIII, 11; IX, 27, 32, 33, 41; X, 24, 27.
- Ia, (см. ja); мѣст. им. п. ед. ч. VII, 65.
- Iabliko, (см. jablo); сущ. имен. п. ед. ч. ср. р. XII, 7.
- Iahodi, (см. jahoda); сущ. вин. п. мн. ч. жен. р. IX, 1.
- Iak, (см. jak); нар. II, 51, 60; III, 80, 94, 121, 174, 202, 254, 255, 266.
- Iakbi, (см. jakby); нар. IV, 209.
- Iako, (см. jak); нар. III, 15, 24, 68, 69, 70, 181, 271, 275; IV, 73, 84, 178; V, 11; VI, 7, 53, 135, 136; VII, 91; IX, 23, 40; XI, 11.
- Iaku, (см. jaky); мѣст. вин. п. ед. ч. жен. р. III, 66.
- Iakzbi, (см. jāk); нар. II, 50.
- Ialovka, (см. jalovka); сущ. вин. п. ед. ч. жен. р. IV, 160.
- Iari, (см. jary); прил. имен. п. ед. ч. муж. р. III, 202.
- Iarno, (см. jarni); нар. IV, 110.
- Iago, (см. jar); сущ. имен. п. ед. ч. ср. р. XII, 4, 6.
- Iarobuini, (см. jarobujny); прил. вин. п. ед. ч. муж. р. V, 112.
- Iarobuinu, (см. jarobujny); прил. твор. п. ед. ч. жен. р. III, 71.
- Iarohlavu, (см. jarohlavý); прил. вин. п. ед. ч. муж. р. IV, 186.
- Iaroslav, (см. Jaroslav); сущ. соб. имен. п. ед. ч. III, 266, 280.
- Iarota, (см. jarota); сущ. имен. п. ед. ч. жен. р. III, 270.
- Iasne, (см. jasný); прил. имен. п. ед. ч. ср. р. IV, 53.
- Iasni, (см. jasný); прил. имен. п. мн. ч. муж. р. III, 242.
- Iasno, (см. jasný); прил. имен. п. ед. ч. ср. р. III, 288.
- Iaz, (см. ja); мѣст. имен. п. ед. ч. V, 37, 54; VI, 101, 134, 237; VII, 6; IX, 13, 22; XIII, 5.
- Ida, (см. jdu); прич. имен. п. ед. ч. муж. р. IV, 167.
- Ide, (см. jdu); гл. прош. и наст. в. 3 л. ед. ч. I, 38; II, 72; III, 222; VI, 23; IX, 1.
- Idese, (см. jdu); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. IV, 173.
- Idu, (см. jdu); гл. наст. в. 3 л. мн. ч. II, 20; IV, 25.
- Iduce, (см. jdu); прич. имен. п. мн. ч. IV, 151.
- Ie, (см. on); мѣст. вин. п. мн. ч. муж. р. III, 79, 80, 107, 175, 231, 265, 279; IV, 99, 175, VI, 16, 166; 196, 220.
- Ie, (см. jsem); гл. наст. в. 3 л. ед. ч. XIV, 4.
- Ie, (см. jmu); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. VIII, 11; IX, 19.
- Iede, (см. jedu); гл. наст. в. 3 л. ед. ч. II, 37.
- Ieden, (см. jeden); числ. имен. п. ед. ч. муж. р. VI, 187.
- Iedenie, (см. jedeni); сущ. вин. п. мн. ч. ср. р. V, 28.
- Iedinu, (см. jeden); числ. вин. п. ед. ч. жен. р. V, 5.
- Iednei, (см. jeden); числ. мѣстн. п. ед. ч. жен. р. VII, 100.
- Iedni, (см. jeden); мѣст. имен. п. мн. ч. муж. р. III, 197.
- Iedno, (см. jedno); нар. VI, 249.
- Iednot, (см. jeden); числ. мѣстн. п. ед. ч. IV, 166; VII, 106.
- Iednu, (см. jeden); числ. вин. п. ед. ч. жен. р. III, 130, 153, 154; VI, 120.
- Iehlicu, (см. jehlice); сущ. вин. п. ед. ч. жен. р. VIII, 26.
- Ieho, (см. on); мѣст. прит. III, 37; IV, 33, 41, 60, 83, 176; VI, 100, 124.
- Iechu, (см. jmu); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. III, 172.
- Iei, (см. on); мѣст. род. п. ед. ч. жен. р. III, 7 (см. Šaf. El. стр. 88); XIV, 3; дат. п. ед. ч. жен. р. III, 7, *) 32, 33; вин. п. ед. ч. муж. р. IV, 217; V, 73, 95, 103, 132; VI, 77.
- Ieie, (см. on); мѣст. род. п. ед. ч. жен. р. III, 20; мѣст. прит. жен. р. III, 33; IV, 142.

*) Мы думаемъ, что здѣсь iei — дат. п., подразумѣвая гл. ději.

- Ieiei, (см. jeji); мѣст. прит. мѣстн. п. ед. ч. жен. р. V, 12.
- Ieiu, (см. on); мѣст. род. п. дв. ч. II, 45; VI, 63, 70, 71, 167.
- Ieket, (см. jekot); суц. имен. п. ед. ч. IV, 178.
- Ielen, (см. jelen); суц. имен. п. ед. ч. муж. р. VI, 7; X, 1, 28.
- Ieleniem, (см. jeleni); прил. твор. п. ед. ч. муж. р. IV, 140, 153.
- Iemu, (см. on); мѣст. дат. п. ед. ч. муж. р. III, 44; VII, 51, 53.
- Iescie, (см. ještě); нар. III, 175; VI, 170.
- Iesen, (см. jesen); суц. имен. п. ед. ч. XII, 10; вин. п. ед. ч. III, 121.
- Iest, (см. jsem); гл. наст. в. 3 л. ед. ч. II, 5; III, 218; IV, 128; VI, 124.
- Iesti, (см. jsem); гл. наст. в. 3 л. ед. ч. I, 55; III, 6.
- Iesti, (см. jisti); гл. VI, 47.
- Iesut, (см. ješit); суц. воск. III, 99, 100.
- Iesutno, (см. ješitný); нар. III, 83.
- Ieti, (см. jedu); гл. V, 107.
- Iez, (см. on); мѣст. вин. п. мн. ч. муж. р. IV, 61.
- Iezdec, (см. jezdec); суц. дат. п. мн. ч. муж. р. IV, 172.
- Iich, (см. on); мѣст. род. п. мн. ч. III, 168; VI, 154, 248.
- Iich, (отъ и. on); мѣст. прит. I, 48; III, 41, 100, 102, 164, 239; IV, 52, 78, 195, 197; VI, 74, 197.
- Iilce, (см. jilce); суц. вин. п. ед. ч. ср. р. III, 261.
- Iim, (см. on); мѣст. дат. п. мн. ч. II, 76; III, 74, 159, 240, 241, 242; IV, 158, 203; VI, 44, 47, 134, 136, 254, 255.
- Iimave, (см. jímám); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. VI, 62.
- Iiskri, (см. jiskra); суц. имен. п. мн. ч. жен. р. V, 77.
- Ima, (см. tám, или jám); гл. наст. в. 3 л. ед. ч. VI, 103.
- Ime, (см. jmu); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. II, 35.
- Imie, (см. jmu); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. VI, 90.
- Imie, (см. jméno); суц. имен. п. ед. ч. ср. р. III, 7; вин. п. ед. ч. 56, 57.
- Imieschu, (см. tám); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. III, 64, 66.
- Imiel, (см. tám); прич. муж. р. III, 50.
- Imiela, (см. tám); прич. жен. р. XIV, 9.
- Imiese, (см. tám); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. I, 7, 8; III, 29; V, 5, 9.
- Imieti, (см. tám); гл. VI, 89.
- Iskrenich, (см. jiskřený); прил. род. п. мн. ч. VI, 21.
- Iu, (см. on); мѣст. вин. п. ед. ч. жен. р. III, 35, 55; VII, 90, 92.
- Iunose, (см. jinoše); суц. имен. п. ед. ч. муж. р. VII, 13, 23, 55, 76; X, 25, 34; зват. п. ед. ч. VII, 47; вин. п. ед. ч. X, 35; род. п. ед. ч. X, 13, 18.
- Iunosí, (см. jinoše); суц. мѣстн. п. ед. ч. муж. р. X, 26; род. п. мн. ч. муж. р. IX, 24, 25.
- Iunosino, (см. jinošín); прил. вин. п. ед. ч. ср. р. VII, 86.
- Iunosu, (см. jinoše); суц. вин. п. ед. ч. муж. р. XIII, 14; твор. п. ед. ч. муж. р. VII, 102.
- Iunow, (см. jun); суц. род. п. мн. ч. муж. р. III, 19.
- Intra, (см. jitro); суц. род. п. ед. ч. ср. р. IV, 47; VI, 36.
- Iutrem, (см. jitro); суц. твор. п. ед. ч. ср. р. VI, 224.
- Iutro, (см. jitro); суц. имен. п. ед. ч. ср. р. III, 146; вин. п. ед. ч. 184; IV, 116; VI, 80.
- Iutrsie, (см. jitro); суц. мѣстн. п. ед. ч. ср. р. I, 38.
- Iutrsniem, (см. jitřní); прил. мѣстн. п. ед. ч. I, 31.
- Iutru, (см. jitro); суц. дат. п. ед. ч. ср. р. I, 14; III, 24.
- Iuz, (см. jiz); нар. II, 22; III, 73, 74, 170, 172; VI, 169, 234, 235; X, 13.
- Iuz, (см. on); мѣст. вин. п. ед. ч. жен. р. III, 13.
- Iz, (см. z); предл. III, 132; IV, 208.

K

- Kasechu, (см. káseti); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. VI, 138.
- Kasi, (см. kaky); мѣст. имен. п. мн. ч. муж. р. V, 38; VI, 42.
- Kak, (см. jak); нар. XII, 5, 7, 9, 11; XIV, 5.
- Kalenich, (см. kařený); прил. род. п. мн. ч. III, 250.
- Kam, (см. kam); нар. I, 2.
- Kamení, (см. kamený); прил. вин. п. ед. ч. муж. р. XIV, 8.
- Kamenie, (см. kameni); суц. вин. п. ед. ч. ср. р. II, 70; III, 13.
- Kameniem, (см. kameni); суц. твор. п. ед. ч. ср. р. III, 30.
- Kapitule, (см. kapitola); суц. имен. п. ед. ч. жен. р. II, IV, VII
- Karle, (см. karla); суц. дат. п. ед. ч. жен. р. III, 222.
- Kazdei, (см. každý); мѣст. мѣстн. п. ед. ч. жен. р. X, 24.

- Kaze, (см. kaži); гл. наст. в. 3 л. ед. ч. III, 47; IV, 1, 2; V, 15, 52, 55, 65, 68, 83, 86.
- Kdaz, (см. kduž); нар. V, 18; VI, 14, 107; IX, 26.
- Kdi, (см. kdu); нар. IV, 181; VII, 37, 41, 45, XIV, 9.
- Kdie, (см. kde); нар. I, 28, 30; II, 5; III, 5; IV, 59, 129, 150; VII, 69; XIII, 9, 11.
- Kdiz, (см. kduž); нар. III, 36, 146, 272.
- Ke, (см. k); предл. III, 42; IV, 86; VI, 11, 82, 83.
- Kehdi, (см. kduž); нар. III, 25, 94, 273; IV, 127, 169; VI, 70, 85, 115.
- Ki, (см. *ky); мѣст. имен. п. ед. ч. муж. р. VI, 54.
- Kiclu, (см. kučel); сущ. вин. п. ед. ч. жен. р. III, 282.
- Kie, (см. kuj); сущ. вин. п. мн. ч. муж. р. II, 47.
- Kieu, (см. Кујев); сущ. соб. вин. п. ед. ч. III, 88.
- Kiew, (см. kuj); сущ. род. п. мн. ч. муж. р. II, 59.
- Kigi, (см. kuj); сущ. имен. п. мн. ч. муж. р. II, 47.
- Kii, (см. kuj); сущ. имен. п. ед. ч. муж. р. IV, 181.
- Kinu, (см. купу); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. II, 66, 68.
- Kipiese, (см. курѣти); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. IV, 218.
- Kipru, (см. курꙋ); прил. вин. п. ед. ч. жен. р. VIII, 17.
- Kiti, (см. kyta); сущ. вин. п. мн. ч. жен. р. IV, 171.
- Kitice, (см. kytice); сущ. имен. п. ед. ч. жен. р. VIII, 8, 9; зват. п. 16, 22, 28.
- Kiticu, (см. kytice); сущ. вин. п. ед. ч. жен. р. VIII, 12.
- Kladecu, (см. kladu); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. VI, 78.
- Kladi, (см. klada); сущ. имен. п. мн. ч. жен. р. IV, 93, 109; вин. п. мн. ч. III, 169, 173.
- Klanie, (см. klaní); сущ. имен. п. ед. ч. ср. р. III, 252.
- Klanieti, (см. klaněti); гл. VI, 43.
- Klasi, (см. klas); сущ. имен. п. мн. ч. муж. р. XII, 9.
- Klidno, (см. klidný); нар. III, 185.
- Kmetie, (см. kmet); сущ. зват. п. мн. ч. муж. р. II, 21.
- Kmetsti, (см. kmetský); прил. имен. п. мн. ч. муж. р. II, 33.
- Kpieni, (см. kpěně); сущ. имен. п. ед. ч. жен. р. V, 50, 67, 68; вин. п. ед. ч. 133; дат. п. ед. ч. 25, 44.
- Kpiez, (см. kpěz); сущ. имен. п. ед. ч. муж. р. I, 23, 43; II, 5; IV, 7; V, 3, 4, 15, 34, 41, 49, 52, 54, 55, 65, 83.
- Kpieze, (см. kpěz); сущ. зват. п. ед. ч. I, 16; вин. п. ед. ч. IV, 63; V, 132.
- Kpiezecie, (см. kpězěci); прил. вин. п. мн. ч. ср. р. IV, 5.
- Kpiezeciemi, (см. kpězěci); прил. твор. п. мн. ч. IV, 2.
- Kpiezeckich, (см. kpězětský); прил. род. п. мн. ч. VIII, 2.
- Kpiezem, (см. kpěz); сущ. твор. п. ед. ч. IV, 9.
- Kpiezna, (см. kpěžna); сущ. имен. п. ед. ч. V, 86.
- Kpiezu, (см. kpěz); сущ. дат. п. ед. ч. I, 15; V, 21, 23, 24, 43.
- Kolebase, (см. kolébám); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. III, 123.
- Kolem, (см. kolo); сущ. твор. п. ед. ч. ср. р. I, 11; нар. VI, 165.
- Kolkol, (см. kol); предл. III, 145, 148; IV, 188, 192; VI, 167.
- Komom, (см. kotoj); сущ. вин. п. ед. ч. муж. р. IV, 170.
- Kop, (см. kŕň); сущ. имен. п. ед. ч. III, 82; вин. п. ед. ч. IV, 162; V, 98.
- Kopia, (см. kŕň); сущ. род. п. ед. ч. IX, 29.
- Kopi, (см. kŕň); сущ. имен. п. мн. ч. III, 243; твор. п. мн. ч. VI, 189, 198, 199, 220.
- Kopice, (см. kŕň); сущ. мѣстн. п. ед. ч. муж. р. IX, 27.
- Kopie, (см. kŕň); сущ. род. п. ед. ч. V, 74, 93, 102; зват. п. мн. ч. VI, 201; вин. п. мн. ч. III, 22; IV, 139, 152; V, 57, 70, 88; VI, 188, 203.
- Kopieciak, (см. kŕň); сущ. имен. п. ед. ч. муж. р. IX, 15; вин. п. ед. ч. IX, 14, 39.
- Kopiech, (см. kŕň); сущ. мѣстн. п. мн. ч. III, 150.
- Kopiet, (см. kŕň); сущ. дат. п. мн. ч. III, 62.
- Kopiu, (см. kŕň); сущ. род. п. дв. ч. V, 119.
- Koporie, (см. koporí); сущ. вин. п. ед. ч. ср. р. XIV, 1.
- Kopri, (см. kopí); сущ. род. п. мн. ч. III, 251.
- Koprie, (см. kopí); сущ. имен. п. мн. ч. II, 48; вин. п. мн. ч. 48; III, 137; IV, 75, 102; вин. п. ед. ч. V, 100.
- Kopiech, (см. kopí); сущ. мѣстн. п. мн. ч. III, 151.
- Kopitem, (см. koputo); сущ. твор. п. ед. ч. ср. р. II, 24.
- Korsist, (см. kořist); сущ. имен. п. ед. ч. жен. р. IV, 228; вин. п. ед. ч. 119.
- Korsistiu, (см. kořist); сущ. твор. п. ед. ч. жен. р. IV, 120.
- Koti, (см. kotiti); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. IV, 215; V, 93.

- Kotie**, (см. kotiti); гл. наст. в. 3 л. ед. ч. III, 258.
Kotli, (см. kotel); сущ. вин. п. мн. ч. муж. р. V, 45.
Kotlow, (см. kotel); сущ. род. п. мн. ч. муж. р. V, 22, 64, 82, 96, 104.
Kouana, (см. kovaný); прил. вин. п. мн. ч. ср. р. VIII, 6.
Kozenie, (см. kožený); прил. мѣстн. п. ед. ч. муж. р. VI, 162.
Kozie, (см. *kože); сущ. вин. п. мн. ч. жен. р. VI, 149.
Krahuicew, (см. krahuĭ); сущ. род. п. мн. ч. муж. р. X, 31.
Krahuicu, (см. krahuĭ); сущ. дат. п. ед. ч. муж. р. VII, 40.
Krahuie, (см. krahuĭ); сущ. вин. п. мн. ч. муж. р. VI, 41, 139.
Krahuies, (см. krahuĭ); сущ. имен. п. ед. ч. муж. р. VII, 27; вин. п. ед. ч. 44.
Krahuiem, (см. krahuĭ); сущ. твор. п. ед. ч. муж. р. VII, 36.
Kraiin, (см. krajina); сущ. род. п. мн. ч. жен. р. VI, 4.
Krainach, (см. krajina); сущ. мѣстн. п. мн. ч. жен. р. III, 224.
Kraïni, (см. krajina); сущ. вин. п. мн. ч. жен. р. II, 12; IV, 11; VI, 3.
Kraïnu, (см. krajina); сущ. твор. п. ед. ч. жен. р. VI, 237.
Krain, (см. krajina); сущ. род. п. мн. ч. жен. р. III, 238.
Krainach, (см. krajina); сущ. мѣстн. п. мн. ч. жен. р. III, 116; VI, 214.
Krale, (см. kralie отъ прил. krali, см. králový); прил. вин. п. мн. ч. VI, 122 (Jir. Echth. стр. 199).
Kraleuich, (см. králový); прил. род. п. мн. ч. VI, 129.
Kraleuim, (см. králový); прил. дат. п. мн. ч. VI, 105.
Kraleuo, (см. králový); прил. вин. п. ед. ч. ср. р. VI, 238.
Kralewstuiе, (см. království); сущ. вин. п. дв. ч. III, 87.
Krali, (см. král); сущ. имен. п. мн. ч. III, 40. вин. п. мн. ч. 57.
Kralie, (см. král); сущ. вин. п. ед. ч. муж. р. VI, 92.
Kralowi, (см. králový); прил. вин. п. мн. ч. муж. р. VI, 118.
Kralu, (см. král); сущ. дат. п. ед. ч. VI, 91.
Krase, (см. krása); сущ. дат. п. ед. ч. жен. р. III, 31.
Krasna, (см. krásný); прил. вин. п. дв. ч. муж. р. X, 4.
Krasne, (см. krásný); прил. мѣстн. п. ед. ч. жен. р. V, 48.
Krasnei, (см. krásný); прил. род. п. ед. ч. жен. р. VII, 81.
Krasnie, (см. krásně); нар. V, 8.
Krasnima, (см. krásný); прил. твор. п. дв. ч. муж. р. X, 5, 20, 28.
Krasu, (см. krása); сущ. твор. п. ед. ч. жен. р. III, 27.
Krauicu, (см. kравice); сущ. вин. п. ед. ч. жен. р. IV, 158.
Krayinach, (см. krajina); сущ. мѣстн. п. мн. ч. жен. р. VI, 95.
Krew, (см. krev); сущ. имен. п. ед. ч. жен. р. X, 21; вин. п. ед. ч. III, 272.
Krmie, (см. krmě, или *krm); сущ. вин. п. мн. ч. жен. р. VI, 48.
Krosi, (см. krok); сущ. имен. п. мн. ч. муж. р. IV, 124.
Krosie, (см. krok); сущ. мѣстн. п. ед. ч. муж. р. IV, 122.
Kroki, (см. krok); сущ. твор. п. мн. ч. муж. р. III, 138; IV, 173.
Krserce, (см. kšerce); нар. V, 101.
Krsiedle, (см. křídlo); сущ. вин. п. дв. ч. ср. р. VI, 215.
Krsiestan, (см. křestan); сущ. род. п. мн. ч. III, 73, 123, 143, 152, 199.
Krsiestani, (см. křestan); сущ. вин. п. мн. ч. III, 74, 86, 104.
Krsiestene, (см. křestan); сущ. имен. п. мн. ч. III, 64, 144, 153, 167, 187, 264.
Krsiestensti, (см. křestanský); прил. имен. п. мн. ч. муж. р. III, 13.
Krui, (см. krev); сущ. мѣстн. п. ед. ч. жен. р. III, 280.
Kruiu, (см. krev); сущ. твор. п. ед. ч. жен. р. VI, 165, 166.
Krupobitie, (см. krupobiti); сущ. имен. п. ед. ч. ср. р. III, 275; VI, 135, 136.
Krusichu, (см. krušiti); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. VI, 137.
Kruta, (см. krutý); прил. сравн. ст. жен. р. (см. krutá, Jirč. Echth. стр. 198); имен. п. ед. ч. III, 248.
Kruti, (см. krutý); прил. имен. п. ед. ч. муж. р. III, 180.
Krutich, (см. krutý); прил. род. п. мн. ч. III, 227.
Krutim, (см. krutý); прил. твор. п. ед. ч. муж. р. III, 164.
Krutostiu, (см. krutost); сущ. твор. п. ед. ч. жен. р. II, 42.
Krutu, (см. krutý); прил. вин. п. ед. ч. жен. р. VI, 205.
Kruuoi, (см. Kruvoj); сущ. соб. имен. п. ед. ч. IV, 37, 59, 64, 81; вин. п. ед. ч. 43, 115, 118.

- Krzni, (см. *krzno); суц. твор. п. мн. ч. ср. р. I, 87.
- Kteraki, (см. kteraký); мѣст. вин. п. ед. ч. муж. р. III, 50.
- Kto, (см. kdo); мѣст. имен. п. II, 7; III, 200, 220, 287; IV, 31, 32, 189; V, 53, 66, 84, 106; VII, 64; VIII, 17, 23, 29; XIII, 8.
- Ktuese, (см. květu); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. III, 10.
- Ktuiechu, (см. květu); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. V, 10.
- Ku, (см. k); предл. I, 53; III, 20; IV, 106; V, 23, 46; VII, 60; VIII, 4.
- Kublaieua, (см. Kublajev подъ сл. Kublaj); прил. имен. п. ед. ч. III, 60.
- Kublaieuca, (см. подъ сл. Kublaj); суц. вин. п. ед. ч. III, 276, 281.
- Kublaiewa, (см. подъ сл. Kublaj); прил. III, 23.
- Kublaiewna, (см. подъ сл. Kublaj); суц. имен. п. ед. ч. III, 15.
- Kuetow, (см. květ); суц. род. п. мн. ч. муж. р. II, 25.
- Kupi, (см. kúpiti); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. IV, 160.
- Kurapienie, (см. kurorěni); суц. род. п. ед. ч. ср. р. XI, 7.
- Kursie, (см. kouřiti); гл. наст. в. 3 л. ед. ч. I, 32.
- Kusi, (см. kus); суц. вин. п. дв. ч. муж. р. V, 126.
- Kuzelnici, (см. kúzedlnik); суц. имен. п. мн. ч. III, 52.
- Kuzelnikom, (см. kúzedlnik); суц. дат. п. мн. ч. III, 48.
- L**
- Lanie, (см. láni); суц. имен. п. ед. ч. ср. р. IV, 179.
- Laskachom, (см. laskám); гл. прош. в. 1 л. мн. ч. IX, 35.
- Ledoniti, (см. ledovitý); прил. имен. п. мн. ч. муж. р. IV, 73.
- Lera, (см. leřý); прил. имен. п. ед. ч. жен. р. III, 15.
- Lerei, (см. leřý); прил. дат. п. ед. ч. жен. р. V, 25, 44.
- Leropotnyci, (см. leropotný); прил. твор. п. ед. ч. жен. р. IV, 117.
- Leru, (см. leřý); прил. вин. п. ед. ч. жен. р. IV, 60.
- Les, (см. les); суц. имен. п. ед. ч. муж. р. II, 50; III, 208; вин. п. ед. ч. I, 1, 50; VI, 189, 198.
- Lesá, (см. les); суц. род. п. ед. ч. муж. р. I, 10, 30; VI, 1.
- Lese, (см. les); суц. зват. п. ед. ч. муж. р. VII, 5; мѣстн. п. ед. ч. II, 34; III, 255; IV, 61, 132; X, 7.
- Lesem, (см. les); суц. твор. п. ед. ч. муж. р. VI, 8; VII, 20, 56, 59.
- Lesi, (см. les); суц. имен. п. мн. ч. муж. р. X, 17; зват. п. мн. ч. XIII, 1, 2; вин. п. мн. ч. IV, 140, 153; VII, 93, 94.
- Leski, (см. leský); прил. вин. п. ед. ч. II, 54.
- Leskem, (см. lesk); суц. твор. п. ед. ч. муж. р. IV, 198.
- Lesné, (см. lesní); прил. вин. п. мн. ч. жен. р. IV, 149.
- Lesnich, (см. lesní); прил. род. п. мн. ч. III, 244.
- Lesniech, (см. lesní); прил. род. п. мн. ч. IV, 201.
- Lesow, (см. les); суц. род. п. мн. ч. муж. р. VI, 114, 139; VIII, 2.
- Leta, (см. letám); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. VI, 216.
- Letadla, (см. letadlo); суц. вин. п. мн. ч. ср. р. II, 55.
- Letauach, (см. letám); гл. прош. в. 1 л. ед. ч. VII, 6.
- Letial, (см. letám); прич. муж. р. ед. ч. XIV, 12.
- Letic, (см. letám); гл. наст. в. 3 л. ед. ч. III, 266; прош. в. VI, 178.
- Letie, (см. lěto); суц. мѣстн. п. ед. ч. ср. р. XIII, 4.
- Letiese, (см. letám); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. VII, 94, 95, 96.
- Leze, (см. ležeti); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. III, 81; VII, 82; X, 21, 25.
- Lezese, (см. ležeti); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. III, 255.
- Lice, (см. lice); суц. вин. п. ед. ч. ср. р. V, 9.
- Licech, (см. lice); суц. мѣстн. п. мн. ч. ср. р. V, 10.
- Likem, (см. lyko); суц. твор. п. ед. ч. ср. р. VIII, 23.
- Lisima, (см. lisi); прил. твор. п. дв. ч. VI, 117.
- Lisimi, (см. lisi); прил. твор. п. мн. ч. VI, 100, 133.
- Liska, (см. liška); суц. имен. п. ед. ч. жен. р. IV, 136.
- Listek, (см. listek); суц. вин. п. ед. ч. муж. р. XIV, 10, 14.
- Listie, (см. listi); суц. род. п. ед. ч. ср. р. V, 135; вин. п. ед. ч. ср. р. X, 30.
- Litku, (см. lytka); суц. мѣстн. п. дв. ч. жен. р. II, 64.

Lkanie, (см. lkáni); сущ. имен. п. ед. ч. ср. р. III, 253.
 Lomichu, (см. lomiti); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. III, 191.
 Louec, (см. lovec); сущ. имен. п. ед. ч. муж. р. VII, 65.
 Louit, (см. loviti); гл. дост. ф. VIII, 12.
 Lozici, (см. *ložice); сущ. мѣстн. п. ед. ч. ср. р. VII, 106.
 Lskniese, (см. lesknu); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. IV, 159.
 Lsknula, (см. lesknu); прич. ф. IV, 197.
 Lstiuo, (см. lstivo); нар. X, 14.
 Lubice, (см. libice); сущ. вин. п. мн. ч. жен. р. VI, 28.
 Luce, (см. louka); сущ. мѣстн. п. ед. ч. жен. р. V, 47.
 Luczki, (см. louč); сущ. вин. п. мн. ч. жен. р. XI, 9.
 Lud, (см. lid); сущ. имен. п. ед. ч. II, 5, 38; III, 285; вин. п. ед. ч. II, 31; IV, 67.
 Lude, (см. lid); сущ. имен. п. мн. ч. II, 33; III, 13.
 Ludem, (см. lid); сущ. твор. п. ед. ч. I, 44; III, 10; дат. п. мн. ч. IV, 119.
 Ludi, (см. lid); сущ. вин. п. мн. ч. II, 4; III, 205; IV, 82.
 Ludie, (см. lid); сущ. имен. п. мн. ч. IX, 26; зват. п. мн. ч. XIII, 7.
 Ludiecie, (см. Ludik); сущ. соб. зват. п. ед. ч. VI, 121.
 Ludiek, (см. Ludik); сущ. соб. имен. п. ед. ч. VI, 119, 125, 148, 151, 155, 161, 175; вин. п. ед. ч. 143.
 Ludiekem, (см. Ludik); сущ. соб. твор. п. ед. ч. VI, 141.
 Ludiekoua, (см. luděkový); прил. род. п. ед. ч. VI, 131; имен. п. дв. ч. муж. р. 179.
 Ludieku, (см. Ludik); сущ. соб. дат. п. ед. ч. VI, 146.
 Ludise, (см. Ludiše); сущ. соб. имен. п. ед. ч. V, 51, 85, 134.
 Ludislaua, (см. Ludislav); сущ. соб. вин. п. ед. ч. V, 56.
 Ludisu, (см. Ludiše); сущ. соб. вин. п. ед. ч. V, 133.
 Ludne, (см. lidný); прил. вин. п. мн. ч. жен. р. III, 41.
 Lue, (см. lev); сущ. зват. п. ед. ч. муж. р. VI, 190.
 Luki, (см. luk); сущ. вин. п. мн. ч. муж. р. III, 160.
 Lumir, (см. Lumir); сущ. соб. имен. п. ед. ч. VI, 53.
 Luta, (см. litý); прил. имен. п. ед. ч. жен. р. III, 260.

Lute, (см. litý); прил. вин. п. мн. ч. жен. р. I, 21; муж. р. X, 10.
 Luti, (см. litý); прил. имен. п. ед. ч. муж. р. VI, 215; X, 14.
 Lutich, (см. litý); прил. мѣстн. п. мн. ч. III, 2; род. п. мн. ч. 122, 163, 285.
 Lutim, (см. litý); прил. твор. п. ед. ч. муж. р. III, 265.
 Lutimi, (см. litý); прил. твор. п. мн. ч. III, 226.
 Luto, (см. lito); нар. III, 78, 115, 166; VI, 219, 221, 222.
 Lutu, (см. litý); прил. вин. п. ед. ч. жен. р. IV, 213.

М

Ma, (см. māj); мѣст. имен. п. ед. ч. жен. р. IX, 1.
 Machachu, (см. machám); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. III, 161.
 Machasta, (см. machám); гл. прош. в. 3 л. дв. ч. V, 122.
 Malitki, (см. malitký); прил. зват. п. ед. ч. муж. р. XIV, 6, 11.
 Mase, (см. machám); гл. наст. в. 3 л. ед. ч. VI, 159.
 Masozraui, (см. masožravý); прил. имен. п. ед. ч. муж. р. VII, 46.
 Matersi, (см. mat); сущ. дат. п. ед. ч. III, 189.
 Matersie, (см. mat); сущ. род. п. ед. ч. III, 221.
 Mati, (см. mat); сущ. имен. п. ед. ч. III, 8, 125, 159; IX, 21, 23; XIII, 11.
 Me, (см. māj); мѣст. вин. п. мн. ч. муж. р. IV, 15.
 Мес, (см. meč); сущ. вин. п. ед. ч. муж. р. III, 261; IV, 10, 83.
 Меси, (см. meč); сущ. имен. п. мн. ч. муж. р. IV, 78; вин. п. мн. ч. V, 75; твор. п. мн. ч. IV, 13.
 Месиа, (см. meč); сущ. род. п. ед. ч. муж. р. III, 198.
 Месие, (см. meč); сущ. имен. п. мн. ч. муж. р. III, 240; вин. п. мн. ч. I, 7; III, 161; V, 120.
 Месием, (см. meč); сущ. твор. п. ед. ч. муж. р. II, 66; III, 127, 281; IV, 39; V, 100, 125, 127; VI, 66, 148, 158, 159, 193; дат. п. мн. ч. I, 8; III, 216; IV, 79.
 Месиема, (см. meč); сущ. твор. п. дв. ч. муж. р. V, 122.
 Месиев, (см. meč); сущ. род. п. мн. ч. муж. р. II, 52, 59; III, 70, 249.

Mecz, (см. meć); суц. имен. п. ед. ч. муж. р. V, 128; VI, 162; вин. п. ед. ч. V, 127.
 Meho, (см. mûj); мѣст. род. п. ед. ч. ср. р. VI, 23.
 Meskase, (см. meškám); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. IV, 168.
 Mestnu, (см. *mestný); прил. твор. п. ед. ч. жен. р. IV, 115.
 Mi, (см. jâ); мѣст. дат. п. ед. ч. V, 38; IX, 23; XI, 10; XIII, 13, 14.
 Mie, (см. ja); мѣст. вин. п. ед. ч. VI, 56.
 Miersi, (см. mĕřiti); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. VI, 144.
 Miestie, (см. místo); суц. мѣстн. п. ед. ч. ср. р. IV, 122.
 Miesto, (см. místo); суц. вин. п. ед. ч. ср. р. IV, 123, 146.
 Miiechu, (см. mijeti); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. VI, 206.
 Milei, (см. milý); прил. мѣстн. п. ед. ч. жен. р. VII, 16.
 Miletinsti, (см. Miletĭn); прил. зват. п. мн. ч. муж. р. XIII, 2.
 Mili, (см. milý); прил. имен. п. ед. ч. муж. р. XIII, 9; зват. п. ед. ч. муж. р. IX, 37.
 Milich, (см. milý); прил. род. п. мн. ч. VI, 254.
 Militkem, (см. militký); прил. твор. п. ед. ч. муж. р. VII, 105.
 Milouachom, (см. miluji); гл. прош. в. 1 л. мн. ч. IX, 35.
 Milu, (см. milý); прил. вин. п. ед. ч. жен. р. V, 6; твор. п. ед. ч. жен. р. IV, 112.
 Miluiu, (см. miluji); гл. наст. в. 3 л. мн. ч. VI, 57.
 Minu, (см. minu); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. III, 237; VI, 13, 84.
 Mirsie, (см. mir); суц. мѣстн. п. ед. ч. муж. р. III, 9; V, 39.
 Mislech, (см. mysł); суц. мѣстн. п. мн. ч. жен. р. V, 33.
 Mita, (см. myto); суц. род. п. ед. ч. ср. р. I, 10.
 Mknuchu, (см. mknu); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. III, 155.
 Mladi, (см. mladý); прил. зват. п. мн. ч. V, 1.
 Mlat, (см. mlat); суц. имен. п. ед. ч. муж. р. VI, 178; вин. п. ед. ч. IV, 20; VI, 152, 174, 176, 181.
 Mlata, (см. mlat); суц. род. п. ед. ч. муж. р. VI, 180.
 Mlatem, (см. mlat); суц. твор. п. ед. ч. муж. р. VI, 150, 193; VII, 75, 77; X, 16.
 Mlcie, (см. mlĕceti); гл. наст. в. 3 л. ед. ч. I, 31; VII, 20.
 Mluui, (см. mluviti); гл. пов. н. VI, 30.
 Mnie, (см. ja); мѣст. дат. п. ед. ч. XI, 11.

Mnostuie, (см. množství); суц. имен. п. ед. ч. ср. р. I, 29; III, 61, 73, 120, 153, 222; род. п. ед. ч. IV, 179; вин. п. ед. ч. VI, 212, 229.
 Mnozie, (см. množiti); гл. наст. в. 3 л. ед. ч. III, 121.
 Mnu, (см. ja); мѣст. твор. п. ед. ч. I, 24; III, 200, 201, 220, 221; V, 106; VI, 158.
 Моспа, (см. mospý); прил. род. п. ед. ч. ср. р. IV, 133; вин. п. мн. ч. ср. р. I, 8.
 Моспе, (см. mospý); прил. вин. п. мн. ч. жен. р. III, 173.
 Моспу, (см. mospý); прил. вин. п. ед. ч. жен. р. I, 23; твор. п. ед. ч. жен. р. X, 12.
 Modru, (см. modrý); прил. дат. п. ед. ч. муж. р. VI, 94, 114.
 Mohusech, (см. mohoucí); прил. мѣстн. п. мн. ч. III, 267.
 Moi, (см. mûj); мѣст. имен. п. ед. ч. муж. р. XIII, 9; имен. п. мн. ч. муж. р. IV, 35.
 Moia, (см. mûj); мѣст. имен. п. ед. ч. жен. р. IX, 17.
 Moie, (см. mûj); мѣст. имен. п. ед. ч. жен. р. IX, 5, 21; XIII, 11.
 Moiu, (см. mûj); мѣст. вин. п. ед. ч. жен. р. V, 116; VII, 31.
 Moganu, (см. Magana); суц. соб. вин. п. ед. ч. жен. р. VI, 40.
 Moriga, (см. Magana); суц. соб. имен. п. ед. ч. жен. р. IV, 217.
 Moze, (см. možu); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. III, 287; IX, 5.
 Mozech, (см. možu); гл. прош. в. 1 л. ед. ч. XI, 8.
 Mozese, (см. možu); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. IV, 216.
 Mрасен, (см. mraĕno); суц. род. п. мн. ч. ср. р. IV, 178.
 Mрасi, (см. mraĕ); суц. имен. п. мн. ч. муж. р. IV, 73.
 Mрасiek, (см. mraĕ); суц. вин. п. ед. ч. муж. р. III, 232.
 Mраki, (см. mraĕ); суц. имен. п. мн. ч. муж. р. III, 139.
 Mрch, (см. mřcha); суц. род. п. мн. ч. жен. р. III, 255; VI, 250.
 Mрchi, (см. mřcha); суц. вин. п. мн. ч. жен. р. III, 233.
 Mрkаui, (см. mřkavý); прил. вин. п. мн. ч. жен. р. III, 25.
 Mrtew, (см. mrtvý); суц. имен. п. ед. ч. муж. р. IV, 222.
 Mu, (см. on); мѣст. дат. п. ед. ч. I, 6, 41; III, 270, 272; IV, 45, 128; V, 101, 125, 134.
 Muska, (см. mužský); прил. вин. п. дв. ч. муж. р. VI, 64.
 Mustuo, (см. mužstvo); суц. имен. п. ед. ч. ср. р. VI, 110.

- Mutie, (см. mútiti); гл. наст. в 3 л. ед. ч. VI, 6. (См. Č. č. M. 1853, кн. I, стр. 142, прим. 77. Neb.)
- Mutni, (см. mutný); прил. зват. п. ед. ч. муж. р. VII, 25, 47.
- Muz, (см. muž); сущ. имен. п. ед. ч. IV, 96; род. п. мн. ч. II, 44.
- Muze, (см. muž); сущ. род. п. ед. ч. VI, 9.
- Muzi, (см. muž); сущ. имен. п. мн. ч. IV, 101.
- Muzie, (см. muž); сущ. имен. п. мн. ч. VI, 15, 166; зват. п. мн. ч. III, 212, 220; V, 35, 87; VI, 20.
- Muzu, (см. muž); сущ. дат. п. ед. ч. IV, 96; VI, 9.
- N**
- Nabiera, (см. nabegu); гл. наст. в 3 л. ед. ч. VIII, 5.
- Nad, (см. nad); предл. III, 25, 58, 128, 217, 224, 284; IV, 8, 9, 12, 77, 94, 125, 149.
- Nade, (см. nad); предл. VI, 147.
- Nadieia, (см. naděje); сущ. имен. п. ед. ч. жен. р. III, 104.
- Nadiidech, (см. nadejdu); гл. прош. в 1 л. ед. ч. XI, 15.
- Nadiwno, (см. *nadiven); нар. III, 4.
- Naduti, (см. nadutý); прил. имен. п. ед. ч. муж. р. IV, 17.
- Nahrnuchu, (см. nahrnu); гл. прош. в 3 л. мн. ч. III, 21.
- Nailuteiei, (см. litý); прил. прев. ст. вин. п. ср. р. III, 209. (Šaf. El. стр. 79).
- Nainizeie, (см. nizece); нар. прев. ст. VI, 18, 24.
- Nainizi, (см. nizece); нар. прев. ст. VI, 22.
- Naiplznei, (см. *plzný); прил. прев. ст. V, 38.
- Naiyistieie, (см. jistě); нар. прев. ст. VI, 108.
- Naleuo, (см. nalevo); нар. II, 68.
- Nalit, (см. nalit); нар. III, 97, 98, 246.
- Nalozi, (см. naložiti и nakládám); гл. прош. в 3 л. ед. ч. IV, 171.
- Nam, (см. ja); мѣст. дат. п. мн. ч. IV, 128.
- Nan, (слож. изъ на и њ=ц. сл. нанъ; см. on); мѣст. съ предл. X, 14.
- Narichane, (см. narichám); прич. вин. п. мн. ч. жен. р. III, 151.
- Narinachu, (см. narínám); гл. прош. в 3 л. мн. ч. III, 160.
- Narlnema, (см. narlnen); прич. (NB. ш. мн. ч.) IV, 198. (См. Šaf. El. стр. 127).
- Narprawo, (см. narprawo); нар. II, 66.
- Naprseze, (см. napřáhám); гл. прош. в 3 л. ед. ч. VI, 176.
- Narucie, (см. náruči); сущ. вин. п. ед. ч. ср. р. IX, 41.
- Nas, (см. paš); мѣст. имен. п. ед. ч. муж. р. II, 5.
- Nase, (см. paš); мѣст. имен. п. ед. ч. жен. р. VI, 108; вин. п. мн. ч. жен. р. II, 12.
- Naser, (см. násur и nástra); сущ. род. п. мн. ч. жен. р. III, 169, 173, 179.
- Nasi, (см. paš); мѣст. имен. п. мн. ч. муж. р. IV, 124.
- Nasie, (см. paš); мѣст. имен. п. ед. ч. жен. р. VI, 282; имен. п. мн. ч. жен. р. III, 9.
- Nasich, (см. paš); мѣст. род. п. мн. ч. I, 25; III, 216; IV, 129; мѣст. п. мн. ч. III, 230.
- Nasim, (см. paš); мѣст. дат. п. мн. ч. III, 228.
- Nasrech, (см. násur); сущ. мѣст. п. мн. ч. III, 158.
- Naspi, (см. nástra); сущ. вин. п. мн. ч. III, 144, 145, 170, 172.
- Nastoite, (см. pastojim); личн. ф. въ знач. межд. III, 3, 4, 178.
- Nastrielen, (см. nastřelen); прич. III, 273.
- Nasu, (см. paš); мѣст. вин. п. ед. ч. жен. р. III, 110; VI, 173, 202.
- Ne, (см. ne); союзъ. III, 11.
- Ne, (см. on); мѣст. вин. п. мн. ч. муж. р. IV, 205.
- Nebez, (см. nebe); сущ. род. п. мн. ч. ср. р. IV, 146.
- Nebeska, (см. nebeský); прил. вин. п. мн. ч. ср. р. II, 55.
- Nebi, (см. nebe); сущ. мѣст. п. ед. ч. ср. р. I, 56; II, 51; III, 232, 234.
- Nebosce, (см. nebožka); сущ. дат. п. ед. ч. жен. р. XI, 11.
- Nebozatka, (см. nebožak); сущ. зват. п. мн. ч. II, 13.
- Nedozirama, (см. nedoziramý); прил. род. п. ед. ч. ср. р. III, 149.
- Nei, (см. on); мѣст. мѣст. п. ед. ч. жен. р. XIII, 12.
- Neklanini, (см. neklanin); прил. вин. п. мн. ч. жен. р. IV, 11.
- Neklanouich, (см. neklanův); прил. род. п. мн. ч. IV, 87.
- Neklanouu, (см. neklanův); прил. дат. п. ед. ч. IV, 229.
- Neklanu, (вм. neklaniu отъ древн. прил. ф. neklani, neklaň, см. Jir. Echt. стр. 198); прил. дат. п. ед. ч. ср. р. IV, 227.
- Nemz, (см. on); мѣст. мѣст. п. ед. ч. муж. р. III, 125.
- Nenie, (см. neni); гл. X, 13; XII, 4; XIV, 13.
- Nerponikau, (см. nerponikavý); прил. вин. п. ед. ч. муж. р. IV, 21.

Nepriatelĭ, (см. nepřitel); суц. вин. п. мн. ч. муж. р. III, 230.
 Nerodte, (см. neroditi); гл. пов. н. 2 л. мн. ч. III, 208.
 Nescastna, (см. nešťastný); прил. имен. п. ед. ч. жен. р. IX, 22.
 Neste, (см. pesu); гл. пов. н. 2 л. мн. ч. VI, 201.
 Nesu, (см. pesu); гл. наст. в. 3 л. мн. ч. IV, 35, 56.
 Nesuce, (см. pesu); прич. имен. п. мн. ч. муж. р. IV, 166.
 Netuzte, (см. toužiti); гл. пов. н. 2 л. мн. ч. II, 21.
 Neuisoka, (см. vysoký); прил. имен. п. ед. ч. жен. р. III, 6, 7.
 Newzmozno, (см. nemožno); гл. III, 193, 194.
 Neze, (см. než); союзъ. IV, 145, 147.
 Niadra, (см. nádra); суц. вин. п. мн. ч. ср. р. III, 29.
 Nicie, (см. nic); мѣст. имен. п. III, 117.
 Nie, (см. on); мѣст. мѣстн. п. ед. ч. жен. р. IV, 159.
 Niei, (см. on); мѣст. вин. п. ед. ч. муж. р. IV, 35; род. п. ед. ч. жен. р. 178.
 Niem, (см. on); мѣст. твор. п. ед. ч. I, 4, 26, 43; II, 38; III, 222, 275, 284; IV, 201; XIV, 12; дат. п. мн. ч. VI, 16, 30, 49.
 Niemse, (см. pětec); суц. вин. п. мн. ч. II, 71.
 Niemsem, (см. pětec); суц. дат. п. мн. ч. II, 74, 75.
 Niemsew, (см. pětec); суц. род. п. мн. ч. V, 115.
 Niemci, (см. pětec); суц. имен. п. мн. ч. II, 9, 10; III, 31; V, 40.
 Niemim, (см. němý); прил. твор. п. ед. ч. муж. р. VII, 20.
 Niemu, (см. on); мѣст. дат. п. ед. ч. V, 124; VII, 24.
 Niuu, (см. *nyji); гл. наст. в. 1 л. ед. ч. XIV, 16.
 Nikomu, (см. nikdo); мѣст. дат. п. ед. ч. VI, 29.
 Ninie, (см. nyní); нар. IV, 138, 139; VI, 100.
 Niu, (см. on); мѣст. вин. п. ед. ч. жен. р. III, 34; IV, 162; твор. п. ед. ч. жен. р. IX, 42.
 Nizniem, (см. nižní); прил. мѣстн. п. ед. ч. IV, 196.
 Nosu, (см. poč); суц. твор. п. ед. ч. жен. р. VII, 62.
 Noczniet, (см. poční); прил. твор. п. ед. ч. I, 5.
 Nohi, (см. noha); суц. вин. п. мн. ч. жен. р. III, 19.
 Nohu, (см. noha); суц. твор. п. ед. ч. жен. р. VI, 130.

Nosichu, (см. nositi); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. V, 28, 29.
 Nosiua, (см. nositi); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. X, 11.
 Nosuce, (см. positi); прич. имен. п. мн. ч. III, 151.
 Noua, (см. nový); прил. имен. п. ед. ч. жен. р. VII, 85.
 Nowhrad, (см. Nowhorod); суц. соб. вин. п. ед. ч. III, 88.
 Nozici, (см. nožice); суц. мѣстн. п. ед. ч. жен. р. IX, 34.
 Noziciech, (см. nožice); суц. мѣстн. п. мн. ч. жен. р. X, 29.
 Nozicu, (см. nožice); суц. вин. п. ед. ч. жен. р. IX, 4, 6.
 Noznach, (см. *nožny); суц. мѣстн. п. мн. ч. I, 7.
 Nrauw, (см. praw); суц. род. п. мн. ч. муж. р. III, 18.
 Ny, (см. ja); мѣст. вин. п. мн. ч. I, 19; II, 3, 7, III, 109, 111, 224, 227; IV, 16, 187; VI, 186, 245.

О

Obak, (см. obak); союзъ. IV, 66.
 Obe, (см. oba); числ. вин. п. дв. ч. жен. р. II, 42.
 Obchaze, (см. obejdu); гл. наст. в. 3 л. ед. ч. VII, 13.
 Obie, (см. oba); числ. имен. п. дв. ч. жен. р. II, 49, 61; III, 71, 246, 257.
 Obiecati, (см. *oběcám); гл. VI, 44.
 Obiece, (см. *oběcám); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. IV, 64.
 Obiech, (см. obejm); гл. прош. в. 1 л. ед. ч. IX, 31.
 Obiet, (см. oběti); суц. имен. п. ед. ч. жен. р. IV, 137, 150, 163; вин. п. ед. ч. III, 229; IV, 121, 136, 155; VI, 44.
 Obieti, (см. oběti); суц. род. п. ед. ч. жен. р. IV, 167; вин. п. мн. ч. IV, 23; род. п. мн. ч. VI, 253.
 Obietowa, (см. obětují); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. IV, 158.
 Obietui, (см. obětují); гл. пов. н. IV, 143.
 Oblak, (см. oblačko); суц. род. п. мн. ч. ср. р. III, 171, 192.
 Oblakom, (см. oblačko); суц. дат. п. мн. ч. III, 141.
 Obludi, (см. obluditi); гл. 3 л. ед. ч. IV, 186.
 Obnouichu, (см. obnoviti); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. III, 92.

- Obracechu, (см. obrátiti); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. III, 190.
- Obrati, (см. obrátiti); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. II, 66.
- Obwleciena, (см. obvlečený); прич. III, 28.
- Obzira, (см. obezřiti); гл. наст. в. 3 л. ед. ч. VI, 8. (Neb. Č. č. M. 1853, кн. I, стр. 142, прим. 77).
- Ocekauase, (см. očekám); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. IV, 175.
- Ocel, (см. ocel); суц. вин. п. ед. ч. жен. р. III, 267.
- Oceli, (см. ocef); суц. твор. п. ед. ч. жен. р. III, 268.
- Oci, (см. oko); суц. имен. п. дв. ч. ср. р. V, 11.
- Ociĕ, (см. otec); суц. имен. п. ед. ч. V, 115; XIII, 9.
- Ocima, (см. oko); суц. твор. п. дв. ч. ср. р. VI, 143.
- Od, (см. od); предл. IV, 160
- Odoleli, (см. odolám); прич. мн. ч. муж. р. III, 74.
- Ohniem, (см. oheň); суц. твор. п. ед. ч. муж. р. IV, 39.
- Ohradie, (см. ohrada); суц. мѣстн. п. ед. ч. жен. р. V, 109.
- Okluci, (см. obklíčiti); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. V, 131.
- Oklucieni, (см. obklíčiti); прич. III, 226.
- Okluciuce, (см. obklíčiti); прич. имен. п. мн. ч. муж. р. III, 111.
- Oldrie, (см. Oldřich); суц. соб. дат. п. I, 15.
- Olomuci, (см. Olomuc); суц. соб. дат. п. III, 115, 239.
- Opamo, (см. opam); нар. VI, 113.
- Opacz, (см. opáčiti); гл. пов. н. IV, 190.
- Opiasala, (см. *opěšalý); прил. имен. п. дв. ч. муж. р. V, 121.
- Opriet, (см. opět); нар. I, 57; IV, 213.
- Opieti, (см. opět); нар. VI, 223.
- Ors, (см. oř); суц. вин. п. ед. ч. муж. р. V, 112.
- Orsem, (см. oř); суц. твор. п. ед. ч. муж. р. III, 280.
- Orsie, (см. oř); суц. род. п. ед. ч. муж. р. III, 258.
- Oruzeni, (см. *oružiti); прич. имен. п. мн. ч. муж. р. III, 48.
- Oruzie, (см. oruží); суц. вин. п. ед. ч. ср. р. I, 37, 50; II, 35; IV, 166; VI, 255.
- Oscerem, (см. oštěp); суц. твор. п. ед. ч. муж. р. VI, 67.
- Osceroma, (см. oštěp); суц. твор. п. дв. ч. муж. р. III, 278; V, 92.
- Oscerow, (см. oštěp); суц. род. п. мн. ч. муж. р. III, 69, 251.
- Osidi, (см. osidlo); суц. род. п. мн. ч. ср. р. III, 227.
- Osiede, (см. osednu); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. IV, 202.
- Osenie, (см. osení); суц. имен. п. ед. ч. ср. р. II, 27.
- Osmmezcieta, (слож. изъ osm, mezi и cietma вм. desetma: 10 + 8 + 10 = 28); см. osmmecitný. VII.
- Ostai, (см. ostaviti); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. VI, 27.
- Ostre, (см. ostrý); прил. вин. п. ед. ч. ср. р. IX, 3; зват. п. ед. ч. ср. р. 7, 9; вин. п. мн. ч. муж. р. III, 161.
- Ostriez, (см. ostříž); суц. имен. п. ед. ч. муж. р. VI, 215.
- Ostrich, (см. ostrý); прил. род. п. мн. ч. III, 249.
- Ostru, (см. ostrý); прил. род. п. дв. ч. муж. р. V, 58, 71, 89.
- Oswieti, (см. osvěta); суц. род. п. ед. ч. жен. р. VI, 127.
- Oswietie, (см. osvěta); суц. мѣстн. п. ед. ч. жен. р. VI, 128.
- Ot, (см. od); предл. II, 11, 58; III, 11, 96, 192, 206, 207, 282; IV, 176; V, 42; VI, 4, 9, 10, 36, 97, 104, 171; VII, 17.
- Otcem, (см. otec); суц. дат. п. мн. ч. VI, 154.
- Ote, (см. od); предл. III, 247; VI, 4.
- Oteckimi, (см. otecký); прил. твор. п. мн. ч. ср. р. VI, 31.
- Otehnachu, (см. odženu); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. II, 19.
- Otehnase, (см. odženu); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. IV, 38.
- Otide, (см. odejdu); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. VI, 154.
- Otie, (см. Ota); суц. соб. дат. п. ед. ч. муж. р. II, 6.
- Otiedech, (см. odejdu); гл. прош. в. 1 л. ед. ч. IX, 42.
- Otkad, (см. odkud); нар. III, 288.
- Otletlu, (см. odletlý); прил. твор. п. ед. ч. жен. р. X, 22.
- Otmetase, (см. odmetám); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. III, 286.
- Otnese, (см. odnesu); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. VII, 11, 33.
- Otnesu, (см. odnesu); гл. 3 л. мн. ч. V, 25, 103.
- Otrani, (см. odpraviti); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. III, 18.
- Otrazi, (см. odraziti); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. VI, 160.
- Otrasa, (см. otrěsu); гл. наст. в. 3 л. ед. ч. I, 48.
- Otsauad, (см. odsavád); нар. VI, 105.

- Otskoci, (см. odskočiti); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. VI, 151, 175.
- Ostupi, (см. odstoupiti); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. III, 104.
- Otsud, (см. odsud); нар. IV, 54, 224; VI, 12.
- Otud, (см. odtud); нар. IV, 55.
- Otuecechu, (см. *odveseti); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. IV, 36.
- Otuede, (см. odvedu); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. VI, 16.
- Otuedechu, (см. odvedu); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. XIV, 7.
- Otuorsi, (см. otevru); гл. пов. н. VII, 73; прош. в. 3 л. ед. ч. 74.
- Otuorsie, (см. otevru); гл. наст. в. 3 л. мн. ч. VII, 66, 68.
- Otwierachu, (см. otevru); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. III, 188.
- Otworsi, (см. otevru); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. I, 41.
- Otworsiti, (см. otevru); гл. I, 39.
- Otwrze, (см. odvrhnu); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. VI, 192.
- Ouce, (см. ouce); суц. вин. п. мн. ч. жен. р. III, 111.
- Owsiem, (см. ovšem); нар. III, 277; V, 9.
- Oznuocieni, (см. ozvučeti); прич. имен. п. мн. ч. муж. р. IV, 165.
- Panstvo, (см. panstvo); суц. имен. п. ед. ч. ср. р. V, 131.
- Parobi, (см. parób); суц. вин. п. мн. ч. муж. р. VI, 122.
- Parohi, (см. paroh); суц. вин. п. дв. ч. муж. р. X, 4.
- Parohoma, (см. paroh); суц. твор. п. дв. ч. муж. р. X, 5.
- Parsie, (см. pára); суц. мѣстн. п. ед. ч. жен. р. I, 32.
- Pase, (см. pasu); гл. наст. в. 3 л. ед. ч. IX, 16.
- Pastirs, (см. pastyř); суц. имен. п. ед. ч. муж. р. I, 42.
- Pastuchi, (см. pastucha); суц. род. п. ед. ч. муж. р. IV, 160.
- Pastusino, (см. pastušin); прил. вин. п. ед. ч. ср. р. I, 40.
- Patich, (см. páty); числ. род. п. мн. ч. IV, 106.
- Patu, (см. pata); суц. мѣстн. п. дв. ч. жен. р. II, 68.
- Pawlaci, (см. pavlač); суц. мѣстн. п. ед. ч. жен. р. V, 48.
- Paze, (см. paže); суц. имен. п. мн. ч. ср. р. VI, 70 (см. Š. El. стр. 54); вин. п. мн. ч. I, 8.
- Pazi, (см. paže); суц. вин. п. дв. ч. ср. р. III, 203; VI, 67, 77.
- Pazu, (см. paže); суц. мѣстн. п. дв. ч. ср. р. VII, 88.
- Pei, (см. pěji); гл. пов. н. VI, 58.
- Perce, (см. pero); суц. вин. п. ед. ч. ср. р. XIV, 9; род. п. ед. ч. 13.
- Perlami, (см. perla); суц. твор. п. мн. ч. жен. р. III, 30.
- Perli, (см. perla); суц. вин. п. мн. ч. жен. р. III, 14.
- Petkrat, (см. pětkrát); нар. IV, 177.
- Pewnei, (см. revný); прил. дат. п. ед. ч. жен. р. IV, 92.
- Pewnu, (см. revný); прил. мѣстн. п. дв. ч. жен. р. II, 64.
- Pieies, (см. pěji); гл. наст. в. 2 л. ед. ч. VI, 52.
- Pieiu, (см. pěji); гл. наст. в. 1 л. ед. ч. VI, 22.
- Pieknim, (см. pěkný); прил. твор. п. ед. ч. муж. р. X, 19.
- Piena, (см. pnu); гл. наст. в. 3 л. ед. ч. X, 30.
- Pieniem, (см. pěni); суц. твор. п. ед. ч. ср. р. VI, 54, 62; XIV, 15.
- Piesn, (см. píseň); суц. вин. п. ед. ч. жен. р. VI, 22.
- Piesniech, (см. píseň); суц. мѣстн. п. мн. ч. жен. р. VII.
- Piesnu, (см. píseň); суц. вин. п. ед. ч. жен. р. VI, 53.
- Piestiu, (см. pěst); суц. твор. п. ед. ч. жен. р. VII, 63, 67.

P

- Padachu, (см. padám); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. III, 187.
- Padase, (см. padám); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. IV, 83.
- Pade, (см. padám); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. V, 79; X, 34.
- Pachrbu, (см. pahrb); суц. дат. п. ед. ч. муж. р. IV, 28.
- Pali, (см. páli); гл. наст. в. 3 л. ед. ч. IV, 136.
- Palice, (см. palice); суц. вин. п. ед. ч. жен. р. IV, 181.
- Palouase, (см. paluji); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. III, 287.
- Paluce, (см. palouk); суц. мѣстн. п. ед. ч. муж. р. IX, 15.
- Paluciek, (см. palouk); суц. вин. п. ед. ч. муж. р. IX, 13.
- Pani, (см. pán); суц. твор. п. мн. ч. муж. р. V, 108.
- Panop, (см. pán); суц. дат. п. мн. ч. муж. р. V, 34.
- Panskeho, (см. panský); прил. род. п. ед. ч. муж. р. XIV, 2.

- Piet, (см. pět); числ. VI, 115, 182.
- Pieuce (въ рук. piense (?) см. pěves); сущ. вин. п. ед. ч. муж. р. VI, 57.
- Piewse, (см. pěji); прич. имен. п. мн. ч. муж. р. III, 189.
- Pichu, (см. rucha); сущ. твор. п. ед. ч. жен. р. III, 66.
- Piie, (см. piji); гл. наст. в. 3 л. ед. ч. X, 23.
- Pisala, (см. píši); прич. жен. р. ед. ч. XIV, 10, 14.
- Pita, (см. rytám); гл. наст. в. 3 л. ед. ч. XIV, 3.
- Pitie, (см. piti); сущ. вин. п. мн. ч. ср. р. V, 29.
- Piyesi, (см. piji); гл. наст. в. 2 л. ед. ч. VI, 173.
- Placiet, (см. plač); сущ. твор. п. ед. ч. муж. р. VI, 5.
- Plachi, (см. plachý); прил. имен. п. ед. ч. муж. р. VI, 248; вин. п. ед. ч. муж. р. III, 80.
- Plaka, (см. plači); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. VII, 72.
- Plakachu, (см. plači); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. X, 35.
- Plapolase, (см. plápolám); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. IV, 163.
- Plase, (см. plaji); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. III, 270.
- Plasichu, (см. plašiti); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. VI, 139.
- Plesesch, (см. plese); сущ. мѣстн. п. мн. ч. ср. р. III, 241.
- Plesema, (см. plese); сущ. твор. п. дв. ч. ср. р. IV, 97.
- Pleie, (см. pleji); гл. наст. в. 3 л. ед. ч. XIV, 1.
- Pleniucim, (см. pleniti); прич. дат. п. мн. ч. II, 40.
- Plie, (см. pluji); гл. наст. в. 3 л. ед. ч. VIII, 8.
- Plni, (см. plný); прил. имен. п. мн. ч. муж. р. III, 241.
- Plzno, (см. *plzný); прил. ср. р. IV, 40.
- Robi, (см. robiji); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. VII, 80.
- Robiti, (см. robiti); сущ. мѣстн. п. ед. ч. ср. р. II, VI.
- Robitie, (см. robiti); сущ. имен. п. ед. ч. ср. р. II, 76.
- Robitich, (см. robiji); прич. род. п. мн. ч. муж. р. VI, 255.
- Robrachu, (см. roberu); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. II, 18; III, 35.
- Roceshu, (см. ročnu); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. III, 264.
- Rocieshu, (см. ročnu); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. III, 59.
- Rocinase, (см. ročnu); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. III, 146.
- Rocina, (см. ročnu); гл. наст. в. 3 л. ед. ч. II, III, IV, V, VI, VII.
- Podachu, (см. podám); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. I, 11.
- Podami, (см. podám); гл. 1 л. мн. ч. VI, 99.
- Podase, (см. podám); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. IV, 65.
- Podasta, (см. podám); гл. прош. в. 3 л. дв. ч. VI, 116.
- Podе, (см. pod); предл. IV, 22.
- Podchlumi, (см. podchlumi); сущ. мѣстн. п. ед. ч. ср. р. III, 134.
- Podmanichu, (см. podmaniti); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. III, 87.
- Podnebesie, (см. podnebi); сущ. имен. п. ед. ч. ср. р. VI, 127.
- Podskoci, (см. podskočiti); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. X, 14.
- Podstauichu, (см. podstaviti); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. IV, 100.
- Podte, (см. pojdu); гл. пов. н. III, 220.
- Poduihase, (см. podvihat); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. III, 247.
- Poduize, (см. podvihat); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. VII, 23.
- Pohan, (см. rohan); сущ. род. п. мн. ч. муж. р. III, 65.
- Pohani, (см. rohan); сущ. вин. п. мн. ч. муж. р. III, 73, 117.
- Pohanie, (см. rohaněti); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. IV, 63.
- Pohanienie, (см. rohaneni); сущ. вин. п. ед. ч. ср. р. IV, 14.
- Pohibal, (см. rohnu); прич. муж. р. ед. ч. VI, 54.
- Pohinet, (см. rohnu); гл. 1 л. мн. ч. III, 214.
- Pohowte, (см. rohověti); гл. пов. н. IV, 49.
- Pohrsiebat, (см. rohřbiti); гл. дост. ф. VI, 250.
- Pohruzena, (см. rohruziti); прич. род. п. ед. ч. ср. р. VI, 25.
- Pochladecze, (см. rochlad); сущ. мѣстн. п. ед. ч. муж. р. IX, 11, 17.
- Poidem, (см. pojdu); гл. 1 л. мн. ч. I, 20.
- Poidi, (см. pojdu); гл. пов. н. IV, 130.
- Poidu, (см. pojdu); гл. 1 л. ед. ч. VI, 101.
- Poied, (см. pojed); гл. пов. н. IX, 37.
- Pokloni, (см. pokloniti); гл. наст. в. 3 л. ед. ч. VI, 12. (См. Neb. Č. č. M. 1853, кв. I, стр. 142, прим. 77).
- Poklonichu, (см. pokloniti); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. V, 24, 43.
- Pokorsi, (см. rokořiti); гл. 3 л. мн. ч. IV, 151.

- Pokrai**, (см. pokraj); предл. I, 30.
Pokrakuui, (см. pokrákám); гл. 3 л. мн. ч. X, 33.
Pokrachu, (см. pokruji); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. I, 36; III, 136; IV, 74.
Pokrista, (см. pokruji); гл. прош. в. 8 л. дв. ч. VI, 78.
Pokrm, (см. pokrm); сущ. вин. п. ед. ч. муж. р. VI, 251.
Pokrosi, (см. pokročiti); гл. 3 л. ед. ч. IV, 145.
Pokrocise, (см. pokročiti); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. I, 14.
Pokrosz, (см. pokročiti); гл. пов. н. IV, 113.
Polan, (см. polan); сущ. род. п. мн. ч. муж. р. I, 29.
Polani, (см. polan); сущ. вин. п. мн. ч. муж. р. I, 24, 25, 49.
Polanost, (см. polan); сущ. дат. п. мн. ч. муж. р. I, 19.
Poldne, (см. poledne); сущ. вин. п. ед. ч. ср. р. III, 210.
Pole, (см. pól); сущ. дат. п. ед. ч. жен. р. III, 56.
Poledne, (см. poledne); сущ. род. п. ед. ч. ср. р. III, 127; VI, 169; вин. п. ед. ч. III, 186.
Polednie, (см. poledni); прил. вин. п. ед. ч. ср. р. IV, 174.
Polene, (см. polan); сущ. имен. п. мн. ч. муж. р. I, 50, 52.
Poletoua, (см. poletuji); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. VII, 1.
Poli, (см. pole); сущ. мѣстн. п. ед. ч. ср. р. XII, 1, 5; род. п. мн. ч. III, 95.
Polie, (см. pól); сущ. дат. п. ед. ч. жен. р. III, 57; вин. п. дв. ч. III, 55.
Polnosi, (см. pólnoc); сущ. виб. п. ед. ч. жен. р. I, 13.
Položichu, (см. položiti); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. III, 45, 46, 54, 56.
Polscie, (см. polska); сущ. мѣстн. п. ед. ч. жен. р. III, 113.
Polsta, (см. pol и sto); числ. имен. п. I, 27.
Pomrzawsi, (см. pomrznu); прич. жен. р. XI, 4.
Ponizeni, (см. ponížiti); прич. вин. п. ед. ч. муж. р. VI, 17.
Poplasi, (см. poplašiti); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. II, 54.
Poplenichu, (см. popléniti); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. III, 103, 114.
Porobie, (см. poroba); сущ. мѣстн. п. ед. ч. жен. р. III, 199, 207.
Poroubanie, (см. poroubiti); сущ. имен. п. ед. ч. ср. р. III, 252.
Poziekachu, (см. posekám); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. VI, 50.
Poskakoua, (см. poskočiti); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. X, 2.
Posla, (см. pošli); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. IV, 119.
Poslednie, (см. posledni); прил. имен. п. ед. ч. ср. р. IV, 33.
Poslednieie, (см. posledni); прил. род. п. ед. ч. жен. р. III, 248. (Šaf. El. стр. 79); poslednieia, сравн. ст. ж. р. мн. п.
Poslis, (см. poslyšeti); гл. пов. н. I, 16.
Pospieti, (см. pospěji); гл. IV, 138.
Postaui, (см. postaviti); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. IV, 95.
Postaichu, (см. postaviti); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. III, 68, 91.
Postupati, (см. postoupiti); гл. III, 72.
Postupi, (см. postoupiti); гл. 3 л. ед. ч. IV, 147.
Povuti, (см. posuji); гл. III, 95.
Potichunku, (см. potichu); нар. IX, 20.
Potikai, (см. potýkám); гл. пов. н. VI, 158.
Potka, (см. pátka); сущ. имен. п. ед. ч. жен. р. II, 72; III, 248, 277.
Potkach, (см. pátka); сущ. мѣстн. п. мн. ч. жен. р. III, 2; V, 2.
Potki, (см. pátka); сущ. вин. п. мн. ч. жен. р. I, 21.
Potlaciti, (см. potlačiti); гл. III, 110.
Potrsi, (см. potru); гл. пов. н. III, 230.
Potraie, (см. potru); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. IV, 41.
Potrsieti, (см. potru); гл. VI, 107.
Poturogo, (см. potvoga); сущ. зват. п. ед. ч. жен. р. VI, 157.
Pouieie, (см. pověji); гл. 3 л. ед. ч. IV, 150.
Pouiest, (см. pověst); сущ. вин. п. ед. ч. жен. р. III, 1.
Pouodniu, (см. povodeň отъ др. ф. pouodnia); сущ. вин. п. ед. ч. жен. р. III, 122.
Powis, (см. povýšiti); гл. пов. н. III, 224.
Pozdi, (см. pořdu); гл. пов. н. IX, 11.
Pozdraui, (см. pozdraviti); гл. пов. н. XIV, 15.
Pozduize, (см. pozdvihnu); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. III, 147.
Pozuia, (см. pozvu); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. IV, 16.
Poznaie, (см. poznám); гл. 3 л. ед. ч. IV, 145.
Poznat, (см. poznám); гл. дост. ф. III, 18.
Pozrsiesta, (см. pořšiti); гл. прош. в. 3 л. дв. ч. VI, 117.
Pradied, (см. praděd); сущ. имен. п. ед. ч. V, 114.
Prahi, (см. Praha); сущ. соб. род. п. ед. ч. жен. р. I, 59, 61.
Pracha, (см. prach); сущ. род. п. ед. ч. муж. р. III, 247.

- Prauei, (см. pravy); прил. мѣстн. п. ед. ч. жен. р. XI, 12.
 Praue, (см. pravy); прил. вин. п. дв. ч. жен. р. I, 11.
 Pranu, (см. pravy); прил. вин. п. ед. ч. жен. р. III, 93.
 Prazan, (см. pražan); сущ. род. п. мн. ч. муж. р. IV, 110, 177.
 Pražani, (см. pražan); сущ. вин. п. мн. ч. муж. р. IV, 83.
 Praze, (см. Praha); сущ. соб. мѣстн. п. ед. ч. жен. р. I, 36, 58.
 Pred, (см. před); предл. III, 221.
 Predie, (см. před); сущ. мѣстн. п. ед. ч. муж. р. IV, 157.
 Prieс, (см. příč); сущ. вин. п. ед. ч. жен. р. IV, 76.
 Prnuti, (см. prnu); гл. II, 75.
 Proс, (см. proč); нар. XIV, 4.
 Prodlі, (см. prodliti); гл. пов. н. IV, 125.
 Projasniue, (см. projasniti); гл. наст. в. 3 л. ед. ч. I, 34.
 Proide, (см. projdu); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. III, 183.
 Proletie, (см. proletěti); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. IV, 153.
 Proletni, (см. proletěti); гл. пов. н. IV, 140.
 Promenie, (см. proměnitі); гл. 3 л. ед. ч. II, 28.
 Promienise, (см. proměnitі); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. II, 29; III, 184.
 Promodruu, (см. promodruji); гл. наст. в. 3 л. мн. ч. I, 33.
 Progado, (см. progada); сущ. зват. п. ед. ч. жен. р. III, 204.
 Proгаze, (см. progaziti); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. VI, 194; X, 6.
 Prosi, (см. prositi); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. III, 84.
 Prosie, (см. prositi); гл. наст. в. 3 л. мн. ч. VI, 286.
 Prosto, (см. prostý); прил. ср. р. III, 117.
 Prostran, (см. prostranný); прил. вин. п. ед. ч. муж. р. III, 88.
 Protcie, (см. protknu); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. III, 282.
 Proti, (см. proti); предл. IV, 212; VI, 59, 71; VII, 50.
 Protiuo, (см. proti); предл. II, 36.
 Protiw, (см. proti); предл. II, 32, 46, 62; III, 44, 143; IV, 3, 7, 79, 185, 211; V, 59, 91, 117; VI, 105, 142, 144, 146; VII, 51.
 Protiwo, (см. proti); предл. IV, 207.
 Prse или prsie, (см. pře = pro); предл. III, 117, 258.
 Prsecin, (см. příčina); сущ. род. п. мн. ч. жен. р. V, 36.
 Prsed, (см. před); предл. IV, 26, 225, 226; V, 47, 133; VI, 46.
 Prsed, (см. před); сущ. вин. п. ед. ч. муж. р. VI, 135.
 Prseda, (см. před); сущ. род. п. ед. ч. муж. р. IV, 89, 95.
 Prsede, (см. před); предл. V, 132.
 Prsedie, (см. před); сущ. мѣстн. п. ед. ч. муж. р. IV, 144, 189.
 Prsedluhe, (см. dlouhý); прил. вин. п. мн. ч. муж. р. V, 26.
 Prsedni, (см. přední); прил. имен. п. мн. ч. муж. р. IV, 74.
 Prsedrahuczku, (см. předrahý); прил. вин. п. ед. ч. жен. р. VII, 32.
 Prsechazesta, (см. přeјdu); гл. прош. в. 3 л. дв. ч. VI, 64.
 Prseide, (см. přeјdu); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. VI, 168.
 Prselutei, (см. přelitý); прил. мѣстн. п. ед. ч. жен. р. VI, 167.
 Prsemnoha, (см. mnohý); прил. род. п. ед. ч. ср. р. IV, 179.
 Prsemnostuie, (см. přemnoztví); сущ. род. п. ед. ч. ср. р. III, 132. (из tatar prsemnostuie — изъ многочисленной среды татаръ).
 Prsenesechu, (см. přenesu); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. VI, 213, 230.
 Prses, (см. přes); предл. IV, 27; VI, 211, 228, 239, 240.
 Prseve, (см. přes); предл. IV, 110.
 Prsesilna, (см. přesilný); прил. вин. п. дв. ч. ср. р. VI, 77. (Šaf. El. стр. 54).
 Prsekociti, (см. přeskočiti); гл. IV, 89.
 Prsesmilitku, (ошиб. вм. prsemmilitku, см. militka); сущ. твор. п. ед. ч. жен. р. VII, 8.
 Prsetie, (см. přetnu); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. V, 100; VI, 149.
 Prsetrpiechom, (см. přetrpěti); гл. прош. в. 1 л. мн. ч. III, 209.
 Přsetrze, (см. přetrhnu); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. V, 41.
 Prseudatno, (см. pseudatný); прил. имен. п. ед. ч. ср. р. VII, 49.
 Prsueliku, (см. převelický); прил. вин. п. ед. ч. жен. р. III, 43.
 Prsi, (см. prsa); сущ. имен. п. дв. ч. муж. р. VI, 179; вин. п. дв. ч. 78; X, 16.
 Prsiboci, (см. přibočiti); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. V, 124.
 Prside, (см. přijdu); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. VII, 83, 85.
 Prsiecz, (см. příč); сущ. вин. п. ед. ч. жен. р. IV, 98; VI, 194.
 Prsied, (см. před); предл. I, 54; VI, 80.

Prsiedu, (см. před); суц. мѣстн. п. ед. ч. муж. р. II, 37.
 Prsiekorí, (см. *překop); суц. твор. п. мн. ч. муж. р. I, 53.
 Prsies, (см. přes); предл. I, 13, 41.
 Prsiese, (см. přes); предл. VI, 200.
 Prsiesilnie, (см. přesilný); прил. вин. п. дв. ч. жен. р. VI, 116.
 Prsieual, (см. přival); суц. имен. п. ед. ч. муж. р. III, 68, 236.
 Prsieualise, (см. převaliti); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. I, 13.
 Prsieudatnich, (см. přeudatný); прил. род. п. мн. ч. I, 28.
 Prsiechazese, (см. přijdu); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. VI, 80.
 Prsiide, (см. přijdu); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. VI, 32.
 Prsiiedech, (см. přijedu); гл. прош. в. 1 л. ед. ч. IX, 27.
 Prsíklonichu, (см. přikloniti); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. IV, 92.
 Prsiletie, (см. přiletěti); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. VII, 21.
 Prsinesuce, (см. přinesu); прич. имен. п. мн. ч. муж. р. III, 76.
 Prsisi, (см. přijdu); прич. мн. ч. III, 75.
 Prsialichu, (см. přivaliti); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. III, 169.
 Prsiezeh, (см. přižďímám); гл. прош. в. 1 л. ед. ч. IX, 31.
 Prstencesh, (см. prsten); суц. мѣстн. п. мн. ч. муж. р. V, 14.
 Prsu, (см. prs); суц. род. п. дв. ч. муж. р. IV, 44; VI, 78.
 Prud, (см. proud); суц. имен. п. ед. ч. муж. р. IV, 110.
 Prudi, (см. proud); суц. вин. п. мн. ч. муж. р. III, 165; твор. п. мн. ч. 166.
 Prudka, (см. prudký); прил. род. п. ед. ч. муж. р. VI, 113.
 Pruei, (см. pruvý); числ. дат. п. ед. ч. жен. р. III, 56.
 Prui, (см. pruvý); числ. имен. п. ед. ч. муж. р. III, 67, 112; VI, 18; мн. ч. V, 53.
 Rusti, (см. rustiti); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. VIII, 30.
 Rustiase, (см. rustiti); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. IV, 10.
 Puti, (см. pout); суц. род. п. ед. ч. жен. р. III, 33 (см. Šaf. El. стр. 49); мѣстн. п. ед. ч. жен. р. VI, 40.

R

Radostnei, (см. radostný); прил. род. п. ед. ч. жен. р. I, 61.
 Radostnie, (см. radostně); нар. IV, 19.
 Radouanie, (см. radování отъ гл. raduji); суц. имен. п. ед. ч. ср. р. III, 253.
 Rachet, (см. rachot, или hrochot); суц. имен. п. ед. ч. муж. р. III, 251.
 Rachot, (см. rachot); суц. имен. п. ед. ч. муж. р. III, 69.
 Ramena, (см. rameno); суц. вин. п. мн. ч. ср. р. III, 137.
 Ramene, (см. rameno); суц. род. п. ед. ч. ср. р. III, 282.
 Ramenu, (см. rameno); суц. мѣстн. п. дв. ч. ср. р. IV, 102.
 Ramie, (см. rameno); суц. вин. п. ед. ч. ср. р. IV, 98; VII, 58.
 Rane, (см. raný); прил. имен. п. ед. ч. ср. р. VII, 83; вин. п. ед. ч. ср. р. IV, 113.
 Ranemu, (см. raný); прил. дат. п. ед. ч. ср. р. VI, 97.
 Rani, (см. rana); суц. вин. п. мн. ч. жен. р. I, 45, 51.
 Ranie, (см. raně); нар. XI, 2.
 Raniei, (см. raný); мѣстн. п. ед. ч. жен. р. I, 32.
 Ranu, (см. rana); суц. твор. п. ед. ч. жен. р. IV, 218; VI, 205 а; вин. п. 205 б (а) ranu на б) ranu soptichu krutu krutost).
 Rci, (см. řeknu); гл. пов. н. VI, 123.
 Riecie, (см. řeknu); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. VI, 11.
 Rik, (см. ryk); суц. имен. п. ед. ч. муж. р. III, 263.
 Rohoma, (см. roh); суц. твор. п. дв. ч. муж. р. X, 28.
 Rohow, (см. roh); суц. род. п. мн. ч. муж. р. III, 244.
 Roi, (см. roj); суц. имен. п. ед. ч. муж. р. III, 96.
 Roskoci, (см. rozskočiti); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. V, 126; VI, 178.
 Roskocista, (см. rozskočiti); гл. прош. в. 3 л. дв. ч. VI, 179.
 Roskosem, (см. rozkoš и úkos); нар. VI, 69. (См. Neb. Č. č. M. 1853, кн. 2, стр. 349: rozkosem = ukosem, по русски: раскóсомъ).
 Roste, (см. rostu); гл. наст. в. 3 л. ед. ч. X, 26; XIII, 12.
 Rostupi, (см. rostoupiti); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. III, 165; V, 32, 38; VI, 110, 111; пов. накл. VI, 187.

- Rostupichu, (см. rostoupiti); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. III, 58, 134; IV, 196.
- Rouese, (см. rov); сущ. мѣстн. п. ед. ч. муж. р. XIII, 10.
- Rowni, (см. roveň); сущ. мѣстн. п. ед. ч. жен. р. III, 45, 175; IV, 175.
- Rownie, (см. roveň); сущ. вин. п. мн. ч. жен. р. VI, 206.
- Rowniu, (см. roveň, вѣр. др. ф. rovnia, какъ отъ rowodniu др. ф. rowodnia); сущ. вин. п. ед. ч. жен. р. II, 78.
- Rozserena, (см. rozšeriti); прич. жен. р. III, 256.
- Rozserene, (см. rozšeriti); прич. вин. п. мн. ч. жен. р. III, 76.
- Rozšerichu, (см. rozšeriti); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. III, 55.
- Roze, (см. růže); сущ. зват. п. ед. ч. жен. р. XI, 1.
- Rozeňnachu, (см. rozeženu); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. VI, 217.
- Rozenie, (см. rození); сущ. род. п. ед. ч. ср. р. V, 27.
- Rozenu, (см. rozen); прич. твор. п. ед. ч. жен. р. III, 27.
- Rozerie, (см. rozerni); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. VI, 215.
- Rozewrsie, (см. rozevru); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. IV, 45.
- Rozezlenich, (см. rozezlen); прич. род. п. мн. ч. II, 44.
- Rozhalena, (см. rozhaliti); прич. вин. п. мн. ч. ср. р. III, 29.
- Rozharale, (см. rozharaly); прил. вин. п. ед. ч. ср. р. III, 210.
- Rozhorsieua, (см. rozhořeti); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. III, 186.
- Rozhrusichu, (см. *rozhrušiti); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. VI, 51.
- Rozii, (см. růže); сущ. род. п. мн. ч. жен. р. VIII, 10.
- Rozklada, (см. rozložiti); гл. наст. в. 3 л. ед. ч. X, 27.
- Rozkuetausi, (см. rozkvětnu); прич. жен. р. ед. ч. X, 3.
- Rozkwetla, (см. rozkvětnu); прич. жен. р. ед. ч. X, 2.
- Rozleha, (см. rozlehám); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. II, 57.
- Rozlehachu, (см. rozlehám); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. V, 123.
- Rozletnu, (см. rozletěti); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. I, 60.
- Rozložichu, (см. rozložiti); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. III, 113; IV, 102.
- Rozluti, (см. rozlítani); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. VI, 125.
- Rozmnozie, (см. rozmnožiti); гл. наст. в. 3 л. ед. ч. III, 120.
- Rozno, (см. růžno); нар. VI, 81.
- Roznoichu, (см. roznojititi); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. III, 85.
- Roznosi, (см. roznesu); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. I, 58, 59; III, 89.
- Rozohnichu, (см. rozohniti); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. II, 45.
- Rozpalimi, (см. rozpáliti); гл. I л. мн. ч. IV, 48.
- Rozplaka, (см. rozplači); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. IV, 82.
- Rozprnu, (см. rozprnu); гл. 3 л. мн. ч. IV, 204.
- Rozprnuchu, (см. rozprnu); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. III, 80, 102.
- Rozraze, (см. rozraziti); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. X, 12.
- Rozrazi, (см. rozraziti); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. VII, 75, 77.
- Rozualeno, (см. rozvaliti); прич. ср. р. I, 29.
- Rozuali, (см. rozvaliti); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. III, 141.
- Rzad, (см. řad); сущ. имен. п. ед. ч. муж. р. IV, 104; род. п. мн. ч. III, 63.
- Rzadi, (см. řad); сущ. имен. п. мн. ч. муж. р. IV, 204; вин. п. мн. ч. III, 65, 101, 237; IV, 25.
- Rzechse, (см. řehotám); гл. наст. в. 3 л. ед. ч. VI, 198.
- Rzicie, (см. řičeti); гл. наст. в. 3 л. ед. ч. IV, 208.
- Rziesci, (см. řeč); сущ. род. п. мн. ч. жен. р. III, 212.
- Rziesce, (см. řecknu); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. VI, 29.
- Rzieshci, (см. řehotám); гл. наст. в. 3 л. ед. ч. VI, 189. (Юнгм. читаетъ: koni řechcu wšecken ten les; Ганка въ изд. 1819 г. перевелъ: konni řechci wešken les. Последнее — вѣрнѣе).
- Rziescheu, (см. řehotám); гл. наст. в. 3 л. мн. ч. III, 241.
- Rzieschu, (см. řecknu); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. III, 197, 241.
- Rzieka, (см. řeka); сущ. имен. п. ед. ч. жен. р. VI, 208, 225.
- Rziekase, (см. řecknu); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. IX, 23.
- Rziekne, (см. řecknu); гл. наст. в. 3 л. ед. ч. IX, 21.
- Rziekniete, (см. řecknu); гл. 2 л. мн. ч. XIII, 7.
- Rzieku, (см. řeka); сущ. вин. п. ед. ч. жен. р. VI, 211, 228.

- Rsiutichu, (см. řititi); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. IV, 109.
- Rsuaze, (см. řevu); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. IV, 81, 82.
- Rsunce, (см. řevu); прич. имен. п. мн. ч. муж. р. III, 171.
- Rswaniem, (см. řváni); сущ. твор. п. ед. ч. ср. р. IV, 81, 208.
- Rswucei, (см. řevu); прич. род. п. ед. ч. жен. р. IV, 220.
- Rtoma, (см. *řet); сущ. твор. п. дв. ч. муж. р. X, 20.
- Ruaze, (см. řvu); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. III, 180.
- Rubos, (см. Ruboš); сущ. соб. имен. п. ед. ч. V, 98, 102.
- Rubose, (см. Ruboš); сущ. соб. вин. п. ед. ч. V, 97.
- Ruce, (см. řuka); сущ. мѣстн. п. ед. ч. жен. р. VI, 193; XI, 12; имен. п. дв. ч. III, 257; вин. п. дв. ч. VI, 78, 99, 116.
- Rucie, (см. řuka); сущ. вин. п. дв. ч. жен. р. I, 11.
- Rucie, (см. řouči); прил. вин. п. ед. ч. муж. р. III, 170; вин. п. мн. ч. муж. р. III, 22; IV, 139, 152; VI, 203; нар. II, 29; III, 62, 160; IV, 188; V, 74, 90, 98, 120; VII, 55; IX, 37, 39.
- Ruciech, (см. řouči); прил. мѣстн. п. мн. ч. III, 150; X, 29.
- Rųciem, (см. řouči); прил. твор. п. ед. ч. муж. р. VI, 126.
- Ruku, (см. řuka); сущ. вин. п. ед. ч. жен. р. I, 23; твор. п. ед. ч. IV, 205; VI, 131.
- Rumenci, (см. řumenec); сущ. имен. п. мн. ч. муж. р. V, 10.
- S**
- Sadie, (см. řad); сущ. мѣстн. п. ед. ч. муж. р. XII, 7.
- Samochties, (см. řamochtě); нар. III, 219.
- Sasici, (см. řas); сущ. имен. п. мн. ч. II, 10.
- Sasikom, (см. řas); сущ. дат. п. мн. ч. II, 32.
- Sasikow, (см. řas); сущ. род. п. мн. ч. II.
- Sasom, (см. řas); сущ. дат. п. мн. ч. II, 40.
- Saze, (см. řaditi); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. VIII, 18.
- Sbierati, (см. řeberu или řberu); гл. III, 90.
- Sbori, (см. řbor); сущ. имен. п. мн. ч. муж. р. I, 47; VI, 87, 89; вин. п. мн. ч. IV, 15; V, 115; твор. п. мн. ч. I, 3.
- Sbozie, (см. řboží); сущ. вин. п. ед. ч. ср. р. III, 35.
- Sbrocen, (см. řbrotiti); прич. муж. р. III, 280.
- Scit, (см. řtiti); сущ. имен. п. ед. ч. муж. р. III, 81; V, 94; VI, 178; вин. п. ед. ч. III, 127; IV, 19, 74; VI, 192.
- Şcita, (см. řtiti); сущ. род. п. ед. ч. муж. р. VI, 160.
- Scitem, (см. řtiti); сущ. твор. п. ед. ч. IV, 20; VI, 179.
- Sciti, (см. řtiti); сущ. вин. п. дв. ч. муж. р. V, 76; твор. п. мн. ч. III, 136.
- Scitie, (см. řtiti); сущ. мѣстн. п. ед. ч. муж. р. VI, 149, 162.
- Scitu, (см. řtiti); сущ. род. п. дв. ч. муж. р. V, 76.
- Sdielo, (см. řději); прич. ср. р. IX, 8.
- Sdiese, (см. *řději); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. III, 177; IV, 38, 191.
- Sđrtichu, (см. řđrtiti); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. III, 175.
- Se, (см. ře); мѣст. съ глаг. VI, 209.
- Se, (см. ře); предл. I, 5, 44; III, 37, 38; IV, 20, 84, 117, 199; V, 106; VI, 158; VII, 2, 97, 98, 102.
- Sebe, (см. ře); мѣст. род. п. IV, 100; мѣстн. п. 200; вин. п. V, 118.
- Sebra, (см. řberu); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. III, 38.
- Sebrachu, (см. řberu); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. III, 43, 51.
- Sece, (см. řekám); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. V, 78.
- Secie, (см. řekám); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. V, 125.
- Sedanie, (см. ředáni); сущ. вин. п. ед. ч. ср. р. V, 53.
- Sedaniu, (см. ředáni); сущ. дат. п. ед. ч. ср. р. V, 46.
- Sedi, (см. ředý); прил. имен. п. ед. ч. муж. р. I, 34.
- Sedie, (см. ředěti); гл. наст. в. 3 л. ед. ч. V, 50; VII, 19. (Šaf. El. стр. 18, § 17).
- Sediech, (см. ředěti); гл. прош. в. 1 л. ед. ч. XI, 7.
- Sediese, (см. ředěti); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. V, 49. Впрочемъ лучше читать: sedie se, гдѣ se есть предлогъ съ, по ошибкѣ писца поставленный предъ словомъ kniez, между тѣмъ какъ онъ долженъ стоять послѣ этого слова.
- Sedim, (см. ředý); прил. твор. п. ед. ч. VI, 224; дат. п. мн. ч. 231.
- Sedmezietma, (сл. изъ sedm, meз и cietma=10+7+10=27, см. ředmmecitma) числ. IV.
- Sedoseru, (см. ředořerý); прил. дат. п. ед. ч. I, 14.

- Sedu, (см. šedý); прил. твор. п. ед. ч. жен. р. IV, 62.
- Sedu, (см. sedám); гл. наст. в. 3 л. мн. ч. V, 26.
- Sedouluhe, (см. sahodlouhý); прил. вин. п. ед. ч. ср. р. III, 286.
- Sekiru, (см. sekera); сущ. твор. п. ед. ч. жен. р. IV, 115.
- Seku, (см. sekám); гл. наст. в. 3 л. мн. ч. I, 51.
- Sem, (см. jsem); гл. наст. в. 1 л. ед. ч. VII, 65.
- Serem, (см. šerý); прил. мѣстн. п. ед. ч. I, 88.
- Seri, (см. šerý); прил. имен. п. ед. ч. муж. р. VI, 244.
- Sero, (см. šerý); прил. вин. п. ед. ч. ср. р. III, 184.
- Sešle, (см. sešli); гл. 3 л. ед. ч. III, 211.
- Sestí, (см. šest); числ. дат. п. IV, 172.
- Sestmezcieta, (см. šestmezcieta; слож. изъ sest, mez и cieta = 10 + 6 + 10 = 26); числ. II
- Sestri, (см. sestra); сущ. род. п. ед. ч. жен. р. XIII, 13.
- Setnini, (см. setnina); числ. вин. п. мн. ч. жен. р. III, 97.
- Sezech, (см. sežhu); гл. прош. в. 1 л. ед. ч. XI, 9.
- Sezzie, (см. sežhu); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. IV, 81.
- Shnuti, (см. zhyuu); гл. III, 198.
- Shlad, (см. shladiti); гл. пов. н. III, 281.
- Shlucie, (см. shloučiti); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. III, 153; IV, 86.
- Shluciechu, (см. shloučiti); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. II, 33.
- Shluki, (см. *shluk); сущ. вин. п. мн. ч. муж. р. X, 12.
- Shluku, (см. shloučiti); гл. 3 л. мн. ч. III, 97.
- Si, (см. jsem); гл. 2 л. ед. ч. наст. в. II, 2; VI, 121; VII, 35, 39, 43; IX, 8; XI, 2.
- Si, (см. se); мѣст. дат. п. I, 11; VI, 99, 116; VII, 18; IX, 8.
- Sich, (см. sen); мѣст. род. п. мн. ч. I, 3; III, 107, 122.
- Sie, (см. sen); мѣст. имен. п. ед. ч. жен. р. I, 6; III, 215; X, 19; ср. р. VI, 211, 228; вин. п. ед. ч. ср. р. III, 36; IV, 128, 191; имен. п. мн. ч. жен. р. III, 174; вин. п. мн. ч. ср. р. IV, 101; муж. р. V, 21.
- Sie, (см. sen); мѣст. = русск. то: ti sie = они-то; VI, 137, 138.
- Sie, (см. se); мѣст. вин. п. ед. ч. III, 213; VII, 57.
- Sie, (см. se); мѣст. при глаголахъ: I, 2, 13, 25, 32, 33, 36, 48, 58, 59, 60; II, 27, 28, 29, 33, 43, 50, 57, 65, 67, 69; III, 23, 24, 26, 31, 37, 42, 51, 61, 63, 67, 77, 85, 89, 93, 97, 106, 113, 115, 119, 120, 121, 123, 124, 129, 130, 134, 135, 136, 141, 147, 153, 155, 157, 163, 164, 165, 170, 172, 184, 186, 212, 234, 247, 254, 258, 272, 274, 278, 285; IV, 7, 18, 29, 70, 71, 74, 75, 86, 93, 95, 96, 120, 131, 134, 145, 151, 159, 163, 184, 192, 193, 196, 197, 204, 207, 215, 223, 228; V, 16, 19, 23, 24, 32, 33, 36, 41, 43, 46, 74, 90, 92, 93, 106, 123, 124, 126, 129; VI, 4, 6, 7, 12, 15, 35, 37, 43, 45, 69, 75, 85, 86, 88, 100, 110, 111, 125, 153, 155, 158, 162, 163, 178, 179, 180, 187, 204, 211, 217, 226, 223, 243, 249; VII, 66, 101; VIII, 11; IX, 15, 19, 24, 25, 35; X, 27, 31; XI, 10, 13, 14, 16; XIII, 3; XIV, 3.
- Sieci, (см. seč); сущ. мѣстн. п. ед. ч. жен. р. VI, 167.
- Sieciu, (см. seč); сущ. твор. п. ед. ч. жен. р. I, 54.
- Siecz, (см. seč); сущ. вин. п. ед. ч. жен. р. IV, 213.
- Sieczne, (см. sečný); прил. вин. п. мн. ч. жен. р. I, 51.
- Siedani, (см. sedáni); сущ. мѣстн. п. ед. ч. ср. р. V, V, 2.
- Siedanie, (см. sedáni); сущ. вин. п. ед. ч. ср. р. V, 66, 84.
- Siede, (см. seděti); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. VII, 18.
- Siedie, (см. seděti); гл. наст. в. 3 л. ед. ч. VI, 6 (см. Č. č. M. 1853, кн. I, стр. 142, прим. 77. Neb. Šaf. El. стр. 13, § 17).
- Siediech, (см. seděti); гл. прош. в. 1 л. ед. ч. XI, 6.
- Siedla, (см. sedlo); сущ. род. п. ед. ч. ср. р. V, 73.
- Sieho, (см. sen); мѣст. род. п. ед. ч. IV, 188.
- Siehow, (см. sah); сущ. род. п. мн. ч. муж. р. VI, 182.
- Siech, (см. sen); мѣст. мѣстн. п. мн. ч. III, 17.
- Sieie, (см. seji); гл. наст. в. 3 л. ед. ч. III, 24.
- Siem, (см. sen); мѣст. мѣстн. п. ед. ч. муж. р. III, 214; IV, 122.
- Sienio, (см. sem); нар. I, 52; IV, 222; V, 107; VI, 15, 170, 188, 247; VII, 95, 103; X, 32.
- Siemu, (см. sen); мѣст. дат. п. ед. ч. III, 124, 256, 257, 261, 262.
- Sien, (см. sen); мѣст. имен. п. ед. ч. муж. р. III, 83, 148, 258, 259; IV, 200; вин. н. ед. ч. муж. р. X, 32.
- Sieniū, (см. siū); сущ. твор. п. ед. ч. жен. р. VII, 70.
- Siese, (см. seji); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. III, 27.
- Siii, (см. šije); сущ. мѣстн. п. ед. ч. жен. р. V, 12.
- Siiu, (см. šije); сущ. вин. п. ед. ч. жен. р. III, 219.

- Sikot, (см. sykot); суц. имен. п. ед. ч. муж. р. III, 250.
- Sila, (см. síla); суц. имен. п. ед. ч. жен. р. IV, 176, 177; V, 32.
- Silna, (см. silný); прил. род. п. ед. ч. муж. р. VI, 10.
- Silni, (см. silný); прил. имен. п. ед. ч. муж. р. VI, 2; VII, 76.
- Silnie, (см. silný); прил. вин. п. дв. ч. ср. р. III, 208.
- Silnich, (см. silný); прил. род. п. мн. ч. IV, 85, 95.
- Silnim, (см. silný); прил. твор. п. ед. ч. муж. р. VI, 148.
- Silnu, (см. silný); прил. дат. п. ед. ч. муж. р. VI, 10; мѣстн. п. дв. ч. VII, 88.
- Silu, (см. síla); суц. вин. п. ед. ч. жен. р. III, 66, 190, 158; IV, 111; твор. п. ед. ч. III, 71.
- Sim, (см. sen); мѣст. твор. п. ед. ч. III, 58.
- Sini, (см. syn); суц. имен. п. дв. ч. VI, 63.
- Sipase, (см. sípám); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. IV, 217.
- Sipem, (см. šip); суц. твор. п. ед. ч. III, 179.
- Sipiechu, (см. siperěti); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. IV, 108.
- Sira, (см. širý); прил. зват. п. ед. ч. жен. р. II, 8; род. п. ед. ч. муж. р. IV, 194.
- Sira, (см. sугý); прил. имен. п. ед. ч. жен. р. X, 23.
- Sire, (см. širý); прил. мѣстн. п. ед. ч. муж. р. V, 47.
- Sirem, (см. širý); прил. мѣстн. п. ед. ч. ср. р. XII, 1.
- Siri, (см. širý); прил. зват. п. ед. ч. муж. р. VII, 5.
- Širokima, (см. široký); прил. твор. п. дв. ч. ср. р. IV, 97.
- Široku, (см. široký); прил. род. п. дв. ч. IV, 44.
- Sirs, (см. šif); суц. вин. п. ед. ч. жен. р. III, 194; VI, 214, 217; нар. X, 27.
- Siru, (см. sугý); прил. вин. п. ед. ч. жен. р. IV, 219.
- Siru, (см. širý); прил. твор. п. ед. ч. жен. р. VI, 242.
- Sju, (см. sen); мѣст. вин. п. ед. ч. жен. р. IV, 160.
- Skacachu, (см. skotiti); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. III, 167.
- Skacie, (см. skočiti); гл. наст. в. 3 л. ед. ч. X, 29.
- Skaciū, (см. skočiti); гл. наст. в. 3 л. мн. ч. I, 52; III, 243.
- Skad, (см. skad); нар. IV, 107, 108, 109.
- Skadersieni, (см. skadeřiti); прич. имен. п. мн. ч. муж. р. V, 14.
- Skakase, (см. skočiti); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. X, 7.
- Skale, (см. skála); суц. дат. п. ед. ч. жен. р. IV, 154, 185; мѣстн. п. ед. ч. 58, 114; VII, 18.
- Skali, (см. skála); суц. род. п. ед. ч. жен. р. IV, 84, 155; вин. п. мн. ч. 132.
- Skalnati, (см. skalnatý); прил. вин. п. ед. ч. муж. р. II, 70.
- Skalnatich, (см. skalnatý); прил. род. п. мн. ч. II, 58.
- Skalu, (см. skála); суц. вин. п. ед. ч. жен. р. II, 34; IV, 114; VII, 17; твор. п. ед. ч. IV, 62, 91.
- Skaredi, (см. škaderý); прил. имен. п. ед. ч. муж. р. IV, 37.
- Skoci, (см. skočiti); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. III, 19, 202.
- Skocich, (см. skočiti); гл. прош. в. 1 л. ед. ч. IX, 29.
- Skocichu, (см. skočiti); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. VI, 76.
- Skoki, (см. skok); суц. твор. п. мн. ч. муж. р. VI, 100, 133.
- Skoti, (см. skotiti); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. VI, 153.
- Skriekem, (см. skřek); суц. твор. п. ед. ч. муж. р. III, 171.
- Skrito, (см. skrytě); нар. IV, 225; VI, 11.
- Skrsiek, (см. skřek); суц. имен. п. ед. ч. муж. р. II, 53.
- Skrsiekem, (см. skřek); суц. твор. п. ед. ч. муж. р. III, 156.
- Skrsieki, (см. skřek); суц. вин. п. мн. ч. муж. р. VI, 183, 197.
- Skrsiuance, (см. skřivan); суц. зват. п. ед. ч. муж. р. XIV, 11.
- Skrsiuancie, (см. skřivan); суц. зват. п. ед. ч. муж. р. XIV, 6.
- Skrsiuaneč, (см. skřivan); суц. имен. п. ед. ч. муж. р. XIV, 3.
- Skusi, (см. zkusiti); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. V, 116.
- Skwgnо, (см. skvгna); суц. зват. п. ед. ч. жен. р. III, 204.
- Slaune, (см. slavný); прил. имен. п. ед. ч. ср. р. V, 81.
- Slaunem, (см. slavný); прил. мѣстн. п. ед. ч. ср. р. V.
- Slauni, (см. slavný); прил. имен. п. ед. ч. муж. р. III, 178, 179; V, 4.
- Slaunim, (см. slavný); прил. твор. п. ед. ч. муж. р. IV, 9.
- Slaui, (см. Slavoj); суц. соб. имен. п. ед. ч. VI, 88, 136; зват. п. 93, 106, 132.
- Slauiе, (см. Slavoj); суц. соб. род. п. ед. ч. VI, 113, 171.

- Slauoiem, (см. Slavoj); суц. соб. твор. п. ед. ч. VI, 89.
- Slauoieua, (см. Slavojevý); прил. вин. п. дв. ч. муж. р. VI, 60.
- Slauu, (см. sláva); суц. вин. п. ед. ч. жен. р. IV, 167.
- Sletuiu, (см. slétám); гл. наст. в. 3 л. мн. ч. X, 31.
- Sliczna, (см. sličný); прил. имен. п. ед. ч. жен. р. V, 7.
- Slisan, (см. slyšeti); прич. III, 96.
- Slise, (см. slyšeti); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. I, 40; III, 36.
- Slisechu, (см. slyšeti); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. III, 40.
- Sliseti, (см. slyšeti); гл. V, 45.
- Sloua, (см. slovo); суц. род. п. ед. ч. ср. р. VI, 131; имен. п. мн. ч. VII, 64; вин. п. мн. ч. IV, 5; VI, 11, 79.
- Slouech, (см. slovo); суц. мѣстн. п. мн. ч. ср. р. IV, 72.
- Slouem, (см. slovo); суц. твор. п. ед. ч. ср. р. VI, 112, 113.
- Slouesi, (см. slovo); суц. твор. п. мн. ч. ср. р. I, 12; III, 58.
- Sloui, (см. slovo); суц. твор. п. мн. ч. ср. р. IV, 2; V, 113; VI, 31, 34, 54.
- Slouie, (см. slovo); суц. мѣстн. п. ед. ч. ср. р. I, 20.
- Slouom, (см. slovo); суц. дат. п. мн. ч. ср. р. VI, 79.
- Slunce, (см. slunce); суц. имен. п. ед. ч. ср. р. IV, 127, 145, 147; род. п. ед. ч. IV, 122, 173; IX, 36; вин. п. ед. ч. IV, 174.
- Slunci, (см. slunce); суц. дат. п. ед. ч. ср. р. VI, 97; мѣстн. п. ед. ч. IV, 27, 136; род. п. мн. ч. VI, 115.
- Sluneco, (см. slunce); суц. имен. п. ед. ч. ср. р. IV, 53.
- Slunczko, (см. slunce); суц. имен. п. ед. ч. ср. р. IX, 38; зват. п. ед. ч. II, 1.
- Slupsch, (см. sloup); суц. мѣстн. п. мн. ч. муж. р. IV, 150.
- Sluzbie, (см. služba); суц. мѣстн. п. ед. ч. жен. р. IV, 125.
- Sluze, (см. služba); суц. дат. п. ед. ч. IV, 135.
- Smaczkach, (см. smačknu); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. III, 174.
- Smahse, (см. smahn); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. III, 181.
- Smecie, (см. smeknu); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. VI, 162.
- Smekl, (см. smeknu); прич. XI, 14.
- Smi, (см. jsem); гл. наст. в. 1 л. мн. ч. III, 226.
- Smiechu, (см. smíti); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. VI, 45.
- Smisle, (см. smysliti); гл. наст. в. 3 л. ед. ч. III, 200, 220.
- Snahu, (см. snaha); суц. твор. п. ед. ч. жен. р. I, 4.
- Snie, (см. sen); суц. мѣстн. п. ед. ч. муж. р. XI, 10.
- Snie, (см. sejmu); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. IV, 19, 20.
- Sniechu, (см. sejmu); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. I, 2; V, 19; VI, 15.
- Snieli, (см. sejmu); прич. мн. ч. V, 16, 36.
- Sniese, (см. sníti); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. XI, 10.
- Sniezek, (см. snih); суц. имен. п. ед. ч. муж. р. IX, 28, 40.
- Sobie, (см. se); мѣст. дат. п. II, 46, 62; III, 79, 87, 143; V, 6, 59, 91, 117; мѣстн. п. IV, 56; VI, 164; X, 11.
- Sobu, (см. se); мѣст. твор. п. III, 217.
- Soptati, (см. soptiti); гл. VI, 104.
- Soptichu, (см. soptiti); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. VI, 205.
- Spade, (см. spadnu); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. III, 283; V, 102; VIII, 13.
- Spadesta, (см. spadnu); гл. прош. в. 3 л. дв. ч. V, 119.
- Spachami, (см. spáchám); гл. 1 л. мн. ч. III, 217.
- Spani, (см. spáni); суц. мѣстн. п. ед. ч. ср. р. I, 31.
- Spausage, (см. spati); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. VII, 99, 105.
- Spei, (см. spěji); гл. пов. н. VI, 133.
- Speie, (см. spěji); гл. наст. в. 3 л. ед. ч. III, 41.
- Spewnichu, (см. zpevniti); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. IV, 99.
- Spiecha, (см. spěchám); гл. наст. в. 3 л. ед. ч. VI, 12. (Čas. č. M. 1853, кн. I, стр. 142, прим. 77).
- Spiechase, (см. spěchám); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. VI, 9.
- Spiechu, (см. serpu); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. IV, 103.
- Spieie, (см. spěji); гл. наст. в. 3 л. ед. ч. III, 23, 39; VII, 59.
- Spieti, (см. spěji); гл. III, 208.
- Srodu, (см. spod); суц. дат. п. ед. ч. муж. р. III, 135.
- Sprahlim, (см. sprahlý); прил. твор. п. ед. ч. III, 182.
- Sprost, (см. sprostiti); гл. пов. н. III, 109.
- Srazaiewie, (см. sraziti); гл. наст. в. 1 л. дв. ч. III, 246.

- Srazechu, (см. sraziti); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. VI, 220.
- Srazem, (вм srazen, см. sraziti); прич. III, 179.
- Srazi, (см. sraziti); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. III, 67; IV, 214.
- Srazichu, (см. sraziti); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. III, 190.
- Srazista, (см. sraziti); гл. прош. в. 3 л. дв. ч. III, 278; V, 92.
- Srazistie, (см. sraziti); гл. прош. в. 3 л. дв. ч. II, 49.
- Srazuce, (см. sraziti); прич. имен. п. мн. ч. муж. р. III, 101.
- Srdce, (см. srdce); сущ. род. п. ед. ч. ср. р. VI, 23, 24.
- Srdcu, (см. srdce); сущ. дат. п. ед. ч. ср. р. VI, 52.
- Srdce, (см. srdce); сущ. род. п. мн. ч. ср. р. VI, 20.
- Srdcece, (см. srdce); сущ. имен. п. ед. ч. ср. р. X, 24.
- Srdice, (см. srdce); сущ. имен. п. ед. ч. ср. р. VII, 38.
- Srotichu, (см. srotiti); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. III, 42.
- Srpos, (см. Srpoš); сущ. соб. имен. п. ед. ч. V, 69, 72, 79.
- Srpose, (см. Srpoš); сущ. соб. вин. п. ед. ч. V, 68, 78.
- Srubenie, (см. srubiti); прич. имен. п. дв. ч. III, 257.
- Sanie, (см. sen); сущ. мѣстн. п. ед. ч. муж. р. I, 29. (Единственная форма съ удвоеннымъ з во всей рукописи).
- Sta, (см. stanu); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. III, 37.
- Sta, (см. jsem); гл. наст. в. 3 л. дв. ч. V, 80.
- Stachu, (см. stanu); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. I, 30; III, 158.
- Stani, (см. stan); сущ. вин. п. мн. ч. муж. р. III, 235.
- Stanouila, (см. stanoviti); прич. жен. р. ед. ч. V, 67, 85.
- Stanu, (см. stanu); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. III, 90. (При подлежащемъ horsie. Но, можетъ быть, stanu ошибкою вм. stachu, какъ въ ст. 158).
- Stari, (см. starý); прил. вин. п. ед. ч. муж. р. III, 88.
- Starai, (см. starý); прил. зват. п. мн. ч. V, 1.
- Stase, (см. stanu); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. III, 168; IV, 176, 177.
- Stata, (см. stanu); гл. прош. в. 3 л. дв. ч. II, 61.
- Statni, (см. statný); прил. зват. п. мн. ч. муж. р. V, 37.
- Stani, (см. staviti); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. IV, 207; V, 134.
- Ste, (см. jsem); гл. наст. в. 2 л. мн. ч. V, 36.
- Stenanie, (см. stenáni отъ гл. *stenám); сущ. имен. п. ед. ч. ср. р. III, 263; IV, 30.
- Stesasta, (см. stesám); гл. прош. в. 3 л. дв. ч. VI, 164.
- Stie, (см. jsem); гл. наст. в. 3 л. дв. ч. III, 257.
- Stienow, (см. stin); сущ. род. п. мн. ч. муж. р. IV, 201.
- Stihaluciech, (см. stihám); прич. род. п. мн. ч. III, 109.
- Stoia, (см. stojím); гл. наст. в. 3 л. мн. ч. IV, 50, 51.
- Stoii, (см. stojím); гл. наст. в. 3 л. ед. ч. XII, 1.
- Stóli, (см. stál); сущ. вин. п. мн. ч. муж. р. V, 26.
- Stolow, (см. stál); сущ. род. п. мн. ч. муж. р. V, 42.
- Stoze, (см. stoh); сущ. мѣстн. п. ед. ч. муж. р. XII, 9.
- Stracen, (см. stracený); прич. III, 112.
- Strach, (см. strach); сущ. имен. п. ед. ч. муж. р. I, 49.
- Strachi, (см. strach); сущ. имен. п. мн. ч. муж. р. IV, 209 (ср. traki III, 139); вин. п. мн. ч. IV, 195.
- Stran, (см. stráň); сущ. вин. п. ед. ч. жен. р. IV, 224.
- Strani, (см. strana); сущ. вин. п. мн. ч. жен. р. VI, 3.
- Stranie, (см. strana); сущ. имен. п. дв. ч. жен. р. II, 49, 61; III, 71, 246; вин. п. дв. ч. II, 42; III, 53.
- Strasio, (см. strašivě); нар. II, 46.
- Strasni, (см. strašný); прил. имен. п. ед. ч. муж. р. III, 148, 233, 250.
- Strasno, (см. strašně); нар. III, 171; IV, 215.
- Straze, (см. straž); сущ. имен. п. ед. ч. муж. р. I, 40.
- Stroii, (см. strojiti); гл. наст. в. 3 л. ед. ч. V, 46.
- Stroinu, (см. strojný); прил. твор. п. ед. ч. жен. р. III, 27.
- Strsiebor, (см. Střebor); сущ. соб. имен. п. ед. ч. V, 56.
- Strsiebora, (см. Střebor); сущ. соб. вин. п. ед. ч. V, 55.
- Strsiebrnu, (см. stříbrný); прил. вин. п. ед. ч. жен. р. IX, 30.
- Strsiebro, (см. stříbro); сущ. вин. п. ед. ч. ср. р. II, 14, 18.
- Strsiebrn, (см. stříbrný); прил. вин. п. ед. ч. муж. р. III, 127.
- Strsiecu, (см. stře); сущ. вин. п. ед. ч. жен. р. VI, 134.

- Strsieda, (см. střed); сущ. род. п. ед. ч. муж. р. VI, 53.
 Strsiedem, (см. střed); твор. п. ед. ч. въ знач. нар. I, 10; III, 101, 123.
 Strsiel, (см. střela); сущ. род. п. мн. ч. жен. р. III, 189, 250.
 Strsieli, (см. střela); сущ. имен. п. мн. ч. жен. р. III, 68; IV, 108.
 Strsiemnech, (см. střemen); сущ. мѣстн. п. мн. ч. муж. р. III, 82.
 Strsietnu, (см. střetnu); гл. наст. в. 3 л. мн. ч. III, 98.
 Strsieze, (см. střihnu); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. III, 262.
 Strsiezechu, (см. střehu); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. III, 33.
 Stupachu, (см. *stupám); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. VI, 220.
 Stupi, (см. stoupiti); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. VI, 18.
 Stupis, (см. stoupiti); гл. наст. в. 2 л. ед. ч. IV, 146.
 Su, (см. jsem); гл. наст. в. 3 л. мн. ч. II, 10; IX, 26.
 Sua, (см. svāj); мѣст. вин. п. дв. ч. муж. р. III, 190; вин. п. мн. ч. ср. р. IV, 194.
 Suaza, (см. svāži); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. VIII, 24.
 Suci, (см. jsem); прич. имен. п. мн. ч. муж. р. IV, 223.
 Sue, (см. svāj); мѣст. вин. п. мн. ч. муж. р. III, 259; VI, 120, 126, 213, 230.
 Suedte, (см. svedu); гл. пов. н. 2 л. мн. ч. VI, 188.
 Sueho, (см. svāj); мѣст. род. п. ед. ч. ср. р. V, 27.
 Suei, (см. svāj); мѣст. род. п. ед. ч. жен. р. VII, 81; мѣстн. п. ед. ч. жен. р. 16.
 Suemu, (см. svāj); мѣст. дат. п. ед. ч. II, 26; IV, 135; VI, 123.
 Suim, (см. svāj); мѣст. твор. п. ед. ч. I, 44; III, 127; дат. п. мн. ч. III, 47, 143, 156; V, 52, 65, 83.
 Suki, (см. suk); сущ. вин. п. мн. ч. муж. р. X, 27.
 Sukromi, (см. soukromi); сущ. мѣстн. п. ед. ч. ср. р. IV, 183.
 Sumi, (см. šuma); сущ. вин. п. мн. ч. жен. р. III, 25.
 Sumrki, (см. soumrak); сущ. вин. п. мн. ч. муж. р. VI, 47.
 Suoi, (см. svāj); мѣст. вин. п. ед. ч. муж. р. III, 3; IV, 19, 118, 170; VI, 174; VII, 58; VIII, 32.
 Suoie, (см. svāj); мѣст. вин. п. дв. ч. ср. р. VI, 215, 216; вин. п. мн. ч. муж. р. IV, 82; VI, 27; жен. р. 28.
 Suoieim, (см. svāj); мѣст. мѣстн. п. ед. ч. муж. р. III, 108, 223.
 Suoich, (см. svāj); мѣст. род. п. мн. ч. IV, 13.
 Suoim, (см. svāj); мѣст. твор. п. ед. ч. муж. р. VII, 98, 102; дат. п. мн. ч. III, 62.
 Suoiu, (см. svāj); мѣст. вин. п. ед. ч. жен. р. VII, 57.
 Suola, (см. svolám); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. VI, 126.
 Surem, (см. šour); сущ. твор. п. ед. ч. муж. р. III, 282.
 Susiede, (см. soused); сущ. имен. п. мн. ч. муж. р. V, 40.
 Suu, (см. svāj); мѣст. вин. п. ед. ч. жен. р. VII, 40; твор. п. ед. ч. жен. р. IV, 112, 117.
 Sualichu, (см. svaliti); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. III, 173.
 Suzichu, (см. souziti); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. III, 135.
 Swicezise, (см. svítěziti); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. III, 60.
 Swiersiepch, (см. sveřepý); прил. род. п. мн. ч. III, 207.
 Swietei, (см. svatý); прил. дат. п. ед. ч. жен. р. III, 222.
 Swietí, (см. svět); сущ. род. п. ед. ч. жен. р. III, 64.
 Swietis, (см. svítám); гл. наст. в. 2 л. ед. ч. III, 3.
 Swlazenie, (см. svlažení); сущ. вин. п. ед. ч. ср. р. III, 228.
 Swoiu, (см. svāj); мѣст. твор. п. ед. ч. жен. р. I, 5.
 Swu, (см. svāj); мѣст. вин. п. ед. ч. жен. р. VII, 87.

T

- Та, (см. ten); мѣст. имен. п. ед. ч. жен. р. V, 7.
 Taborsie, (см. tabor); сущ. мѣстн. п. ед. ч. муж. р. III, 185.
 Tahem, (см. tah); сущ. твор. п. ед. ч. муж. р. II, 9.
 Tahle, (см. tahlý); прил. вин. п. ед. ч. ср. р. X, 30.
 Tahlim, (см. tahlý); прил. твор. п. ед. ч. ср. р. X, 19.
 Tahu, (см. táhnu); гл. наст. в. 3 л. мн. ч. II, 9; IV, 56.
 Taino, (см. tajný); прил. ср. р. ед. ч. V, 35.
 Take, (см. taký); мѣст. дат. п. ед. ч. жен. р. III, 31.
 Takich, (см. taký); мѣст. род. п. мн. ч. III, 212.

- Takim**, (см. taký); мѣст. дат. п. мн. ч. VI, 48.
- Taku**, (см. taký); мѣст. твор. п. ед. ч. жен. р. III, 66.
- Tasi**, (см. tasiti); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. VI, 161.
- Tatar**, (см. Tatar); сущ. соб. род. п. мн. ч. III, 107, 120, 122, 132, 143, 163, 185, 207, 227, 235, 285, 289.
- Tatari**, (см. Tatar); сущ. соб. имен. п. мн. ч. III, 174; вин. п. мн. ч. 83, 129, 139, 274; твор. п. мн. ч. III.
- Tatarin**, (см. Tatar); сущ. соб. имен. п. ед. ч. III, 262.
- Tatarini**, (см. Tatar); сущ. соб. твор. п. мн. ч. III, 92.
- Tatere**, (см. Tatar); сущ. соб. имен. п. мн. ч. III, 77, 85, 93, 101, 113, 170, 265.
- Taterech**, (см. Tatar); сущ. соб. мѣстн. п. мн. ч. III, 196.
- Taterski**, (см. tatarský); прил. имен. п. ед. ч. муж. р. III, 36.
- Tatarоном**, (см. Tatar); сущ. соб. дат. п. мн. ч. III, 162.
- Taze**, (см. táhnu); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. VI, 112.
- Tazechu**, (см. táhnu); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. III, 44; IV, 26, 27.
- Tebe**, (см. ty); мѣст. вин. п. ед. ч. VIII, 17, 23.
- Teci**, (см. teku); гл. III, 237.
- Tecie**, (см. teku); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. III, 62, 83; IV, 110, 219; X, 22.
- Tecte**, (см. teku); гл. пов. в. 2 л. мн. ч. IV, 69.
- Temnem**, (см. temno); сущ. твор. п. ед. ч. ср. р. I, 5.
- Temnim**, (см. temný); прил. твор. п. ед. ч. муж. р. VII, 56, 59.
- Ten**, (см. ten); мѣст. имен. п. ед. ч. муж. р. VI, 189.
- Terpuw**, (см. terpu); нар. VI, 103.
- Tesaiuciem**, (см. tesám); прич. дат. п. мн. ч. IV, 80.
- Tesкne**, (см. teskný); прил. вин. п. ед. ч. ср. р. III, 180.
- Tesкno**, (см. teskný); нар. III, 197.
- Tezki**, (см. těžký); прил. имен. п. мн. ч. муж. р. III, 240.
- Ti**, (см. ty); мѣст. имен. п. I, 16, 19; II, 1, 2, 8; IV, 139; VI, 30, 52, 56, 121, 123, 173, 237; VII, 31, 35, 39, 43; XIV, 11, 12; зват. п. VI, 156, 157, 172, 190; VII, 5, 25, 29; IX, 7; XI, 1; дат. п. I, 17, 18; IV, 130; VII, 45.
- Ti**, (см. ten); мѣст. имен. п. мн. ч. муж. р. VI, 137, 138, 236; вин. п. мн. ч. III, 76; V, 54.
- Tie**, (см. ty); мѣст. вин. п. ед. ч. VIII, 29; VI, 172.
- Tieka**, (см. tĕkám); гл. наст. в. 3 л. ед. ч. VI, 246.
- Tiela**, (см. tělo); сущ. род. п. ед. ч. ср. р. V, 8.
- Tiem**, (см. ten); мѣст. твор. п. ед. ч. муж. р. IV, 66; дат. п. мн. ч. V, 107.
- Tiemí**, (см. ten); мѣст. твор. п. мн. ч. IV, 180.
- Tiesko**, (см. těžký); прил. ср. р. XII, 11.
- Tieze**, (см. těhnu и táhnu); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. III, 39.
- Tiezek**, (см. těžký); прил. муж. р. VII, 54.
- Tiezka**, (см. těžký); прил. род. п. ед. ч. муж. р. VI, 180.
- Tieznim**, (см. tižný); прил. твор. п. ед. ч. муж. р. X, 16.
- Tichei**, (см. tichý); прил. мѣстн. п. ед. ч. жен. р. I, 36.
- Tichunko**, (см. tichý); прил. ср. р. I, 35.
- Tikachu**, (см. tknu); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. IV, 96.
- Tiscechu**, (см. tisкnu); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. VI, 77.
- Tlucie**, (см. tluku); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. VII, 63.
- Tluket**, (см. tlukot); сущ. имен. п. ед. ч. муж. р. VII, 67.
- Tlupi**, (см. tlupa); сущ. имен. п. мн. ч. жен. р. X, 31.
- Tmaí**, (см. tmavý); прил. зват. п. мн. ч. муж. р. XIII, 1.
- Tmie**, (см. tma); сущ. мѣстн. п. ед. ч. жен. р. III, 144.
- Tobie**, (см. ty); мѣст. дат. п. ед. ч. III, 225, 229; VI, 58; VII, 26, 27, 37, 41, 49, 51, 53; мѣстн. п. VII, 6.
- Toci**, (см. točiti); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. III, 128.
- Tom**, (см. ten); мѣст. мѣстн. п. ед. ч. муж. р. VII, 30.
- Trapi**, (см. trapiti); гл. наст. в. 3 л. ед. ч. III, 201.
- Trarnieie**, (см. trarpný); нар. сравн. ст. III, 198.
- Trarnu**, (см. trarpný); прил. твор. п. ед. ч. жен. р. III, 187.
- Trati**, (см. *trám); гл. III, 193.
- Tranie**, (см. trava); сущ. мѣстн. п. ед. ч. жен. р. IV, 161, 219; IX, 16.
- Traniczka**, (см. tráva); сущ. имен. п. ед. ч. жен. р. II, 22.
- Trauu**, (см. tráva); сущ. вин. п. ед. ч. жен. р. III, 182.
- Trci**, (см. trčeti); гл. III, 274.
- Trciu**, (см. trčeti); гл. наст. в. 3 л. мн. ч. I, 53.
- Trnie**, (см. trni); сущ. вин. п. ед. ч. ср. р. IX, 3; зват. п. ед. ч. 7, 9.
- Troskam**, (см. Troský); сущ. соб. дат. п. мн. ч. II, 20.

Trsas, (см. Tras); сущ. имен. п. ед. ч. муж. р. IV, 201, 202; VI, 196.
 Trsie, (см. tři); числ. вин. п. III, 165; VI, 149.
 Trsieba, (см. třeba); сущ. III, 21.
 Trsiedeset, (см. třidcet); числ. имен. п. VI, 154.
 Trsmi, (см. tři); числ. твор. п. III, 166.
 Trsiesta, (см. tři и sto); числ. имен. п. I, 27.
 Trsietí, (см. třetí); числ. вин. п. ед. ч. II, 56; им. п. мн. ч. III, 138; V, 84.
 Trsietiech, (см. třetí); числ. род. п. мн. ч. II, IV, IV, 104; VII.
 Trsietiem, (см. třetí); числ. твор. п. ед. ч. муж. р. IV, 148; VI, 14; мѣст. п. ед. ч. 85.
 Trsti, (см. trest); сущ. имен. п. мн. ч. III, 59; вин. п. мн. ч. 76.
 Trubi, (см. trouba); сущ. имен. п. мн. ч. I, 46; вин. п. мн. ч. V, 45.
 Trzietie, (см. třetí); числ. вин. п. мн. ч. муж. р. IV, 105.
 Tu, (см. ten); мѣст. твор. п. ед. ч. жен. р. IV, 66.
 Tucia, (см. tuče); сущ. имен. п. ед. ч. жен. р. III, 234.
 Tucně, (см. tučný); прил. вин. п. мн. ч. жен. р. IV, 171.
 Tucznich, (см. tučný); прил. род. п. мн. ч. III, 95.
 Tudi, (см. tudy); нар. IV, 151; VI, 101, 112, 133, 237.
 Tueho, (см. tvůj); мѣст. род. п. ед. ч. муж. р. IV, 130.
 Tuem, (см. tvůj); мѣст. мѣстн. п. ед. ч. I, 20.
 Tuhí, (см. tuhý); прил. вин. п. мн. ч. муж. р. III, 160.
 Tulec, (см. toul); сущ. имен. п. ед. ч. муж. р. III, 284.
 Tuli, (см. toul); сущ. имен. п. мн. ч. муж. р. III, 241.
 Tuoie, (см. tvůj); мѣст. имен. п. ед. ч. жен. р. IV, 150.
 Tuorí, (см. tvořiti); гл. наст. в. 3 л. ед. ч. III, 125.
 Tursí, (см. tuří); прил. имен. п. ед. ч. V, 111.
 Tuu, (см. tvůj); мѣст. вин. п. ед. ч. жен. р. VII, 28.
 Tuzsia, (см. tuhý); прил. ср. ст. жен. р. III, 116.
 Tuzte, (см. toužiti); гл. пов. н. 3 л. мн. ч. II, 21.
 Tworsí, (см. tvořiti); гл. наст. в. 3 л. ед. ч. III, 8.
 Twrda, (см. tvrdý); прил. род. п. ед. ч. муж. р. VII, 14, 61, 93.
 Twrdí, (см. tvrdý); прил. имен. п. ед. ч. муж. р. VII, 45; вин. п. ед. ч. муж. р. VII, 12, 34.

Twrdie, (см. tvrdý); прил. мѣстн. п. ед. ч. жен. р. IV, 111; VII, 30, 92.
 Twrdu, (см. tvrdý); прил. дат. п. ед. ч. муж. р. VII, 60, 84.

U

U, предл. I, 17, 49; III, 99; IV, 15, 46; V, 32; X, 16; XIV, 8.
 Uale, (см. váletí или valiti); гл. наст. в. 3 л. ед. ч. III, 254; IV, 29; VI, 209, 226.
 Ualel, (см. váletí); прич. ед. ч. VII, 36.
 Ualeli, (см. váletí); прич. мн. ч. IV, 93, 209.
 Ualeno, (см. váletí); прич. ср. р. III, 118; VI, 170, 171.
 Ualil, (см. váletí); прил. ед. ч. II, 50.
 Ualku, (см. válka); сущ. вин. п. ед. ч. жен. р. V, 39.
 Ualne, (см. valný); прил. вин. п. мн. ч. муж. р. III, 91.
 Ualnich, (см. valný); прил. род. п. мн. ч. III, 38.
 Uam, (см. ty); мѣст. дат. п. мн. ч. II, 22; III, 1; VI, 22.
 Uarito, (см. varito); сущ. вин. п. ед. ч. ср. р. VI, 19.
 Uas, (см. ty); мѣст. род. п. мн. ч. V, 38; VI, 187.
 Uase, (см. vaš); мѣст. вин. п. мн. ч. муж. р. IV, 32.
 Ubieha, (см. uběhnu); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. VI, 207.
 Ucista, (см. učiti); гл. прош. в. 3 л. дв. ч. VI, 67.
 Uda, (см. udám); гл. наст. в. 3 л. ед. ч. III, 272.
 Udatenstuię, (см. udatenství); сущ. имен. п. ед. ч. ср. р. III, 99; вин. п. 268.
 Udatnimi, (см. udatný); прил. твор. п. мн. ч. муж. р. I, 3.
 Udatnu, (см. udatný); прил. твор. п. ед. ч. жен. р. I, 54.
 Udech, (см. úd); сущ. мѣстн. п. мн. ч. муж. р. IV, 46; V, 32.
 Uderi, (см. udeřiti); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. I, 49; III, 127; V, 127; VI, 148, 150; X, 16.
 Uderichu, (см. udeřiti); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. I, 45.
 Uderili, (см. udeřiti); прич. мн. ч. III, 245.
 Uderiti, (см. udeřiti); гл. IV, 88.
 Udi, (см. úd); сущ. вин. п. мн. ч. муж. р. I, 17.
 Udoli, (см. údolí); сущ. род. п. мн. ч. ср. р. VI, 188.
 Udom, (см. úd); сущ. дат. п. мн. ч. муж. р. IV, 49.

- Ue, (см. v); предл. XI, 10.
- Uese, (см. veseti); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. I, 15; III, 200; IV, 123, 137, 182; V, 34, 118; VII, 24.
- Ueier, (см. večer); суц. вин. п. ед. ч. муж. р. VI, 36.
- Ueieru, (см. večer); суц. дат. п. ед. ч. муж. р. VI, 169.
- Uede, (см. vedu); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. V, 132.
- Uedi, (см. vedu); гл. пов. н. I, 19.
- Uedro, (см. vedro); суц. вин. п. ед. ч. ср. р. III, 209.
- Uele, (см. vele); нар. III, 77; IV, 131; V, 6.
- Uele, (см. veleti); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. IV, 88, 89.
- Ueelslauni, (см. veleslavný); прил. зват. п. ед. ч. муж. р. I, 16.
- Ueelslaunu, (см. veleslavný); прил. вин. п. ед. ч. жен. р. III, 1.
- Uelika, (см. veliký); прил. зват. п. ед. ч. жен. р. VI, 157.
- Uelike, (см. veliký); прил. вин. п. мн. ч. муж. р. V, 17.
- Uelikem, (см. veliký); прил. мѣстн. п. ед. ч. ср. р. VI.
- Uelikich, (см. veliký); прил. мѣстн. п. мн. ч. III, 2.
- Ueliku, (см. veliký); прил. твор. п. ед. ч. жен. р. VII, 70.
- Uelim, (см. velmi); нар. III, 32.
- Uen, (см. ven); нар. IV, 113.
- Uence, (см. věnec); суц. вин. п. мн. ч. муж. р. II, 25.
- Ues, (см. všesek); мѣст. имен. п. ед. ч. муж. р. I, 48; III, 165, 280, 285; вин. п. ед. ч. II, 54; III, 3; IV, 27.
- Uesdi, (см. *vezdy); нар. XII, 6.
- Uesken, (см. všesek); мѣст. имен. п. ед. ч. муж. р. VI, 189, 198.
- Uesni, (см. *vesna); суц. род. п. ед. ч. жен. р. VI, 40.
- Uetchich, (см. vetchý); прил. род. п. мн. ч. II, 60.
- Uezdi, (см. *vezdy); нар. V, 40; IX, 23.
- Uezdie, (см. *vezde); нар. VI, 82, 242.
- Uhodnuce, (см. uhodnu); прич. имен. п. мн. ч. муж. р. III, 49.
- Uhrsie, (см. Uher); суц. соб. имен. п. мн. ч. муж. р. III, 97.
- Uchuati, (см. uchvatiti); гл. прош. в. 2 л. ед. ч. VII, 31; 3 л. ед. ч. VII, 28, 90.
- Uchuatichu, (см. uchvatiti); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. VI, 212, 229.
- Ui, (см. ty); мѣст. имен. п. мн. ч. XIII, 3.
- Uicestuем, (см. vítězství); суц. твор. п. ед. ч. ср. р. VI, 245.
- Uicestuie, (см. vítězství); суц. имен. п. ед. ч. ср. р. I, 55; вин. п. ед. ч. IV, 129, 144; VI, 140.
- Uicestuieм, (см. vítězství); твор. п. ед. ч. ср. р. VI, 186.
- Uidiети, (см. viděti); гл. IV, 167.
- Uidrsiel, (см. vudru); прич. муж. р. ед. ч. VII, 39.
- Uiediela, (см. věděti); прич. жен. р. ед. ч. VIII, 15, 21, 27.
- Uiedra, (см. vědro); суц. вин. п. мн. ч. ср. р. VIII, 6.
- Uiehlas, (см. věhlas); суц. вин. п. ед. ч. муж. р. III, 269.
- Uieiu, (см. věji); гл. наст. в. 3 л. мн. ч. V, 13.
- Uiele, (см. vele); нар. VI, 246.
- Uienciена, (см. věnčen); прич. жен. р. III, 30.
- Uienec, (см. věnec); суц. вин. п. ед. ч. V, 135.
- Uienek, (см. věnek); суц. вин. п. ед. ч. муж. р. VIII, 32.
- Uietr, (см. vĕtr); суц. имен. п. ед. ч. муж. р. VI, 239.
- Uietrsieczek, (см. vĕtr); суц. имен. п. ед. ч. муж. р. VIII, 1.
- Uietuici, (см. větev); суц. мѣстн. п. ед. ч. жен. р. VII, 100.
- Uiezi, (см. věziti); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. IV, 59.
- Uiezie, (см. věž); суц. род. п. ед. ч. жен. р. IV, 113.
- Uihanie, (см. vyženu); гл. наст. в. 3 л. ед. ч. VI, 41.
- Uihubit, (см. vyhubiti); гл. дост. ф. VI, 233.
- Uichazieuasta, (см. vyjdu); гл. прош. в. 3 л. дв. ч. VI, 65.
- Uiletie, (см. vyletěti); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. X, 19.
- Uilni, (см. vilný); прил. имен. п. ед. ч. VII, 71.
- Uimitieno, (см. vymýtiti); прич. ср. р. IX, 10.
- Uiprostiteliu, (см. vuprostitel); суц. дат. п. ед. ч. муж. р. II, 26.
- Uiraze, (см. vyraziti); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. VI, 197.
- Uirazi, (см. vyraziti); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. IV, 212; VI, 141, 143, 181, 183.
- Uirazichu, (см. vyraziti); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. I, 46; III, 78; VI, 73.
- Uis, (см. vyš); нар. III, 128; IV, 77.
- Uiskoci, (см. vyskočiti); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. IV, 211.
- Uisnu, (см. vyšný); прил. дат. п. ед. ч. муж. р. IV, 68.
- Uisokorostla, (см. vysokorostlý); прил. вин. п. мн. ч. ср. р. IV, 90.

- Uistupi, (см. vystoupiti); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. VI, 2.
- Uistupichu, (см. vystoupiti); гл. прош. в. 8 л. мн. ч. VI, 81.
- Uistupaie, (см. vystoupiti); гл. наст. в. 3 л. ед. ч. VI, 1.
- Uitrze, (см. vytrhnú); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. II, 7.
- Uizehach, (см. uizehachu, см. využu); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. II, 17.
- Ulecie, (см. uleknu); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. III, 285; VI, 180.
- Umi, (см. um); сущ. имен. п. мн. ч. муж. р. VI, 71.
- Uodi, (см. voda); сущ. род. п. ед. ч. жен. р. VIII, 5; имен. п. мн. ч. VI, 212, 229.
- Uodici, (см. voda); сущ. мѣстн. п. ед. ч. жен. р. VIII, 30.
- Uodicu, (см. voda); сущ. вин. п. ед. ч. жен. р. VIII, 14.
- Uodie, (см. voda); сущ. мѣстн. п. ед. ч. жен. р. VIII, 7.
- Uoi, (см. voj); сущ. имен. п. мн. ч. муж. р. IV, 35; VI, 217, 227; твор. п. мн. ч. IV, 172.
- Uoie, (см. voj); сущ. имен. п. мн. ч. муж. р. IV, 25; вин. п. мн. ч. 24; VI, 118, 147.
- Uoieuati, (см. bojovati); гл. III, 194.
- Uoieuodie, (см. vojevoda); сущ. дат. п. ед. ч. муж. р. IV, 36; VI, 90.
- Uoinie, (см. vojna); сущ. дат. п. ед. ч. жен. р. IV, 1.
- Uoinow, (см. vojín); сущ. род. п. мн. ч. муж. р. VI, 184.
- Uola, (см. volám); гл. наст. в. 8 л. ед. ч. II, 89; IV, 188.
- Uolaiuce, (см. volám); прич. вин. п. мн. ч. III, 225.
- Uona, (см. vonný); прил. имен. п. жен. р. ед. ч. VIII, 9.
- Uriechu, (отъ гл. upřechati = sprěchati, см. zpřechám); гл. наст. в. 8 л. мн. ч. IV, 225. (Jir. Echth. d. K. H. стр. 198). (Впрочемъ, есть гл. upřěji съ значеніемъ спѣшитъ, бѣжать. Сл. Юнгѣ. Въ такомъ случаѣ ф. uriechu будетъ прош. в. 3 л. мн. ч.)
- Urognó, (см. úrogný); прил. вин. п. ед. ч. ср. р. VI, 91.
- Urodí, (см. ugoda и ugod); сущ. вин. п. мн. ч. III, 95.
- Usí, (см. všesek); мѣст. имен. п. мн. ч. VI, 78.
- Usia, (см. všesek); мѣст. род. п. ед. ч. муж. р. X, 32.
- Usilno, (см. úsilno); нар. III, 124; VI, 83.
- Uslise, (см. uslyšeti); гл. прош. в. 8 л. ед. ч. III, 16.
- Usnuch, (см. usnu); гл. прош. в. 1 л. ед. ч. XI, 10.
- Ust, (см. ústa); сущ. род. п. мн. ч. VI, 184.
- Usta, (см. ústa); сущ. вин. п. мн. ч. III, 188.
- Ustanowiu, (см. ustanoviti); гл. 1 л. ед. ч. V, 54.
- Ustauení, (см. ustaviti); прич. имен. п. ед. ч. муж. р. V, 18.
- Ustupati, (см. ustoupiti); гл. III, 162.
- Ustupeno, (см. ustoupiti); прич. ср. р. VI, 170.
- Usuiedewsi, (см. usvadnu); прич. жен. р. ед. ч. XI, 5.
- Usuiedla, (см. usvadnu); прич. жен. р. XI, 4.
- Usuieta, (см. usvit); сущ. род. п. ед. ч. муж. р. VII, 82.
- Utiekati, (см. uteku); гл. III, 264.
- Uuala, (см. úval); сущ. род. п. ед. ч. муж. р. IV, 164; VI, 81.
- Uualu, (см. úval); сущ. дат. п. ед. ч. муж. р. IV, 164.
- Uvalech, (см. úval); сущ. мѣстн. п. мн. ч. муж. р. II, 57.
- Uwadiese, (см. uvedu); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. IV, 67.
- Uwal, (см. úval); сущ. вин. п. ед. ч. муж. р. IV, 206; VI, 16, 17.
- Uwala, (см. úval); сущ. род. п. ед. ч. муж. р. IV, 208.
- Uwale, (см. úval); сущ. мѣстн. п. ед. ч. муж. р. IV, 161.
- Uzdu, (см. uzda); сущ. вин. п. ед. ч. жен. р. IX, 30; твор. п. ед. ч. IV, 162.
- Uzemi, (см. uz и houž); сущ. твор. п. мн. ч. IV, 108.
- Uzrsies, (см. uzřiti); гл. 2 л. ед. ч. IV, 114.

V

- V, предл. I, 18, 21, 31; III, 93, 113, 122, 199, 207, 219, 231; IV, 83, 157, 161, 189, 223; V, 14; VI, 135, 167, 182, 187, 191, 194, 202, 206; VII, 11, 12, 33, 34; IX, 11, 17, 20; XII, 5.
- Vaz, (см. ty); мѣст. род. п. мн. ч. V, 35.
- Vdati, (см. *udatý); прил. зват. п. ед. ч. муж. р. VI, 190.
- Ve, (см. v); предл. III, 5.
- Vecierni, (см. večerní); прил. имен. п. ед. ч. жен. р. III, 121.
- Vedi, (см. vedu); гл. пов. н. IV, 15.
- Velenie, (см. velení); сущ. имен. п. ед. ч. ср. р. VI, 124.
- Veston, (см. Vestoň); сущ. соб. III, 200.
- Vestonia, (см. Vestoň); сущ. соб. вин. п. ед. ч. III, 203.

- Vet, (см. vet); межд. IV, 130.
- Vetchimi, (см. vetchý); прил. твор. п. мн. ч. III, 58.
- Vfaiucim, (см. úfám); прич. дат. п. мн. ч. III, 211.
- Vchu, (см. ucho); суш. дат. п. ед. ч. ср. р. IV, 228.
- Vchnatichu, (см. uchvatiti); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. II, 41.
- Vicestuaie, (см. vítězství); суш. имен. п. ед. ч. ср. р. IV, 227; вин. п. ед. ч. 157.
- Vicestuaiem, (см. vítězství); суш. твор. п. ед. ч. ср. р. IV, 8.
- Vicezit, (см. vítěziti); гл. дост. ф. IV, 124.
- Videm, (см. vid); суш. твор. п. ед. ч. муж. р. IV, 225.
- Vieie, (см. věji); гл. наст. в. 3 л. ед. ч. VIII, 1.
- Viehlasno, (см. věhlasný); прил. ср. р. IV, 183, 184.
- Vieru, (см. víra); суш. вин. п. ед. ч. жен. р. I, 9.
- Viezech, (см. vázám); гл. прош. в. 1 л. ед. ч. IX, 29.
- Vihon, (см. V ýhoň); суш. соб. I, 15.
- Vihondub, (см. V ýhoň); суш. соб. I, 4.
- Vihoniu, (см. V ýhoň); суш. соб. дат. п. ед. ч. I, 9.
- Viol, (см. fiola); суш. род. п. мн. ч. жен. р. VIII, 10.
- Vipradnuchu, (см. vupradnu); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. III, 34.
- Virazichu, (см. vugaziti); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. III, 131.
- Visehrad, (см. Vyšehrad); суш. соб. вин. п. ед. ч. муж. р. VI, 55.
- Vite, (см. viji); гл. пов. н. 2 л. мн. ч. II, 25.
- Vladika, (см. vladyka); суш. имен. п. ед. ч. муж. р. VII, 69.
- Vlaslau, (см. Vlastislav); суш. соб. имен. п. ед. ч. IV, 7, 17, 32, 175, 211, 215.
- Vlaslaura, (см. Vlastislav); суш. соб. род. п. ед. ч. IV, 218, 223; вин. п. ед. ч. 126, 214.
- Vlaslauem, (см. Vlastislav); суш. соб. твор. п. ед. ч. IV, 125.
- Vlaslaui, (см. Vlastislav); суш. соб. дат. п. ед. ч. IV, 3, 6, 187, 207, 212.
- Vlaslauboicem, (см. Vlastislav и Bojce); суш. твор. п. ед. ч. IV, 226.
- Vlekci, (см. uleknu); гл. наст. в. 3 л. мн. ч. IV, 228.
- Vleuo, (см. levo); нар. VI, 187.
- Vm, (см. um); суш. вин. п. ед. ч. муж. р. III, 3.
- Vnauena, (см. unavit); прич. имен. п. дв. ч. муж. р. V, 80.
- Vneslau, (см. Vněslav); суш. соб. имен. п. ед. ч. III, 126, 178, 179.
- Voi, (см. voj); суш. имен. п. ед. ч. муж. р. III, 123; IV, 163; имен. п. мн. ч. IV, 70, 165; VI, 210; зват. п. мн. ч. IV, 69; вин. п. мн. ч. VI, 153.
- Voie, (см. voj); суш. имен. п. мн. ч. муж. р. III, 63; IV, 56; вин. п. мн. ч. III, 91, 102; IV, 202; VI, 119, 120, 126.
- Voiesm, (см. voj); суш. дат. п. мн. ч. муж. р. IV, 94.
- Voienodu, (см. vojevoda); суш. вин. п. ед. ч. муж. р. III, 82; IV, 42.
- Voiew, (см. voj); суш. род. п. мн. ч. муж. р. IV, 169.
- Voiewati, (см. bojui); гл. III, 59.
- Voimir, (см. Vojmír); суш. соб. имен. п. ед. ч. IV, 116, 121, 131, 152, 170, 182, 191, 205.
- Voimira, (см. Vojmír); суш. соб. вин. п. ед. ч. IV, 59.
- Voimirsie, (см. Vojmír); суш. соб. зват. п. ед. ч. IV, 112, 123.
- Voini, (см. vojín); суш. зват. п. мн. ч. муж. р. IV, 47.
- Voinow, (см. vojín); суш. род. п. мн. ч. муж. р. I, 27, 28; IV, 13, 87.
- Voisk, (см. vojsko); суш. род. п. мн. ч. ср. р. IV, 129.
- Voiska, (см. vojsko); суш. имен. п. ед. ч. жен. р. IV, 192, 193; имен. п. мн. ч. ср. р. 151.
- Voiski, (см. vojska); суш. имен. п. мн. ч. жен. р. VI, 240, 242.
- Voisko, (см. vojsko); суш. имен. п. ед. ч. ср. р. IV, 173.
- Voisku, (см. vojska); суш. вин. п. ед. ч. жен. р. III, 43.
- Voivni, (см. bojovný); прил. имен. п. ед. ч. муж. р. IV, 175.
- Volanie, (см. volaní); суш. вин. п. ед. ч. ср. р. I, 40.
- Vondana, (см. uondáný); прич. имен. п. дв. ч. муж. р. V, 62.
- Vprietí, (см. upřeti); гл. II, 74; VI, 195.
- Vpravo, (см. pravo); нар. I, 20; III, 136; IV, 50; VI, 207, 241.
- Vprsie, (см. v и před); нар. I, 21.
- Vpusciei, (см. upustiti); гл. пов. н. VI, 191.
- Vgratislau, (см. Vgratislav); суш. соб. имен. п. ед. ч. III, 202.
- Vrostleho, (см. urostlý); прил. род. п. ед. ч. ср. р. V, 8.
- Vstan, (см. vstanu); гл. пов. н. III, 108, 223.
- Vstupati, (см. ustoupiti); гл. VI, 195.
- Vtereí, (см. vterý); числ. дат. п. ед. ч. жен. р. III, 57.
- Vteri, (см. vterý); числ. имен. п. ед. ч. муж. р. VI, 13, 84; вин. п. ед. ч. муж. р. III, 118.

Vterim, (см. vterý); числ. твор. п. ед. ч. муж. р. IV, 148.
 Vtersi, (см. vterý); числ. имен. п. мн. ч. муж. р. V, 66.
 Vzemi, (см. uz и houž); суц. твор. п. мн. ч. IV, 99.

W

W, (см. v); предл. I, 7, 9, 23, 32, 36; II, 31, 34, 37, 48, 50, 73; III, 9, 11, 17, 28, 65, 67, 82, 83, 89, 97, 100, 101, 103, 108, 121, 129; 130, 134, 135, 140, 144, 153, 154, 165, 170, 184, 185, 196, 205, 208, 210, 223, 224, 230, 235, 237, 255, 261; IV, 11, 25, 39, 56, 61, 76, 78, 82, 91, 99, 111, 116, 122, 125, 132, 136, 141, 144, 150, 154, 161, 164, 183, 197, 207, 213, 216, 217, 219; V, 33, 34, 39, 47, 72, 76, 79, 90, 101, 118, 125, 126, 127; VI, 14, 15, 16, 17, 25, 27, 33, 35, 42, 46, 47, 59, 64, 65, 76, 86, 88, 128, 130, 134, 143, 149, 152, 172, 193, 214, 217, 243; VII, 53, 56, 80, 86, 88, 92, 93, 94; VIII, 6, 14, 17; IX, 4, 12, 16, 41; X, 10, 13, 24, 25, 27, 30; XII, 1, 7, 9; XIII, 4, 10.
 Wam, (см. ty); мѣст. дат. п. мн. ч. III, 4.
 Wazem, (см. vaz); суц. твор. п. ед. ч. муж. р. V, 102
 We, (см. v); предл. I, 29; III, 280.
 Wese, (см. veceti); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. IV, 47.
 Wecier, (см. večer); суц. имен. п. ед. ч. муж. р. III, 183; вин. п. ед. ч. XI, 6
 Welebister, (см. velebustry); прил. вин. п. ед. ч. муж. р. III, 269.
 Weleluta, (см. velelity); прил. имен. п. ед. ч. жен. р. III, 277.
 Wes, (см. věsec); мѣст. имен. п. ед. ч. муж. р. II, 38.
 Wesdi, (см. *vezdy); нар. XII, 12.
 Wesken, (см. věsec); мѣст. имен. п. ед. ч. муж. р. III, 147.
 Węzdi, (см. *vezdy); нар. XII, 4, 8, 10.
 Węzdie, (см. vezde); нар. VI, 167, 214, 218, 220; VII, 62, 79, 104.
 Wi, (см. ty); мѣст. зват. п. мн. ч. XIII, 1.
 Wicestwie, (см. vitezství); суц. имен. п. ед. ч. ср. р. III, 119.
 Wicse, (см. veliký); прил. сравн. ст. III, 105; IV, 177.
 Wieszna, (см. věčný); прил. зват. п. ед. ч. жен. р. III, 204.
 Wiehłasi, (см. věhłas); суц. вин. п. мн. ч. муж. р. I, 18.

Wiehłasno, (см. věhłasně); нар. VI, 79.
 Wieiu, (см. věji); гл. наст. в. 3 л. мн. ч. III, 239.
 Wiek, (см. věk); суц. вин. п. ед. ч. муж. р. III, 231.
 Wieki, (см. věk); суц. вин. п. мн. ч. муж. р. III, 231.
 Wiekoma, (см. věk); суц. дат. п. ф. дв. ч. съ знач. множ. III, 231.
 Wienec, (см. věnec); суц. вин. п. ед. ч. муж. р. V, 134.
 Wiernu, (см. věrný); прил. вин. п. ед. ч. жен. р. IV, 65.
 Wieru, (см. víra); суц. вин. п. ед. ч. жен. р. IV, 64; VI, 90.
 Wietrzi, (см. vityr); суц. имен. п. мн. ч. муж. р. III, 233.
 Wieza, (см. věziti); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. VII, 91.
 Wiide, (см. vyjdu); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. IV, 220.
 Wiletie, (см. vyletět); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. IV, 221.
 Wiprażena, (см. vupražiti); прич. вин. п. мн. ч. ср. р. III, 188.
 Wiprost, (см. vuprostiti); гл. пов. н. III, 227.
 Wirazi, (см. vugaziti); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. IV, 199, 201; VI, 195, 136; X, 18.
 Wis, (см. vřš); нар. VI, 176.
 Wisa, (см. viseti); гл. наст. в. 3 л. мн. ч. III, 240.
 Wisadi, (см. vysaditi); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. V, 73.
 Wislis, (см. vyslechnu); гл. пов. н. III, 225.
 Wisokei, (см. vysoký); прил. мѣстн. п. ед. ч. жен. р. IV, 52, 161.
 Wistupista, (см. vystoupiti); гл. прош. в. 3 л. дв. ч. V, 63, 81.
 Witcie, (см. vytknu); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. V, 110.
 Wizehaiu, (см. vyzhu); гл. наст. в. 3 л. мн. ч. II, 15.
 Wladik, (см. vladyka); суц. род. п. мн. ч. муж. р. I, 3, 25, 43.
 Wladikami, (см. vladyka); суц. твор. п. мн. ч. муж. р. I, 27.
 Wladiki, (см. vladyka); суц. имен. п. мн. ч. I, 2, 51.
 Wlasow, (см. vlas); суц. род. п. мн. ч. муж. р. VIII, 26.
 Wlasti, (см. vlast); суц. род. п. мн. ч. III, 38, 238; вин. п. 41.
 Wlastice, (см. vlast); суц. зват. п. ед. ч. жен. р. II, 8.
 Włoi, (см. vlk); суц. имен. п. мн. ч. муж. р. III, 111.

- Wlecie, (см. vleku); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. III, 82.
- Wleuo, (см. levo); нар. I, 20; II, 69; III, 136; IV, 51; VI, 111, 207, 241.
- Wlozie, (см. vložití); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. IV, 23.
- Wlozichu, (см. vložití); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. III, 137; IV, 98.
- Wltava, (см. Vltava); сущ. соб. имен. п. ед. ч. жен. р. I, 32.
- Wltauu, (см. Vltava); сущ. соб. вин. п. ед. ч. I, 41. (Вм. Wltauu слѣдуетъ читать pŕiekoru).
- Wnocí, (см. *vnočítí); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. III, 129; IV, 205.
- Wnouie, (см. vnově); нар. III, 75.
- Wodi, (см. voda); сущ. род. п. ед. ч. жен. р. III, 199.
- Woi, (см. voj); сущ. твор. п. мн. ч. муж. р. III, 39.
- Woie, (см. voj); сущ. имен. п. мн. ч. муж. р. III, 287; IV, 149; вин. п. мн. ч. III, 38.
- Woiew, (см. voj); сущ. род. п. мн. ч. муж. р. IV, 129.
- Woisku, (см. vojska); сущ. вин. п. ед. ч. жен. р. VI, 182.
- Wpгаuo, (см. pгаuo); нар. VI, 111.
- Wpгace, (см. vгatítí); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. IV, 120.
- Wpгacesta, (см. vгatítí); гл. прош. в. 3 л. дв. ч. VI, 69.
- Wpгahi, (см. vгah); сущ. вин. п. мн. ч. муж. р. I, 25; III, 259; IV, 138; VI, 73, 191; твор. п. мн. ч. III, 224, 226; IV, 180; VI, 199.
- Wpгahom, (см. vгah); сущ. дат. п. мн. ч. муж. р. II, 7, 36; IV, 194, 195, 197, 202; VI, 59, 71, 105, 183, 195.
- Wpгahow, (см. vгah); сущ. род. п. мн. ч. муж. р. III, 147, 216, 289; VI, 142, 235, 255; X, 12.
- Wpгastuie, (см. vгažství); сущ. вин. п. ед. ч. ср. р. III, 92.
- Wpгastuo, (см. vгažství); сущ. имен. п. ед. ч. ср. р. IV, 33.
- Wpгata, (см. vгata); сущ. имен. п. мн. ч. ср. р. VII, 66.
- Wpгatise, (см. vгatítí); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. VI, 75.
- Wpгazbu, (см. vгažba); сущ. вин. п. ед. ч. жен. р. III, 217.
- Wpгaze, (см. vгah); сущ. зват. п. ед. ч. муж. р. VI, 172; мѣстн. п. ед. ч. 177.
- Wpгazech, (см. vгah); сущ. мѣстн. п. мн. ч. муж. р. VI, 194, 204, 219.
- Wpгazi, (см. vгazítí); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. III, 276; V, 101; VI, 152.
- Wpгazili, (см. vгazítí); прич. мн. ч. муж. р. I, 47.
- Wpгazista, (см. vгazítí); гл. прош. в. 3 л. дв. ч. V, 118.
- Wpгci, (см. vгhnu); гл. III, 205.
- Wpгhu, (см. vгhnu); гл. наст. в. 3 л. мн. ч. II, 71.
- Wpгcha, (см. vгch); сущ. род. п. ед. ч. муж. р. III, 145; IV, 188.
- Wpгchi, (см. vгch); сущ. твор. п. мн. ч. муж. р. I, 34.
- Wpгcholi, (см. vгchol); сущ. мѣстн. п. ед. ч. жен. р. IV, 52; твор. п. мн. ч. муж. р. VII, 84.
- Wpгchu, (см. vгch); сущ. мѣстн. п. ед. ч. муж. р. IV, 142.
- Wpгka, (см. vгkám); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. VII, 3.
- Wpгrhu, (см. vгhnu); гл. наст. в. 3 л. мн. ч. III, 144.
- Wpгrsi, (см. vгch); сущ. имен. п. мн. ч. муж. р. I, 33.
- Wpгsie, (см. vгch); сущ. мѣстн. п. ед. ч. муж. р. I, 30; IV, 155.
- Wpгsielu, (см. vřelý); прил. вин. п. ед. ч. жен. р. X, 23.
- Wpгsini, (см. vřina); сущ. вин. п. мн. ч. жен. р. IV, 149.
- Wpгsinu, (см. vřina); сущ. твор. п. ед. ч. жен. р. IV, 77.
- Wpгze, (см. vгhnu); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. V, 129; VI, 177.
- Wpгzie, (см. vгhnu); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. V, 74.
- Wpгsak, (см. vřaký); мѣст. имен. п. ед. ч. муж. р. VI, 92.
- Wpгsedachu, (см. vřednu); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. III, 22.
- Wpгsedasta, (см. vřednu); гл. прош. в. 3 л. дв. ч. V, 57, 70, 88.
- Wpгsedni, (см. vřednu); гл. пов. н. IV, 139.
- Wpгsi, (см. vřecek); мѣст. имен. п. мн. ч. муж. р. III, 22; VI, 73, 210, 227.
- Wpгsia, (см. vřecek); мѣст. имен. п. ед. ч. жен. р. I, 31; III, 28; род. п. ед. ч. муж. р. IV, 203.
- Wpгsiak, (см. vřaký); мѣст. имен. п. ед. ч. муж. р. II, 35; VI, 90, 91.
- Wpгsici, (см. vřecek); мѣст. имен. п. мн. ч. муж. р. III, 154; V, 16, 19; VI, 76, 130; X, 33.
- Wpгsickei, (см. vřecek); мѣст. мѣстн. п. ед. ч. жен. р. VI, 10.
- Wpгsie, (см. vřecek); мѣст. имен. п. ед. ч. ср. р. I, 35; II, 23; III, 100, 129; V, 46; VI, 207, 211, 228; вин. п. ед. ч. ср. р. I, 37; II, 70; III, 103; IV, 40, 184; VI, 164, 165, 238; имен. п. мн. ч. ср. р. IV, 151; вин. п. мн. ч. муж. р. I, 17, 49; III, 102, 104; VI, 41, 51, 147; имен. п. мн. ч. жен. р. X, 35; вин. п. мн. ч. жен. р.

- I, 21; VI, 3, 55, 200; XI, 9; вин. п. мн. ч. ср. р. II, 55; IV, 22, 210; VI, 50.
- Wsiecko, (см. všesek); мѣст. вин. п. ед. ч. ср. р. II, 17.
- Wsiede, (см. vsednu); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. IV, 152.
- Wsieho, (см. všesek); мѣст. род. п. ед. ч. муж. р. III, 61, 105; VI, 145.
- Wsiech, (см. všesek); мѣст. род. п. мн. ч. I, 7, 8; III, 38, 168, 238; VI, 4, 188; мѣстн. п. мн. ч. III, 90; IV, 46; VI, 95.
- Wsiei, (см. všesek); мѣст. мѣстн. п. ед. ч. жен. р. I, 58, 60, 61; VI, 40.
- Wsiem, (см. všesek); мѣст. твор. п. ед. ч. I, 44; мѣстн. п. ед. ч. I, 56; III, 234; дат. п. мн. ч. II, 39; III, 47; V, 6; VI, 11, 82, 83.
- Wsiemi, (см. všesek); мѣст. твор. п. мн. ч. IV, 173.
- Wsiemu, (см. všesek); мѣст. дат. п. ед. ч. муж. р. VII, 4.
- Wsiu, (см. všesek); мѣст. вин. п. ед. ч. жен. р. III, 140; IV, 48, 111; VI, 56; твор. п. ед. ч. жен. р. I, 5, 57.
- Wsiestrasiuo, (см. strašivč); нар. III, 156.
- Wsietichunko, (см. vřetichouunko); нар. I, 35.
- Wskorsie, (см. skoro); нар. IV, 25.
- Wspieranie, (см. vzepřání отъ гл. vzepřu); имен. п. ед. ч. ср. р. III, 100.
- Wsta, (см. vstanu); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. IV, 18.
- Wstachu, (см. vstanu); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. IV, 4, 5.
- Wstane, (см. vstanu); гл. 3 л. ед. ч. I, 56, 57; III, 116.
- Wstase, (см. vstanu); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. III, 11, 12.
- Wstaua, (см. vstanu); гл. наст. в. 3 л. ед. ч. II, 22; III, 288.
- Wstup, (см. vstoupiti); гл. пов. н. IV, 112.
- Wstupiti, (см. vstoupiti); гл. IX, 6.
- Wсуди, (см. všudy); нар. III, 158.
- Wtasi, (см. vtasiti); гл. наст. в. 3 л. ед. ч. III, 261.
- Wtere, (см. vterý); числ. имен. п. мн. ч. ср. р. VII, 68; вин. п. мн. ч. муж. р. IV, 104.
- Wteri, (см. vterý); числ. имен. п. ед. ч. муж. р. III, 112.
- Wzad, (см. zad); нар. I, 21; IV, 203.
- Wzbursichu, (см. vzbouřiti); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. II, 43.
- Wzdad (им. wzad, см. zad); нар. IV, 189.
- Wzdami, (см. vzdám); гл. 1 л. мн. ч. III, 216, 229.
- Wzdiechu, (см. vzději); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. III, 56, 57.
- Wzdicha, (см. vzdechnu); гл. наст. в. 3 л. ед. ч. VII, 15. (Šaf. El. стр. 122).
- Wzduiu, (см. vzduji); гл. 3 л. мн. ч. III, 233.
- Wze, (см. беру); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. VI, 19; VII, 57.
- Wzech, (см. беру); гл. прош. в. 1 л. ед. ч. IX, 41.
- Wzechu, (см. беру); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. XIII, 14.
- Wzesta, (см. беру); гл. прош. в. 3 л. дв. ч. V, 58, 71, 89.
- Wzewznie, (см. vzeziniti); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. VI, 184.
- Wzezni, (см. vzeziniti); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. V, 22, 104.
- Wzezuociali, (см. vzezvučeti); прич. мн. ч. III, 244.
- Wzezuucie, (см. vzezvučeti); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. II, 53.
- Wzhlasa, (см. vzhlásám); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. IV, 129.
- Wzhoru, (см. vzhřru); межд. I, 22, 39; II, 65; III, 126, 134, 155; IV, 68, 123, 164, 224; VI, 7, 176, 199; VII, 47; X, 29.
- Wzchoda, (см. vzhod); суц. род. п. ед. ч. муж. р. III, 11.
- Wzchodie, (см. vzhod); суц. мѣстн. п. ед. ч. муж. р. III, 146.
- Wzchopi, (см. vzhopiti); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. VI, 7.
- Wzie, (см. беру); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. I, 23.
- Wzieti, (см. беру); гл. III, 50.
- Wzietri, (см. vžítřiti); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. III, 163.
- Wzkoci, (см. vžkočiti); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. I, 48; IV, 104, 170; V, 98, 112.
- Wzkocichu, (см. vžkočiti); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. IV, 101; VI, 203.
- Wzkorsie, (см. skoro); нар. III, 89.
- Wzletie, (см. vzletěti); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. V, 128.
- Wzmnozichu, (см. vzmnožiti); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. IV, 194, 195.
- Wzmოდlichu, (см. vzmодliti); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. III, 106.
- Wzmuste, (см. vzmuziti); гл. пов. н. 2 л. мн. ч. I, 22.
- Wzmuzi, (см. vzmuziti); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. III, 129.
- Wznide, (см. vzejdu); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. I, 42; III, 25, 249, 250; IV, 116, 117.
- Wznikase, (см. vžniknu); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. IV, 178.
- Wznojenem, (см. vžnožiti); прич. мѣстн. п. ед. ч. ср. р. III, 232.
- Wzpiechu, (см. vžpěji); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. III, 58.

Wzprchu, (см. wzprchnu); гл. наст. в. 3 л. мн. ч. V, 77.
 Wzprseci, (см. wzprngu); гл. IV, 185.
 Wzradoua, (см. wzraduji); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. III, 61; IV, 18, 181; VII, 101.
 Wstachu, (см. vstanu); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. V, 42.
 Wstancu, (см. vstanu); гл. наст. в. 3 л. мн. ч. II, 47.
 Wzrsiasu, (см. vzřesu); гл. наст. в. 3 л. мн. ч. IV, 134.
 Wzuisi, (см. vzvŭši); нар. V, 48.
 Wzuola, (см. vzvolám); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. IV, 192.
 Wzurichu, (см. vzurěti); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. III, 156.
 Wzwis, (см. vzvŭši); нар. III, 152.

Y

Yedinu, (см. jediný); числ. вин. п. ед. ч. жен. р. VI, 39.

Z

Z, (см. že); союзъ, III, 268.
 Zabichu, (см. zabiji); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. III, 35.
 Zaboі, (см. Zaboј); суц. соб. имен. п. ед. ч. VI, 2, 16, 18, 60, 86, 135, 143, 146, 150, 159, 174, 176, 192; зват. п. 102, 190, 233.
 Zaboіem, (см. Zaboј); суц. соб. твор. п. ед. ч. VI, 87.
 Zaboіeui, (см. Zaboјŭv); прил. имен. п. мн. ч. муж. р. VI, 217.
 Zaboіeuiч, (см. Zaboјŭv); прил. род. п. мн. ч. VI, 184.
 Zaboіeuiш, (см. Zaboјŭv); прил. твор. п. ед. ч. муж. р. VI, 112.
 Zaboіiи, (см. Zaboј); суц. соб. зват. п. ед. ч. VI, 52.
 Zaboіu, (см. Zaboј); суц. соб. дат. п. ед. ч. VI, 76, 142.
 Zabude, (см. *zabudu); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. IX, 33.
 Zadech, (см. zad); суц. мѣстн. п. мн. ч. муж. р. IV, 144, 157.
 Zadni, (см. zadni); прил. имен. п. мн. ч. муж. р. IV, 75.
 Zadrzi, (см. zadržeti); гл. наст. в. 3 л. ед. ч. IV, 181.
 Zadrсіese, (см. zadru); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. IX, 3.

Zahalichu, (см. zahaliti); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. I, 37.
 Zahe, (см. záha); нар. IV, 26, 47.
 Zahna, (см. zaženu); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. V, 115.
 Zahrsieben, (см. *zahřebám); прич. XIII, 10.
 Zahucie, (см. zahoukám); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. III, 233.
 Zachazeie, (см. zajdu); прич. имен. п. ед. ч. муж. р. IV, 168.
 Zachodie, (см. zachod); суц. мѣстн. п. ед. ч. муж. р. III, 16, 40; IX, 36.
 Zachuati, (см. zachvatiti); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. III, 281; IV, 111.
 Zaide, (см. zajdu); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. VI, 26; IX, 38.
 Zaie, (см. zajmu); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. IV, 42, 61.
 Zaiel, (см. zajmu); прич. II, 6.
 Zaiiskrsi, (см. zajiskřiti); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. VI, 185.
 Zakorane, (см. zakorám); прил. вин. п. мн. ч. III, 145.
 Zakukase, (см. zakukám); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. XII, 3.
 Zalabski, (см. zalabský); прил. имен. п. ед. ч. муж. р. V, 3.
 Zaletie, (см. zaletěti); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. V, 94.
 Zalnim, (см. žalný); прил. мѣстн. п. ед. ч. муж. р. X, 24.
 Zalostiuа, (см. žalostivý); прил. имен. п. ед. ч. жен. р. XIV, 4.
 Zalostiuich, (см. žalostivý); прил. род. п. мн. ч. IV, 80.
 Zalostiuo, (см. žalostivý); прил. ср. р. ед. ч. II, 2; III, 263; нар. III, 106, 191; VI, 236; VII, 3, 15, 19, 22.
 Zalostni, (см. žalostný); прил. имен. п. мн. ч. муж. р. X, 17.
 Zalouati, (см. žaluji); гл. IX, 19.
 Zamiersiena, (см. zaměřiti); прич. жен. р. III, 215.
 Zamiersichu, (см. zaměřiti); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. III, 154.
 Zamiersimi, (см. zaměřiti); гл. 1 л. мн. ч. VI, 96.
 Zamiersista, (см. zaměřiti); гл. прош. в. 3 л. дв. ч. V, 91.
 Zamiesi, (см. zamísiti); гл. проц. в. 3 л. ед. ч. III, 164; X, 15.
 Zamiesichu, (см. zamísiti); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. IV, 70.
 Zamuți, (см. zamoutiti); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. VI, 4.
 Zanese, (см. zanesu); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. VI, 182.

- Zanieti, (см. zanititi); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. IV, 155.
- Zapasista, (см. zapásiti); гл. прош. в. 3 л. дв. ч. V, 60, 121.
- Zapierachu, (см. zapru); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. IV, 75.
- Zaplakase, (см. zapláči); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. XII, 3.
- Zapolechu, (см. zapáliti); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. III, 77.
- Zapolena, (см. zapáliti); прич. вин. п. дв. ч. муж. р. III, 142; VI, 61; X, 15.
- Zapolesta, (см. zapáliti); гл. прош. в. 3 л. дв. ч. VI, 163.
- Zarouida, (см. zapovĕditi); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. VI, 34.
- Zarpsieti, (см. zapřetiti); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. III, 142.
- Zarachose, (см. zarachotiti); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. III, 284.
- Zasazena, (см. zasaditi); прич. вин. п. мн. ч. ср. р. IV, 76.
- Zasazenu, (см. zasaditi); прич. мѣстн. п. дв. ч. II, 63.
- Zastena, (см. zastonám); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. VI, 5.
- Zastidte, (см. zastydĕti); гл. пов. н. 2 л. мн. ч. III, 212.
- Zastupem, (см. zástup); суц. твор. п. ед. ч. муж. р. IV, 199.
- Zastupi, (см. zastoupiti); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. IV, 206.
- Zatemnise, (см. zatemniti); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. VI, 85.
- Zavidiechu, (см. zavidĕti); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. III, 32.
- Zazli, (см. zazliti); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. IV, 43.
- Zbi, (см. zbiji); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. V, 114.
- Zbieraite, (см. zberu); гл. пов. н. 2 л. мн. ч. III, 3.
- Zbihon, (см. Zbyhoň); суц. соб. имен. п. ед. ч. VII, 9, 69, 71, 74, 90; вин. п. 48.
- Zbihoni, (см. Zbyhoň); суц. соб. зват. п. ед. ч. VII, 29.
- Zbihonieui, (см. Zbyhoň); суц. соб. дат. п. ед. ч. VII, 78.
- Zbozice, (см. zbožice); суц. вин. п. ед. ч. ср. р. II, 14.
- Zbran, (см. zbraň); суц. вин. п. ед. ч. жен. р. VI, 92.
- Zbranie, (см. zbraň); суц. имен. п. ед. ч. жен. р. IV, 130.
- Zbrocechu, (см. zbrotiti); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. VI, 166.
- Zbrocesta, (см. zbrotiti); гл. прош. в. 3 л. дв. ч. VI, 165.
- Zdachu, (см. *ždu); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. III, 46.
- Zdaie, (см. *ždu); гл. наст. в. 3 л. ед. ч. IX, 18.
- Zdase, (см. *ždu); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. V, 109.
- Zdati, (см. *ždu); гл. III, 196, 206; V, 39.
- Zdeslau, (см. Zdeslav); суц. соб. имен. п. ед. ч. V, 110, 129.
- Zdi, (см. zed); суц. вин. п. мн. ч. жен. р. IV, 110.
- Zdie, (см. zde); нар. III, 46; IV, 54, 187; V, 120; VI, 16, 43, 171; VII, 91; X, 14; XIII, 8; XIV, 16.
- Zdie, (см. zdĕji); гл. наст. в. 3 л. ед. ч. VI, 35.
- Zdieti, (см. zdĕji); гл. VI, 37.
- Zdrauie, (см. zdraví); суц. имен. п. ед. ч. ср. р. III, 195.
- Ze, (см. že); союзъ. III, 16, 17, 80; IV, 122, 201, 203; VI, 124; VII, 87; XII, 4; XIV, 16.
- Zechtie, (см. zechtiti); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. VII, 104.
- Zel, (см. žel); суц. имен. п. ед. ч. муж. р. III, 180.
- Zelena, (см. zelenám); гл. наст. в. 3 л. ед. ч. II, 27.
- Zelenate, (см. zelenám); гл. наст. в. 2 л. мн. ч. XIII, 3.
- Zelenie, (см. zelený); прил. мѣстн. п. ед. ч. жен. р. IV, 219; муж. р. IX, 12.
- Zelezni, (см. železný); прил. имен. п. ед. ч. муж. р. VII, 54.
- Zemani, (см. zeman); суц. вин. п. мн. ч. муж. р. V, 105.
- Zemanom, (см. zeman); суц. дат. п. мн. ч. муж. р. V, 52, 65, 83.
- Zemdenim, (см. zemdliti); прич. дат. п. мн. ч. IV, 49.
- Zemi, (см. země); суц. дат. п. ед. ч. жен. р. III, 141; мѣстн. п. ед. ч. I, 60, 61; III, 103; IV, 215; X, 25; род. п. мн. ч. I, 25; V, 20.
- Zemie, (см. země); суц. имен. п. ед. ч. жен. р. X, 23; род. п. ед. ч. III, 181, 192, 238.
- Zemiech, (см. země); суц. мѣстн. п. мн. ч. жен. р. III, 11, 89, 230.
- Zemiu, (см. země); суц. вин. п. ед. ч. жен. р. III, 140; IV, 219; V, 79, 129; твор. п. ед. ч. I, 57.
- Zepam, (см. žena); суц. дат. п. мн. ч. VI, 38.
- Zene, (см. ženu); гл. наст. в. 3 л. ед. ч. III, 273; V, 99.
- Zeni, (см. ženu); гл. пов. н. VII, 48.
- Zersiui, (см. zeřivý); прил. имен. п. ед. ч. муж. р. III, 259.
- Zewzni, (см. zevznĕti); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. IV, 227; V, 130.

- Zewnie, (см. zevzněti); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. V, 64, 82, 96, 136.
- Zewzniechu, (см. zewzněti); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. X, 17.
- Zezhulice, (см. žežhule); суц. имен. п. ед. ч. жен. р. XII, 2.
- Zezwucie, (см. vzezvučeti); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. IV, 168.
- Zhauu, (см. žhavý); прил. род. п. дв. ч. муж. р. III, 270.
- Zhorsielskich, (см. zhořelský); прил. род. п. мн. ч. II, 11.
- Zhouadili, (см. zhovadilý); прил. зват. п. ед. ч. муж. р. VI, 156.
- Ziarste, (см. zjařiti); гл. 2 л. мн. ч. IV, 185.
- Zimie, (см. zima); суц. мѣстн. п. ед. ч. жен. р. XIII, 4.
- Ziga, (см. zřiti); гл. наст. в. 3 л. ед. ч. IV, 58.
- Zitko, (см. žitko); суц. имен. п. ед. ч. ср. р. XII, 5.
- Ziua, (см. zvu); гл. наст. в. 3 л. ед. ч. V, 56, 69, 87, 97, 105.
- Zine, (см. žiji); гл. наст. в. 3 л. ед. ч. III, 17.
- Ziuotek, (см. život); суц. имен. п. ед. ч. муж. р. III, 195.
- Ziup, (см. žižen); суц. имен. п. ед. ч. жен. р. III, 181, 201; вин. п. ед. ч. 194.
- Zizniu, (см. žižen); суц. твор. п. ед. ч. жен. р. III, 198, 214.
- Ziznu, (см. žižen); суц. твор. п. ед. ч. жен. р. III, 187, 198.
- Zlamasta, (см. zlomiti); гл. прош. в. 3 л. дв. ч. V, 61.
- Zlati, (см. zlatý); прил. имен. п. ед. ч. муж. р. XI, 18; вин. п. ед. ч. муж. р. VIII, 20.
- Zlatohlawie, (см. zlatohlav); суц. мѣстн. п. ед. ч. муж. р. III, 28.
- Zlatostuuci, (см. zlatostvoucí); прил. имен. п. мн. ч. муж. р. V, 18.
- Zlim, (см. zlý); прил. дат. п. мн. ч. I, 19.
- Zlobiuo, (см. zlobivě); нар. VI, 144.
- Zlobni, (см. zlobný); прил. имен. п. ед. ч. муж. р. VII, 9; вин. п. ед. ч. муж. р. 44.
- Zlobu, (см. zloba); суц. твор. п. ед. ч. жен. р. X, 15, 34.
- Zlomista, (см. zlomiti); гл. прош. в. 3 л. дв. ч. III, 279.
- Zlostiuich, (см. zlostivý); прил. род. п. мн. ч. III, 107.
- Zluti, (см. zlititi); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. III, 274; VI, 155.
- Znamenajte, (см. znamenám); гл. пов. н. 2 л. мн. ч. V, 1.
- Znoua, (см. znova); нар. V, 45.
- Zoga, (см. zoga); суц. имен. п. ед. ч. жен. р. III, 24.
- Zpatecznimi, (см. zpatečný); прил. твор. п. мн. ч. муж. р. III, 133.
- Zrace, (см. zrak); суц. мѣстн. п. ед. ч. муж. р. IV, 197.
- Zraci, (см. zračiti); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. IV, 228.
- Zraki, (см. zrak); суц. вин. п. дв. ч. III, 142, 190; VI, 61; X, 15; вин. п. мн. ч. II, 45.
- Zrakoma, (см. zrak); суц. твор. п. дв. ч. муж. р. VI, 117.
- Zrakow, (см. zrak); суц. род. п. мн. ч. муж. р. VI, 21.
- Zraku, (см. zrak); суц. род. п. дв. ч. муж. р. III, 270; VI, 185.
- Zralo, (см. zrají); прич. ср. р. ед. ч. XII, 5, 7.
- Zrseti, (см. zřiti); гл. III, 272.
- Zrsie, (см. zřiti); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. IV, 118; VI, 60.
- Zrsiechu, (см. zřiti); гл. прош. в. 3 л. мн. ч. III, 192.
- Zrsieti, (см. zřiti); гл. VI, 145.
- Zuati, (см. zvu); гл. III, 213.
- Zue, (см. zvu); гл. наст. в. 3 л. ед. ч. II, 31.
- Zuers, (см. zveř); суц. вин. п. ед. ч. муж. р. II, 54; III, 80.
- Zuiera, (см. zveř); суц. имен. п. ед. ч. муж. р. VI, 248.
- Zuiesti, (см. zvěděti); гл. V, 37.
- Zuiesti, (см. zvěst); суц. вин. п. мн. ч. муж. р. VI, 218, 230.
- Zuiestowali, (см. zvěstuji); прич. мн. ч. муж. р. III, 49.
- Zuiestuiu, (см. zvěstuji); гл. наст. в. 1 л. ед. ч. III, 1.
- Zuolase, (см. zvolám); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. IV, 24.
- Zuucno, (см. zvučný); прил. вин. п. ед. ч. ср. р. VI, 19.
- Zuuki, (см. zvuk); суц. имен. п. мн. ч. муж. р. III, 245; вин. п. мн. ч. I, 46.
- Zzad, (см. z и zad); нар. IV, 88.
- Zzen, (см. žežhu); прич. муж. р. ед. ч. IV, 222.
- Zziui, (см. zživiti); гл. прош. в. 3 л. ед. ч. III, 286.

СЛОВАРЬ ЗНАЧЕНИЙ.

А

А. И, а; а!
Абу. Чтобы.
Ас. Хотя.
Асh. Ахъ!
Аj, еj, аi. Ай! Вотъ!
*Аnde. Пока, между тѣмъ, когда, тогда какъ.
Аnde. Тамъ.
Аž, *аže. Даже.

В

*Ваѣа, ѣ, или i, м. р. Ваѣа, ваѣовка, ваѣi, ваѣiк. Старшій братъ.
Вѣlitký. Вѣлехонскій, очень бѣлый.
Венеѣ, е. Венѣѣек, ѣка. Венешъ (Венеднеть).
Вегу, вѣгеѣ, вѣге, вѣгеме, вѣгете и вегеѣ, веге, вегеме, берете, берои; бера; веѣ, вериѣ; братi; браj; бра́н; бра́ni. Бра́вам, аti, аl, а́п, а́ni. Братъ. Везму; взiti; vzal; vezmi, vezmѣte (народи. vemu, vem, vemte); vzat, vzeti. Взímám, аti, аl, а́п, а́ni. Вязъ. Vratí se odkud, kam. Отправляться откуда, куда; идти, ѣхать.
Вѣs, а', м. р. Вѣсь.
Вѣsniiti, ím, il, ѣп, ѣni. Бѣсить, приводить въ бѣшенство; бѣситься, свирѣпствовать, неистовствовать.
Вез и веze. Безъ.
Веzduch, а, о; веzduchý. Бездушный, безжизненный.

Вѣžeti, *вѣžати, ím; 3 л. мн. ч. вѣži; вѣže; вѣž; вѣжел, -*al; вѣženi. Вѣжу, *вѣжу; вѣhl. Вѣhám, (*вѣhaji); аti, аl, а́ni. Вѣhávám, аti, аl, а́ni. Вѣгать, бѣжать.
Вiда, *вiѣда (bieda), у. ж. р. Вiѣда; несчастiе, горе, печаль.
Вidný; viden, dna, о. Vidničký, vidhoučký. Вiдныiй, несчастный, жалкiй.
Biji; 3 л. мн. ч. bijí; biti; bil; bití. Bijeti, ím, еl, еп, еni. Bívám. Bijívám, bívávám, аti, аl, а́п, а́ni. Бить.
Bílý, *bielý; běl, а, о и bílo. Bělejší. Běloučký, bělouнкý, běloulinký. Бѣлый.
Bitva, у. ж. р. Битва.
Вlaho, а. ср. р. Благо, добро, счастье. Вlaho. Хорошо.
Вlahodějny. Благодѣтельный, благодатный.
Вlahost, i, ж. р. Вlahota, у, ж. р. Вlahость, благосостоянiе, счастье, покой.
Вlána; blanка, blanеčka, у, ж. р. Тонкая, нѣжная кожа; блонá, болонá, болонó, блонь, болонь, блонка; перепонка; кожа; пергамень для письма.
Вlesk; *blsk, u, м. р. Влескъ, молнiя, свѣтъ; ударъ.
Вleskot, blyskot, *blyskot, blyskot, *blyskot, u, м. р. Влсканiе, блескъ, сверканiе.
Вlízko. Bližеji, bližе, bliž, bližеž. Nejbližеji, nejbližе, nejbliž. Влízко.
Bližiti, ím; 3 л. мн. ч. bliži; il, еп, bliženi. Bližívám, аti, аl, а́п, а́ni. Приближать.
Bližiti se. Приближаться.
Вludný. Влуждающий, заблуdivшiйся, сбившiйся съ дороги.
Вodrost, i, ж. р. Водрость, смѣлость, храбрость.

Bohatstvo, a. Bohatství, ср. р. Богатство, имущество.
 Bohatý. Bohatši и bohatější. Богатый.
 Boj, е, м. р. Бой, битва, сражение.
 Bojce, е, м. р. Убийца.
 Bojec, jce, м. р. Боецъ.
 Bojím se, *boju se, 3 л. мн. ч. bojí se; bál se, báti se; boj se; báni. Báváм se, ati, a, áni. Боятся.
 Bojiště, bojoviště, ě, ср. р. Побойще, мѣсто битвы, поле сраженія.
 Bojovní. Боевой, воинственный.
 Bojují, -ovatí, -oval, -áni. Bojovávám, -ati, a, áni. Боевать, сражаться.
 Bok, u. Bůček и boček, м. р. Бокъ, сторона.
 Bol, u, м. р. и Bol, i, ж. р. Боль.
 Bolesláv, a. Бодеміръ.
 Boleslav, a. Болеславъ.
 Boľný; *boľen, lna, o. Большой; производящій, причиняющій боль.
 Bor, u. Borek, rku. Boreček, ťku, м. р. Сосна, боръ; сосновый боръ.
 Bouře, e; *buřa, ie. Bouřka, y, ж. р. Буря, непогода.
 Bouřiti, im, il, en, ení. Bouřívám, -ati, -al, -án, -áni. Бурлить, бушевать, возмущать, волновать; производить бурю, шумъ, смятеніе, волненіе. Bouřiti se и просто bouřiti. Волноваться, возмущаться; бушевать, шумѣть.
 Boží. Божій.
 Brána, y. Branka, y. Branička, y, ж. р. Ворота, дверь.
 Braň, ě и i. Braňka. Braňeška, y, ж. р. Оружіе.
 Brániti, -im; 3 л. мн. ч. brání, -il; bráně; -ěп, ění. Bránívám, -ati, -al; -án, -áni. Оборонять, защищать; возбранять, недозволять, препятствовать, мѣшать.
 Branný. Бранный, воинственный.
 Bratr, (brátr), a. Bratřec, -trce и bratřík, -ka. Bratříček, -čka, м. р. Братъ.
 Bratrský, *bratský. Братскій.
 Bratř, -i и bratře, e. Bratřice, e. Братія.
 Břeh, u. Břežek, -žku. Břížek и břizek. Всякое возвышенное мѣсто; берегъ.
 Břeský. Звучный, звонкій, громкій.
 Břitný, *břitný. Острый.
 Buben, bni. Bubének, bubínek, bubýnek и bubenes, -nec. Bubeneček, -čku, м. р. Бубень, барабанъ.
 Buď, buďto. Будь, будто. Buď-buď. Ли-ли.
 Bůh, boha. Богъ.
 Bujařost, i, ж. р. Пылкая, юношеская отвага, смѣлость, стремительная сила.
 Bujný. Буйный, дикій, жестоній, смѣлый.
 By. Бы, если бы.

Býk, a. Bůček, -a, м. р. Быкъ.
 Bustrý; byster, -tra, -o. Быстрый, скорый, остроумный, догадливый. Bustrě, bystro. Быстро.
 Bystřina, y, ж. р. Быстрина, потокъ, течение рѣки.

C

Celuji, -ovatí, -al, -án, -áni. Цѣловать.
 Cep, -u. Cepík, -u. Цѣпъ, молотило.
 Cesta, y. Cestka, y. Cestečka, cestička, cestinka, y, ж. р. Дорога.
 Cizí, *cuzí. Чужой. У Чеховъ значить: нѣмецкій.
 Co; což; coí. Что.
 Cválám, -ati, -áni. Cválávám, -ati, -al, -áni. Скакать, ѣхать вскачь.

Č

Čaroděj, e, м. р. Чародѣй.
 Če, см. со.
 Čech, a, м. р. Чехъ.
 Čelo, a. Čilko (čelko). Čelíčko, a. ср. р. Чело, лобъ.
 Černý, *črný; čern, -a, -o. Černější. Černounký, černínku, černický Черный, мрачный.
 Červ, a. Červek, -vka и červík, -a. Červíček, -čka, м. р. Червь.
 Červený, *črvený; červen, -a, -o. Červenější. Červenický, červeňounký, červeňoučký. Червоный, красный, гяѣдой.
 Čestmír, -a. Честмиръ.
 Čestmírův, -ova, o. Честмировъ, а, o.
 Četný; četen, -tna, -tno. Многочисленный.
 Čí. Чей.
 Číslo, a, ср. р. Число.
 Čtvrtý; čtvrt, -a, -o. Четвертый.
 Čtyři. Въ женск. также: čtyřy. Четыре.

D

Dal, см. Daleko.
 Daleko. Dáleji, dále, dál. Далеко, даѣе.
 Dalež dalež. Все даѣе и даѣе.
 Daleko, a, ср. р. Даль.

- Daleký; dalek, -a, o. Další, dalejší и dalečejší. Далекій.
- Dalný. Дальній.
- Dám; *daji и dadi; 3 л. мн. ч. dají (*dadi); daje (*dada, dadouc); dej (*daj); dal; dán и dat; dání. Dávám, -ati, -al, -án, -ání. Dávávám, -ati, -al, -án, -ání. Дать.
- Dán, a, o. См. Dám.
- Daň, e и i. Daňka. Daňečka, y, ж. р. Дань.
- Dařiti, -im; 3 л. мн. ч. daři; -il, -en, -eni. Dařívám, -ati, -al, -án, -ání. Дарить (кого чѣмъ).
- Dav, u, м. р. Давленье, напоръ, натискъ, давка, тѣснота; толпа.
- Dceř или Dcera, y. Dcerka, y. Dceruška, dceřička. Дочь.
- *Dci, см. Dceř.
- Dědinā. Dědinka. Dědinečka, y, ж. р. Наслѣдственная земля, имущество. Наслѣдство, земля, поле, село, жилище.
- Dél и dýl, e; *děla, y, ж. р. Длина. — Nadel. Въ длину, вдоль.
- Dele, см. dlouho.
- Den и deň, dne. Dnek, denek, -ku. Dniček, -čku, м. р. День.
- Deru, děřeš, (*dýřeš), děře, děřem, děřete, děrou; deř; dráti; dral; drán; drání. Drávám, -ati, -al, -án, -ání. Драть, рвать; лупить. — Drati se kam. Продираться куда.
- Deset, -i. Десять.
- Dešťový, *dšťový, *šěvý и dešťový. Дождевой.
- Děva, y. Děvka, dívka, y и děvice, e. Děvečka, dívčina, dívčinka, y, ж. р. Дѣва, дѣвушка.
- Děvče, etc. Děvčatko. Děvčatečko, ср. р. Дѣвочка.
- Devětkrát и devětikrát. Девять разъ.
- Děvice, e. Děvička, -y. Дѣвица.
- Div, -a, м. р. Диво, чудо.
- Diviti se, -im, -il, -eni. Divívám se, -ati, -al, -ání. Дивиться, удивляться.
- Divý и diví. Дивій, дикій; чудный, дивный.
- Dim, (*ději); 3 л. мн. ч. ději и di; děje и dě; děj; diti (*dieti); děl; děn; dění. Говорить, называть.
- Dítě, ěte, ср. р. Děti и dítěata. Děťátko и dítěátko. Děťátecko. Ditky. Děťičky и dítěky. Дети; дѣти.
- Dle. Для, ради, за, по причинѣ.
- *Dle, e, ж. р. Почва, земля (Mor. tla).
- Dlouho, dlouze, *dluho. Déleji, déle, dél (dýle, dýl). Долго.
- Dlouhopustý, (*dluhopustý). Необитаемый, пустой на большомъ пространствѣ.
- Dlouhý. Delší (delý). Nejdělsí. Долгий, длинный, продолжительный.
- Dlužný; dlužen, -žna, -žno. Должный.
- Dnešní. Нынѣшній.
- Do. До.
- Doba, y, ж. р. Пора, время; случай, счастье; видъ, способъ, образъ.
- Dobouřiti, -im, -il, -eni. Добушевать, перестать бушевать, утихать, уходитьсь.
- Doběhnu, -outi, -ul, -uti. Dobíhám, -ati, -al, -ání. Dobíhávám, -ati, -al, -ání. Добѣгать; побѣжать за чѣмъ либо, чтобы привести или принести съ собою.
- Dobrý; dobr и důbr, -a, -o. Lepší. Dobroučký, *dobrounký, dobřičky, dobřičký. Добрый.
- Dobudu и dobydu, -yti, -yl, -yt, -yti. Dobývám, -ati, -al, -án, -ání. Dobývávám, -ati, -al, -án, -ání. Добывать, съ трудомъ приобрѣсти, достигать, достать, доставать.
- Dodám, -ati, -al, -án, -ání. Dodávám, -ati, -al, -án, -ání. Додать, дополнить, придать, увеличить, умножить, прибавить.
- Doderu; dodrati, -al, -án, -ání. Dodírám, -ati, -al, -án, -ání. Dodrávám, -ati, -al, -án, -ání. Драть до конца, додирать, додрать, совсѣмъ разорвать. — Dodrati se. Додраться до чего; добраться, продраться, пробраться куда либо; достигать чего либо не смотря на препятствія.
- Dojdu, (*dojidu), dojdeš и dājdeš; došel; dojiti; dojiti и dojdeni. Dochoditi, -im, -il, -ženi. Docházeti, -im, -el, -eni. Дойти, доходить, достигать.
- Dokročiti, -im, -il, -eni. Dokročuji и dokračuji, -ovati, -al, -ání. Достигать.
- Dolina. Dolinka, y, ж. р. Долина.
- *Dolov; dolův, dolů (отъ dól). Долой, dolu, внизъ.
- *Domov, domů (отъ dom). Домой.
- *Donědž, doněže, doněvadž, doniadž. (donadž), doniaž, doniavadž, donavadž. doniž, donidž, donivadž, (doňovadž) и donudž. До тѣхъ поръ, пока, покуда.
- Dorostlý. Доросшій, выросшій, взрослый.
- Dorostu, -růsti, -rostl, -eni. Dorostám. Dorostávám, -ati, -al, -ání. Вырости, вырастать.
- Dosti, dost, dosí. Достаточно, довольно, вполне.
- Dostupuji, -ovati, -al, -án, -ání. Dostoupiti, -im, -il, -en, -eni. Dostoupám. Dostoupávám. Dostoupovávám, -ati, -al, -ání. Доступать, достигать, доходить.
- *Dozírámý; dozírám, a, o. Зримый, обзорный. Nedozírámý. Незримый, необозримый, неоглядный.
- Dozřítí, *dozřeti, -im, -el, -en, -eni. Dozírám, -ati, -al, -án, -ání. Видѣть до конца,

вдаль; достигать зрѣніемъ до чего либо, хорошо, далеко видѣть.

*Doždu, -ati, -al, -án, -ání. Дождаться.

Draha, draha. Dražka, dražka. Dražička, у, ж. р. Дорога; мѣсто, площадь, обнесная ограда; ограда.

Drahý; drah, -a, -o. Dražší. Drahoučký, *drahoučký. Дорогой. Drazе и draho. Dražeji и draže, draž. Дорого.

Drap, у, м. р. Коготь.

Draуý. Хищный, лютый, свирѣпый.

Dražlivý, draždený. Раздраженный.

*Drbi, *drbiu (По мѣнню Прохазки значить тоже, что potřebí, třeba). Должно.

Drnčeti, -ím, -el; 3 л. мн. ч. drnčí; drnčí; -ení. Drnčívám, -áti, -al, -ání. Drnknu, ul и drnkl, -outi, -outí. Drnkám, -ati, -al, -ání. Drnkávám. Бренчать, стучать.

Drnkot, (*drnket), у, м. р. Стукъ, шумъ, трескъ, бренчанье.

Dru, dřeš; dříti; dra; dři; dřem; dření. Dřívám, -ati, -al, -án, -ání. Драть, сдирать Dříti se kam. Продираться куда.

Druh, а, м. р. Другъ, пріятель, товарищъ.

Druhdy. Временемъ; иногда, иной разъ; нѣкогда, когда-то.

Druhý; druh, а, о. Другой.

*Družа, ж. р. Подруга, жена.

Drzostný. Дерзостный, дерзкій; смѣлый, отважный.

Dřevce, -e, ср. р. *Dřevce, все, м. р. Дерево; древо, копы.

Dřevný, (drevný) и dřevní (drevní). Дреvesный, лѣсистый.

Dřevný, dřevní и dřívni, dřievni. Dřevnější. Древний, старый, прежний. Dřevně. Въ древности.

Dřevo, (drvo). Dřívko (dřevko), а; dřevce, e. Dřevečko, dřevičko, dřívíčko, dřivečko, dřevínko, а, ср. р. Dříví. Dřívíčko. Дерево, бревно. Дрова.

Dřizha, (drziezha), у, ж. р. = tříska. Щепка, щепка.

*Dřvi (drzvi); род. п. dřví, мн. ч. жен. р. dveře. Дверь; двери.

Dšíti, dšítí, dšítím; 3 л. мн. ч. dšíti; dšětě; dšíti; dšění. *Dšíuji, -ovati, -al, -ání. Dšívám, -ati, -al, -án, -ání. Дождить, литься дождемъ.

Dub, у. Doubek, -bku; dubec, -bce. Doubecек, dubecек, -čku, м. р. Дубъ.

Dubový. Дубовый.

Důbrava, у. Důbravka, у и důbravice, e. Důbravička, у, ж. р. Důbraví, ср. р. Дубрава, дубовый лѣсъ.

Duch, а и у. Dúšek, -šku. м. р. Духъ, душа; дуновение.

Důl, (*dol), у. Důlek. -lku и dolík, у. Důleček, dolíček, -čku, м. р. Доль, долина; низкое мѣсто; яма.

Duše, e (*duša, *duche), ж. р. Duška и dušice. Dušička, dušinka, dušenka, у, ж. р. Душа, духъ, дыханіе; жизнь.

Dva, м. р. dvě, ж. и ср. р. Два, двѣ.

Dvacet. Двадцать.

Dvůr, (*dvor), у и а. Dvorec, -rce; dvorek, -rku. Dvoreček, dvoreček, -čku, м. р. Дворъ, непокрытое мѣсто въ домѣ подъ небомъ. Постоялый дворъ; усадьба, хуторъ: дворъ сельскій съ покрывкой, домъ.

Dým и дум, у. Dýmek, -mku. Dýmeček, -čku, м. р. Дымъ.

F

Fiola, viola; fiala и fijola, fijala. Fiolka, violka и fialka, vialka, у, ж. р. Фіалка.

H

Had, а. Hádek, -dka. Hádeček, -čka. м. р. Змѣя.

Hadač, e, м. р. Гадатель.

Hadlivě. Бѣзчестно, позорно, постыдно.

Haj, e. Hájek, -jku. Hájík, у. Háječek, hájíček, -čku, м. р. Гай, роща, лѣсъ.

Hana, у, ж. р. Гана, мѣстность въ Моравіи, замѣчательная по своему плодородію и названная по имени небольшой рѣки Ганы.

Hbitý; hbit, а, о. Гибкій, ловкій, проворный, расторопный, скорый, быстрый.

Hebký. Heboučký, heboučký. Гибкій.

Helm, у, м. р. Helma, у, ж. р. Helmin и helmelin, у, м. р. Шлемъ.

Helmice, e, ж. р. Шлемъ.

Hemzeti, (*hemžeti), -ím; 3 л. мн. ч. -eji; hemžení. Zahemžeti. Hemžívám, -ati, -al, -ání. Гомозиться, кишѣть.

Herman, а. Германъ.

Hermanov, а. Германовичъ.

Hlahol, у. Hlaholek, lku, м. р. Звукъ, звонъ; рѣчь, слово. глаголъ.

Hlas, у. Hlásek, sku. Hláseček и hlásček, -ečku, м. р. Голосъ.

Hlásám, -ati, -al, -án, -ání. Голосить, кричать; звать; возглашать.

Hlasně, hlasno, hlasitě. Голосисто, громко, звучно.

Hlasný. Громкій, звучный, голосистый, гласный.
 Hlasoposný, hlasoposící. Вопиющий, вопящий; громко кричащий, провозглашающий.
 Hlava, у. Hlávka, у и hlavice, е. Hlavíčka, у, ж. р. Голова, глава.
 Hláza, у = žláza, у и *žleza, у, ж. р. Железѣ. Въ IV, 32: слезовая железѣ въ глазу.
 Hle, hlehle, ejhle, *hle hyn! Смотри! Гляди! Вотъ! Вонъ!
 Hlučný. Hlučnější. Звонкій, звучный, громкій; шумный.
 Hluk, у. Hlouček, -čku, м. р. Гулъ, шумъ, стукъ, крикъ, звонъ, трескъ; а также: множество народу, толпа людей, отрядъ воиновъ.
 Hněv, у, м. р. Гнѣвъ.
 Hnu, -outi, -ul (ж. hla, ср. hlo); hnut; hnutí. Hýbat и hýbi, -ěs, -ati, -al, -ání. Hýbávám. Гнуть, сгибать, наклонять, кивать; двигать. — Hnouti se, hýbatí se или sebou. Двигаться, идти.
 Hnutí, ср. р. Движеніе.
 Hod, а, м. р. Время, случай.
 Hody, р. п. řv, мн. ч. Празднество, пиръ, торжество.
 Hodování, ср. р. Пиршество, пиръ.
 Hojný. Hojnější. Обильный, богатый, частый.
 Holedbám se, -ati, -al, -ání. Хвастаться, величаться.
 Holub, а. Holoubek, bka и holoubec, -bce. Holubeček, -čka, м. р. Голубь.
 Holubice, е. Holubička, у и holubinka, у, ж. р. Голубка.
 Holubinný. Голубинный.
 Hor, у, м. р. Гора, холмъ, вершина.
 Hor, у, м. р. Hoř, -e, ж. р. Жаръ, горѣніе.
 Hora, *hřga. Hůrka, у. Horečka, у, ж. р. Гора.
 Hoře, е, ср. р. Горе.
 Hořeti, -ím; 3 л. мн. ч. hoří; hoř, -el, -ení. Hořívám, -ati, -al, -ání. Горѣть, блистать такъ ярко, какъ огонь.
 Hospodin, а. Господинъ, Господь.
 Hostajnov и Hostainov, а. Название горы близъ Оломуца.
 Hotoviti, -ím; 3 л. мн. ч. -ví; hotov; -il, -en, -ení. Hotovívám. Готовить. Hotoviti se. Готовиться.
 Hotový; hotov, а, о. Готовый.
 Houž и *huž, i, houžev, -žve. Houžka, houževka, у. Houžička, houžvička, у, ж. р. Гужъ, веревка, крученые прутья или вѣтви ддя вязи.
 Novado, а. Novádko, а, ср. р. Скотъ.
 Novědce, е, ж. р. Рогатый скотъ, стадо.

Novog, у, м. р. Говорь.
 Novofiti, -ím; 3 л. мн. ч. novoří; -il, -en -ení. Novofívám. Говорить.
 Hrabivý. Хищный, грабительскій, разбойническій.
 Hrad, у. Hradek, -dku и hradeč, -dce. Hradeček, -čku, м. р. Замокъ (огражденный), станъ, крѣпость; городъ.
 Hradba. Hradbička, у, ж. р. Ограда, укрѣпленіе.
 Hradový; hradův, а, о. Городской.
 Hrana, у, ж. р. и hrano, а, ср. р. Грань, край, уголъ.
 Hrdina, у, м. р. Герой, богатырь.
 Hrdivý. Гордый, горделивый.
 Hrdlo, а (*hrlo, hrdlo). Hrdelko, а, ср. р. Горло, гортань, глотка, шея.
 Hrdý; hrd, а, о. Hrdější и hrdší. Гордый.
 Hrnou, -outi, -ul, -ut, -utí. Сгребать, собирать вмѣстѣ. Hrnouti se. Схватиться, поспѣшно бѣжать, толпиться, стремиться, броситься, тѣсниться.
 Hrochot, chrochot, rochot или hrocht, chrocht, rocht, у, м. р. Прохотъ, трескъ.
 Hrom, у, м. р. Громъ, молнія, гроза.
 Hromada. Hromadka, у, ж. р. Громада, множество, собраніе, толпа, груда; куча.
 Hromný. Громкій, громовый.
 Hrot, у. Hrotek, -tku и hrotik, -u. Hroteček, -čku и hrotíček, -čku. Конецъ копья, стрѣлы, жезлѣнный острый наконечникъ.
 Hroziti, -ím, -il; 3 л. мн. ч. hrozí; hroze; hroz; hrozen, ení. Hrozívám. Грозить, угрожать.
 Hrozoposný. Наводящій грозу, грозный, страшный.
 Hrubý; hrub, а, о. Большой.
 Hřích, у и а, м. р. Грѣхъ.
 Huba, у. Hubice и hubka. Hubička и hubinka, у, ж. р. Губа, ротъ.
 Hučeti, -ím; 3 л. мн. ч. hučí; huče, -el, -ení. Hučívám. Издавать грубый, невнятный звукъ, шумѣть; громко кричать, выть.
 Hustota, у и hustost, i, ж. р. Густота, чаша.
 Hustý. Hustější и hustší. Hustičký, hustinký, hustounký. Густой, частый, плотный. Hustě. Густо, часто, плотно.
 Hvězdař, е, м. р. Звѣздочетъ, астрологъ; астрономъ.

Ch

Chalupa, у и Chalup, i. Chaloupka, chalupka. Chaloupečka и chaloupečička, у, ж. р. Маленькій плохой домикъ, изба, хижина.

Chap, лучше chan, а. Ханъ.
 Chanův, а, о. Хановъ, ханскій.
 Chasa. Cháska, у, ж. р. Чезядь; слуги, ридо-
 вые; чернь.
 *Cházeti, -im; 3 л. мн. ч. -eji, -el; chazeni.
 Chazívám. Хаживать.
 Chladný. Chladnější. Холодный, свѣжій,
 студеный. — Chladně. Chladněji. Холод-
 но, свѣжо.
 Chlap, а, м. р. Слуга, невольникъ, рабъ, хо-
 лопъ.
 Chlum, u. Chlumec, -mce и chlumeck, -mku.
 Chlumeček, -čku, м. р. Холмъ.
 Chlumský. Горный, холмистый.
 Chmouřiti, chmuřiti, -im, -il; chmuř;
 chmouření. Chmouřívám. Chmourám,
 chmúráм. Chmourávám. Хмурить, заво-
 лакивать облаками, мрачить. Chmouřiti se,
 chmourati se. Хмуриться, помрачаться,
 затѣваться.
 Chod, u, м. р. Ходъ, шествіе; походка; спо-
 собность ходить; мѣсто хожденія, путь.
 Choditi, -im, (*chozi, *choziu); 3 л. мн. ч.
 chodi; chodě; -il, -zen и -děn; chození и
 chodění. Chodívám. Chodívávám. Хо-
 дить.
 Choriti, -im; 3 л. мн. ч. chori; -il, -en, -eni.
 Chorívám. Cháráм и чару, -ati, -al,
 -án, -áni. Chárávám. Хватать, брать.
 Chováм, -ati, -al, -án, -áni. Chováвám.
 Прятать, хранить, держать, беречь, охра-
 нять. Chovati se. Прятаться, скрываться,
 беречься, остерегаться; держаться, вести
 себя.
 Chrabro. Храбро, смѣло.
 Chrabrost, i и chrabřota, у, ж. р. Храб-
 рость, мужество.
 Chrabrý; chraber, а, о. Храбрый, сильный.
 Chřáпavě. Хрипло.
 Chřest, u. Chřestek, chřístek, -stku.
 Chřesteček, -čku, м. р. Хряскъ, трескъ,
 стукъ, шумъ.
 Chtiti и *chtěti; chtěl; chci; (*chocu,
 chůсе и т. д.); 3 л. мн. ч. chtí и chtěji
 (*chcie и chtieiu); chtě и chtěje; chtěn;
 chtění. Chtívám. Хотѣть.
 Chvalný. Похвальный. Chvalně. Похвально.
 Chvátám и chváci, chváсе и т. д. -tal,
 -ati, -áni. Chvátávám. Хватать, брать;
 спѣшить.
 Chvatiti и chvátiti, -im, -il; 3 л. мн. ч.
 chvatí; chvatě; chvatí, -cen, -cení. Chva-
 tívám. Chvatívávám. Chvatnu, -outi,
 -ul и chvatí; chvutnutí. Хватать.
 Chvásti и chvásti, ср. р. Кустарникъ.
 Chytrо = chytrě. Хитро (въ хорошемъ и
 дурномъ смыслѣ); скоро.

Chyše, e и chyš, ѳ (*chyša). Chyška, у и
 chyžice, -e. ж. р. Хижина.
 Chyžina, у, ж. р. Хижина.

I

I. И, также.

J

Ja, (iaz). Я.
 Jablo, а. Jablko, jabko, а. Jablečko и
 jabličko, а, ср. р. Яблоко.
 Jahoda. Jahodka и jahůdka. Jahodečka,
 у, ж. р. Ягода.
 Jak, jako. Какъ. Jaktí, jaktě, jakž. jakoť,
 jakož. Какъ то, какъ же. Jakžбу. Какъ
 будто, какъ бы.
 Jaký, jakýž, jakýžii. Какоу, каковѣи.
 *Jalovka, jalůvka, у, ж. р. Jalovice, e.
 Jalovička, у, ж. р. Яловая корова, телка.
 Jag, u, м. р. *Jař и jeř, í, ж. р. Jago, а, ср. р.
 Весна.
 Jarní и *jeřní. Весенний. Jarno. Подобно
 весеннему потоку; стремительно.
 Jagobužný. Сильный, крѣпкій; ярый, ярост-
 ный; стремительный.
 Jagohlavý. Крѣпкоголовый.
 Jagomír и Jarmír, а. Яроміръ.
 Jago slav, а. Ярославъ.
 Jagota, у, ж. р. Ярость.
 Jagý. Весенний; ярый, ясный; бѣлый, чистый;
 быстрый; сильный, крѣпкій.
 Jasný; *jasen, а, о. Jasnější. Jasnoucký,
 jasnounký, jasnícký, jasnínký. Ясный,
 свѣтлый, чистый.
 Jaz, iaz. Я.
 Jdu (*jidu, idu), jede, jde; jiti; jdi, jděte;
 jda; šel; šed; jiti. Идти.
 Jeden, dna, o. Одинъ.
 Jedení, ср. р. Ёденье, ёда, пища, яства.
 Jediný. Jedinký. Jediničký и jedinecký.
 Единый, единственный.
 Jedu; jel; jeti (*jedti); jed; jeda; jev; jeto,
 *jeno; jetí. Jezditi. Вхать, ѣздить, выѣз-
 жать; выходитъ на кого, противъ кого.
 Jehlice. Jehlička, у, ж. р. Игла, шилавка
 для волосъ; булавка.
 Jeji. Его, ея.
 Jejich. Ихъ.
 Jekot, u, м. р. Шумъ, стукъ, звонъ.
 Jelen, а. Jelínek и jelenek, -пка. Jelínek-
 ček, -čka, м. р. (*jel, a). Олень.

Jelení. Олений.
 Jeseň, -ě, ж. р. и jeseň, -u, м. р. Осень.
 *Ješit или jesit, (*jesiut, iezzut). Нескл. слово. Тщетность, пустота, суета. (inania).
 Vješit, vjesut. Попусту, напрасно, тщетно, всуе.
 Ješitný, (*jesiutný). Пустой, напрасный, тщетный, праздный. Ješitně (*jesiutno) Напрасно, тщетно.
 Ještě. Еще.
 Jezdec, -dce, м. р. Ёздокъ, всадникъ, наѣздникъ.
 Jilce, e, ср. р. Jilec (*jelec), lce, м. р. Рукоять.
 Jinoše, (*junoše, e), м. р. Юноша.
 Jinošin, -a, -o. Юношескій.
 Jiskra, y. Jiskerka, y. Jiskřička, y. ж. р. Искра.
 Jiskřený. Искорный, искристый; искренный, прямой, честный, вѣрный.
 Jisté. Jistěji. Nejjistěji. Исто, вѣрно, существонно.
 Jímám, -al, -ati, -án, -ání. Jímávám. Брать, хватать, плѣнять.
 Jisti (*jiesti, jesti) jim (сокр. jedm); 3 л. мн. ч. jedí; jeda; jez; jedl; jeden; jedení. Jídám, -ati, -al, -án, -ání. Jídávám. Ъсть. Nejistí. Не ѡсть.
 Jitro и jítro (*jutro), a, ср. р. Утро.
 Jitřní и jitrní. Утронный.
 Již, (*juž), už (*u). Ужé.
 Jméno, a. Jmé, jмене, ср. р. Имя.
 Jmu, -outi, -ul, -ut, -uti и jiti (*jieti, jeti, jati), jal, jat, jetí. Jímám. Jímávám. Беру, хватаю. Jiti se čeho. Браться, хвататься за что; начинать, стать, приняться дѣлать ч. л.
 Jsem, (jsem, ism), jsi и пр. Bývám, -ati, -al, -ání. Bývávám. Есть; быть, бывать. Nejsm, 3 л. není. Нѣтъ.
 Jun, a, м. р. Юнь, юноша.

K

K. Къ.
 Káseti, -im; 3 л. мн. ч. -eji, -el; Kásení. Kásivám. Попергать, валить на землю, натить.
 *Kaký. Какой.
 Kalený. Закаленный.
 Kaliti, -im; 3 л. мн. ч. Kalí; -il, -en, -eni. Kalívám. Запачкать. Kaliti železo. Дѣлать болѣе твердымъ желѣзо; закаливать.

Kam, kamo. Куда; гдѣ.
 Kámen и kamen, a. *Kameň. Kamenek, (Кашунек), -nku. Kameneček, -čka, м. р. Камень.
 Kamení, ср. р. Kameničko, a. Каменье, камни.
 Kamenný. Каменный.
 Kapitola, y, ж. р. Глава, часть книги.
 *Karla, y и Karle, e. Karlice, e. Karlička, y, ж. р. Часовня.
 Každý. Každický. Každinký. Каждый.
 Káži, -eš; kázati, -al; kaž; kázán; kázání. Kázávám, -ati, -al, -án, -ání. Казать, указывать, показывать, приказывать, велѣть.
 Kda. Когда.
 Kde, kdeže, kdež. Гдѣ.
 Kdo. Кто. (*Kto).
 Kdy. Когда. Když. Когда же.
 Kedy. Когда.
 Klada. Kladka, y, ж. р. Колода, пень; стволъ. обрубокъ дерева, бревно.
 Kladu; klad; klasti; klad; kladen, -dení. Класть, полагать, ставить на мѣсто.
 Klaněti, -ím; 3 л. мн. ч. -ěji, -el; klanení. Klanívám. Клонить, сгибать. Klaněti se. Кланяться, поклоняться; молиться.
 Klani, ср. р. Колонье; ударъ копьемъ; турниръ.
 Klas, u. Klásek, -sku. Klaseček, -čku, м. р. Колосъ.
 Klidný; *kliden, -dna, -dno. Покойный, мирный, тихий. Klidně (*kludno). Покойно, мирно, тихо.
 Kloniti, -ím, -il; 3 л. мн. ч. kloní; kloně; kloněn; kloněni. Klonívám. Клонить, наклонять. гнуть, сгибать. Kloniti se. Клониться, склоняться, гнуться.
 Kmet, a и Kmeť, e, м. р. Землевладѣлецъ, мызникъ, поселянинъ.
 Kmetský. Сельскій.
 *Kněně; kníně, ě; knění и kníni. Княгиня.
 Kněz, e; *kniaz, a. Knězek, -žka. Knizeček, čka и kněžik, a. Kněžicek, -čka, м. р. Князь.
 Kněžna, y, ж. р. Княжна.
 Kniha и kníha, y. Knižka, y. Knižečka, y, ж. р. Книга.
 Kniže, -ete (*kniez). Knižatko, a, ср. р. Князь.
 Knižecí. Княжескій.
 Knižetský, knížecký. Княжескій.
 Kol, kolkol. Около, вокругъ, кругомъ.
 Kolébám и kolibám. Kolébi, -eš; kolébal. -ati, -án, -ání. Kolébávám, Kolibávám. Колебать, шатать. Kolébám se, kolibám se. Колеблюсь, шатаюсь; волнуюсь; двигаюсь.

Kolo, а. Kolko. Koleško, а. Кругъ, колесо; собраніе, сходка.
 Кошой, е, м. р. Конь.
 Конес, -псе. Конешек, -ѣку, м. р. Конецъ, край.
 Копорѣ, ѣ, ж. р. Копорі, ср. р. Коноля.
 Корі, (*коріе). Корічко, а, ср. р. Копье, дротикъ.
 Коруто, а. Копыто.
 Koruhев, koruhев, -hve и koruhva, у. Koruhевka. Koruhvička, у, ж. р. Хоругвь, знамя.
 Korist, і, ж. р. Корысть, добыча.
 Kot, и, м. р. Překot, рокот. Катанье, паденье; катка
 Kotel, -tla и tle. Kotlik, а. Kotlíček, ѣку. Котель; котловина. Kotly. Литавры, бубны.
 *Kotiti, -im; 3 л. мн. ч. kotí, -il, -cep, -cení. Kotívám, kačeti. Катить, катать. Kotiti se. Катиться, падать.
 Kouřiti, -im; 3 л. мн. ч. kouří; kuř; kouřil; kouřen; kouřeni. Kouřívám. Курить, дымить, чадить. Kouřiti se. Куриться, дымиться.
 Kovанý. Кованый. Kovana vědra. Ведро съ желѣзными обручами.
 *Kože, (*koža); kůže; род. и. мн. ч. koží; дат. и. kožím; твор. и. kožemi; мѣст. и. kožich. Кожа и kůzka. Kožíčka, у, ж. р. Кожа.
 Kožený. Кожаный.
 Krahuj, е. Krahujec и krahulec, lce; krahulík, а. Krahujеček, krahuleček, -ѣка, м. р. Истребъ, кощичь.
 Крај, е. Krajes и krajek. Kraječek, -ѣку, м. р. Край, конецъ, предѣлъ. Pokraj. Вдоль.
 Krajina, у. Krajinka. Krajinеčka, у, ж. р. Край, область, страна.
 Král, е. Kralík, а. Kralíček, ѣка. Король.
 Království, (*králevství и *královstvo). Královstvíčko, а, ср. р. Королевство.
 Králový, (*králevý); kralův, (*králev). Королевскій.
 Krása, у, ж. р. Краса, красота.
 Krásně. Krásněji. Красиво, прекрасно, стройно.
 Krátký; krátek, -tka, -tko. Krátsi. Nejkrátsi. Kratičký, kratinký, kraťoučký, kraťoučký. Краткій, короткій.
 Kravice, е. Kravička, у, ж. р. Молодая колова, телка.
 Krev, krve, ж. р. Кровь.
 *Krm, и, м. р. *Krm, і и krmě, ѣ. Krmíčka, у, ж. р. Кормъ, пища.
 Krok, и. Kroček, -ѣку, м. р. Шагъ, ходъ,

походка, поступь; иногда: путь, направленье. Přímým krokem. Прямымъ путемъ.
 *Krupo. Сильно, стремительно.
 Krupobití, ср. р. Градъ.
 Krušiti и *hrušiti, -im, -il; krušen, -eni. Skrušiti. Krušívám. Krouseti, -im, -el, -en, -eni. Крушить, сокрушать, ломать, дробить, разломать, растереть.
 Krutost, і, ж. р. Жестокость, крутость, злоба.
 Krutý; krut, -а, -о. Krutější и krutši. Крутой, жестокий, суровый, строгій, злой.
 Krvoj, е. Крвоей.
 Krváceti, -im; 3 л. мн. ч. -eji, -el, -eni. Krvácívám. Истекать кровью, источать кровь.
 *Krzno, а, ср. р. Кожухъ, одежда изъ кожи. Въ Gloss. Mat. verb.: Krzno, kirzno — mastruga, vestis germanica ex pellibu sterrarum. Kirzno, clamis, pallium est, quod ex una parte induitur, neque consuitur, sed fibula infrenatur.
 Křepce и *křepko. Křepčeji. Сильно, крѣпко.
 Křestian и Křestian, а. Křestianek, -пка. Христианинъ.
 Křestanský и křestěnský. Христианскій.
 Křídlo. Křídélko, -а и *křídlice, е. Křídlečko, а, ср. р. Крыло.
 Kteraký. Какой.
 Kublaj, е. Кублай, ханъ татарскій.
 Kublajův, kublajev, -а, о. Kublajevic, е. Кублаевичъ, сынъ Кублая.
 Kublajevna, у, ж. р. Кублаевна, дочь Кублая.
 Kuji; kul и т. д. kov. Kovám. Бью, колочу, молочу; о металахъ: кую, чеканю.
 Kůň, (*koň), ѣ. Koník, а. Koníček, -ѣка, м. р. Конь.
 Kúpiti, -im; 3 л. мн. ч. -pí; kup; kúpil, -en, -eni. Kupuji, -ovatí, -al, -án, -áni. Куровávám. Покупать.
 Kuropění и kurpěni, ср. р. Крикъ, пѣние пѣтуха.
 Kus, и. Kousek, -sku. Kouseček, -ѣку или koušček, *koušček, отсюда: kouštěk, -štku и koušiček, -ѣку и kouštinek, -nku. Кусокъ, часть.
 Kúzedlník, а. Гадатель, предсказатель; магикъ, чародѣй.
 Квар, и, м. р. Перо, пухъ.
 Квар, и, м. р. Поспѣшность, стремительность, нападение. Nakvar. Поспѣшно, лѣтомъ.
 Květ, и. Kvitek, -tku. Kviteček, -ѣку, м. р. Цвѣтъ, цвѣтокъ.
 Květu; kveti, (kvítí); kvěsti; kvisti; květení и květnu (*ktvu, *tkvu, *kstvu); kvítnu, květnu, -ul, -outi, -uti. Květám и kvítám. Цвѣсти.

*Ký, k á, k é съ част. ž: kůž. Который, кой.
 Kučel, -čle, м. р. Kučla, у, ж. р. Бедро, чресло; бедрая кость.
 Kuj и kej, -e. Kujik, у. Kujiček, kejiček, -čku, м. р. Kij, палка; дубина, колъ.
 Kujev, Киевъ.
 Kупи, -outi, -ul, -ut, -uti. Kývám. Двигать, махать, кидать; идти, направляться куда.
 Курěti, -im (*kuriu); 3 л. мн. ч. Курі, -el; курě; кур, курěni. Курívám, -ati, -al, -áni. Кипěть, течь.
 Кургý. Рыхлый.
 *Kута. Kутка. Kutečka и Kytice. Kutička и kutinka, у, ж. р. Пучокъ небольшой; связка; снопикъ, букетъ.
 Kýта, у. Kýtka, у, ж. р. Задняя часть ноги, бедра; ляшка.

L

Lani, ср. р. Лай, лаяние.
 Laskám, -ati, -al, -án, -áni. Laskávám. Ласкать.
 Led, и, м. р. Ледъ, градъ; мороженое.
 Ledovitý. Ледовитый, ледяной, холодный какъ ледъ. Ledouiti mрасі. Тучи съ градомъ.
 Lepotvorný. Благообразный, красивый.
 Lerý; ler, а, о. Прекрасный, красивый; стройный.
 Les, а и и. Lések и lisek, -sku и lesik, -и м. р. Лěсь.
 Lesk, и, м. р. Блескъ.
 Lesknu и lsknu se, -outi, -ul; leski; lesknuti. Лосниться, блестять.
 *Leský. Лěсной.
 Lesní и *lesný. Лěсной.
 Letadlo, а, ср. р. Орудіе къ летанію: крыло.
 Letadla, мн. ч. Все, что летаетъ, летающія существа.
 Létám, lítám и *léci, -eš, -tati, -al, -áni. Létávám. Letěti, -im; 3 л. мн. ч. leti, -el, leš; letěni. Letívám. Letnu; litnu, -outi, -ul и letl, (litl). Летать.
 Léto и lito, а, ср. р. Лěто.
 Lev, lva. Lvik, а. Lviček, -čka, м. р. Левъ.
 Levo. Лěвая сторона. Nalevo, vlevo. На лěво, влěво.
 Levý; lev, -а, -о. Лěвый.
 Ležeti, *ležati, -im; 3 л. мн. ч. leži; lež; leže, -el, -*al; leženi и *ležani. Ложать.
 Li, союзъ *l; съ част. liž, *liže. Ли, или; если.
 Libice, е; *lubica. Libička; *lubička. у. Милая, возлюбленная.

Lid (*lud, *liud), и. Людъ, люди.
 Lidný (*ludný). Людный, населенный.
 Lisi. Лисій.
 Listi и listi, ср. р. Листье.
 Liška. Lišička и lištička, у, ж. р. Лиса.
 Líce, (*līco), е. Ličko. Собр. Ličí, ср. р. Лицо, ланита, щека.
 Listek, -stku, м. р. Листикъ; письмо, записка.
 Líto, (*liuto). Litěji, (*liutěji). Люто, злобно, жестоко.
 Lítý, (liutý). Litějsi. Лютый, жестокий, сильный, злой; острый.
 Lkáni, ср. р. Алканіе, томленіе, жажда; стонъ, плачь; о вещахъ: скрипъ, стукъ.
 Lom, и, м. р. Ломъ, крушеніе; мѣсто, гдѣ ломають камни: каменоломня.
 Lomiti, -im; 3 л. мн. ч. lomi; lom; -il, -en, -eni. Lomívám, lámám и lami; lamej и lam; -ati, -al, -án, -áni. Lámávám. Ломать.
 Louč, (*luč), i; louče, (*luče), е. Loučka, (*lučka), у, ж. р. Смолистое сосновое дерево, употребляемое для освѣщенія; лучина.
 Louka, (*luka), у, ж. р. мн. ч. louky, ж. р. и luka, ср. р. Loučka. Loučenka, loučinka, у, ж. р. мн. ч. loučky, ж. р. и loučka, ср. р. Лугъ.
 Lovec, -vce, м. р. Ловець, охотникъ.
 Loviti, -im, -il; lov; -en, -eni. (*Lověti). Lovívám. Ловить.
 *Ložice, е, ср. р. Ложе, постель.
 Lstivo, lstivě. Хитро, коварно.
 Lubor, а. Люборъ.
 Luděkový. Людековый.
 Ludiek или Luděk, а. Людекъ (Лудовикъ).
 Ludislav, а. Людиславъ.
 Ludiše, е. Людша.
 Luk, и, м. р. Лукъ (оружіе).
 Lumír, а. Люмиръ.
 Luna, у, ж. р. Луна, мѣсяць.
 Lyko и lýko, а. Луцко, а, ср. р. Лыко.
 Lýtka, у, ж. р. Грива, хохолъ; пукъ волосъ, на лбу, на шлемѣ; чолка.
 Lytka, у, lytko, а, ср. р. Икра у ноги; голень, нога.
 *Lzám, -ati, -al, -án, -áni. Лизать.

M

Máchám, -ati, -al, -án, -áni. Machnu, -outi; máchl и máchnul, -ut, -uti. Махать, двигать туда и сюда.
 Malitký и malitký. Маленький.

- Málo.** Malíčko, (malíčko, *maliučko), maloučko, malounko, malítko, malinko, malilinko, maličičko, malichno, malechno. Мало, немножко.
- Mám, jmám, (*jměji); měl (*jměl, iměl); míti (рѣже: mēti, jmiti, imati, *jmieti, iměti);** 3 л. мн. ч. mají; měj; maje; jmím, *jmien, jmění. Mívám, -ati, -al, -án, ání. Mívávám. Имѣть.
- Mařana** и **mařena, mořena**, mořana, *mogena, у, ж. р. Смерть, богиня смерти.
- Mazořgavý.** Плохой.
- Mař** и **máti, mátě**, род. mateře и mateři. Мать.
- Meč, e. Mečik, u, м. р. Мечъ.**
- Medný.** Медовый.
- Měriti, -im (*měru), -il;** 3 л. мн. ч. měři; měř; -en, -ení. Měřívám, -ati, -al, -án, -ání. Мѣрить.
- *Mestný.** Мстительный.
- Meškám, -ati, -al, -án, -ání.** Мѣшкать, медлить.
- Mezi.** Между.
- Mhla, mlha, mha** и **hmla**, у. Mlžička, у, ж. р. Мгла, туманъ.
- Mijeti, -im;** 3 л. мн. ч. -eji; -el, -en, -ení. Идти мимо, около; миновать, проходить, пробираться мимо.
- Miletin, a, м. р. Милетинъ** (назв. мѣстности).
- Miletinský.** Милетинскій.
- Milítka, у, ж. р. Милая.**
- Milítký и milítký.** Милый, возлюбленный.
- Milosrdie, milosrdí,** ср. р. Милосердіе, помилованіе, пощада (въ битвѣ).
- Milost, i (*miloš, e), ж. р. Милость, любезность, любовь.**
- Milují, -ovati, -al, -án, -ání.** Миловать, быть благосклонну къ кому, любить.
- Milý; míl, -a, o. Milejší.** Милый, любезный, приятный.
- Minu (*mijí); minul, -outi, -ut, -utí.** Идти мимо, проходить, миновать. Minují, -ovati, -al, -ání. — Тоже.
- Mír, a, м. р. Миръ, свѣтъ, вселенная.**
- Mír, (*mijer), u, м. р. Миръ, покой, тишина.**
- Místo, (*miesto), a. Místce, e и místko, a. Místečko, a, ср. р. Мѣсто.**
- Mknu, -outi, -ul, -ut, -utí.** Мку, мѣеж; mkl; mčen; mčení. Двигать. Mknouti se. Двигаться, подаваться, сторониться, броситься.
- Mlád, i, ж. р. Молодость, юность.**
- Mladý; mlad, -a, -o. Mladší и mlazší, (*mlačší и mlajší).** Молодой.
- Mlat, u. Mlátek. Mláteček, -čku, м. р. Молоть; бердышъ.**
- Mlátiti, -im, -il; mlatí; mlácen (*mlátěn), -eni, -ění. Mlátívám, -ati, -al, -án, -ání. Mlácti.** Молотить. Бить.
- Mlčetí, -im, -el (*mlčal);** 3 л. мн. ч. mlčí; mlč; mlčen, -eni. Mlčívám, -ati, -al, -án, -ání. Молчать.
- Mluviti, -im, -il;** 3 л. мн. ч. mluví; mluv; -en, -ení. Mluvívám, -ati, -al, -án, -ání. Молвить, говорить.
- Mnoho. Víceji, více, víc.** Много.
- Mnoho, a, ср. р. Множество.**
- Množiti, -im;** 3 л. мн. ч. množí; množ; -il, -en, -ení. Množivám. Множить, умножать.
- Množiti se.** Множиться, прибавляться; прибывать; расти; накапливаться.
- Množství, mnoství.** Множество, толпа.
- Mocný; mocen, -сна, -o. Mocnější.** Мощный, сильный, крѣпкій; грубый, толстый, огромный, тяжелый.
- Modrý; modr, -a, -o.** Синій, темно-голубой.
- Mohoucí. Могучій.**
- Mohu (*mohi), mžeš** и пр. 3 л. мн. ч. mohou; mohl; moci; moha; moz; možen; možení. Máhám. Mahávám, -ati, -al, -ání. Мору.
- Mořena, у, ж. р. Смерть.**
- Most, u. Mostek в mstek, stku. Mosteček, -čku, м. р. Мостъ.**
- Moudro, (*múdro).** Мудро, разумно.
- Moudrý, (*múdrý); moudr, (*múdr), -a, -o. Moudřejší. Nejmoudřejší.** Мудрый.
- Moutiti, (*mútiti), -im (*mutiu), -il, -cen, -eni. Moutívám, -ati, -al, -án, -ání.** Мутить, возмущать, смѣшивать. Moutiti se. Мутиться, мутнымъ быть; возмущаться, беспокоиться, печалиться.
- Mračno, ср. р. Облако, туча.**
- Mračný; mračen, -сна, -сно.** Облачный, тучный, мрачный.
- Mrak, u. Mraček, -čku, м. р. Мракъ, тьма; облако, туча.**
- Mrcha, у, ж. р. Трупъ.**
- Mrkavý; mrkav, -a, -o.** Сумрачный, темный.
- Mrkavě.** Мрачно, темно.
- Mrtvý; mrtev, -тва, o.** Мертвый; трупъ.
- Mrzkost, i (*mrzkoš, e), ж. р. Нечистота, мерзость, гадость, гнусность, безчестье, позоръ.**
- Mrznu, -outi; mrzl и mrznu; -ut, -utí.** Мерзнуть.
- Můj, (*moj), má, mé.** Мой.
- Mutno = smutně.** Смутно, печально, грустно.
- Mutný; muten, -тна, tno.** Мутный, смущенный, печальный.
- Muž, e. Mužik, a. Mužiček, -čka.** Мужъ, человекъ, мущина.
- Mužský. Mužštější.** Мужественный.

Mužstvo, а, ср. р. Мужи, люди, воинство.
 Mysl, i. (*Myslce). Myslička, у, ж. р. Мыслительная способность; умъ, духъ, мысль.
 Mýto, а, ср. р. Пасъка; вырубленное мѣсто въ лѣсу; прогалина.

N

Na. На; въ.
 Naberu; nabrati; -al, -án, -ání. Nabírám; -ati, -al, -án, -ání. Nabírám. Набирать.
 Nač. На что, къ чему, за чѣмъ.
 Nad. Надъ.
 Nadejdu; nadjítí; nadešel и nadšel; nadjítí, (*nadešti). Nadchoditi, -ím, -il, -zen, -ení. Nadcházeti; -ím, -el, -en, -ení. Предупреждать, идти впередъ кому либо навстрѣчу. Nadjítí se. Идти кратчайшимъ путемъ, выгадывать часть дороги.
 *Nadejdu. Нахожу на что либо; вахожу.
 Naděje, e. (*Naděja). Nadějka. Nadějčka, у, ж. р. Надежда.
 Nadiven, -vna, -vno. Nadivný. Дивный, чудный.
 Nádra и ěadra; род. п. ěader. Nádérka. Нѣдро, лоно, грудь.
 Nadutý. Надутый, надменный.
 Nahrnu, -outi, -ul, -ut, -utí. Nahrnuji, -ovati, -al, -án, -ání. Набрать.
 Nakládám, -ati, -al, -án, -ání. Nakladu, -klasti; -kladl; -en, -ení. Nakládám. Накладывать, наложить.
 *Nalit и *nalet, nali. Вотъ, вдругъ, внезапно, скоро, быстро, стремительно.
 Naložiti, -ím, -il, -en, -ení. Naložuji, -ovati, -al, -án, -ání. Наложить, накладывать.
 Napíchám, -ati, -al, -án, -ání. Napíchnu, -outi, -ul, (-píchl), -ut, -utí. Натывать, втыкать, насаживать; напихнуть.
 Napínám, -ati, -al, -án, -ání. Napnu, -outi, -ul, -ut, -utí и napítí; napíal, napal; -at, -ěti. Натягивать.
 Naplněn, naplněný отъ naplniti. Наполненъ, наполненный.
 Napol, parolu и paroly. Наполовину, полу—. Napřáhám, -ati, -al, -án, -ání. Napřáhnú, -outi, -ul, -ut, -utí, (*napřáhu, napřící; -přáhl, -žen, -ení). Напрягать; съ размаху бросать; метать.
 Naručí, ср. р. Объятъ.
 Nastojím, (*nastojíu; -stoj, -stůj; nastati; -al, -ání. Становиться близъ кого, или чего.

Nastojte и nastoite. Сюда! ближе! горе!
 Nastřelen, nadstřelený, см. nastřeliti.
 Nastřeliti, -ím, -il, -en, -ení. Nastřeluji, -ovati, -al, -án, -ání. Nastřeliti, -ím, -el, -en, -ení. Подстрѣлить, ранить.
 Násyp, u и -sry, м. р. Násyp, -sri и násra, у, ж. р. Насыпь, валь.
 Naš, naše. Нашъ.
 Ne. Не.
 Ne, (союзъ); но; вм. než; прежде нежели.
 Nebe, (*nebo). Небо.
 Nebeský. Небесный.
 Nebožak, -a, м. р. Nebože, -ete. Nebožatko, а, ср. р. Убогий, бѣднякъ.
 Nebožka. Nebožička и nebožička (вм. nebožička), у, ж. р. Бѣдняжка; бѣдная, несчастная женщина.
 Nedozíramý. Необозримый.
 Neklan, а. Некланъ.
 Neklanin, -a, -o и neklanův, -ova, -ovo. Неклановъ.
 Nemožno. Невозможно.
 Němec, -mce. Němeček, -čka. Пѣмецъ.
 Němý; něm, -a, -o. Нѣмой.
 Není (*nenie). Нѣтъ.
 Nepronikavý. Непроницаемый.
 Nepřítel, e. Непритель, врагъ.
 *Neroditi, -ím, -il, -ěni. Нехотѣть, не радѣть.
 Nesu; nesl; nes; nésti; nesen и nesem; -ení. Нести.
 Nešťastný. Несчастный.
 Než; (*neže, nežli и neželi). По, и не; нежели, прежде нежели.
 Ni, ani. Ни.
 Nic, (*nico, *niče). Ничто.
 Nikam (*nikamo, *nikamež). Никуда, нигдѣ.
 Nikdo, (*nikto, *nikte). Никто.
 Nízce, nízko. Nížeji, níže, níž. Nejnížeji, nejníže, nejníž. Низко; ниже.
 Nízký; nízek, -zka, -o. Nížší. Nejnížší. Nízický, nizoucký, nizounku, nizoučický. Низкий.
 Nižní. Нижній, внизу.
 Noc, i, ж. р. Ночь.
 Noční. Ночной.
 Noha, у. Nožka, у. Nožička, у, ж. р. Нога.
 Nosec, -sce, м. р. Клювь.
 Nositi, ím, -il, -šen, -zen и sín; nos; -šení. Nošívám. Носить.
 Novhorod, u, м. р. Новгородъ.
 Nový; nov, -a, -o. Novější. Novoucký, novický, novoučický, novičický. Новый.
 Vnově. Вновь, снова, недавно.
 Nožice, e, ж. р. Пижма.
 *Nožný, -žen. Nožnice, -nic. Пижма.

Nrav, (или нрав), u, м. р. Обычай, нравъ.
Nраву. Обычай, характеръ (mores).
*Nuji, (*пују); пуl; nyti; nyti. Упују.
Нуть, изнывать, сохнуть.
Nyní, (*пуніе). Нынѣ.

O

Oba, м. р. obě, ж. и ср. р. Оба, обѣ.
*Obaké, obako, obaku, obak. Оба́че, оба́ч.
Но, однако, впрочемъ; во всякомъ случаѣ.
*Oběcám, -ati, -al, -án, -ání. *Oběcávám.
Obětiti; obecesh. *Oběcuji, -ovati, -al, -án, -ání. Обѣщать, обѣщаться, давать обѣтъ.
Obejdu; objiti и obejiti; obšel и obešel; obejdi; objiti. Obchoditi. Obcházeti, -im, -el, -eni. Обойти, обходить.
Obejmu, -outi, -ul, -ut, -uti. *Objie, objal; objiti; objeti. Objímám, obímám, -ati, -al, -án, -ání. Обнимать.
Obět, i, ж. р. Обѣтъ, молитва, жертва.
Obětují, -ovati, al, -án, -ání. Obětová-vám. Обѣщать, исполнять обѣтъ; приносить жертву; жертвовать.
Obezřítí, -im, -el, -en, -eni. Obzírám, -ati, -al, -án, -ání. Обозрѣвать, оглядывать, осматривать.
Obih, u, м. р. Обиліе.
Obklíčiti, okličiti, (*oklučiti, *okliučiti), -im, -il, -en, -eni. Obklíčuji, -ovati, -al, -án, -ání. Obklíčová-vám. Окружать, за-ключать, запирать.
Obлак, u, м. р. мн. ч. oblaky, oblakové, м. р. облака, ср. р. Oblaček, -čku, м. р. Облако.
Obluditi, (oblouditi), -im, -il, -zen, -eni. Obluzuji, -ovati, -al, -án, -ání. Обманывать.
Obnoviti, -im, -il, -en, -eni. Obnovuji, -ovati, -al, -án, -ání. Обновить, возобновлять, снова дѣлать что либо.
Obrátiti, -im, -il, -cen, -ceni. Obracetí, -im; 3 л. мн. ч. -ejí, -el, -eu, -eni. Obracuji, -ovati, -al, -án, -ání. Obracívám и obracová-vám. Обратитъ, повернуть. Obrátiti se. Обратиться, повернуться, возвращаться.
Ovlečený; ovlečen, -a, -o. Облеченный, одѣтый.
Osel, e, м. р. и Osel, i, ж. р. Сталь.
Očekám, -ati, -al, -án, -ání. Očekávám. Ожидать.
Od. Отъ.
Odejdu; odjiti; odejdi; odešel и odšel;

odjiti, odešti. Odchoditi, -im, -il, -zeni. Odcházeti, -im; 3 л. мн. ч. -ejí, -el, -eni. Odcházívám, -ati, -al, -ání. Отойти, отходить, уходитъ куда.
Odehnu и odhnu, -outi, -ul, -ut, -uti. Odhybuji, -ovati, -al, -án, -ání. Отогнуть, отгибать.
Odjedu; odjeti; odjel; -eti. Odjízdeti, -im, -ěl, -ění. Отъѣзжать, уѣзжать, уѣхать.
Odkud, odkad, odkavad. Откуда.
Odletlý. Отлетѣвшій, отлетѣльцý.
Odmetám и odmitám, -ati, -al, -án, -ání. Odmetu; odmesti; -metl, -en, -eni. Odmetávám. Отметать, отбрасывать, бросать, побросать.
Odnesu; odnésti и odnesti; odnesl; odnesen и odnešen, -eni. Odnašeti, -im; 3 л. мн. ч. -ejí, -el, -en и -in, -eni. Odnašívám. Odnešuji, -ovati, -al, -án, -ání. Относить, отнести; уносить, унести.
Odolám, -ati, -al, -ání. Odolávám. Одолѣвать, преодолевать.
Odpraviti, -im, -il, -en, -eni. Odpravuji, -ovati, -al, -án, -ání. Отправлять, справлять, устранять, открыть. Odpraviti se. Отправиться, отбыть, поѣхать.
Odraziti, -im, -il, -žen, -eni. Odražeti, -im, -el, -en, -eni. Odražuji, -ovati, -al, -án, -ání. Отрубить, отсѣчь.
Odsavad. Отнынѣ, отсюда.
Odskočiti, -im, -il, -eni. Odskakují, -ovati, -al, -ání. Odskákám, -ati, -al, -ání. Отскакивать, отскокитъ.
Odstoupiti, -im, -il, -eni. Odstupuji, -ovati, -al, -ání. Odstoupám, -ati, -al, -ání. Отступать, удаляться, уходитъ, оставить кого.
Odsud и odsad. Отсюда.
Odtud, otdat, otdavad. Оттуда.
*Odveceti. Отвѣчать.
Odvedu; odvésti и odvesti; odvedl; odveden, -eni. Odváděti, -im, -ěl, -ěn, -ění. Odvoditi, -im, -il; -zen, -zeni. Odvozují, -ovati, -al, -án, -ání. Отводить, уводить.
Odvrhnu, -outi, -ul, -ut, -uti. Odvrhu; odvrci; odvrhl; odvrz; odvržen, -eni. Odvrhuji, -ovati, -al, -án, -ání. Отвергать, отбросить.
Odženu, odeženu; odehuati, -al, -án, -ání. Odhoniti, -im, -il, -ěn, -ěni. Odhaněti, -im; 3 л. мн. ч. -ějí, -el, -ěn, -ěni. Odhanívám. Отгонять, угонять, прогонять.
Oheň, -hně. Ohník, u. Ohníček, -čku, м. р. Огонь.
Ohráda, y. Ohrádka, y, ж. р. Ограда, заборъ; мѣсто огороженное для поединка, побоище.

Око, а. Očko. Očičko, а, ср. р. Глазь.
 Oldřich, а. Олдрихъ. Ульрихъ, (народн.
 Voldřich, *Oldra, y).
 Olomuc, Olomouc, Holomuc и Holomou-
 ce, e, ж. р. Оломуць, крѣпость въ Морави.
 Оп, она, оно. Онъ. Съ част. že, онъ или
 jeňž. Который.
 *Opamo, opam. Туда.
 Opáčiti, -ím, -il, -en, -ení. Opaкуji, opa-
 čuji, -ovati, -al, -án, -ání. Opačívám,
 opačovávám. Повторять, возобновлять.
 Opaďám, -atí, -al, -ání. Opaďnu, -outi, -ul,
 -utí и *opaďn; opaďti; opaďl, -den, -ení
 Opaďávám. Опасть, опадать.
 *Opěšalý, opěšelý. Спѣшившійся.
 Opěšeti (*opěšati), -ím; opěšel, opěšal;
 -ení. Спѣшиться.
 Opěšiti, -ím, -il, -en, -ení. Спѣшить кого
 либо.
 Opět, opěту. Опять, обратно, назадъ; еще,
 даѣе.
 Opuštití, -ím, -il, -štěn, -ění. Opuštěti,
 -ím; 3 л. мн. ч. -ěji, -ěl, -ěn, -ění. Opu-
 štuji, -ovati, -al, -án, -ání. Оставлять, по-
 кидать, бросать кого. Opuštěný. Сирота.
 Orcl, -rļa. Orlík, а. Orlíček, -čka, м. р.
 Орель.
 Orlice, e, ж. р. Орлица.
 Orliče, -ete, ср. р. Орленокъ.
 Oruzie = oruči, orudí, oruži, ср. р. Орудіе,
 оружіе.
 *Oružiti, -ím, -il, -en, -eni. Вооружать.
 Oř, voř, -e, м. р. Конь, жеребець.
 Oseděti, -ím, -ěl, -zení. Osedívám, -ati,
 -al, -ání. Остаться сидѣть, осѣться, уси-
 дѣть.
 Osednu, -outi, -ul, -utí. *Osedu; osěsti;
 osedl, -zení. Osedám, -ati, -al, -ání. Ose-
 dávám. Обсѣсть кругомъ что либо; сѣсть
 на что либо; овладѣть.
 Oseji, -etí, -ítí, -ati; -il, -ál, -él; -at, -et,
 -it; -etí, -atí, -ítí; *osen, -ení. Osívám,
 (*osévávám), -ati, -al, -án, -ání. Засѣвать,
 засѣять, осѣять.
 Osení, ср. р. Посѣвъ.
 Osidlo, а. Ovidélko, а, ср. р. Петля, силки;
 осада.
 Osm, род. osmi. Восемь.
 Osmmécitma. Двадцать восемь.
 Osmmécitmý. Двадцать восьмой.
 Ostaviti, -ím, -il, -en, -ení. Ostavuji,
 -ovati, -al, -án, -ání. Оставлять, поки-
 дать.
 Ostrý; *ostr, -a, -o. Ostřejší. Ostrounký.
 Острый.
 Ostříž. ostříš, e, м. р. Ostřížek, -žka, м. р.

Ястребъ, хищная птица изъ породы соко-
 ловъ; копчикъ, соколъ.
 Osvět, u, м. р. и Osvěta, y, ж. р. Свѣтъ,
 освѣщеніе, блескъ.
 Oštěr, oštír, u, м. р. Коуше, дротикъ, сулица.
 Ota, Otta, y. Otík, а, м. р. Отгонъ.
 Otec, -tce. Otčik, а, м. р. Отець.
 Otecký. Отецескій, отцовскій.
 Otevru и odevru, -vřiti, -vřel; otevři;
 otevřen, otevřin; otevření. Otvorití,
 -ím, -il; otvořen, -ení. Otvírám, otvie-
 ráм, -ati, -al, -án, -ání. Отворять, откры-
 вать, отпирать.
 Otřesu; otřasti, -asl; otřesen, -ení. Otřá-
 sám, -ati, -al, -án, -ání. Отрасать, потря-
 сать. Otřasti se. Трястись, дрожать, тре-
 петать.
 Otzad, odzad. Съ тылу, сзади.
 Ovce, e; род. п. мн. ч. ovcí и oves. Ovečka,
 ovička. Ovčička, ovčinka, y, ж. р. Овца.
 Ovšem, (*ovšem). Совсѣмъ, совершенно,
 вовсе.
 Ozvučeti, -ím, -el, -en, -ení. Звучать кру-
 гомъ.

P

Padám, -ati, -al, -ání. *Padu; *pasti; padl;
 padení. Padnu, -outi, -ul; padnutí. Па-
 дать, валиться; умирать.
 Pahrb, u. Pahrbek, -bku. Pahrbeček,
 pahrbečiček, -čku; pahrběik, u, м. р.
 Бугоръ, холмъ, небольшая гора, пригорокъ.
 Pahuba, y, ж. р. Пагуба, погибель.
 Pak, raku. Иначе; но, же; потомъ.
 Palice, e. Palička, y, ж. р. Палка, палица.
 Palouk, u. Palouček, -čku, м. р. Лугъ.
 Paluji, -ovati, -al, -ání. Бѣжать, убѣгать.
 Pán, а. Панъ, господинъ.
 Panský. Господскій.
 Panstvo, а, ср. р. Знать, вельможи.
 Pápa, y, ж. р. Паръ, испареніе.
 Parob, а. Parobek, -bka. Parobček, -ečka,
 м. р. Рабъ, отрокъ; парень.
 Paroh, -u. Parůžek, -žku, м. р. Отрогъ, вѣтвь
 рога; рогъ.
 Pastucha, y. Pastuška, y, м. р. Пастухъ.
 Pastušin, -a, -o. Pastuchový. Пастушескій.
 Pastuší. Пастушій.
 Pastyř, e, м. р. Пастырь, пастухъ.
 Pasu; pásti; pasl; pas; pasen; paseni
 Pásám, -ati, -al, -án, -ání. Пасты, кормить.
 Pásti se. Пастись, кормиться.

Pata, y, ж. р. Patka, y. Paticka, y, ж. р.
 Пята, пятка, задняя часть ноги.
 Pátý, (*pát, a, o). Пятый.
 Pavlač, e. Pavlačka, y, ж. р. Возвышенное
 мѣсто, пристроенное къ дому; терраса, бал-
 конъ; бесѣдка; галерея.
 Paže, e, ср. р. Рука, плечо.
 Pěji; pěti; -iti; pěl; pěn; pěni. Zpívám.
 Пѣть, воспѣвать; громко молиться. Pěti
 въ древн. знач. recitare; zpivati — са-
 nere.
 Pěkný; (*pěken, -kna, -o). Прекрасный,
 изящный, красивый на видъ.
 Pěni, ср. р. Пѣние.
 Perla, y и Perle, e. Perlička, y, ж. р.
 Перло.
 Péro, a. Pěrko и pírko, pýrko, a и pěse,
 e. Pěrečko, a, ср. р. Перо.
 Pes, psa. Psík, -a; pesek, -ska. Psíček,
 -čka, м. р. Песъ, собака.
 Pěst, i. Pěstka, y, ж. р. Пять, кулакъ.
 Pět, i. Пять.
 Pětkrát, pětkráte. Впятеро.
 *Pěvec, -vse, м. р. Пѣвецъ.
 Pevný; peven, -vna, -o. Твердый, крѣпкій,
 плотный, надежный.
 Piji и pím; pij, pí; píti; -il; pit; pítí.
 Píjetí, -ím; 3 л. мн. ч. -eji; -el; pijen;
 píjení. Píjívám, pívám и pívávám, píj-
 ívávám. Пить.
 Pítí, ср. р. Питье, напитокъ.
 Píseň, (*pěšň), род. п. písně. *Píseňka,
 (*píseňka). Písníčka, y, ж. р. Пѣсня,
 пѣснь.
 Píši, (píšu); psati (*písati); piš; psal; psán;
 psání. Psávám (písávám). Писать.
 Pláč, e, м. р. Плачь.
 Plačí, (plaču), plačeš, -e; 3 л. мн. ч. plači;
 plač; plakati, -al. Plakám; plakej; pla-
 kán, -ání. Plakávám. Плакать.
 Plachý. Пугливый.
 Plaji, -al; plám, -ati, -al, -ání. Planu,
 -outi, -ul, -uti. Пылатъ, пламенѣть, го-
 рѣть.
 Plápolám, -ati, -al, -ání. Пылатъ, горѣть
 пламенно.
 Plašiti, -ím, -il, -en, -eni. Plašívám. Пу-
 гать, прогонять; всполошить.
 Plesce, -e, ср. р. (*pleso, a). Plesko, a, ср. р.
 (*ples, i, ж. р.) Плечо.
 Pleji; pléti и plíti; -el, -en и -et; plėti и
 plení. Полоть.
 Pleniti, -ím, -il, -ěn, -ění. Popleniti. Ple-
 nívám. Полоть; искоревать, губить, опу-
 стошать.
 Plno, -a, ср. р. Полнота, обиліе.
 Plný; pln, -a, -o. Полный.

Pluji, -outi, -oul, -uti. *Plyji и plynu,
 -outi, -ul, -uti. Plovám. Plovu. Plávám.
 Plavu, -ati, -al, -ání. Plývám, -ati, -al,
 -ání. Plovávám. Плыть, течь.
 Plzný. Полезный.
 Pnu, -outi; pni; -ul; pnut; pnutí (какъ бы
 отъ pín), pial; *piel; pal (лучше чѣмъ
 pal); *piati, řati, *pieti, piti; píat, řat;
 pětí. Pínám. Pínávám. Пялить, растяги-
 вать, протягивать.
 Po. По.
 Poberu; pobrati; -al, -án, -ání. Pobírám,
 -ati, -al, -án, -ání. Pobrávám. Побрать
 (одно за другимъ, мало по малу).
 Pobíji, pobím; pobiti, -il, -it, -iti. Pobíje-
 ti, -ím, -el, -en, -eni. Побить.
 Pobit, a, o; pobitý. Побитый.
 Pobití, ср. р. Пораженіе.
 Počnu, -outi и počítí, (*počieti), počati;
 počal, (*počel); počat; početi. Počínám.
 Počínávám. Починать, начать. Počínati
 se. Počítí se. Начинаться.
 Pod. Подъ.
 Podám, -ati, -al, -án, -ání. Podávám. Дать,
 подавать.
 Podchlumí, ср. р. Подгорье; склонъ холма.
 Podmaniti, -ím, -il, -ěn, -ění. Podmanuji,
 -ovati, -al, -án, -ání. Подкорить, подчи-
 нить, одолѣть.
 Podnebí. Podnebesí, ср. р. Поднебесье.
 Podskočiti, -ím, -il, -en, -eni. Podskákám,
 -ati, -al, -án, -ání. Podskakuji, -ovati,
 -al, -án, -ání. Подскочить, наскочить, на-
 пасть.
 Podstavití, -ím, -il, -en, -eni. Podstavuji,
 -ovati, -al, -án, -ání. Подставляютъ, подпи-
 рать.
 Podvívám, -ati, -al, -án, -ání. Podvihnu,
 -outi, -ul, -ut, -uti. *Podvihnu, -dvihl,
 -dvižen, -eni. Поднимать. Podvívám se.
 Поднимаюсь, встаю.
 Pohán, a, м. р. Язычникъ.
 Poháněti, -ím; 3 л. мн. ч. -ějí, -ěl, -ěn и -ín,
 -ění. Pohániti, -ím, -il, -ěn, -ění. Позо-
 рить, ругаться надъ кѣмъ или надъ чѣмъ
 либо, поносить, безчестить.
 Pohánění, ср. р. Безчестіе, позоръ, поно-
 шенье.
 Pohnu, -outi, -ul и *pohl, -a, -o; pohni;
 pohnut; pohnutí. Pohybám, -ati, -al,
 -án, -ání. Pohybuji, -ovati, -al, -án, -ání.
 Гнуть, преклонять; двигать; возбуждать;
 производить впечатлѣніе, трогать сердце.
 Pohovětí, -ím, -ěl, -ění. Дать отдыхъ, покой;
 успокоить.
 Pohřbiti, (*pohřebiti), -ím, -il, -en, -eni.
 Pohřebnu, -outi, -ul, -ut, -uti (*pohřebu,

- pohřbu, *pohřebsti, *pohřesti, *pohřebel, pohřeben, -eni. *Pohřebám, -ati, -al, -án, -ání. Pohřbuji, pohřebuji, -ovati, -al, -án, -ání. (*Pohřebivám). Pohřbivám, -ati, -al, -áu, -ání. Погребать, хоронить.
- Pohrouziti, pohruziti и pohřiziti pohřiziti, -im, -il, -en, -eni. Pohrouzeti, pohroužeti, pohružeti, pohřizeti и pohřizeti, -im, -el, -en, -eni. Pohruzují, pohružují, pohřizují, pohřizují, -ovati, -al, -án, -ání. Pohrouzívám, pohřizívám. Погружать, топить.
- Pohynu, -outi, -ul, -uti. Погибнуть.
- Pochlad, u. *Pochládek, -dku. Pochládeček, -čku, м. р. Прохлада, прохладное мѣсто.
- Pojdu; pojiti; pošel; pojd, poď; pojiti. Пойти.
- Pojedu, pojeti, -el; pojed; pojeto; pojeti. Поѣхать.
- Pokloniti se, -im, -il, -ěni. *Pokláníti se, -im, -ěl, -ěni. Pokloňuji se, -ovati, -al, -ání. Поклониться, кланяться.
- Pokořiti, -im, -il, -en, -eni. Pokoruji, -ovati, -al, -án, -ání. Покорить, подчинить. Pokořiti se. Pokorovati se. Покориться, подчиниться.
- Pokraj, e. Pokrajek, -jku. Pokraji, ср. р. Край. Pokraj. На краю, у края.
- Pokrákám, -ati, -al, -ání. Pokrákují, -ovati, -al, -ání. Pokrákávám. Каркать.
- Pokrm, -u. Pokrmek, -mku. Pokrmček, -čku, м. р. Корнь, пища, съестное.
- Pokročiti, -im, -il; pokročeni. Pokračují, -ovati, -al, -ání. Идти впередъ, ступать, выступать.
- Pokryji, -yti, -yl, -yt, -yti. Pokrývám, -ati, -al, -án, -ání. Покрывать. Pokryti se. Pokrývati se. Покрываться, скрываться.
- Pol, polu, м. р. *Pola, у, ж. р. Половина.
- Polan, Polak, а, м. р. Полякъ.
- Pole, e. Pálko. Políčko, а, ср. р. Поле. Polem tahnouti. Идти войною.
- Poledne, e, ср. р. Полдень.
- Polední. Полуденный.
- Poletují, -ovati, -al, -ání. Poletávám. Polítávám, -ati, -al, -ání. Полетѣть, полетывать, порхать.
- Položiti, -im (položit), -il; položen, -eni. Класть, полагать, помѣщать.
- Polský, polný. Полевой.
- Pomoc, i. Pomůcka, у, ж. р. Помощь.
- Pomsta, у, ж. р. Мечь.
- Pomrznu, -outi, -ul и pomrzl, -uti. *Pomrzám, -ati, -al, -ání. Померзать, замерзать.
- Ponížiti, -im, -il, -žen, -ženi. Ponižuji, -ovati, -al, -án, -ání. Понижать.
- Poplěni и popleniti, -im; -il, -ěn, -ěni. Popleňuji, -ovati, -al, -án, -ání. Поплѣнить, побрать въ плѣнь; опустошить.
- Poplašiti, -im, -il, -en, -eni. Poplašuji, -ovati, -al, -án, -ání. Распугать, полошить.
- Poroba, у, ж. р. Рабство, неволя.
- Poroubiti, -im, -il; porouben, -eni. Poroubám, porubám, -ati, -al, -án, -ání. Porubuji, -ovati, -al, -án, -ání. Порубать, посѣкать.
- Porubani, ср. р. Сѣча, рубка.
- Posekám, -ati, -al, -án, -ání. Posekávám; poseknu, -outi, -ul, -ut, -uti и *poseku; posěci и posci; posekl; posečen; posečení. Посѣкать, порубать.
- Posel, -sla. Poslík, а. Poslíček, -čka, м. р. Посоля.
- Poskočiti, -im, -il, -eni. Poskákám, -ati, -al, -ání. Poskakují, -ovati, -al, -án, -ání. Poskakovávám. Поскакивать, скакать.
- Posleda, у, ж. р. Последнее, остальное.
- Posledni. Poslednější. Nejposlednější. Последний.
- Poslyšeti, -im, -el, -en, -eni. Послушать.
- Pospěji, -ěti, -ěl, -ěni. Поспѣть, спѣшить.
- Postaviti, -im, -il, -en, -eni. Postavuji, -ovati, -al, -ání. Postavěti. Поставить, помѣстить; построить, снарядить. Postaviti se. Становиться, спроститься.
- Postoupiti, *postupiti, -im, -il, -eni. Postoupám, -ati, -al, -ání. Postupuji, -ovati, -al, -ání. Postoupnu, -outi, postoupil, и -nul; postoupnutí. Подвигаться, идти впередъ. Отступать, уступать. Идти назадъ.
- Posuji, -outi, -sul, -ut, -uti. Посыпать, осыпать, засыпать, покрыть.
- Posli, poslati, -al, -án, -ání. Posílám, -ati, -al, -án, -ání. Послать.
- Potichu. Potichoučku, potichounku. Потихоньку; про себя.
- Potlačiti, -im, -il, -en, -eni. Potlačuji, -ovati, -al, -án, -ání. Раздавить, растолочь, притѣснять, уничтожать.
- Potok, u и а. Potůček, *potoček, -čku, м. р. Потокъ, ручей, течение, рѣка.
- Potru, -třiti; potřel, potřen. Potírám, -ati, -al, -án, -ání. Potěruji, -ovati, -al, -án, -ání. Потирать, растирать, истреблять, уничтожать.
- Potvora, у, ж. р. Выродокъ, исчадь.
- Potýkám, -ati, -al, -án, -ání. Potýkávám, -ati, -al, -án, -ání. Встрѣтить кого. Potykati se. Встрѣтиться, сразиться.

Rout, (*rút), *у, м. р. Rout и routi, i, ж. р.* Путь, дорога.
Povějí, *повѣти; povál и povíti, -il; povát и povín; pováti и povíni. Povánu, -outi, -ul, -ut, -utí. Povívám, povévám, -ati, -al, -án, -áni. Povánuji, -ovati, -al, -án, -áni.* Вѣять, повѣять, повѣвать, подуть.
Pověst, i. Pověstka, *у, ж. р. Повѣсть, рассказ, сказка.*
Povodeň, -dně, *ж. р. (*povodnia). Наводнение, наплывъ.*
**Povyšíti, -ím, -il, -en, -ení. Povyšuji, -ovati, -al, -án, -áni. Возвышать, повыситъ.
**Pozdravít, -ím, -il, -en, -ení. Pozdravuji, -ovati, -al, -án, -áni. Исцѣлять, излѣчить, сдѣлать здоровымъ. Pozdravít se. Выздоровѣть. Поздороваться, привѣтствовать кого либо.
**Pozdvihnú, -outi, -ul, -ut, -utí. *Pozdvihu, -ihl, -žen, -ení. Pozdvihám, -ati, -al, -án, -áni. Pozdvihuji, -ovati, -al, -án, -áni. Воздвигать, поднимать. Pozdvihnouti se. Воздвигнуться, возстать, подняться, встать
**Poznáš, -ati, -al, -án, -áni. Poznávám, -al, -án, -áni. Познавать, узнавать; видѣть, по-смотреть.
**Pozíráti, -zřím, -el, -ení. Pozírám, -ati, -al, -án, -áni. Поглядѣть, взглянуть, по-смотреть.
**Pozvu и rozovu, -zvati, -al; pozvi и rozov. Pozvám; rozvání. Pozvám, -ati, -al, -án, -áni. Pozvám, -ati, -al, -án, -áni. Позвать, вызвать.
***Poždu, -ati, -al, -áni. *Požídám, -ati, -al, -áni. Подождать, ждть.
Praděd, *а, м. р. Прадѣдъ.*
Praha, *у, ж. р. Прага.*
**Prach, -u. Prašek, -šku. Prášček, prášček, prášiček, -čku. Prášičíček. Прахъ, пыль.
**Prámen, e. Prámének, prámínek, -nku. Ключъ, источникъ, ручей. Prámen chlumský. Горный источникъ.
**Prapor, u. Praporec, -rce. Praporeček, -čku, м. р. Знамя, прапоръ.
**Prask, u, м. р. Трескъ, шумъ.
Pravo. Правая сторона. Napravo, vpravo. Направо.
Pravý; prav, -a, -o. Правый, прямой; справедливый; истый, настоящій.
**Pražan, a. Pražak, a. Pražanin, житель Праги.
Přchnu, (*přnu), -outi, -ul и přchl; -utí. Přchám, -ati, -al, -áni. Přchávám. Уте-************************

катъ, убѣгать, избѣгать, бѣжать, обратиться въ бѣгство.
***Přnu, -outi, -ul, -utí.** Бѣжать чего (См. přchnu).
Pro. Про, для, за, по причинѣ.
Proč, *proče. Почему? отчего?
Prodlít, -ím, -il, -dlen, -dlení. Prodlévám, prodlívám, -ati, -al, -án, -áni. *Prodluji, -ovati, -al, -án, -áni. Продлеть, протянуть, годить.
Projasnit, -ím, -il, -ěn, -ění. Projasňuji, -ovati, -al, -án, -áni. Прояснить, сдѣлать яснымъ, свѣтлымъ то, что было темнымъ. Projasnit se. Проясниться.
Projdu; projít; prošel; projítí. Prochodit, -ím, -il, -zeni. Procházeti, -ím, -el, -ení. Проходить, пройти, смѣниться.
***Prokni и *prokni. Каждый, всякій.**
Proletět, -ím, -ěl, -ění. Proletnu, proletnu, -outi, -ul и -lít, -létl, -utí. Proletám, prolitám, -ati, -al, -áni. Proletuji, -ovati, -al, -áni. Пролетѣть.
Proměnit, -ím, -il, -ěn, -ění. Proměním, -ám, -ati. Proměňávám, -ati. Proměňuji, -ovati, -ován, -ování. Перемѣнить, преобразовать. Proměnit se. Перемѣниться, преобразоваться.
Promodrují se, -ovati se, -al, -áni. Синѣть, просвѣчивать синевою, синѣться, дѣлаться синимъ.
Pronikavý. Проникающій и проицаемый.
Prorada, у, ж. р. Измѣна. Въ переносномъ смыслѣ: измѣнникъ (амѣсто Zradce, proradce).
Prorazit, -ím, -il, -raz, -žen, -žení. Prorážeti, -ím, -el, -en, -ení. Prorážívám, -ati, -al, -án, -áni. Prorážuji, -ovati, -ován, -ování. Пробить, прорубить, просѣчь, рассѣчь; проломить; проложить (дорогу).
Prositi, -ím и *proši, *prošu, pros; prosen и prošel, -ení. Prosvím, -ati, -al, -án, -áni. Просить, умолять, спрашивать.
***Prosto.** Просто, свободно.
Prostranný; *prostran, -nva, -npo. Пространный, просторный, обширный.
Prostý; prost, -a, -o. Prostší, prostější. Prostický, prostinký. Простой, порожній, пустой, свободный.
Protí, protiv, protiv, protiva. Противъ.
Protknu, -outi, -ul, -ut, -utí. Protku; protkl, protekl; *protčen; *protčení. Protýkám, -ati, -al, -án, -áni. Protýkuji, -ovati, -ován, -áni. Проткнуть, пронзить.
Proud, *prud, u, м. р. Теченіе, бѣгъ рѣки; потокъ.
Provod, průvod, u, м. р. Проводы, провожанье.

- Prs, u, м. р. и prs, i, ж. р. мн. ч. prsy, ů.
Prsícký, prsíčka, мн. ч. Перси, грудь.
Prso, ср. р. Грудь.
Prst, u. Prstec, -stce; prstek, -stku;
prstík, -u. Prsteček, prstíček, -čku,
м. р. Палець, персть.
Prsten, -u, м. р. Prstének, -nku, *prstene-
nec, -nse. Prsténeček, -čku, м. р. Пер-
стень, кольцо; о волосах: локонь.
Prudko. Быстро, скоро, стремительно.
Prudkost, i, ж. р. Быстрота, скорость, стре-
мительность, прыткость.
Prudký, иногда: prutký; *prudek, -dka, -o.
Prudší, prudější. Прыткий, быстрый,
скорый, стремительный.
*Prvý, *prvú; prv, -a, -o. Prvší, prvější
Первый.
*Pře. По причинѣ (propter, causa).
Před. Предь.
Před, u, м. р. Передь. Vpřed. Впередь.
Přední. Přednější. Největší. Пе-
редний.
Předrahu. Předrahučký. Предорогой, без-
цѣнный.
Přejdu, -jiti, -šel, -jiti. Přechoditi, -ím,
-il, -zení. Přecházeti, -ím, -zel, -zení.
Переходить съ одного мѣста на другое,
перейти черезъ что; приходитъ въ другое
состояніе; измѣняться.
*Překor, u и Přikor, u. Přikůpek, -rku,
м. р. Яма, канава; насыпь, валъ, укрѣпле-
ніе изъ земли.
Přelítý, *přelutý. Прелютый, престокий.
Přemilitký. Примилый.
Přemnozství, ср. р. Премножество.
Přenesu, -nésti, -nesl, -nesen и nešen,
přenesení и přenešení. Přenositi, -ím,
-il, -sen, -ení. Přenašeti, -ím, -el, -en,
-ení. Přenašívám, -ati. Переносить.
Přes, přese. Черезъ, черезъ; за.
Přesilný. Пресильный.
Přeskočiti, -ím, -il, -en, -ení. Přeskákám,
přeskaći, -skakati, -al, -án, -ání. Pře-
skakuji, -ovati, -al, -án, -ání. Переско-
чить.
Přetnu, -outi, -ul, -utí и přetíti, přetal;
přetěti. Přetinám, -ati, -al, -án, -ání.
Разрубить на двое, пересѣчь пополамъ.
Přetrhnu, -outi, -ul, -ut, -utí. *Přetrhu;
přetrhl, -tržen, -ženi. Přetrhám, -ati,
-al, -án, -ání. Přetrhuji, -ovati, -al, -án,
-ání. Přetrhávám, -ati. Разорвать, разо-
драть въ клочки, на части; прервать, ра-
сторгнуть.
Přetrpěti, -ím, -ěl, -ěn, -ění. Přetrpívám,
-ati, -al, -án, -ání. Претерпѣть.
Předatný. Прехрабрый.
- Převaliti, -ím, -il, -en, -ení. Převáletí,
-ím; 3 л. мн. ч. -eji, -el, -en, -ení. Převa-
luji, -ovati, -al, -án, -ání. Перевалять че-
резъ что, перейти. Převaliti se. Перева-
ляться, перейти.
Převeliký и převelký. Превеликій, огром-
ный, самый большой.
Přibochiti se, -ím, -il, -ení. Подступить съ
боку, напасть съ боку.
Přič, i и přička, y, ж. р. *Přek, u. Přiček,
-čku, м. р. Перечень, поперѣкъ.
Přičina, y. Přičinka, y, ж. р. Стараніе, уси-
ліе, причина, поводъ.
Přijdu; přijdi; -jiti, -šel, -jiti и přísti.
Přichoditi, -ím, -il, -zení. Přicházeti,
-ím, -el, -*al, -ení. Přicházívám, -ati.
Приходить, прийдти.
Přijedu, -jeti, -jel; přijeti. Přijezditi,
-ím, -il, -ění. Přijížděti, -ím, -děl, -jíž-
děni. Приѣхать.
Přikloniti, -ím, -il, -ěn, -ění. Přikláněti,
-ím, -ěl, -ěn, -ění. Přikloňuji, -ovati,
-al, -án, -ání. Приклонять, приклонить,
пригибать.
Přiletěti, -ím, -těl, -ění. Přilítu, -outi,
-liti, -utí. Přilétám, -ati, -al, -ání. Přil-
etuji, -ovati, -al, -ání. Прилетѣть.
Přinesu, -nésti и -nesti, -nesl, -nesen,
-eni и -nešen, -ení. Přinositi, -ím, -il,
-šen, -ení. Přinášeti, -ím, -el, -en, -ení.
Přinašívám, -ati. Приносить.
Přival, *převal, -u, м. р. Сильный вѣтеръ
съ дождемъ; ливень, сильный дождь.
Přivaliti, -ím, -il, -en, -ení. Přiváletí, -ím,
-el, -en, -ení. Přivaluji, -ovati, -al, -án,
-ání. Привалить.
Přizdímám, -ati, -al, -án, -ání. Přizdmu,
-outi, -ul и přizditi, přizdati; přizdal;
(кор. ždmu, žmu). Прижимать.
Přactvo, a, ср. р. Пернатая, птицы вообще.
Půl, *pól. Полю, половина.
Půlnoc, -i и půlnoci, нескл. Полночь.
Pustiti, -ím, -il; pust; puštěn; puštění.
*Pouštiti, -ím; 3 л. мн. ч. -ěji; pouštěj;
-ěl; pouštěn и pouštín; pouštění. Pou-
štívám, -ati, -al, -án, -ání. Пускать, пу-
стить; опустошать.
Půtka, potka, y, ж. р. Стычка, битва, сра-
женіе.
Půcha, y, ж. р. Надутость, надменность, гор-
дость, самонадѣянность.
*Pytam, pýtám, -ati, -al, -án, -ání. Pyta-
ti se. Спрашивать, допытываться.

R

Rád, -a, -o; мн ч. rádi, -y, -a. Radíček.
 Raděj, radější. Nejradši, nejradější.
 Raději, nejraději. Radše. *Radč, radči.
 Радъ, а, о.
 Radost, i. Radostka, y, ж. р. Радость.
 Radostně. Радостно, весело.
 Radostný; radosten, -stna, -stno. Радост-
 ный, веселый.
 Raduji, -ovati, -al, -án, -ání. Radováвам,
 -ati. Радовать, веселить. Radovati se.
 Радоваться, веселиться, утѣшаться.
 Rasot, u, м. р. Трескъ, шумъ, грохотъ.
 Rameno, -a (rámě, -ene). Rameňko, ramě-
 nko, а, ср. р. Рамо, цѣлая рука, плечо.
 Rána, y. Ránka, y. Ranečka, y, ж. р. Ударъ;
 рана.
 Raně. Рано.
 Raný y raní. Ranější. Ранний.
 Raz, u, м. р. Разъ, звукъ отъ удара, ударъ.
 Ret, rtu. Rtík y getek, -tku. Rtíček, -čku.
 Ротъ.
 Roba, y, ж. р. Дѣвица; служанка; раба.
 Roh, u. Růžek, -žku. м. р. Рогъ.
 Roj, -e. Rojek, -jku y rojík, -u. Rojíček,
 -čku, м. р. Рой, множество.
 Rosný. Росистый.
 Rostu; růsti; rostl; rost; rostení, *ro-
 stění. Rostnu, -outi, -ul; rostni; rost-
 nutí. Рости.
 Roucí, ručí; rouče, ruč = rychlý. Быстрый,
 скорый, борзый.
 Rov, -u. Rovek, -vku y ровec, -vse. Rove-
 ček, -čku, м. р. Ровъ, яма, могила.
 Roveň, -vně, ж. р. Равнина, ровное мѣсто.
 Rovno. Ровно, прямо; равно, одинаково.
 Rovný; roven, -vna, -vno. Rovničký, rov-
 ňoučku. Ровный, гладкій, прямой; равный,
 одинаковый.
 Rozseruji, -ovati, -al, -án, -ání. Размоло-
 тить.
 Rozšerpiť, -ím, -il, -en, -ení. Расщепить,
 разрубить.
 Rozen; rozený отъ roditi. Рожденный,
 истый, природный.
 Rození, ср. р. Рождение, происхождение; воз-
 растъ.
 Rozepnu, -outi, -ul, -ut, -utí и rozpíti,
 rozpěti, *rozpiati, rozpatí. Rozpínám,
 -ati, -al, -án, -ání. Rozpínávám. Распи-
 нать, растягивать, расширять, распускать
 (о крыльяхъ).
 Rozevru, -řiti, -el, -en и -ín, -ení. Rozví-
 ráм, -ati, -al, -án, -ání. Отворять, раскры-

вать. Rozevřiti se. Раскрыться, раство-
 риться, распространиться, разлиться.

Rozezlen, см. rozezlití.

Rozezliti, -ím, -il, -en, -ení. Разозлить,
 рассердить, озлобить. Rozezlití se. Разо-
 злиться.

Rozeženu и rozženu; rozehnati, -al, -án,
 -ání. Rozhoniti, -ím, -il, -ěn, -ění. Roz-
 háněti, -ím, -ěl, -ěn, -ění. Rozhánívám,
 -ati. Rozhonívám, -ati. Разгонять. Roze-
 hnati se. Разсѣяться, разбѣжаться, раздѣ-
 ляться.

Rozhaliti, -ím, -il, -en, -ení. Rozhaluji,
 -ovati, -al, -án, -ání. Обнажить.

Rozharalý; rozhořelý. Разгорѣвшійся,
 жаркій.

Rozhořeti se, -ím, -el, -ení. Rozhárám se,
 -ati, -al, -ání. Rozhořuji se, -ovati, -al,
 -ání. Rozhořívám se, -ati. Разгорѣться.

*Rozhrušiti, rozrušiti, -ím, -il, -en, -ení.
 Разрушить.

Rozkacen; rozkacený отъ rozkatiti.
 Озлобленный, гнѣвный, разъяренный, яро-
 стный.

Rozkoš, -i. Rozkoše, -e, ж. р. Удовольствие,
 увеселение, утѣха.

Rozkotám, -ati, -al, -án -ání. Раскатать,
 разрушать, разбросать.

Rozkvětu, -kvěsti и -květi; -květl и
 -květl, -květení. Rozkvětnu, rozkvet-
 nu, (rozkvitnu), -outi, -ul, -utí. Rozkvě-
 tám и rozkvítám, -ati, -al, -ání. Roz-
 květávám, rozkvetávám и rozkvítá-
 vám, -ati. Rozkvituji, -ovati, -ání. Раз-
 цвѣтать.

Rozléhám и rozlihám se, -ati, -al, -ání.
 Rozlehnu и rozlihnu se, -outi, -ul, -utí.
 Rozlehávám и rozlihávám se, -ati.
 Звучать, раздаваться, отзвываться, отда-
 ваться (о звукѣ); разлегаться.

Rozletěti se, -ím, -ěl, -ění. Rozlitnu se,
 -outi. Rozletuji se, -ovati. Разлетѣться
 въ разные стороны, врозь.

Rozlítiti, -ím, -il, -sen, -sečí. Rozlićuji,
 -ovati, -oval, -án, -ání. Привести въ бѣ-
 шенство, въ ярость. Rozlítiti se. Разгнѣ-
 ваться, прийти въ бѣшенство; сдѣлаться
 лютымъ.

Rozlomiti, -ím, -il, -en, -ení. Rozlámi,
 -ati, -al, -án, -ání. Rozlamuji, -ovati,
 -al, -án, -ání. Разломать. Rozlamati se.
 Разломаться.

Rozložiti, -ím, -il, -en, -ení. Rozkladu,
 -klásti, -kladl, -den, -ení. Rozkládám,
 -ati, -al, -án -ání. Rozkládávám, -ati,
 -al, -án, -ání. Расложить, раскласть, распо-

ложить. Rozkladati se, rozložiti se, rozklasti se. Расположиться, разложиться.

Rozmnožiti, -ím, -il, -en, -ení. *Rozmnohu, -mnohl. Rozmnožuji, -ovati, -al, -án, -ání. Размножить, увеличить, умножить. Rozmnožiti se. Размножиться, развестися, расплодиться.

Roznesu, -nésti, -nesl, -nesen и -nešen, -ení. Roznositi, -ím, -il, -en, -ení. Roznáseti, -ím, -el, -en, -ení. Roznášívám, -ati, -al, -án, -ání. Разносить. Roznesti se. Разнести.

Rozohniti, -ím, -il, -ěp, -ěpi. Воспламенить, возжечь, разжечь. Открыть огонь (о стрельках). Разгорѣться.

Rozpáliti, -ím, -il, -en, -ení. Rozpaluji, -ovati, -al, -án, -ání. Разжечь, распалить, воспламенить.

Rozplači; rozplakati, -al, -án, -ání. Rozplakávám, -ati. Довести до слезъ, заставить плакать.

*Rozprnu, -outi, -ul, -ut, -uti. Разогнать, разбѣять. Rozprnouti se. Разбѣжаться врозь.

Rozraziti, -ím, -il; rozraz; -žen, -ení. Rozrážeti, -ím, -el, -en, -ení. Rozražuji, -ovati, -al, -án, -ání. Разразить, разбить, разломать, расширить, расколотить.

Rozroiti se, -ím, -il, -en, -ení. Разроиться, разлетѣться, размножиться.

Rozskočiti, -ím, -il, -en, -ení. Rozskáči, -skákati, -al, -án, -ání. Rozskakuji, -ovati, -al, -án, -ání. Съ наскоку поражать, наскокомъ сразить кого либо. Rozskočiti se, rozskákati se, rozskakovati se. Расскаться, разбѣжаться другъ отъ друга; разбиться, разлетѣться.

Rozstoupiti se, -ím, -il, -ení. Rozstupuji se, -ovati, -al, -ání. Разступаться, раздѣляться; открыться; разсѣться (треснуть); расшириться.

Rozštěpiti и rozštípiti, -ím, -il, -en, -ení. Rozštípám, -ati, -al, -án, -ání. Rozštípu, -outi, -ul и -štipi, -ut, -uti. Rozštěpuji (rozštípuji), -ovati, -al, -án, -ání. Раскалывать, расщеплять.

Rozvaliti, -ím, -il, -en, -ení. Rozváleti, -ím, -el, -en, -ení. Rozvaluji, -ovati, -al, -án, -ání. Развалить, разорить. Rozvaliti se; rozváleti se; rozvalovati se. Напасть, наступать, обрушиваться, распасться, развалиться; распротсигаться.

Rozznajiti, -ím, -il, -en, -ení. Разгорячить, распалить. Rozznajiti se. Разгорячиться, усилиться, сдѣлаться сильнымъ.

Ruboš, e. Рубошъ.

Ruka. Ručka. Ručička и ručinka, y, ж. p. Рука.

Ruměnes и rumenes, -nse, m. p. Румянецъ.

Růže, *roža. Růžička, růžinka, y, ж. p. Роза.

Růžno, *rozno. Розно, врозь; отдѣльно, особенно.

Rvu, -áti, -al, -án, -ání. Rvávám, -ati, -al, -án, -ání. Рвать, драть.

Rychle. Rychleji. Поспѣшно, скоро, быстро.

Rychlý. Rychlejší. Nejrychlejší. Быстрый, скорый, поспѣшный, скоротечный.

Ruk, -u, m. p. Рычаніе, ревъ звѣриный; шумъ, крикъ, смятеніе.

Ř

Řad, -u, m. p. Рядъ, порядокъ, строй, разрядъ.

Řeč, -i, ж. p. Рѣчь.

Řehotám, řehoci и сокp. řehtám, řehci, -ati, -al, -ání. Řehotávám, řehtávám, -ati, -al, -ání. Ржать.

Řeka. Řečka, řička, y, ж. p. Рѣка.

Řeknu, řknu, -outi, -ul, -ut, -uti. Řeku, řku и řci, řceš, řce, řceme, řcete и řci, řceš и up. řkou; řekl; řka; řekn (řek); řci, řceme, řcete; řceň, řceň, řceň; řceň и up; řeci, řici. Říkám, *řekám, -ati, -al, -án, -ání. Řikávám и řikávávám, -ati, -al, -án, -ání. Говорить.

Řevu, *řeveš, *řiveš, сокp. řvu; řvati; řval; řvaní. Řvávám, -ati. Ревѣть, кричать.

Řítiti, -ím, -il, -en, -ení. Řícti, -ím, -el, -en, -ení. Řítívám, -ati, -al, -án, -ání. Бросать, метать, рушить. Řítiti se. Рушиться; броситься на кого либо; вторгаться, нападать, гнать; падать на кого либо или на что либо.

Řvaní, ср. p. Ревъ, рычанье; крикъ, шумъ, трескъ.

S

S. Съ.

Sad, -u. Sádek, -dku. Sádeček, -čku, m. p. Садъ.

Saditi, -ím, -il; saď; sazen, -ení. Sadívám, -ati, -al, -án, -ání. Sázetí, -ím, -el, -en, -ení. Садить, сажать.

Sáh, -у, м. р. Sába и síha, у, ж. р. Протяже-
ние руки; мѣра въ три локтя, сажень.

Sahodlouhý, *séhodlouhý. Саженный, въ
сажень длины.

Sám, sama, само. Samý. Samičký, samič-
ky, saminký. Samotinký, samičičký, sa-
mičinký. Одинъ, одинъ только; самъ,
самый.

Samochtě, *samochtěc, samochtíc = sam-
chtě. Добровольно, по собственному жела-
нію, или волѣ.

Sas, a. Sasic, e. Sasík, а, м. р. Саксъ, сак-
совецъ.

*Sději, sdím (см. zději).

Se. Съ.

Se, род. sebe. Себя.

Seberu, (sberu, zberu); sebrati, -al, -án,
-áni. Sbíráм (zбіráм), seбіráм, -ati, -al,
-án, -áni. Sбіráвám, -ati. Собирать.

Seč. Со что? съ какую вещь?

Seč, i, ж. р. Сѣча, битва, сраженіе.

Sečba, у, ж. р. Сѣча, битва.

Sečný, (*sieczný). Сѣченный, посѣкаемый.
Sečna rana. Рана отъ разрѣза.

Sedám, (*sezi), -ati, -al, -áni. Sedávám,
-ati, -al, -áni. Sednu, (*sadnu), -outi, -ul,
-uti. (*Sedu, *sadu, *sesti, sísti); sedl.
Садиться.

Sedaní, ср. р. Посидночь на коняхъ.

Seděti, -dim, -ěti; sed; 3 л. мн. ч. sedí; sedě,
sedic, (*sedec, *seděci); seděn; seděni и
sezeni. Sedívám, -ati, -al, -án, -áni.
Сидѣть.

Sedlo, а, ср. р. Сѣдло.

Sedmécítmá. Двадцать семь.

Sedmécítmý. Двадцать седьмой.

Sejdu, (*sendu, snidu); sjiti, (*sniti); sešel;
sjiti; sejiti. Schoditi, -im, -il, -eni.
Scházeti, -im, -el, -eni. (*Schozují,
-ovati, -al, -áni). Сойдти, сходить.

Sěji (sieju) se; -ěti, -ěl, -ěni. Sěvám se,
-ati, -al, -áni. Сіять, свѣтить, блестѣть.

Sejmu, -outi, -ul, -ut, -uti; sníti; snál;
snát (вм. sjiti, sjal, sjat); sněti. Sjíám
и snímám, -ati, -al, -án, -áni. Снять, сни-
мать. Sníti se (sjiti se) Сходиться, соби-
раться.

Sekám и seči, -ati, -al, -án, -áni. Seknu и
síknu, -outi, -ul, -ut, -uti. Seku, seci
(sici); sekl; sečen; sečeni. Sekávám,
-ati, -al, -án, -áni. Сѣчь, рубить, наносить
ударъ.

Sekera, sekura. Sekérka, sekurka. Se-
řička, у, ж. р. Сѣкира.

Sem отъ semo, *siemo. Сюда. Semtam,

semotamo, semotam, sematam, sem i
tam. Туда и сюда.

Sen, (*sén, *sięn), съ част. že, ž: siž. Сей,
этотъ.

Sen, snu. Sníček, -čku, м. р. Совъ.

Sepnu, -outi, -ul, -ut, -uti и (какъ бы отъ
spiu), spál, (spial), seřal (seřial); spát
(spiat); spíti; spiatí, spěti. Spinám,
-ati, -al, -án, -áni. Spínávám, -ati. Свя-
зать.

Sešli; seslati, -al, -án, -áni. Sesílám, ssi-
lám, -ati, al, -án, -áni. Sesilávám, -ati,
-al, -án, -áni. Сослать, сослать, послать.

Sestra, у. *Sestrice, e. Sestřička, у, ж. р.
Сестра.

Setnina, у, ж. р. Сотня, отрядъ воиновъ.

Sežhu, sežžeš; sežici; sežeň; sežzi; sež-
žen, -eni. Sežhnu, sežeňnu, sežahnu,
-outi, -ul, -ut, -uti. Sežihám, sžihám
(zžihám), -ati, -al, -án, -áni. Sežihávám,
sžihávám, -ati; sežeňuji, sežahuji, sže-
huji, sžahuji, -ovati, -al, -án, -áni. Сожи-
гать, спалить огнемъ.

Shladiti, -im, -il, -zen, -zeni. Shlazuji,
-ovati, -al, -án, -áni. Сгладить, изгла-
дить, уничтожить.

Shloučiti и shlučiti, -im, -il, -en, -eni.
Shloučeti, -im, -el, -en, -eni. Shluknu,
-outi, -kl, -ut, -uti. Shlukují и shlučují,
-ovati, -al, -án, -áni. Собирать въ одно
мѣсто, смыкать, столпить.

Shluk, -у, м. р. Толпа, собраніе людей; мно-
жество, отрядъ, куча.

Siliti и siliti, -im, -il, -en, -eni. Silívám,
-ati, -al, -án, -áni. Усиливать, укрѣплять,
подкрѣплять.

Silno. Сильно.

Silný; silen, -на, -но. Сильный, крѣпкій,
моцный.

*Sipám, -ati, -al, -án, -áni. (Sopire, soro-
gare). Одурачать, лишать чувствъ, памяти;
усыпять; напиться, снабжать усыпи-
тельною силою.

Sipěti, (supěti), -im, -ěl, -ěni. Sipívám,
-ati, -al, -áni. Шипѣть, свистѣть.

Sirý. Sirější. Сирый, безпомощный; сырôй.

Sila. Silka. Silečka, silička, у, ж. р. Сила,
моць. Sila vojska — главная, отборная
часть войска.

Siň (sieň, seň), -i и sině, -с. Siňka и siúce
(вм. sinice). Сѣни, передняя часть дома
передъ комнатами; передній дворъ; палаты,
замокъ, дворець. Siň veliká. Большой
дворецъ.

Skad, zkad. Откуда.

Skadeřiti и skadeřaviti, -im, -il, -en, -eni.
Кудрявить, завивать въ кудри.

- Skála. Skalka. Skalečka, у, ж. р. Skalí, skalé, ср. р. собир. Скала, утесъ, камень. Hrubá skála. Большая скала (мѣстность). Skálnatý. Скалистый.
- Skočiti, -ím, -il, -ení. Skákám и skačí; skákati, -al; skákej; skákání. Skákávám, -ati, -al, -ání. Скакать, прыгать, быстро устремляться съ мѣста.
- Skok, -u, м. р. Скокъ, бѣгъ.
- Skoro, skůro. Skorouško. Skořeji. Скоро, быстро.
- Skotiti, -ím, -il, -cen, -cení. Skáceti, -ím, -el, -cen, -cení. Skácívám, -ati, -al, -án, -ání. Скатить, скатывать, сбрасывать. Skotiti se. Скатиться, упасть.
- Skrytě. Скрыто, тайно.
- Skřek, škřek, -u, м. р. Страшный, неприятный гулъ; раздвѣрающий крикъ, шумъ.
- Skřivan, škřivan, -a. Skřivanek и škřivanek, -nka; škřivanec и škřivanec, -nec, м. р. Жаворонокъ.
- Skvrna, škvrna, у, ж. р. Скверна, пятно, мерзость.
- Sláva, у, ж. р. Слава, честь, хвала.
- Slavný. Славный, знаменитый; великолѣпный, праздничный, торжественный.
- Slavoj, е. Славой.
- Slavojevý. Славойевый.
- Slétám, slítám, -ati, -al, -ání. Sletěti, -ím; 3 л. мн. ч. -ti; slet; -ěl; sletěni. Slětnu и slitnu, -outi; sléti (slitl), -utí. Sletuji, -ovati, -al, -ání. Слетѣть внизъ. Sletěti se. Slétati se. Slétnouti se. Sletovati se. Слетаться въ одно мѣсто.
- Sličný; sličen, -na, -o. Годный, приличный; прекрасный, красивый.
- Sluha и sluha, у. Слуга, служанка.
- Slouchám (slúchám), -ati, -al, -ání. Slychám. Poslouchám. Слушать.
- Sloup, *slúp, *stlúp, -u, м. р. Столпъ, подпора.
- Slovo, а. Slůvko и slovko. Slovičko, slovičko, slovečko, а, ср. р. Слово, рѣчь, разговоръ, пѣснь.
- Slunce, -e. Sluncečko, а, ср. р. Солнце.
- Služba. Službička, у, ж. р. Служба вообще.
- Slyšeti, -ím, -el, -en, -ení. Slyšívám, -ati, -al, -án, -ání. Slychám, -ati, -al, -án, -ání. Slychávám, -ati, -al, -án, -ání. Слышать, узнать.
- Smačknu, -outi, -ul и smačkl; -ut, -utí. Smačkám, -ati, -al, -án, -ání. Smačkávám. Сжимать, сдавливать.
- Smahnú, -outi, -ul и smahl; -utí. Сохнуть отъ жару.
- Smeknu, -outi; smekni; -ul и smekl; -ut, -utí. Smekám, smykám, -ati, -al, -án, -ání. Smekávám, -ati, -al, -án, -ání. Сви-мать, солекать. Smeknouti se. Скользить, соскальзывать, спадать.
- Smiti, (*směti); smim (*směji); směl; smě- ní. Smívám, -ati, -al, -ání. Смѣть. Nesmě- ti, nesmíti. Не смѣть.
- Smrt, -i, ж. р. Смерть.
- Smysliti, -ím, -il, -šlen, -šlení. Smysleti, smýšleti, -ím, -el, -šlen, -ení. Smyslívám, smyšlívám, -ati, -al, -án, -ání. Smýšluji, -ovati, -al, -án, -ání. Смыслить, мыслить, думать, соображать.
- Snaha, у, ж. р. Усилie.
- Snih, (*snijeh, snieh) и sněh, -u. Snižek, -žku; sněžik, -u. Sněžiček, -čků, м. р. Снѣгъ.
- Sníti, sním и *sniji; sněl, snil, snil; -ěn, -ění. Snívám, -ati, -al, -án, -ání. Видѣть сонъ. Sní se, (*snije se), sníti se; snělo se; snilo se. Сниться, снилось.
- Soptiti, -ím, -il, -ěn, -ění. Soptěti, -ím, -ěl, -ěn, -ění. Soptám и sopečí, -ptati, -al, -án, -ání. Soptívám, -ati, -al, -án, -ání. Сильно, тяжело дышать; сопѣть, гвѣваться. Soptiti vzdory, krutost. Обнаруживать упрямство, жестокость, ярость.
- Soukromí, ср. р. Укромное мѣсто, уединение. Vsoukromí. Тайно, про себя.
- Soumrak, *súmrak, sumrk, -u, м. р. Сум-ракъ. Vsumrki. Въ сумерки.
- Soused, *súsed, а. Sousedek, -dka. Sou- sedeček, -čka, м. р. Сосѣдъ.
- Soužiti, -ím, -il; suž; soužen; soužení. Sužuji, -ovati, -al, -án, -ání. Сузить, тѣ- снить, сжимать, сдавливать.
- Sova и súva, у. Sovka, súvka. Sovička, sovinka, у, ж. р. Сова.
- Spadnu, -outi, -ut, -uti и *spadu; *spasti; spadl; spadení. Spadám, -ati, -al, -ání. Spadávám, -ati, -al, -ání. Spaduji, -ova- ti, -al, -ání. Упасть съ чего либо.
- Spáchám и spráši, -chati, -al, -án, -ání. Spáchávám, -ati, -al, -án, -ání. Учинить, дѣлать.
- Spání, ср. р. Спать, уснуть, сонъ.
- *Spás, -a, м. р. Spása, -у, м. р. Спасъ, Спа- ситель.
- Spasiti, -ím, -il, -en, -ení. *Spasám, -ati, -al, -án, -ání. Spasuji, -ovati, -al, -án, -ání. Спасать.
- Spáti; spím; 3 л. мн. ч. spějí и spi; spi; spal; speje и spě; spán; spání. Spávám, -ati, -al, -án, -ání. Спать.
- Spěji; spěti; spěl; -ěn, -ění. Спѣшить, спѣть.
- Spěchám и spíchám, -ati, -al, -án, -ání. Спѣшить, поспѣшать.

- Spitibor, -a, м. р. Спитиборъ.
- Spod и zpod, -u, м. р. Подоль, долина; дно; исподняя часть чего либо; основание, почва.
- Spolu. Вместе.
- Sprahlост, і, ж. р. Сухость.
- Sprahlý. Сухой, пересохлый.
- Sprahnu, -outi, -ul и sprahl; -uti. Сохнуть, дѣлаться сухимъ.
- Sprostiti, zprostiti, -im, -il; sprosti и sprosti; zproštěn, -štěni. Sproštují, -ovati, -al, -án, -áni. Освобождать, избавлять, опростать.
- Sprosný; sprosten, -stna, -o. Sprostý (zprostý). Sprosníčký, sprostičký, sprostinký, sprostounký. Простой, порожній, свободный отъ чего либо.
- Sraziti, -im, -il, -žen, -eni. Sražeti, -im, -el, -en, -eni. Сразить, сбить съ ногъ; отразить ударъ. Sraziti se. Столкнуться, сразиться.
- Srdce, -e, ср. р. Srděčko, а, ср. р. Сердце.
- *Srdice, -e, ср. р. Сердце.
- Srotiti, -im, -il, -cen, -ceni. Srocují, -ovati, -al, -án, -áni. Собирать. Srotiti se, srocovati se. Собираться толпами, столпиться.
- Sroubiti, *srúbiti, -im, -il, -en, -eni. Sroubám, -ati, -al, -án, -áni. Srubuji, -ovati, -al, -án, -áni. Srubovávám, -ati, -al, -án, -áni. Срубать.
- Srpoš, e. Српощъ.
- Srst, -i, ж. р. Srstka. Srstička, у, ж. р. Шерсть.
- Stádo, -a. Stádce, -e. Stádečko, -a, ср. р. Стадо, скотъ.
- Stan, -u. Stánek, -nku. Stáňek. Staneček, -čku, м. р. Станъ, шатеръ, палатка.
- Stanoviti, -im, -il, -en, -eni. Установливать, подпирать, ставить; назначать, опредѣлять.
- Stanu, -outi, -ul, -uti. (*Staju); státi; stal; stáni. Stávám, -ati, -al, -áni. Стать. Stати se. Статься, случиться.
- Starosta, -у, м. р. Староста, старшина.
- Starý; star, -a, -o. Starší, *stařejší. Nejstarší. Staříčký. Старый.
- Staři, ср. р. Старость.
- Statný. Славный, знатный, храбрый, сильный, крѣпкій, могучий.
- Staviti, -im, -il, -en, -eni. Stavěti, -im, -ěl, -ěn и -in, -ěni. Stavuji, -ovati, -al, -án, -áni. Stavívám, -ati, -al, -án, -áni. Ставить, поставить. Staviti se. Стать, становиться.
- *Stenám и *steniu, -ati, -al, -áni. Стенать, стонать.
- Stepám и stepu, -ati, -al, -án, -áni. Stepávám, -ati, -al, -án, -áni. Поразить.
- Stesám и steši, -ati, -al, -án, -áni. Stesá-
vám, -ati, -al, -án, -áni. Срубать, сѣкать, стесать; изрубить, изсѣчь.
- Stihám, stihám, -ati, -al, -án, -áni. Stihnu, -outi, -ul, -ut, -uti и stihl; stížen; -eni и *stihu. Stihávám, -ati, -al, -án, -áni. Гнаться за кѣмъ, наступать кого, гнать, преслѣдовать, достигать.
- Stin, -u; *stiň, -ě, м. р. и stiň, -i, ж. р. Stínek, -nku. Stíneček, -čku. Тѣнь, сѣнь, стѣнь. Темное мѣсто, темнота.
- Stkviti, *stvitise; stkvím; stkvěl, *kstvěl; stkvěni; stkvě и stvěje (откуда: stkvíci, stkveji и stkvouci). Stkvívám se, -ati, -al, -áni. Блестать, блестять, сверкать.
- Stkvoucí, (*stkvúci, *stváci, *skvúci). Блещающій, блестящій.
- Stoh и *stůh, -u Stožec, -ce и stožek, -žku. Stožeček, -čku, м. р. Стогъ, скирдъ.
- Stojím, (*stoju); státi; stáj, (*stoj); stál; stán; stáni. Stávám, stávávám, -ati, -al, -án, -áni. Стоять.
- Stolec, -lce, м. р. Небольшой столъ; стулъ; тронъ.
- Stoupiti, -im, -il, -eni. Stoupám, -ati, -al, -áni. Stoupávám, -ati, -al, -án, -áni. Stupuji, -ovati, -al, -áni. Ступать, идти.
- Strach, -u, м. р. Страхъ, испугъ, ужась.
- Stráň, -ně. Stráňka, -у, ж. р. Сторона, бокъ горы, скать, кокогоръ.
- Strana, -у. Stranka, -у. Stranečka, -у, ж. р. Сторона, страна, область.
- Strašivě, strašlivě, (*strašivo, strašlivo). Страшливо, боязливо, страшно, т. е. наводя страхъ на кого либо.
- Strašně и strašno. Страшно, грозно.
- Strašný. Страшный, грозный.
- Stráž, -e; strážný, -e. (*Stráža). Stražka, у, ж. р. Сторожъ; стража.
- Strojiti, -im, -il, -en, -eni. Strojívám, -ati, -al, -án, -áni. Строить, дѣлать, готовить; готовить, снаряжать. Strojiti se. Готовиться, снаряжаться.
- Strojný. Стройный, изысканный, отличный.
- Střebor, -a. Стреборъ.
- Střed, -u, м. р. Середина. Středem. Посреди.
- Střehu и *střahu; stříci; stříz; střehl, střehl, stříh; střěžen; střězeni. Střáhnou, stříhnou, -outi, -ul, -ut, -uti *Střihám. Стречь, сторожить, подстергать.
- Střela, у. Střelka, у. Střelečka, у, ж. р. Стрѣла.
- Střemen и střmen, střimen, třmen, třemen, u. Střemenek, střmenek, třmenek, -nku. Střemenček, střmenček, -čku, м. р. Стремя.
- Střetnu, -outi и střeci; -ul и střetl, -ut, -uti. Střetám, -ati, -al, -án, -áni. Стрѣтá-

vám, -ati, -al, -án, -ání. Встрѣчать. Střetnouti se s kým. Встрѣчаться съ кѣмъ.
 Střihnu и střihnu, -outi, -ul, -ut, -uti. Стриху, стриже; střiči; střihl; střizen; střizení. Střihám, střihám и stříži, stříži, -ati, -al, -án, -ání. Стригавъ, стригавъ, -ati, -al, -án, -ání. Стричь, рѣзать.
 Stříbrný; stříbrn, -a, -o. Серебряный.
 Stříbro, -a, ср. р. Серебро.
 Stříc, -i; *střiece, -e. *Střiesa, -y, ж. р. Встрѣча.
 Stůl, stolu. Stolec, -lce. Stůlek и stolek, -lku и stolik, -u. Stolček, -ěku. Stoleček, -čku. Stoliček, -čku. Столъ.
 Stupám, ati, -al, -án, -ání. Ступать, попираť ногами, топтать.
 Suk, -u. Souček, *suček, -čku, м. р. Сукъ.
 Svaliti, -im, -il, -en, -eni. Sváleti, -im; 3 л. мн. ч. -ej, -el, -ěn, -eni. Svaluji, -ovati, -al, -án, -ání. Свалить, сваливать.
 Svátý, *světý; svat; *svět, -a, -o. Svatejší и světější. Святой, священный.
 Svázi и *svízi, -zati; svaž, *svěž; -al, -án, -ání. Svazuji, -ovati, -al, -án, -ání. Связывать.
 Svedu; svesti; svedl; sveden; svedení. Svoditi, -im, -il, -ěn, -ěni. Sváděti, svázeti, -im, -ěl, -ěn, -ěni. Svozuji, -ovati, -al, -án, -ání. Сводитъ внизъ; свести; свозить.
 Sveřerý; sveřer, -a, -o. Свиристый.
 Svět, -i, ж. р. Свѣтъ.
 Svitám и svitám, -ati, -al, -án, -ání. Svitnu, -outi, -ul и svitl, -uti. Svitávám, -ati, -al, -án, -ání. Свѣтить, освѣщать. — Svitá. Разсвѣтаетъ.
 Svítěžiti, -im, -il, -en, -eni. Svitězuji, -ovati, -al, -án, -ání. Svitěživám, -ati, -al, -án, -ání. Одолѣвать, побѣждать, одерживать побѣду.
 Svlažení, ср. р. Увлажнение, освѣжение водою, орошение, утоление.
 Svleku; svléci; svlec; svlekl; svlečen, -eni. Svléknu, svliknu, -outi, -ul, -ut, -uti. Svlácti, -im, -ej, -el, -en, -eni. Svlékám, svlikám, -ati, -al, -án, -ání. Svlékávám и svlikávám, -ati, -al, -án, -ání. Совлечь, стащить, свять. Svléci se. Совлечься, раздѣться.
 Svolám, -ati, -al, -án, -ání. Svolávám, -ati, -al, -án, -ání. Сзывать, собирать посредствомъ зова, крика.
 Svůj, (*svoj), svá (*svoje), své (*svoje). Свой.
 Syn, -a. Synek, -nka. Syneček и synáček, -čka, м. р. Сынъ.

Sypám и sypí, sypu; сокр. *sru, -eš; sypati; syp и sypěj, *sři; sypal; sypán, -ání. Сypávám, -ati, -al, -án, -ání. Сypать.

Syrý, *surý. Сырой.

Š

Šedošerý. Сѣроватый, сѣрый; сѣдовато-сѣрый.

Šedý и šedivý. Сѣдой; пепельнаго цвѣта, темноватый, темносѣрый.

Šerý; šer, -a, -o. Сѣрый.

Šest, i. Шестъ.

Šestmécíma. Двадцать шесть.

Šestmécímý. Двадцать шестой.

Šije, -e. Šijká. Šiječka, y, ж. р. Шей.

Šip, -u, м. р. Шипъ подковы, остріе; стрѣла.

Široký; *širok, -a, -o. Širší. Широкий.

Širý и širý; šir, -a, -o. Широкий, простран- ный.

Šíř, šíře, šířeji отъ široce или široko. Шире.

Šír, -i, сокр. изъ šíře, -e. Šírka, y, ж. р. Ширь, широта, даль.

Škarodý. Škaredější. Скаредный, мерзкій, отвратительный, постыдный, безобразный.

Šour, -u, м. р. Кривизна. Šourem. Косо, наискось, криво.

Štit, -u. Štitek, -tku. Štíteček, -čku, м. р. Щитъ.

*Šuma, y, ж. р. Лѣсъ.

T

Tábor, -u. Taborek, -rku, м. р. Станъ, лагерь.

Tah, -u, м. р. Шествіе, ходъ, походъ; строй, рядъ.

Táhlý. Вытянутый, длинный, тонкій, гибкій; ковкій, тягучій.

Táhnu и tahnu; tíhnou (*tiehnou, těhnou) -outi, -ul и -hl, -ut, -uti. Těhu; tahl, tažen; tažení. Táhám и tahám, -ati, -al, -án, -ání. Táhávám, -ati, -al, -án, -ání.

Тануть, тащить, влечь, притягивать, при- манывать, а также: тянуться, идти, тинуть въ смыслѣ: летѣть.

Tajno и tejno. Тайно.

Tajný и tejný. Тайный, скрытый.

Tak, Tako. Такъ, такимъ образомъ.

Taký. Такой, таковой.
Tam, тамо. Туда, тамь.
Tasiti, -ím, -il, -en, -ení. **Tasívám, -ati, -al, -án, -ání.** Махать, замахать (чтобы нанести удар), ударить.
Tatar, *Tater, a. Tatařin и **Tateřin, a. Мн. ч. Tataři.** Татаринь.
Tatarský (taterský). Татарский.
Tékam, ati, -al, -ání. **Tékávám, -ati, -al, -ání.** Течь, бѣжать; порхать, летать.
Tequ; teci; tes и teč; tečení. **Tekávám, -ati, -al, -ání.** Течь, бѣжать, оплывать, таять.
Tělo, a. Tělce, e, tilko, a. Těličko, tělínko, a, ср. р. Тѣло.
Temno, a, ср. р. Темнота, темень.
Temný; temen, -ma, -o. Темный, мрачный.
Teo, ta, to. Этого; тоть.
Teplý; tepl, -a, -o. **Teploučký.** Теплый.
Terpv, terpva, *terpvo, *terpu; terpuv, *terpuva, *terpuvo. Теперь, нынѣ.
Tesám и teši, -eš, -ati, -al, -án, -ání. **Tesávám, -ati, -al, -án, -ání.** **Tesnu, -outi; tesl и -ul; -ut, -utí.** Рубить, сѣчь.
Teskný, *teškný. Тѣсный, узкій, несвободный; тоскливый, печальный.
Těžký; těžek, -žka, -žko. **Těžši. Nejtěžši. Těžičký.** Тяжкий, тяжелый.
Ticho. Тихо.
Ticho, a, ср. р. Тишина.
Tichý; tich, -a, -o. **Tišši** и **tišejší. Nejtíšši** и **nejtišejší. Tichoučký, tichounký.** Тихий, покойный.
Tisknu, -outi, -ul, -ut, -utí. ***Tisku; tiskl; tištěn; -ění. Tiskám, -ati, -al, -án; -ání.** **Tiskávám, -ati, -al, -án, -ání.** Тѣснить, давить, тискать, жать, прижимать.
Tižný. Тяжелый, увѣсистый.
Tknu, -outi, -ul, -ut, -utí. ***Tku; tkl, tek; tčen; tčení. Týkám и týči, -ati, -al, -án, -ání.** **Týkávám, -ati, -al, -án, -ání.** Тыкать, колоть. **Tykati se.** Касаться, дотрогиваться.
Tlukot, *tluket, -u, м. р. Толкотня, стукотня, стукъ, удары во что либо.
Tluku, tlučeš; tlouci; tluc; tloukl; tluka и *tluče; tlucen; tlucení. Tloukám, -ati, -al, -án, -ání. **Tloukávám, -ati, -al, -án, -ání.** Сильно ударять во что, бить, толкать, стучать.
Tlupa, -y, ж. р. Толпа, множество, собраніе; стая.
Tma, -y, ж. р. Тьма.
Tmavý. Tmavější. Nejtmavější. Темный, мрачный.
Točiti, -ím, -il, -en, -ení. **Točívám, -ati, -al, -án, -ání.** Точить (сочить) въ смыслѣ:

выпускать жидкость, цѣдить, лить. **Točiti slzu** — проливать слезы. **Točiti.** Крутить, вертѣть, обращать, махать.
Toul, *tul, -e и -u. **Toulec, -lce. Touleček, -čku, м. р.** Тулъ, колчань.
Toužiti, -ím; tuž, -il, -ení. **Toužívám, -ati, -al, -ání.** **Toužiti po něčem.** Сильно желать чего. **Toužiti někomu něco, něčeho, o něco и т. д.** Жаловаться, тужить, печалиться.
***Trám, -ati, -al, -ání.** **Trávám, -ati, -al, -ání** (нынѣ: **trvati**). Продолжаться, длиться; перен. жить, пребывать.
Trápiti, -ím; trap; -il, -en, -ení. **Trápívám, -ati, -aí, -án, -ání.** Мучить. **Trápiti se.** Мучиться, страдать, терпѣть, печалиться, сокрушаться.
Travný. Мучительный.
Tráva. Travka. Travička, travinka, y, ж. р. Трава.
Trčeti, -ím, -el, -ení. **Trčívám, -ati, -al, -ání.** Торчать, выдаваться; бѣжать, устремляться, бросаться.
Trest, trestí, trest, *trst; род. títi, trstí, trestí, ж. р. Tréstka, trýstka, tréska, trýska, y, ж. р. Трость, тростникъ.
Trní, ср. р. Терніе, игла, тернь.
Troska, -y, ж. р. Обломки, куски чего либо разбитаго, дребезги.
Trosky, мн. ч. Имя развалинь близъ Большой скалы.
Truba, truba. Trubka, -y. Trubice, -e. Trubička и trubinka, -y, ж. р. Труба.
Troubiti, (*trubiti), -ím; trub; -il; trouben, -ení. **Troubívám, -ati, -al, -án, -ání.** Трубить.
Trudno, *troudno. Тяжко, трудно.
Trudný, troudný; truden, -dna, -o. Утомленный, усталый, слабый отъ большаго напряженія; трудный, тяжкий, тяжелый; печальный; озабоченный.
Třas, -u, м. р. Дрожь, страхъ; олицетв. Трясъ, страхъ, ужась.
Třeba, -y, ж. р. Треба, жертва. **Třeba jest** — потребно, нужно. **Není třeba** — не нужно. **Toho není třeba** — этого не нужно.
Třetí. Третій.
Tři и tři. Три.
Třidcet. Тридцать.
Tříška, *třístka, tříška. Třístečka, tříštička, -y, ж. р. (*Dřizha). Щепка, щепка.
Tu. Тутъ, здѣсь.
Tu-tu. То-то!
Tuče, -e; *tuča. Tučka, y, ж. р. Туча.
Tučný. Тучный, жирный, толстый.
Tudy, tady. Здѣсь, сюда; тамъ, туда.

Tuhý; *tuh, -a, -o. Тугой, тягучий; скупой; тѣсный; крѣпкій; сильный; суровый.
 Tur, (tour) -a, м. р. Буйволъ, зубръ.
 Tuří. Туриѣ, бычачій.
 Tvořiti, -ím, -il, -en, -ení. Tvořívám, -ati, -al, -án, -ání. Творить, дѣлать, образовывать, создавать.
 Tvrdost, -i, ж. р. Твердость, твердь.
 Tvrdý; tvrd, -a, -o. Tvrdší, *tvrzší. Nejtvrdší. Твердый, крѣпкій.
 Tvůj, (*tvoj), tvá, (tvoje), tvé (tvoje). Твой. Ты. Ты.

U

U, у, до, въ.
 Uběhnú, -outi, -ul и uběhl, -utí. Ubihám, -ati, -al, -ání. Ubihávám, -ati, -al, -ání. Убѣгать, утекать.
 Učítí, -ím, -il, -en, -ení. Učívám, -ati, -al, -án, -ání. Учить, упражнять.
 Úd, -u. Údek, -dku. Údeček, -čku, м. р. Удъ, членъ.
 Udám, -ati, -al, -án, -ání. Udávám, -ati, -al, -án, -ání. Удѣлять, давать. Udá se; událo se; udati se. Удается, удалось, удаваться.
 Udatenství, ср. р. Удалость, храбрость, отважность.
 Udatný; udaten, -na, -o. Удамый, смѣлый, отважный.
 *Udatý, údatý. Храбрый, удалый.
 Udeřítí, -ím, -il, -en, -ení Udeřuji, -ovati, -al, -án, -ání. Udeřívám, -ati; -al, -án, -ání. Ударить, бить; нападать.
 Údol, -a. Доля, долина.
 *Ufám и úfám, -ati, -al, -án, -ání, (вм. *upám, *upávám). Уповать, надѣяться.
 Uhl! Ухъ! у!
 Uher, -hra. Венгръ.
 Uhodnu, -outi, -ul и uhodl, -ut, -uti. Угадать, отгадать; попасть, угодить.
 Ucho, -a. Úško, -a. ср. р. Ухо.
 Uchvátiti, -ím, -il, -en, -ení. Uchvacuji, -ovati, -al, -án, -ání. Uchvátnu, -outi, -ul и uchvatl, -ut, -utí. Ухватить, схватить; хватать; овладѣть, похищать.
 Úkos, -u, м. р. Косвенное направление, непрямой путь. Úkosem. Накосось, вкось, уклончиво.
 Ukutník, -a, м. р. Злодѣй, тиранъ.
 Uleknu, -outi, -ul, -ut, -utí. *Uleku; ulekl.

Ulekám, -ati, -al, -án, -ání. Устрашать.
 Uleknouti se. Устрашиться, испугаться.
 Um, -u и -a, м. р. Умъ.
 Umdlý. Слабый, утомленный.
 Unavítí, -ím, -il, -en, -ení. Unavuji, -ovati, -al, -án, -ání. Утомлять.
 Uondám, -ati, -al, -án, -ání. Уставать, утомляться.
 Uondaný. Утомленный, усталый.
 *Upřechám = spřechám.
 Upřeti и úpřeti, -ím и upřěji; 3 л. мн. ч. upřěji; -ěi, -ěni. Рыдать, вопить, горевать. Бѣжать.
 Úporný; úropeň, -gna, -o. Упорный, упрямый; непокорный; ослушный.
 Uprustítí, -ím; upustí; -il; upuštěn; -ěni. Upruštěti, -ím, -ěl, -ěp, -ěni. Упускать, ронять.
 *Urno. Пламенно, пылко; стремительно, быстро, бурно.
 Uroda, úroda (urod и úrod, -u), ж. р. Видъ, осанка, красота; урожай, плодъ.
 Urostlý. Рослый.
 Usiliti, -ím, -il, -en, -ení. Усилить, укрѣпить, принудить.
 Usilený, (отъ usiliti). Принужденный.
 Úsilno. Усиленно, старательно, съ трудомъ, насильно.
 Usilný, usilovný. Усиленный, съ трудомъ; прилежный.
 Uslyšeti, (*uslyšati), -ím; 3 л. мн. ч. uslyší; uslyš; uslyšel (uslyšal); uslyšen, (uslyšan); uslyšení, (uslyšani). Uslyšuji, -ovati, -al, -án, -ání. Услышать.
 Usnu, -outi, -ul, -utí. Usýpám, -ati, -al, -ání. Уснуть, заснуть, засыпать.
 Usta, ústa. Ústka, -stek. Ústečka. Уста, губы, ротъ.
 Ustanovítí, -ím, -il, -en, -ení. Ustanovuji, -ovati, -al, -án, -ání. Установить, опредѣлять, назначить.
 Ustavítí, -ím; ustav; -il; ustaven, -ení. Ustavěti, -ím; ustavej, -ěl, -ěp, -ěni. Ustavuji, -ovati, -al, -án, -ání. Уставить, установить, привести въ порядокъ; поставить, постановить; опредѣлить, назначить.
 Ustoupítí, -ím; ustup; ustoupil; -en, -ení. Ustoupám, -ati, -al, -án, -ání. Ustupuji, -ovati, -al, -án, -ání. Уступать, отступать, удаляться.
 Usvadnu, *usvědu, -outi; usvadl и usvadnul, -utí. Увидать, завянуть.
 Usvít, usvít, (*usvět, usviet, úsvět), -u, м. р. Úsvita, úsvěta (*usvieta), -y, ж. р. Разсвѣтъ.

Uteku, utéci и uteci; utec; utekl; utecení. Utíkám, utékám, *utekám, -ati, -al, -aní. Utíkávám, -ati, -al, -ání. Utíkati. Утекать, убѣжать; бѣжать.

Utroba, -у, ж. р. Внутренность, утроба, животъ; сердце.

Úval, -у. Долина, доль.

Uvedu; uvesti и uvěsti; uvedl; uved; uveden; uvedení. Uvoditi, -im, -il, -zen, -zení. Uváděti, -im, -ěl, -ěn, -ění. Uvozují, -ovati, -al, -án, -ání. Вести, привести, навести; нести, принести, внести.

Uz, -у. Uzek, -zku, м. р. Связь, узы.

Uzda, -у. Uzdice, -e. Uzdečka, uzdička, -у, ж. р. Узда.

Uzříti, -im (*uzřu), -el, -en, -ení. Uzírám, -ati, -al, -án, -ání. Узрѣть, увидѣть.

• V

V, ve. Въ.

Váletí, -im, -el, -en, -ení. Воевать, сражаться.

Valiti, -im; val; -il, -en, -ení. Váletí. Valívám, -áti, -al, -án, -ání. Валить, ниспровергать. Valiti se. Валиться, падать, катиться.

Válka, -у, ж. р. Сражение, битва.

Valný и valní. Многочисленный, великий, сильный, обширный.

Varito или varyto, -а, ср. р. Варито — музыкальный инструментъ древнихъ Чеховъ; греч. βάρβιτον — многострунный инструментъ, похожий на лиру.

Váš, м. р. vaše и *váše, ж. и ср. р. Вашъ.

Vaz, -п, м. р. Все связывающее и липкое, связка, связь костей въ тѣлѣ. Шея, затылокъ.

Vázám и váži (*víži), -eš и т. д. Vázati; váž и *věž; vázal; vázán; vázání. Вязать.

Veseti, (vesech, 3 л. ед. ч. vese; 3 л. мн. ч. vesechu; 3 л. дв. ч. vesesta; нынѣ употреба. только: vese). Говорить, вѣщать.

Večer, večer и víčer, -а, м. р. Вечеръ.

Večerní. Вечерний.

Věčný; *věčen, -сна, -о. Вѣчный.

Věděti, (vím, др. о. vědě; 3 л. мн. ч. vědi); věz; věda; věděl; věděn и vědin; vědění. Вѣдать, знать.

Vedro, -а, ср. р. Вѣдро; ясная погода; жаръ, зной.

Vědro, -а. Věderko, vědyrko, -а и věderce, -се. Vědegečko, -а, ср. р. Ведро для пошения жидкости.

Vedu; vésti и vesti; veda; vedl; veden; vedení. Voditi, -im, -il, -zen, -zení, -děn, -děni. Vodívám, -ati, -al, -án, -ání. Вести.

Věhlas, -у, м. р. Мудрость, разумъ.

Věhlasně и věhlasno. Умно, разумно, мудро.

Věhlasný; věhlasen, -сна, -о. Мудрый, умный, благоразумный, разумный.

Věji; váti и viti; věj; val и víl; ván, vín; vání, vání, *věni. Vanu (*věnu), -outi, -ul, -ut, -utí. Vívám, -ati, -al, -án, -ání. Вѣять, дуть.

Věk, -у, м. р. Вѣкъ.

Vele, (*viele). Весьма, очень, сильно.

Veľbystrý; veľbyster, -stra, -о. Очень быстрый, скорый.

Veľelítý, (*veľelutý). Очень лютой, жестокий, страшный.

Velení, ср. р. Повелѣние, приказание.

Veľslavný. Славный, знаменитый.

Veleti, -im; velej; -el, -en, -ení. Велѣть, приказать.

Veliký (сокр. veľký). Velik, -а, -о. Větší; věčší; veľičejší. Největší. Великий, большой.

*Velí, veľý. Велий, великий.

Velmi, (*velme). Весьма, очень, вельми.

Ven, отъ этого слова встрѣчаются три падежа: ven, vně и na vnesh; изъ нихъ первые два употребляются нынѣ въ значени: вовнъ, наружи и наружу.

Věncen, -а, -о. Věncený. Увѣнчанный.

Věnc, -нсе. Věneček и věncek, -еčku. Вѣнецъ, корона.

Věrný; věren, -рна, -о. Вѣрный.

*Vesna, -у, ж. р. Весна; молодость.

Vestoiň, -е. Вестонъ.

Vet! Вотъ!

Větev, -tve. Větevka, -у и větvice, -е. Větvička, -у, ж. р. Вѣтвь, вѣтка.

Vetchý; vetech, -tcha, -о. Vetšejší. Ветхий, старый, древний.

Vevoditi, vojevoditi, vojvoditi, vajvoditi, vejvoditi, vuvoditi, -im, -il, -ěn, -ění. Vojevoděti и пр. Воеводство, начальствовать, предводительствовать; управлять, владѣть, господствовать.

*Vezde, *vezdě. Вездѣ, всюду.

*Vezdy, *vesdy, vždy. Всегда, во всякое время.

Věziti, -im, -il, -en, -ení. Vězeti, -im, -el, -en, -ení (отъ первообр. гл. vízám или *vizezám, vaznu). Держать въ плѣну, удерживать, держать въ неволѣ.

Věž, -е; věže, -е. *Věža, -i. Věžka, -у. Vě-

- žička, -y, ж. р. Башня, вѣжа; ставка, каланча, шатеръ.
- Vid, -u, м. р. Видъ, взглядъ; глазъ, лицо.
- Viděti, -ím, vizu, (*vizí, *vizíu); viz; viděl; viděn и vidin; viděni; vida, vidouc и viděc. Vidám, -ati, -al, -án, -ání. Vidávám, vidívám, -ati, -al, -án, -ání. Видѣть, зрѣть.
- Viji; viti; vil; vit; viti. Vijeti. Vijívám. Вить.
- Vilněti, -ím, -ěl, -ěni. Сладострастничать, распустовывать; похотничать, любодѣйствовать.
- Vilný. Похотливый, сладострастный, распутный.
- Viseti, -ím; 3 л. мн. ч. visí; vše, -el, -eni. Visívám, -ati, -al, -ání. Висѣть.
- Vinek, -nku, м. р. Вѣнокъ.
- Víra, (*věra), -y, ж. р. Вѣра; правда, вѣрность.
- Vítěziti, -ím, -il, -en, -eni. Vítězívám, -ati, -al, -án, -ání. Побѣждать, одоѣвать.
- Vítězství, vítězstvo, -a, ср. р. Побѣда.
- Vítr, (*větr), -u. Větrík, -u. Větríček, -čku, věterek, -rku. Вѣтеръ.
- Vladyka, -y, ж. р. Владыка; правитель, владѣтель; глава дому; представитель благородной фамилии; начальникъ дружины.
- Vlas, -u. Vlások, -sku. Vlaseček и vláseček, -ečku. Волосъ.
- Vlast, -i. Vlastka, -y и vlastice, -se. *Vlastce, -e. Vlastička, -y, ж. р. Область, земля, страна.
- Vlastislav, сокp. Vlaslav, -a. Властиславъ и Вааславъ.
- Vleku, vlečeš; 3 л. мн. ч. vlekou; vlec, vlecte; vléci и vlíci; vlekl; vlečen, -eni. Vlěknu и vlěknu, -outi; vlekl и vlíkl; -ut, -utí. Vlačiti и vlačeti. Влечь, тащить.
- Vlk, -a, м. р. Волкъ.
- Vlna, -y. Vlnka. Vlněčka, -y, ж. р. Волна, шерсть овцы.
- Vložití, -ím; 3 л. мн. ч. vloží; vlož; -il; vložen; vlozeni: Vkladu; vkladí; vkladí; -den, -eni. Vkladám, -ati, -al, -án, -ání. Вложитъ, вкладывать; вписывать, вносить; втаскивать, встанялять; накладывать, налагать, полагать.
- Vltava, -y, ж. р. Молдава, рѣка въ Чехии.
- Vněslav и *Vneslav, -a. Внеславъ.
- *Vnočiti, -ím, -il, -eni. Вторгаться, врываться, вломиться, проникать.
- Vnově. Снова, опять.
- *Vnuz, vnuž, vnuz, vniž. Подобно, какъ, такъ же какъ; какъ бы.
- Voda, *vůda, -y. Vodice, -e и vodka, -y. Vodička, -y, ж. р. Вода.
- Voj, -e, м. р. Войско.
- Vojevoda, сокp. vojvoda, *vajvoda, vejvoda, vývoda, vévoda, -y. Vejvodík, -a, м. р. Вождь, воевода.
- Vojín, -a, м. р. Воинъ.
- Vojmír, -a. Воймиръ.
- Vojna, -y, ж. р. Война.
- Vojsko, -a, ср. р. *Vojška, -y, ж. р. Войско.
- Volám, -ati, -al, -án, -ání. Volávám, -ati, -al, -án, -ání. Звать, кричать.
- Volání, ср. р. Крикъ, зовъ.
- Vonný. Пахучій, благоуханный.
- Vrah, -a, м. р. Врагъ, непріятель.
- Vrata. Vrátka, -tek. Vratečka, -ček, мн. ч. Ворота.
- Vratislav, -a. Вратиславъ.
- *Vrátiti, -ím; vrať; vratil; vracen, -ceni. Vraceti, -ím; 3 л. мн. ч. -eji; vrasej; vracel; vracen; vraceni. Vracuji, -ovatí, -al, -án, -ání. Vracívám, Vracovávám, -ati, -al, -án, -ání. Вращать, обращать назадъ. Vrátiti se. Vraceti se. Vracovati se. Возвращаться.
- Vratno. Назадъ, обратно.
- Vraziti, -ím; vraz и vraž; -il, -žen, -ženi. Vražeti; 3 л. мн. ч. -eji; -el, -en, -eni. Vražívám, -ati, -al, -án, -ání. Вонзатъ, вбить, втыкать, вразить.
- Vražba, -y, ж. р. Убийство; погибель.
- Vražda, -y, ж. р. Убийство; погибель.
- Vražství и vražstvo, -a, ср. р. Вражда, враждебныя дѣйствія; враждебность.
- Vrhnou, -outi, -ul, -ut, -utí. Vrhnu, -žeš; vrz; vrha; vrci; vrhl; vržen; vržení. Vrhám. Vrhávám, -ati, -al, -án, -ání. Повергать, бросать, метать.
- Vrch, -u. Vršek, -šku. Vršíček, -čku, м. р. Верхъ.
- Vrchol, -u. Vrcholec, -lce; vrcholek, vrchálek, -lku; vrcholík, -u. Vrcholeček; vrcholček, -ečku; vrcholíček, -ečku, м. р. и Vrchol, -e. Vrcholka, -y. Vrcholečka, -y, ж. р. Вершина, верхушка; верхъ, конецъ.
- Vrknu, -outi, -ul и vrkl; -utí. Vrkám, -ati, -al, -ání. Vřčeti, -ím, -el, -eni. Vrkávám и vřčívám, -ati, -al, -ání. Ворковать, ворчать.
- Vršina, -y. Vršíinka, -y, ж. р. Вершина.
- Vřely. Горячій, кипучій. *
- Vsednu, -outi, -ul, -utí. *Vsedu, *vsedati или *vsisti; vsedl; vsezení. Vsedám, -ati, -al, -ání. Vsedávám, -ati, -al, -ání. Сѣсть на что либо или во что либо.
- Vskoče. Вскорѣ; быстро.

Vstanu; vstati; vstaň; -al, -ání. Vstavám, -ati, -al, -ání. Встать, вставать.

Vstoupiti, -ím; vstup; vstoupil; vstoupení. Vstoupnu, -outi, -ul и vstoupil; -uti. Vstoupám, -ati, -al, -ání. Vstupuji, -ovati, -al, -ání. Вступать, войти; всходить, подниматься; выходить наружу, вверх. Vstoupiti na nohu. Ступить на ногу.

*Všaký; však, -a, -o. Всякий, каждый.

Všecek; všecken; všečen; všičen; všičken; všitek; ves; vešken; všeckeren; ж. р. Všecka; všechna; všeckerna; vše; vsia; ср. р. Všecko; všeckno; všechno; vše; vsie. Все.

Všetichounko. Претихо.

Všudy; všude. Всюду, везде.

Vtasiti, -ím, -il, -en, -ení. Втыкать.

Vterý; vtorý. Второй, другой.

Vůkol. Вокруг, около.

Vу. Вы-, вонь.

Vydru; vydřiti; -el, -en и -ín. Vydírám (vyděrám), -ati, -al, -án, -ání. Vyděrávám, -ati. Выдирать, вырывать; отнимать; обдирать. Vydřítí se. Выдираться, вырываться, ускользнуть.

Vyhoň, -ě. Выгонь.

Vyhondub, -a. Выгондубь.

Vyhubiti, -ím, -il, -en, -ení. Выморить голодом; выгубить; разорить; опустошить; истребить.

Vyjdū, (*vynđu, *vynidū); vyjítí и *vynítí; vyjdi, *vynđi; vyjda; vyšel; vyjítí и *vyšti. Vychoditi, -ím, -il, -ení. Vycházeti, -ím; 3 л. мн. ч. -ejí, -el, -ení. Vycházívám, -ati, -al, -ání. Выйти, выходить.

Vyletěti, -ím; 3 л. мн. ч. vyletí, -ěl, -ění. *Vyletnu, vylitnu, -outi, -ul и -tl, -uti. Vyletám, vylitám, -ati, -al, -ání. Vylétávám, vylitávám, -ati, -al, -ání. Vyletuji, -ovati, -al, -ání. Вылетать.

Vymýtiti, vymeytiti, -ím; vymyť; vymýtil; -těn и -cen, -ění. Vymycuji, -ovati, -al, -án, -ání. Вырубать.

Vypadnu, -outi, -ul, -uti. *Vypadu, *vypasti; vupadl; vupadení. Vypadám, -ati, -al, -ání. Vypadávám, -ati, -al, -ání. Vypaduji, -ovati, -al, -ání. Выпадать; внезапно напасть откуданибудь на коголибо.

Vupáliti, -ím; vupal; -il, -en, -ení. Vupaluji, -ovati, -al, -án, -ání. Выпахать, выжечь; сжечь, спалить совершенно.

Vupražiti, -ím, -il, -en, -ení. Vupražuji, -ovati, -al, -án, -ání. Выпряжить, вытопить, высушить.

Vuprostitel, -e, м. р. Освободитель, спаситель.

Vuprostiti, -ím; vuprost, -il, -štěn, -štění. Vuproštují, -ovati, -al, -án, -ání. Опро-стать, высвободить, освободить.

Vyraziti, -ím; vyraz; -il, -žen, -žení. Vyrazeti, -ím; 3 л. мн. ч. -ejí, -el, -en, -ení. Vyražuji, -ovati, -al, -án, -ání. Выбить чтолибо откуданибудь. О звукъ: раздаваться, зазвучать. Выбросить, вырвать, вытрясти, вывихнуть; выскочить; броситься на кого; напасть.

Vysaditi, -ím; vysad; -il; vysazen, -ení. Vysázeti, -ím, -ej, -el, -en, -ení. Vysazuji, -ovati, -al, -án, -ání. Высадить, ссадить, выбить.

Vyskočiti, -ím, -il, -ení. Vyskákám и vyskáci; vyskákati, -al, -ání. Vyskakují, -ovati, -al, -ání. Выскакивать, броситься откуда на когонибудь.

Vyslechnu, -outi, -chni, -ul и -slechl, -ut, -uti. Vyslyšeti, -ím; vyslyš, -el, -šen, -šení. Vyslýchám, -ati, -al, -án, -ání. Vyslýchávám, -ati, -al, -án, -ání. Vyslychují, -ovati, -al, -án, -ání. Выслушать, услышать.

Vysoko. Výšeji, сокр. výše, výš. Nejvýšeji, nejvýše, nejvýš. Высоко, выше.

Vysokogostlý. Высокорослый.

Vysoký; vysok, -a, -o. Vyšší. Nejvyšší. Высокий.

Vystoupiti, -ím; vystup; vystoupil; -en, -ení. Vystoupnu, -outi, -ul и -atoupl, -uti. Vystupuji, -ovati, -al, -án, -ání. Выступать, выходить вонь.

Výš, усьч. отъ výše, -e. Výška, -у, ж. р. Высь, высота, вышина.

Výš, см. vysoko.

Vyšegrad, -u, м. р. Вышеградъ. Названіе городовъ, построенныхъ на высотахъ.

Vyšní и vyšný. Вышній, верхній.

Vytknu, -outi, -ul, -ut, -uti. Vytkl; vytekl; vytčen; vytčeni. Vytýkám, -ati, -al, -án, -ání. Vytýkávám, -ati, -al, -án, -ání. Протыкать, проколоть насквозь; выткнуть; вынуть чтолибо изъ чеголибо; вывести изъ чеголибо; выставить, высадить, выдвинуть.

Vytrhnu, -outi, -ul, -ut, -uti; vytrhl; vytržen, -žení. Vytrhám, -ati, -al, -án, -ání. Vytrhuji, -ovati, -al, -án, -ání. Vytrhávám. Vytrhovávám, -ati, -al, -án, -ání. Исторгать; выдергивать; освободить.

Vyženu; vyžeň; vyhnati, -al, -án, -ání. Vyhoniti, -ím, -il, -en, -ění. Vyháněti, -ím, -ěl, -ěn и -ín, -ění. Vyhánávám. Vyhonívám. Vyhánívám, -ati, -al, -án, -ání. Выгонять.

- Vyžhu, -žžeš; 3 л. мн. ч. vyžhou; vyžži; vyžžeci, vyžžici; vyžehl; vyžžen; vyžžení. Vyžhnu, vyžehnu, vyžáhnu, -outi, -ul, -ut, -utí. Vyžéhám, vyžíhám, -ati, -al, -án, -ání. Vyžehuji, -ovati, -al, -án, -ání. Vyžehávám, -ati, -al, -án, -ání. Выжигать, сожигать.
- Vz. На.
- Vzbouřiti и vzbuřiti, -ím, -il, -en, -ení. Взабурить, взволновать. Vzbouřiti se. Взволноваться, взбунтоваться.
- Vzdál. Вдали.
- Vzdám, -ati; vzdej; -al; vzdán; vzdání. Vzdávám, -ati, -al, -án, -ání. Воздавать, отдавать, передавать. Vzdati se. Отдаться, предаться.
- Vzdechnu, vzdychnu, vzdechnu; -outi, -ul и vzdechl, vzdychl; -ut и vzdešen; vzdechnutí, vzdychnutí и vzdešení. Vzdychám, -ati, -al, -án, -ání. Вдыхать.
- Vzději; vzdíti, vzděti; -ěl, -ěn, -ění. Именованье, называть. Vzději. Vzdívám, -ati, -al, -án, -ání. Надѣть, надѣвать.
- Vzduji, -outi, -ul, -ut, -utí. Vzdvouvám, -ati, -al, -án, -ání. Задуть, дуть.
- Vzejdu, (vzendu, vzejdu, vznidu); vzejdi; vzejti (vzníti); vzešel; vzejti и vzešti. Vzhoditi, -ím, -il, -zení. Vzházeti, -ím, -el, -ení. Vzhodívám. Vzházívám, -ati, -al, -ání. Восходить, идти вверх, вступать, взойти.
- Vzepřání, см. vzepřu.
- Vzepřu; vzepřiti, vzpřici; -el, -en, -ení. Vzpírám, -ati, -al, -án, -ání. Подпирать. Vzepřiti se. Воспротивиться, сопротивляться. Vzpírání. Сопротивление.
- Vzestíti, -ím, -il, -ení. Зазвенѣть.
- Vzezvučeti, -ím, -el; vzezvuč; -ení. Зазвучать, раздаваться.
- Vzhlásám, -ati, -al, -án, -ání. Возглашать, провозглашать.
- Vzhůru, vzhoru. Ну! Вперед!
- Vzchod, -u, м. р. Восходъ, востокъ; ступень.
- Vzchopiti, -ím; vzchor; -il, -en, -ení. Vzhápám, -ati, -al, -án, -ání. Vzhopuji, -ovati, -al, -án, -ání. Подхватывать, поднимать вверх. Vzchopiti se. Схватиться, вдругъ подняться, броситься.
- Vzjitřiti, -ím, -il, -en, -ení. Озлобить, разгнѣвать. Vzjitřiti se. Озлобиться, разъяриться, распалиться гнѣвомъ, разгнѣваться.
- Vzkočiti, -ím; vzkoč; -il, -ení. Vzkákam и vzkáci; vzkákati; -al, -ání. Vzkakuji, -ovati, -al, -ání. Вскочить, броситься.
- Vzletěti, -ím; vzlět; -ěl, -ění. Vzlétnu и vzlitnu, -outi, -ul и vzletl, vzliti; -utí. Vzletuji, -ovati, -al. Взлетѣть, взлетать.
- Vzložiti, -ím; vzlož; -il, -en, -ení. Vzkládám, -ati, -al, -án, -ání. Возможить, положить.
- Vzmožiti, -ím, -il, -en, -ení. Vzmnožuji, -ovati, -al, -án, -ání. Умножить.
- Vzmodliti, -ím, -il, -en, -ení. Молить, обождать, поклоняться. Vzmodliti se. Взмолиться.
- Vzmužiti, -ím, -il, -en, -ení. Vzmůžuji, -ovati, -al, -án, -ání. Возбудить мужество; ободрить, воодушевить. Vzmůžiti se. Ободряться, воодушевляться мужествомъ.
- Vzniknu, -outi, -ul и vznikl, -utí. Vznikám, -ati, -al, -ání. Возникать, вырастать, выходить, подниматься.
- Vznožiti, -ím, -il, -en, -ení. Знать, горячить, калить, раскалять.
- Vzprěji, -ěti, -ěl, -ěn, -ění. Vzeprívám, -ati, -al, -án, -ání. Воспѣть, запѣть, пѣть.
- Vzprchnu, -outi, -ul, -utí. Vzprchu, vzprchl; vzpršeti, -ím, -el, -ení. Vzprchám, -ati, -al, -ání. Брызгать, прыскать.
- Vzraduji, -ovati, -al, -án, -ání. Обрадовать. Vzradovati se. Обрадоваться, возрадоваться.
- Vztřesu и *vztřasu; vztřasti; vztřáse; vztřesen, -ení. Vztřásám, -ati, -al, -án, -ání. Потрясти, потрясать. Vztřasti se. Потрястись, затрястись.
- *Vzúpěti, vzoupěti, -ím, -ěl, -ění. Возопить, громко вопить, вскричать, воскликнуть.
- Vzvolám, -ati, -al, -ání. Взывать, восклицать.
- Vzvýší. Высоко, вверхъ.

Z

Z, ze. Изъ.

Za. За, позади, мѣсто, въ, во время.

Zabiji и zabím, -iti; zabij, zabí и zab; -il, -it, -ití. Zabíjeti, -ím, -el, -en, -ení. Забить, заклепать, убить.

Zaboj, -e. Забой.

Zábojův, -ova, -o; zábojev, -ova, -o. Забойный.

*Zabudu, -byti, -yl, -ytí. Zabývám, -ati, -al, -án, -ání. Забывать.

Zad, -u, м. р. Задъ, тылъ. Vzad. Взадъ, назадъ.

Zadní. Zadnější. Nejzadnější. Задній.

- Zadru, -dřeš; 3 л. мн. ч. zadrou; zadři, zadřiti; zadřel, -dřen, -dřeni. Zadirám, -ati, -al, -án, -áni. Задрать. Zadřiti se. Занозить, зацепить, наколоться на что или обо что.
- Zadržeti, -im, -el, -en, -eni. Zadržívám, -ati, -al, -án, -áni. Zadržuji, -ovati, -al, -án, -áni. Задерживать, удерживать отъ падения; подпирать.
- Záha, -y, ж. р. Пора, время. Záhy, *záhe, *záhé. Zážeji, záže, záž. Nejzážeji, nejzáže, nejzáž. Рано; вдругъ, быстро.
- Zahaliti, -im, -il, -en, -eni. Zahaluji, -ovati, -al, -án, -áni. Покрывать, прикрывать, закрывать, прятать.
- Zahoukám, -ati, -al, -áni. Zahouknu, -outi, -ul и -kl, -utí. Zahučeti, -im, -el, -eni. Звучать, гремѣть, грохотать; зазвучать, загремѣть, загрехотать.
- *Zahřebám, -ati, -al, -án, -áni. Zahřebu, zahřebsti, zahřebsti; zahřebi, -en, -eni. Zahřebnu, -outi, -ul, -ut, -utí. Zahřebuji, -ovati, -al, -án, -áni. Погребать, похоронить.
- Zahuba, -y, ж. р. Пагуба, погубель, истребление, уничтоженіе.
- Záchod, -u. Zachodek, -dku. Zachodeček, -čku, м. р. Заходъ, захождение, западь.
- Zachvátiti, -im; zachvat; -il, -cen, -ceni. Zachvacuji, -ovati, -al, -án, -áni. Захватить, охватить. Zachvátiti se. Схватиться, сразиться.
- Zajdu; zajdi; zajiti; zašel; zajiti и zašti. Zachoditi, -im, -il, -eni. Zacházeti, -im; 3 л. мн. ч. -ejí, -el, -eni. Zachodívám, -ati, -al, -áni. Zajíti na něсо. Стать, зайти за что; заходить.
- Zajiskřiti, -im, -il, -en, -eni. Zajiskřívám, -ati, -al, -án, -áni. Заискряться.
- Zajmu, -outi, -ul, -ut, -utí и zajiti (*zajieti). Zajímám, -ati, -al, -án, -áni. Zajímávám, -ati, -al, -áni. Взять, захватить, илѣнять; занять что либо; идти, бѣжать.
- Zakorám и zakori, -ati, -al, -án, -áni. Zakorávám, -ati, -al, -án, -áni. Закопать, зарыть; вкопать, врыть; копать, рыть.
- Zakrakotám и zakrakoci, -tati, -al, -áni. Zakrákám, -ati, -al, -áni. Zakraknu, -outi, -ul, -krakl, -utí. Zakrakuji, -ovati, -al, -áni. Закаркать.
- Zakukám, -ati, -al, -áni. Zakuknu, -outi, -ul и -kl, -utí. Закуковать.
- Zalabský. Залабскій или Зальбскій.
- Zaletěti, -im; zalet, -ěl; zaletěni. Zalitnu, -outi, -ul и zaliti, -utí. Zalítám, zalétám, -ati, -al, -áni. Zalítávám и zalétávám, -ati, -al, -áni. Zaletuji, -ovati, -al, -án, -áni. Залетѣть, отлетѣть.
- Zaměřiti, -im, -il, -en, -eni. Zaměřuji, -ovati, -al, -án, -áni. Мѣрить, цѣлить, направлять.
- Zamísiti, *zaměsiti, -im; zaměs; -il; zamíšen, -šeni. Zamíchám, *zaměšam, -ati, -al, -án, -áni. Zamíšeti, -im, -el; 3 л. мн. ч. -ejí, -šen, -šeni. Zaměšuji, -ovati, -al, -án, -áni. Zaměsiti, смѣшать; производить замѣшательство; смущать; мутить, замутить. Zamísiti zraku. Сурово смотрѣть. Zamísiti se. Смущаться, придти въ замѣшательство.
- Zamoutiti, -im, -il, -cen, -ceni. Zamucuji, -ovati, -al, -án, -áni. Замутить, возмутить, смутить, привести въ замѣшательство, обезпокоить. Zamoutiti se. *Zamutiti se. Замутиться; смутиться; обезпокоиться; придти въ смущеніе.
- Zanesu, -nesti; zanes; -nesl; zanesen и zanešen, -eni. Zanositi, -im, -il, -sen, -eni. Zanáseti, -im, -ej, -el, -ášen, -eni. Занести.
- Zanítiti, -im; zanět; -nítil; zanícen; zaniceni. Zanecuji, -ovati, -al, -án, -áni. Зажечь, воспламенить, запалить.
- Zarad, -u, м. р. Западъ, заходъ.
- Zapáliti, *zapoleti, -im; zapal; -il, -én, -éni. Zapaluji, -ovati, -al, -án, -áni. Zapálívám. Zapalovávam, -ati, -al, -án, -áni. Запалить, зажечь, воспламенить, возбуждать. Zapáliti se. Zapalovati se. Зажечься, воспламениться.
- Zápasiti, -im; zápas; -il, -seni. Zápašeti, zápaseti, -im; 3 л. мн. ч. -ejí, -el, -eni. Zápasám. Zápašívám, -áti, -al, -áni. Бороться.
- Zapláči, -eš; zaplač; -kati, -al, -áni. Zaplakávám, -ati, -al, -áni. Zaplakuji, -ovati, -al, -áni. Заплакать.
- Zapověditi, *zapovědēti, -povim; 3 л. мн. ч. -vědí; -věz; -věděl; -věděn и -vědin, -vězen и -vězin; zapovědēni и zapovězení. Zapovídám, -ati, -al, -án, -áni. Оглашать, извѣщать, заповѣдать, приказывать, запрещать, воспрещать.
- Zapru, *zapřím; zapři; zapřiti; zapřel; zapřen и zapřin; zapření. Zapírám, -ati, -al, -ej, -án, -áni. Запирать, задвижкою, засовомъ; запирать, замыкать. Zapřiti se, zapírati se. Опирается.
- *Zapřetiti, -im, -il, -těn, -tēni. Запрещать.
- Zarachotiti, -im, -choť, -til, -cen, -eni. Zarouchotám и zarachoci, -ati, -al, -án, -áni. Зазвучать, забренчать, затрещать.
- Zasaditi, -im, -il, -zen, -zeni. Zasázeti,

- ím; 3 л. мн. ч. -eji, -el, -en, -eni. Zasa-
zuji, -ovati, -al, -án, -ání. Засадить. поса-
дить за что, позади чего; всадить; крѣпко
помѣстить что либо во что либо.
- Zastonám и zastoni (*zastoniu), -šneš;
3 л. мн. ч. zastoni; zastonej и zastoi;
zastonati, -al, -ání. Застонать.
- Zastoupiti, -ím; zastup, -il, -en, -eni. Za-
stoupám, -ati, -al, -án, -ání. Zastupuji,
-ovati, -al, -án, -ání. Заступить, зайти
за что; заслонить кого или чтонибудь, за-
ступить, преградить кому дорогу.
- Zástup, -u, м. р. Заступничество; толпа на-
роду; отрядъ войска; множество.
- Zastyděti se, -ím; -styď, -děl, -děni. Сты-
диться.
- Zatemniti, -ím, -il, -ěn, -ěni. Zatemnívám,
-ati, -al, -án, -ání. Zatemňuji, -ovati,
-al, -án, -ání. Затемнить. Zatemniti se.
Затемниться, дѣлаться темнымъ, темнѣть.
- Záviděti, -dím, -vid, -děj; záviděl, -ěn,
-ěni. Zavidívám, -ati, -al, -án, -ání. Зави-
дѣть, усмотрѣть, увидѣть; завидовать.
- Zazliti, -ím, -il, -en, -eni. Разозлить кого.
Zazliti se. Разозлиться, разгнѣваться.
- Zaženu, -eš, -zažneš; 3 л. мн. ч. -ženu;
zažen; zahnati, -al, -án, -ání. Zahoniti,
-ím, -il, -ěn, -ěni. Zaháňeti, -ím; -ěl, -ěn,
-ěni. Zahánívám. Zahánívám, -ati, -al,
-án, -ání. Загонять, прогонять, загнать,
прогнать.
- Zberu; zbeř; zebrati, -al, -án, -ání. Zbi-
rám, -ati, -al, -án, -ání. Собирать.
- Zbiji, -íti, -il, -it, -ití. Zbijeti, -ím, -el, -en,
-eni. Сбить, сразить, убить.
- Zbor, -u. Zborek, -rku. Zboreček, -čku,
м. р. Собръ, собраніе, сборище, свита, дру-
жина, отрядъ воиновъ.
- Zbožice, -e, ср. р. Добро, имущество.
- Zboží. Zbožíčko, -a, ср. р. Имущество, бо-
гатство.
- Zbraň, -i, е. *Zbraně, -ě, ж. р. Оружіе.
- Zbrotiti, -ím, -il; zbroť, -cen, -ceni. Zbro-
cuji, -ovati, -al, -án, -ání. Zbrotiti krvi.
Окровавить, забрызгать кровью, окрови-
ниться, запачкаться кровью.
- Zhyhoň, -ně. Збыгонь.
- Zde, zdeť. Здѣсь, сюда, тутъ.
- Zději или zdím; zděj; *zdieti, zdíti; zděl,
zdíl; zděti; zděni. Сдѣлатъ, учинить.
- Zdělití, -ím, -il, -en, -eni. Zdíletí, -ím, -el,
-en, -eni. Zděluji, -ovati, -al, -án, -ání.
Надѣлитъ кого чѣмъ; сообщить кому что.
- Zdeslav, -a. Здеславъ.
- Zdraví, *zdravie, ср. р. Здоровье; жизнь.
- Zdrťiti, -ím; zdrí, -il, -cen, -ceni. Zdrucuji,
-ovati, -al, -án, -ání. Раздавить, раздро-
бить, разбить.
- Zed и zed, род. zdi. Zedka (zídka), -y, ж. р.
Каменная стѣна.
- Zechťiti, *zechťeti; zechci, -chtej, -chtěl,
-ěn, -ěni. Zechťívám, -ati, -al, -án, -ání.
Захотѣть, пожелать.
- Zelenám se, -ati, -al, -ání. Zelenávám se,
-ati, -al, -ání. Зеленѣть.
- Zelený; zelon, -a, -o. Зеленый.
- Zeman, -a; zeměnin, zemanín, -a, м. р.
Землевлáдѣлецъ; влáдѣтельный мужъ; вель-
можа.
- Zemanka, -y, ж. р. Благородная жена, гос-
пожа.
- Zemdliti, -ím, -il, -en, -eni. Zemdluji,
-ovati, -al, -án, -ání. Zemdlévám, zemd-
lívám, -ati, -al, -án, -ání. Разслаблять,
обезсилавать, утомлять.
- Země, -ě, сокр. zem, -i, ж. р. Земля.
- Zemice, -e. Zemíčka, -y, ж. р. Земляца.
- Zeřivý, zuřivý и zůřivý. Гнѣбный, несто-
вый отъ гнѣва, жестокий, злой, разъярен-
ный, ожесточенный.
- Zevzněti, zevzníti. ím; zevzni; zevzněl;
zevzněni. Zevznívám, -ati, -al, -ání.
Завзвнѣть, зазвучать, раздаваться.
- Zežbu, -žžeš; 3 л. мн. ч. zežhou; zežži;
zžeci; zežehl, zžehl; zežžen; zežženi.
Zžihám, -ati, -al, -án, -ání. Сжигать.
- Zhořelský, hořelický. Гѣрлицкій, отъ Zho-
řelice, Hořelice, мн. ч. ж. р. Горѣльцы,
городъ у Лужичанъ.
- Zhovádilý. Скогскій, грубый, одячалый.
- Zhynu, -outi, -ul, -uti. Zhynuji, -ovati,
-al, -ání. Сгинуть, погибать.
- Zjařiti, -ím, -il, -en, -eni. Ярить, раздра-
жать, сердить, гнѣвать. Zjařiti se. Гнѣ-
ваться, яриться.
- Zima, y. Zimečka, y, ж. р. Зима.
- Zitra, zítra, *zytra. Завтра.
- Zkusiti, -ím; zkus; -il, -šen, -šeni. Zkou-
šeti, -ím, -el, -en, -eni. Zkušuji, -ovati,
-al, -án, -ání. Вкусить, отвѣдать, попро-
бовать, узнать.
- Zlato, -a. Zlatko. Zlatečko, -a, ср. р.
Золото.
- Zlatohlav, -u, м. р. Золотая парча.
- Zlatostvoucí, *zlatostvucí. Золотистый,
блистающий какъ золото.
- Zlatý; zlat, -a, -o. Zlatičký, zlatinký,
zlatoučký, zlatounký. Золотой.
- Zliti, (*zliutiti, zlutiti), -ím, -il, -cen,
-ceni. Злитъ, бѣсить, ожесточать. Zliti
se. Озлиться, ожесточиться; прийти въ бѣ-
шенство, въ ярость.
- Zloba, y и zlob, i, ж. р. Злоба.

Zlobivě. Злобно.
 Zlobivý. Злой, злобный, ядовитый
 Zlobný. Злобный.
 Zlomiti, -ím, -il, -en, -eni Zlámám, zlámi, zlámu; -ati, -al, -án, -ání. Zlomuji, -ovati, -al, -án, -ání. Сломать, изломать.
 Zlostivý; zlostiv, -a, -o. Злой, злостный, несправедливый.
 Zlostivě. Злобно.
 Zlý; *zel, zla, zlo. Horši. Nejhorši. Злой, дурной, худой.
 Zmilenu. Любимый, милый; приятный.
 Zmilitek, -tka, м. р. Милый, любезный.
 Zmilítka, у, ж. р. Милая, любезная.
 Znamenám, -ati, -al, -án, -ání. Znamenávám, -ati, -al, -án, -ání. *Znamenuji, -ovati, -al, -án, -ání. Знаменовать, обозначать; замечать, примечать.
 Znova, znovu, *z novu. Снова, опять, вновь.
 Zora, у, ж. р. Утренняя зоря.
 Zpáteční и zpátečný, zpáteční и zpátečný. Отступающий, обратный; пятящийся назад.
 Zpevniti, spevniti, -ím, -il, -ěn, -ení. Zpevnuji, -ovati, -al, -án, -ání. Укреплять, утверждать.
 Zračiti, -ím, -il, -en, -eni. Zračívám, -ati, -al, -án, -ání. Zračuji, -ovati, -al, -án, -ání. Открывать, показывать, дѣлать видимымъ. Zračiti se. Открываться, показываться, объявиться.
 Zraji и zráм, -ati, -al и zral; zráni. Zrávám, -ati, -al, -ání. Зрѣть, созрѣвать, спѣть.
 Zrak, -u, м. р. Зрѣние, глазъ.
 Zřiti, -ím; zřel; zřen; zřeni. *Zřím, -ati, -al, -án, -ání. Зрѣть, глядѣть, смотрѣть, видѣть.
 Ztracený. Истраченный, потерянный, проигранный.
 Ztratiti, -ím; ztrať; -il; ztracen, -eni. Ztráceti, -ím, -el, -en, -eni. Ztracuji, -ovati, -al, -án, -ání. Потерять, утратить, лишиться.
 Zub, -u. Zoubek, -bku. Zoubček, -čku, м. р. Зубъ.
 Zřivý, см. zeřivý.
 Zvědětí, *zviesti, zvěsti; zvim; zvěz; zvěděl; zvěděn и zvědin; zvědění. Zvídám, -ati, -al, -án, -ání. Zvězuji, -ovati, -al, -án, -ání. Свѣдать, узнать.
 Zvěř, -e, м. р. и zvěř, -i, ж. р. Zviře, -ete, ср. р. Звѣрь.
 *Zvěst, -a, м. р. Вѣстникъ; знакомый, извѣстный, землякъ.

*Zvěstuji, -ovati, -al, -án, -ání. Zvěstovávám, -ati, -al, -án, -ání. Возвѣстять.
 Zvolám, -ati, -al, -ání. Zvolávám, -ati, -al, -ání. Воскликнуть, звать.
 Zvu, zveš и zovu, zúveš; 3 л. мн. ч. zovou; zov; zvati; zval; zván; zváni. Zývám, -ati, -al, -án, -ání. Zvávám, -ati, -al, -án, -ání. Звать, кричать.
 Zvučný; zvučen, -čna, -o. Звучный, звонкий.
 Zvuk, -u, м. р. Звукъ.
 Zživiti, -ím, -il, -en, -eni. Оживить.

Ž

Žalný. Печальный, грустный.
 Žalostivý; žalostiv, -a, -o. Унылый, печальный.
 Žalostný. Жалостный, печальный, удрученный печалью и причинающий печаль.
 Žaluji, -ovati, -al, -án, -ání. Žalovávám, -ati, -al, -án, -ání. Жаловаться, тужить, горевать.
 *Ždu и ždaju; ždi и ždaj; ždati; -al, -án, -ání. Ждать, надѣяться.
 Že, ž. Же.
 Že; древ. ež, jež, ž. Что, такъ что.
 Žel, *žal, -e, м. р. Жаль, горе, печаль, жалость.
 Železný; železen, -zna, -o. Желѣзный.
 Žena, -y. Ženka, -y. Ženuška, -y. Жена.
 Ženu, ženeš, *žineš; žeň, ženi; hnáti; hnal; žena; hnán; hnání. Honiti. Honívám и hnávám, -ati, -al, -án, -ání. Гнать.
 Žežhule, žežule, *zezule, -e. Žežhulka, žežulka, zezulka, -y и žežhulice, žežhulice, -e. Žežhulička, žežulička, žežhulinka, zezulinka, -y, ж. р. Кукушка.
 Žhavý. Горящій, жгучій, раскаленный до красна.
 Žiji и živu, -eš; žij, ži; žiti; žil; žit; žiti. Žívám, -ati, -al, -án, -ání. Жить. Этотъ глаголъ у Чеховъ мало употребителенъ по причинѣ сходства его формъ съ формами другаго глагола: žiji, -iti, -il и пр. Жевать. Въмѣсто žiji — живу чаще говорятъ: živ jsem, živu byti.
 Žitko, -a (отъ žito, -a), ср. р. Жито, хлѣбъ въ зернѣ.
 Život, -u. Životek, -tka, м. р. Жизнь.
 Žizeň, žizeň, -žně; *žizň, žezi, (žizi) и žeza, -y, ж. р. Жажда.
 Žizeň, см. žizeň.

ЧАСТЬ ГРАММАТИЧЕСКАЯ.

§ 1.

Въ Краледворской рукописи употребляются 24 буквы, включая въ это число и сложную ch; а именно: a, b, c, d, e, f, g, h, ch, i, k, l, m, n, o, p, r, s, t, u, v, w, y, z.

Такъ какъ этихъ буквъ недостаточно для обозначенія всѣхъ звуковъ того Чешскаго языка, на которомъ сохранились произведенія Краледворской рукописи; то нѣкоторые звуки, неимѣющіе соотвѣтствующихъ себѣ буквъ въ латинской абecedѣ, обозначались въ этомъ памятникѣ или одною и тою же буквою, или помощію сочетанія нѣсколькихъ буквъ. Такъ:

I. Звукъ ě обозначается буквами: 1) c: očí, ročina se; 2) ci: meciem, sie; 3) cs: csmír, wiece; 4) cz: czrn, mecz.

II. Звукъ j обозначается буквами: 1) i: iak, iutro; 2) y: въ слѣдующихъ только четырехъ словахъ: yedinu, krayinach, naiyistieie, piyesi; 3) g: въ одномъ словѣ kigi.

III. Звукъ ř обозначается буквами: 1) r: bratri, uderi; 2) rs: zersiui; 3) rsi: strsiadem; 4) rz въ одномъ словѣ: trzietie.

IV. Звукъ š обозначается буквою: 1) s: lud nas.

V. Дебелый звукъ y обозначается буквою i: wrchi, pohibal и пр.

VI. Звукъ ž обозначается буквами: 1) z: ze, kdaz, zalostiuo; 2) s: wzmuste, nebosce, tiesko; 3) zi: oruzie, sbozie.

§ 2.

Всѣ звуки въ Чешскомъ языкѣ (Древнемъ и Новомъ) дѣлятся на гласные и согласные.

Гласные звуки: a, e, ě, i, o, u, y.

Согласные: b, b', c, c', č, d, d', f, h (g), ch, k, l, m, m', n, n', p, p', r, ř, s, s', š, t, t', v, v', z, z', ž.

Звукъ *j*, служащій къ смягченію гласныхъ и согласныхъ звуковъ, занимаетъ средину между тѣми и другими звуками.

§ 3.

Гласные звуки въ Чешскомъ языкѣ могутъ быть краткими и долгими. Въ послѣднемъ случаѣ они для отличія отъ краткихъ обозначаются черточкою: *á, é, ě, í, ó, ú, ý*. Звукъ *ě* въ Новомъ Чешскомъ не употребляется: мѣсто его вступилъ звукъ *í*. Точно также и звукъ *ó* за исключеніемъ выраженія: *ó Vože!* Звукъ *ú* образовался изъ *ou* (или *au*), т. е. усиленія звука *u* посредствомъ первоначальнаго основнаго звука *a*. Кромѣ того въ Новомъ Чешскомъ языкѣ существуетъ звукъ *ů* образовавшійся изъ *ó* или изъ *uo*; напр.: *Vůh*, др. *bóh*; *důl*, др. *dól*; *hadů* и *hadův*, др. *hadón*; *ráňů*, др. *ráňot* и *ránovot* и пр. И такъ гласные долгіе будутъ: *á, é, í, ú, ý*.

§ 4.

Первоначальные основные гласные звуки суть краткіе: *a, i, u*.

§ 5.

Въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ языкѣ есть звуки постоянно долгіе, каковы: *cy, zi, t̄* — и постоянно краткіе, каковы: *z, a* и *и* послѣ гласныхъ (*й*), замѣняющее собою *а*. Остальные звуки могутъ быть и долгими и краткими.

§ 6.

Между гласными звуками Древняго Церковно-Славянскаго языка, обращающими на себя особенное вниманіе при сравненіи формъ Чешскаго языка съ формами языка Древняго Церковно-Славянскаго, замѣчательны слѣдующіе звуки: *z, a, t̄, ж, л*.

а) Звукъ *z*, соответствующій основнымъ первоначальнымъ гласнымъ *я* и *й* и служащій въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ языкѣ представителемъ краткости гласныхъ твердыхъ *а, о, у* не обозначается ничѣмъ въ языкѣ Чешскомъ.

б) Звукъ *а*, соответствующій основному первоначальному гласному звуку *і* и служащій въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ языкѣ представителемъ краткости гласныхъ мягкихъ *и* и *е*, обозначается въ Чешскомъ языкѣ или черточкою или ковычкою надъ согласными звуками, напр.: *í, t'* или *t̄ = Ц. Сл. та*.

в) Звукъ *t̄*, который обязанъ своимъ происхожденіемъ или видоизмѣненію долгаго звука *а* подъ влияніемъ небнаго элемента *і* (трака, Чешск.

tráva, и tr̃va), или усиленію первоначальнаго зв. і звукомъ а, который въ Славянскомъ языкѣ въ этомъ случаѣ не предшествуетъ звуку і, а слѣдуетъ за нимъ (свой сравн. ст. скопак и скотк, гдѣ $\text{t} = \text{r}$), соотвѣтствуетъ въ Чешскомъ языкѣ звукамъ: 1) ě: Ц. Сл. вѣдѣти, Чеш. věděti; Ц. Сл. вѣма, вѣси, вѣста, Др. Чеш. věm (вм. vě(d)m), věsi (вм. vě(d)si), věst и пр. 2) í въ Новомъ Чешскомъ: vím, víš, ví и пр. а также и ě: věd̃ma, děd, Ц. Сл. дѣлз; bělo и bílo, Слав. вѣло.

г) Звуку ж, который въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ языкѣ приравнивается зм или зм, *) напр.: аж-ти, лзм-ж, на-дзм-ѣмз и чередуется съ зв. оу, какъ это видно изъ словъ: доухъ, доуша, соотвѣтствуетъ въ Чешскомъ языкѣ звукъ u, который можетъ быть и долгимъ и краткимъ, т. е. можетъ равняться и Др. Ц. Сл. звуку оу и звуку з (сравни Др. Ц. Сл. формы: мж и нз, сжстаз и сзстаз, Чешск. soused); напр. въ корняхъ словъ: Др. Ц. Сл. мжарз, Чешск. moudr; Др. Ц. Сл. зжъз, Чешск. zub; въ формахъ словъ: Др. Ц. Сл. жѣнж, Чешск. ženu, Др. Ц. Сл. сжци, Чешск. jsúci, Нов. Чешск. jsouc; Др. Ц. Сл. тонжти, Чешск. tonouti или tonúti; Др. Ц. Сл. тонж, -ѣши и пр. Чешск. tonu, toneši, Нов. toneš и пр.

Примѣчаніе. Зв. ж въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ языкѣ иногда замѣняется звукомъ з, что особенно видно изъ формы причастія настоящаго времени въ тѣхъ глаголахъ, въ которыхъ суффиксъ неопредѣленнаго склоненія ти (Чешск. ti) присоединяется непосредственно къ глагольному корню, заканчивающемуся согласнымъ звукомъ, напр. нес-ти (Чешск. nes-ti), прич. наст. вр. муж. и средн. р. нес-з, род. п. нес-ж-ца и пр. Равно и отъ гл. кс-та, прич. наст. вр. кс-з, или безъ зв. к: с-з, род. с-ж-ца и пр. Въ Чешскомъ языкѣ, подобно Древнему Русскому языку, въ этомъ случаѣ Древнему Церковно-Славянскому з (= ж) соотвѣтствуетъ звукъ а; Ц. Сл. (к)с-з, Чешск. js-a; Ц. Сл. вжд-з, Чешск. bud-a и пр.

д) Звуку л, который въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ языкѣ приравнивается лм или лн **), напр. ж л-ти, ж-лм-ж и ж-лн-ж, соотвѣтствуютъ въ Древнемъ Чешскомъ языкѣ звуки: а, ја, е, је; напр. Др. Ц. Сл. млта (ψδύσμος, mentha), Чешск. máta и meta; Др. Ц. Сл. творта, Чешск. tvořját; Др. Ц. Сл. скатити, Чешск. svjetiti и пр.; въ Новомъ Чешскомъ звуки: ě, e и í; Др. Ц. Сл. ма, та, Нов. Чеш. mě, tě; Др. Ц. Сл. са, Нов. Чеш. se; Др. Ц. Сл. рама, Нов. Чеш. ráme; Др. Ц. Сл. затз, Нов. Чеш. zeť; Др. Ц. Сл. вззпманж, Нов. Чеш. vzromenu; Др. Ц. Сл. прадж, Нов. Чеш. předu; Др. Ц. Сл. пада, Нов. Чеш. píd, откуда

*) з — представитель краткости гласныхъ твердыхъ.

**) л — представитель краткости гласныхъ мягкихъ.

глаголь *píditi* (мѣрять пядью); Др. Ц. Сл. *ходата*, Нов. Чеш. *chodí*; Др. Ц. Сл. *носата*, Нов. Чеш. *nosí* и пр.

Примѣчаніе. Сравнивая соответствующіе Древнему Церковно-Славянскому звуку *а* Чешскіе звуки въ Древнемъ и Новомъ языкѣ, находимъ, что отличительнымъ признакомъ древнихъ формъ служитъ звукъ *а*, а новыхъ звукъ *і*, и что связующимъ звѣномъ между древними и новыми формами служитъ звукъ *е*. Это постепенное движеніе отъ *а* къ *і*, извѣстное подъ именемъ перезвука, зависитъ отъ постепенно усиливавагося въ Чешскомъ языкѣ вліянія небнаго элемента *і*, который подъ видомъ *ј*-та дѣйствуетъ разрушительно на вокализмъ формъ. Объ этомъ скажемъ нѣсколько ниже. Теперь же замѣтимъ только относительно *а*, что въ немъ элементъ *і* составляетъ существенную основу гласности звука. Это видно изъ того фонетическаго закона, по которому *а* въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ языкѣ никогда не соединяется съ гортанными звуками: *г*, *к*, *х* безъ смягченія этихъ послѣднихъ: *отрок-а* — *отроч-а*.

§ 7.

Небный гласный звукъ *і*, сокращаясь и обращаясь въ *ј*, въ соединеніи съ другими гласными, обнаруживаетъ въ Чешскомъ языкѣ такую разрушительную силу на послѣднія, какую едва ли можно замѣтить въ другомъ какомъ-либо славянскомъ нарѣчій. Это явленіе весьма подробно разобрано въ грамматикѣ Древне-Чешскаго языка Шафарика. Укажемъ на главнѣйшіе случаи:

а) Звукъ *а* отъ вліянія *ј*-та переходитъ въ *е*, будетъ ли *ј* предшествовать звуку *а*, или слѣдовать за нимъ; напр. *jaseň* — *jeseň*, *jasle* — *jesle*, *naděja* — *naděje*, *šija* — *šije*, *vola* — *vole* (*ј* скрытъ въ мягкомъ согласномъ звукѣ *l*), *búrja* — *búře*, *čakati* — *čekati*, *žal* — *žel*, *práca* — *práce*, *duša* — *duše*, *mřěža* — *mřěže* (ц. сл. *мръжа*); *vajce* — *vejce*, *tajný* — *tejný*, *krajčí* — *krejčí*, *naj* — *nej* и пр.

б) Звукъ *и* послѣ *ј* и мягкихъ согласныхъ переходитъ въ *і*: *jutro* — *jitro*, *junoša* — *jinoše*, *naděju* — *naději*, *luď* — *lid*, *slub* — *slib*, *vnjutř* — *vnitř*, *břucho* — *břicho*, *cuзі* — *cizi*, *tisjúc* — *tisíc*, *dušjú* — *duši*, *chcu* — *chci*, *chozu* — *chozi*, *trpju* — *trpi*, *voľajú* — *voľaji* и т. п.

в) Звуки: *é* и *ě* переходятъ въ *і*: *trnjé* — *trní*, *hnutjé* — *hnutí*, *listjé* — *listí*, *chodjěše* — *chodíše*, *bjěše* — *biše*, *valěše* — *valíše*, *směch* — *smích*, *hřěch* — *hřích*, *věra* — *víra*, *měra* — *míra*, *přěliš* — *příliš*, *v dařěch* — *v dařích*, *v rocěch* — *v rocích* и т. п.

г) Краткій звукъ *е* совершенно исчезаетъ: *ménje* — *měň*, *hlubje* — *hlub*, *blíže* — *blíž*, *dále* — *dál*, *postele* — *postel*, *zemje* — *zem*,

chvoje — chvoj, věže — věž и др. Во всѣхъ этихъ случаяхъ е образовалось изъ ja (= ц. сл. ja).

Примѣчаніе а). Это вліяніе j-та объясняется вообще свойствомъ Чешскаго языка, склоннаго исключительно въ сравненіи съ другими славянскими языками къ ослабленію вокализма. Такъ онъ выбрасываетъ звуки: 1) ě краткое въ повелит. накл.: buděme — bud'me, hnětěte — hnětte, pesěme — pešme, pesěte — pešte; 2) чистое e въ 1-мъ лицѣ множ. ч.: budeme — budem; въ прич.: vidúce — vidúc, въ мѣстоим. če съ предлогами: zače — zač, pače — pač, proče — proč, oče — oč и т. д.; въ частицѣ že: jehože — jehož; въ словахъ: kam, sem, jak, kolik и пр. вм. kame, seme, jake, kolike изъ kamo, semo и пр.; 3) краткое i: budeši — budeš; jsúci — jsúc; budi — bud', honi — hoň, hubimy — hub'my, hubite — hub'te; topiti — topit' и т. п.; 4) гласный звукъ i выбрасывается: písati — psáti, lízati — lzáti, lipnúti — lpnúti и lnúti; 5) зв. u: mušica — mšica, dobrojutro — dobrojtro; 6) зв. y: dosyti — dosti, opjetý — opjet, paky — pak, pytati sje — ptáti sje, sypju — spju, sypati — spáti, kýšil — kšil, kýšic — kšic, čtyř — čtr; 7) звукъ j: zjevny — zevný, zřejmě — zřěmě, ježe — ež и потомъ že (черезъ перестановку звуковъ); 8) зв. je: jeho — ho, jemu — mu, jsem' — sem. Но особенно замѣчательно стяженіе формъ въ тѣхъ случаяхъ, гдѣ j вставляется между двумя гласными и исчезаетъ съ однимъ, оставляя другой гласный звукъ по себѣ долгимъ. Такимъ образомъ выбрасываются гласные: 9) a: kajati sje — k(aj)ati sje = káti sje, kajazeň — k(aj)azeň = kázeň, čístaja — číst(aj)a = čístá; 10) e: dušeju — duš(ej)u = dušú, volaješi — vola(je)ši = voláši, voláš; 11) ě: hřějati — hř(ěj)ati = hřáti, přějati — př(ěj)ati = přáti, smějati sje — sm(ěj)ati sje = smáti sje; 12) o: dvoje — dv(oj)e = dvě, tvoje — tv(oj)e = tvé, mojeho — m(oj)eho = mého, vojevoda — v(oj)evoda = vévoda, ženoju — žen(oj)u = ženú, stojati — st(oj)ati = státi, bojati sje — b(oj)ati sje = báti sje, rojas — p(oj)as = pás; 13) u: čistuju — čist(uj)u = čistú; 14) y: čistyje — čist(yj)e = čisté. Если передъ j стоятъ i, то j не выбрасывается въ Древнемъ Чешскомъ языкѣ: božija — bož(i)ja = božjá, božije — bož(i)je = božjé, přijatel — př(i)jatel = přjátel съ перезвукомъ: přjétel. (Отсюда объясняются формы въ Новомъ Чешскомъ přítel во множ. přátelé и пр. и глаг. přáteliti).

Примѣчаніе б). Правда, въ Чешскомъ языкѣ встрѣчаются обратныя явленія, т. е. вмѣсто сокращенныхъ — растяженныхъ формы, что Шафарикъ называетъ обратнымъ перезвукомъ (Rückumlaut, přehlasování zpátečné); но эти явленія оказываются противными фонетикѣ языка и весьма рѣдки. Особенно замѣчательны по своей древности и болѣе частому употребленію перезвукъ í въ jé: njém вм. ním, konjéček вм. koníček, třetjém вм. třetím, z lěsnjých stěpón вм. z lěsních stěpón, pravón cuzjých вм. cuzích; особенно

во 2-мъ и 3-мъ лицѣ глаголовъ: stojěši, stojěš, uzřjěš, mlčjěš, valjě sje řeka, slušjě tobě chvála, bojě sje ptactvo, mlčjě Praha, chodjě drahá, sedjě Zábój, ležjě junoša **вм.** stojíš, uzříš, mlčíš, valí sje, sluší, bojí sje, mlčí, chodí, sedí, leží и пр. Иногда **вм.** је писалось е: bieze zmlitka ku potoku, **вм.** biežjě, т. е. bieží. Точно также въ мѣст. jenž **вм.** iže, (Ц. Сл. иже). Впрочемъ, Древн. Ц. Слав. мѣстоименіе и, та, к образовалось посредствомъ смягченія j-томъ твердыхъ гласныхъ: з, а, о; такъ что и = j + з, та = j + а, к = j + о: слѣдовательно, Чешская форма je(n)ž и jež можетъ считаться болѣе древнею, нежели форма iže, а потому явленія обратнаго перезвука въ Чешскомъ языкѣ подлежатъ сильному сомнѣнію. Быть можетъ, не í расширяется въ jé, или í въ je, а jé и je стягиваются, по общему фонетическому свойству Чешскаго языка, въ í и í.

§ 8.

Согласные звуки въ Древнемъ Чешскомъ языкѣ дѣлились на 1) твердые или широкіе: b, c, d, f, h (g), ch, k, l, m, n, p, r, s, t, v, z; 2) мягкіе или узкіе: b', c', č, d', l, m', n', p', ř, s', š, t', v', z, ž. Въ Новомъ Чешскомъ языкѣ звуки: b, f, l, m, p, s, v и z не различаются въ произношеніи по твердости и мягкости, а потому уже составляютъ особый разрядъ звуковъ подъ названіемъ: среднихъ. И такъ, въ Новомъ Чешскомъ языкѣ твердые или широкіе суть: d, h, ch, k, n, r, t; мягкіе или узкіе: c, č, d', n', ř, š, t', ž; средніе: b, f, l, m, p, s, v, z.

§ 9.

По органамъ произношенія звуки дѣлятся на 1) гортанные: h, ch, k; 2) небные: j, č, ř, š, ž; 3) язычные: l, r; 4) зубные: c, d, n, s, t, z; 5) губные: b, f, m, p и v. Основные согласные суть слѣдующіе: k, h; j; r; t, d, s, n; p, b, v и m.

§ 10.

Наконецъ слѣдуетъ отличить отъ остальныхъ звуковъ звуки плавные или жидкіе: l, m, n, r. Звуки l и r въ Чешскомъ языкѣ такъ близки къ гласнымъ, что безъ помощи этихъ послѣднихъ составляютъ слоги: vřch, řln и др. Звуки m и n, способные произноситься въ носъ при гласныхъ, имъ предшествующихъ, становятся безразличными и иногда въ нихъ скрываются. Между ними старшимъ является звукъ m. Въ Краледворской рукописи встрѣчаются формы: srazem **вм.** srazem (III, 179), парл-

пета нога вм. parlnena нога (IV, 198). Скрытие этих звуков заключается въ грамматическихъ формахъ напр.: въ вин. п. именъ существительныхъ на а: ženа, Др. Ц. Сл. женж (основн. форма: ženāth) и во всѣхъ тѣхъ случаяхъ, гдѣ въ Др. Ц. Сл. употреблялись ж, л и з — носовое.

§ 11.

Согласные звуки, соединяясь съ гласными, подвергаются измѣненіямъ.

Гласные звуки, оказывающіе вліяніе на измѣненіе согласныхъ, суть слѣдующіе: і = Др. Ц. Сл. и, ё = Др. Ц. Сл. ѣ.

Эти звуки, какъ въ Чешскомъ, такъ и въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ, не терпятъ соединенія съ согласными гортанными: h = Др. Ц. Сл. г, ch = Др. Ц. Сл. х, k = Др. Ц. Сл. к.

а) Звукъ h (= Др. Ц. Сл. г) передъ і (= Др. Ц. Сл. и) и ё (= Др. Ц. Сл. ѣ) измѣняется въ z (= Др. Ц. Сл. з); напр.: Чеш. vrah, Др. Ц. Сл. врагъ; въ имен. п. множ. ч. vrazī, Др. Ц. Сл. врази; въ мѣстномъ п. един. и множ. чиселъ: vrazě, Др. Ц. Сл. вразѣ, vrazěch, Др. Ц. Сл. вразѣхъ.

б) Звукъ ch (= Др. Ц. Сл. х) передъ і (= Др. Ц. Сл. и) и ё (= Др. Ц. Сл. ѣ) измѣняется въ s (= Др. Ц. Сл. с); напр.: vrch, Др. Ц. Сл. връхъ въ имен. п. множ. ч. vrsi, Др. Ц. Сл. враси; въ мѣстномъ п. един. и множ. чиселъ vrsě, Др. Ц. Сл. врасѣ, vrsěch, Др. Ц. Сл. врасѣхъ.

Примѣчаніе. Въ Чешскомъ языкѣ уже издревле звукъ ch передъ звуками і и ё сталъ переходить вм. ś въ š (= Ц. Сл. ш): Čech — Češi, vrch — vrsi, rýcha — v rýšě, rúcho — v rúšě, hřech — v hřěšech и т. п. Вслѣдствіе того, что ś, уплѣвшее въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ, Русскомъ и Польскомъ языкахъ, давно исчезло въ Чешскомъ языкѣ и смѣшалось съ простымъ s, звукъ š сталъ замѣнять собою не только ś, но и s. Оттого въ Чешскомъ языкѣ встрѣчается множество словъ съ зв. š вм. s или ś; напр.: Šalomún, Šimon, Jidáš, Jeremiáš, Tomaš, apoštol, klášter, verš, konšel, veškeren, všecken, vešdy (veždy, vždy), šlechta, škvrna, škaredy, okršlek, papršlek, vlaštovice, abyšte, pokušitel, šahati, mušeti и т. д. вм. Salomún, Simon и др. Поэтому въ Новомъ Чешскомъ языкѣ звукъ ch никогда не измѣняется въ s, а всегда въ š.

в) Звукъ k (= Др. Ц. Сл. к) передъ і (= Др. Ц. Сл. и) и ё (= Др. Ц. Сл. ѣ) измѣняется въ c (= Др. Ц. Сл. ц); напр.: Чеш. učeník, Др. Ц. Сл. оученикъ въ именит. п. множ. ч. učeníci, Др. Ц. Сл. оученици; въ мѣстномъ пад. един. и множ. чиселъ: učeníce, Др. Ц. Сл. оученицѣ, učenícěch, Др. Ц. Сл. оученицѣхъ.

Примѣчаніе. а) Въ Новомъ Чешскомъ языкѣ въ мѣстномъ падежѣ множественнаго числа мѣсто древняго ё заступаетъ зв. í: dluh — v dluzích,

hoch — v hoších, ptak — o ptácích, или въ обыкновенной рѣчи: ách: 'o ptákách и пр., какъ въ Русскомъ: о рогахъ, ученикахъ и пр.

Примѣчаніе. b) Подобно звуку *ś*, древніе звуки *ž* и *ć* (= Др. Ц. Сл. *жа* и *ца*) мало по малу давно уже смѣшались въ произношеніи съ звуками *z* и *s*, а потому на письмѣ они не отличаются черточкою, какъ это дѣлается въ языкѣ Польскомъ.

§ 12.

Кромѣ гортанныхъ звуковъ въ Чешскомъ языкѣ не терпитъ соединенія съ гласными *i* и *ě* язычный звукъ *ɣ*, который передъ ними измѣняется въ зв. *ř*, изображавшійся въ древности посредствомъ *rs* или *rsi*; напр.: *vtery* имен. п. множ. ч. *vtersi*, нынѣ *vteři*, Др. Чеш. *wietrsi* нынѣ *vítři* отъ *vitr* (вѣтеръ); Др. Чеш. *prses* и *rsies* вм. нынѣш. *přez* = Др. Ц. Сл. *чрѣса*; Древн. Чеш. *prsed* и *rsied*, вм. нынѣш. *před* = Др. Ц. Сл. *прѣда*

§ 13.

Между гласными *i* и *ě*, соответствующими Древнимъ Церковно-Славянскимъ звукамъ *и* и *ѣ*, главное значеніе относительно измѣненія передъ ними вышеуказанныхъ согласныхъ звуковъ, принадлежитъ звуку *i*. Чистый звукъ *ѣ*, какъ извѣстно, обязанъ своимъ происхожденіемъ влиянію звука *i* на чистый гласный звукъ *а*. Слѣдовательно, звукъ *ѣ* требуетъ измѣненія отъ предшествующаго ему согласнаго звука только потому, что въ его природу входитъ элементомъ звукъ *i*. Вліяніе этого послѣдняго звука на видоизмѣненія какъ гласныхъ такъ и согласныхъ звуковъ съ особенною ясностію и силою проявляется въ томъ случаѣ, когда онъ сокращаясь видоизмѣняется въ *ј*-ть. Выше было указано, какимъ видоизмѣненіямъ подвергаются гласные звуки отъ своего соединенія съ *ј*-томъ. Къ этому прибавимъ только, что чистые твердые гласные отъ соединенія съ *ј*-томъ, который въ этомъ случаѣ имъ предшествуетъ, обращаются въ йотированные мягкіе звуки и оказываютъ на предшествующіе имъ согласные звуки такое же влияніе, какое производитъ *ј*, сливающійся какъ бы съ послѣдними въ одинъ новый звукъ. Между чистыми гласными звукъ *е* нерѣдко, какъ увидимъ впоследствии, оказывается лишь смягченнымъ звукомъ *о*, т. е. *е* = *ј* + *о*. Разсмотримъ теперь *ѣ*-ть видоизмѣненія, которымъ подвергаются звуки согласные подъ влияніемъ *ј*-та.

§ 14.

Гортанные звуки *h*, *ch*, *k* (Др. Ц. Сл. *г*, *χ*, *κ*) какъ въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ такъ и въ Чешскомъ, измѣняются въ небные:

- а) Чешск. h въ ž: Bóh, зват. п. Bože (вм. Bohj + o).
Др. Ц. Сл. г въ ж: Бѡга, зват. п. Бѡже (вм. Бѡгj + o).
- б) Чешск. ch въ š: duch, зват. п. duše (вм. duchj + o).
Др. Ц. Сл. χ въ ш: доухъ, зват. п. доуше (вм. доухj + o).
- в) Чешск. k въ č: člověk, зват. п. člověče (вм. člověkj + o).
Др. Ц. Сл. к въ ч: чѡлѡвѣкъ, зват. п. чѡлѡвѣчѣ (вм. чѡлѡвѣkj + o).

§ 15.

Язычный звукъ г, соответствующій Ц. Сл. и Русскому р, измѣняется также въ небный звукъ ģ, какъ и передъ гласными: і и ё (см. выше). Въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ языкѣ этотъ звукъ передъ йотированными гласными остается безъ измѣненія; напр.: морѣ (вм. морj + o) въ Чешск. moře.

§ 16.

Зубные звуки отъ вліянія j-та измѣняются:

- а) Чешск. d въ z: roditi прич. страд. rozen (вм. rodj + e-n). *)
Др. Ц. Сл. д въ жд: роди-ти прич. страд. рожденъ (вм. родj + e-n).
- б) Чешск. t въ s: chuti-ti прич. страд. chusen (вм. chytj + e-n).
Др. Ц. Сл. т въ ш или шт: хъити-ти прич. страд. хъиштѣнъ или хъищѣнъ (вм. хъитj + e-n).
- в) Чешск. c въ č: otěc зват. пад. otče (вм. otcj + o).
Др. Ц. Сл. ц въ ч: отаца зват. пад. отачѣ (вм. отацj + o).
- г) Чешск. s въ š: posi-ti прич. страд. pošen (вм. posj + e-n).
Др. Ц. Сл. с въ ш: носи-ти прич. страд. ношенъ (вм. носj + e-n).
- д) Чешск. z въ ž: kazi-ti прич. страд. kažen (вм. kazj + e-n).
Др. Ц. Сл. з въ ж: кази-ти прич. страд. кажѣнъ (вм. казj + e-n).

§ 17.

Сложные звуки: а) sk, Ц. Сл. sk слѣдуютъ тому же измѣненію, напр.: Чешск. ohniskó — ohnište и ohnišče, Ц. Сл. огниште или огнище; въ Ц. Сл. отъ гл. иска-ти наст. иштѣж или ищѣж (вм. формы искаж, которая встрѣчается, но рѣдко. Форма ищѣж есть сокращеніе формы искаж посредствомъ выпущенія звука а: иск-ј + ж = иштѣж, или ищѣж). Кстати замѣтимъ здѣсь, что звукъ k можетъ замѣняться звукомъ t, какъ

*) Въ этихъ формахъ звукъ e есть чистый соединительный гласный звукъ, передъ которымъ тематическій звукъ i, переходя въ j-ть, видоизмѣняетъ предшествующій согласный (тема: роди, Чешск. rodí, суффиксъ причастный: нь, Чешск. n).

видно изъ приведенныхъ примѣровъ. б) st, Ц. Сл. ст — въ št или šč, Ц. Сл. шт или ш; pusti-ti — rúšťati или rúščati (вм. rústj-a-ti), Ц. Сл. поусти-ти — поуштати или поушати (вм. поуштj-a-ти).

§ 18.

0 склоненіи именъ существительныхъ.

Имена существительныя въ Чешскомъ языкѣ оканчиваются или на согласные, или на гласные звуки, между тѣмъ какъ въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ языкѣ существуютъ только гласныя окончанія; ибо звуки *z* и *l* имѣли гласное значеніе.

Какъ согласные такъ и гласные звуки бываютъ звуками твердыми и мягкими. Отъ твердости и мягкости окончанія прямой формы существительнаго имени зависитъ твердость и мягкость окончаній его косвенныхъ падежей; поэтому склоненіе существительнаго имени можетъ быть или твердое, или мягкое. Но такъ какъ послѣднее объясняется изъ перваго, то главное значеніе должно принадлежать твердому склоненію.

Къ твердому склоненію въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ языкѣ относятся имена, кончащіяся на *z*, *o* и *a*. Что касается до окончанія *zi* (пламъzi, Чешск. plámu; лубъzi, Чешск. luby), то оно, какъ сокращеніе полныхъ окончаній *en-a* и *zъ-a*, не можетъ относиться къ твердымъ. Въ Чешскомъ языкѣ, какъ Древнемъ, такъ и Новомъ, именамъ на *z* соответствуютъ имена, оканчивающіяся на твердые согласные звуки; именамъ же на *o* и *a* имена, кончащіяся также на *o* и *a*.

Между этими окончаніями самое чистое и наиболѣе сохранившееся въ своихъ формахъ твердое склоненіе принадлежитъ окончанію *a*. Съ него бы и слѣдовало начать объясненіе склоненій; но такъ какъ это потребовало бы болѣе обширныхъ указаній на сравнительную фонетику, нежели какими мы должны довольствоваться согласно съ задачею предлагаемаго труда: то мы и считаемъ болѣе удобнымъ отдѣлить склоненіе именъ на *a* отъ склоненія другихъ именъ съ твердыми окончаніями и начать объясненіе склоненій съ именъ на *z*. На этомъ основаніи мы и допускаемъ различія въ твердомъ склоненіи.

Судя по тремъ окончаніямъ: *z*, *o*, *a*, слѣдовало бы признать и три различія въ твердомъ склоненіи; но, принимая въ соображеніе всѣ формы косвенныхъ падежей отъ именъ на *z* и *o* и находя между ними почти полное тожество, мы признаемъ въ твердомъ склоненіи только два различія: къ

первому относятся тѣ имена существительныя въ Чешскомъ языкѣ, которыя соотвѣтствуютъ именамъ существительнымъ въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ языкѣ оканчивающимся на з и о; ко второму тѣ, которыя оканчиваются въ Чешскомъ и въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ языкѣ на а.

§ 19.

О первомъ различіи твердаго склоненія.

Предложимъ сравнительную таблицу окончаній косвенныхъ падежей въ языкахъ: Древнемъ Церковно-Славянскомъ, Древнемъ Чешскомъ и Новомъ Чешскомъ.

Единственное число.							
Падежи.	Древн. Церк. Славянскій.		Древній Чешскій.		Новый Чешскій.		
И.	согл. зв. +ъ	согл. зв. +о	согл. зв.	согл. зв. +о	согл. зв. (имя одуш. пред.)	согл. зв. (имя не-одуш. пр.)	согл. зв. +о
В.	—ъ, —а	—о	—	—о	—а	—	—о
З.	—е (§ 14), —оу	—о	—е (§§ 14, 15), —и	—о	—е, послѣ горт. —и	—е, послѣ горт. —и	—о
Р.	—а, —оу	—а	—а, —и	—а	—а	—и	—а
Д.	—оу, —ови	—оу	—и, —ови	—и	—и, —ови	—и	—и
М.	—ѣ (§ 11) —оу	—ѣ (§ 11)	—ѣ (§ 11), —и, —ови	—ѣ (§ 11)	—и, —ови	—и, —ѣ (§ 11)	—ѣ (§ 11), —и
Т.	—ъмь	—омь	—ем'	—ем'	—em	—em	—em
Двойственное число.							
И. В. З.	—а	—ѣ	—у	—ѣ	Н ѣ т ѣ.		
Р.	—оу	—оу	—и	—и			
Д. Т.	—ома, ѣма	—ома	—ома	—ома			

Множественное число.							
Падежи.	Древн. Церк. Славянскій.		Древній Чешскій.		Новый Чешскій.		
	И. З.	-я (§ 11), -ове	-а	-i (§§ 11, 12), -ове	-а	-i (§§ 11, 12), ove, é	-y, -ove
В.	-ы	-а	-у	-а	-у	-у	-а
Р.	-ъ, -овъ	-ъ	-согл. зв., -óv	-согл. зв.	-û, -ûv	-û, -ûv	-согл. зв.
Д.	-омъ, - -овомъ	-омъ	-óm -ovóm	-óm	-ûm	-ûm	-ûm
М.	-ѣхъ (§ 11)	-ѣхъ (§ 11)	-ěch (§§ 11, 12), -ech	-ěch (§§ 11, 12)	-ech, -ich (§§ 11, 12), -ách	-ech, -ich (§§ 11, 12), -ách	-ech, -ich, -ach (§§ 11, 12),
Т.	-ы	-ы	-у	-у	-у	-у	-у

Изъ этой таблицы видно, что различіе между склоненіемъ именъ на *ъ* и склоненіемъ именъ на *о* заключается во 1-хъ въ томъ, что формы косвенныхъ падежей отъ именъ на *ъ* представляютъ двойственность окончаній: родит. п. въ единств. ч. оканчивается на *а* и на *оу*, дательный—на *оу* и на *оки* и т. д., тогда какъ имена на *о* имѣютъ болѣе опредѣленные окончанія въ косвенныхъ падежахъ; во 2-хъ въ томъ, что въ именахъ, кончащихся на *о*, падежи: именительный, винительный и звательный всѣхъ чиселъ сходны между собою и отличаются отъ тѣхъ же падежей въ именахъ, кончащихся на *ъ*. Оба эти различія принадлежатъ не только Древнему Церковно-Славянскому языку, но и Чешскому, особенно Древнему, и объясняются съ одной стороны различіемъ родовъ именъ существительныхъ на *ъ* и *о*, съ другой—фонетическимъ значеніемъ звука *ъ* въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ языкѣ. Извѣстно, что окончаніе *ъ* принадлежитъ преимущественно именамъ существительнымъ мужескаго рода, а окончаніе *о*—именамъ существительнымъ средняго рода. Извѣстно также, что звукъ *ъ* въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ языкѣ выражаетъ собою краткость первоначальныхъ основныхъ звуковъ *и* и *а*, а слѣдовательно и производнаго звука *о*. Такимъ образомъ въ измѣненіяхъ окончанія *ъ* по косвеннымъ падежамъ оказывается возможною двойственность: то *ъ* измѣняется, какъ первоначальный зв. *и*, то—какъ первоначальный зв. *а* (§§ 4, 6 а). Между тѣмъ звукъ *о* въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ языкѣ есть видоизмѣненіе только основнаго первоначальнаго звука *а*; поэтому въ измѣненіяхъ окончанія *о* по косвеннымъ падежамъ замѣчается болѣшая опредѣленность.

За исключеніемъ этихъ различій мы замѣчаемъ полное тожество въ склоненіи именъ на *ъ* и *о* по всѣмъ косвеннымъ падежамъ. Это тожество объясняется сродствомъ въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ языкѣ звуковъ *ъ* и *о*. Выше было сказано, что *ъ* можетъ соответствовать первоначальному краткому *а*, а *о* есть видоизмѣненіе этого послѣдняго; слѣдовательно *ъ* можетъ = *о*. Отсюда — тожество въ ихъ измѣненіяхъ по косвеннымъ падежамъ именъ существительныхъ. Слѣдовательно въ Чешскомъ языкѣ имя существительное, заканчивающееся твердымъ согласнымъ звукомъ, можетъ склоняться точно такъ, какъ склоняется имя существительное, заканчивающееся звукомъ *о*.

§ 20.

Образцы для твердаго склоненія именъ существительныхъ
1-го различія.

а) Единственное число.

Древн. Церк. Славянскій.		Древн. Чешскій.	
И. <i>Съинъ,</i>	<i>Брагъ</i>	<i>Syn,</i>	<i>Vrah</i>
В <i>Съин-ъ, -а,</i>	<i>Браг-ъ, -а</i>	<i>Syn, -а,</i>	<i>Vrah, -а</i>
З. <i>Съин-ѣ, -оу!</i>	<i>Браж-ѣ, -оу!</i>	<i>ó Syn-e, -u!</i>	<i>Vraž-e, -u!</i>
Р. <i>Съин-а,</i>	<i>Браг-а, (Болоу)</i>	<i>Syn-а,</i>	<i>Vrah-а, (Dom-u)</i>
Д. <i>Съин-оу, -ови,</i>	<i>Браг-оу</i>	<i>Syn-u, -ovi,</i>	<i>Vrah-u</i>
М. <i>о Съин-ѣ, -оу, о Браз-ѣ</i>		<i>Syn-ě, -u,</i>	<i>Vraž-ě</i>
Т. <i>Съин-ъма,</i>	<i>Браг-ъма</i>	<i>Syn-em',</i>	<i>Vrah-em'</i>

Новый Чешскій.

Одушевл.		Неодушевл.	
<i>Syn,</i>	<i>Vrah,</i>	<i>Dub</i>	
<i>Syn-а,</i>	<i>Vrah-а,</i>	<i>Dub</i>	
<i>Syn-e, -u!</i>	<i>Vraž-e!</i>	<i>Vrah-u!</i>	<i>Dube! (ó)</i>
<i>Syn-а,</i>	<i>Vrah-а,</i>	<i>Dub-u</i>	
<i>Syn-u, -ovi,</i>	<i>Vrah-u,</i>	<i>Dub-u</i>	
<i>о Syn-u, -ovi,</i>	<i>Vrah-u,</i>	<i>Dub-u, -ě</i>	
<i>Syn-em,</i>	<i>Vrah-em,</i>	<i>Dub-em</i>	

Двойственное число.

Древн. Церк. Славянскій.	Древн. Чешскій.	Новый Чешскій.	
И. В. З. <i>Съин-а,</i>	<i>Браг-а</i>	<i>Syn-y, Vrah-y</i>	
Р. М. <i>Съин-оу,</i>	<i>Браг-оу</i>	<i>Syn-ú, Vrah-ú</i>	Н ѣ т ѣ.
Д. Т. <i>Съин-ома,</i>	<i>Браг-ома</i>	<i>Syn-ома, Vrah-ома</i>	

Множественное число.

Древн. Церк. Славянскій.		Древн. Чешскій.	
И. З.	СѢИН-и, -овѣ,	БРАЗ-и, -говѣ	Syn-i, -ové, Vraz-i
В.	СѢИН-ѢИ, (-овѢИ),	БРАГ-ѢИ	Syn-y, Vrah-y
Р.	СѢИН-Ѣ, (-овѢ),	БРАГ-Ѣ	Syn, -ův, Vrah, -ův
Д.	СѢИН-ОМѢ, (-овѢМѢ),	БРАГ-ОМѢ	Syn-óm, (-ovóm), Vrah-óm
М.	СѢИН-ѢХѢ, (-овѢХѢ),	БРАЗ-ѢХѢ	Syn-ěch, -ech, Vraz-ěch
Т.	СѢИН-ѢИ, (-овѢИИ),	БРАГ-ѢИ	Syn-y, Vrah-y

Н о в ы й Ч е ш с к і й.

Одушев.		Неодушев.	
Syn-i, -ové,	Vraz-i,	Dub-y, -ové.	
Syn-y,	Vrah-y,	Dub-y.	
Syn-ů, -ův,	Vrah-ů, -ův,	Dub-ů, -ův.	
Syn-ům,	Vrah-ům,	Dub-ům.	
Syn-ech,	Vraz-ích, (-hach),	Dub-ích, -ech.	
Syn-y,	Vrah-y,	Dub-y.	

б) Единственное число.

Древн. Церк. Славянскій.	Древн. Чешскій.	Новый Чешскій.
И. В. З. МѢСТ-О	Měst-o	Měst-o
Р. МѢСТ-А	Měst-a	Měst-a
Д. МѢСТ-ОУ	Měst-u	Měst-u
М. въ МѢСТ-Ѣ	v Měst-ě	v Měst-ě, -u, (-e)
Т. МѢСТ-ОМѢ	Měst-em'	Měst-em.

Двойственное число.

И. В. З. МѢСТ-Ѣ	Měst-ě	
Р. М. МѢСТ-ОУ	Měst-ú	Н Ѣ Т Ѣ.
Д. Т. МѢСТ-ОМѢ	Měst-oma	

Множественное число.

И. В. З. МѢСТ-А	Měst-a	Měst-a
Р. МѢСТ-Ѣ	Měst	Měst
Д. МѢСТ-ОМѢ	Měst-óm	Měst-ům
М. въ МѢСТ-ѢХѢ	Měst-ěch	Měst-ech, -ích, -ách
Т. МѢСТ-ѢИ	Měst-y	Měst-y.

Въ дополненіе къ этимъ образцамъ считаемъ необходимымъ прибавить нѣкоторыя замѣчанія о косвенныхъ падежахъ по всѣмъ числамъ.

§ 21.

Винительный падежъ.

Винительный падежъ единственнаго числа именъ существительныхъ мужескаго рода какъ въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ, такъ и въ Древнемъ Чешскомъ языкахъ, былъ сходенъ или съ именительнымъ, или съ родительнымъ падежемъ. Та и другая форма равно принадлежала именамъ предметовъ одушевленныхъ; но въ именахъ предметовъ неодушевленныхъ винительный падежъ былъ сходенъ только съ именительнымъ. Въ Новомъ Чешскомъ языкѣ винительный падежъ един. числа въ именахъ предметовъ одушевленныхъ сходенъ только съ родительнымъ, а въ именахъ предметовъ неодушевленныхъ — съ именительнымъ. Выраженіе: *рго Vñh* осталось отъ древняго склоненія.

Винительный падежъ двойственнаго числа, равно и звательный, сходны всегда съ именительнымъ. Въ Древнемъ Чешскомъ языкѣ всѣ эти падежи обозначаются окончаніемъ *у* въ именахъ мужескаго рода. Въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ языкѣ для тѣхъ же падежей существуетъ преимущественно окончаніе *а*, котораго вовсе не встрѣчается въ Чешскомъ. Говоримъ, «преимущественно», потому что въ Др. Ц. Слав. языкѣ встрѣчается, хотя рѣдко, и окончаніе *ѣ* = Чешск. *у*: *дѣка братѣѣ, оба полѣѣ, дѣка волѣѣ*.

Винительный падежъ множественнаго числа въ Чешскомъ языкѣ сохранился до нынѣ въ древней своей формѣ на *у* = Др. Ц. Слав. *ѣ*. Въ Новомъ Чешскомъ языкѣ онъ употребляется для именъ предметовъ неодушевленныхъ съ значеніемъ падежа именительнаго.

§ 22.

Звательный падежъ.

Звательный падежъ единственнаго числа въ именахъ мужескаго рода въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ и Чешскомъ языкахъ оканчивается зв. *е*; рѣдко принимаетъ также окончаніе *и* (Ц. Сл. *оу*). Въ Новомъ Чешскомъ послѣ гортанныхъ согласныхъ употребляется окончаніе *и*. Въ другихъ числахъ онъ сходенъ съ именительнымъ.

§ 23.

Родительный падежъ.

Родительный падежъ единственнаго числа въ именахъ мужескаго рода какъ въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ такъ и въ Древнемъ Чешскомъ

языкахъ кромѣ окончанія а принимаетъ также и окончаніе ou = Чеш. u. Но это послѣднее встрѣчается въ Древнемъ Чешскомъ языкѣ гораздо рѣже, чѣмъ въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ языкѣ. Такъ въ Краледворской рукописи родительный падежъ постоянно оканчивается звук. а. Однажды встрѣчающееся выраженіе: w slupesch dimu (IV, 150) дозволяетъ принимать форму dimu скорѣе за дательный, чѣмъ за родительный падежъ; ибо въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ языкѣ дательный принадлежности весьма часто замѣняетъ собою родительный. Тѣмъ не менѣе нельзя вовсе отрицать употребленія родительнаго падежа на u въ Древнемъ Чешскомъ языкѣ, потому что только на основаніи существованія формы родительнаго падежа на u въ Древнемъ Чешскомъ языкѣ объясняется почти постоянное употребленіе ея въ Новомъ Чешскомъ языкѣ для отличія родительнаго падежа именъ предметовъ неодушевленныхъ отъ родительнаго падежа именъ предметовъ одушевленныхъ, принимающаго постоянно окончаніе а. Но превосходство этого послѣдняго окончанія передъ первымъ и въ Новомъ Чешскомъ языкѣ ясно видно изъ того, что имена предметовъ одушевленныхъ всѣ безъ исключенія принимаютъ въ родительномъ падежѣ окончаніе а, между тѣмъ, какъ имена предметовъ неодушевленныхъ не всѣ принимаютъ въ родит. п. окончаніе u. Во первыхъ, между ними есть такія, которыя, подобно именамъ одушевленныхъ предметовъ, удерживаютъ постаринному въ родительномъ падежѣ окончаніе а. Сюда относятся а) слѣдующіе 18 словъ: 1) dobytek — dobytka — скотъ; 2) hřbitov — hřbitova — кладбище; 3) chléb — chléba — хлѣбъ; 4) klamol — klamola — обломокъ; 5) klášter — kláštera — монастырь; 6) kostel — kostela — церковь; 7) křivos — křivosa — что либо кривое; 8) oběd — oběda — обѣдъ; 9) ocet — octa — уксусъ; 10) oves — ovsa — овесъ; 11) popel — popela — пепель; 12) sýr — sýra — сыръ; 13) svět — světa — свѣтъ; 14) údol — údola — долина; 15) večer — večera — вечеръ; 16) zákon — zákona — законъ; 17) život — života — жизнь; 18) žužel — žužela — уголь. б) Имена слѣдующихъ мѣсяцевъ: Leden — Ledna — Январь, Únor — Února — Февраль, Březen — Března — Мартъ, Duben — Dubna — Апрель, Květen — Května — Май, Červen — Června — Июнь, Srpen — Srpna — Августъ, Říjen — Října — Октябрь. в) Имена слѣдующихъ дней: Pondělek — Pondělka — Понедѣльникъ, Úterek — Úterka — Вторникъ, Čtvrtek — Čtvrťka — Четвергъ. Pátek имѣетъ Pátku, въ народн. яз. do Pátka — Пятница. Dnešek — Dneška — сегодняшній день, snedělek — snedělka — другая недѣля. г) Имена городовъ и деревень, если они относятся только къ одному предмету; напр. Řim — Říma — Римъ, Brandejs — Brandejsa — Бранденбургъ, Krakov — Krakova, Lvov — Lvova, Mni-

chov — Mnichova — Мюнхенъ, Berlin, -ina и пр. Во вторыхъ, — есть такія, которыя въ родительномъ падежѣ могутъ принимать оба окончанія: и а и u. Сюда относятся слѣдующія 20 словъ: 1) duch — ducha и duchu, духъ; 2) hřích — hřícha и hříchu, грѣхъ; 3) hrom — hroma и hromu, громъ; 4) chlév — chlěva и chlěvu, хлѣвъ; 5) jazyk — jazyka и jazyku, языкъ; 6) kalich kalicha и kalichu, чаша; 7) klín — klína и klínu, клинъ; 8) komín — komína и komínu, дымовая труба; 9) kout — kouta и koutu, уголь; 10) kožich — kožicha и kožichu, шуба; 11) kus — kusa и kusu, кусокъ; 12) les — lesa и lesu, лѣсъ; 13) mlýn — mlýna и mlýnu, мельница; 14) potok — potoka и potoku, ручей; 15) Rýn — Rýna и Rýnu, Рейнъ; 16) sen — sna, сонъ и sen — snu, сновидѣніе; 17) úmysl — úmysla и úmyslu, намѣреніе; 18) žaludek — žaludka и žaludku, желудокъ; 19) žebřík — žebříka и žebříku, лѣстница; 20) živel — živla и živlu, начало, стихія, элементъ. Наконецъ, въ третьихъ, есть имена на en и l, которыя вслѣдствіе смѣшенія твердости и мягкости произношенія звуковъ n и l, получили свойство склоняться по твердому и мягкому склоненію. Изъ нихъ одни, склоняясь по твердому склоненію, принимаютъ въ родительномъ падежѣ окончаніе а, другія — u; но всѣ они въ мягкомъ склоненіи имѣютъ въ родительномъ падежѣ окончаніе е. Напр. въ род. — а: ješmen — ješmena и ješmene, ячмень; праmen — прамена и прамене, ключъ, источникъ; kámen — камена и камене, камень; kořen — kořena и kořene, корень; plamen — plamena и plamene, пламень; ropel — ropela и ropele, пепель; tyl — tyla и tyle, затылокъ; kotel — kotla и kotle, котель; въ род. на u: křemen и skřemen — křemenu и křemene, кремьнь; prsten — prstenu и prstene, перстень; úl — úlu и úle, улей; toul — toulu и toule, колчанъ и пр.

Родительный падежъ двойственнаго числа въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ и Древнемъ Чешскомъ языкахъ сходенъ съ мѣстнымъ падежемъ и оканчивается на ou = Чеш. u.

Родительный падежъ множественнаго числа въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ и Древнемъ Чешскомъ языкахъ имѣлъ форму, подобную формѣ винительнаго падежа числа единственнаго: sъinъ, sup и пр. Въ Новомъ Чешскомъ языкѣ за исключеніемъ весьма немногихъ выраженій, какъ: do tech čas, до сихъ поръ, do oblak, такой формы родительнаго падежа множ. числа уже не существуетъ; но существуетъ другая, принадлежавшая также какъ Древнему Чешскому, такъ и Древнему Церковно-Славянскому языку, именно форма на ů или ův, соответствующая древней Чешск. óv, Др. Ц. Сл. -окъ: supů = supóv, sъin-окъ. Эта послѣдняя форма предполагаетъ въ Новомъ Чешскомъ языкѣ постоянно форму именительнаго

падежа множ. числа на *ové*; напр. *vrazi* и *vrahové*, поэтому родит. не *vrazŭ*, а *vrahŭ* или *vrahŭv*.

§ 24.

Дательный падежъ.

Дательный падежъ единственнаго числа въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ языкѣ и въ Чешскомъ (какъ Древнемъ, такъ и Новомъ) имѣеть окончаніе *ou* = Чеш. *u*. Въ Краледворской рукописи дат. п. ед. ч. постоянно оканчивается на *u*. Но кромѣ этого окончанія есть еще окончаніе *ovi* = Чеш. *oví*, которое въ Новомъ Чешскомъ языкѣ принадлежитъ только именамъ предметовъ одушевленныхъ; но *Vŭh* имѣеть только *Voŭu*, а не *Voŭovi*. Особенно употребительно это окончаніе въ именахъ собственныхъ, если при нихъ нѣтъ словъ опредѣлительныхъ.

Дательный падежъ другихъ чиселъ не представляетъ никакихъ особенностей.

Въ Краледв. рук. встрѣчается ф. дат. п. мн. ч. *boŭouom*.

§ 25.

Мѣстный падежъ.

Мѣстный падежъ единственнаго числа какъ въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ, такъ и въ Древнемъ Чешскомъ преимущественно оканчивался звукомъ *ě* = *ě*. Въ Краледворской рукописи постоянно *ě*; только однажды встрѣчается окончаніе *u*: *benez, benez w prsiedu iede* (II, 37). Но въ позднѣйшихъ памятникахъ Древняго Чешскаго языка окончаніе мѣстнаго падежа сходствуетъ съ окончаніемъ падежа дательнаго, а именно: *u* и *ovi*. Въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ языкѣ хотя встрѣчается окончаніе *ou*: *къ домоу, о стѣноу, къ чиноу, къ полоу, къ саноу, къ дароу, къ мироу* (Востоковъ. Грам. Церк. Слав. языка § 12, стр. 16). но не встрѣчается окончаніе *ovi*, какъ въ Чешскомъ. Въ Новомъ Чешскомъ языкѣ окончаніе мѣстнаго п. ед. ч. *ě* осталось только при именахъ предметовъ неодушевленныхъ, не исключая собою также окончанія *u*: *v sudě* и *v sudu*; лишь слѣдующія слова имѣють *ě*, а не *u*: *v lese, v světě, v klášterě, v kostele, v ovse*. Слово *úřad* (*ouřad*) — должность употребляется въ мѣстномъ падежѣ двояко: *v úřadě* — въ должности (въ значеніи мѣстопребыванія, комнаты), и *v úřadu* — въ должности (въ значеніи обязанности). Имена же предметовъ одушевленныхъ имѣють мѣстный падежъ сходный съ дательнымъ: *o hadu* и *o hadovi*.

Мѣстный падежъ множественнаго числа вовсе не похожъ на да-

тельный. Какъ въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ, такъ и въ Древнемъ Чешскомъ онъ оканчивался на $\text{t}\chi\text{z} = \text{ěch}$, или ech ($= \text{z}\chi\text{z}$). Замѣчательна древнѣйшая форма мѣстнаго падежа на ás : u Polás, встрѣчающаяся особенно въ латинскихъ памятникахъ бѣтъ XI до XIII стол. Lužás (1052), Dolás (1057), в. v Polanech, v Lužanech, v Dolanech). Въ Новомъ Чешскомъ языкѣ ěch видоизмѣнилось въ ich , окончаніе же ech осталось въ именахъ, кончащихся на твердые согласные: d, n, t: o sypesch, na listech, v hradech — и средніе (§ 8). Имена, кончащіяся на гортанные звуки, въ мѣстномъ падежѣ множ. числа имѣютъ всегда ich (§ 11, в, прим.) Равно имена предметовъ одушевленныхъ, кончащіяся на г: o bratřich, a ne o bratřech.

Мѣстный пад. двойств. числа сходенъ съ род. того же числа (§ 23).

§ 26.

Творительный падежъ.

Творительный падежъ единственнаго числа въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ языкѣ въ именахъ мужескаго рода оканчивался на zma , иногда на oma и даже omz (Востоковъ. Грам. Ц. Сл. яз. § 12, стр. 16), въ именахъ средняго рода всегда на oma . Въ Чешскомъ языкѣ, какъ Древнемъ такъ и Новомъ, в. о употребляется всегда чистый звукъ e .

Творительный падежъ двойственнаго числа въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ и въ Древнемъ Чешскомъ оканчивался на $\text{oma} = \text{oma}$.

Творительный падежъ множественнаго числа въ Новомъ Чешскомъ языкѣ удержалъ тоже окончаніе, какое имѣлъ въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ и Древнемъ Чешскомъ, т. е. $\text{y} = \text{y}$.

Позднѣйшее окончаніе ami , (тождественное съ окончаніемъ творит. пад. множ. числа въ Русскомъ языкѣ), употребляется въ Новомъ Чешскомъ языкѣ только въ томъ случаѣ, когда нужно избѣгать двусмысленности; напр: trhal nehty zubami в. zuby.

§ 27.

Именительный падежъ множественнаго числа какъ въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ, такъ и въ Древнемъ Чешскомъ оканчивался на: и , $\text{окѣ} = \text{i}$, овѣ . Имена народовъ и состояній на анинз и ганинз въ Др. Ц. Сл. имѣли въ именит. пад. окончаніе e : граждане (отъ гражданинз), Самаряне (отъ Самарянинз). (Востоковъ. Грам. Ц. Сл. яз. § 12, прим. 1, стр. 18). Но въ Древнемъ Чешскомъ языкѣ оконч. e принимали и другія слова; такъ

въ Крал. рук. *tatere, susiede*. На эти формы *súsěde, tateré* и проч. слѣдуетъ смотрѣть какъ на формы сокращенныя изъ полныхъ: *súsěd-ov-é, tater-ov-é* и проч. (см. § 41). Въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ языкѣ форма именит. пад. множ. ч. на *ε* встрѣчается въ именахъ муж. р. съ мягкимъ окончаніемъ: *мѣтгаре*, *фарисек* (отъ *мѣтгара*, *фарисей*), которая дѣйствительно объясняется изъ формы: *мѣтгаринѣ, фарисейнѣ* посредствомъ выпущенія зв. и.

Окончаніе *é* въ Новомъ Чешскомъ языкѣ принимаютъ, кромѣ именъ народовъ на *an* (исключая: *Indiáni, Muhamedáni, Markomani* и *Markomanove*), еще слѣдующія существительныя имена: *anděl—andělé*, ангелъ; *apoštol—apoštolé*, апостолъ; *konšel—konšele*, консулъ; *manžel—manžele* (мужъ и жена) и *manželové* (мужья), *mandel—mandelé*, миндаля, *lid—lidé*, люди, *soused—sousedé*, сосѣдъ, *žid—židé*, еврей. Окончаніе *ové* въ Новомъ Чешскомъ языкѣ принадлежитъ какъ именамъ предметовъ одушевленныхъ, такъ и — неодушевленныхъ, и преимущественно въ именахъ односложныхъ или кончащихся на *ek*: *duch—duchové, předek—předkové* и пр.; (но оно употребляется въ возвышенномъ слогѣ и потому неупотребительны фф. *chlarové, hoscové* и т. п.)

Окончаніе *i* (§ 11) въ Новомъ Чешскомъ языкѣ принадлежитъ только именамъ предметовъ одушевленныхъ. Въ именахъ же предметовъ неодушевленныхъ именит. пад. множеств. числа сходенъ съ винительнымъ того же числа, т. е. оканчивается на *y*. Въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ языкѣ имен. пад. именъ мужескаго рода на *ъ* не имѣлъ этого окончанія, т. е. *ъ1=* Чеш. Нов.—*y*. Въ Древнемъ Чешскомъ языкѣ также не было его. Тѣмъ не менѣе мы полагаемъ, что въ слѣдующихъ двухъ мѣстахъ Краледворской рукописи: *mraki strsiel tu s hori na tatari* (III, 139) и *wzad wzad strachi iim bi ze wsia lesa* (IV, 203), слова: *mraki* и *strachi* слѣдуетъ приимать за именительные падежи множественнаго числа, не смотря на то, что во всѣхъ изданіяхъ второй стихъ читается такъ: *strach i iim bi ze wsia lesa*. Въ такомъ случаѣ звукъ *i* есть ничто иное, какъ *y*, т. е. *mraky, strachy*. Если это такъ, то уже съ XIII в. форма именит. падежа множ. числа въ Чешскомъ языкѣ въ именахъ предметовъ неодушевленныхъ начала смѣшиваться съ формою падежа винительнаго.

§ 28.

Склоненіе именъ существительныхъ, кончащихся на *o*, въ Чешскомъ языкѣ сохранилось почти вполне безъ измѣненій отъ древнѣйшихъ временъ до настоящаго времени. Все различіе между Новымъ Чешскимъ и Древнимъ въ этомъ склоненіи сосредоточивается около мѣстнаго падежа, который въ единственномъ числѣ кромѣ древнѣйшаго окончанія *ě* имѣетъ еще окон-

чаніе *u*, а въ именахъ собственныхъ мужескаго рода и *ovi*, т. е. форму сходную съ падежемъ дательнымъ. Окончаніе *u* въ Новомъ Чешскомъ языкѣ въ мѣстномъ пад. единств. числа принимаютъ а) тѣ имена, которыя въ именительномъ передъ зв. *o* имѣютъ согласный гортанный, или *g*; напр. *jho—ve jhu*, *ucho—v uchu*, *oko—v oku*, *vědro—ve vědru*, *pero—v peru*, хотя не исключаются и формы на *ě* съ измѣненіемъ предшествующихъ согласныхъ (§ 11 и 12); б) имена, кончащіяся на *stvo*: *v meštánstvu*, *v přátelstvu*. А также въ выраженіяхъ: *po ranu—рано*; *po stu—по сту*; *ve jménu—въ имени*; *ve druhem kolenu—въ другомъ поколѣніи*; *v koleniě—въ колѣнѣ*, (какъ части ноги).

Въ мѣстномъ падежѣ множеств. числа преимущественно употребляется окончаніе *ech*, окончаніе же *ích* можетъ стоять только послѣ среднихъ согласныхъ, но его можно не употреблять вовсе. Гортанные звуки въ этомъ склоненіи соединяются лучше съ окончающимъ *ách*, нежели съ оконч. *ích*. Да и вообще въ этомъ склоненіи окончаніе *ách* довольно употребительно: *ve jhách*; *v rouchách*—въ одеждахъ; *v jablkách*—яблокахъ; *žebřach*—ребрахъ; *v okách*—въ глазахъ; даже: *v ramenech* и *ramenách*—въ плечахъ; *ve slovách* и пр.

§ 29.

Существительныя *oko* и *ucho* въ двойственномъ числѣ склоняются по мягкому склоненію слѣдующимъ образомъ:

Др. Цер. Слав.	Др. Чешскій.	Новый Чешскій.
И. В. З. очи, оуши.	očí, uši.	И. В. З. očí, uši.
Р. М. очию, оушию.	očjú, ušjú.	Р. očí, uši.
Т. очима, оушима.	očima, ušima.	Д. očim, ušim.
		М. očich, ušich.
		Т. očima, ušima.

Въ Новомъ Чешскомъ языкѣ остались формы двойственнаго числа отъ слѣдующихъ существительныхъ:

И. В. З. *ruce, noze, prsa, rty*.

Р. М. *rukou, nohou, prsou, rtou, kolenou, ramenou*.

Д. *rukoum, nohoum, prsoum, rtoum, kolenoum, ramenoum*.

Т. *rukama, nohama, prsoma, rtoma, kolenoma, ramenoma*.

Примѣчаніе. *očí, uši* въ двойственномъ числѣ женскаго рода: *modré očí, bystré uši*. Древній мѣстн. пад. *očí, uši* лучше, чѣмъ *očich, ušich*, равно и дат. *očima, ušima*, вм. *očim, ušim*. Ока во множ. числѣ значить: кружки въ супѣ отъ жиру и т. п. *Ucha* — ушки у посуды; *ruky* — указатель миль.

§ 30.

О второмъ различіи твердаго склоненія.

Ко второму различію относятся имена существительныя, кончащіяся въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ и въ Чешскомъ яз. на а послѣ твердыхъ согласныхъ. Это окончаніе а есть звукъ долгій (ā). Предложимъ сравнительную таблицу окончаній косвенныхъ падежей.

Единственное число.			
Падежи.	Древній Церковно-Славянскій.	Древній Чешскій.	Новый Чешскій.
И.	Тверд. согл. зв. + а	Тверд. согл. зв. + а	Тверд. согл. зв. + а
В.	— ѡ	— и	— и
З.	— о	— о	— о
Р.	— ѣ	— у	— у
Д.	— ѣ (§ 11)	— ě (§ 11)	— ě (§ 11)
М.	— ѣ (§ 11)	— ě (§ 11)	— ě (§ 11)
Т.	— оѡ	— ú	— ú (ou)
Двойственное число.			
И. В. З.	— ѣ (§ 11)	— ě (§ 11)	Н ě т ѣ.
Р. М.	— оу	— ú	
Д. Т.	— аѡа	— аѡа	
Множественное число.			
И. В. З.	— ѣ	— у	— у
Р.	— ѣ	— тверд. согл. зв.	— тверд. согл. зв.
Д.	— аѡѣ	— ám	— ám
М.	— аѡѣ	— ách	— ách
Т.	— аѡи	— amí	— amí

Изъ этой таблицы видно, что склоненіе именъ существительныхъ на а сохранилось безъ перемѣны.

§ 31.

Образцы для твердаго склоненія именъ существительныхъ 2-го различія.

Единственное число.

	Древн. Церк. Слав.	Древній Чешскій.	Новый Чешскій.
И.	жен-а, ржк-а,	žen-a, ruk-a	žen-a, ruk-a,
В.	жен-ж, ржк-ж,	žen-u, ruk-u,	žen-u, ruk-u,
З.	жен-о, ржк-о,	žen-o, ruk-o,	žen-o, ruk-o,
Р.	жен-зи, ржк-зи,	žen-y, ruk-y,	žen-y, ruk-y,
Д.	жен-ѣ, ржц-ѣ,	žen-ě, ruc-ě,	žen-ě, ruc-e,
М.	жен-ѣ, ржц-ѣ,	žen-ě, ruc-ě,	žen-ě, ruc-e,
Т.	жен-оѣж, ржк-оѣж,	žen-ú, ruk-ú,	žen-ou, ruk-ou (ú).

Двойственное число.

И. В. З.	жен-ѣ, ржц-ѣ,	žen-ě, ruc-ě,	
Р. М.	жен-оу, ржк-оу,	žen-ú, ruk-ú,	(§ 29).
Д. Т.	жен-ама, ржк-ама,	žen-ama, ruk-ama.	

Множественное число.

И. В. З.	жен-зи, ржк-зи,	žen-y, ruk-y,	žen-y, ruk-y,
Р.	жен-з, ржк-з,	žen, ruk	žen, ruk.
Д.	жен-амз, ржк-амз,	žen-ám, ruk-ám,	žen-ám, ruk-ám,
М.	жен-ахз, ржк-ахз,	žen-ách, ruk-ách,	žen-ách, ruk-ách,
Т.	жен-ами, ржк-ами,	žen-ami, ruk-ami,	žen-ami, ruk-ami.

§ 32.

Звукъ *зи*, служащій окончаніемъ падежей: 1) винительнаго множественнаго числа въ именахъ мужескаго рода; 2) родительнаго единственнаго числа и именительнаго, винительнаго и звательнаго множественнаго числа въ именахъ женскаго рода въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ языкѣ, имѣетъ значеніе звука носоваго; а потому, смягчаясь *ј*-томъ, замѣняется звукомъ *л* въ мягкомъ склоненіи.

§ 33.

О мягкомъ склоненіи.

Приступая къ объясненію мягкаго склопенія, рассмотримъ прежде всего, какія могутъ быть окончанія именъ существительныхъ, относящихся

къ мягкому склоненію въ языкахъ Древнемъ Церковно-Славянскомъ и Чешскомъ (Древнемъ и Новомъ) на основаніи смягченія твердыхъ окончаній именъ существительныхъ въ языкѣ Древнемъ Церковно-Славянскомъ: *ъ*, *о* и *а*. Поставивъ *ј*-тъ передъ этими гласными звуками, получимъ: *ј+ъ*, *ј+о*, *ј+а*.

а) *ј+ъ* послѣ согласныхъ въ Древн. Церковно-Славянскомъ языкѣ=*а*: *сучитѣа* (вм. *сучитѣај+ъ*), *мѣж+а* (вм. *мѣжј+ъ*); — послѣ гласныхъ=*й*: *кра+й* (вм. *крај+ъ*). Такимъ образомъ при твердомъ окончаніи именъ мужскаго рода на *ъ* получаемъ въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ языкѣ два мягкихъ окончанія для именъ существительныхъ мужскаго рода: *а* и *й*. Въ Чешскомъ языкѣ Древній Церковно-Славянскій звукъ *а*, какъ извѣстно, замѣняется просто согласнымъ мягкимъ вообще; напр. *král* (*l* — мягкій); звуку же *й* соотвѣтствуетъ въ Чешскомъ *ј*; напр. *kra-j*. Слѣдовательно, и въ Чешскомъ языкѣ при твердомъ окончаніи именъ мужскагорода находятъ два мягкихъ окончанія: мягкій согласный звукъ и *ј*.

б) *ј+о* въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ языкѣ послѣ согласныхъ=*є*; напр. *мор+є* (вм. *морј+о*); — послѣ гласныхъ=*ю*; напр. *знамению* (вм. *знамениј+о*). Такимъ образомъ при твердомъ окончаніи именъ на *о* вслѣдствіе смягченія *ј*-томъ въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ языкѣ получается два мягкихъ окончанія: *є* и *ю*. Точно тоже и въ Чешскомъ языкѣ. Разница существуетъ лишь между Древнимъ и Новымъ языкомъ относительно смягченнаго звука *о* послѣ гласныхъ. Такъ, въ Древнемъ Чешскомъ Древне-Церковно-Славянскому *ю* соотвѣтствуетъ окончаніе *јѣ*, которое впрочемъ есть уже сокращеніе полнаго *іје* (= Др. Ц.-Сл. *иѣ*); напр. *знаменјѣ*, вм. полнаго *знаменіје*. Въ Новомъ Чешскомъ языкѣ древнее окончаніе *јѣ* изъ *іје* измѣнилось въ *і*; наприм. *знамені*. Слѣдовательно, и въ Чешскомъ языкѣ при твердомъ окончаніи *о* существуетъ два мягкихъ: 1) *є*: *могѣ* (вм. *могј+о*) и 2) древнее *јѣ*: *знаменјѣ* и новое *і*: *знамені*.

в) *ј+а* въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ послѣ согласныхъ и гласныхъ является въ видѣ: *а*, *га*, и. Въ видѣ *а* послѣ согласныхъ: *ж*, *жда*, *з*, *ц*, *ч*, *ш*, *щ*; *мръжа* (вм. *мръжага*), *одежда* (вм. *одеждага*), *полаза* (вм. *полазага*), *дѣвица* (вм. *дѣвицага*), *притѣча* (вм. *притѣчага*), *доуша* (вм. *доушага*), *пища* (вм. *пищага*); въ видѣ *га* послѣ *а*, *и*, *р*; напр. *кога*, *вога*, *распага* и послѣ гласныхъ: *стага*; въ видѣ и послѣ гласнаго и и въ окончаніи *зани*: *сѣди-и* (вм. *сѣди-га*), *рабѣзи-и* (вм. *рабѣзига*). Такимъ образомъ при твердомъ окончаніи *а* въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ языкѣ существуютъ три мягкихъ окончанія: *а*, *га*, и. Точно тоже находимъ и въ Древнемъ Чешскомъ языкѣ: смягченное *а* является или въ видѣ *а* послѣ мягкихъ согласныхъ: *с*, *l*, *ř*, *š*, *z*, *ž*; наприм. *svěca*, *chvila*, *buřa* (въ Крал. рук. *bursia*), *duřa* (Крал. рукоп. *dusa*), *puza*, *věža*, *straža*, *junoša*, *vódcá*, *súdcá* и пр. Но это *а* уже въ Древнемъ Чешскомъ языкѣ стало измѣняться въ *є*: въ Крал. ру-

кописи встрѣчаемъ формы: holubice (вм. holubica), kytice (вм. kytica), helmice (вм. helmica), duse (вм. dusa); — или въ видѣ ja (Ц.-Сл. ja); напр. въ Крал. рук. nadieia, т. е. naděja; zemja (Ц.-Сл. зѣмля), въ Крал. рукописи zemie; — или въ видѣ je послѣ гласнаго i. Это окончаніе je соотвѣтствующее Др. Ц. Сл. ии, есть сокращеніе ije изъ первоначальнаго ija: súdjé (вмѣсто súdije изъ súdija), lodjé (вм. lodije изъ lodija), hrajé (вм. hrajije изъ hrajija). Такимъ образомъ, въ Чешскомъ языкѣ уже въ древности зв. а подъ вліяніемъ j-та сталъ измѣняться въ e. Поэтому въ Новомъ Чешскомъ языкѣ смягченный звукъ а послѣ согласныхъ въ окончаніи именъ существительныхъ постоянно является въ видѣ e: buré (изъ древн. buřa, вм. burja), duše (изъ duša вм. dusj+a), chvile (изъ chvila вм. chvilj+a) и проч.; или даже вовсе утрачивается, какъ напр. lázeň, вм. lážne изъ др. laznja—баня; postel вм. posteale изъ др. postelj+a и мног. др.; послѣ же гласнаго i совершенно утратилось, т. е. древнее окончаніе je вм. ije изъ ija измѣнилось въ í: súdí, hrají. Эти имена потеряли свое склоненіе, какъ существительныя, и стали склоняться, какъ прилагательныя: súdí, род, súdího и пр. (см. § 66 обр. cizi). Наконецъ, Др. Ц.-Сл. князѣни, въ Др. Чешскомъ (Крал. рук.) kniení, въ Новомъ Чешскомъ kněně. Слѣдовательно, въ Новомъ Чешскомъ языкѣ при одномъ твердомъ окончаніи а существуютъ также три мягкихъ окончанія: e, í и мягкій согласный (lázeň).

И такъ, окончанія именъ существительныхъ, относящихся къ мягкому склоненію въ языкахъ Древнемъ Церковно-Славянскомъ, Древнемъ и Новомъ Чешскомъ на основаніи смягченія твердыхъ окончаній, будутъ слѣдующія:

а) Др. Церк.-Сл.: а, ѣ; е, к; а, ja, и: отаца, краи; поле, знаменіе; доуша, зѣмля, сѣди.

б) Др. Чешскій: мягк. согл., j; e, jé; а или e, ja или je, jé: otec, kraj; pole, znamenjé; duša и duše, zemja и zemje, súdjé.

γ) Нов. Чешскій: мягк. согл., j; e, í; e, мягк. согл., í: otec, kraj; pole, znamení; duše, lázeň, sudí.

§ 34.

Кромѣ этихъ окончаній, выведенныхъ нами изъ твердыхъ посредствомъ смягченія послѣднихъ j-томъ, какъ въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ, такъ и въ Чешскомъ существуютъ еще другія, которыя также относятъ имена существительныя къ мягкому склоненію. Первое мѣсто между этими окончаніями принадлежитъ въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ языкѣ окончанію а, образовавшемуся изъ первоначальнаго основнаго звука i, какъ напр. часта изъ части (чат-ти, чат-ж глаг.), власта изъ власти (влад-ти),

повѣста изъ повѣсти (повѣд-ти). Этому окончанію въ Чешскомъ языкѣ соответствуетъ окончаніе на мягкій согласный звукъ въ именахъ женскаго рода; напримѣръ: *obuv'*, *leb'*, *оѣтер'* (связка), *žeň* (жатва), *sól'*, *tvář* (видь, форма), *měď* и пр. Наконецъ къ мягкому склоненію относятся всѣ тѣ имена, которыхъ полная тема для склоненія появляется въ родительномъ падежѣ; именно:

а) Въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ языкѣ имена мужскаго рода на *zı*, род. *енѣ*, какъ: *камъzı* — *каменѣ*. Въ Древнемъ Чешскомъ также на *y*: *каму*, *пламу*, *јаѣшу*, — *ене* и проч. Въ Новомъ Чешскомъ — на *ı*: *кмеı*, *камеı*, *пламеı*, *јаѣшеı* и друг. Эти имена, утративъ въ Новомъ Чешскомъ языкѣ мягкое произношеніе конечнаго звука *ı*, стали склоняться двоякимъ образомъ, т. е. по твердому и мягкому склоненію; такъ *камен*, род. *кашена* и *камене*, дат. *камену* и *каменı* и пр. (§ 23).

б) Имена женскаго рода, кончащіяся въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ на *zı*, въ Древнемъ Чешскомъ на *y*, и имѣющія въ род. падежѣ въ Др. Ц.-Сл. *zъzı*, въ Древн. Чешскомъ *ve*; напр. Др. Ц.-Сл. *лмъzı*, родит. *лмъzъzı*; Древ. Чеш. *luby* — род. *lubve*, также: *кгу* (Церк.-Сл. *кръzı*), *коту* (якорь), *рѣну* (сковорода), *сноруhy* (хоругвь) и пр. Въ Новомъ Чешскомъ языкѣ эти имена оканчиваются уже на *v'*; *krv*, род. *krvi* и пр. *lubv'*, *kotev'* и проч. и склоняются подобно другимъ именамъ существительнымъ женскаго рода, оканчивающимся на мягкій согласный звукъ.

в) Имена средняго рода, кончащіяся въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ языкѣ на *л* род. *енѣ*; напр. *крѣмъл* — *крѣмене*; а въ именахъ молодыхъ животныхъ род. *лте*; напр. *гашл*, род. *гашлате* и пр. Въ Древнемъ Чешскомъ языкѣ тѣ и другія имена оканчиваются на *je*, или *ě*: *гашje* род. *гашене*; *гобje*—*гобjete* и пр. Въ Новомъ Чешскомъ языкѣ они оканчиваются на *ě* (*e*): *holubě*, *рачолe*—*holuběte*, *рачолете*; *гашě*—*гашене* и пр.

Примѣчаніе. Всѣ эти имена (средняго рода) представляютъ слияніе двухъ склоненій: твердаго и мягкаго. Въ единственномъ числѣ они склоняются подобно именамъ существительнымъ средняго рода на *e* съ предыдущимъ мягкимъ согласнымъ звукомъ; во множественномъ — подобно именамъ существительнымъ средняго рода на *o*, какъ *město*; въ двойственномъ числѣ падежи: родительный и мѣстный слѣдуютъ всегда твердому склоненію, дательный же и творительный слѣдуютъ и твердому и мягкому склоненію. Такимъ образомъ для склоненія, напримѣръ, существительнаго имени *гашě* (рука) нужно предположить двѣ темы: одну съ окончаніемъ на *e*: *гашен-e* для единственнаго числа, другую — съ окончаніемъ на *o*: *гашен-o* для множественнаго числа. Точно также напр. *holubě*—для ед. ч. тема: *holuběte*, для множ.—*holubato* и т. п.

г) Имена среднего рода, кончающіяся на о и имѣющія въ родительномъ падежѣ окончаніе: *ese* (*ese*): *небо* — *небесе*, *слово* — *словесе* и др. Въ Древнемъ Чешскомъ языкѣ встрѣчаются также формы: *dřevs* — род. пад. множ. ч. отъ *dřevo* (Крал. рук. *drsieues*), *slovesy* (Крал. рук. *slouesi* — твор. пад. множ. ч., но также и *sloui*, т. е. *slouy*); слѣдовательно, и въ Древнемъ Чешскомъ, какъ въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ, существовали имена на о, которыхъ тема оканчивалась на *es*: *dřevs-*, *sloves-*; склонялись же они также по двумъ склоненіямъ (см. выше примѣчаніе); такъ для склоненія, напр., слова: *небо*, нужно предположить для единственнаго числа полную форму темы: *nebes-e*, — для множественнаго — *nebes-o*. Это слово впоследствии получило также иную тему для склоненія, именно: *nebo*, род. *nebo*, которая уже въ Новомъ Чешскомъ языкѣ приняла форму: *nebe*, род. *nebe*, дат. *nebi* и т. д.; во множ. *nebesa* и проч. Всѣ другія слова въ Новомъ Чешскомъ языкѣ утратили древній тематическій суффиксъ *es* и склоняются по твердому склоненію, какъ *město*.

д) Наконецъ Древне Церковно-Славянскія формы: *Мати*, *дѣшти*, или *дѣщн*, имѣвшія въ родит. пад. *матере*, *дѣштере* или *дѣщере* и *дщере*, предполагаютъ для склоненія полныя темы: *матер-га*, *дѣштер-га* и относятся также къ мягкому склоненію. Въ Древнемъ Чешскомъ языкѣ также: *máti*, *dci*, род. *mateře*, *dceře*, дат. *mateři*, *dceři* и проч. Въ Новомъ Чешскомъ языкѣ употребляются формы: *matera*, *dcega*, которыя склоняются по твердому склоненію, какъ *žena*, и которыя подтверждаютъ предполагаемая древнія полныя темы въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ языкѣ *матерга*, *дщерега*, а въ Древнемъ Чешскомъ: *mateřa*, *dceřa*.

§ 35.

Всѣ существительныя имена, указанныя въ предыдущемъ §-ѣ, должны быть раздѣлены главнымъ образомъ на два разряда. Къ первому слѣдуетъ отнести тѣ изъ нихъ, которыя въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ и Древнемъ Чешскомъ языкѣ и отчасти въ Новомъ Чешскомъ (именно подъ буквою *v*) не имѣютъ для своего склоненія въ именительномъ падежѣ единственнаго числа полныхъ тематическихъ окончаній. Они указаны подъ буквами: *б*, *в*, *г* и *д*. Ко второму разряду — тѣ, которыя какъ въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ, такъ и въ Чешскомъ языкѣ имѣютъ въ именительномъ падежѣ единственнаго числа полное тематическое окончаніе для склоненія. Относительно именъ существительныхъ перваго разряда должно замѣтить, что всѣ они, будучи возведены въ полныя тематическія формы въ именительномъ падежѣ единственнаго числа, оказываются съ такими же окончаніями, какія были выведены нами въ § 33 изъ твердыхъ, посредствомъ смягченія послѣднихъ *j*-томъ. Относительно же именъ существительныхъ

второго разряда должно сказать, что они при объясненіи склоненій въ языкахъ Древнемъ Церковно-Славянскомъ и Чешскомъ могутъ представлять собою особое склоненіе, такъ какъ въ нихъ формы падежей объясняются изъ первоначальнаго гласнаго звука *i*, видоизмѣнившись въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ языкѣ въ именит. пад. ед. ч. въ *ь*, а въ Чешскомъ, видоизмѣнившись въ окончаніи слова твердый согласный звукъ въ мягкій. Такъ какъ въ именахъ существительныхъ съ твердыми окончаніями нѣтъ и не можетъ быть склоненія, въ которомъ бы окончанія падежей объяснялись изъ первоначальнаго гласнаго звука *i*; ибо вокализмъ окончаній падежей въ именахъ твердаго склоненія объясняется лишь на основаніи первоначальныхъ гласныхъ *a* и *u*: то склоненіе такихъ именъ, въ которыхъ вокализмъ окончаній падежей объясняется на основаніи первоначальнаго гласнаго звука *i*, имѣетъ право на особое самостоятельное значеніе. Это послѣднее склоненіе представляетъ тотъ крайній предѣлъ видоизмѣненія падежныхъ окончаній въ мягкомъ склоненіи, до котораго доводитъ ихъ вліяніе *j*-та, обязаннаго своимъ происхожденіемъ первоначальному гласному звуку *i*.

§ 36.

Таблица измѣненій въ окончаніяхъ падежей именъ существительныхъ, кончащихся въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ языкѣ на *ь* и *и* = *j* + *ь* (§ 33, а).

Е д и н с т в е н н о е ч и с л о .				
Падежи.	Древній Церковно-Славянскій.	Древній Чешскій.	Новый Чешскій.	
И.	— согласн. зв. + <i>ь</i> , гласн. зв. + <i>и</i>	— мягкій согл. зв.; — <i>j</i>	Одушев. предм. — мягкій согл. зв.; — <i>j</i>	Неодуш. предм. — мягкій согл. зв.; — <i>j</i>
В.	сходенъ съ имен. падежемъ.	сходенъ съ имен. падежемъ.	сходенъ съ родит. падежемъ.	сходенъ съ именит. падежемъ.
З.	— <i>ю</i> (<i>j</i> + <i>ou</i>), — <i>е</i> (<i>j</i> + <i>o</i>)	— <i>u</i> (<i>j</i> + <i>u</i>), — <i>е</i> (<i>j</i> + <i>o</i>)	— <i>i</i> (<i>j</i> + <i>u</i>) (§ 7, б), — <i>е</i> (<i>j</i> + <i>o</i>)	— <i>i</i> (<i>j</i> + <i>u</i>) (§ 7, б)
Р.	— <i>я</i> (<i>j</i> + <i>a</i>), — <i>а</i> (§ 37)	— <i>е</i> (<i>j</i> + <i>a</i>) (§ 7, а), — <i>а</i> (§ 37)	— <i>е</i> (<i>j</i> + <i>a</i>) (§ 7, а)	— <i>е</i> (<i>j</i> + <i>a</i>) (§ 7, а)
Д.	— <i>ю</i> (<i>j</i> + <i>ou</i>), — <i>еви</i> (<i>j</i> + <i>ovi</i>)	— <i>u</i> (<i>j</i> + <i>u</i>), — <i>еви</i> (<i>j</i> + <i>ovi</i>).	— <i>i</i> (<i>j</i> + <i>u</i>) (§ 7, б)	— <i>i</i> (<i>j</i> + <i>u</i>) (§ 7, б)
М.	— <i>и</i> (<i>j</i> + <i>ь</i>)	— <i>i</i> (<i>j</i> + <i>ě</i>) (§ 7, в)	— <i>i</i> (<i>j</i> + <i>u</i>) (§ 7, б, § 25)	— <i>i</i> (<i>j</i> + <i>u</i>) (§ 7, б, § 25) (<i>j</i> + <i>ě</i>) (§ 7, в, § 25).
Т.	— <i>ьмь</i> (<i>j</i> + <i>ьмь</i>)	— <i>em'</i> (какъ въ тверд.)	— <i>em</i> (какъ въ тверд.)	— <i>em</i> (какъ въ тверд.)

Д в о й с т в е н н о е ч и с л о .				
Падежи.	Древній Церковно-Славянскій.	Древній Чешскій.	Новый Чешскій.	
И. В. З.	— ѿ (j+а)	— е (j+а) (§ 7, а)	Н ѣ т ѣ .	
Р. М.	— ю (j+оу)	— ú (j+ú)		
Д. Т.	— ема (j+ома)	— ета (j+ома)		
М н о ж е с т в е н н о е ч и с л о .				
И. З.	— и, — е, — ию, — еве (j+ове)	— i, — e, — jé (вм. ije), — eve (j+ové)	— i, — ové (по твер- дому склон.)	— e (сходенъ съ винит.)
В.	— ѧ (j+ы) (§ 32)	— e (j+y) (§§ 32 и 6, д), (— i)	— e (j+y) (§ 6, д)	— e (j+y) (§ 6, д)
Р.	— ѣ (j+ъ), — евѣ (j+овѣ)	— мягкій согл. зв., — ev (j+óv)	— ů, — ův (по твер- дому склон.)	— ů, — ův (по твер- дому склон.)
Д.	— емъ (j+омъ)	— em (j+óm)	— ům (по твердому склон.)	— ům (по твердому склон.)
М.	— ихъ (j+ѣхъ)	— ech (по твердому склон.)	— ich (j+ech) (§ 7, в)	— ich (j+ech) (§ 7, в)
Т.	— и (j+ы)	— i (j+y)	— i (j+y)	— i (j+y)

§ 37.

Въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ языкѣ послѣ согласныхъ: ж, жд, з, ц, ч, ш и ци вмѣсто смягченныхъ гласныхъ ѿ (j+а) и ю (j+оу) употреблялись твердые гласные: ѧ и оу. Въ Древнемъ Чешскомъ языкѣ также послѣ согласныхъ: с, ř, š, z, ž вм. поздн. звука е (= Др. Ц.-Сл. j+а, или ѿ) употреблялся звукъ а (§ 33, в); а вм. поздн. i (= Др. Ц.-Сл. j+оу, или ю, Чеш. j+и (§ 7, б) — звукъ и.

§ 38.

Древній Церковно-Славянскій звукъ ѧ (= j+ы; носов. см. § 32), находящійся въ формахъ падежей, всегда замѣняется въ Чешскомъ языкѣ, какъ въ Древнемъ, такъ и въ Новомъ, звукомъ е. (§ 6, д).

§ 39.

Образцы мягкаго склоненія (j-+ъ).

Единственное число.

Древній Церковно-Славянскій.		Древній Чешскій.		Новый Чешскій. Одушев. Неодушев.	
И.	Оучителѣ, отѣцѣ;	král,	otec;	otec,	meč.
В.	Оучителѣ, отѣцѣ-а;	král,	otec;	otce,	meč.
З.	Оучителѣ-ю! отѣцѣ-е!	král-u!	otč-e!	otč-e!	meč-i!
Р.	Оучителѣ-га, отѣцѣ-а (§ 37);	krále,	otca (§ 37);	otce,	meč-e.
Д.	Оучителѣ-ю, отѣцѣ-оу (§ 37);	král-u,	otc-u (§ 37);	otc-i,	meč-i.
М. В.	Оучителѣ-н, отѣцѣ-и;	král-i,	otci;	otc-i,	meč-i.
Т.	Оучителѣ-ѣма, отѣцѣ-ѣмѣ;	králem',	otc-em';	otc-em,	meč-em.

Двойственное число.

И. В. З.	Оучителѣ-га, отѣцѣ;	krále,	otc-a;		
Р. М.	Оучителѣ-ю, отѣцѣ-оу;	král-ú,	otc-ú;	Н ѣ т ъ.	
Д. Т.	Оучителѣ-ѣма, отѣцѣ-ѣмѣ;	král-ema,	otc-ema;		

Множественное число.

И. З.	Оучителѣ-и (ѣѣ), отѣцѣ-и (мѣж--жиѣ);	král-i (sudeve), (mužjé);	otc-i	otc-i,	meč-e.
В.	Оучителѣ-ѣ, отѣцѣ-ѣ;	král-e,	otc-e;	otc-e,	meč-e.
Р.	Оучителѣ-ѣ, отѣцѣ-ѣ (паревѣ);	král(-ev),	otec(otcev);	otc-ŭ(-ŭv), (-ŭv).	meč-ŭ
Д.	Оучителѣ-ѣмѣ, отѣцѣ-ѣмѣ;	král-em,	otc-em;	otc-ŭm,	meč-ŭm.
М.	Оучителѣ-ихѣ, отѣцѣ-ихѣ;	král-ech,	otc-ech;	otc-ích,	meč-ích.
Т.	Оучителѣ-и (-ѣми), отѣцѣ-и; (mužmi)	král-i,	otc-i	otc-i,	meč-i.

§ 40.

Склоненіе именъ существительныхъ мужскаго рода, кончащихся въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ языкѣ на ѣ, а въ Чешскомъ на мягкій согласный звукъ, находится въ тѣсной связи съ склоненіемъ именъ существительныхъ женскаго рода съ тѣмъ же окончаніемъ. Причина этой связи заключается въ звукѣ ѣ, который въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ языкѣ

имѣтъ двойное фонетическое значеніе: онъ есть или $j + \tau$, или \bar{i} . Отсюда— смѣшеніе падежныхъ формъ именъ на \bar{y} мужескаго рода съ падежными формами именъ на \bar{y} — рода женскаго. Образцы этого склоненія смотри ниже (§ 54).

§ 41.

Именительный падежъ.

Именительный падежъ множественнаго числа какъ въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ, такъ и въ Древнемъ Чешскомъ имѣлъ собственно два окончанія: 1) Др. Ц.-Сл.—и, Чешскій—і; 2) Др. Ц.-Сл.—ε, Чешскій—е; напр. Др. Ц.-Сл. мѣжи, мѣчи, вои; Чеш. mužī (Крал. рук. mužī), meši (Крал. рук. meši), voi (Крал. рук. uoi, voi); Др. Ц.-Сл. мытарε, фари-εε; Др. Чешскій mužē (Крал. рук. mužie), meše (Крал. рук. mešie), voie (Крал. рук. uoie, voie и woie). Оба эти окончанія не имѣютъ ничего общаго между собою. Окончаніе i въ этомъ склоненіи тоже, что и въ твердомъ. Оно присоединяется непосредственно къ темъ слова, отбрасывая въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ z , λ , \bar{y} —окончанія именит. п. числа единственнаго. Окончаніе же ϵ въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ языкѣ есть остатокъ отъ полныхъ окончаній: $sk-\epsilon$, $ek-\epsilon$, $in\epsilon$, въ которыхъ: ok , ek , и суть усиленія звуковъ z и λ ($=j + z$). Извѣстно, что z = первонач. основн. гласному u . Усиленное u будетъ $a + u$ въ Древн. Ц. Слав. ou , т. е. $\bar{b} = ou$: $в-з-дѣти$ — $в-оу-дити$. Ou передъ гласными = ov : $сл-оу-ти$ — $сл-ов-ѣ$, $сл-ов-ε-ши$. Звукъ λ , имѣя двойственное значеніе, равняется или: $j + z$, или \bar{i} . Слѣдовательно, $\bar{b} = j + ou = ю$; или $\bar{b} = i$, Др. Ц.-Сл. и. Ю передъ гласными = ev ($j + ov$): $р-ю-ти$ — $р-εк-ѣ$, $р-εк-ε-ши$ и пр. Сказанное о зв. λ относится и къ звуку \bar{y} : $кра-й$, ($= кра-λ$ или $кра-j + z$), именит. множеств. числа $кра-кк-ε$; $крач-λ$, именит. множ. ч. $крач-εк-ε$ и $крач-и-ε$; $мытар-λ$, именит. мн. ч. $мытар-εк-ε$, $мытар-и-ε$ и $мытар-ε$. Отсюда видно, что слоги: $εк$ и $и$ суть не что иное, какъ усиленіе звука λ и что форма на e должна быть объясняема выпущеніемъ этихъ посредствующихъ слоговъ между темою слова и окончаніемъ именит. пад. множ. числа e (= перв. основ. as). Слѣдовательно, форма именит. падежа множ. числа на e въ данномъ склоненіи есть форма сокращенная. Подобныя сокращенныя формы именит. пад. на e встрѣчаются и въ твердомъ склоненіи: $súsédé$, $tateré$ (см. § 27). На основаніи этого встрѣчающіяся въ Кралелворской рукописи формы именит. п. множ. числа $mužie$, $mešie$, $voie$ могутъ быть передаваемы въ современномъ правописаніи двойко; а именно: $mužjé$, $mešjé$, $vojé$ и $muže$, $meše$, $voie$. Последнее правописаніе подтверждается встрѣчающимися въ Кралелворской рукописи формами: $mešia$ въ знач. родит. п. единств. числа, $mešiem$ —

творит. п. единств. ч. и дательн. множ. числа, *mesie* — творит. двойств. числа, *mesiew* — родит. пад. множ. числа. Изъ этихъ формъ видно, что *si* = *ě*. Слѣдовательно, именит. пад. множ. числа въ Древнемъ Чешскомъ языкѣ отъ слова *meš* имѣлъ форму тождественную съ винит. пад., какъ въ Новомъ Чешскомъ языкѣ. Точно также и другая форма именит. пад. *mesí* употреблялась съ значеніемъ падежа винит. (см. Словарь). Но эта форма винит. п. указываетъ на смѣшеніе склоненія именъ мужескаго рода, кончащихся на мягкій согласн. звукъ, съ склоненіемъ именъ рода женскаго (§ 40) и предполагаетъ форму именит. падежа по новому правописанію: *mešjé* (вм. *mešije* § 7, г, 14). Какъ бы то ни было, ясно то, что въ Чешскомъ языкѣ смѣшеніе формы именит. падежа множ. числа и формы падежа винительнаго должно быть современно смѣшенію склоненія именъ мужескаго рода съ склоненіемъ именъ рода женскаго и принадлежитъ глубокой древности. Что касается до формъ *muži* и *mužie*, то хотя ни та ни другая не встрѣчаются въ Краледворской рукописи съ значеніемъ винительнаго падежа, однако встрѣчающіяся въ той же рукописи формы: *voí* и *voie* съ значеніемъ именител. и винительнаго падежа подобно формамъ: *mesí* и *mesie*, позволяютъ думать, что и формы: *muži* и *mužie* могли употребляться тогда же съ значеніемъ падежа винительнаго. Поэтому мы въ началѣ параграфа и переписали формы: *mesie*, *mužie*, *voie* такимъ образомъ: *meše*, *muže*, *voie*, желая указать на существовавшее издревле сходство именит. п. съ винит. въ Чешскомъ языкѣ, хотя вполне признаемъ правильность и другаго правописанія: *mužjé*, *mešjé* и *vojé* (= II. Слав. мѣжикъ, мѣчикъ, коникъ). Припомнимъ формы именит. пад. множ. числа изъ твердаго склоненія: *mraki* и *strachi* (§ 27). Что касается до формы именит. п. множ. числа въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ языкѣ на *ек-е*, какъ: *страж-ек-е*, *крат-ек-е*, *сила-ек-е* и др., то она не имѣетъ подобной себѣ въ Краледв. рукоп., хотя и встрѣчается въ другихъ древнихъ памятникахъ Чешской письменности; напр.: *Jud-ev-e* отъ *Jud-in* (Ев. X в.) Въ Новомъ Чешскомъ языкѣ именит. п. множ. числа въ давномъ склоненіи оканчивается на *i*, *é*, *ě* и *ové*, слѣдовательно также, какъ и въ твердомъ склоненіи (§§ 19, 27). Окончаніе *i* принимаютъ всѣ имена предметовъ одушевленныхъ. Окончаніе *é* принимаютъ имена лицъ, произведенныя отъ глаголовъ и кончащіяся на *tel*; напр.: *učitel* — (отъ *učiti*), *učitelé* и др., хотя употребляются и формы: *učiteli* и *učitelové*. Окончаніе *ě*, тождественное съ окончаніемъ винит. п. принадлежитъ лишь именамъ предметовъ неодушевленныхъ. Окончаніе *ové* употребляется какъ въ именахъ предметовъ одушевленныхъ, такъ и неодушевленныхъ, но въ словахъ односложныхъ: *král* — *králi* и *králové*, *plášť* — *pláště* и *plášťové*; а также и въ именахъ предметовъ одушевленныхъ, кончащихся на *ce* и *ec*: *súdce* —

súdcí и súdcové, zradce — zradcí и zradcové, volenes — volenci и volencové и пр.

Примѣчаніе. Въ Краледв. рукоп. зват. п. ед. ч. holubcie.

§ 42.

Винительный падежъ.

Винительный пад. единств. числа въ данномъ склоненіи въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ и Древнемъ Чешскомъ языкѣ сходенъ съ именительнымъ и родительнымъ; въ Новомъ Чешскомъ въ именахъ предметовъ одушевленныхъ всегда съ родительнымъ, — неодушевленныхъ всегда съ именительнымъ.

Винительный пад. множ. числа въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ языкѣ отъ именъ на ь мужскаго рода оканчивается на л (§ 32). Этому окончанію въ Древнемъ и Новомъ Чешскомъ языкѣ соответствуетъ окончаніе е (§ 38). Встрѣчающіяся въ Краледв. рукоп. формы винит. п. множ. числа: mesi, voi обязаны своимъ существованіемъ смѣшенію склоненія именъ мужскаго рода на мягкій согласный звукъ съ склоненіемъ именъ рода женскаго (§ 40).

§ 43.

Родительный падежъ.

Родительный пад. единств. числа въ Древн. Церковно-Славянскомъ языкѣ оканчивается на га (j-+а), который въ извѣстномъ случаѣ является въ видѣ а (§ 37). Въ Краледв. рукоп. встрѣчаются лишь формы родит. п. на е: muže, oře, krale (muze, orsie, krale). Поэтому весьма важны встрѣчающіяся въ томъ же памятникѣ формы винит. пад.: vestonia, kub-lajeuica. Въ Новомъ Чешскомъ языкѣ род. п. оканчивается на е (§ 7, а). Впрочемъ и въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ языкѣ аналогическое явленіе представляютъ формы родит. п. на е отъ именъ муж. рода кончащихся на носовое zi и средняго рода — на л и о (§ 34, а, в, г): пламзи (полн. тема: пламен-а) род. пламен-е (вм. пламен-га); има (полн. тема: имен-е) род. имен-е (вм. имен-га). Что такая форма существовала въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ языкѣ, въ этомъ убѣждаетъ употребительная у Иоан. Экс. Болг. X в. форма дательнаго падежа: имению); слов-о (полн. тема словес-е) родит. пад. словес-е (вм. словес-га) и т. п. Образцы склоненія этихъ именъ см. ниже.

Въ Краледв. рукоп. род. п. дв. ч. kopiu.

Родительный падежъ множественнаго числа въ Древнемъ Чешскомъ языкѣ удерживалъ мягкія окончанія, какъ и въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ. Въ Краледв. рукоп. встрѣчаются формы родит. пад. множ. числа: *muž, (Ц. Сл. мѣжъ)* и *mesiew, haiew, voiew* и *woiew* и др., какъ и въ Др. Ц. Слав. *мѣжъ, кѣназа, оцаца* и *врачѣкъ, кождѣкъ, паничѣкъ, царѣкъ, коравлѣкъ* и др. Но въ Новомъ Чешскомъ языкѣ родит. пад. множ. числа въ данномъ склоненіи имѣетъ форму тождественную съ родит. пад. множ. числа въ твердомъ склоненіи.

§ 44.

Дательный падежъ.

Дательный пад. единств. числа въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ языкѣ оканчивается на *ю* (= *j+ou*) и *ѣки* (= *j+оки*). Въ Краледв. рукоп. встрѣчаются обѣ эти формы: *kralu, olomucu, srdcu, zaboicu, sedaniu, uiprostiteliu, vihoniu* и *zbihonieui*. Въмѣсто Ц. Сл. *ю* употребляется зв. *ou* (§ 37). Въ Новомъ Чешскомъ языкѣ вм. др. *ju* или *u* дат. п. ед. ч. оканчивается на *i* (§ 7, б). Окончаніе *evі* вовсе не употребляется. Форма дат. п. на *и* вм. *ю* въ Др. Ц. Слав. языкѣ, какъ аналогическая съ формою дат. п. въ языкѣ Новомъ Чешскомъ, принадлежитъ именамъ, кончащимся на *ѣ, ѣ и ѣ* (§ 34, а, в и г). Такъ вм. древнѣйшей формы имени (X в.) въ Др. Ц. Сл. употребляется форма имени.

О дательномъ пад. множ. числа слѣдуетъ замѣтить, что въ Новомъ Чешскомъ языкѣ онъ имѣетъ ту же форму, какую въ твердомъ склоненіи.

§ 45.

Творительный падежъ.

Встрѣчающаяся какъ въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ, такъ и въ Древнемъ Чешскомъ языкѣ, форма творительнаго падежа множественнаго числа на *ѣми*, Чеш. *mi*; напр.: *мѣжами*, Чеш. *muži* вошла вслѣдствіе смѣшенія склоненій именъ мужскаго и женскаго рода (§ 40).

§ 46.

Таблица измѣненій въ окончаніяхъ падежей именъ существительныхъ, кончащихся въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ языкѣ на *ѣ* (= *j+o*) послѣ согласныхъ и *ѣ* послѣ гласныхъ (*иѣ*).

Единственное число.

Падежи.	Древній Церковно-Славянский.	Древній Чешскій.	Новый Чешскій.
И. В. З.	—е (j+o), —ию (и-j+o)	—е (j+o), —jé (вм. ije)	—e, —í
Р.	—ю (j+a), —ию (и-j+a)	—а и е (j+a), —já (ija) jé (ija)	—e, —í
Д.	—ю (j+ou), —ию (и-j+ou)	—и и í (j+u), —jú (iju)	—i, —í
М.	—и (j+ъ), —ии (и-j+ъ)	—í (j+u), —í (jě), —jú (iju)	—i, —í
Т.	—емъ (j+омъ), —июмъ (и-j+омъ)	—em', —jém' (ijem'), ím	—em, —ím

Двойственное число.

И. В. З.	—и (j+ъ), —ии (и-j+ъ)	—i (j+ě), —í	Н ѣ т ъ.
Р. М.	—ю (j+ou), —ию (и-j+ou)	—ú и —í (j+ú), —jú (iju)	
Д. Т.	—ема (j+ома), —июма (и-j+ома)	—ема (j+ома), —jéma (ijema)	

Множественное число.

И. В. З.	—ю (j+a), —ию (и-j+a)	—а и е (j+a), —já и jé (вм. ija)	—e, —í
Р.	—ь (j+ъ), —ии (и-j+ъ)	—мягк. согл., —í	—i, —í
Д.	—емъ (j+омъ), —июмъ (и-j+омъ)	—em (j+óm), —jém (ijem), ím	—ím, —ím
М.	—ихъ (j+ѣхъ), —ихъ (и-j+ѣхъ)	—ech (по тверд.), —ích (ijich)	—ích, —ích
Т.	—и (j+ы), —ии, ѣми (и-j+ыми)	—i (j+y), —jémi (ijemi), ími	—i, —ími

§ 47. а)

Образцы мягкаго склоненія (j + o).

Единственное число.

	Древній Церк. Слав.	Древній Чешскій.	Новый Чешскій.
И. В. З.	лиц-ѣ, мор-ѣ;	lic-e, moř-e;	lic-e, moř-e
Р.	лиц-а, мор-га;	lic-a(e) moř-a(e);	lic-e, moř-e
Д.	лиц-оу, мор-ю;	lic-u, moř-u;	lic-i, moř-i
М.	лиц-и, мор-и;	lic-u(i), moř-u(i);	lic-i, moř-i
Т.	лиц-ѣма, мор-ѣма;	lic-eŃ, moř-eŃ;	lic-em, moř-em

Двойственное число.

И. В. З.	лиц-и, мор-и;	lic-i, moř-i;	
Р. М.	лиц-оу, мор-ю;	lic-ú, moř-ú;	Н ъ т ъ.
Д. Т.	лиц-ѣма, мор-ѣма;	lic-eŃa, moř-eŃa;	

Множественное число.

И. В. З.	лиц-а, мор-га;	lic-a, moř-a;	lic-e, moř-e
Р.	лиц-ѣ, мор-ѣ;	lic(i), moř;	lic-í, moř и moř-í (§ 47, б)
Д.	лиц-ѣмъ, мор-ѣмъ;	lic-em(óm), moř-em;	lic-ím, moř-ím
М.	лиц-ихъ, мор-ихъ;	lic-ich, moř-ích;	lic-ích, moř-ích
Т.	лиц-и, мор-и;	lic-i, moř-i;	lic-i, moř-i

§ 47. б)

Единственное число.

И. В. З.	знамен-иѣ;	znamen-jé (вм. ije);	znamen-í
Р.	знамен-иѣ;	znamen-já (-jé вм. ija);	znamen-í
Д.	знамен-иу;	znamen-jú (вм. iju);	znamen-í
М. о	знамен-иѣ;	znamen-jú (вм. iju), -í;	znamen-í
Т.	знамен-иѣма;	znamen-jém, -ím (вм. ijem);	znamen-ím

Двойственное число.

	Древн. Церк. Славянскій.	Древн. Чешскій.	Новый Чешскій.
И. В. З.	знамен-ни;	(znamen-í)	
Р. М.	знамен-нию;	(znamen-jú)	Н ѣ т ъ.
Д. Т.	знамен-ниѣма;	znamen-jéma	

Множественное число.

И. В. З.	знамен-ниа;	znamen-já и -jé (вм. ija);	znamen-í
Р.	знамен-ни;	znamen-í;	znamen-í
Д.	знамен-ниѣма;	znamen-jém, -ím (вм. ijem);	znamen-ím
М. о	знамен-нихъ;	znamen-ích;	znamen-ích
Т.	знамен-ѣми;	znamen-jémi, -ími (вм. ijemi);	znamen-ími.

§ 48.

Родительный пад. единств. числа отъ именъ, склоняющихся по § 47, (а и б) въ Краледв. рук. а: horsia (т. е. hořa отъ hoře), hnutia; и е: srdce, kuropienie (см. Словарь).

Родит. и мѣстн. двойств. числа: древнѣйшая ф. ú: razu.

Родит. пад. множ. числа: srdce и slunci, poli (т. е. slunci, poli).

Дательный пад. единств. числа древн. ф. u: srdcu, sedaniu.

Дательный пад. двойств. числа ема: pľesema.

Примѣчаніе. Объ окончаніяхъ а и и (Др. Ц. Сл. а и оу) вм. ја и ји (Др. Ц. Сл. ѣ и ю) см. § 37.

§ 49.

Таблица измѣненій въ окончаніяхъ падежей именъ существительныхъ, кончающихся въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ языкѣ на ѣ или а (§ 33, в) = (j + а).

Единственное число.

Падежи.	Древній Церковно-Славянскій.	Древній Чешскій.	Новый Чешскій.
И.	—а и а (j+a)	—ја, а (j+a) поздн. е.	—ě, е
В.	—ѡ (j+ѡ), ѡ (j+ѡ)	—ју, ѡ (j+u)	—i (§ 7, б)
З.	—е (j+о)	—је, е (j+o)	—ě, е
Р.	—а (j+ы) (§ 32)	—је, е (j+y)	—ě, е
Д.	—и (j+ѣ)	—i, i (j+ě)	—i
М.	—и (j+ѣ)	—i, i (j+ě)	—i
Т.	—еж (j+ож)	—jú, ú (j+ú)	—i

Двойственное число.

И. В. З.	—и (j+ѣ)	—i (j+ě)	Н ѣ т ъ.
Р. М.	—ю (j+оу)	—jú, ú (j+ú)	
Д. Т.	—ѡма, —ама (j+ама)	—jama, —ama (j+ама)	

Множественное число.

И. В. З.	—а (j+ы) (§ 32)	—је, е (j+y)	—ě, е
Р.	—ь (j+ъ)	мягкій согл. зв., или í	—í
Д.	—ѡмъ, —амъ (j+амъ)	—jám (j+ám) (em)	—ím
М.	—ѡхъ, —ахъ (j+ахъ)	—jách, —ách, —ěch (j+ách)	—ích
Т.	—ѡми, —ами (j+ами)	—jami, —ami (j+ami), emi	—ěmi и emi

§ 50.

Древн. Ц. Слав. $j + t = n$, въ Чешск. Древн. и Новомъ = i .

§ 51.

Образцы мягкаго склоненія ($j + a$).

Единственное число.

	Древн. Церк. Славянскій.	Древн. Чешскій.	Новый Чешскій.
И.	ЗЕМА-ІА, ДОУШ-А;	zem-ja, duš-a;	zem-ě, duš-e.
В.	ЗЕМА-ІЖ, ДОУШ-Ж;	zem-ju, duš-u;	zem-i, duš-i.
З.	ЗЕМА-ІЕ, ДОУШ-Е;	zem-je, duš-e;	zem-ě, duš-e.
Р.	ЗЕМА-ІА, ДОУШ-А;	zem-je, duš-e;	zem-ě, duš-e.
Д.	ЗЕМА-И, ДОУШ-И;	zem-i, duš-i;	zem-i, duš-i.
М.	ЗЕМА-И, ДОУШ-И;	zem-i, duš-i;	zem-i, duš-i.
Т.	ЗЕМА-ІКІЖ, ДОУШ-ЕІЖ;	zem-jú, duš-ú;	zem-í, duš-í (§ 7, б).

Двойственное число.

И, В. З.	ЗЕМА-И, ДОУШ-И;	zem-i, duš-i.	
Р. М.	ЗЕМА-Ю, ДОУШ-ОУ;	zem-jú, duš-ú.	Н ѣ т ъ.
Д. Т.	ЗЕМА-ІАМА, ДОУШ-АМА;	zem-jama, duš-ama.	

Множественное число.

И. В. З.	ЗЕМА-ІА, ДОУШ-А;	zem-je, duš-e;	zem-ě, duš-e.
Р.	ЗЕМ(Е)А-А, ДОУШ-А;	zem', (i), duš;	zem-í, duš-í (§ 54).
Д.	ЗЕМА-ІАМЪ, ДОУШ-АМЪ;	zem-jám, duš-ám	zem-ím, duš-ím.
		(ém);	
М.	ЗЕМА-ІАХЪ, ДОУШ-АХЪ;	zem-jách, duš-ách;	zem-ích, duš-ích.
Т.	ЗЕМА-ІАМИ, ДОУШ-АМИ;	zem-jami, duš-ami;	zem-ěmi, duš-emi.
		(emi)	

§ 52.

а) Изъ дательнаго и мѣстнаго падежей множественнаго числа въ Новомъ Чешскомъ языкѣ видно, что звукъ a подъ вліяніемъ j видоизмѣняется не только въ e (§ 7, а), но и въ i . Порядокъ слѣдующій: $a - e - i$.

б) Родительный падежъ множ. числа въ Чешскомъ языкѣ уже съ давнихъ временъ началъ принимать форму отъ именъ женскаго рода, конча-

щихся на мягкій согласный звукъ. Такимъ образомъ въ мягкомъ склоненіи (j + a) есть признаки смѣшенія съ склоненіемъ именъ женск. рода, кончающихся въ Древнемъ Церк.-Слав. языкѣ на ѧ (= ĭ).

§ 53.

Въ Кралевд. рукописи встрѣчаются слѣдующія древнѣйшія формы:

Именит. п. единств. числа: bursia, dusa, nadieia; branie.

Винительный п. единств. числа: družiu и družu, dusicu, dusu, holubicu, krauicu, pozicu, podicu, zemicu, zemiu.

Родит. пад. множ. числа: dus.

Мѣстный пад. нѣсколько уже видоизмѣненный: poziciech, zemiech (вм. poziciach, zemiach).

Творят. пад. единств. числа: branіu, dusicu, helmіciu, holubіci, іinosu.

§ 54.

Таблица измѣненій въ окончаніяхъ падежей именъ существительныхъ, кончающихся въ Древнемъ Церк.-Слав. языкѣ на ѧ (= ĭ). (§§ 34, 35).

Е д и н с т в е н н о е ч и с л о .			
Падежи.	Древній Церковно-Славянский.	Древній Чешскій.	Новый Чешскій.
И. В.	— ѧ (= ĭ)	мягкій согл. зв.	мягкій согл. зв.
З.	— и	— і	— і
Р.	— и	— і	— і
Д.	— и	— і	— і
М.	— и	— і	— і
Т.	— иж	— ја	— і
Д в о й с т в е н н о е ч и с л о .			
И. В. З.	— и	— і	Н ѣ т ъ .
Р. М.	— ию	— ја	
Д. Т.	— ѧма	— та	

Множественное число.			
И. В. З.	— и	— i	— i
Р.	— ни	— i	— i
Д.	— емъ	— em	— em
М.	— ъхъ	— ech	— ech
Т.	— ъми	— mi	— mi

Единственное число.

	Древн. Церк. Слав.	Древній Чешскій.	Новый Чешскій.
И. В.	КОСТ-Ѧ	kostí	kostí.
З.	КОСТ-и	kost-i	kost-i.
Р.	КОСТ-и	kost-i	kost-i.
Д.	КОСТ-и	kost-i	kost-i.
М.	КОСТ-и	kost-i	kost-i.
Т.	КОСТ-иѢ	kost-jú *)	kost-i.

Двойственное число.

И. В. З.	КОСТ-и	kost-i	
Р. М.	КОСТ-иѢ	kost-jú	Н ѣ т њ.
Д. Т.	КОСТ-ѦѢ	kost-ma	

Множественное число.

И. В. З.	КОСТ-и	kost-i	kost-i.
Р.	КОСТ-иѢ	kost-i	kost-i.
Д.	КОСТ-ѢМЪ	kost-em	kost-em.
М.	КОСТ-ѦХЪ, (ѢХЪ)	kost-ech	kost-ech.
Т.	КОСТ-ѦМИ	kost-mi	kost-mi.

§ 55.

Склонение существительныхъ именъ, кончащихся въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ языкѣ на Ѧ = первоначальному основному і, а въ Чешскомъ на мягкій согласный звукъ, представляетъ, какъ уже сказано выше (§ 35),

*) Въ Краледв. рукоп. тв. ед. ч. korsiatiu, krutosti, piesti.

тотъ крайній предѣлъ, къ которому сводятся, какъ къ общему средоточію, мягкія склоненія именъ существительныхъ мужскаго и женскаго рода. Имъ заканчивается вліяніе смягчающаго небнаго гласнаго элемента і на гласныя окончанія падежей въ твердыхъ склоненіяхъ. j-ть, усиливаясь, становится такимъ гласнымъ звукомъ і, который уже не терпитъ послѣ себя никакого другаго гласнаго звука, что особенно видно изъ формы творит. пад. числа единств. въ Новомъ Чешскомъ языкѣ, и остается господствующимъ падежнымъ суффиксомъ. Только въ нѣкоторыхъ косвенныхъ падежахъ множественнаго числа, именно: въ дательномъ, мѣстномъ и творительномъ, сохраняются признаки близкой связи мягкаго склоненія съ твердымъ. Вообще должно замѣтить, что множественное число по своимъ окончаніямъ косвенныхъ падежей стоитъ ближе къ твердому склоненію. Такимъ образомъ, кромѣ смѣшенія склоненій именъ мужскаго и женскаго рода, кончащихся въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ языкѣ на ѧ, происходящаго вслѣдствіе двойственности природы этого звука (§ 40), существуетъ еще смѣшеніе мягкаго склоненія съ твердымъ, которое ясно указываетъ на тѣсную связь между собою того и другаго склоненія. Это послѣднее смѣшеніе съ особенною очевидностію проявляется въ склоненіи тѣхъ существительныхъ именъ средняго рода, о которыхъ было сказано въ § 34, в и г.

§ 56.

Образцы смѣшаннаго склоненія именъ мужскаго рода, кончащихся въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ языкѣ на ѧ и ѧі.

а) Единственное число.

	Древній Церк.-Слав.		Древній Чешскій.		Новый Чешскій.
И.	гост-ѧ,	ѧн-ѧ	hostĭ	deň	hostĭ, (host po den. тв. склон. § 20, а).
В.	какъ именит. или род.		какъ именит. или род.		hostĕ (hosta), den.
З.	гост-и,	ѧн-и	host-i	dn-i	host-i (hoste), dn-i.
Р.	гост-и,	ѧн-ѣ, ѧн-и	hosti, -ě, -e,	dn-e	hostĕ (hosta), dn-e.
Д.	гост-и,	ѧн-и (ѧн-ю, -ѣи)	host-i,	dn-i	host-i(hostu), dn-i или dn-u.
М.	гост-и,	ѧн-и (ѧн-ѣ)	host-i,	dn-i	host-i(hostu), dn-i или dn-u.
Т.	гост-ѧмѧ, ѧн-ѧмѧ (ѧн-иѧж)		host-ěm,	dn-ěm	host-em dn-em. (host-em),

Двойственное число.

	Древній Церк.-Слав.	Древній Чешскій.	Новый Чешскій.
И. В. З.	гост-и, дан-и;	host-i, dn-i.	
Р. М.	гост-ию, дан-ию и дан-оу;	host-jú, (dn-ú).	Н Ъ Т Ъ.
Д. Т.	гост-ама, дан-ама;	host-ma, (dn-ema).	

Множественное число.

И. З.	гост-иѣ, дан-иѣ, дан-и;	host-jé, dn-jé;	hosté, dn-i или (host-i) dn-ové.
В.	гост-и, дан-и;	host-i, dn-i;	hostě (i), dn-i или (host-y) dn-y.
Р.	гост-ии, дан-ии (дана, данъ);	host-í, dn-í;	host-í, dn-í или (host-ův) dn-ův.
Д.	гост-емъ, дан-емъ;	host-em, dn-em;	host-em, — (host-ům) dn-ům.
М. о	гост-ехъ дан-ехъ (дхъ), (дхъ);	host-ech, dn-ech;	host-ech, — (host-ech) dn-ech.
Т.	гост-ами, дан-ами;	host-mi, dn-emi;	host-mi, dn-ěmi, (host-y) dn-i и dn-y.

Примѣчаніе. Склоненіе это представляетъ много любопытнаго. Оно указываетъ, какъ мягкое склоненіе можетъ переходить въ твердое и обратно, и какая связь существуетъ въ данныхъ языкахъ между твердыми и мягкими суффиксами падежей. Замѣтимъ здѣсь, что языкъ съ теченіемъ времени стремится отличить склоненіе именъ мужескаго рода на *а* отъ склоненія именъ женскаго рода съ тѣмъ же окончаніемъ.

б) *Единственное число.*

И.	кам-ъ1 (полн. тема: камен-а)	kam-y (камен)	kaめn и kamen.
В.	камен-а	kaめn	kaめn и kamen.
З.	камен-и	kaмен-i	kaмен-i и kaмен-e.
Р.	камен-е (§ 43)	kaмен-e	kaмен-e и kaмен-a.
Д.	камен-и	kaмен-i	kaмен-i и kaмен-u.
М.	о камен-и	kaмен-i	kaмен-i и kaмен-u.
Т.	камен-ама	kaмен-em	kaмен-em (§ 23).

Двойственное число.

И. В. З.	камен-и	kaмен-i	
Р. М.	камен-оу	kaмен-jú	нѣтъ.
Д. Т.	камен-ема	kaмен-ema	

Множественное число.

	Древн. Церк.-Слав.	Древн. Чешскій.	Новый Чешскій.
И. З.	камен-икъ, -и	ka-men-jé	ka-men-ie.
В.	камен-и	ka-men-i	ka-men-ie.
Р.	камен-ини	ka-men-i	ka-men-ův.
Д.	камен-емъ	ka-men-em	ka-men-ům.
М.	о камен-ехъ	ka-men-ech	ka-men-ech (sch).
Т.	камен-ами	ka-meň-mi	ka-men-y и (-i).

§ 57.

Склоненіе именъ существительныхъ мужскаго рода на *а*, какъ въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ, такъ и въ Древнемъ Чешскомъ языкѣ, преимущественно отличается отъ склоненія именъ существительныхъ женскаго рода съ тѣмъ же окончаніемъ формами двухъ падежей: творительнаго единственнаго числа и именительнаго множественнаго. Первый оканчивается на *ами* = Чешск. *em* вм. *im* Чешск. *ú* или *jú*; второй — на *икъ* = Чешск. *jé* (вм. *ije*), вм. *и* = Чешск. *i*; хотя въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ языкѣ и встрѣчаются формы: *дан-ижъ*, *пѣт-ижъ* въ творит. п. един. числа, и *дан-и* въ именит. п. множественнаго числа.

§ 58.

Образцы смѣшаннаго склоненія именъ существительныхъ женскаго рода, кончащихся въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ языкѣ на *зи* род. *зкѣ*, въ Древн. Чешск. — на *у*, род. *ve*, и именъ на *и* род. — *ѣ*, Др. Чешск. *i* род. *e*. Склоненіе ихъ имѣетъ тѣсную связь съ склоненіемъ *j+a*. (§ 49).

Единственное число.

	Древн. Церк. Славянскій.	Древн. Чешскій.	Новый Чешскій.
И.	кръзи, *) мат-и; **)	krv' (др. <i>mát-i</i> ; krv),	krév, mateř. ***)
В.	крък-а(-ѣ), магѣр-а(-ѣ);	krv', mateř;	krév, mateř.
З.	крък-и, мат-и;	krv-i, <i>mát-i</i> ;	krv-i, <i>máti</i> .

*) Полная тема для объясненія склоненія есть: *кръв-и*. (§ 59). Миклошичъ утверждаетъ, что *кръвь* не имѣетъ въ Древн. Слав. яз. формы именит. п. *krv* (*Formenlehre der Altslov. Sprache*, стр. 55, 2 изд. 1854 г.) Въ грамматикѣ Церковно-Словенскаго языка Востокова эта форма существуетъ (см. § 25, стр. 35, примѣч.) Мы беремъ эту форму въ данномъ случаѣ, какъ возможную и въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ языкѣ.

**) Полная тема для объясненія склоненія: *матер-и*.

***) *matera*, *dsega* склоняются по твердому склоненію (§§ 30, 31).

	Древн. Церк. Славянскій.	Древній Чешскій.	Новый Чешскій.
Р.	крѣк-ѣ, матер-ѣ;	krv-e (-i), mateř-e;	krv-e, mateř-e.
Д.	крѣк-и, матер-и;	krv-i, mateř-i;	krv-i, mateř i.
М.	о крѣк-и, матер-и;	krv-i, mateř-i;	krv-i, mateř-i.
Т.	крѣк-иѣ, матер-иѣ;	krv-jú, mateř-jú;	krv-í, mateř-í.

Двойственное число.

И. В. З.	крѣк-и, матер-и;	krv-i, mateř-i.	
Р. М.	(крѣк-ию), (матер-ию);	(krv-jú), (mateř-jú).	Н ѣ т ъ.
Д. Т.	крѣк-ама, матер-ама;	krv-ema, mateř-ma.	

Множественное число.

И. З.	крѣк-и, матер-и(-ѣ);	krv-i, -e, mateř-i;	krv-e, mateř-i.
В.	крѣк-и, матер-и (а)	krv-i, -e, mateř-e;	krv-e, mateř-e.
	(§ 36);		
Р.	крѣк-и, матер-и(-ѣ);	krv-i, -v, mateř;	krv-i, mateř.
Д.	крѣк-амѣ, матер-амѣ;	krv-em, mateř-em;	krv-ím, mateř em.
М.	крѣк-ахѣ, матер-ахѣ;	krv-ech, mateř-ech;	krv-ích, mateř-cch.
Т.	крѣк-ами, матер-ами;	krv-emi, mateř-mi;	krv-ěmi, mateř-mi.

Примѣчаніе. Въ склоненіи этихъ образцовъ особеннаго вниманія заслуживаютъ формы падежей множественнаго числа въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ языкѣ: такъ а) форма именит. п. на ѣ: матер-ѣ, дѣцѣр-ѣ (отъ дѣци) указываетъ или на смѣшеніе склоненія этихъ именъ съ именами муж. рода на ѣ: мѣстѣр-ѣ, именит. п. множ. ч. мѣстѣр-ѣ, или на видоизмѣненіе древняго а въ именит. п. множ. числа именъ женскаго рода (на j—а) въ ѣ, какъ въ Чешскомъ языкѣ. Последнее предположеніе — вѣрнѣе. б) Формы падежей дательнаго, мѣстнаго и творительнаго — на -амѣ, -ахѣ, -ами отъ именъ женскаго рода на я: крѣк-амѣ, любѣк-амѣ, црѣкѣк-амѣ и т. д. указываютъ на возможность существованія слѣдующихъ формъ именит. пад. единств. числа отъ тѣхъ же существительныхъ: крѣк-а, любѣк-а, црѣкѣк-а, подобно формамъ, употребительнымъ въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ языкѣ: боук-ѣ и боукѣк-а. Такъ смѣшиваются формы косвенныхъ падежей твердаго и мягкаго склоненій вслѣдствіе смягченія окончаній.

§ 59.

Въ Краледв. рукоп. встрѣчаются формы: именит. п. ед. ч.: krew, dci, mati; винит. п. krew, dcers; родит. п. ед. ч. dcersie (т. е. dceře), matersie; дат. п. ед. ч. dcersi, matersi; мѣстн. п. krui; творит. п. ед. ч.: kruiu, dceru. Особенно замѣчательна форма винит. п. едн. ч. choruhui (т. е. chorúhvi, которая предполаг. ф. именит. п. choruhva).

§ 60.

Образцы смѣшаннаго склоненія именъ существительныхъ средняго рода (§ 34, в и г).

Единственное число.

	Древній Церковно-Славянскій.	Древній Чешскій.
И. В. З.	рама, агнаѣагна, неб-о ¹⁾ ;	rámje, jahnje, nebo(-e);
Р.	рамен-ѣ, агнат-ѣ, небес-ѣ;	ramjen-e, jahnjet-e, nebes-e;
Д. М.	рамен-и, агнат-и, небес-и;	ramjen-i, jahnjet-i, nebes-i;
Т.	рамен-ѣма, агнат-ѣма, небес-ѣма;	ramjen-em, jahnjet-em, nebes-em;

Новый Чешскій.

rámě,	jehně,	nebe (-o § 20, б).
ramen-e (a),	jehnět-e,	nebe.
ramen-i,	jehnět-i,	nebi.
ramen-em,	jehnět-em,	neb-em.

Двойственное число.

	Древній Церковно-Славянскій.	Древній Чешскій ²⁾ .
И. В. З.	рамен-и, агнат-и, небес-и	ramen-i jahnjet-ě nebes-i (ě?)
		(-t); (ě?), (-i),
Р. М.	рамен-оу, агнат-оу, небес-оу;	ramen-ú, jahnat-ú, nebes-ú.
		-jaté,
Д. Т.	рамен-ома, агнат-ома, небес-ома;	ramen-oma, jahnat-oma, nebes-oma.
	— ѣма, — ѣма, — ѣма;	— ema, jahnjet-ema, nebes-ema.
	— ѣма, — ѣма, — ѣма;	— ma, — ma, nebes-ma.

Множественное число.

	Древній Церковно-Славянскій.	Древній Чешскій ³⁾ .
И. В. З.	рамен-а, агнат-а, небес-а;	ramen-a, jahnat-a, nebes-a.
Р.	рамен-ѣ, агнат-ѣ, небес-ѣ;	ramen, jahnat, nebes.
Д.	рамен-ѣмѣ, агнат-ѣмѣ, небес-ѣмѣ;	ramen-em, jahnat-em, nebes-em.
	— омѣ, — омѣ, — омѣ;	— om, — óm, — óm.
М.	о рамен-ѣхѣ, агнат-ѣхѣ, небес-ѣхѣ;	ramen-ech, jahnat-ech, nebes-ech.
Т.	рамен-ѣи, агнат-ѣи, небес-ѣи;	ramen-y, jahnat-y, nebes-y.

¹⁾ Полныя темы для един. и дв. ч. рамен-е, агнат-е и небес-е, Чешск. ramjen-e, jahnjet-e и nebes-e; для двойств. и множ. чиселъ: рамен-о, агнат-о и небес-о, Чешск. ramen-o, jahnat-o, nebes-o. Въ Нов. Чеш. употребительнѣе и въ един. числѣ форма rameno.

²⁾ Въ Новомъ Чешскомъ языкѣ нѣтъ.

³⁾ Въ Новомъ Чешскомъ языкѣ также какъ и въ Древнемъ Чешскомъ.

§ 61.

Въ Краледв. рукоп. встрѣчаются формы: родит. п. множ. ч. drsieues и drsiew, nebes; мѣстн. п. единств. ч. nebi; творит. п. множ. ч. drsieui, sloui и slouesi.

Отъ слова: гамѣ: винит. п. ед. ч. gamie, род. п. gamene, мѣстн. п. дв. ч. gamenu.

§ 62.

О склоненіи именъ прилагательныхъ.

Имена прилагательныя по формѣ дѣлятся на два разряда: 1) краткія, которыя въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ языкѣ оканчиваются въ мужескомъ родѣ на *ъ* или *а*, въ Чешскомъ — на твердый или мягкій согласный звукъ; — въ женскомъ родѣ, какъ въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ, такъ и въ Чешскомъ языкѣ, — на *а* и *га*; — въ среднемъ — на *о* или *е*; напр.: Др. Ц. Сл. чист-ъ, Чешск. čist; Др. Ц. Сл. син-а Чеш. člověc; женск. р. Др. Ц. Сл. чист-а, Чешск. čist-a; Др. Ц. Сл. син-га, Чеш. člověča; средн. р. Др. Ц. Сл. чист-о, Чешск. čist-o; Др. Ц. Сл. син-е. Чеш. člověče; 2) полныя, которыя въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ яз. оканчиваются въ мужескомъ родѣ на *зи*, *ни*, въ Чешскомъ: *у* или *і*, въ женскомъ родѣ — Др. Ц. Сл. *ага*, *гага*, въ Чеш. *á* (вм. *aja*), или *já* (вм. *ija*) (§ 7, г, прим. а), въ среднемъ родѣ — Др. Ц. Сл. — *ок*, *ек*, въ Чеш. *é* (вм. *oje*), или *je* (вм. *ije*); напр.: Др. Ц. Сл. чист-зи, син-ни, Чеш. čist-ý, bož-í; женск. р. чист-ага, син-гага, въ Чешск. čist-á (вм. čist-aja), bož-já (вм. bož-ija); средн. р. Др. Ц. Сл. чист-ок, син-ек; Чешск. čist-é (вм. čist-oje), bož-je (вм. bož-ije).

Въ Новомъ Чешскомъ языкѣ прилагательныя краткія почти вовсе не употребительны. Допускаются употребленіемъ только тѣ, которыя имѣли твердое окончаніе въ Древнемъ языкѣ и то въ немногихъ лишь формахъ падежей, а именно: въ именительномъ и винительномъ падежахъ единств. и множественнаго чиселъ всѣхъ трехъ родовъ и въ дательномъ падежѣ единственнаго числа мужескаго рода. Прилагательныя же краткія, имѣвшія въ Древнемъ языкѣ мягкія окончанія, въ Новомъ Чешскомъ языкѣ вовсе не употребляются. Всѣ они употребляются съ окончаніемъ *і* для всѣхъ трехъ родовъ и склоняются, какъ прилагательныя уже съ полнымъ окончаніемъ.

Прилагательныя краткія, какъ въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ языкѣ, такъ и въ Древнемъ Чешскомъ склоняются подобно именамъ существительнымъ съ соответствующими имъ въ томъ и другомъ языкѣ окончаніями.

Прилагательныя полныя какъ въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ, такъ и въ Чешскомъ языкѣ образовались чрезъ присоединеніе къ окончаніямъ краткихъ прилагательныхъ мѣстоименія указательнаго: *н, ѿ, къ, род. нго, къа, нго* и пр. (см. склон. мѣст. § 70, а); а потому склоненіе прилагательныхъ полныхъ представляетъ сліяніе падежныхъ окончаній отъ прилагательныхъ краткихъ съ склоненіемъ вышеуказаннаго мѣстоименія.

§ 63.

Образцы твердаго склоненія краткихъ прилагательныхъ.

Мужескаго рода.

Единственное число.

	Др. Цер. Слав.	Др. Чешскій.	Новый Чешскій.
И.	чрѣн-ѣ лѣс-ѣ;	čern les;	čern les.
В.	чрѣн-ѣ лѣс-ѣ;	čern les;	čern les.
З.	чрѣн-ѣ лѣс-ѣ;	čern-e les-e;	нѣтъ.
Р.	чрѣн-а лѣс-а;	čern-a les-a;	нѣтъ.
Д.	чрѣн-оу лѣс-оу;	čern-u les-u;	čern-u les-u.
М.	чрѣн-ѣ лѣс-ѣ;	čern-ě les-e;	нѣтъ.
Т.	чрѣн-ома лѣс-ома;	čern-em' les-em'	нѣтъ.

Двойственное число.

И. В. З.	чрѣн-а лѣс-а;	čern-a les-y,	
Р. М.	чрѣн-оу лѣс-оу;	čern-ú les-ú,	нѣтъ.
Д. Т.	чрѣн-ома лѣс-ома;	čern oma les-oma.	

Множественное число.

И. З.	чрѣн-и лѣс-и;	čern-i les-i;	čern-y les-y.
В.	чрѣн-ѣ лѣс-ѣ;	čern-y les-i;	čern-y les-y.
Р.	чрѣн-ѣ лѣс-ѣ;	čern les;	
Д.	чрѣн-ома лѣс-ома;	čern-óm les-óm;	нѣтъ.
М.	чрѣн-ѣхъ лѣс-ѣхъ;	čern-ech les-ech;	
Т.	чрѣн-ѣ лѣс-ѣ;	čern-y les-y.	

Средняго рода.

Единственное число.

	Др. Церк.-Сл.	Др. Чешскій.	Новый Чешскій.
И. В. З.	сѢАТ-О МѢСТ-О;	svat-o miest-o;	svat-o míst-o.
Р.	сѢАТ-А МѢСТ-А;	svat-a miest-a;	
Д.	сѢАТ-ОУ МѢСТ-ОУ;	svat-u miest-u;	НѢТЬ.
М.	сѢАТ-Ѣ МѢСТ-Ѣ;	svat-ě miest-ě;	
Т.	сѢАТ-ОМѢ МѢСТ-ОМѢ;	svat-em' miest-em';	

Двойственное число.

И. В. З.	сѢАТ-Ѣ МѢСТ-Ѣ;	svat-ě miest-ě.	
Р. М.	сѢАТ-ОУ МѢСТ-ОУ;	svat-ú miest-ú.	НѢТЬ.
Д. Т.	сѢАТ-ОМѢ МѢСТ-ОМѢ	svat-oma miest-oma.	

Множественное число.

И. В. З.	сѢАТ-А МѢСТ-А;	svat-a miest-a;	svat-a míst-a.
Р.	сѢАТ-Ъ МѢСТ-Ъ;	svat miest;	
Д.	сѢАТ-ОМЪ МѢСТ-ОМЪ;	svat-óm miest-óm;	НѢТЬ.
М.	сѢАТ-ѢХЪ МѢСТ-ѢХЪ;	svat-ěch miest-ěch;	
Т.	сѢАТ-ЪИ МѢСТ-ЪИ;	svat-y miest-y;	

Женскаго рода.

Единственное число.

И.	ЧИСТ-А РЫБ-А;	čist-a ryb-a;	čist-a ryb-a.
В.	ЧИСТ-Ъ РЫБ-Ъ;	čist-u ryb-u;	čist-u ryb-u.
З.	ЧИСТ-О РЫБ-О	čist-o ryb-o;	
Р.	ЧИСТ-ЪИ РЫБ-ЪИ;	čist-y ryb-y;	
Д.	ЧИСТ-Ѣ РЫБ-Ѣ;	čist-ě ryb-ě;	НѢТЬ.
М.	ЧИСТ-Ѣ РЫБ-Ѣ;	čist-ě ryb-ě;	
Т.	ЧИСТ-ОИЖ РЫБ-ОИЖ;	čist-ú ryb-ú;	

Двойственное число.

И. В. З.	ЧИСТ-Ѣ РЫБ-Ѣ;	čist-ě ryb-ě.	
Р. М.	ЧИСТ-ОУ РЫБ-ОУ;	čist-ú ryb-ú.	НѢТЬ.
Д. Т.	ЧИСТ-АМА РЫБ-АМА;	čist-ama ryb-ama.	

Множественное число.

	Древн. Церк.-Слав.	Древн. Чешский.	Новый Чешский.
И. В. З.	чистъ-ѣи рѣибъ-ѣи;	čist-y' ryb-y;	čist-y ryb-y.
Р.	чистъ-ѣ рѣибъ-ѣ;	čist ryb;	
Д.	чистъ-амѣ рѣибъ-амѣ;	čist-ám ryb-ám;	
М.	о чистъ-ахъ рѣибъ-ахъ;	čist-ách ryb-ách;	нѣтъ.
Т.	чистъ-ами рѣибъ-ами;	čist-ami ryb-ami;	

§ 64.

Образцы мягкаго склоненія краткихъ прилагательныхъ.

Единственное число.

	Мужескій родъ.		Средній родъ.		Женскій родъ.	
	Др. Ц.-Сл.	Др. Чеш.	Др. Ц.-Сл.	Др. Чеш.	Др. Ц.-Сл.	Др. Чеш.
И.	добра-ѣ,	člověč;	добра-н,	člověč-e;	добра-ѣ,	člověč-a.
В.	добра-ѣ,	člověč;	добра-н,	člověč-e;	добра-ѣ,	člověč-u.
З.	добра-н(-ю),	člověč-e;	добра-н,	člověč-e;	добра-н,	člověč-e.
Р.	добра-ѣ,	člověč-a;	добра-ѣ,	člověč-a;	добра-ѣ,	člověč-e.
Д.	добра-ю,	člověč-u;	добра-ю,	člověč-u;	добра-и,	člověč-i.
М.	о добра-и,	člověč-i;	добра-и,	člověč-i;	добра-и,	člověč-i.
Т.	добра-амѣ,	člověč-em';	добра-нѣмѣ,	člověč-em;	добра-нѣ,	člověč-ú.

Двойственное число.

И. В. З.	добра-ѣ,	člověča;	добра-и,	člověč-i;	добра-и,	člověč-i.
Р. М.	добра-ю,	člověč-ú;	добра-ю,	člověč-ú;	добра-ю,	člověč-ú.
Д. Т.	добра-амѣ,	člověč-ema;	добра-нѣмѣ,	člověč-ema;	добра-нѣмѣ,	člověč-ama.

Множественное число.

И. З.	добра-и,	člověč-i;	добра-ѣ,	člověč-a;	добра-ѣ,	člověč-e.
В.	добра-ѣ,	člověč-e;	добра-ѣ,	člověč-a;	добра-ѣ,	člověč-e.
Р.	добра-ѣ,	člověč;	добра-ѣ,	člověč;	добра-ѣ,	člověč.
Д.	добра-емѣ,	člověč-em;	добра-емѣ,	člověč-em;	добра-ѣмѣ,	člověč-ám.
М.	о добра-ахъ,	člověč-ech;	добра-ехъ,	člověč-ech;	добра-ѣахъ,	člověč-ách.
Т.	добра-и,	člověč-i;	добра-и,	člověč-i;	добра-ѣми,	člověč-ami.

Примѣчаніе а). Въ Новомъ Чешскомъ языкѣ нѣтъ подобнаго склоненія (§ 62).

Примѣчаніе б) Точно также склоняются прилагательныя отглагольныя формы въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ и въ Древнемъ Чешскомъ языкѣ, имѣющія признакомъ звуки *ци* (или *шт*) и *ш* въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ, *с* и *š* въ Чешскомъ языкѣ. Вотъ образцы склоненія этихъ прилагательныхъ формъ или причастій настоящаго и прошедшаго времени отъ глаголовъ: *кстѣ* и *взѣти*.

Единственное число.

	Мужескій родъ.		Средній родъ.		Женскій родъ.	
	Др. Ц.-Сл.	Др. Чеш.	Др. Ц.-Сл.	Др. Чеш.	Др. Ц.-Сл.	Др. Чеш.
И. З.	сѣи (§ 6, г, прим.),	jsa;	сѣи,	jsa;	сѣи-и,	jsúc-i.
В.	сѣи-а,	jsúc;	сѣи-е,	jsúc-e;	сѣи-ѣ,	jsúc-u.
Р.	сѣи-а,	jsúc-a;	сѣи-а,	jsúc-a;	сѣи-ѣ,	jsúc-e.
Д.	сѣи-оу,	jsúc-u;	сѣи-оу,	jsúc-u;	сѣи-и,	jsúc-i.
М. о	сѣи-и,	jsúc-i;	сѣи-и,	jsúc-i;	сѣи-и,	jsúc-i.
Т.	сѣи-ѣма,	jsúc-em';	сѣи-ѣма,	jsúc-em';	сѣи-ѣж,	jsúc-ú.

Двойственное число.

И. В. З.	сѣи-а,	jsúc-a;	сѣи-и,	jsúc-i;	сѣи-и,	jsúc-i.
Р. М.	сѣи-оу,	jsúc-ú;	сѣи-оу,	jsúc-ú;	сѣи-оу,	jsúc-ú.
Д. Т.	сѣи-ѣма,	jsúc-ema;	сѣи-ѣма,	jsúc-ema;	сѣи-ѣма,	jsúc-ama.

Множественное число.

И. З.	сѣи-е,	jsúc-e;	сѣи-а,	jsúc-e;	сѣи-а,	jsúc-e.
В.	сѣи-а,	jsúc-e;	сѣи-а,	jsúc-e;	сѣи-а,	jsúc-e.
Р.	сѣи-а,	jsúc;	сѣи-а,	jsúc;	сѣи-а,	jsúc.
Д.	сѣи-ѣма,	jsúc-em;	сѣи-ѣма,	jsúc-em;	сѣи-ѣма,	jsúc-ám.
М.	сѣи-иѣ,	jsúc-ich;	сѣи-иѣ,	jsúc-ich;	сѣи-ѣѣ,	jsúc-ách.
Т.	сѣи-и,	jsúc-i;	сѣи-и,	jsúc-i;	сѣи-ами,	jsúc-ami.

Единственное число.

	Мужескій родъ.		Средній родъ.		Женскій родъ.	
	Др. Ц.-Сл.	Др. Чеш.	Др. Ц.-Сл.	Др. Чеш.	Др. Ц.-Сл.	Др. Чеш.
И. З.	вѣиѣ,	byv;	вѣиѣ,	byv;	вѣиѣи-и,	byvš-i.
В.	вѣиѣи-а,	byvš;	вѣиѣи-е,	byvš-e;	вѣиѣи-ѣ,	byvš-u.
Р.	вѣиѣи-а,	byvš-a;	вѣиѣи-а,	byvš-a;	вѣиѣи-а,	byvš-e.
Д.	вѣиѣи-оу,	byvš-u;	вѣиѣи-оу,	byvš-u;	вѣиѣи-и,	byvš-i.
М. о	вѣиѣи-и,	byvš-i;	вѣиѣи-и,	byvš-i;	вѣиѣи-и,	byvš-i.
Т.	вѣиѣи-ѣма,	byvš-em';	вѣиѣи-ѣма,	byvš-em';	вѣиѣи-ѣж,	byvš-ú.

Двойственное число.

Мужескій родъ.		Средній родъ.		Женскій родъ.	
Др. Ц. Сл.	Др. Чеш.	Др. Ц. Сл.	Др. Чеш.	Др. Ц. Сл.	Др. Чеш.
И. В. З.	взѣвѣш-а, byvš-a;	взѣвѣш-и, byvš-i;	взѣвѣш-и, byvš-i.		
Р. М.	взѣвѣш-оу, byvš-ú;	взѣвѣш-оу, byvš-ú;	взѣвѣш-оу, byvš-ú.		
Д. Т.	взѣвѣш-ема, byvš-ema;	взѣвѣш-ема, byvš-ema;	взѣвѣш-ама, byvš-ama.		

Множественное число.

И. З.	взѣвѣш-е, byvš-e;	взѣвѣш-а, byvš-e;	взѣвѣш-а, byvš-e.
В.	взѣвѣш-а, byvš-e;	взѣвѣш-а, byvš-e;	взѣвѣш-а, byvš-e.
Р.	взѣвѣш-а, byvš;	взѣвѣш-а, byvš;	взѣвѣш-а, byvš.
Д.	взѣвѣш-ема, byvš-em;	взѣвѣш-ема, byvš-em;	взѣвѣш-ама, byvš-am.
М. о	взѣвѣш-ихъ, byvš-ich;	взѣвѣш-ихъ, byvš-ich;	взѣвѣш-ахъ, byvš-ách.
Т.	взѣвѣш-и, byvš-i;	взѣвѣш-и, byvš-i;	взѣвѣш-ами, byvš-ami.

Примѣры изъ Краков. рукоп. именит. п. ед. ч. муж. р. *czrn, drah*;
вин. *w czrn les*; средн. р. *iasno, plno*.

Родит. п. ед. ч. *czrna, mocna, do nedozirama daleka* и др.

Дат. п. *k silnu, ku twrdu; druha druzie postupati brani*.

Мѣстн. п. *na pawlaci krasne; w twrdie hradie; w hustie tmie;*
w hustie lese.

Двойств. ч. винит. п. средн. р. *na krsiedle dluzie*.

Множ. ч. винит. п. жен. р. *nad mrkau sumi*.

Причастныя формы: *nesuce, nosuce, piewse* (имен. мн. ч.)

§ 65.

Образцы твердаго склоненія полныхъ прилагательныхъ.

Единственное число.

Мужескій родъ.		Средній родъ.		Женскій родъ.	
Др. Ц. Сл.	Др. Чеш.	Др. Ц. Сл.	Др. Чеш.	Др. Ц. Сл.	Др. Чеш.
И. чистаѣн,	čist-ý;	чисто-н,	čist-é;	чиста-га,	čist-á. (§ 7, г, прим. а)
(чистѣ+и),		(чисто+н),	(čisto+je);	(чиста+га),	(čistá+ja).
В. какъ именит. или род.;		чисто-н,	čist-é;	чистѣ-нѣ,	čist-ú. (čistu+ju).

Мужескій родъ.		Средній родъ.		Женскій родъ.	
Др. Ц. Сл.	Др. Чеш.	Др. Ц. Сл.	Др. Чеш.	Др. Ц. Сл.	Др. Чеш.
Р.	чиста-го, čisté-ho; (чиста+нго (čista+jeho); чиста+аго),	чиста-го, čisté-ho;		чистѣи-ѣа, čisté-é, -ej; (чистѣи+ кѣа), jěj, jeje).	
Д.	чисто-моу, čisté-mu; (чистоу+ кмоу, чистоу +оумоу),	чисто-моу, čisté-mu;		чистѣи-ѣй, čisté-ey, -é. (чистѣи+ки), (čisté+jej, jé).	
М.	о чистѣи-ѣма, čisté-m; (čisté+jem);	чистѣи-ѣма, čisté-m;		о чистѣи-ѣи, čistej, -é. (чистѣи-кѣи), (čisté+jej, -jé).	
Т.	чистѣи-има, čisty-m; (чистѣма+ има),	чистѣи-има, čisty-m;		чистоѣ, čistú.	

Двойственное число.

И. В. З.	чиста-ѣа, čist-á; (чиста+ѣа),	чистѣи, čisté-j; (чистѣи+и),	чистѣи, čisté-j. (чистѣи+и), (čisté+ji);	чистѣи, čisté-j. (чистѣи+и), (čisté+ji).
Р. М.	чистоу-ю, čistú; (чистоу+кю),	чистоу-ю, čistú;		чистоу-ю, čistú.
Д. Т.	чистѣи-има, čisty-ma; (чистома+ има),	чистѣи-има, čisty-ma; jima);		чистѣи-има, čisty-ma. (чистама+ има), +jima).

Множественное число.

И. З.	чисти-и, čist-i; (чисти+и),	чистѣи-ѣа, čist-á; (чиста+ѣа),	чистѣи-ѣа, čisté-é. (чистѣи+ѣа), (čisty+je).
В.	чистѣи-ѣа, čisté-é; (чистѣи+ѣа), (čisty+je);	чиста-ѣа, čist-á;	чистѣи-ѣа, čisté-é.
Р.	чистѣи-ѣхъ, čisty-ch; (чистѣи+ѣхъ), (čist+jich);	чистѣи-ѣхъ, čisty-ch;	чистѣи-ѣхъ, čisty-ch.
Д.	чистѣи-маъ, čisty-m; (чистома+ има), jim);	чистѣи-маъ, čisty-m; jim);	чистѣи-маъ, čisty-m. (чистама+ има), jim).
М.	о чистѣи-ѣхъ, čisty-ch; (чистѣхъ+ ѣхъ), jich);	чистѣи-ѣхъ, čisty-ch;	чистѣи-ѣхъ, čisty-ch. (чистахъ+ ѣхъ), jich).
Т.	чистѣи-ми, čisty-mi; (чистѣи+ ими), jim);	чистѣи-ми, čisty-mi;	чистѣи-ми, čisty-mi.

ВЪ НОВОМЪ ЧЕШСКОМЪ ЯЗЫКЪ.

Единственное число.

Множественное число.

<i>Единственное число.</i>			<i>Множественное число.</i>		
Муж. р.	Средн. р.	Жен. р.	Муж. р.	Средн. р.	Жен. р.
И. 3. čistý,	čisté,	čistá;	И. 3. { čistí(одушев.), ševl.), čistá, čisté. čisté (неодушев.),	čistá,	čisté.
В. { čistého (одушев.), čistý (неодушев.),	čisté,	čistú;			
Р. čistého,	čistého,	čisté (-ej);	Р. čistých,	čistých,	čistých.
Д. čistému,	čistému,	čisté (-ej);	Д. čistým,	čistým,	čistým.
М. v čistém,	čistém,	čisté;	М. v čistých,	čistých,	čistých.
Т. čistým,	čistým,	čistú;	Т. čistými,	čistými,	čistými.

§ 66.

Образцы мягкаго склоненія полныхъ прилагательныхъ.

Единственное число.

Мужескій родъ.		Средній родъ.		Женскій родъ.	
Др. Ц. Сл.	Др. Чеш.	Др. Ц. Сл.	Др. Чеш.	Др. Ц. Сл.	Др. Чеш.
И. 3. тоуждани,	suzj;	тоуждань,	suzjé;	тоуждага,	suzjá.
В. какъ именит. или родит.;	тоуждань,	suzjé;	тоуждань,	suzjú.	
Р. тоуждаго,	suzjého;	тоуждаго,	suzjého;	тоуждага,	suzjé, -jej.
Д. тоуждоумоу,	suzjému;	тоуждоумоу,	suzjému;	тоуждани,	suzjej, -jé.
М. тоужданьма,	suzjem;	тоужданьма,	suzjem;	тоуждани,	suzjej. -jé.
(имь)		(имь)			
Т. тоужданьма,	suzim;	тоужданьма,	suzim;	тоуждань,	suzjú.

Двойственное число.

И. В. 3. тоуждага,	suzjá;	тоуждани,	suzij, -i;	тоуждани,	suzij, -i.
Р. М. тоуждоуу,	suzjú;	тоуждоуу,	suzjú;	тоуждоуу,	suzjú.
Д. Т. тоужд(и)ма,	suzíma;	тоужд(и)ма,	suzíma;	тоужд(и)ма,	suzíma.

Множественное число.

	Мужескій родъ.		Средній родъ.		Женскій родъ.	
	Др. Ц. Сл.	Др. Чеш.	Др. Ц. Сл.	Др. Чеш.	Др. Ц. Сл.	Др. Чеш.
И. З.	тоуждани,	cuzí;	тоуждага,	cuzjá;	тоуждага,	cuzjé.
В.	тоуждага,	cuzjé;	тоуждага,	cuzjá;	тоуждага,	cuzjé.
Р.	тоужд(и)ихъ,	cuzích;	тоужд(и)ихъ,	cuzích;	тоужд(и)ихъ,	cuzích.
Д.	тоужд(и)имъ,	cuzím;	тоужд(и)имъ,	cuzím;	тоужд(и)имъ,	cuzím.
М. о	тоужд(и)ихъ,	cuzích;	тоужд(и)ихъ,	cuzích;	тоужд(и)ихъ,	cuzích
Т.	тоужд(и)ими,	cuzími;	тоужд(и)ими,	cuzími;	тоужд(и)ими,	cuzími.

ВЪ НОВОМЪ ЧЕШСКОМЪ ЯЗЫКЪ.

Единственное число.

Множественное число.

	Муж. р.	Средн. р.	Женск. р.	Для всѣхъ трехъ родовъ.
	И. З.	cizí,	cizí,	cizí;
В.	cizího (одуш.), cizí (неодуш.),	cizí,	cizí;	cizí.
Р.	cizího,	cizího,	cizí;	cizích.
Д.	cizímu,	cizímu,	cizí;	cizím.
М. v	cizím,	cizím,	cizí;	cizích.
Т.	cizím,	cizím,	cizí;	cizími.

Единственное число.

	Мужескій родъ.		Средній родъ.		Женскій родъ.	
	Др. Ц. Сл.	Др. Чеш.	Др. Ц. Сл.	Др. Чеш.	Др. Ц. Сл.	Др. Чеш.
И. З.	сѣи,	jsúci (сѣщи);	сѣщекъ,	jsúcjé;	сѣцага,	jsúcjá.
В.	сѣщи,	jsúci;	сѣщекъ,	jsúcjé;	сѣщажж,	jsúcjú.
Р.	сѣцага,	jsúcjého;	сѣцага,	jsúcjého;	сѣцага,	jsúcjé.
Д.	сѣщемоу,	jsúcjému;	сѣщемоу,	jsúcjému;	сѣщи,	jsúcjěj, -jé.
М. о	сѣщема,	jsúcjém;	сѣщема,	jsúcjém;	сѣщи,	jsúcjěj, -jé.
Т.	сѣщима,	jsúcími;	сѣщима,	jsúcími;	сѣщажж,	jsúcjú.

Двойственное число.

И. В. З.	сѣцага,	jsúcjá;	сѣщи,	jsúcij;	сѣщи,	jsúcij.
Р. М.	сѣщоу,	jsúcjú;	сѣщоу,	jsúcjú;	сѣщоу,	jsúcjú.
Д. Т.	сѣщима,	jsúcíma;	сѣщима,	jsúcíma;	сѣщима,	jsúcíma.

Множественное число.

	Мужескій родъ.		Средній родъ.		Женскій родъ.	
	Др. Ц. Сл.	Др. Чеш.	Др. Ц. Сл.	Др. Чеш.	Др. Ц. Сл.	Др. Чеш.
И. З.	сжщени,	jsúci;	сжщана,	jsúcjá;	сжщана,	jsúcjé.
В.	сжщана,	jsúcjé;	сжщана,	jsúcjá;	сжщана,	jsúcjé.
Р.	сжщихъ,	jsúcích;	сжщихъ,	jsúcích;	сжщихъ,	jsúcích.
Д.	сжщима,	jsúcím;	сжщима,	jsúcím;	сжщима,	jsúcím.
М. въ	сжщихъ,	jsúcích;	сжщихъ,	jsúcích;	сжщихъ,	jsúcích.
Т.	сжщими,	jsúcími;	сжщими,	jsúcími;	сжщими,	jsúcími.

Единственное число.

	Мужескій родъ.		Средній родъ.		Женскій родъ.	
	Др. Ц. Сл.	Др. Чеш.	Др. Ц. Сл.	Др. Чеш.	Др. Ц. Сл.	Др. Чеш.
И. З.	бзикази,	byvší (бзикашини);	бзикашек,	byvšjé;	бзикашага,	byvšjá.
В.	бзикашин,	byvší;	бзикашек,	byvšjé;	бзикашаж,	byvšjú.
Р.	бзикашаго,	byvšjého;	бзикашаго,	byvšjého;	бзикашага,	byvšjé, -ej.
Д.	бзикашему,	byvšjému;	бзикашему,	byvšjému;	бзикашини,	byvšjej, -é.
М. въ	бзикашема,	byvšjém;	бзикашема,	byvšjém;	бзикашини,	byvšjej, -é.
Т.	бзикашима,	byvším;	бзикашима,	byvším;	бзикашаж,	byvšjú.

Двойственное число.

И. В. З.	бзикашам,	byvšjá;	бзикашини,	byvšij;	бзикашини,	byvšij.
Р. М.	бзикашою,	byvšjú;	бзикашою,	byvšjú;	бзикашою,	byvšjú.
Д. Т.	бзикашима,	byvšíma;	бзикашима,	byvšíma;	бзикашима,	byvšíma.

Множественное число.

И. З.	бзикашек,	byvší;	бзикашага,	byvšjá;	бзикашага,	byvšjé.
В.	бзикашага,	byvšjé;	бзикашага,	byvšjá;	бзикашага,	byvšjé.
Р.	бзикашихъ,	byvších;	бзикашихъ,	byvších;	бзикашихъ,	byvších.
Д.	бзикашима,	byvším;	бзикашима,	byvším;	бзикашима,	byvším.
М. въ	бзикашихъ,	byvších;	бзикашихъ,	byvších;	бзикашихъ,	byvších.
Т.	бзикашими,	byvšími;	бзикашими,	byvšími;	бзикашими,	byvšími.

Примѣчаніе. Въ Новомъ Чешскомъ языкѣ употребительны формы косвенныхъ падежей только отъ полныхъ причастій, которыя оканчиваются для всѣхъ трехъ родовъ на *i*: *jsúci* и *byvší*, которыя склоняются по образцу *cizí*.

§ 67.

Формы степеней сравненія.

Въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ языкѣ есть два суффикса для образованія сравнительной степени: 1) древнѣйшій: муж. р. *ии*; женск. р. *аши*, средн. р. *є*; 2) позднѣйшій: муж. р. *ѣи*, жен. р. *ѣиши* и ср. р. *ѣк*. Первый прилагался непосредственно къ корню прилагательнаго имени, заканчивающемуся согласнымъ звукомъ, который подвергался законамъ смягченія подъ влияніемъ небнаго элемента *i*, присущаго суффиксу во всѣхъ трехъ родахъ; напр.: прил. *гѣжѣ-ѣкѣ* кор. *гѣжѣ-* сравн. ст. м. р. *гѣжѣл-ии*, ж. р. *гѣжѣл-аши*, средн. р. *гѣжѣл-є*; *хоуд-ѣ*, сравн. ст. *хоужд-ии*, *хоужд-аши*, *хоужд-є*. Второй прилагался и къ корню, и къ темѣ; напр.: отъ *гѣк-ѣ* — сравн. ст. *гѣч-ѣи* и *гѣч-ѣк* (здѣсь *гѣ=ѣ*), отъ *гѣжѣкѣ-ѣ* — сравн. ст. *гѣжѣч-ѣи*, *гѣжѣч-ѣиши*, *гѣжѣч-ѣк*, но не *гѣжѣл-ѣи* и пр.

Въ древнѣйшихъ памятникахъ Чешской письменности (до XIII в.) встрѣчается весьма мало примѣровъ для сравнительной степени именъ прилагательныхъ, а потому мы и не можемъ указать формы древнѣйшаго суффикса сравнительной степени въ языкѣ Чешскомъ. Къ сожалѣнію, не можемъ воспользоваться въ данномъ случаѣ и указаніями Шафарика изъ его грамматики Древне-Чешскаго языка. По его мнѣнію, какъ въ самомъ Древнемъ Чешскомъ языкѣ, такъ будто бы и въ Древнемъ Славянскомъ существовало три способа возводить прилагательное имя въ степени сравненія помощію окончаній *ějí* и *ši* (=Др. Ц. Сл. *ѣи* и *ши*), именно: 1) *-ějí*, *-ějá*, *-ějé*: *slabějí*, *slabějá*, *slabějé*; 2) *-ější*, *-ějšjá*, *-ějšjé*: *slabější*, *slabějšjá*, *slabějšjé*; 3) *-ší*, *-šjá*, *-šjé*: *slabší*, *slabšjá*, *slabšjé*. (§ 60 и далѣе). Мы ограничимся указаніемъ на формы степеней, встрѣчающіяся въ Крале-дворской рукописи. Сравнительная степень: *i bi horsie horsia wsieho wiece* (III, 105); *i bi potka kruta poslednieie* (III, 248. Jir. die Echth. d. König. Handschr. 198 стр.); *bieda wstane tuzcia po krainach* (III, 116); *trapnieie shinuti ziznu mecia* (III, 198). Превосходная степень: *prsetrpiechom nailuteiei uedro* (III, 209); *lanie psow prsemnoha mnostuie* (IV, 179); *za prsedluhe stoli sedu* (V, 26); *kaci z úas mi naiplznei* (V, 38);

stupi zaboи nainizeie dolow (VI, 18); z srdce nainizeie pohruzena w hori (VI, 24—25); nam pieiu nainizi z dola piesn (VI, 22); i tiscechuiei v prsesilna pazi (VI, 77); naiyistieie (VI, 108).

Въ Новомъ Чешскомъ языкѣ сравнительная степень образуется изъ положительной посредствомъ суффиксовъ: *ši* и *ější*: *slab-ý*—*slabší*; *silný*—*silnější*. Передъ суффиксомъ *ši* гортанные согласные смягчаются по § 14: *tuhý*—*tužší*; *plachý*—*plašší*; *tenký*—*tenčší*, потомъ: *tenčí* и *tenší* и *tenčejší*; *měkky*—*měkčší*, потомъ *měkčí* и *měkčejší* и т. п. Передъ суффиксомъ *ější* твердые согласные переходятъ въ мягкіе: *chytrý*—*chytřejší*; *n* въ *ň*: *silný*—*silnější*; *b* въ *b'*: *libý*—*libější*; *sk* въ *šť*: *panský*—*panštější*; *ck* въ *čt'*: *otrocký*—*otročtější* и т. п. Имена прилагательныя, кончащіяся на *ký* (*krát-ký*), *eký* (*dal-eký*), *oký* (*šir-oký*), большею частію передъ суффиксомъ *ši* отбрасываютъ эти окончанія: *krát-ký*—*krat-ší*; *dal-eký*—*dal-ší*; *šir-oký*—*šir-ší*; *niz-ký*—*nižší* и др. но *divoký*—*divočejší*, *křivolaky*—*křivolačejší*.

Склоняются прилагательныя сравнит. степени на *ši* и *ější* по образцу *cizí* (см. § 66).

§ 68.

О СКЛОНЕНІИ ЧИСЛИТЕЛЬНЫХЪ.

Въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ языкѣ числительное количественное: *кдинъ*, *кдина*, *кдинно* склоняется по примѣру мѣстоименій указательныхъ на *а*: *та*, *та*, *то*. Въ Чешскомъ языкѣ числит. *jeden*, *jedna*, *jedno* точно также склоняется какъ указательное мѣст. *ten*, *ta*, *to* (см. ниже § 70, б). Числительныя порядковыя какъ въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ, такъ и въ Чешскомъ склоняются по образцу твердаго или мягкаго склоненія полныхъ прилагательныхъ (§§ 65 и 66). Числительное Др. Ц.-Сл. *съто*, Чеш. *sto* склоняется по образцу существительныхъ именъ на *о* (§§ 19 и 20); напр.: *dvě stě*; *tři sta*; *sedmi a osm desát mezi stoma lét.* (Elem. d. altb. Gram. Šaf. § 67, стр. 84). Употребляясь какъ имя существительное, оно соединяется съ родительнымъ падежомъ; въ Краледв. рук. *sie chasa mu biese na sto chlapow* (I, 6); *wsiech sto imiese w poznach brsietne mecie* (I, 7); *ve třech stech mužů* и т. п. Употребляясь въ значеніи прилагательнаго, оно согласуется съ существительнымъ во всѣхъ падежахъ: *ve třech stech mužích*; *čtyrem stům mužům* и пр. Иногда оно не измѣняется — преимущественно въ соединеніи съ другими числительными: *se sto a dvacíti muži*; *pokuta sto zlatých.* (Tomíček. Lehrbuch der böhm. Spr. § 177, стр. 127). Числительное *тѣисаца* (или *тѣисжшта*) скло-

няется какъ существительное имя на *ta* по образцу душа (§ 51). Въ Древнемъ Чешскомъ языкѣ *tisíc* склоняется по образцу *otec* (§ 39); *pjetí tisícov, s pjeti tisíci, dvěma dcát tisícem lidem; tisíc a šestí desát mezi stoma dni* (1260); *čtyři a čtyři dcjéti ke stu tisícov* (Šaf. El. ibidem). Такимъ образомъ должно понимать числа годовъ у древнихъ, напр.: *lěta po tisící po dvú stú po dvú dcátú sedmeha* (т. е. 1227) у Далем. и другихъ. Здѣсь мѣстный п. двойств. числа *dcátú*, сокращ. изъ *desjátú*, составлень подобно предыдущему *dvú*. Въ слѣдующемъ числѣ у того же Далемья: *po tisící po dvú stú po čtyřech dcát osmého* (1248), слово *dcát* родит. множ. ч. (вм. *desját*) отъ числит. *čtyři*, употребленнаго въ значеніи существительнаго (Šaf. ibidem).

Числительныя: *дѣка, двѣ; трик, три; четырик, чегыри* склоняются слѣдующимъ образомъ:

	Древн. Церк. Славянскій.		Древн. Чешскій.		Новый Чешскій.	
	Муж. р.	Жен. и Ср. р.	Муж. р.	Жен. и Ср. р.	Муж. р.	Жен. и Ср. р.
И. В. <i>дѣка</i>		<i>дѣкѣ</i>	<i>dva</i>	<i>dvě</i>	<i>dva</i>	<i>dvě</i>
Р. М. <i>дѣкою и дѣкою</i>	<i>дѣкою</i>		<i>dvú</i>	<i>dvú</i>	<i>dvú (dvou)</i>	<i>dvú</i>
Д. Т. <i>дѣкѣма</i>		<i>дѣкѣма</i>	<i>dvěma</i>	<i>dvěma</i>	<i>dvěma</i>	<i>dvěma</i> и Д. <i>dvoum</i>

Въ Краледв. рук.: *helm sie roskoci w dua kusi* (V, 126); *dua sini ieiu hlasi prsechazesta w muska* (VI, 63—64); *siemu hlaua na due rozcepena* (III, 256); *i duie dieuie* (III, 20); *na duie stranie kolo rostupichu* (III, 53); *i iu na duie polie rozcepichu* (III, 55); *duie kralewstnie sobie podmanichu* (III, 87); *scit czrn duu zubu* (IV, 19—20).

	Древній Церковно-Славянскій.		Древн. Чешскій.		Новый Чешскій.	
	Муж. р.	Жен. и Ср. р.	Для всѣхъ родовъ.		Для всѣхъ родовъ.	
И.	<i>трик, четырик;</i>	<i>три, чегыри;</i>	<i>třjé,</i>	<i>čtyřjé;</i>	<i>tři</i>	<i>čtyři</i> (<i>tří</i>), (<i>čtyři</i>).
В.	<i>три, чегыри;</i>	<i>три, чегыри;</i>	<i>tři,</i>	<i>čtyři;</i>	<i>tři,</i>	<i>čtyři.</i>
Р.	<i>трии, чегыра;</i>	<i>трии, чегыра;</i>	<i>tří,</i>	<i>čtyř;</i>	<i>tří,</i>	<i>čtyř.</i>
Д.	<i>тремѣ, чегыремѣ или трамѣ, чегырамѣ;</i>	<i>třem, čtyřem;</i>	<i>třem,</i>	<i>čtyřem;</i>	<i>třem,</i>	<i>čtyřem.</i>
М.	<i>о трехъ, чегырехъ или трахъ, чегырахъ;</i>	<i>třech, čtyřech;</i>	<i>třech,</i>	<i>čtyřech;</i>	<i>třech,</i>	<i>čtyřech.</i>
Т.	<i>трами, чегырами;</i>	<i>трами, чегырами;</i>	<i>třemi,</i>	<i>čtyřmi;</i>	<i>třemi</i>	<i>čtyřmi.</i> (<i>třmi</i>), (<i>třmi</i>),

Въ Краледв. рук.: *w trsie prudi sie rostupi ues tabor* (III, 165); *prsetie trsie kozie w scitie* (VI, 149); *i trsie deset iich otide k otcem* (VI, 154); *trsiesta polsta voinow* (I, 27); *i hnachu trsmi prudi luto wz*

hlumek (III, 166); postauichu cztiršie ualne voie (III, 91); zastup sien bie cztiršie hlukow cietni (IV, 200).

Числительныя: пѣтъ, шестѣ и т. д. до десяти склоняются въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ и Чешскомъ языкѣ подобно именамъ существительнымъ женскаго рода на а. См. образецъ: коста Чеш. kost (§ 54). Числительное десѣтъ, Др. Чеш. desjetъ въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ и Древнемъ Чешскомъ въ составѣ съ числительными: двѣа, двѣѣ склоняется въ двойственномъ, а съ числительными: три, чѣтыре во множественномъ числѣ слѣдующимъ образомъ:

Двойственное число.

Древній Церк. Слав.	Древній Чешскій.
И. В. двѣдесѣтъ (и) и двѣѣдесѣтъ (и);	dvadesjete (i) и dvědesjete (i).
Р. М. двѣоу — или двѣоудесѣтоу;	dvojú — или dvědesjetú.
Д. Т. двѣѣмадесѣтъма;	dvěmadesjetma.

Множественное число.

И. три и чѣтыредесѣтъ (и);	tři	и čtyřidesjete (-i).
В. три и чѣтыредесѣтъ (и);	tři	и čtyřidesjete (-i).
Р. трини и чѣтыредесѣтъ;	tří	и čtyřdesjet.
Д. трамъ и чѣтырамъдесѣтъма; трѣмъ и чѣтыремъдесѣтемъ;	třem	и čtyřemdesjetem.
М. въ трѣхъ и чѣтырѣхъдесѣтѣхъ;	třech	и čtyřechdesjetech.
Т. трами и чѣтырамидесѣтъ;	třmi (třemi)	и čtyřmidesjety.

Примѣчаніе. Въ Древнемъ Чешскомъ языкѣ отъ 21 по 29 счетъ ведется не иначе, какъ слѣдующимъ образомъ: jeden mezi desjetma (10 + 1 + 10 = 21, сокращ. mez dsjetma или dcjetma, cjetma, наконецъ mecítma), dva mezi desjetma (10 + 2 + 10 = 22 и пр.). Склонялось въ этомъ случаѣ, конечно, только число, обозначающее единицы. Такой счетъ существовалъ и въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ языкѣ, какъ это видно изъ слѣдующаго выраженія, встрѣчающагося у Черворизца Храбра, жившаго въ X вѣкѣ, въ его сочиненіи «о письменехъ»: и отъ сихъ сѣтъ чѣтырѣзи междуу десѣтъма подобна гръчаскымъ писменемъ.

Въ Новомъ Чешскомъ языкѣ этотъ счетъ сохранился преимущественно у рыбаковъ: jedenmecítma, dvamecítma, třimecítma, čtyrmecítma и пр. (Tomíček. Lehrbuch der böhm. Spr. § 176, стр. 127). Въ Краледв. рук.: pocina sie kapitule sestmezcieta trsietiech knih; pocina sie kapitule

sedmezcieta trsietiech knih; pocina sie kapitule osmmezcieta trsietiech knih.

Въ склоненіи числительныхъ отъ 11 до 19 Др. Ц. Сл. *ѣдинзанадѣсатѣ*, *дѣвкзанадѣсатѣ* и пр. Др. Чеш. *jeden na desjet* и пр. измѣняется только первое числительное имя единицъ: *ѣдиногѣ*-, *ѣдиномоунадѣсатѣ*; *дѣвкзанадѣсатѣ* и пр. *dvěma na dceci učedlníkóm*, *dvěma na dce apostolóm*. Это же правило соблюдалось прежде и въ именахъ числительныхъ порядковыхъ: *lěta rátého na dce* (т. е. *patnactého*). Потомъ прилагательную форму принимало и слово *desjet*: *druhý na dctý deň*; *čtvrté na dcté lěto*; наконецъ образовались формы: *jedenactý*, *dvanactý* и т. д.

Въ склоненіи числительныхъ: *патздѣсатъ* до *дѣвкзатдѣсатъ* въ Др. Чеш. отъ *pjetdesjet* до *devjetdesjet* (отъ 50—90) слово *дѣсатъ*, Чеш. *desjet*, имѣющее форму родит. п. множественнаго числа, остается безъ измѣненія. Въ Чешскомъ яз. оно сократилось въ *dcát*: *ještě pjeti-dcát* (вм. *desjat* = Др. Ц. Сл. *дѣсатъ*) *lět nemaš*.

§ 69.

Склоненіе личныхъ мѣстоименій.

Единственное число.

	Древн. Церк.-Слав.		Древн. Чешскій.		Новый Чешскій.	
И.	азъ,	тѣи;	jaz,	ty;	já,	ty.
В.	мѧ,	тѧ;	mje,	tje;	mě,	tě.
					mne,	tebe.
Р.	мѧнѣ,	тѣбѣ;	mene,	tebe;	mne,	tebe.
			mne,	—;	mě,	tě.
Д.	мѧнѣт,	тѣбѣт;	mně,	tobě;	mne,	tobe.
			mi,	ti;	mi,	ti.
М.	во мѧнѣт,	тѣбѣт;	ve mně,	tobě;	ve mně,	tobě.
Т.	мѧноуѧ,	тобоуѧ;	mnú,	tobú;	mnou,	tebou.

Двойственное число.

И.	вѣт,	ва;	va,	va.	
			vě,	vě.	
В.	на,	ва;	na,	va.	Нѣтъ.
Р. М.	наю,	ваю;	najú,	vajú.	
Д. Т.	нама,	вама;	nama,	vama.	

Множественное число.

	Древн. Церк. Слав.		Древній Чешскій.		Новый Чешскій.	
И.	мзи,	кзи;	му,	ву;	му,	ву.
В.	нзи,	кзи;	пу,	ву;	nás,	vás.
Р.	насъ,	васъ;	nás,	vás;	nás,	vás.
Д.	намъ,	вамъ;	nám,	vám;	nám,	vám.
	нзи,	кзи;				
М.	о насъ,	васъ;	o nás,	vás;	o nás,	vás.
Т.	нами,	вами;	námi,	vámi;	námi,	vámi.

Примѣчаніе. Къ личнымъ мѣстоименіямъ относится возвратное мѣстоименіе, которое склоняется лишь въ косвенныхъ падежахъ для всѣхъ родовъ и чиселъ слѣдующимъ образомъ:

	Др. Церк.-Сл.	Др. Чеш.	Нов. Чеш.
В.	са;	sje;	sebe.
			se.
Р.	себе;	sebe;	sebe.
			se.
Д.	себѣ;	sobě;	sobě.
	си;	si;	si.
М.	о себѣ	sobě;	sobě.
Т.	собоуж;	sobú;	sebou.

Въ Крамледв. рук. встрѣчаются слѣдующія формы личныхъ мѣстоименій. Перваго лица: имен. ед. ч. *iaz, ia* (см. Слов.) вин. п. *mie*; дат. п. *mpie, mi*; твор. п. *mpu*; винит. п. множ. ч. *пу*; дат. *пам*. Втораго лица: имен. п. ед. ч. *ti*; вин. п. *tie*; род. п. *вм*. винит. *tebe*; дат. п. *ti, tobie*; мѣстн. п. *tobie*; именит. п. множ. ч. *ui* и *wi*; род. п. *uas*; дат. п. *uam* и *wam*. Возвратнаго: вин. п. *sebe, sie*; род. п. *sebe*; дат. п. *sobie*; мѣстн. п. *sebe, sobie*; твор. п. *sobu*.

Склоненіе мѣстоименій указательныхъ.

а) Единственное число.

Мужескій родъ.			Средній родъ.		
Др. Ц. Сл.	Др. Чеш.	Нов. Чеш.	Др. Ц. Сл.	Др. Чеш.	Нов. Чеш.
И. (и),	(ji, jen),	on;	(к),	(je),	ono;
В. и (на),	ji (ni),	jej;	к (нк),	je (nje),	je;
кто (нкго),	jej (nejj),	jeho (ho);	кто (нкго),	jeho (njeho),	jeho;
Р. кого (нкго),	jeho (njeho),	jeho;	кто (нкго),	jeho (njeho),	jeho;
	ho,	ho;		ho,	ho;
Д. кому (нкму),	jemu (njemu),	jemu;	кому (нкму),	jemu (njemu),	jemu;
	mu,	mu;		mu,	mu;
М. кма (нкма),	jeń (njeń),	v něm;	кма (нкма),	jeń (njeń),	v něm;
Т. има (ним),	jíń (níń),	jím;	има (ним),	jíń (níń),	jím;

Женскій родъ.

	Др. Ц. Сл.	Др. Чеш.	Нов. Чеш.
И.	(та),	(ja),	ona.
В.	ѣ (нѣ),	ju (nju),	ji.
Р.	ѣѣ (нѣѣ),	jeje (njeje), jej (nejj), jé (njé),	jí.
Д.	ки (нѣи),	jej (nejj),	jí.
М.	ки (нѣи),	jej (nejj),	v ní.
Т.	нѣѣ (нѣѣ),	jú (njú),	jí.

Двойственное число.

Мужескій родъ.			Средній родъ.		
Др. Ц. Сл.	Др. Чеш.	Нов. Чеш.	Др. Ц. Сл.	Др. Чеш.	Нов. Чеш.
И. В. та (нта),	(ja),		(и),	(ji),	
Р. М. кю (нкю),	jejú (njejú),	нѣтъ;	кю (нкю),	jejú (njejú),	нѣтъ;
	jú (njú),			jú (njú),	
Д. Т. има (нима),	jíma (níma),		има (нима),	jíma (níma),	

Женскій родъ.

	Др. Ц. Сл.	Др. Чеш.	Нов. Чеш.
И. В.	(и),	(ji),	
Р. М.	кю (нкю),	jejú (njejú), jú (njú),	нѣтъ.
Д. Т.	има (нима),	jíma (níma),	

Множественное число.

Мужескій родъ.		Средній родъ.		Женскій родъ.	
— Др. Ц. Сл.	Др. Чеш.	Нов. Чеш.	Др. Ц. Сл.	Др. Чеш.	Н. Ч.
И. (и),	(ji),	oni (одуш.);	(ta), (ja),	ona;	(ta), (je), onu.
		опу (не- одуш.);			
В. та,	je (nje),	je;	ta, ja,	je;	ta, je, je.
Р. ихъ (нихъ),	jich, (nich),	jich;	ихъ, jich,	jich;	ихъ, jich, jich.
Д. имъ (нимъ),	jim (nim),	jim;	имъ, jim,	jim;	имъ, jim, jim.
	jem (njem),				
М. въ (н)ихъ,	jich (nich),	nich;	(н)ихъ, jich,	nich;	(н)ихъ, jich, nich.
			(nich)		(nich)
Т. ими (ними),	jimi (nimi),	jimi;	ими, jimi,	jimi;	ими, jimi, jimi.

Въ Краледв. рукоп. встрѣчаются слѣдующія формы: един. ч. вин. п. муж. р. *ieí, nap* (слитн. съ предл. на *vm. na pí. см. Словарь*); женск. р. *iu, píu*; родит. п.: *ieho*; *ieí, ieíe, ieíei, nieí*; дат. п.: *iemu, píemu, mi, ieí*; мѣстн. п.: *nemz, nei, nie*; творит. п.: *niem, píu*. Двойств. числа родит. п.: *ieíu*. Множ. числа винит. п.: *ie, iez*; род. п.: *iích*; дат. п. *jím*.

б) Единственное число.

Мужескій родъ.		Средній родъ.		Женскій родъ.	
Др. Ц. Сл.	Др. Чеш.	Нов. Чеш.	Др. Ц. Сл.	Др. Чеш.	Нов. Чеш.
И. тъ,	ten *),	ten;	то,	to, to;	та, ta, ta.
В. какъ именит. или род.;			то,	to, to;	тѣ, tu, tu.
Р. того,	toho,	toho;	того,	toho, toho;	той, tej, té, té.
Д. тому,	тому,	тому;	тому,	тому, тому;	той, tej, té, té.
М. о томъ,	tom,	tom;	томъ,	tom,	томъ, tej, té, té.
Т. тѣмъ,	tém,	tém;	тѣмъ,	tím;	той, tú, tú
					(tou).

Двойственное число.

И. В. та,	ta,	тѣ,	tě,	тѣ,	tě,
Р. М. той,	tú,	нѣтъ;	той,	tú,	нѣтъ;
Д. Т. тѣма,	těma,	тѣма,	тѣма,	тѣма,	těma,

*) Сравни образование этой формы и другихъ какъ напр. *zjepl* съ образованіемъ *ѣ. jev*, соответствующей Др. Ц. Сл. и (=j + ѣ).

Множественное число.

	Мужескій родъ.			Средній родъ.			Женскій родъ.		
	Др. Ц. Сл.	Др. Чеш.	Нов. Чеш.	Др. Ц. Сл.	Др. Чеш.	Нов. Чеш.	Др. Ц. Сл.	Др. Чеш.	Нов. Чеш.
И.	ти,	tí,	tí	та,	ta,	ta;	та,	tu,	tu.
				(одуш.);					
				ту (не-					
				одуш.);					
В.	та,	tu,	tu;	та,	ta,	ta;	та,	tu,	tu.
Р.	тѣхъ,	těch,	těch;	тѣхъ,	těch,	těch;	тѣхъ,	těch,	těch.
Д.	тѣмъ,	těm,	těm;	тѣмъ,	těm,	těm;	тѣмъ,	těm,	těm.
М.	о тѣхъ,	těch,	těch;	тѣхъ,	těch,	těch;	тѣхъ,	těch,	těch.
Т.	тѣми,	těmi,	těmi;	тѣми,	těmi,	těmi;	тѣми,	těmi,	těmi.

Въ Кралевд. рукоп. встрѣчаются формы: един. ч. именит. п.: ten, ta, to (см. Словарь); мѣстн. п.: tom; творит. п.: tiem, tu. Множеств. ч. имен. и винит. п. ti; дат. п.: tiem; творит. п.: tiemi.

в) Единственное число.

	Мужескій родъ.		Средній родъ.		Женскій родъ.	
	Др. Ц. Сл.	Др. Чеш.	Др. Ц. Сл.	Др. Чеш.	Др. Ц. Сл.	Др. Чеш.
И.	са (сја),	sja;	се,	sje;	си (сита),	sja; sje.
В.	какъ именит. или		се,	sje;	сижъ,	sju.
	родит.;					
Р.	сего,	sjeho;	сего,	sjeho;	сеѣа,	sjej, sjé.
Д.	семоу,	sjemu;	семоу,	sjemu;	сеи,	sjej, sjé.
М.	вз сема,	sjem;	сема,	sjem;	сеи,	sjej, sjé.
Т.	сима,	sím;	сима,	sím;	сежъ,	sju.

Двойственное число.

И. В.	сита, си,	sja;	си,	si;	си,	si.
Р. М.	сею,	sjú;	сею,	sjú;	сею,	sjú.
Д. Т.	сима,	sima;	сима,	sima;	сима,	sima.

Множественное число.

И.	си (си),	si;	си (сита),	sja;	сиѣа,	sje.
В.	сиѣа,	sje;	си (сита),	sja;	сиѣа,	sje.
Р.	сихъ,	sich;	сихъ,	sich;	сихъ,	sich.
Д.	симаъ,	sim;	симаъ,	sim;	симаъ,	sim.
М.	о сихъ,	sich;	сихъ,	sich;	сихъ,	sich.
Т.	сими,	simi;	сими,	simi;	сими,	simi.

Въ Краледв. рукоп. встрѣчаются формы: единств. ч. именит. и вин. п. муж. р.: sien; имен. п. женск. и средн. р.: sie; винит. ср. р.: sie. Множеств. числа именит. и винит. п. средн. и муж. р.: sie; род. п.: sich. (См. Словарь).

§ 71.

Склоненіе мѣстоименій притяжательныхъ.

Единственное число.

Мужескій родъ.			Средній родъ.			Женскій родъ.		
Др. Ц. Сл.	Др. Чеш.	Нов. Чеш.	Др. Ц. Сл.	Др. Чеш.	Нов. Чеш.	Др. Ц. Сл.	Древн. Чеш.	Нов. Чеш.
И. мои,	moj,	moj;	мои,	моје,	ме;	мои,	моја,	гаа.
							та,	
В. какъ именит. или родит.;			мои,	моје,	ме;	мои,	моју,	та.
							та,	моу.
Р. моего,	mojeho,	meho;	моего,	мојеho,	меho;	моѣа,	моjej,	ме.
	meho,			meho,			mej,	
							ме,	
Д. моему,	mojemu,	metu;	моему,	моjemu,	мету;	мои,	моjej,	ме.
	metu,			metu,			mej,	
							ме,	
М. о моемъ,	mojem,	met;	моемъ,	моjem,	мет;	мои,	моjej,	ме.
	met,			met,			mej,	
							ме,	
Т. моима,	mojim,	mut;	моима,	моjim,	мут;	моиѣ,	моju,	та.
	mut,			mut,			та,	моу.

Двойственное число.

И. В. мои,	moja,		мои,	moji,		мои,	moji,	
Р. М. моиъ,	moju,	нѣтъ;	моиъ,	moju,	нѣтъ;	моиъ,	moju,	нѣтъ.
	та,			та,			та,	
Д. Т. моима,	mojita,		моима,	mojita,		моима,	mojita,	
	muta,			muta,			muta,	

Множественное число.

И. мои,	moji,	ме;	мои,	moja,	та;	моѣа,	моје,	ме.
				та,			ме,	
В. моѣа,	моје,	ме;	мои,	моја,	та;	моѣа,	моје,	ме.
	ме,			та,			ме,	

	Др. Ц. Сл.	Др. Чеш.	Нов. Чеш.	Др. Ц. Сл.	Др. Чеш.	Нов. Чеш.	Др. Ц. Сл.	Др. Чеш.	Нов. Чеш.
Р.	моиѣхъ,	mojich,	mých;	моиѣхъ,	mojich,	mých;	моиѣхъ,	mojich,	mých.
		mých,		mých,		mých,		mých,	
Д.	моимиъ,	mojim,	mým;	моимиъ,	mojim,	mým;	моимиъ,	mojim,	mým.
		mým,		mým,		mým,		mým,	
М. о	моиѣхъ,	mojich,	mých;	моиѣхъ,	mojich,	mých;	моиѣхъ,	mojich,	mých.
		mých,		mých,		mých,		mých,	
Т.	моими,	mojimi,	mými;	моими,	mojimi,	mými;	моими,	mojimi,	mými.
		mými,		mými,		mými,		mými,	

Примѣчаніе. По этому образцу склоняются мѣстоименія: твой, tvój и tvůj; свой, svój и svůj. Мѣстоименія: наша, -а, -е; ваша, -а, -е, Др. Чеш. náš и váš склоняются по образцу: са, sien (§ 70, б); въ Новомъ Чешск. náš, váš склоняются по образцу: on, ono, ona (§ 70, а).

Въ Краледв. рукоп. встрѣчаются формы: единств. ч. имен. п.: moi, moia, moie, ma, tuoie, nas, nase, nasie; винит. п.: moiu, tuu, suoi, suu, swu, suoiu; род. п.: meho, tueho, sueho, suei; дат. п.: suemu; мѣстн. п.: tuem, suoiem, suei; творит. п.: suim, suoim, suu, suoiu. Двойств. ч. вин. п. муж. р.: sua; средн. р.: suoie. Множеств. числа имен. п.: moi, nasi, nasie; винит. п.: me, suoie, sua, sue, nase, uase; родит. п.: suoich, nasich; датель. п.: suim, suoim, nasim; мѣстн. п.: nasich. (См. Словарь).

§ 72.

Единственное число.

	Мужескій родъ.			Средній родъ.			Женскій родъ.		
	Др. Ц. Сл.	Др. Чеш.	Нов. Чеш.	Др. Ц. Сл.	Др. Чеш.	Нов. Чеш.	Др. Ц. Сл.	Древ. Чеш.	Нов. Чеш.
И.	каса,	veš,	všecsek;	касе,	vsje,	všeccko;	каса,	vsja,	všeccka.
						vše;			
В.	какъ именит. или родит.;			касе,	vsje,	všeccko;	касѣ,	vsju,	všeccku.
Р.	касеѣго,	vsjeho,	všeho;	касеѣго,	vsjeho,	všeho;	касѣѣа,	vsjej,	vší.
								vsjé,	
Д.	касеѣмоу,	vsjemu,	všemu;	касеѣмоу,	vsjemu,	všemu;	касѣѣи,	vsjej,	vší.
								vsjé,	
М. о	касеѣма,	vsjem,	všem;	касеѣма,	vsjem,	všem;	касѣѣи,	vsjej,	vší.
								vsjé,	
Т.	касеѣма,	vsém,	vším;	касеѣма,	vsém,	vším;	касѣѣѣж,	vsjú,	vší.

Двойственное число неупотребительно въ древнемъ языкѣ.

Множественное число.

Мужескій родъ.			Средній родъ.			Женскій родъ.		
Др. Ц. Сл.	Др. Чеш.	Нов. Чеш.	Др. Ц. Сл.	Др. Чеш.	Нов. Чеш.	Др. Ц. Сл.	Др. Чеш.	
И. <i>васи,</i>	<i>vsi,</i>	<i>všeci</i> (для <i>васа,</i> одуш.); <i>všecky</i> (для неодуш.);	<i>vsja,</i>	<i>všecka</i> <i>васа,</i> и др.;	<i>vsje,</i>	<i>všecky</i> и др.;	Нов. Чеш.	
В. <i>васа,</i>	<i>vsje,</i>	<i>všecky</i> <i>васа,</i> и др.;	<i>vsja,</i>	<i>všecka</i> <i>васа,</i> и др.;	<i>vsje,</i>	<i>všecky</i> и др.;		
Р. <i>вастѣхъ,</i>	<i>vsěch,</i>	<i>všech;</i>	<i>вастѣхъ,</i>	<i>vsěch,</i>	<i>všech;</i>	<i>вастѣхъ,</i>	<i>vsěch,</i>	<i>všech.</i>
Д. <i>вастѣмъ,</i>	<i>vsěm,</i>	<i>všem;</i>	<i>вастѣмъ,</i>	<i>vsěm,</i>	<i>všem;</i>	<i>вастѣмъ,</i>	<i>vsěm,</i>	<i>všem.</i>
М. <i>о вастѣхъ,</i>	<i>vsěch,</i>	<i>všech;</i>	<i>вастѣхъ,</i>	<i>vsěch,</i>	<i>všech;</i>	<i>вастѣхъ,</i>	<i>vsěch,</i>	<i>všech.</i>
Т. <i>вастѣми,</i>	<i>vsěmi,</i>	<i>všemi;</i>	<i>вастѣми,</i>	<i>vsěmi,</i>	<i>všemi;</i>	<i>вастѣми,</i>	<i>vsěmi,</i>	<i>všemi.</i>

Въ Новомъ Чешскомъ языкѣ употребительна только форма среднего рода: *vše*. Въ именит. падежѣ един. ч. употребляются формы: *všesek*, *všecka*, *všecko*; *všicek*, *všicka*, *všicko*; *všecken*, *všeckna*, *všeckno* и *všicken*, -а, -о; *všechen*, *všechna*, *všechuo* и *všichen*, -на, -но; а также формы: *všitek*, *vešken*, *všeckeren*, *všecheren*, *veškeren*, *veškerý*, *veškerá*, *veškeré*. Последнія (съ окончаніемъ: *gen*, *rá*, *ré*) склоняются по образцу твердаго склоненія прилагательныхъ полныхъ (§ 65); а именно: род. п. *veškerého*, *veškeré*; дат. *veškerému* и пр.

Въ Кралевд. рукоп. встрѣчаются формы: единств. числа именит. п.: *ues*, *wes*, *wsia*, *wsie*, *uesken*, *wesken*; винит. п.: *ues*, *wsiu*, *wsie*, *wsiecko*; родит. п.: *wsieho*, особенно замѣчательны формы: *wsia*, *wsia*; дател. п.: *wsiemu*; мѣстн. п.: *wsiem*, *wsiei*, *wsickei*; творит. п.: *wsiem*, *wsiu*. Множеств. числа именит. пад.: *usi*, *wsi*, *wsie*, *wsici*; винит. п.: *wsie*; родит. п.: *wsiech*; дател. п.: *wsiem*; мѣстн. п.: *wsiech*; творит. п.: *wsiemі*.

§ 73.

Склоненіе мѣстоименій: Др. Церк. Слав. *кѣто* и *чѣто*; Др. Чеш. *kto*, *če*, *čto*; Нов. Чешск. *kdo* и *so*.

Во вѣкъ числахъ.

	Древній Церк. Слав.	Древній Чешскій.	Новый Чешскій.
И.	<i>кѣто,</i> <i>чѣто</i> ;	<i>kto,</i> <i>če</i> , <i>čso</i> ;	<i>kdo,</i> <i>so</i> .
В.	<i>кого,</i> <i>чѣто</i> ;	<i>koho,</i> <i>če</i> , <i>čso</i> ;	<i>koho,</i> <i>so</i> .
Р.	<i>кого,</i> <i>чѣсо,</i> <i>чѣсо,</i> <i>чѣсого</i> и <i>чѣго</i> ;	<i>koho,</i> <i>čese</i> , <i>čse</i> и <i>čeho</i> ;	<i>koho,</i> <i>čeho</i> .

	Древн. Церк.-Слав.	Древн. Чешскій.	Новый Чешскій.
Д.	комоу, чесоמוу, чемоу;	кому, čemu;	кому, čemu.
М.	о кома, чесома и чема;	kom, čem;	v kom, čem.
Т.	кѣма и чима; цѣма,	čém, čím;	kum, čim.

Въ Краледв. рукописи встрѣчаются формы: kto, sie, sieho, siemu. (См. Словарь).

Въ Краледв. рукоп. встрѣчается еще форма именит. п. един. ч. муж. р. мѣстоименія ki (kŭ), соотвѣтствующаго Древнему Церковно-Славянскому: кзи, кага, ккѣ, которое, очевидно, сложено изъ мѣстоименнаго корня: кз съ мѣст. указ. и, га, к.

О спряженіи глаголовъ.

§ 74.

Всѣ глаголы въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ и Чешскомъ языкахъ дѣлятся на два спряженія.

Къ Первому спряженію относятся глаголы принимающіе передъ личными суффиксами (за исключеніемъ 1-го лица единственнаго числа и 3-го лица множеств. числа) звукъ е; напр.: Др. Ц. Сл. ви-к-ши, ви-к-та отъ гл. ви-ти — ви-ѣ, или: нес-ѣши, нес-ѣ-та отъ нес-ти — нес-ѣ; Др. Чеш. bi-je-ši; bi-je-t' отъ гл. bi-ti—bi-ju; nes-e-ši; nes-e-t' отъ nes-ti — nes-u.

Ко Второму спряженію относятся глаголы имѣющіе передъ личными суффиксами (за исключеніемъ 1-го лица единственнаго числа и 3-го лица множественнаго числа) звукъ и = Чеш. i; напр.: Др. Ц. Сл. зр-и-ши, зр-и-та отъ гл. зр-ѣ-ти — зр-ѣ; Др. Чеш. zř-i-ši, zř-i-t' отъ гл. zřě-ti—zř-ju.

Примѣчаніе. 3-е лицо множественнаго числа глаголовъ 1-го спряженія въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ языкѣ имѣетъ форму: жта или ѣта, въ Древнемъ Чешскомъ — út или jút; напр.: нес-жта, ви-ѣта, Др. Чеш. nes-út, bi-jút. Въ Новомъ Чешскомъ t' отбрасывается и ú послѣ j измѣняется въ í (§ 7, б): nes-ú, bi-jí. 3-е лицо множественнаго числа въ глаголахъ 2-го спряженія въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ языкѣ имѣетъ форму мта или ѣта, въ Древнемъ Чешскомъ: jat' или jét (§ 7, а); напр. зр-мта, сто-ѣта, Др. Чеш. zř-ját' или zř-jét', sto-ját' или sto-jét'. Въ Новомъ Чешскомъ: zř-í, sto-jí.

§ 75.

При спряженіи глаголовъ необходимо обращать вниманіе на тѣ формы, которыя они принимаютъ въ неопредѣленномъ наклоненіи, обозначаемою суффиксомъ ти = Чеш. *ti*. Этотъ суффиксъ присоединяется къ корню глагола двоякимъ образомъ: непосредственно и посредствомъ. Въ первомъ случаѣ между корнемъ глагола и суффиксомъ ти нѣтъ никакого звука, или слога, принадлежащаго корню глагола, какъ напр. между корнемъ *ки* и суфф. *ти* въ глаголѣ *ки-ти*, Чеш. *bi-ti*, или между корнемъ *нес* и суфф. *ти* въ глаголѣ *нес-ти*, Чеш. *nes-ti*. Во второмъ случаѣ между корнемъ глагола и суффиксомъ неопредѣленнаго наклоненія находятся звуки или слоги принадлежащіе корню глагола; напр.: въ глаголѣ *вид-ѣ-ти*, Чеш. *vid-ě-ti* между корнемъ *вид*, Чеш. *vid* и суфф. *ти* находится звукъ *ѣ*, Чеш. *ě*; въ глаголѣ: *прос-и-ти* (*pros-i-ti*) — звукъ *и*; въ глаголѣ: *то-нж-ти* (вм. *топ-нж-ти*) — слогъ *нж* (Чеш. *to-nú-ti*); въ гл. *мил-ова-ти* (*mil-ova-ti*) — слогъ: *ока*.

Звуки и слоги, входящіе въ формы неопредѣленнаго наклоненія первообразныхъ глаголовъ между ихъ корнями и суффиксомъ ти, называются глагольными примѣтами. Такихъ примѣтъ пять, а именно: *нж* (Чеш. *nú*), *ѣ* (Чеш. *ě*), *и* (Чеш. *i*), *а* (Чеш. *a*), *ока* (Чеш. *ova*). Ими характеризуются формы неопредѣленнаго наклоненія. Такимъ образомъ всѣ глаголы по формамъ неопредѣленнаго наклоненія дѣлятся на шесть разрядовъ.

а) Къ первому относятся глаголы неимѣющіе примѣты въ формѣ неопредѣленнаго наклоненія, каковы: *нести*, *нести*; *бити*, *biti*.

Примѣчаніе а) Если суффиксъ ти (*ti*) присоединяется непосредственно къ корню глагола, оканчивающемуся согласнымъ гортаннымъ звукомъ *г* (*h*) и *к* (*k*), то въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ языкѣ звукъ *т*, сливаясь съ тѣмъ или другимъ звукомъ, видоизмѣняется въ *ц* или *шт*, въ Чешскомъ — въ *с*; напр.: кор. *мог* + суф. *ти*: *моци* или *мошти*; въ Чеш. *moň-ti* = *мосі*; кор. *тек* + суф. *ти* = *теци* или *тешти* (вм. *текти*), въ Чеш. *tek-ti* = *тесі*.

Примѣчаніе б) Если корень глагола оканчивается звукомъ *д* (*d*) или *т* (*t*), то передъ суф. *ти* (*ti*), звуки *д* (*d*) и *т* (*t*) измѣняются въ *с* (*s*); кор. *вед* + суф. *ти* = *вести* (вм. *ведти*), Чеш. *ved-ti* = *vesti*; кор. *плет* + суф. *ти* = *плести* (вм. *плетти*), Чеш. *plet-ti* = *plesti*.

б) Ко Второму разряду относятся глаголы имѣющіе примѣту *нж* (*nú*) въ формѣ неопредѣленнаго наклоненія, напр.: *гас-нж-ти*, Чеш. *has-nú-ti*.

в) Къ Третьему разряду относятся глаголы имѣющіе примѣту *ѣ*, Чеш. *ě* въ формѣ неопредѣленнаго наклоненія; напр.: *вид-ѣ-ти*, Чеш. *vid-ě-ti*.

Примѣчаніе а) Такъ какъ *ť* (*ě*) не соединяется съ предыдущимъ гортаннымъ звукомъ, то въ случаѣ встрѣчи съ нимъ при образованіи неопредѣленнаго наклоненія, *ť* (*ě*) разлагается на *i* + *a*. Вслѣдствіе этого гортанные звуки смягчаются (§ 14) и примѣтою является какъ бы звукъ *a*, который въ Чешскомъ можетъ измѣниться въ данномъ случаѣ въ звукъ *e* (§ 7, а); напр.: въ гл. *slыш-а-ти* (вм. *slыx-ť-ти*; *ť* = *i* + *a*: *slыxj-а-ти* = *slыш-а-ти*) Чеш. *slyš-a-ti* и Нов. Чеш. *slyš-e-ti*.

Примѣчаніе б) Если корень глагола оканчивается гласнымъ звукомъ, то *ť* (*ě*) является въ видѣ *ja* (*ja*) въ формѣ неопредѣленнаго наклоненія; напр.: *ко-ja-тиса* (вм. *ко-ť-тиса*) Чеш. *bo-ja-ti sje* (вм. *bo-ě-ti sje*), въ Нов. Чешскомъ *báti se* (§ 7 г, прим.); *сто-ja-ти* (вм. *сто-ť-ти*); Др. Чеш. *sto-ja-ti* (вм. *sto-ě-ti*); въ Нов. Чеш. *stá-ti*.

г) Къ Четвертому разряду относятся глаголы имѣющіе примѣту *и* (*i*) въ формѣ неопредѣленнаго наклоненія; *прос-и-ти*, *твоѣ-и-ти*; Чеш. *pros-i-ti*, *tvoř-i-ti*.

д) Къ Пятому разряду относятся глаголы имѣющіе примѣту *а* въ формѣ неопредѣленнаго наклоненія; напр.: *мак-а-ти*, Чеш. *myk-a-ti*; *маз-а-ти*, Чеш. *maz-a-ti*.

е) Къ Шестому разряду относятся глаголы имѣющіе примѣту *ока*, *ека* (*ova*, *eva*) въ формѣ неопредѣленнаго наклоненія; напр.: *мил-ока-ти*, Чешск. *mil-ova-ti*; *во-кка-ти*, Чешск. *voj-eva-ti* или *voj-ova-ti* (*bojovati*).

Примѣчаніе. Примѣта *ека* есть видоизмѣненіе примѣты *ока* подъ влияніемъ предшествующаго мягкаго звука. Примѣта *ока*, очевидно, состоитъ изъ *ок* + *a*, гдѣ *ок* есть видоизмѣненіе *оу* (Чеш. *u*), принадлежащаго темѣ глагола: (*мил-оу-а-ти*), *мил-оу-ѣж*, *мил-оу-н-ши* и пр. Чеш. (*milu-a-ti*), *milu-ju*, *milu-je-ši* и пр.

Глаголы 1-го, 2-го, 5-го и 6-го разрядовъ относятся къ первому спряженію; глаголы 4-го разряда — ко второму; глаголы же 3-го разряда — и къ первому и ко второму спряженію.

§ 76.

О личныхъ суффиксахъ глаголовъ въ Др. Ц. Сл. и Др. Чешскомъ языкахъ.

Личныя формы глаголовъ обозначаются личными мѣстоименными суффиксами 1-го, 2-го и 3-го лица въ числахъ: единственномъ двойственномъ и множественномъ для Древняго Церковно-Славянскаго и Древняго Чеш-

скаго языка, — въ единственномъ и множественномъ для Новаго Чешскаго языка.

Древнѣйшіе личные мѣстоименные суффиксы суть: единственнаго числа: ми, ма (Чеш. *mí, m̃*) для 1-го лица; си (Чеш. *si*) для 2-го; та (Чеш. *t̃*) для 3-го лица; двойственнаго числа: ва, вѣ (Чеш. *va, ṽe*) для 1-го лица; та, тѣ (Чеш. *ta, t̃e*) для 2-го и 3-го лица; множественнаго числа: мы и мы (Чеш. *my*) для 1-го лица; те (Чеш. *te*) для 2-го лица; жта или ата (Чеш. *úť* или *ját*) для 3-го лица (см. § 74, примѣч.).

Между этими суффиксами особенно замѣчательны суффиксы 1-го и 2-го лица единственнаго числа: оба они еще въ древнѣйшую эпоху языка подверглись значительному измѣненію. Такъ суффиксъ ми, ма (Чеш. *mí, m̃*) въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ языкѣ замѣнился суффиксомъ ж, въ Чеш. *u*; суффиксъ си (Чеш. *si*) измѣнился въ ши (*ši*).

Какъ въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ, такъ и въ Древнемъ Чешскомъ сохранилось весьма немного глаголовъ, удержавшихъ древнѣйшіе суффиксы 1-го и 2-го лица единственнаго числа. Эти глаголы слѣдующіе: 1) *кс-ми, кс-ма, к(с)-си, кс-та, кс-маи, кс-те, (к)с-жта*; Чеш. *jes-m', je(s)-si, jes-ti, jes-my, jes-te, jes-ut'*. 2) *кѣ-ма (вм. кѣ(а)-ма), кѣ-си (вм. кѣ(а)-си, кѣ(с)-си), кѣ(с)-та (вм. кѣ(а)-та)*; Чеш. *vě-m' (вм. vě(d)-m'), vě-si (вм. vě(d)-si), vės-t̃ (вм. věd-t̃)*. 3) *да-ма (вм. да(а)-ма), да-си (вм. да(а)-си, да(с)-си), да-та (вм. да(а)-та)*; Чеш. *da-m̃ (вм. da(d)-m̃), da-si (вм. da(d)-si), das-t̃ (вм. dad-t̃)*. 4) *ѣ-ма или ѣм-а (вм. ѣ(а)-ма или ѣ(а)-ма), ѣ-си или ѣ-си (вм. ѣ(а)-си, ѣ(а)-си или ѣ(с)-си, ѣ(с)-си), ѣс-та, ѣс-та (вм. ѣа-та или ѣа-та)*. Чеш. *jě-m̃ (вм. jě(d)-m̃), jě-si (вм. jě(d)-si), jěs-t̃ (вм. jěd-t̃)*. Къ этимъ глаголамъ въ Древнемъ Церковно-Славянск. языкѣ можно отнести еще глаголъ: *има-ма*, сохранившій въ 1-мъ лицѣ ед. ч. древнѣйшій суффиксъ; но 2-е лицо: *имаши*, а не *имаси*. Во всѣхъ другихъ глаголахъ Древн. Церк.-Слав. и Др. Чеш. языка 1-е лицо единств. числа обозначается суфф. *ж*, Чеш. *u*, 2-е суффиксомъ *ши*, Чеш. *ši*.

§ 77.

Формы 1-го и 2-го лица единственнаго числа.

а) Въ глаголахъ 1-го разряда форма 1-го лица единственнаго числа образуется слѣдующимъ образомъ: суффиксъ неопредѣл. наклоненія *ти*, Чеш. *ti* въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ языкѣ замѣняется суффиксомъ 1-го лица *ж*, въ Древн. Чешскомъ языкѣ — *u*, который присоединяется непосредственно къ корню глагола; напр.: *моци*, кор. *мог* — *мог-ж*; *плести*, кор. *плет* — *плет-ж*; *нес-ти* — *нес-ж*, *ви-ти* — *ви-ж*; Чеш. *mosi*, кор. *moň* — *moň-u*; *ples-ti*, кор. *plet* — *plet-u*; *nes-ti* — *nes-u*; *bi-ti* — *bi-ju*.

Въ Новомъ Чешскомъ языкѣ личный суффиксъ *u* остается безъ измѣненія, какъ въ Древнемъ, только въ томъ случаѣ, когда корень глагола оканчивается согласнымъ звукомъ; напр.: *ves-ti*, кор. *ved*, отсюда *ved-u* и пр. Если же корень глагола оканчивается звукомъ гласнымъ, то *u* подъ вліяніемъ *j*-та измѣняется въ *i* (§ 7, б); напр.: *bi-ti*, *bi-ju* и *bi-ji*, *my-ti* — *my-ji*, *plou-ti* — *plu-ji* и др.

Примѣчаніе а) Глаголы, которыхъ корни въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ языкѣ оканчиваются носовыми звуками *ǰ* и *ǫ*, измѣняются въ личныхъ формахъ *ǰ* въ *ǰm*, *ǫ* въ *ǫn* и *ǫm* (§ 6, г и д); напр.: *дǰ-ти* — *дǰm-ǰ*, *ѡ-ти* — *им-ǰ*, *жа-ти* — *жан-ǰ* и *жам-ǰ*, *па-ти* — *панǰ*, *та-ти* — *тан-ǰ*, *ча-ти* (въ сложныхъ: *зача-ти*, *нача-ти*) — *чан-ǰ*. Поэтому какъ въ Древнемъ Чешскомъ языкѣ глаголы: *ja-ti*, *ǰa-ti*, *pja-ti*, *tja-ti*, *ǰja-ti*, такъ и въ Новомъ Чешскомъ: *ǰi-ti*, *ǰi-ti*, *pǰ-ti*, *tǰ-ti*, *ǰǰti* имѣютъ 1-е лицо: *ǰm-u*, *ǰn-u*, *pǰ-u*, *tǰ-u*, *ǰn-u* (защн-*u*); равно и глаголь *ǰdja-ti* (жать, давить), или *ǰdi-ti* — *ǰdm-u*. Глаголь *dou-ti* имѣетъ двѣ формы: *dm-u* и *du-ju*, нов. *du-ji*.

Примѣчаніе б) Слѣдующіе три глагола въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ языкѣ: *жи-ти* (вм. *жи(в)-ти*), *пѡу-ти* и *слоу-ти*, обыкновенно имѣютъ 1-е лицо: *жив-ǰ*, *пѡк-ǰ* *слов-ǰ* (*ou* передъ гласнымъ *ǰ* измѣняется въ *ov*, какъ *ю* (= *j + ou*) въ *ев* (*j + ov*) (§ 41). Сюда же относятся и глаголь *рѡ-ти* — *рѡк-ǰ*. Судя по нѣкоторымъ формамъ, какъ напр.: *корабѣл пѡукѣта доврѣт* (Слов. Миклош.), *жижцинимъ двѡкǰ* (*ibid.*), гдѣ глаголь *жити* имѣетъ значеніе глагола *жакати* (*μῆρουχάξενυ, guminate*) можно предположить, что вышеприведенные три глагола могли имѣть и формы 1-го лица: *жи-ǰ*, *пѡу-ǰ*, *слоу-ǰ*. Дѣйствительно, въ Чешскомъ языкѣ эти глаголы имѣютъ двойную личную форму: отъ *ǰi-ti* — *ǰi-ji* и *ǰiv-u* отъ *plou-ti* — *plu-ji* и *plov-u*, отъ *slou-ti* — *sluji* и *slov-u*. Глаг. *ři-ti* — *ři-ju*.

Примѣчаніе в) Въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ языкѣ глаг. *пѣ-ти* имѣетъ *по-ǰ*; въ Чешск. *pě-ti* — *pě-ju*, Нов. *pě-ji*.

б) Форма 2-го лица единств. числа образуется присоединеніемъ личного суффикса *ши*, Чеш. *ši*, или *š* къ корню глагола посредствомъ звука *e*, подъ вліяніемъ котораго предшествующіе гортанные звуки измѣняются въ соотвѣтствующіе имъ небные (§ 14); напр.: *моци* (= *мог-ти*) — *мог-ǰ*, *мож-е-ши*; *пѣци* (= *пѣк-ти*) — *пѣк-ǰ*, *пѣч-е-ши*. Въ Чешскомъ: *mosi* (= *moht-i*) — *moht-u*, *mož-e-ši* и *mož-e-š* и т. п.

Примѣчаніе. По образцу 2-го лица единственного числа образуются и всѣ остальные личные формы, за исключеніемъ 3-го лица множественнаго числа, о которомъ сказано выше (§ 74 примѣч.), замѣняя лишь суффиксъ

2-го лица единств. числа другими, соответствующими лицам и числамъ суффиксами (§ 76).

§ 78.

а) Въ глаголахъ 2-го разряда форма 1-го лица единственного числа образуется изъ формы неопредѣленнаго наклоненія, отбрасывая суффиксъ *-ти*, Чеш. *ti*; напр.: *тон-ж-ти* — *то-н-ж*, *тонú-ти* — *tonu*.

Примѣчаніе. Можетъ быть, въ этихъ глаголахъ сама форма неопредѣленнаго наклоненія образовалась изъ личной формы.

б) Форма 2-го лица единств. числа образуется присоединеніемъ личнаго суффикса *ши*, Чеш. *ši* или *š* посредствомъ звука *е* къ той части темы глагола, которая предшествуетъ *ж* или Чеш. *и*, ставшими суффиксомъ 1-го лица; напр.: *тон-е-ши*, Чеш. *ton-e-ši*, *ton-e-š* и т. п.

Объ образованіи другихъ личныхъ формъ см. § 77, б, примѣч.

§ 79.

Въ глаголахъ 3-го разряда формы 1-го и 2-го лица единственного числа образуются различно, смотря по тому, къ какому спряженію относится данный глаголъ съ примѣтою *ѣ*.

Выше было сказано (§ 75), что глаголы 3-го разряда въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ и Древнемъ Чешскомъ языкѣ могутъ быть и 1-го и 2-го спряженія, ибо звукъ *ѣ*, служащій примѣтою ихъ, заключаетъ въ себѣ природу звуковъ *а* и *и*.

Смотря по своему значенію примѣта *ѣ* при образованіи личныхъ формъ глагола или удерживается въ полномъ своемъ видѣ, или видоизмѣняется въ *и*, или наконецъ вовсе выбрасывается.

Если при образованіи 1-го лица единств. числа примѣта *ѣ* удерживается въ полномъ видѣ, или совершенно выбрасывается, то глаголъ принадлежитъ 1-му спряженію. Звукъ *ѣ* въ этомъ случаѣ подходит по своей природѣ ближе къ зв. *а*, чѣмъ къ *и*. Если же при образованіи 1-го лица единств. числа примѣта *ѣ* замѣняется звукомъ *и*, то глаголъ принадлежитъ 2-му спряженію. Звукъ *ѣ* въ этомъ случаѣ отказывается отъ заключающейся въ немъ природы звука *а* въ пользу природы звука *и*. Такое, такъ сказать, соперничество между звуками *а* и *и*, входящими въ природу звука *ѣ*, замѣчаемое въ личныхъ формахъ глаголовъ, относится въ Чешскомъ языкѣ преимущественно къ древнему его состоянію; потому что въ Новомъ Чешскомъ языкѣ звукъ *і*, получивъ преобладаніе, перевелъ бѣльшую часть глаголовъ изъ 1-го спряженія во 2-е, измѣнивъ Древн. Чеш. *ѣ*, соответствующее Древн. Ц. Сл. примѣтѣ *ѣ*, въ *і*.

а) Примѣта *ѣ*, Чеш. *ě*, удерживается въ полномъ видѣ при образованіи личныхъ формъ въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ и въ Древнемъ Чешскомъ языкѣ (во 1-хъ) во всѣхъ глаголахъ, образующихся изъ темъ сравнительной степени именъ прилагательныхъ; напр.: отъ прил. *кѣл-ъ* сравнит. степ. *кѣлѣ-к*, отъ темы *кѣлѣ* глаголь *кѣлѣ-ти*; отъ прил. *нѣм-ъ* сравн. ст. *нѣмѣ-к*, глаг. *нѣмѣ-ти* и др. въ Др. Чеш. *bělý* сравн. ст. *béle-je*, гл. *běle-ti*, Нов. Чеш. *bíletí*; отъ *нѣмý*, сравн. ст. *нѣмѣ-je* глаг. *нѣмѣ-ti* и др. *ochroměti*, *zbujněti* и др.; во 2-хъ) въ слѣдующихъ глаголахъ съ двусложною темою: *говѣ-ти*, *имѣ-ти*, *оумѣ-ти*; въ Древн. Чеш. *hově-ti*, *umě-ti*; въ 3-хъ) изъ глаголовъ съ односложною темою, которые могутъ быть отнесены къ глаголамъ 1-го разряда, въ Древнемъ Церковно-Слав. языкѣ нужно замѣтить слѣдующіе: *рѣ-ти* и *зрѣ-ти* (*περζάζειν*, *maturescere*), имѣющіе передъ примѣтою *ѣ* плавный зв. *р*, въ Древн. Чешскомъ: *hřěti*.

Во всѣхъ этихъ глаголахъ форма 1-го лица единств. числа образуется присоединеніемъ личнаго суффикса *ж*, Чеш. *u*, къ темѣ глагола; другими словами—замѣною суффикса неопредѣленнаго наклоненія *ти*, Чеш. *ti*, личнымъ суффиксомъ, который, слѣдуя за гласнымъ звукомъ *ѣ*, Чеш. *ě*, смягчается *j*-томъ; напр.: *онѣмѣ-ти* — *онѣмѣ-ж*, Древн. Чешск. *oněmě-ti* — *oněmě-ju*; *говѣ-ти* — *говѣ-ж*, Др. Чеш. *hově-ti* — *hově-ju*; *рѣ-ти* — *рѣ-ж*; Др. Чеш. *hřě-ti* — *hřě-ju*.

Въ Новомъ Чешскомъ языкѣ глаголь *hřěti* имѣетъ форму неопредѣл. наклоненія: *hří-ti* и *hřá-ti*, 1-е лицо: *hřeju* и *hřeji*. Др. Ц. Сл. *зрѣ-ти* соответствуетъ въ Новомъ Чеш. яз. гл. *zrá-ti*, 1-е лицо: *zra-ju* и *zrá-m*. Въ другихъ глаголахъ, имѣющихъ тему многосложную, форма 1-го лица образуется слѣдующимъ образомъ: тематич. *ě* переходитъ въ *í*, и вм. *u* суффиксомъ 1-го лица служитъ древнѣйшій мѣстоименный указатель *m*; такъ напр.: отъ *hově-ti* — 1-е лицо: *hoví-m*. Всѣ эти глаголы относятся уже ко 2-му спряженію.

б) Примѣта *ѣ*, Др. Чеш. *ě*, выбрасывается при образованіи личныхъ формъ въ тѣхъ глаголахъ, въ которыхъ корни состоятъ изъ двухъ или даже трехъ согласныхъ звуковъ, изъ которыхъ послѣдній есть звукъ плавный *р* или *л*. Въ Новомъ Чешскомъ языкѣ эти глаголы вм. древняго *ě* имѣютъ въ формѣ неопредѣленнаго наклоненія *í*. Всѣ они, какъ въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ, такъ и въ Чешскомъ языкѣ относятся къ 1-му спряженію. Форма 1-го лица единств. числа въ нихъ образуется присоединеніемъ личнаго суффикса *ж*, Чеш. *u*, къ корню глагола; другими словами, — замѣною суффикса неопредѣленнаго наклоненія *ти*, Чеш. *ti*, личнымъ суффиксомъ съ выпущеніемъ глагольной примѣты (Др. Ц. Сл. *ѣ*, Др. Чеш. *ě*, Нов. Чеш. *í*). Такихъ глаголовъ въ 3-мъ разрядѣ весьма немного; именно: 1) *крѣ-ти* — *кр-ж*, Др. Чеш. *vř-ě-ti*, Нов. Чеш. *vř-í-ti* — *vr-u*; 2) *млѣ-ти* — *мл-ж*,

Др. Чеш. ml-ě-ti, Нов. Чеш. ml-i-ti — mel-u (и meli. Эта форма въ Новомъ Чешскомъ языкѣ и йотированный ж въ Др. Ц. Сл. формѣ мел-ѣж показываеъ, что зв. л, Чеш. l — мягкій. Кстатн замѣтимъ здѣсь, что примѣта †, Др. Чеш. ě, Нов. Чеш. í, исчезаеъ въ формахъ личныхъ, оставляеъ по себѣ слѣды въ звукѣ € передъ л, Чеш. l, только въ этомъ глаголѣ, какъ бы для поддержанія согласности мягкаго l); 3) мр-ѣ-ти — мр-ж, Др. Чеш. mř-ě-ti, Нов. Чеш. mř-i-ti — mř-u; 4) пр-ѣ-ти (fulcire) — пр-ж, Др. Чеш. př-ě-ti, Нов. Чеш. př-i-ti — př-u; 5) стр-ѣ-ти (sternere) — стр-ж, Др. Чеш. stř-ě-ti, Нов. Чеш. stř-i-ti — str-u; 6) тр-ѣ-ти — тр-ж, Др. Чеш. tr-ě-ti, Нов. Чеш. tr-i-ti — tr-u.

Примѣчаніе а) Въ этихъ глаголахъ примѣта † имѣеъ ближайшее родство съ примѣтою а, соединяющею суффиксъ неопредѣленнаго наклоненія ти; Чеш. ti, съ глагольнымъ корнемъ, состоящимъ изъ согласныхъ звуковъ, изъ которыхъ послѣдній есть звукъ плавный р, или л. Въ нихъ примѣта а при образованіи личныхъ формъ также исчезаеъ, но всегда оставляеъ по себѣ слѣдъ въ звукѣ € или о, который вставляеъ передъ плавнымъ согласнымъ; напр.: гл. стл-а-ти, соответствующій этимологически глаголу стр-ѣ-ти, имѣеъ личные формы: стѣл-ѣж, стѣл-ѣ-ши и пр., какъ отъ гл. мл-ѣ-ти — мел-ѣж, мел-ѣ-ши и проч.; глаголь др-а-ти, имѣющій при себѣ и форму др-ѣ-ти (Слов. Миклош.), имѣеъ ф. 1-го лица: дѣр-ж. Въ Чешскомъ языкѣ при глаголѣ др-а-ти—der-u, der-e-š и пр. существуетъ глагол.: дř-í-ti (Др. форма: dř-ě-ti) — dr-u и dř-ŭ, dř-e-š и пр. Въ Др. Ц. Сл. яз. при глаг. пр-ѣ-ти (fulcire) — пр-ж, пр-ѣ-ши и пр. существуетъ гл. пр-а-ти (ferire и lavare) — пер-ж, пер-ѣ-ши и пр. Въ Чешскомъ при гл. př-í-ti (Др. ф. př-ě-ti contendere) — př-u, př-e-š и пр. существуетъ гл. př-á-ti (lavare) — пер-у, пер-е-ši и пр. Поэтому въ Др. Ц. Сл. яз. глаголь жр-ѣ-ти имѣеъ личные ф.: жр-ж, жр-ѣ-ши и пр. въ Чешскомъ гл. žr-á-ti — žer-u, zeř-e-š(i) и пр. Во всѣхъ этихъ случаяхъ а есть какъ бы сокращеніе ě+ě, подобно звуку †, послѣ плавныхъ р и л, что видно изъ русскихъ полногласныхъ формъ: мерета, терета, перета, стерета (простереть), соответствующихъ Др. Ц. Сл. мрѣ-ти, трѣ-ти, прѣ-ти, стрѣ-ти. Поэтому зв. а, исчезаеъ при образованіи личныхъ формъ и всегда оставляеъ по себѣ звукъ € передъ плавнымъ, какъ бы указываеъ въ данномъ случаѣ на свое родство съ звукомъ †. Такимъ образомъ, къ разряду глаголовъ, имѣющихъ примѣту а послѣ л и р, родственную съ примѣтою † послѣ тѣхъ же звуковъ, можно отнести глаголь: бра-ти (и вбра-ти) — бер-ж, Чеш. brá-ti — ber-u. Но въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ языкѣ зв. а послѣ р и л, предшествующихъ согласными звуками, разлагаетеъ въ полногласныхъ формахъ русскаго языка на о+о; напр.: Ц. Сл. гра-дъ, русск. горо-дъ, гла-съ, русск. голо-съ. Поэтому примѣта а въ немногихъ глаголахъ Древняго Церковно-Слав. и

Чешскаго языковъ при образованіи личныхъ формъ исчезая оставляетъ по себѣ слѣды въ звукѣ о передъ л, р (l, r); напр. Ц. Сл. пр-а-ти (scindere) — пор-ѣж, пор-к-ши и пр. кр-а-ти (μάχεσθαι, pugnae) — кор-ѣж, кор-к-ши и пр. кл-а-ти (pungere) — кол-ѣж, кол-к-ши и пр. Въ Чешск. яз. глаголы: kl-á-ti — kol-и, kol-e-š(i). Въ Русскомъ языкѣ всѣ эти глаголы имѣютъ формы полногласныя: коротѣ, колотѣ, поротѣ. Сравни также глаголы: Др. Ц. Сл. плѣти, плѣсти, плѣнити, млѣти съ русскими: полотъ, полозить, положить, молотъ.

в) Форма 2-го лица въ глаголахъ 3-го разряда 1-го спряженія образуется присоединеніемъ суффикса ши, Чеш. ší, š къ темъ 1-го лица спрягаемаго глагола посредствомъ звука е (e); напр.: говѣ-ѣж, говѣ-к-ши; Др. Чеш. hově-ju, hově-je-ši; тр-ж, тр-ѣ-ши; Др. Чеш. tr-u, tr-e-ši. (Объ измѣненіи г въ ě передъ е см. § 15). Въ Новомъ Чешскомъ языкѣ въ тѣхъ глаголахъ, которые принимаютъ для 1-го лица суффиксъ m, форма 2-го лица образуется замѣною суффикса 1-го лица m суффиксомъ втораго лица š: hoví-m hoví-š.

г) Кромѣ вышеуказанныхъ глаголовъ подъ буквами: а и б, всѣ другіе глаголы 3-го разряда относятся какъ въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ, такъ и въ Чешскомъ языкѣ ко 2-му спряженію.

д) Примѣта †, Чеш. ě, при образованіи личныхъ формъ видоизмѣняется въ зв. и, Чеш. í, который передъ гласнымъ личнымъ суффиксомъ 1-го лица въ Др. Ц. Сл. ж, Др. Чеш. u обращается въ j-ть и смягчаетъ предыдущій согласный звукъ (§§ 16, 17). Въ Новомъ Чешскомъ языкѣ въ этихъ глаголахъ личный суффиксъ 1-го лица есть звукъ m, а не гласный и, какъ въ Древнемъ языкѣ, и потому í не обращается въ j-ть. И такъ:

е) Форма 1-го лица единственнаго числа въ глаголахъ 3-го разряда 2-го спряженія образуется замѣною суффикса неопредѣленнаго наклоненія ти, Чеш. tí, личнымъ суффиксомъ 1-го лица въ Др. Ц. Сл. ж, въ Др. Чеш. u, въ Нов. Чеш. m, причемъ примѣта †, Чеш. ě обращается въ и, Чеш. í; напр.: Др. Ц. Сл. въ глаг. вид-†-ти образованіе ф. 1-го лица будетъ слѣдующее: вид-и-ж = вид-ѣж или вид-ѣ-ж; dj = жд: вид-ж-ж; Др. Чеш. viděti — vid-i-u = vid-ju, или vid-j-u; dj = z: viz-u; Нов. Чеш. vid-ě-ti — vid-í-m.

Примѣчаніе β) Обращеніе † въ и, (или Чеш. ě въ í) передъ личными суффиксами объясняется слѣдующимъ образомъ: зв. † (въ глаголахъ 3-го разряда 2-го спряженія) = i + a, что видно изъ формъ неопредѣленнаго наклоненія глаголовъ слыша-ти (вм. слышѣ-ти), стоѣ-ти (вм. стоѣ-ти). Въ данномъ случаѣ въ † = i + a первенствующее значеніе принадлежитъ элементу i, поэтому примѣта † въ глаголахъ 3-го разряда 2-го спряженія имѣетъ своимъ существеннымъ элемен-

томъ звукъ и, Чеш. *i*; звукъ же *a* имѣеть значеніе второстепенное, служебное: онъ служитъ только къ тому, чтобы звукъ *i* или *Ц*. Сл. и возвести на степень звука *t*. Вслѣдствіе этого звукъ *a* при образованіи личныхъ формъ легко исчезаетъ изъ глаголовъ: *слѣш-а-ти*, *стој-а-ти* — *слѣш-ж* (вм. *слѣш-ж*) *стож* (т. е. *стој-ж*), во 2-мъ лицѣ *слѣши-ши*, *стои-ши*, гдѣ зв. и скрывшійся подъ видомъ *j*, снова появляется въ полномъ своемъ видѣ и значеніи. Слѣд. при образованіи личныхъ формъ въ глаголахъ 3-го разряда 2-го спряженія должно допустить выпущеніе звука *a*, какъ второстепеннаго элемента изъ звука *t*, служащаго примѣтою этихъ глаголовъ въ неопредѣленномъ наклоненіи, и — обращенія *t* въ зв. и въ личныхъ формахъ.

ж) Между глаголами, образовавшимися изъ корней, состоящихъ изъ согласныхъ звуковъ, изъ которыхъ послѣдній есть звукъ плавный *r*, и относящимися къ 1-му спряженію (смотри подъ буквою б), глаголь *зр-т-ти* (*spes-tāre*) относится ко 2-му спряженію. Форма 1-го лица единств. числа въ Др. Ц. Сл. *зр-ж*, Др. Чеш. *zř-ě-ti* — *zřj-u*, Нов. Чеш. *zř-í-ti* — *zř-í-m* (въ сложн. *prozříti*).

з) Форма 2-го лица единств. числа въ глаголахъ 3-го разряда 2-го спряженія образуется присоединеніемъ суффикса *ши*, Чеш. *š* и *š*, къ темъ глаголамъ, оканчивающейся звукомъ и, Чеш. *i*; напр.: вид-т-ти, тема для образованія личныхъ формъ: *види*, форма 2-го лица будетъ: *види-ши*; въ Др. Чеш. *vid-ě-ti*, тема *vidi*, ф. 2-го лица: *vidi-ši*, въ Нов. Чеш. *vidi-š*; *слѣша-ти*, тема: *слѣши*, ф. 2-го лица *слѣши-ши*, въ Др. Чеш. *slyša-ti*, тема: *slyši*, ф. 2-го лица: *slyši-ši*, въ Нов. Чеш. *slyše-ti*, тема *slyši*, ф. 2-го лица: *slyši-š*; *стои-ти*, тема: *стои*, ф. 2-го лица: *стои-ши*; въ Др. Чеш. *stoja-ti*, тема: *stoji*, отъ 2-го лица: *stoji-ši*; въ Нов. Чеш. *státi* (вм. *st(oj)ati*), (§ 7, г): тема *stoji*, ф. 2-го лица: *stoji-š*; *кои-тиса*, тема: *кои*, ф. 2-го лица: *кои-шиса*; Др. Чеш. *bojatise*, тема: *boji*, ф. 2-го лица: *boji-ši se*, Нов. Чеш. *báti se* (вм. *b(oj)ati se* § 7, г), тема: *bojí*: ф. 2-го лица: *bojíš se* (*bojím se*, *bojíš se*, *bojí se* и пр.).

Примѣчаніе γ) Глаголь *хот-т-ти* имѣеть въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ языкѣ слѣдующія личные формы: *хот-ж*, *хот-ѣ-ши*, *хотѣ-тъ*; *хотѣ-ѣ*, *хотѣ-ѣ-ѣ*; *хотѣ-ѣ-ѣ-ѣ*, *хотѣ-ѣ-ѣ-ѣ-ѣ*. (Сравни Русскія формы: *хотимъ*, *хотите*, *хотятъ* и въ простонародной рѣчи: *хочемъ*, *хотете*, *хочутъ*); Др. Чеш. *chtě-ti* — *chcu*, *chceši*, *chce*; *chceva*, *chceta*; *chceme*, *chcete*, *chtějú*; Нов. Чеш. *chtí-ti* — *chcu* и *chci*, *chceš*, *chce*; *chceme*, *chcete*, *chtějí* и *chtí*.

§ 80.

Формы 1-го и 2-го лица единственнаго числа (а равно и прочія личные формы) въ глаголахъ 4-го разряда образуются присоединеніемъ личныхъ

суффиксовъ къ темѣ глаголовъ, оканчивающейся примѣтою и, Чеш. i; дру- гими словами— замѣною суффикса неопредѣленнаго наклоненія ти, Чеш. ti, личными суффиксами (§ 76). Примѣта и, Чеш. i передъ гласнымъ суффик- сомъ 1-го лица въ Древн. Церк. Слав. языкѣ ж, въ Древн. Чеш. u, обра- щаясь въ j-ть, имѣетъ вліяніе на смягченіе предшествующаго въ темѣ со- гласнаго звука. (§§ 16, 17). Въ Новомъ Чешскомъ языкѣ всѣ глаголы 4-го разряда имѣютъ суффиксомъ 1-го лица зв. m. Примѣры: сѣди-ти, форма 1-го лица: сѣжда-ж (вм. сѣдј-ж отъ сѣди-ж); ф. 2-го лица: сѣди-ши; ф. 3-го лица: сѣдитѣ и т. д. Др. Чеш. sudi-ti — 1 л. súz-u (вм. súdj-u изъ sudi-u); 2 л. súdi-ši и пр. Нов. Чеш. sudí-m, súdiš, и пр. Др. Ц. Сл. твори-ти — твори-ж (изъ твори-ж), твори-ши и пр. Др. Чеш. tvoři-ti — tvořju (изъ tvoři-u), tvoři-ši, tvoři-í и пр. Нов. Чеш. tvoři-ti — tvořím, tvořiš, tvoři и пр.

§ 81.

При объясненіи образованія личныхъ формъ въ глаголахъ 5-го разряда необходимо допустить существованіе формъ полныхъ и сокращенныхъ. Какъ Древній Церковно-Славянскій языкъ, такъ и Чешскій даютъ намъ на это полное право; ибо и въ томъ и въ другомъ языкѣ существуютъ отъ нѣ- которыхъ глаголовъ и полныя и сокращенныя личныя формы. Такъ напри- мѣръ: въ Др. Ц. Сл. отъ гл. дѣѣти есть личныя формы полныя: дѣѣ-ж, дѣѣ-к-ши и сокращенныя: дѣѣ-ж, дѣѣ-е-ши; отъ гл. жада-ти — жада-ж, жада-к-ши и жада-ж, жада-е-ши; отъ гл. дѣвиза-ти — дѣвиза-ж, дѣвиза-к-ши и дѣвиза-ж, дѣвиза-е-ши; отъ гл. писка-ти — писка-ж, писка-к-ши и пишт-ж (пиц-ж), пишт-е-ши (пиц-е-ши); отъ гл. капа-ти — капа-ж, капа-к-ши и капа-ж, капа-к-ши; отъ гл. лаца-ти и лака-ти (въ сложн. налаца-ти — intendere); — налаца-ж, налаца-к-ши и налач-ж, налач-е-ши; отъ гл. скака-ти — скака-ж, скака-к-ши и скач-ж, скач-е-ши; отъ гл. тѣѣка-ти — тѣѣка-ж, тѣѣка-к-ши и тѣѣч-ж, тѣѣч-е-ши; раждиза-ти — раждиза-ж, раждиза-к-ши и раздиж-ж, раздиж-е-ши и пр. Въ Чешскомъ языкѣ отъ гл. klama-ti — klamá-m, klamá-š, klamá (вм. др. ф. kla- maju, klama-je-ši, klama-je-t') и пр. и klam-u или klam-i, klam-e-š, klam-e (съ выпущеніемъ звука а); отъ гл. hraba-ti, — hrabá-m, — áš, hrab-u и hrab-i,—eš и пр.; отъ гл. dycha-ti, др. ф. dycha-ju, dycha- je-ši, или равная ей позднѣйшая: dychá-m, dychá-š и пр.; съ выпущеніемъ звука а въ формѣ dycha-ju будетъ: dych-ju—dychj-u; chj=š, dyš-u, или ju=i (§ 7, б): dyš-i и т. п. Подобныхъ двойныхъ личныхъ формъ отъ глаголовъ 5-го разряда въ Новомъ Чешскомъ языкѣ существуетъ не мало. (См. Tomiček. Lehrbuch der böhmisch. Sprache für Deutsche. Prag. 1859, § 216, стр. 155). Само собою разумѣется, что обѣ формы (полная и сокра-

щенная) не могли употребляться въ языкѣ отъ всѣхъ глаголовъ въ равной степени: отъ иныхъ глаголовъ болѣе, или даже преимущественно, употреблялись полныя формы, отъ другихъ — сокращенныя. Отсюда и произошло различіе между глаголами 5-го разряда, что нѣкоторые изъ нихъ какъ бы вовсе не имѣютъ полныхъ личныхъ формъ, нѣкоторые — не имѣютъ сокращенныхъ, а нѣкоторые, напротивъ, имѣютъ и тѣ и другія формы; такъ напр.: отъ гл. писа-ти употребляются только сокращенныя личныя формы: пиш-ж, пиш-ѣ-ши, пиш-е-шь и пр. Тѣмъ не менѣе мы не можемъ сказать, что отъ этого глагола не было и не могло быть никогда въ Славянскомъ языкѣ полныхъ личныхъ формъ: писа-ѣж, писа-ѣ-ши и пр. Чешская причастная форма настоящаго времени: *pisaje*, которая по Древнему Церковно-Славянскому правописанію должна бытъ написана такъ: писа-ѣа, очевидно, указываетъ на возможность существованія въ языкѣ личныхъ формъ: писа-ѣж, писа-ѣ-ши, писа-ѣжта.

При существованіи полныхъ и сокращенныхъ личныхъ формъ въ глаголахъ 5-го разряда, образованіе формъ 1-го и 2-го лица единств. числа слѣд. и всѣхъ остальныхъ объясняется слѣдующимъ образомъ:

а) Полная форма 1-го лица единственнаго числа въ глаголахъ 5 разряда образуется присоединеніемъ личнаго суффикса въ Др. Ц. Сл. ж, въ Др. Чеш. и, въ Нов. Чеш. т къ темъ глагола, оканчивающейся примѣтою а; другими словами — замѣною суффикса неопредѣленнаго наклоненія ти, Чеш. *ti* личнымъ суффиксомъ; напр.: Др. Ц. Сл. жада-ти — жада-ѣж; Др. Чеш. *žáda-ti* — *žáda-ju* (j-ть вставляется между гласными); Нов. Чеш. *žádati* — *žádá-m*.

б) Полная форма 2-го лица единственнаго числа образуется присоединеніемъ личнаго суффикса ши, Чеш. *ši, š*, къ темъ глагола, оканчивающейся примѣтою а посредствомъ звука ѣ; напр.: Др. Ц. Сл. жада-ѣж — жада-ѣ-ши (ѣ смягчается j-томъ послѣ гласнаго а); Др. Чеш. *žáda-ju* — *žáda-je-ši*. Въ Новомъ Чешскомъ языкѣ между суффиксомъ 2-го лица и темою пропускается повидимому гласный зв. е: *žádá-m, žádá-š*.

Дальнѣйшія личныя формы образуются по образцу 2-го лица. (§ 77, б, примѣч.).

в) Сокращенныя личныя формы образуются изъ полныхъ посредствомъ выпущенія тематическаго звука а. Вслѣдствіе выпущенія тематическаго гласнаго звука а, согласный звукъ, стоящій въ полной темѣ передъ а, смягчается по извѣстнымъ законамъ (§§ 16—17) отъ вліянія j-та находящагося въ полной личной формѣ между тематическимъ звукомъ а и личными окончаніями: ж, ѣши, етъ и пр. Чеш. и, еši, et' и пр.; напр.: жада-ти — жажд-ж (вм. жаdj-ж изъ жада-j-ж съ выпущеніемъ тематическаго а); жажд-ѣ-ши (вм. жаdj-ѣ-ши изъ жада-j-ѣ-ши съ выпущеніемъ а), жажд-ѣ-тъ

(вм. жаа(а)-j-ε-га) и пр. Др. Чеш. *maza-ti* — *ma-žu* (вм. *maz(a)-j-u*), *maž-e-ši* (вм. *maz(a)-j-e-ši*) и пр. Въ Новомъ Чешскомъ языкѣ: *káza-ti* — *kážu* (вм. *kaz-(a)-j-u*) и *káží* (вм. *kaz(a)ji*: *ju = ji* (§ 7, б) = *i*), *káž-e-š* (вм. *káz(a)-j-e-š*), *káže* (вм. *kaz(a)-j-e*) и пр. Др. Ц. Сл. *сѣпа-ти* — *сѣпа-ѣ* (вм. *сѣп(а)-j-ѣ*), *сѣпа-ѣ-ши* (вм. *сѣп(а)-j-ε-ши*). Известно, что въ Древн. Церк. Слав. языкѣ губные согласные смягчаются слѣдующимъ образомъ: *vj = вѣ*; *vj = вѣ*; *mj = мѣ*; *pj = пѣ*: *любѣ-ти* — *любѣ-ѣ* — *любѣ-ѣ* = *любѣ-ѣ*; *любѣ-ти* — *любѣ-ѣ*; *кормѣ-ти* — *кормѣ-ѣ*; *коупѣ-ти* — *коупѣ-ѣ*, — *коупѣ-ши* и т. д.); Д. Чеш. *surá-ti* — *sur-ju* (вм. *sur(a)-ju*), *sur-je-ši* (вм. *sur(a)je-ši* и пр.); Нов. Чеш. *surá-ti* (кромѣ полной формы: *surám*, *suráš*, *surá* и пр.) имѣеть *sur-u*, — *eš*, — *e* и пр. Въ Чешскомъ языкѣ согласные губные не смягчаются.

Примѣчаніе а) Глаголь *сѣпа-ти* принадлежитъ 2-му спряженію: *сѣпа-ѣ*, *сѣпи-ши* *сѣпи-тъ*, — *сѣпатѣ*. Въ Чеш. яз. *spáti* — *spím*, *spíš*, *spí*, *spíme*, *spíte* *spějí*. Въ этомъ глаголѣ зв. *a* имѣеть такое же значеніе, какое звукъ *t* въ глаголѣ: *зрѣ-ти*, *зрѣ-ѣ*, *зриши*, — *зратѣ*. (О прочихъ глаголахъ 5-го разряда см. § 79, примѣч. а).

Примѣчаніе б) При образованіи личныхъ формъ отъ глаголовъ съ при-мѣтою *a* въ Новомъ Чешскомъ языкѣ тематическій звукъ *a* становится дол-гимъ; напр.: *mazati* — *mazám*, *mazáš*, *mazá* и пр. Тематич. звукъ *a* дѣ-ляется здѣсь долгимъ; потому что соединяется съ другимъ *a*, который яв-ляется обыкновенно подъ видомъ *e* во второмъ лицѣ единств. числа во всѣхъ глаголахъ 1-го спряженія. Въ древнихъ южно-славянскихъ рукописяхъ не-рѣдко встрѣчается этотъ звукъ *a* или *ta* вм. *e*, *je* въ 3-мъ лицѣ единств. чи-сла; какъ напр.: *кѣваатѣ* (вм. *кѣваатѣ*) Супр. *сѣказатѣ* (вм. *сѣказатѣ*), Пророч. XV в. *стакаѣтѣ* (вм. *стакаѣтѣ*) Шестодн. Іо. Екс. (См. Восто-кова Грамматику Церковно-Славянскаго языка. Спб. 1863 г. § 69, стр. 68). Въ Чешскомъ языкѣ это значеніе соединительнаго зв. *e* (признака глаго-ловъ 1-го спряженія), — т. е. что *e* есть не что иное, какъ первоначальное *a* — проявляется очевиднѣе. Объяснимся. Возьмемъ форму 2-го лица: *mazá-š*; эта форма совершенно равняется древней формѣ: *maza-j-e-ši*, въ которой соединительный звукъ *e*, возведенный въ свой первоначальный видъ, представляетъ собою видоизмѣненіе звука *a* (§ 7, а). Слѣд. форма: *maza-j-e-ši* = ф. *maza-j-a-ši*. Отбросивъ раздѣлительный *j-тъ*, получимъ ф. *maza-a-ši*; ф. 3-го лица: *mazá* = др. ф. *maza-j-e-ti* = *maza-j-a-ti* = *maza-a-ti*, т. е. совершенно тождественную съ вышеприведенною южно-слав. формою *сѣказа-а-тъ*. Поэтому и въ формѣ 1-го лица мы имѣемъ пол-ное право предположить присутствіе зв. *a* *maza-am* = *mazám*. И дѣй-ствительно, Др. Ц. Сл. *ж* соотвѣтствуетъ первоначальному *am* (Др. Ц. Сл. *с-ж-тъ* (вм. *(к)с-ж-тъ*) = санкр. *s-an-ti*, гдѣ *n* вм. *m* передъ зубнымъ зв. *t*).

И такъ: 1) въ полныхъ личныхъ формахъ глаголовъ съ примѣтою а въ Новомъ Чешскомъ языкѣ это а передъ личными мѣстоименными суффиксами становится долгимъ вслѣдствіе контракціи, или выпущенія соединительнаго гласнаго а, которое въ полныхъ личныхъ формахъ вознаграждается протяженіемъ тематическаго звука а. 2) Такъ какъ соединительный звукъ е, принимаемый за признакъ глаголовъ 1-го спряженія, есть собственно видоизмѣненіе первоначальнаго соединит. звука а; то всѣ глаголы въ Новомъ Чешскомъ языкѣ, въ которыхъ полныя личныя формы образуются присоединеніемъ личныхъ суффиксовъ къ темѣ на а посредствомъ протяженія тематическаго а, должны относиться также къ глаголамъ 1-го спряженія.

§ 82.

а) Форма 1-го лица единств. числа въ глаголахъ 6-го разряда (о примѣтѣ ока, см. § 75, е, примѣч.) образуется въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ и Древнемъ Чешскомъ языкѣ присоединеніемъ личнаго суффикса ж, Др. Чеш. u, къ темѣ глагола съ выпущеніемъ звука а посредствомъ раздѣлительнаго j-та; другими словами — замѣною суффикса неопредѣленнаго наклоненія ти, Чеш. ti, личнымъ суффиксомъ по выпущеніи звука а, находящагося въ темѣ формы неопредѣленнаго наклоненія; напр.: въ гл. милок-а-ти, отбросивъ суффиксъ неопредѣленнаго наклоненія, получимъ тему его: милок-а. Отъ этой темы отбрасывается вставной звукъ а и получается настоящая тема глагола милоу, къ которой и присоединяется личный суффиксъ ж посредствомъ раздѣлительнаго j-та: милоу-j-ж = милоу-ѣж. Глаголы 6-го разряда не допускаютъ въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ и Древнемъ Чешскомъ языкѣ иного образованія личныхъ формъ, т. е. безъ раздѣлительнаго j-та, ибо нѣтъ формы милок-ж (вм. милоу-ж, гдѣ бы оу передъ ж измѣнилось въ ов). Этими они отличаются между прочимъ отъ глаголовъ 1-го разряда, непринимających вставнаго звука а въ формѣ неопредѣленнаго наклоненія, каковы: плаути и слоути, отъ которыхъ возможны личныя формы: плау-j-ж, слоу-j-ж, какъ милоу-j-ж, и плак-ж, слок-ж. Послѣднія — болѣе употребительны. (См. § 77 примѣч. β). Въ Др. Чеш. milov-a-ti, основная тема: milu (гдѣ u = Др. Ц. Сл. оу), ф. 1-го лица: milu-j-u. Др. Ц. Сл. кокк-а-ти, основная тема: коу, форма 1-го лица: коу-ѣж; Др. Чеш. vojev-a-ti, основн. тема: воју, ф. 1-го лица: воју-j-u. Въ Новомъ Чешскомъ языкѣ личный суффиксъ u подъ вліяніемъ j-та обращается въ i (§ 7, б): miluji, vojuji или bojuji, ranov-a-ti — ranuji, sněmov-a-ti — sněmuji, čarо-v-a-ti — čaruji и т. п.

б) Форма 2-го лица единств. числа образуется присоединеніемъ личнаго суффикса ши, Чеш. ši, š, къ основной темѣ глагола посредствомъ соедини-

тельнаго звука *ε*: милок-а-ти, осн. тема: милоу ф. 2-го лица: милоу-је-ши, коѣк-а-ти, основн. тема: коу, ф. 2-го лица: коу-к-ши; Др. Чеш. *miluješi, vojuješi*; Нов. Чеш. *miluješ, vojuješ* и пр.

Прочія личныя формы образуются по образцу 2-го лица (см. § 77, б, прим.), за исключеніемъ 3-го лица множ. ч. (см. § 74, примѣч.).

§ 83.

Формы причастій настоящаго времени дѣйствительнаго залога.

Причастія, какъ отглагольныя прилагательныя имена, имѣють двѣ формы: краткую и полную.

а) Въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ языкѣ причастіе настоящаго времени дѣйствительнаго залога краткой формы имѣеть слѣдующіе суффиксы: *ѣ*, *а* и *ѣа* для мужескаго и средняго рода, *ѣци*, *ѣци*, *ѣци* и *ѣци* для женскаго рода. Въ Древнемъ Чешскомъ языкѣ суффиксу *ѣ* соотвѣтствуетъ суффиксъ *а*; суффиксамъ: *а* и *ѣа* — суффиксы: *а* или *ја* для мужескаго и средняго рода; суффиксамъ: *ѣци*, *ѣци* соотвѣтствуетъ суффиксъ *ѣсі*; суффиксамъ: *ѣци* и *ѣци* — суффиксъ *јесі* для женскаго рода. Въ Новомъ Чешскомъ языкѣ средній родъ имѣеть одинаковое окончаніе не съ мужескимъ, какъ въ Древнемъ, а съ женскимъ родомъ. И такъ Древн. Ц. Сл. суффиксу *ѣ* соотвѣтствуетъ въ Новомъ Чешскомъ суффиксъ *а*, суффиксу *а* — въ Нов. Чеш. *ѣ*, суффиксу *ѣа* — въ Нов. Чеш. *је* для мужескаго рода; Др. Ц. Сл. *ѣци* = Нов. Чеш. *ѣс* или *оус*, Др. Ц. Сл. *ѣци* = Нов. Чеш. *ѣсі*; Др. Ц. Сл. *ѣци* и *ѣци* = Нов. Чеш. *јесі* для женскаго и средняго рода. Примѣры: Др. Ц. Сл. *нес-ти* — *нес-ж* прич. *нес-ѣ*; Др. Чеш. *nes-а* для муж. в сред. р. Нов. Чеш. *nes-а* для муж. р.; Др. Ц. Сл. *нес-ж-ѣци*; Др. Чеш. *nes-ѣсі* (*nes-оусі*) для женск. р.; Нов. Чеш. *nes-ѣс* (*nes-оус*) для женскаго и средняго рода; *лет-ѣ-ти* — *лет-ж* (вм. *лет-ж*) прич. *лет-а*; въ Др. Чеш. *let-ѣ-ти* — *lec-и* (вм. *let-и*) прич. *let-ја*; въ Нов. Чеш. *let-ѣ-ти* — *let-і-т*, прич. *le-t-ѣ*; Др. Ц. Сл. *лет-ѣци*; Др. Чеш. *let-јесі*; Нов. Чеш. *let-ѣс*; Др. Ц. Сл. *вити* — *ви-ж*, прич. *ви-ѣа*; Др. Чеш. *biti* — *biju*, прич. *bija*; Нов. Чеш. *biti* — *biju*, прич. *bi-је*; Др. Ц. Сл. *ви-ѣци*; Др. Чеш. *bi-јесі*; Нов. Чеш. *bi-јесі*.

Примѣчаніе а) Собственно суффиксъ причастій настоящаго времени дѣйствит. формы въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ языкѣ для всѣхъ глаголовъ есть *ѣ* для мужескаго р. и *ѣци* для женскаго рода. Ему соотвѣтствуютъ въ Др. Чешскомъ *а* и *ѣсі* (или *оусі*), въ Новомъ Чешскомъ также *а* и *ѣс(оус)*. Но этотъ суффиксъ видоизмѣняется по требованію пред-

шествующихъ ему въ темѣ согласныхъ и гласныхъ звуковъ, а равно и по тѣмъ признакамъ глаголовъ, по которымъ они дѣлятся на два спряженія. Вышеуказанный суффиксъ *зи*, Чеш. *а*, принадлежитъ лишь глаголамъ 1-го разряда и 1-го спряженія и присоединяется только къ корнямъ глаголовъ, появляющимся въ личныхъ формахъ и оканчивающимся согласнымъ звукомъ; напр.: *моци* (вм. *мог-ти*) *мог-ж* — *мог-зи*, Чеш. *моh-а* и т. п. Въ глаголахъ же другихъ разрядовъ 1-го спряженія *зи* = Чеш. *а* замѣняется или *а* (= Др. Чеш. *а*, —*ја*, Нов. Чеш. *ѣ*, —*е*), или *ѣ*. *а* въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ языкѣ замѣняетъ собою *зи* въ томъ случаѣ, если ему предшествуютъ согласные небные: *ж*, *ч*, *ш*, *щ*, появляющіеся въ темахъ личныхъ формъ глаголовъ 5-го разряда; напр.: гл. *каз-а-ти* — *каж-ж*, *каж-ѣ-ши* и пр. прич. ф. *каж-а* (вм. *каж-зи*); Др. Чеш. *маz-а-ti* — *маž-и*, *маž-е-ši* и пр. прич. ф. *маž-а*; Нов. Чеш. *маž-е*; Др. Ц. Сл. пис-а-ти — *пиш-ж*, *пиш-ѣ-ши*, прич. ф. *пиш-а*; Др. Чеш. *piš-а*, Нов. Чеш. *piš-е* и пр. Но въ Чешскомъ языкѣ употребительнѣе причастія, произведенныя отъ полныхъ личныхъ формъ глаголовъ 5-го разряда, а не отъ сокращенныхъ; такъ, лучше отъ *маzати* — *маzаје*, нежели *маže*, *piсаје* нежели *piše* и пр. Известно, что звукъ *зи* въ Древн. Церк.-Славянск. языкѣ не соединяется съ небными согласными, а потому, имѣя въ данномъ случаѣ значеніе носоваго звука, замѣняется въ именительномъ падежѣ звукомъ *а* (вм. *ж*), какъ вообще въ именахъ, которыя никогда въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ языкѣ не оканчиваются въ именит. падежѣ на *ж* (*плам-зи* и *плам-а*). Между тѣмъ *ж* въ суффиксѣ *жци* удерживается въ причастныхъ формахъ вышеприведенныхъ глаголовъ; потому что звуки *ж*, *ч*, *ш*, *щ* удобно соединяются въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ языкѣ съ обоими носовыми звуками *ж* и *а*; поэтому: *писати* — прич. ф. *пиш-а*, *пиш-жци*. Если же *а* (= *зи*) въ причастныхъ формахъ глаголовъ 1-го спряженія слѣдуетъ за тематическимъ гласнымъ звукомъ, или *а*, то принимаетъ *ј-тъ* (*ѣ*); напр.: *би-ти* — *би-ѣ*, *би-жци*; Др. Чеш. *bi-ja*, *bi-júci*; Нов. Чеш. *bi-je*, *bi-jíc*. Такимъ образомъ, первонач. суфф. *зи*, *жци* можетъ являться въ видѣ: *а*, *жци* и *ѣ*, *жци*. Эти формы причастныхъ суффиксовъ принадлежатъ глаголамъ 1-го спряженія.

Въ глаголахъ 2-го спряженія, въ которыхъ господствуетъ звукъ *и* передъ личными суффиксами въ личныхъ формахъ глаголовъ, первонач. суфф. прич. *зи*, *жци* всегда является въ видѣ *а*, *жци* послѣ согласныхъ, и въ видѣ *ѣ*, *ѣци* послѣ гласныхъ и мягкихъ плавныхъ *л* и *р*; напр.: *любѣ-ти*, прич. *люб-а* *люб-аци*; Др. Чеш. *lubi-ti*, прич. *lub-ja*, *lub-jéci*; Нов. Чеш. *líbi-ti*, прич. *líb-ě*, *lí-bíc*. Др. Ц. Сл. *стои-ти* (*стоиж*, *стои-ши*), прич. *сто-ѣ*, *сто-ѣци*; Др. Чеш. *stoja-ti*, прич. *sto-ja*, *sto-jéci*; Нов. Чеш. *státi* (вм. *st(oj)a-ti*), прич. *sto-je*, *sto-jíc*. Др. Ц. Сл. *твори-ти*,

прич. творѣн, творѣнѣци; Др. Чеш. tvořiti, -tvoř-ja, tvořjési; Нов. Чеш. tvoři-ti, -tvoře, tvoříc.

Такъ одинъ общій причастный суффиксъ разложился на два вида для глаголовъ 1-го и 2-го спряженія.

б) Причастія краткой формы образуются присоединеніемъ вышеуказанныхъ причастныхъ суффиксовъ къ темамъ личныхъ формъ глаголовъ. Но такъ какъ между темами личныхъ формъ глаголовъ тема 3-го лица множественнаго числа оказывается наиболѣе соотвѣтствующею темѣ причастія настоящаго времени дѣйствительнаго залога; то и принято производить причастныя формы настоящаго времени дѣйствительнаго залога отъ формы 3-го лица множеств. числа глаголовъ.

Форма 3-го лица множ. числа въ глаголахъ 1-го спряженія: Др. Ц. Сл. жта или ѡжта; Др. Чеш. út' или júť; Нов. Чеш. ú или jí. Отбросивъ суффиксъ та, Чеш. т' и перемѣнивъ ж на з (а послѣ согласныхъ небныхъ), жци, а ѡ на ѡ, ѡжци; Чешск. ú на а, -úсі, -úс; jú на ја, júсі, или jí на је, jíс, получимъ формы причастій настоящаго времени дѣйствит. залога; напр.: нес-жта, — нес-зѣ, нес-жци; ки-жта — ки-ѡ, ки-ѡжци; Др. Чеш. nes-út' — nes-a, nes-úсі; bi-júť — bi-ja, bij-úсі; Нов. Чеш. nes-ú(ou) — nes-a, nes-úс; bi-ji — bi-je, bi-jíc.

Форма 3-го лица множ. числа въ глаголахъ 2-го спряженія: Др. Ц. Сл. лта (ѡта послѣ гласныхъ и мягкихъ р и л); Др. Чеш. jáť' (или jét' § 7, а); Нов. Чеш. í(jí). Отбросивъ суффиксъ та, Чеш. т', прямо получимъ въ Др. Ц. Сл. и Др. Чеш. языкѣ тѣ формы, которыя должны принадлежать причастіямъ настоящаго времени дѣйствит. залога въ глаголахъ 2-го спряженія. Въ Новомъ Чешскомъ языкѣ í нужно измѣнить въ е, íс. Примѣры: лѡжта — лѡжа, лѡжци; стоѡжта — стоѡ, стоѡжци; Др. Чеш. lub-ját' — lub-ja, lub-jéсі; sto-ját' — sto-ja, sto-jéсі; Нов. Чеш. líbí — líb-ě, líb-íc; sto-ji — sto-je, sto-jíc.

в) Полныя формы въ Древнемъ Церковно-Славянск. языкѣ образуются присоединеніемъ мѣстоименія и, ѡ, к къ формѣ краткой, причемъ полная форма средняго рода образуется посредствомъ прибавленія мѣстоименія к къ винит. п. единств. числа краткой формы; напр.: несѣи, несѣци, винит. п. средн. р. несѣцие; полныя: несѣи + и, несѣци + ѡ или несѣциѡм, несѣциен. Въ Древнемъ Чешскомъ языкѣ полныя формы мужескаго и средняго рода образуются чрезъ присоединеніе мѣстоименія jí, je къ формамъ винит. падежа краткихъ причастій: муж. р. nesúс, ср. nesuce, полныя: nesúс-jí или nesúсі, ср. р. nesúсe-je или nesújé; полная ф. женскаго рода изъ краткой посредствомъ присоединенія мѣстоимѣнія ја: кратк. ф. nesuci полная: nesúсі + ја или nesúсjá. Въ Новомъ Чешскомъ языкѣ для всѣхъ родовъ í: nesúсі.

Примѣчаніе β) Въ Краледв. рук. встрѣчаются слѣдующія фф. *bursiu*-*cu*, *bursuce* отъ гл. *bursiti* (*bouřiti*) 2-го спряженія, но также и правильная форма причастія: *bursiecie*. Это похоже на смѣшеніе формъ глагольщи и глагольщи въ Др. Ц. Сл. языкѣ.

Примѣчаніе γ) Склоненіе причастій краткой формы смотри § 64,—полной формы § 66.

§ 84.

Причастія настоящего времени страдательной формы образуются посредствомъ суффиксовъ: въ Др. Ц. Сл. яз.: *мъ*, *ма*, *мо* (полныя: *мъи*, *маи*, *мои*), въ Др. Чеш. *т*, *та*, *то* (полныя: *ту*, *та*, *те*), которые присоединяются къ корню, или къ темѣ глагола помощію звуковъ *е* и *о*. Звукъ *о* вставляется жежду корнемъ глаголовъ 1-го разряда, оканчивающимся согласнымъ звукомъ; напр.: *нес-ти* — *нес-о-мъ* -*ма*, -*мо*; Др. Чеш. *nes-ti* — *nes-o-t*, -*та*, -*то*. Въ другихъ глаголахъ 1-го спряженія между суффиксомъ и темою вставляется *е*: *ки-ти* — *ки-к-мъ*, -*ма*, *мо*; *писа-ти* — *пиш-ж*, -*ши* и проч. *пиш-мъ*, -*ма*, -*мо*; Др. Чеш. *bi-ti* — *bi-je-t*, -*та*, *то*; *pisa-ti* — *piš-e-t*, -*та*, -*то*. Въ глаголахъ 2-го спряженія суффиксъ *мъ*, *ма*, *мо*, Чеш. *т*, *та*, *то*, непосредственно присоединяется къ темѣ на и: *видѣ-ти* — тема: *види* — *вижд-ж* (вм. *види-ж*, *види-ши*) прич. стр. з. *види-мъ* -*ма*, -*мо*; Др. Чеш. *vid-ě-ti*, тема *vidi* — *viz-u* (вм. *vidi-u*, *vidi-ši*), прич. *vidi-t*, -*та*, -*то*. Въ Новомъ Чешскомъ языкѣ нѣтъ этой формы причастія: ее замѣняетъ форма: *jsa viden*, *jsa vezen* и т. п.

§ 85.

Формы прошедшихъ простыхъ временъ.

Въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ и въ Древнемъ Чешскомъ языкѣ существовали формы для простыхъ прошедшихъ временъ, обозначавшіяся суффиксомъ *хъ*, Чеш. *ch*. Этихъ формъ было двѣ: одна образуется непосредственно изъ корня, или темы глагола, присоединеніемъ суффикса прошедшаго времени; другая образуется изъ темы, усиленной въ своемъ вокализмѣ звукомъ *а*. Первую мы назовемъ прошедшимъ первообразной формы; вторую — прошедшимъ усиленной формы.

а) Прошедшее первообразной формы въ Древн. Церковно-Славянскомъ и въ Древнемъ Чешскомъ языкѣ образуется изъ неопредѣленнаго наклоненія глагола посредствомъ замѣны суффикса неопредѣленнаго наклоненія *ти*, Чеш. *ti*, суффиксомъ прошедшаго времени *хъ*, Чеш. *ch*.

Въ тѣхъ глаголахъ 1-го разряда, въ которыхъ суффиксъ *ти*, Чеш. *ti*, или слѣдуетъ непосредственно за согласнымъ звукомъ корня, или сливается съ нимъ, необходимо отдѣлить чистый корень глагола отъ суффикса неопре-

дѣленнаго наклоненія и потомъ уже замѣнить этотъ послѣдній суффиксомъ прошедшаго времени; напр.: въ гл. кес-ти, чистый корень будетъ кед (кед-ти), въ глаголѣ пещи чистый корень будетъ пек (пек-ти) и т. п. Въ Др. Чеш. ves-ti (вм. ved-ti), реси (вм. rek-ti). Къ этимъ-то корнямъ: кед, Чеш. ved, и пек, Чеш. rek, для образованія прошедшаго первообразной формы и должно вм. ти, Чеш. ti, прибавить хъ, ch. Такимъ образомъ получится: кед-хъ, пек-хъ, Чеш. ved-ch, rek-ch. Для яснаго произношенія этихъ формъ между корнемъ глагола и суффиксомъ прошедшаго времени вставляется въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ языкѣ звукъ о, въ Древнемъ Чешскомъ зв. е. Такимъ образомъ получаютъ формы: кед-о-хъ, пек-о-хъ, въ Чеш. ved-e-ch, реѣ-e + ch. Вставка звука е въ Древнемъ Чешскомъ языкѣ требуетъ измѣненія отъ предшествующихъ гортанныхъ звуковъ по извѣстнымъ законамъ смягченія (см. § 14). Въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ языкѣ это явленіе происходитъ во 2-мъ и 3-мъ лицѣ единств. числа: пек-о-хъ, печ-е, печ-е. Сюда относятся и тѣ глаголы 2-го разряда, которые выбрасываютъ примѣту нж, Чеш. nû; напр.: протрѣг-нж-ти, прош. протрѣг-о-хъ, -же, вм. протрѣг-нж-хъ, -нж; Др. Чеш. protrh-nû-ti—protrž-e-ch (вм. protrhnû-ch).

Во всѣхъ другихъ глаголахъ суффиксъ прош. вр. хъ, Чеш. ch непосредственно присоединяется къ темъ неопредѣленнаго наклоненія; напр.: би-ти — би-хъ, горѣ-ти — горѣ-хъ, твори-ти — твори-хъ, милска-ти — милска-хъ и пр. Др. Чеш. bi-ti—bi-ch, hořě-ti—hořě-ch, tvoři-ti—tvoři-ch, milova-ti—milova-ch и пр.

б) Для образованія прошедшаго усиленной формы въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ языкѣ между суффиксомъ хъ и темою глагола вставляются звуки: а, ѡа, ѣа; а именно: 1) а въ глаголахъ 3-го, 4-го, 5-го и 6-го разрядовъ горѣ-ти — горѣ-а-хъ; твори-ти — твори-а-хъ (твор-ѡа-хъ); дѣла-ти — дѣла-а-хъ; конѡа-ти — конѡа-а-хъ; 2) ѡа: въ глаголахъ 1-го разряда, оканчивающихся въ корнѣ на гортанный согласный, напр.: моци (мог-ти) — мож-ѡа-хъ (вм. мог-ѡа-хъ), теци (тек-ти) — теѡа-хъ (вм. тек-ѡа-хъ), но есть и ф. теѡахъ; — и на гласный: би-ти — би-ѡа-хъ; чоу-ти — чоу-ѡа-хъ; да-ти — да-ѡа-хъ (сокращ. формы: би-ѡа-хъ, чоу-ѡа-хъ, да-ѡа-хъ); 3) ѣа въ глаголахъ 1-го разряда, кончащихся на согласный звукъ; нес-ти — нес-ѣа-хъ; — и носовой: жа-ти (вм. жѡн-ти и жѡм-ти) — жѡн-ѣа-хъ, жѡм-ѣа-хъ; дж-ти (дѡм-ти) — дѡм-ѣа-хъ. Глаголы 2-го разряда выбрасываютъ нж и образуютъ форму прош. несоверш. отъ усиленной темы неопредѣленнаго наклоненія гѡиб-нж-ти — гѡѡа-ти — гѡѡа-а-хъ: погѡѡаше и пр.

Примѣчаніе. Между вышеуказанными вставочными звуками: а, ѡа, ѣа должно различать звукъ а, входящій въ характеръ суффикса времени, и звуки:

ъ и ѣ, (ѣ = я) служащiе къ усиленiю вокализма первообразной темы глагола. Вообще должно замѣтить, что это прошедшее въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ языкѣ образуется изъ такой темы глагола, которая представляется усиленною въ своемъ вокализмѣ сравнительно съ основною темою глагола, напр. основная тема неc въ гл. неc-ти, усиленная будетъ неси въ глаг. носи-ти; отъ этой темы носи образуется форма прошедшаго времени: носи-а-хъ = носj-а-хъ = нош-а-хъ или даже ноша-а-хъ; отъ темы роди въ гл. роди-ти, усиленная будетъ ражда (вм. роди-т-а = родj-а = рожда, о коренное поднимается въ а: ражда), прош. вр. ражда-хъ или ражда-а-хъ; кари-ти усиленная тема: баря, прош. вр. баря-хъ или баря-а-хъ; летѣ-ти, усил. ф. лѣта-ти, — лѣта-хъ и лѣта-а-хъ и пр.

Въ Древнемъ Чешскомъ языкѣ звукъ а, служащiй характеромъ продолжительности дѣйствiя, вставляется между суффиксомъ прош. времени ch и темою глагола слѣдующимъ образомъ: въ глаголахъ 1-го разряда, имѣющихъ въ корнѣ гласное окончанiе, прошедшее усиленной формы образуется вставкою а между ch и корнемъ: рi-ti — рi-j-a-ch. Точно также въ глаголахъ 3-го разряда, оканчивающихся въ темѣ на ѣ, и 4-го разряда: zřě-ti — zřě-já-ch; tvoři-ti — tvoř-já-ch. Въ глаголахъ 3-го разряда, оканчивающихся въ темѣ формы неопредѣленнаго наклоненiя на а, а равно 5-го и 6-го разрядовъ, вмѣсто вставки а между темою и суффиксомъ ch протягивается тематическое а; кор.: slyša-ti — slyšá-ch (вм. slyša-a-ch), maza-ti — mazá-ch (вм. maza-a-ch), milova-ti — milová-ch (вм. milova-a-ch). Но въ глаголахъ 1-го разряда, заканчивающихся въ корнѣ согласнымъ звукомъ, между суффиксомъ ch и корнемъ вставляется ja; напр.: nes-ti — nes-já-ch и nos-já-ch. Суф. jách переходитъ въ jéch и въ ích: mluv-jéch, umjéch (вм. mluvjách, umjách), mluv-jéše, umjéše (вм. mluvjáše, umjáše); mluv-íše, um-íše, býše, chod-íše и пр. (Šaf. El. § 82, стр. 125).

в) Въ Новомъ Чешскомъ языкѣ нѣтъ формъ прошедшихъ простыхъ временъ.

§ 86.

Формы причастiй прошедшаго времени дѣйствительнаго залога.

Причастiе прошедшаго времени дѣйствительнаго залога въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ языкѣ и въ Древнемъ Чешскомъ дѣлится на склоняемое и спрягаемое.

а) Первое образуется въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ языкѣ посредствомъ суффиксовъ: ѣ для муж. и средн. рода, ѣши для женскаго рода. Эти суффиксы непосредственно присоединяются къ темѣ неопредѣленнаго

наклоненія, или къ корню въ глаголахъ 1-го разряда; напр.: кес-ти, кор. вѣд — прич.: вѣд-ъ, вѣд-ъши; нес-ти — нес-ъ, нес-ъши; въ глаг. ѡд-ти, кор. ѡд = им (ѡд-ти = им-ти) — им-ъ, им-ъши. Если же тема заканчивается гласнымъ звукомъ, то между темою и суффиксомъ причастія склоняемаго вставляется в; напр.: вѣи-ти — вѣи-в-ъ, вѣи-в-ъши; вѣи-ти — вѣи-в-ъ, вѣи-в-ъши; гдѣи-ти — гдѣи-в-ъ, гдѣи-в-ъши и пр. Въ Чешскомъ языкѣ, какъ въ Древнемъ, такъ и въ Новомъ, это причастіе образуется точно также; напр.: nes-ti — nes, nes-ši; by-ti — by-v, by-v-ši; milova-ti — milova-v, milova-v-ši и пр. Различіе въ употребленіи этой формы причастія между Древнимъ и Новымъ Чешскимъ языкомъ заключается въ томъ, что въ Новомъ Чешскомъ языкѣ эта форма употребляется только въ именительномъ падежѣ обоихъ чиселъ; между тѣмъ какъ въ Древнемъ Чешскомъ эта форма употреблялась во всѣхъ падежахъ единственнаго, двойственнаго и множественнаго числа. Поэтому въ Новомъ Чешскомъ языкѣ эта форма получила значеніе такъ называемаго дѣепричастія (transgressivum).

Изъ этой формы образуется полная посредствомъ мѣстоименія и, ja, к, въ Др. Чеш. ji, ja, je, въ Новомъ і точно также, какъ было объяснено выше образованіе полной формы причастія настоящаго времени дѣйствительнаго залога (§ 83, в). Склоненіе краткой и полной формы этого причастія въ языкахъ Древнемъ Церковно-Славянскомъ, Древнемъ Чешскомъ и Новомъ Чешскомъ смотри §§ 64 и 66.

б) Второе (спрягаемое) причастіе образуется посредствомъ суффиксовъ: лъ, ла, ло въ Др. Церк. Слав.; ѣ, ла, ло въ Чешскомъ, которые присоединяются точно также къ корню или къ темѣ неопредѣленнаго наклоненія глаголовъ. Но въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ языкѣ передъ звукомъ л выпадаютъ согласные: д и т; напр.: кес-ти, кор. вѣд — прич. вѣдлъ (вм. вѣ(д)лъ), вѣдла (вм. вѣ(д)ла), вѣдло (вм. вѣ(д)ло); плес-ти, кор. плет — прич. плетлъ (вм. плет(т)лъ), плетла (вм. плет(т)ла), плетло (вм. плет(т)ло). Послѣ другихъ согласныхъ выпадаетъ л въ мужескомъ родѣ; напр.: нес-ти, прич. нес-ъ (вм. нес(л)ъ), несла, несло; моци, кор. мог — прич. мог-ъ (вм. мог(л)ъ), мог-ла, могло; пеци, кор. пек — прич. пек-ъ (вм. пек(к)-лъ), пек-ла, пек-ло; оумр-ѣ-ти, кор. мр — прич. оумр-ъ и оумр-лъ, или оумр-лъ или оумр-ъ и пр. (зв. е или ѧ — слѣдъ выпадающаго ѣ, см. § 79, примѣч. а). При образованіи спрягаемаго причастія отъ глаголовъ 2-го разряда, иногда выпускается примѣта ихъ мж; напр. сохмж-ти — сохмж-лъ, сохмж-ла, сохмж-ло и сох-ъ, сох-ла, сох-ло; гдѣи-ти — гдѣи-лъ, -ла, -ло и гдѣ-ъ, гдѣ-ла, -ло и пр.

Въ Чешскомъ языкѣ (Древнемъ и Новомъ) суффиксъ l, la, lo присоединяется непосредственно къ корню или темѣ глаголовъ вмѣсто суффикса неопредѣл. наклон. ti; ves-ti, кор. ved, прич. vedl, vedla, vedlo; nes-ti,

корень *nes*—*nes-l*, *nes-la*, *nes-lo*; *pi-ti*—*pi-l*, *pi-la*, *pi-lo*; *ža-ti*—*ža-l*, *ža-la*, *ža-lo*; *vidě-ti*—*vidě-l*, *vidě-la*, *vidě-lo*; *slú-ti*—*slu-l*, *slu-la*, *slu-lo*; *vola-ti*—*vola-l*, *vola-la*, *vola-lo* и пр. Въ глаголахъ 2-го разряда иногда выпускается ихъ примѣта *nú*, какъ и въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ языкѣ; напр.: *stihnú-ti*—*stihnu-l*, *stihnu-la*, *stihnu-lo* и *stih-l*, *stih-la*, *stih-lo*; *dotknúti*—*dotknul* и *dotkl*. Гл. *tří-ti* имѣть: *třel* (отъ др. ф. *třě-ti* Др. Ц. Сл. *трѣ-ти*).

§ 87.

Формы причастій прошедшаго времени страдательнаго залога.

Причастія прошедшаго времени страдательнаго залога обозначаются суффиксами: *нз*, *на*, *но*; *тз*, *та*, *то*; въ Чешскомъ языкѣ: *п*, *па*, *по*; *t*, *та*, *то*.

а) Суффиксъ *тз*, Чешск. *t*, всегда присоединяется непосредственно къ корню или къ темѣ глаголовъ, суффиксъ же *нз*, Чеш. *n*, болѣею частію присоединяется посредствомъ зв. *ε*. Этотъ звукъ *ε* выпускается только въ глаголахъ, которыхъ тема оканчивается звукомъ *а* или *ѣ*; напр.: *да-ти*—*да-нз*, *зѣка-ти*—*зѣка-нз*, *зрѣ-ти*—*зрѣ-нз*, (*оузрѣнз*), *кидѣ-ти*—*кидѣ-нз*, *копа-ти*—*копа-нз* и пр. Въ Чешск. яз. *dá-ti*—*dá-n*, *zvá-ti*—*zvá-n*, *uzřě-ti*—(Нов. Чешск. *uzří-ti*)—*uzřě-n*, *vidě-ti*—*vidě-n*, *kopa-ti*—*korá-n* и пр.

б) Суффиксъ *тз*, Чеш. *t*, присоединяется только къ корнямъ глаголовъ 1-го разряда, оканчивающимся въ Др. Ц. Слав. языкѣ гласными звуками: *и*, *ѣ*, *а*, *ѡ*; въ Др. Чеш. *і*, *ѣ*, *у*, *ја*, *ú*; въ Нов. Чеш. *і*, *у*, *а* (*а*), *ú* (*ou*) и къ темамъ глаголовъ 2-го разряда; напр.: Др. Ц. Сл. *ви-ти*—(*ви-тз*)*); Чеш. *bi-ti*—*bi-t*; *пи-ти*—(*пи-тз*); Чеш. *pi-ti*—*pi-t*; Др. Ц. Слав. *пѣ-ти*—*пѣ-тз*; Чеш. *pě-ti*—*pě-t*; *дѣ-ти*—*дѣ-тз* и *дѣ-нз* (откуда: *дѣник*—*actio*); *мѣи-ти*—(*мѣи-тз*); Чеш. *mý-ti*—*mý-t*; *кряи-ти*—(*кряи-тз*); Чеш. *kry-ti*—*kry-t*; *жа-ти*—(*жа-тз*); Чеш. *žá-ti*—*ža-t*; *дж-ти*—(*дж-тз*); Чеш. *dú-ti*—*dú-t*; *ганж-ти*—*ганж-тз*; Чешск. *vinú-ti*—*vinu-t* и др. Отъ глагола *třěti*—*trt*.

в) Суффиксъ *нз*, присоединяется къ корнямъ и темамъ глаголовъ всѣхъ разрядовъ посредствомъ звука *ε* за исключеніемъ вышеуказаннаго случая (подъ буквою *а*). Въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ языкѣ причастія съ суффиксомъ *нз* болѣе употребительны. Въ Чешскомъ языкѣ кромѣ указан-

*) Скобки показываютъ, что заключенныя въ нихъ формы хотя возможны, но не такъ употребительны, какъ другія на нѣ.

ныхъ выше случаевъ, суффиксъ п присоединяется къ корнямъ и темамъ глаголовъ также посредствомъ звука е. При этомъ нужно замѣтить, что звукъ ь, соединяя суффиксъ нз, Чеш. п, съ корнемъ глаголовъ 1-го разряда, кончащимся на гортанный согласный звукъ, смягчаетъ этотъ послѣдній звукъ (§ 74); точно также звукъ ь, соединяя суффиксъ нз, Чеш. п, съ темою глаголовъ 4-го разряда, кончащеюся на и, Чеш. і, обращаетъ этотъ звукъ въ j-ть и смягчаетъ предшествующій согласный звукъ (§§ 16, 17); напр.: пѣщи — кор. пѣк — прич. пѣч-ѣ-нз; роди-ти — рожд-ѣ-нз (вм. роди-ѣ-нз = родj-ѣ-нз); Чеш. pesci, кор. pek — рѣѣ-е-п; rodi-ti — roz-e-п (вм. rodi-e-п = rodj-e-п). Въ глаголахъ 2-го разряда, при выпущеніи примѣты нж, Чеш. nŭ, предыдущій гортанный также смягчается; напр.: постигнѣ-ти — постиж-ѣ-нз или постиж-а-нз, Чеш. postihnu ti — postiž-e-п (при формахъ: постигнѣтъ, Чеш. postihnut).

Примѣчаніе а). Въ Древнемъ Цорковно-Славянскомъ языкѣ звукъ з и нерѣдко чередуется съ звукомъ оу; напр.: слоу-ти и слзи-ти, плаоу-ти и плази-ти, стоудз и стзидз и т. п.; а потому при образованіи причастій посредствомъ суффикса нз отъ корней или темъ, кончащихся на з, этотъ звукъ з, подобно звуку оу, передъ соединительнымъ ѣ, обращается въ ок или зь, напр.: отъ гл. мзи-ти — мок-ѣ-нз, крзи-ти — кроѣ-ѣ-нз, закзи-ти — закзѣ-ѣ-нз. Точно тоже происходитъ и съ звукомъ ж въ примѣтѣ нж глаголовъ 2-го разряда, ибо ж чередуется съ з и оу, какъ напр.: дж-ти, доу-хз, дзиханик и т. п. Поэтому отъ гл. дрзжнѣ-ти — дрзжнѣ-ѣ-нз.

Примѣчаніе б). Въ глаголахъ 1-го разряда, оканчивающихся въ корнѣ на ж и л, причастіе на нз образуется присоединеніемъ этого суффикса къ слогамъ: зм (= ж), лн (= л), которые появляются въ личныхъ формахъ глаголовъ, посредствомъ соединит. звука ѣ; напр.: дж-ти — (дзм-ж) прич. дзм-ѣ-нз; па-ти (пан-ж) — пан-ѣ-нз; жа-ти (жлн-ж) — жлн-ѣ-нз (при формахъ: джтъ, патъ, жатъ и др.)

Примѣчаніе γ). Въ Древн. Чешскомъ языкѣ вмѣсто п иногда писали m; напр. въ Краледворской рукописи: srazem (вм. srazen), parlnema (вм. parlnena).

§ 88.

Спряжение глагола: *кs-тa*.

(Кор. *кs*, первонач. *as*).

Личныя формы.

	Древн. Церк.-Слав.	Древній Чешскій.	Новый Чешскій.
Единств. ч.	<i>кs-мa (-и)</i>	<i>jes-ín, jse-ín, se-ín</i>	<i>jse-m</i> *).
	<i>к(s)-си</i>	<i>je(s)-si, j(s)-si, si</i>	<i>jsi, -s.</i>
	<i>кs-тa (-к)</i>	<i>jes-ti, jes-t, je</i>	<i>jes-t.</i>
Двойств. ч.	<i>кs-кѣ (-ва)</i>	<i>jes-va, -vě</i>	
	<i>кs-тa</i>	<i>jes-ta, -tě</i>	нѣтъ.
	<i>кs-тa</i>	<i>jes-ta, -tě</i>	
Множ. ч.	<i>кs-мzи</i>	<i>jes-my, s-my, s-me</i>	<i>jsme.</i>
	<i>кs-тe</i>	<i>jes-te, js-te, ste</i>	<i>jste.</i>
	<i>(к)s-жтa (сж)</i>	<i>jes-út, js-út, sú</i>	<i>jsú (jsou).</i>

Причастіе.

Еднв. ч.	муж. р. <i>с-зѣ (вм. кs-зѣ)</i>	<i>js-a, s-a</i>	<i>js-a.</i>
	ср. р. <i>с-зѣ</i>	<i>js-a, s-a</i>	<i>js-úс.</i>
	жен. р. <i>с-жци</i>	<i>js-úci, s-úci</i>	<i>js-úс.</i>
Двойств. ч.	муж. р. <i>с-жца</i>	<i>js-úса, s-úса</i>	
	ср. р. <i>с-жци</i>	<i>js-úci, s-úci</i>	нѣтъ.
	жен. р. <i>с-жци</i>	<i>js-úci, s-úci</i>	
Множ. ч.	муж. р. <i>с-жце</i>	} <i>js-úсе, s-úсе</i>	} <i>jsúсе, jsúс.</i>
	ср. р. <i>с-жца</i>		
	жен. р. <i>с-жца</i>		

§ 89.

Спряжение глагола *кzи-ти*.

(Корни: *кzи, кж, кѣ*, первонач. *b'ú*).

Личныя формы.

	Древн. Церк.-Слав.	Древній Чешскій.	Новый Чешскій.
Единств. ч.	<i>кж-д-ж</i>	<i>bu-d-u</i>	<i>будu.</i>
	<i>кж-д-ѣ-ши</i>	<i>bu-d-e-ši</i>	<i>budeš.</i>
	<i>кж-д-ѣ-тa</i>	<i>bu-d-e-t</i>	<i>bude.</i>

*) J не выговаривается передъ s, если впереди нѣтъ отрицательной частицы *не*.

	Древн. Церк.-Слав.	Древній Чешскій.	Новый Чешскій.
Двойств. ч.	бж-д-ѣ-вѣ	bu-d-e-va, -vě	
	бж-д-ѣ-та	bu-d-e-ta, -tě	нѣтъ.
	бж-д-ѣ-та	bu-d-e-ta, -tě	
Множ. ч.	бж-д-ѣ-мъ, -мъ	bu-d-e-my, -me, -m	budeme.
	бж-д-ѣ-те	bu-d-e-te	budete.
	бж-д-ж-та	bu-d-úť	budú.

Причастіе.

Един. ч.	муж. р.	бж-д-зи (бж-д-а) *)	bu-d-a	buda.
	ср. р.	бж-д-зи (бж-д-а)	bu-d-a	budúc.
	жен. р.	бж-д-ж-ци	bu-d-úci	budúc.
Двойств. ч.	муж. р.	бж-д-ж-ца	bu-d-úca	
	ср. р.	бж-д-ж-ци	bu-d-úci	нѣтъ.
	жен. р.	бж-д-ж-ци	bu-d-úci	
Множ. ч.	муж. р.	бж-д-ж-це	} bu-d-úce	} budúce, budúc.
	ср. р.	бж-д-ж-ца		
	жен. р.	бж-д-ж-ца		

Повелительное наклоненіе.

Единств. ч.	бж-д-и	bu-d-i	budí.
Двойств. ч.	бж-д-ѣ-вѣ	bu-d-ě-va, -vě	нѣтъ.
	бж-д-ѣ-та	bu-d-ě-ta, -tě	
Множ. ч.	бж-д-ѣ-мъ	bu-d-ě-my, -me, -m	budíme.
	бж-д-ѣ-те	bu-d-ě-te	budíte.

Прошедшее первообразной формы (1-я форма).

Единств. ч.	бзи-х-ъ	by-ch	bych.
	бзи-	by-(s)-si, bys, by	bys.
	бзи (бзи-с-та)	by-s-ť, by	by.
Двойств. ч.	бзи-х-о-вѣ	by-ch-o-va, -chva, -chvě	
	бзи-с-та	by-s-ta, -tě	нѣтъ.
	бзи-с-та	by-s-ta, -tě	

*) Употреба. еще о. бзиѣ.

	Древн. Церк.-Слав.	Древній Чешскій.	Новый Чешскій.
Множ. ч.	бѣи-х-о-мѣ	by-ch-o-my, -m, -chmĕ	buchom.
	бѣи-с-тѣ	by-s-te	byste.
	бѣи-ш-а (бѣ)	by-ch-u, by	by.

Причастіе склоняемое.

Единств. ч. муж. р.	бѣи-к-ѣ	by-v	byv.
ср. р.	бѣи-к-ѣ	by-v	byvši.
жен. р.	бѣи-к-ѣши	by-v-ši	byvši.
Двойств. ч. муж. р.	бѣи-к-ѣша	by-v-ša	
ср. р.	бѣи-к-ѣши	by-v-ši	нѣтъ.
жен. р.	бѣи-к-ѣши	by-v-ši	
Множ. ч. муж. р.	бѣи-к-ѣше	} by-v-še	} byvše (см. § 64).
ср. р.	бѣи-к-ѣша		
жен. р.	бѣи-к-ѣша		

Причастіе спрягаемое.

Единств. ч. муж. р.	бѣи-лѣ	by-l	byl.
ср. р.	бѣи-ло	by-lo	bylo.
жен. р.	бѣи-ла	by-la	byla.
Двойств. ч. муж. р.	бѣи-ла	by-la	
ср. р.	бѣи-лѣ	by-lě	нѣтъ.
жен. р.	бѣи-лѣ	by-lě	
Множ. ч. муж. р.	бѣи-ли	by-li	byli.
ср. р.	бѣи-ла	by-la	byla.
жен. р.	бѣи-лы	by-ly	byly.

(2-я форма).

	Древн. Церк.-Слав.	Древній Чешскій.	Новый Чешскій.
Единств. ч.	бѣ-хѣ	bě-ch	
	бѣ	bě	
	бѣ	bě	
Двойств. ч.	бѣ-х-о-бѣ	bě-ch-o-va (chva), -chvě	
	бѣ-с-та	bě-s-ta, -tě	нѣтъ.
	бѣ-с-та	bě-s-ta, -tě	

	Древній Церк.-Слав.	Древн. Чешскій.	Новый Чешскій.
Множ. ч.	ѣѣ-х-о-мѣ	bě-ch-o-my, -m, -chme	НѢТЬ.
	ѣѣ-с-тѣ	bě-s-te	
	ѣѣ-ш-а	bě-ch-u	

Прошедшее усиленной формы (1-я форма).

	Древній Церк.-Слав.	Древн. Чешскій.	
ЕДИНСТВ. ч.	ѣѣ-а-х-ѣ, ѣѣ-а-ш-ѣ, ѣѣ-а-ш-ѣ(-тѣ), ѣѣ-ш-ѣ(-тѣ)	bě-já-ch, bjá-ch, bjé-ch. bě-já-š-e, bjá-š-e, bjé-š-e. bě-já-š-e, bjá-š-e, bjé-š-e.	bjé-ch. bjé-š-e. bjé-š-e.
ДВОИСТВ. ч.	ѣѣ-а-х-о-ѣѣ, ѣѣ-а-с-тѣ, ѣѣ-а-с-тѣ, ѣѣ-а-ш-ѣ, ѣѣ-а-ш-ѣ(-тѣ)	bě-já-ch-o-va, bjá-ch-o-va, bjé-ch-o-va bě-já-s-ta, bjá-s-ta, bjé-s-ta(-tě). bě-já-s-ta, bjá-s-ta, bjé-s-ta(-tě).	(-chva). bjé-s-ta(-tě). bjé-s-ta(-tě).
МНОЖ. ч.	ѣѣ-а-х-о-мѣ, ѣѣ-а-с-тѣ, ѣѣ-а-х-ѣ, ѣѣ-а-с-тѣ, ѣѣ-а-х-ѣ, ѣѣ-а-ш-ѣ(-тѣ)	bě-já-ch-o-my, bjá-ch-o-my, bjé-ch-o-my, bě-já-s-te, bjá-s-te, bjé-s-te. bě-já-ch-u, bjá-ch-u, bjé-ch-u.	(-m, -chme). bjé-s-te. bjé-ch-u.

(2-я форма).

	Древній Церковно-Славянскій.	Древн. Чешскій.	
ЕДИНСТВ. ч.	бѣ-д-ѣ-а-х-ѣ, бѣ-д-ѣ-а-ш-ѣ, бѣ-д-ѣ-а-ш-ѣ, бѣ-д-ѣ-а-ш-ѣ(-тѣ)	bu-d-já-ch, bu-d-já-š-s, bu-d-já-š-e.	bu-d-jé-ch и пр. bu-d-jé-š-e. bu-d-jé-š-e.
ДВОИСТВ. ч.	бѣ-д-ѣ-а-х-о-ѣѣ, бѣ-д-ѣ-а-с-тѣ, бѣ-д-ѣ-а-с-тѣ, бѣ-д-ѣ-а-ш-ѣ, бѣ-д-ѣ-а-ш-ѣ(-тѣ)	bu-d-já-ch-o-va, bu-d-já-s-ta, bu-d-já-s-ta, bu-d-jé-ch-o-va, bu-d-jé-s-ta, bu-d-jé-s-ta(-tě). bu-d-já-s-ta, bu-d-jé-s-ta(-tě).	(-vě). bu-d-jé-s-ta(-tě). bu-d-jé-s-ta(-tě).
МНОЖ. ч.	бѣ-д-ѣ-а-х-о-мѣ, бѣ-д-ѣ-а-с-тѣ, бѣ-д-ѣ-а-х-ѣ, бѣ-д-ѣ-а-с-тѣ, бѣ-д-ѣ-а-х-ѣ, бѣ-д-ѣ-а-ш-ѣ(-тѣ)	bu-d-já-ch-o-my, bu-d-já-s-te, bu-d-já-ch-u, bu-d-jé-ch-o-my, bu-d-jé-s-te, bu-d-jé-ch-u *	(-m, -chme). bu-d-jé-s-te. bu-d-jé-ch-u *).

*) При этой формѣ въ Древн. Церк. Слав. была форма прошедш. соверш. : бѣ-д-о-хѣ, бѣ-д-ѣ-ѣ и пр.

Будущее условное.

	Древній Церк.-Слав.	Древній Чешскій.	Новый Чешскій.
Единств. ч.	бѣиѡъ, -о, -а бѣдѡж	byl, -о, -а budu и пр.	
		и пр.	
Двойств. ч.	бѣиѡа, -ѣ, -ѣ бѣдѡжѣ	byla, -ѣ, -ѣ budeva, -vě	нѣтъ.
		и пр.	и пр.
Множ. ч.	бѣиѡи, -а, -ѡи бѣдѡжѡ	byli, -а, -у budemy, -е, -м	
		и пр.	и пр.

Прошедшее условное.

Единств. ч.	бѣиѡъ, -о, -а бѣиѡж	byl, -о, -а bych и пр.	byl, -о, -а bych	
		и пр.		и пр.
Двойств. ч.	бѣиѡа, -ѣ, -ѣ бѣиѡжѣ	byla, -ѣ, -ѣ bychova	нѣтъ.	
		и пр.		и пр.
Множ. ч.	бѣиѡи, -а, -ѡи бѣиѡжѡ	byli, -а, -у bychomy	byli, -а, -у bychom	
		и пр.	и пр.	и пр.

Прошедшее сложное (1-я форма).

Единств. ч.	бѣиѡъ, -о, -а кмѡа	byl, -о, -а jsem, -em	byl, -о, -а jsem	
		и пр.	и пр.	и пр.
Двойств. ч.	бѣиѡа, -ѣ, -ѣ кмѡѣ	byla, -ѣ, -ѣ jsem	нѣтъ.	
		и пр.		
Множ. ч.	бѣиѡи, -а, -ѡи кмѡи	byli, -а, -у jsemu и пр.	byli, -а, -у jsme	
		и пр.	и пр.	

Прошедшее сложное (2-я форма).

бѣиѡъ, -о, -а бѣхъ и пр. byl, -о, -а běch, и пр. byval jsem и пр.

§ 90.

Спряжение глаголовъ: вѣдѣти, дати, їести; Др. Чеш. věděti и věsti, dáti, jěsti; Нов. Чеш. věděti, dáti и jísti.

(Корни: вѣдѣ, да (съ повтор. даа), їад).

Древній Церковно-Славянскій.

ЕДИНСТВ. Ч.	вѣ(а)-мѣ ¹⁾ ,	дѣ(а)-мѣ,	гѣ(а)-мѣ ²⁾
	вѣ(а)-си,	дѣ(а)-си,	гѣ(а)-си
	вѣс-гѣ,	дѣс-гѣ,	гѣс-гѣ
ДВОЙСТВ. Ч.	вѣ(а)-вѣ,	дѣ(а)-вѣ,	гѣ(а)-вѣ
	вѣс-гѣ,	дѣс-гѣ,	гѣс-гѣ
	вѣс-гѣ,	дѣс-гѣ,	гѣс-гѣ
МНОЖ. Ч.	вѣ(а)-мѣи, -ѣ,	дѣ(а)-мѣи, -ѣ,	гѣ(а)-мѣи, -ѣ
	вѣс-гѣ,	дѣс-гѣ,	гѣс-гѣ
	вѣд-мѣ,	дѣд-мѣ,	гѣд-мѣ
		(-жѣ)	(-жѣ)

Древній Чешскій.

Новый Чешскій.

ЕДИНСТВ. Ч.	vě(d)m,	da(d)m,	jě(d)m	vím,	dám,	jím.
	vě(d)si,	da(d)si,	jě(d)si	víš,	dáš,	jíš.
	věst,	dast,	jěst	ví,	dá,	jí.
ДВОЙСТВ. Ч.	vědeva,	dadeva,	jědeva			
	věsta,	dasta,	jěsta			нѣтъ.
	věsta,	dasta,	jěsta			
МНОЖ. Ч.	vě(d)my,	da(d)my,	jě(d)my	víme,	dáme,	jíme.
	věste,	daste,	jěste	víte,	dáte,	jíte.
	vědjái,	dadjái,	jědjái	vědí,	dají,	jedí.

Причастіе.

вѣд-ѣи, дѣд-ѣи, гѣд-ѣи, ѣд-ѣи; ved-a; dad-a, jěd-a; věd-a, da-je, jed-a
 —жци, —жци, —жци; —úci, —úci, —úci; —úс, —jíc, —úс.
 и проч.

Повелительное наклоненіе.

Древній Церковно-Славянскій.

Др. Чеш.

Новый Чешскій.

Ед. ч. 2 л.	вѣждѣ,	дѣждѣ,	гѣждѣ(ѣждѣ); věž,	— jez;	věz,	dej,	jez.
Дв. ч. 1 л.	вѣд-и-вѣ,	дѣд-и-вѣ,	гѣд-и-вѣ;				
2 л.	вѣд-и-гѣ,	дѣд-и-гѣ,	гѣд-и-гѣ;	не встрѣч.			нѣтъ.
Мн. ч. 1 л.	вѣд-и-мѣ,	дѣд-и-мѣ,	гѣд-и-мѣ;		vězme,	— jezme.	
			гѣждѣмѣи;		vězte,	dejte,	jezte.
2 л.	вѣд-и-гѣ,	дѣд-и-гѣ,	гѣд-и-гѣ;				
			гѣждѣгѣ;				

¹⁾ вѣмь и вѣдѣ въ 1-мъ лицѣ ед. ч. ²⁾ юмь и ѣмь.

Прошедшее первообразной формы.

Древний Церковно-Славянский.

Единств. ч.	вѣд-ѣ-хъ	дд-хъ (ддд-о-хъ)	гд-хъ (гдд-о-хъ)
	вѣд-ѣ	дд (ддд-ѣ)	гд(ѣ) (гдд-ѣ)
	вѣд-ѣ	дд-с-гъ (ддд-ѣ)	гдс-гъ, ѣ, (гдд-ѣ).
Двойств. ч.	вѣд-ѣ-х-о-вѣ	дд-х-о-вѣ (ддд-о-х-о-вѣ)	гд-х-о-вѣ (гдд-о-х-о-вѣ)
			ѣ-с-вѣ (гдд-о-с-вѣ)
	вѣд-ѣ-с-гд	дд-с-гд (ддд-о-с-гд)	гдс-гд (гдд-о-с-гд)
	вѣд-ѣ-с-гд	ддсгд (ддд-о-с-гд)	ѣс-гд (ѣд-о-с-гд).
Множ. ч.	вѣд-ѣ-х-омъ	дд-х-о-мъ (ддд-о-х-о-мъ)	ѣх-о-мъ (ѣд-о-х-о-мъ)
	вѣд-ѣ-с-гдѣ	дд-с-гдѣ (ддд-о-с-гдѣ)	ѣс-гдѣ (гдд-о-с-гдѣ)
	вѣд-ѣ-ш-а	дд-ш-а (ддд-о-ш-а)	ѣ-ш-а (гдд-о-ш-а).

Древний Чешский.

Единств. ч.	věděch	daděch	jědech (jěch)
	vědě и пр.	dadě и пр.	jěde
			jěde (jěsti и пр.)

Причастіе склоняемое.

Древний Церк.-Слав.

Древний Чешский.

вѣдѣ-вѣ,	ддвѣ,	ѣдѣ;	věděv,	đav,	не встрѣч.
вѣдѣвѣши,	ддвѣши,	ѣдѣши;	věděvši,	đavši,	
					и пр.

Причастіе спрягаемое.

вѣдѣла,	ддла,	ѣла;	věděl,	đal,	не встрѣч.
					и пр.

Прошедшее усиленной формы.

Др. Ц. Сл. вѣдѣхъ или вѣдѣхъ, дддѣхъ или дддѣхъ, гддѣхъ или гддѣхъ и пр., въ Др. Чеш. *dadjách, jědjách* и пр. спрягаются какъ вѣдѣхъ, вѣдѣхъ.

§ 91.

Образцы спряжения глаголовъ 1-го разряда.

а) *ви-ти.*

Неопредѣл. накл. *ви-ти*, Чеш. *vi-ti*; достигательная ф. *вигъ*, Др. Чеш. *vi-t*, Нов. Чеш. *viť*.

Личныя формы.

	Древн. Церк.-Слав.	Древн. Чешскій.	Новый Чешскій.
Единств. ч.	би-иж	bi-ju	bi-j-i
	би-и-ши	bi-je-ši	bi-je-š
	би-и-та	bi-je-t'	bi-je.
Двойств. ч.	би-и-кѣ	bi-je-va, -vě	
	би-и-та	bi-je-ta, -tě	нѣтъ.
	би-и-та	bi-je-ta, -tě	
Множ. ч.	би-и-мъ	bi-je-my, (-me, -m)	bi-je-me
	би-и-тѣ	bi-je-te	bi-je-te
	би-и-жта	bi-j-út'	bi-j-ú (-ou, -í).

Причастія.

Единств. ч.	муж. р.	би-ѣа	bi-ja	bi-je.
	средн. р.	би-ѣа	bi-ja	bi-jíc
	жен. р.	би-и-жи	bi-júci	bi-jíc.
Двойств. ч.	муж. р.	би-и-жа	bi-júca	
	средн. р.	би-и-жи	bi-júci	нѣтъ.
	жен. р.	би-и-жи	bi-júci	
Множ. ч.	муж. р.	би-и-же	{ bi-júce.	{ bi-jíce.
	средн. р.	би-и-жа		
	жен. р.	би-и-жи		

Страдат. форма.

Единств. ч.	би-и-мъ, -мо, -ма;	bi-jem, -mo, ma;	
Двойств. ч.	би-и-ма, -мѣ, -мѣ;	bi-je-ma, -mě, -mě;	нѣтъ.
Множ. ч.	би-и-ми, -ма, -мъ;	bi-je-mi, -ma, -mu;	

Повелит. наклоненіе.

Единств. ч.	2 л.	би-и	bi-j	bi-j.
Двойств. ч.	1 л.	би-и-кѣ	bi-j-va, -vě	
	2 л.	{ би-и-та	{ bi-j-ta, -tě	нѣтъ.
	3 л.			
Множ. ч.	1 л.	би-и-мъ	bi-j-my, -me	bi-j-te.
	2 л.	би-и-тѣ	bij--te	

Прошедшее первообразной формы.

	Древн. Церк.-Слав.	Древн. Чешскій.	Новый Чешскій.
Единств. ч.	би-хъ би би	bich bi bi	
Двойств. ч.	би-х-о-кѣ би-с-та би-с-та	bi-ch-o-va(chva)-vě bi-s-ta bi-s-ta	нѣтъ.
Множ. ч.	би-х-о-ма би-с-те би-ш-а	bi-ch-o-му, (-chme) -m bi-s-te bi-ch-u	

Причастіе склоняемое.

муж. р.	би-въ	bi-v	bi-v
средн. р.	би-въ	bi-v	bi-v-ši
жен. р.	би-в-ъши	bi-v-ši	bi-v-ši (см. by-v § 89)

Причастіе спрягаемое.

муж. р.	би-лъ	bi-l	bi-l
средн. р.	би-ло	bi-lo	bi-lo
жен. р.	би-ла	bi-la	bi-la (см. by-l § 89).

Страдательная форма.

муж. р.	би-к-нъ (би-тъ)	bi-t	bi-t
средн. р.	би-к-но (би-то)	bi-to	bi-to
жен. р.	би-к-на (би-та)	bi-ta	bi-ta.

Прошедшее усиленной формы.

Единств. ч.	би-ѣ-хъ (би-ѣа-хъ) би-ѣ-ше би-ѣ-ше (-тъ)	bi-já-ch (bi-jé-ch) bi-já-še bi-já-še	
Двойств. ч.	би-ѣ-х-о-кѣ би-ѣ-с-та би-ѣ-ста	bi-já-ch-o-va (-chva), -vě di-já-s-ta, -tě bi-já-s-ta, -tě	нѣтъ.
Множ. ч.	би-ѣ-х-о-ма би-ѣ-с-те би-ѣ-х-ѣ	bi-já-ch-o-му, -m, (-chme) bi-já-s-te bi-já-ch-u.	

б) печи (кор. пек).

Неопред. накл. Др. Ц. Сл. печи, Чеш. ресі. Достигат. ф. пеща, Др. Чеш. рес, Нов. вѣтъ.

Личныя формы.

	Древн. Церк. Слав.	Древній Чешскій.	Новый Чешскій.
Единств. ч.	пек-ж	pek-u	pek-u
	печ-ѣ-ши	peč-e-ši	peč-e-š
	печ-ѣ-та	peč-e-t'	peč-e.
Двойств. ч.	печ-ѣ-вѣ	peč-e-va, -vě	
	печ-ѣ-та	peč-e-ta, -tě	вѣтъ.
	печ-ѣ-та	peč-e-ta, -tě	
Множ. ч.	печ-ѣ-мъ	peč-e-my, -me, -m	peč-e-me
	печ-ѣ-те	peč-e-te	peč-e-te
	пек-ж-та	pek-ŭt'	pek-ŭ(ou).

Причастіе.

муж. р.	пек-ъи	pek-a	pek-a
средн. р.	пек-ъи	pek-a	pek-ŭc
жен. р.	пек-ж-ши	pek-ŭci	pek-ŭc. (Прочія формы, какъ съ § 88).

Отрадат. форма.

пек-о-мъ, -мо, -ма; рек-о-м, -мо, -ма; вѣтъ.

Повелительное наклоненіе.

Единств. ч. 2-е л.	печ-и	peč-i	peč
Двойств. ч. 1-е л.	печ-ѣ-вѣ	peč-e-va, -vě	вѣтъ.
	2-е л. печ-ѣ-та	peč-e-ta, -te	
Множ. ч. 1-е л.	печ-ѣ-мъ	peč-e-my, -me	peč-te.
	2-е л. печ-ѣ-те	peč-e-te	

Прошедшее перообразной формы.

Единств. ч.	пек-о-ха	peč-e-ch
	печ-ѣ	peč-e
	печ-ѣ	peč-e

	Древн. Церк.-Слав.	Древний Чешский.	Новый Чешский.
Двойств. ч.	пек-о-х-о-вѣ	peč-e-ch-o-va(chva) -vě	
	пек-о-ста	peč-e-s-ta, -tě	НѢТЬ.
	пек-о-ста	peč-e-sta, -tě	
Множ. ч.	пек-о-х-о-мъ	peč-e-ch-o-my, -m(-chme)	
	пек-о-сте	peč-e-s-te	
	пек-о-ш-а	peč-e-ch-u.	

Причастіе склоняемое.

муж. р.	пек-ъ	pek	pek
средн. р.	пек-ъ	pek	pek-ši
жен. р.	пек-ъши	pek-ši	pek-ši и пр.

Причастіе спрягаемое.

муж. р.	пек-ъ (вм. пек(л)ъ)	pek-l	pek-l
средн. р.	пек-ло	peklo	peklo
жен. р.	пек-ла	pek-la	pek-la и пр.

Страдательная форма.

муж. р.	печ-ѣ-нъ	peč-e-n	peč-e-n
средн. р.	печ-ѣ-но	peč-e-no	peč-e-no
жен. р.	печ-ѣ-на	peč-e-na	peč-e-na и пр.

Прошедшее усиленной формы.

Единств. ч.	печ-аа-хъ	peč-jé-ch	
	печ-аа-ш-ѣ	peč-jé-š-e	
	печ-аа-ш-ѣ	peč-jé-š-e	
Двойств. ч.	печ-аах-о-вѣ	peč-jé-ch-o-va(-chva) -vě	
	печ-аа-ста	peč-jé-s-ta, -tě	НѢТЬ.
	печ-аа-ста	peč-jé-s-ta -tě	
Множ. ч.	печ-аа-х-о-мъ	peč-jé-ch-o-my, -m(chme)	
	печ-аа-с-те	peč-jé-s-te	
	печ-аа-х-ъ	peč-jé-ch-u.	

§ 92.

Образцы спряженія глаголовъ 2-го разряда.

Глаг. гѣнѣти (кор. гѣ) и vinúti (кор. vi).

Личныя формы.

	Древній Церк. Слав.	Древній Чешскій.	Новый Чешскій.
Единств. ч.	гѣн-ѣ	vin-u	vin-u
	гѣн-ѣ-ши	vin-e-ši	vineš
	гѣн-ѣ-ша	vin-e-ť	vin-e.
Двойств. ч.	гѣн-ѣ-бѣ	vin-e-va, -vě	
	гѣн-ѣ-та	vin-e-ta, -tě	нѣтъ.
	гѣн-ѣ-та	vin-e-ta, -tě	.
Множ. ч.	гѣн-ѣ-мѣ	vin-e-my, -me, -m	vin-e-me
	гѣн-ѣ-те	vin-e-te	vinete
	гѣн-ѣ-те	vin-út'	vin-ú(ou).

Причастіе.

муж. р.	гѣнѣ	vin-a	vina
средн. р.	гѣнѣ	vin-a	vin-úc
жен. р.	гѣнѣщи	vin-úci	vin-úc (какъ гѣ § 88).

Страдательная форма.

гѣн-о-мѣ, -мо, -ма; vin-o-m, -mo, -ma; нѣтъ.

Повелительное наклоненіе,

Единств. ч.	гѣн-и	vin-i	vin.
Двойств. ч.	гѣн-ѣ-бѣ	vin-ě-va, -vě	
	гѣн-ѣ-та	vin-ě-ta, -tě	нѣтъ.
Множ. ч.	гѣн-ѣ-мѣ	vin-ě-my, -me	
	гѣн-ѣ-те	vin-ě-te	vin te

Прошедшее первообразной формы.

Единств. ч.	гѣнѣ-хѣ (гѣ-о-хѣ)	vinu-ch
	гѣнѣ (гѣ-бѣ)	vinu
	гѣнѣ (гѣ-ѣ и пр.)	vinu

	Древн. Церк.-Слав.	Древній Чешскій.	Новый Чешскій.
Двойств. ч.	ГЪМЖ-Х-О-ВѢ	vinu-ch-o-va, -vě,	
	ГЪМЖ-С-ТА	vinu-st-a, -tě	нѣтъ.
	ГЪМЖ-С-ТА	vinu-s-ta, -tě	
Множ. ч.	ГЪМЖ-Х-О-МЪ	vinu-ch-o-my, -m(chme)	
	ГЪМЖ-С-ТЕ	vinu-s-te	
	ГЪМЖ-Ш-А	vinu-ch-u.	

Причастіе склоняемое.

муж р.	ГЪМЖ-Б-Ъ	vinu-v	vinu-v
средн. р.	ГЪМЖ-Б-Ъ	vinu-v	vinn-v-ši
жен. р.	ГЪМЖ-Б-ЪШИ	vinu-v-ši	vinu-v-ši

(см. языкъ § 89).

Причастіе страдательное.

ГЪМЖ-АЪ, -ЛО, -ЛА; vinul, -lo, -la; vinu-l, -lo, -la и пр.

Страдательная форма.

ГЪБ-Е-МЪ, -НО, -НА; vinu-t, -to, -ta; vinu-t, -to, -ta.
и ГЪМЖ-ТЪ, -ТО, -ТА

Прошедшее усиленной формы.

Единств. ч.	ГЪІБ-АА-ХЪ	vin-já-ch и vin-jé-ch	
	ГЪІБ-АА-Ш-Е	vin-já-š-e и vin-jé-š-e и пр.	
	ГЪІБ-АА-Ш-Е	vin-já-š-e	
Двойств. ч.	ГЪІБ-АА-Х-О-ВѢ	vin-já-ch-o-va, -vě	
	ГЪІБ-АА-С-ТА	vin-já-s-ta, -tě	нѣтъ.
	ГЪІБ-АА-С-ТА	vin-já-s-ta, -tě	
Множ. ч.	ГЪІБ-АА-Х-О-МЪ	vin-já-ch-o-my -m,(chme)	
	ГЪІБ-АА-С-ТЕ	vin-já-s-t-e	
	ГЪІБ-АА-Х-Ж	vin-já-ch-u.	

§ 93.

Образцы спряженія глаголовъ 3-го разряда.

а) Глаголь говѣти, Чеш. hověti. (1-го спряженія).

	Древній Церк.-Слав.	Древній Чешскій.	Нов. Чешскій.
Единств. ч.	говѣ-ѣж	hově-ju	hovím
	говѣ-ѣ-ши	hově-je-ši	hoví-š
	говѣ-ѣ-тъ	hově-je-t	hoví.
Двойств. ч.	говѣ-ѣ-вѣ	hově-je-va; -vě	нѣтъ.
	говѣ-ѣ-тъ	hově-je-ta, -tě	
	говѣ-ѣ-тъ	hově je-ta, -tě	
Множ. ч.	говѣ-ѣ-мъ	hově-je-my, -me	hoví-me
	говѣ-ѣ-те	hově-je-te	hoví-te
	говѣ-ѣ-тъ	hově-jút'	hově-jí.

Причастіе.

муж. р.	говѣ-ѣ	hově-ja	hově-je.
средн. р.	говѣ-ѣ	hově-ja	hově-jíc
жен. р.	говѣ-ѣщи	hově-júci	hově-íjc.

Повелительное наклоненіе.

Единств. ч.	говѣ-и	hově-j	hověj
Двойств. ч.	говѣ-и-вѣ	hově-j-va, -vě	нѣтъ.
	говѣ-и-тъ	hově-j-ta, -tě	
Множ. ч.	говѣ-и-мъ	hově-j-my, -me	hově-j-te.
	говѣ-и-те	hově-j-te	

Прошедшее первообразной формы.

Единств. ч.	говѣ-хъ	hově-ch	
	говѣ	hově	
	говѣ	hově	
Двойств. ч.	говѣ-х-о-вѣ	hově-ch-o-va, -vě(chva),	нѣтъ.
	говѣ-с-тъ	hově-s-ta, -tě	
	говѣ-ста	hově-s-ta, -tě	
Множ. ч.	говѣ-х-о-мъ	hově-ch-o-my, -(chme)	
	говѣ-с-те	hově-s-te	
	говѣ-ш-а	hově-ch-u.	

Причастіе склоняемое.

муж. р.	говѣ-ва	hově-v	hově-v
средн. р.	говѣ-ва	hově-v	hově-v-ši
жен. р.	говѣ-ва-ши	hově-v-ši	hově-v-ši и пр.

Причастіе спрягаемое.

говѣ-лъ, -ло, -ла; hově-l, -lo, -la; hově-l, -lo, -la и пр.

Прошедшее усиленной формы.

Единств. ч.	говѣ-па-хъ (говѣ-па-хъ)	hově-já-ch	
	говѣ-па-ше	hově-já-še	
	говѣ-па-ше	hově-já-še	
Двойств. ч.	говѣ-па-х-о-ва	hově-já-ch-o-va, -vě (-chva)	
	говѣ-па-с-та	hově-já-s-ta, -tě	нѣтъ.
	говѣ-па-с-та	hově-já-s-ta, -tě	
Множ. ч.	говѣ-па-х-о-ма	hově-já-ch-o-my, -m(-chme)	
	говѣ-па-с-те	hově-já-s-te	
	говѣ-па-х-у	hově-já-ch-u.	

б) Глаг. зрѣти, Др. Чеш. zřěti, Нов. Чеш. zřítí (2-го спряжения).

Личныя формы.

	Древній Церк.-Слав.	Древн. Чешскій.	Новый Чешскій.
Единств. ч.	зрѣж	zř-j-u	zř-í-m
	зри-ши	zř-í-ši	zř-í-š
	зри-тъ	zř-í-t'	zř-í
Двойств. ч.	зри-ва	zř-í-va, -vě	
	зри-та	zř-í-ta, -tě	нѣтъ.
	зри-та	zř-í-ta, -tě	
Множ. ч.	зри-ма	zř-í-my, -me	zř-í-me
	зри-те	zř-í-te	zř-í-te
	зрѣ-тъ	zř-j-át'	zř-í.

Причастіе.

муж. р.	зрѣ-а	zř-ja	zř-e
средн. р.	зрѣ-а	zř-ja	zř-íc
муж. р.	зрѣ-а-ци	zř-jéci	zř-íc.

Страдательная форма.

зр-и-мъ, -мо, -ма; зř-i-м, -о, -а; нѣтъ.

Повелительное наклонение.

Единств. ч.	зр-и	зř-i	зř-i-
Двойств. ч.	зри-вѣ	зř-i-va, -vě	нѣтъ.
	зри-гѣ	зř-i-ta, -tě	
Множ. ч.	зр-и-мъ	зř-i-му, -me	зř-i-te.
	зри-гѣ	зř-i-te.	

Прошедшее первообразной формы.

Единств. ч.	зрѣ-хъ	zřě-ch	
	зрѣ	zřě	
	зрѣ	zřě	
Двойств. ч.	зрѣ-х-о-кѣ	zřě-ch-o-va, -vě	
	зрѣ-сѣ	zřě-s-ta, -tě	нѣтъ.
	зрѣ-сѣ	zřě-s-ta, -tě	
Множ. ч.	зрѣ-х-о-мъ	zřě-ch-o-му, -m, (-chme)	
	зрѣ-сѣ	zřě-s-te	нѣтъ.
	зрѣ-ш-ѣ	zřě-ch-u	

Причастіе склоняемое.

Муж. р.	зрѣ-в-ѣ	zřě-v	zřě-v.
Средн. р.	зрѣ-в-ѣ	zřě-v	zřě-v-ši.
Жен. р.	зрѣ-в-ѣши	zřě-v-ši	zřě-v-ši и пр.

Причастіе спрягаемое.

зрѣ-лѣ, -лѣ, -лѣ; зřě-l, -lo, -la; зřě-l, -lo, -la и пр.

Страдательная форма.

зрѣ-нѣ, -нѣ, -нѣ; зřě-n, -no, -na; зřě-n, -no, -na.

Прошедшее усилительной формы.

Единств. ч.	зр-ѣ-х-ѣ (зрѣ-ѣ-х-ѣ)	zřě-já-ch, zřě-jé-ch, zř-jé-ch
	зр-ѣ-ш-ѣ	zřě-já-š-e
	зр-ѣ-ш-ѣ	zřě-já-š-e

	Древн. Церк.-Слав.	Древній Чешскій.	Новый Чешскій.
Двойств. ч.	зр-га-х-о-кѣ	zřě-já-ch-o-va, -vě (-chve)	
	зр-га-с-га	zřě-já-s-ta, -tě	нѣтъ.
	зр-га-с-га	zřě-já-s-ta, -tě	
Множ. ч.	зр-ш-х-о-мъ	zřě-já-ch-o-my, -m, (-chme)	
	зр-ш-с-те	zřě-já-s-te	
	зр-ш-х-ж	zřě-já-ch-u	

§ 94.

Образцы спряженія глаголовъ 4-го разряда.

Глаг. крѣстити; Др. Чеш. křestiti, křštití, krstiti; Нов. Чеш. křtiti.

Личныя формы.

	Древн. Церк.-Слав.	Древній Чешскій.	Новый Чешскій.
Единств. ч.	крѣци-ж (вм. крѣсти-ж)	křešć-u (křestj-u § 17)	křtí-m.
	крѣсти-ши	křestí-ši	křtí-š.
	крѣсти-га	křestí-t	křtí.
Двойств. ч.	крѣсти-вѣ	křestí-va, -vě	
	крѣсти-га	křestí-ta, -tě	нѣтъ.
	крѣсти-га	křestí-ta, -tě	
Множ. ч.	крѣсти-мъ	křestí-my, -me	křtí-me.
	крѣсти-те	křestí-te	křtí-te.
	крѣст-мъга	křest-jái	křtí.

Причастіе.

Муж. р.	крѣст-а	křest-ja	křt-ě.
Средн. р.	крѣст-а	křest-ja	křt-íc.
Женск. р.	крѣст-ащи	křest-jéci	křt-íc.

Страдательная форма.

крѣсти-мъ, -мо, -ма; křestí-m, -мо, -ма; нѣтъ.

Повелительное наклоненіе.

Единств. ч.	крѣст-и	křestí	křtí.
Двойств. ч.	крѣст-и-вѣ	křestí-va, -vě	
	крѣст-и-га	křestí-ta, -tě	нѣтъ.

	Древн. Церк.-Слав.	Древній Чешскій.	Новый Чешскій.
Множ. ч.	красѣ-и-мѣ красѣ-и-тѣ	křesti-my, -me křesti-te	křtite.

Прошедшее первообразной формы.

Единств. ч.	красѣ-хъ красѣ красѣ	křesti-ch křesti křesti	
Двойств. ч.	красѣ-х-о-вѣ красѣ-с-та красѣ-с-та	křesti-ch-ova, -vě křesti-s-ta, -tě křesti-s-ta, -tě	вѣтъ.
Множ. ч.	красѣ-х-о-мѣ красѣ-с-тѣ красѣ-ш-а	křesti-ch-o-my, -m (-chme) křesti-s-te křesti-ch-u	

Причастіе склоняемое.

Мужск. р.	красѣ-в-ъ и краци-а,	křesti-v	křti-v.
Средн. р.	красѣ-в-ъ, краци-а,	křesti-v	křti-v-ši.
Женск. р.	красѣ-в-ъши, краци-аши,	křesti-v-ši	křti-v-ši и пр.

Причастіе спрягаемое.

красѣ-аъ, -ао, -аа; křesti-l, -lo, la; křti-l, -lo, -la и пр.

Страдательная форма.

Муж. р.	красѣ-е-нѣ (изъ красѣ-е-нѣ)	křeš-e-n,	křt-ě-n.
Средн. р.	красѣ-е-но	křeš-e-no,	křt-ě-no.
Жен. р.	красѣ-е-на	křeš-e-na,	křt-ě-na.

Прошедшее усиленной формы.

Един. ч.	крест-ѣ-хъ (и крещѣ-хъ, крещѣахъ)	křest-já-ch	
	крест-ѣ-ш-е	křest-já-š-e	
	крест-ѣ-ш-е	křest-já-š-e	
Двойств. ч.	крест-ѣ-х-о-вѣ крест-ѣ-с-та крест-ѣ-с-та	křest-já-ch-ova, -vě křest-já-s-ta, -tě křest-já-s-ta, -tě	

	Древн. Церк.-Слав.	Древній Чешскій.	Новый Чешскій.
Множ. ч.	крѣст-ѣ-х-о-мѣ крѣст-ѣ-с-тѣ крѣст-ѣ-х-ѣ	křest-já-ch-o-my, -m, (-chme). křest-já-s-te křest-já-ch-u	

§ 95.

Образцы спряженія глаголовъ 5-го разряда.

Глаголь: мазати, Чеш. mazati.

Личныя формы.

Единств. ч.	маж-ѣ-ши маж-ѣ-тѣ	маж-ѣ-ши maz-e-ť	маж-ѣ-ши maz-e-ť	маж-ѣ-ши mazá-š	маж-ѣ-ши maž-eš.
		§ 81)	§ 81)		
Двойств. ч.	маж-ѣ-бѣ маж-ѣ-тѣ маж-ѣ-тѣ	маж-ѣ-ва, -вѣ маж-ѣ-та, -тѣ маж-ѣ-та, -тѣ			нѣтъ.
Множ. ч.	маж-ѣ-мѣ маж-ѣ-тѣ маж-ѣ-тѣ	маж-ѣ-му, -ме маж-ѣ-те маж-ѣ-тѣ		маж-ѣ-му, -ме mazáme и mažeme. маж-ѣ-те mazáte и maž-e-te. маж-ѣ-тѣ mazájí и maží	

Причастіе.

Муж. р.	маж-а	маж-а	маж-а.
Средн. р.	маж-а	маж-а	маж-ѣ.
Жен. р.	маж-ѣ-ци	маж-ѣ-ци	маж-ѣ-ци и пр.

Страдательная форма.

маж-ѣ-мѣ, -мо, -ма; маж-ѣ-ш, -мо, -ма; нѣтъ.

Повелительное наклоненіе.

Единств. ч.	маж-и	маж-и	маж.
Двойств. ч.	маж-ѣ-бѣ маж-ѣ-тѣ	маж-ѣ-ва, -вѣ маж-ѣ-та, -тѣ	нѣтъ.
Множ. ч.	маж-ѣ-мѣ маж-ѣ-тѣ	маж-ѣ-му, -ме маж-ѣ-те	мажте.

Прошедшее первообразной формы.

	Древн. Церк.-Слав.	Древний Чешский.	Новый Чешский.
Единств. ч.	маза-хъ	maza-ch	
	маза	maza	
	маза	maza	
Двойств. ч.	маза-х-о-бѣ	maza-ch-o-va, -ve (chva)	
	маза-с-та	maza-s-ta, -tě	нѣтъ.
	маза-с-та	maza-s-ta, -tě	
Множ. ч.	маза-х-о-мъ	maza-ch-o-my, -m (-chme)	
	маза-с-тѣ	maza-s-te	
	маза-ш-а	maza-ch-u	

Причастіе склоняемое.

Муж. р.	маза-б-ѣ	maza-v	maza-v.
Средн. р.	маза-б-ѣ	maza-v	maza-v-ši.
Жен. р.	маза-б-ѣши	maza-v-ši	maza-v-ši и пр.

Причастіе спрягаемое.

маза-лѣ, -ло, -ла;	maza-l, -lo, -la;	maza-l, -lo, -la.
--------------------	-------------------	-------------------

Страдательная форма.

маза-нѣ, -но, -на;	mazá-n, -no, -na;	mazá-n, -no, -na.
--------------------	-------------------	-------------------

Прошедшее усиленной формы.

Единств. ч.	маза-а-х-ѣ	mazá-ch	
	маза-а-ш-ѣ	mazá-š-e	
	маза-а-ш-ѣ	mazá-š-e	
Двойств. ч.	маза-а-х-о-бѣ	mazá-ch-o-va, -vě (-chva)	
	маза-а-с-та	mazá-s-ta, -tě	нѣтъ.
	маза-а-с-та	mazá-s-ta, -tě	
Множ. ч.	маза-а-х-о-мъ	mazá-ch-o-my, -m (-chme)	
	маза-а-с-тѣ	mazá-s-te	
	маза-а-х-ѣ	mazá-ch-u	

§ 96.

Образцы для спряженія глаголовъ 6-го разряда.

Глаг. миловать, Чеш. *milovati*. (Кор. мил, Чеш. *mil*).

Личныя формы.

	Древн. Церк.-Слав.	Древній Чешскій.	Новый Чешскій.
Единств. ч.	МИЛОУ-ІЖ	<i>milu-ju</i>	<i>milu-ji.</i>
	МИЛОУ-К-ШИ	<i>milu-je-ši</i>	<i>milu-je-š.</i>
	МИЛОУ-К-ТА	<i>milu-je-t</i>	<i>milu-je.</i>
Двойств. ч.	МИЛОУ-К-БѢ	<i>milu-je-va, -vě</i>	
	МИЛОУ-К-ТА	<i>milu-je-ta, -tě</i>	НѢТЬ.
	МИЛОУ-К-ТА	<i>milu-je-ta, -te</i>	
Множ. ч.	МИЛОУ-К-МЪ	<i>milu-je-my, -me</i>	<i>milu-je-me.</i>
	МИЛОУ-К-ТЕ	<i>milu-je-te</i>	<i>milu-je-te.</i>
	МИЛОУ-ІЖТА	<i>milu-ju-t</i>	<i>milu-ji.</i>

Причастіе.

Муж. р.	МИЛОУ-ІА	<i>milu-ja</i>	<i>milu-je.</i>
Средн. р.	МИЛОУ-ІА	<i>milu-ja</i>	<i>milu-jič.</i>
Жен. р.	МИЛОУ-ІЖЦИ	<i>milu-ju-ci</i>	<i>milu-jič и пр.</i>

Страдательная форма.

МИЛОУ-К-МЪ, -МО, -МА; *milu-je-m, -mo, -ma;* НѢТЬ.

Повелительное наклоненіе.

Единств. ч.	МИЛОУ-И	<i>milu-j</i>	<i>milu-j.</i>
Двойств. ч.	МИЛОУ-И-БѢ	<i>milu-j-va, -vě</i>	
	МИЛОУ-И-ТА	<i>milu-j-ta, -tě</i>	НѢТЬ.
Множ. ч.	МИЛОУ-И-МЪ	<i>milu-j-my, -me</i>	<i>milu-j-me.</i>
	МИЛОУ-И-ТЕ	<i>milu-j-te</i>	<i>milu-j-te.</i>

Прошедшее первообразной формы.

Единств. ч.	МИЛОВА-ХЪ	<i>milova-ch</i>
	МИЛОВА	<i>milova</i>
	МИЛОВА	<i>milova</i>

	Древній Церк.-Слав.	Древній Чешскій.	Новый Чешскій.
Двойств. ч.	МИЛОБА-Х-О-ВѢ	milova-ch-o-va, -vě	НѢТЬ.
	МИЛОБА-С-ТА	milova-s-ta, -tě	
	МИЛОБА-С-ТА	milova-s-ta, -tě	
Множ. ч.	МИЛОБА-Х-О-МЪ	milova-ch-o-my, -m (-chme)	
	МИЛОБА-С-ТѢ	milova-s-te	
	МИЛОБА-Ш-А	milova-ch-u	

Причастіе склоняемое.

Муж. р.	МИЛОБА-В-Ъ	milova-v	milova-v.
Средн. р.	МИЛОБА-В-Ъ	milova-v	milova-v-ši.
Жен. р.	МИЛОБА-В-ЪШИ	milova-v-ši	milova-v-ši и пр.

Причастіе страдательное.

МИЛОБА-ЛЪ, -ЛО, -ЛА; milová-l, -lo, -la; milova-l, -lo, -la.

Страдательная форма.

МИЛОБА-НЪ, -НО, -НА; milová-n, -no, -na; milová-n, -no, -na.

Прошедшее усиленной формы.

Единств. ч.	МИЛОБА-А-ХЪ	milová-ch	
	МИЛОБА-А-ШЕ	milová-š-e	
	МИЛОБА-А-ШЕ	milová-š-e	
Двойств. ч.	МИЛОБА-А-Х-О-ВѢ	milová-ch-o-va, -vě (-chva)	НѢТЬ.
	МИЛОБА-А-С-ТА	milová-s-ta, -tě	
	МИЛОБА-А-С-ТА	milová-s-ta, -tě	
Множ. ч.	МИЛОБА-А-Х-О-МЪ	milová-ch-o-my, -m (-chme)	
	МИЛОБА-А-С-ТѢ	milová-s-te	
	МИЛОБА-А-Х-Ъ	milová-ch-u	

§ 97.

Синтаксическія замѣтки изъ языка Краледворской рукописи.

а) Употребление глагола *jesm*:

Ai ti slunce ai slunczko
ti li si zalostiuo (II, 1—2).

dluhim tahem niemci tahu
a su niemci sasici (II, 9—10).

mrzkost iest poroba hospodinu (III, 218).

siemu srubenie stie ruce obie (III, 257).

srazista sta oba oscepoma (III, 278).

kehdi slunce dokroci poledne
iest nam dokrociti na sie miesto (IV, 127—128).

i oba sta vnauena (V, 80).

ai ludiecie ti si parob (VI, 121).

б) Употребление глагола *byti*:

i bi niemcem vpieti
i bi niemcem prnuti (II, 74—75),

i bi tatarouom ustupati (III, 162).

v porobie nam bude wodi dosti (III, 199).

i kak sie zdie w cuzei vlasti
ot iutra po uecier
tako bie sie zdieta
dietkam i zenam (VI, 35—38)

ki sloui i pieniem biese pohibal
Visegrad i wsie vlasti (VI, 54—55).

i bi vpieti wraham i bi vstupati wraham (VI, 195).

holubcie ti bi si
bil ualel s krahuem
kdibi tobie bilo
srdice udatno
ti bi si bil uidrsiel
krahuicu suu drahu
kdibi tobie bila
draua ostra drapi
ti bi si bil zabil
krahuice zlobneho
kdibi ti bil twrdi
masozraui nosec (VII, 35—46).

kda bich uiediela (VIII, 15, 21, 27).

tomu bich dala (VIII, 19, 25, 31).

kdi bich perce imiela
pisala bich listek (XIV, 9—10).

в) Употребление глаголовъ: imieti и chtieti:
kteraki bi konec boi imiel wzieti (III, 50).

ciemu nase bran ima tepruw
ot wrcha soptati krutost (VI, 103—104).

kto chtie prui na sedanie
ti iaz kniez sam ustanowiu (V, 53—54).

kto chtie vtersi na siedanie
abi knieni stanouila (V, 66—67).

kto chtie trsieti na siedanie
bi ludise stanouila (V, 84—85).

г) Употребление существительной формы глагола, или неопределенного наклонения:

newzmozno nam dele zizniu trati
newzmózno pro zizn uoieuati (III, 193—194).

komu zdraue komu drah ziuotek
tomu w taterech milosti zdati (III, 195—196).

trapnieie zhinuti ziznu mecia (III, 198).

ot boha na milost zdati chualno (III, 206).

hrsiech v porobu samochtiec dati siiu (III, 219).

na skale uzrsies
krwaceti kruuoi pod sekeru mestnu (IV, 115).
i zrsie (Voimir) krwaceti wrah suoi kruuoi (IV, 118).

iest nam dokrociti na sie miesto (IV, 128).

zdie ny uidieti Vlaslauu s hori (IV, 187).

kotli trubi sliseti znoua (V, 45).

kto sie chtieiu se mnu biti
tiem w ohradu siemo ieti (V, 106—107).

tako bie sie zdieti
dietkam i zenam
i yedinu druzu nam imieti
po puti wsiei z uesni po moranu (VI, 37—40).

i kaci bozi w cuzei vlasti
takim sie klanieti zdie
i im obiecati obiet (VI, 42—44).

miersi dub proti w dubu
zrsieti ze wsieho lesa (VI, 144—145).

i bi vpieti wrahom i bi vstupati wrahom (VI, 195 *).

д) Употребление достигательной ф. глагола:

otprau i sie poznat nraouow cuziech (III, 18).

nasi kroci chuataiu vicezit (IV, 124).

kamo k niem hlasat chodiuase (VI, 49).

nevpusciei bursit v wrahi (VI, 191).

wratno krainiu tudi ti iaz tudi
uihubit wsie kraleno (VI, 237—238).

tamo k wrchu pohrsiebat mrch
i dat pokrm bohouom
i tamo bohom spasam
dat mnostaie obieti
a iim hlasat milich slow (VI, 250—254).

i ie sie dieua
kiticu louit (VIII, 11—12).

е) Употребление глаголовъ въ кратной степени:

kamo k niem hlasat chodiuase (VI, 49).

poletoua holub (VII, 1).

w tobie iaz letauach (VII, 6).

s holubcem spauase
na iednei uietuici (VII, 99—100).

biehase ielen po horach
po vlasti poskakoua (X, 1—2).

aita iunose po horach chodiua

*) Съ глаголомъ быти смотри выше подъ буквою б.

dolinami chodiua w lute boie
hrdu bran na sobie nosiua (X, 9—11).

chazieua ielen s krasnima rohoma (X, 28).

ж) Употребление словъ: narod и lud:
i wzietri sie narod tatar lutich (III, 163).

ulecie sie ues lud tatar lutich (III, 285).

з) Употребление уменьшительныхъ и ласкательныхъ формъ:
s hori dolow ticho wsie tichunko (I, 25).

ti uchuati moi
drahu prsedrahuczku (VII, 31—32) *).

kto tebe likem
hebuczkiem suaza (VIII, 23—24).

wirazi z iunose dusu dusicu (X, 18).

za dusicu tecie za otletlu (X, 22).

na iunosi roste dubec dub (X, 26).

skacie (ielen) na noziciech ruciech wzhoru (X, 29).

w sirem poli dubec stoi
na dubci zezhulice (XII, 1—2).

trawka na nei roste (XIII, 12).

kdi bich perce imiela
pisala bich listek (XIV, 9—10).

и) Эпитеты:

s udatnimi sbori (I, 3); brsietne mecie (I, 7); mocna paze (I, 8);
statnu vieru (I, 9); k iutru sedoseru (I, 14); ueleslauni knieze (I, 16);

*) Смотри въ VII п. стихи: 7, 10, 25, 27, 35, 40, 44, 46 и др., въ которыхъ встрѣчаются
ф. ласкательныхъ именъ: holubcie, holubicu, krahuies, posec и т. п.

v buinu hlauu (I, 18); v wsie potki lute (I, 21); buinich srdec (I, 22); mocnu ruku (I, 23); voinow prsieudatnich (I, 28); wzchod sedi (I, 34); po serem iutrsie (I, 38); bubni hromne (I, 45); trubi hluczne (I, 46); sieczne rani (I, 51); udatnu sieciu (I, 54); skrsiek hrozonosni (II, 53); zuers leski (II, 54); nebeska letadla (II, 55); skalnaticz hor (II, 58); pewnu litku (II, 64); rucie konie (III, 22); nad mrkau sumi (III, 25); zuers plachi (III, 80); mrak czrni (III, 94); bistra kopie (III, 137); tuhi luki (III, 160); tur iari (III, 202); trapnu ziznu (III, 187); hlasonosnu obiet (III, 229); kopi bistrich (III, 251); lew draziui (III, 271); sira lesa (IV, 134); lepa dieua (IV, 120); dceru leptuornu (IV, 117); z mocna hrrdla (IV, 133); ieleniem skokem (IV, 140, 153); tur iarohlaui (IV, 186); w lutu siecz (IV, 213); noc czrnu (IV, 217); w siru zemi (IV, 219); iedenie diua (V, 28); pitie medna (V, 29); ors iarobuini (V, 112); lesem dluchopustim (VI, 8); lisima zrakoma (VI, 117); lisimi skoki (VI, 133); horsiuciema ocima (VI, 143); diua rsieka (VI, 208, 225); prses bursiucu rsieku (VI, 211, 228); plachi zuers (VI, 248 и выше III, 80); s niemim lesem (VII, 20); luti wrah (X, 14); zalostiuu lesi (X, 17); tepla krew (X, 21); tmani lesi (XIII, 1).

i) Употребление прилагательных относительных:

slise straze volanie pastusino (I, 40).

hlaui krsiestan wzwis k chamouu stanu (III, 152).

w kraiiini neklanini (IV, 11).

az k wrchu ku hradouu (IV, 106).

skrito pried esmirowim videm (IV, 225).

neklanouu radostnu oku (IV, 229).

batio ti mluui k niem
oteckimi sloui (VI, 30—31).

í zastena placiem holubinin (VI, 5).

zrsie zaboí na slauoienu
zapolena zraki (VI, 60—61).

tudi taze zaboienim slouem (VI, 112).

na kralowi uoie (VI, 118).

z kraleuich woiew (VI, 129).

ludiekoua dle sloua (VI, 131).

za scitem sie roskocista ludiekoua prsi (VI, 179).

radost wzewznie z ust uoinow zaboieulich (VI, 184).

zaboieui uoi rozehnachu sie w sirs (VI, 217).

к) Употребление личного мѣстоименія при относительномъ:
za mnu za mnu koho vy zizn trapi (III, 201).

л) Примѣры на сказуемое:

tatar sien bie strasni (III, 148).

ualeno den valeno den vteri (III, 118).

newzmozno nam dele zizniu trati
newzmozno pro zizn uoieuati (III, 193—194).

trapnieie shinuti ziznu mecia (III, 198).

v porobie nam bude wodi dosti (III 199).

komu zdraue komu drah zivotek (III, 195).

i bi boieuano dluho kruto (III, 176).

ot boha na milost zdati chualno (III, 206).

mrzkost iest poroba hospodinu (III, 218).

hrsiech v porobu samochtiec dati siiu (III, 219).

mrch tu lezese iak w lese drsiewie (III, 255).

takoz spade bezdych mezi mrchi (III, 283).

trudno nam waleti s tiemi wrahi (IV, 180).

viehlasno to wsukromi mluuiti
viehlasno sie hotouati na usie (IV, 183—184).

w mirsie ualku mudro zdati (V, 39).

tako bie sie zdieta
dietkam i zenam (VI, 37—38).

i ualeno iesce ni siemo ni tamo ustupeno
i ualeno zdie i ualeno tamo ot slauoie (VI, 170—171).

м) Примѣры опушенія сказуемаго:

(aita Iaroslau iak orel letie)
twrdu ocel na mohucech prsech
pod oceli chrabrost udatenstuaie
pod helmiciu welebister uiehlas (III, 266—269).

wrch ten po wsiech po krayinach (VI, 95).

tamo hlaua ieho (VI, 109).

ai zaboï bratrsie
iuz nam nedaleko hori
a iuz hluciek wrahow (VI, 213—215).

wratno kraïinu tudi ti iaz tudi (VI, 237).

н) Примѣръ опушенія подлежащаго:

kdaz hada potrsieti chcesi
na hlauu naiyistieie
tamo hlaua ieho (VI, 107—109).

o) **Согласование сказуемого глагола съ подлежащимъ числительнымъ:**

wsiech (chlapov) sto imiese w poznach brsietne mecie
k meciam wsiech sto imiese mocna paze (I, 7—8).

hrrnuse sie za niem osm wladik
s wladikami trsiesta polsta woinow (I, 26—27).

na nohi tu skoci iunow desiet
i duie dieuie ku prowadu ieie (III, 19—20).

i trsiedeset iich otide k otcem (VI, 154).

— съ мѣстоименіемъ кто:

kto sie chtieiu se mnu biti
tiem w ohradu siemo ieti (V, 106—107).

п) **Употребление винительнаго падежа:**

rsuase chrabrost w suoie ludi (IV, 82).

wzuola skali hlasem w lese hluczniem (IV, 132).

iunose plakachu wsie dicuicie (X, 35).

р) **Употребление родительнаго падежа:**

otpraiu sie poznat nrauow cuziech (III, 18).

nahrnuchu cieho trsieta biese (III, 21).

i bi horsie horsia wsieho wiesce (III, 105).

bi ie spasal sich tatar zlostiuich (III, 107).

sprost ny wrahow sprost ny stihaiuciech (III, 109).

mrch tu lezese iak w lese drsiewie (III, 255).

i bi prosta hana tatar wrahow (III, 289).

zastup sien bie cztirsce hlukow cietni (IV, 200).

ta dci na diw sliczna biese
tiela vrostleho krasnie (V, 7—8).

muzie nebudi vas taino (V, 35).

wzesta drsiewce ostru hrotu (V, 58, 71, 89).

muzie bratrskich srdec
i iskrenich zrakow (VI, 20—21).

i kehdi biese piet slunci (VI, 115 *).

podnebesie bie plno oswieti
ot slunce w oswietie plno blska
z kraleuich woiew (VI, 127—129).

i ulecie sie duse tiezka mlata (VI, 180).

rostupi sie uas ieden hluk vprauo i vleuo (VI, 187).

tamo k wrchu pohrsiebat mrch (VI, 250).

a iim hlasat milich slow (VI, 254).

c) Употребление дательного падежа:

kto ny wraham uitrze (II, 7).

paki wam wizehaiu
duori chizice
a wsiecko nam uizehachu (II, 15—17).

i bi niemcem vpieti
i bi niemcem prnuti
i pobitie iim (II, 74—76).

*) Родит. п. при числительныхъ количественныхъ смотри подъ буквою о.

i nadiwnq wam sluchu (III, 4).

prokni tecie rucie koniem suoim (III, 62).

i iuz bi iim bili odoleli (III, 74).

prui boi nam stracen (III, 112).

shlad ie v wiek a wieki wiekoma (III, 231).

tezki mecie po bocech iim wisa
pelni tuli na plecech iim rsiechcu
iasni helmi iim na buinich hlauach (III, 240—242).

iarota mu z zhauu zraku plase (III, 270).

i zaie voienodu nam (IV, 42).

zloba sie mu rozewrsie (IV, 45).

pohowte zemdenim udom (IV, 49).

po druech bi sie ualeli kladi
nad hlauami voiem (IV, 93—94).

prodli w sluzbie bohóm (IV, 125).

iest nam dokrociti na sie miesto (IV, 128).

neziarste bozi suemu sluze (IV, 135).

tako wrahom wzmnozichu sua cisla
tako wrahom wzmnozichu iich strachi (IV, 194—195).

trsas osiede cetne voie wrahom (IV, 202).

tako bie sie zdieta
dietkam i zenam (VI, 37—38).

ti sie nam krusichu bohi

ti sie nam kacechu drsieua (VI, 137—138).

iuz nam nedaleko hori (VI, 214).

tobie li krahuiec
uchuati tuu družiu (VII, 27—28).

kdi bi tobie bilo
srdice udatno (VII, 37—38).

kdi bi tobie bila
draua ostra drapi (VII, 41—42).

kdi bi ti bil twrdi
masozraui noseć (VII, 45—46).

tobie srdce prseudatno
proti wrahu
tobie proti w iemu
branie silna ostra
tobie iemu w hlauu
tiezek zelezni mlat (VII, 49—54).

т) Употребление творительнаго падежа:

krsiestene padachu trapnu ziznu (III, 187).

newzmozno nam dele zizniu trati (III, 193).

pohinem li zizniu na siem chlumce (III, 214).

tudi taze (mustuo) zaboieuim slouem
onamo slouem prudka slauoie (VI, 112—113).

dimem iest nam welenie ieho (VI, 124).

koni rsiechci uesken ten les (VI, 189).

koni rsiechce uesken les (VI, 198).

у) Глаголы: dariti и zdati:

ai bratsie bozi ny uicestuiem darsichu (VI, 186).

bozi ny tamo uicestuiem darsili (VI, 245).

tomu w taterech milosti zdati (III, 196).

ot boha na milost zdati chualno (III, 206).

ф) Употребление предлоговъ съ косвенными падежами:

dle: (bursia) wstase dcersie dle taterska chama (III, 12).

i podstauichu sebe dle drsiewce (IV, 100).

prokni rozenie dle sueho (V, 27).

ludiekoua dle sloua (VI, 131).

do: i do rsad sie voie postauichu (III, 63).

na: sie chasa mu biese na sto chlapow (I, 6).

ot boha na milost zdati chualno (III, 206).

wstachu na kniezecie slova (IV, 5).

buino zuolase csmir na uoie (IV, 24).

ai ludiecie ti si parob
na parobi krale (VI, 121—122).

i skok na skok po wrzech sie hnachu (VI, 204).

ranu na ranu soptichu krutu krutost (VI, 205).

ide ma mila na iahodi
na zelena borcka (IX, 1—2).

nad — съ винительнымъ падежемъ:

wztanu kiyi nad kie
kopie nad kopie (II, 47—48).

kehdi (zora) nad mrkaui sumi wznide (III, 25).

zaboi hna proti w ludieku
nade wsie uoie (VI, 146—147).

po — съ мѣстнымъ падежемъ:

po tuem slouie poidem vprauo wleuo (I, 20).

ide pastucha po serem iutrsie (I, 38).

wstane iedno slunce po wsiem nebi (I, 56).

roznosi sie radost po wsiei praze (I, 58).

rozletnu sie radost po wsiei zemi
po wsiei zemi ot radostnei prahi (I, 60—61).

bieda wstane tuzsia po krainach (III, 116).

aita sie uale dim po diedinach (IV, 29).

zloba sie mu rozewrsie
po wsiech po udech (IV, 45—46) и пр.

съ винительнымъ падежемъ:

i yedinu družu nam imieti
po puti wsiei z uesni po moranu (VI, 39—40).

iaz dobiehu na poluciek
po konieciek bieli (IX, 14—15).

pro: ande milosrdie pro boh prosi (III, 84).

newzmozno pro zizn'uoieuati (III, 194).

proti, proti w i protino всегда съ дательнымъ падежемъ:

ti ny uedi proti zlim polanom (I, 19) и т. п.

wz: i mknuchu sie prudko wz chlumek wzhoru (III, 155).

aita wsi uirazichu wz wrahi (VI, 73).

i wskocichu hluci wz rucie konie (VI, 202) и пр.

za: wsiak za oruzie ime cep (II, 35) и пр.

х) Повтореніе предлоговъ:

prokni cwala se wsiem se suim ludem (I, 44).

strach uderi u wsie u polani (I, 49).

iuz krsiestensti ludie pro kamenie
pro perli i pro zlato zabili (III, 13—14).

zloba sie mu rozewrsie
po wsiech po udech (IV, 45—46).

na iich wrcholi na wisokei (IV, 52).

az k wrchu ku hradouu (IV, 106).

zamuti sie ot kraiin ote wsiech (VI, 4).

wrch ten po wsiech po krayinach (VI, 95).

spieie lesem temnim
ku hradu ku twrdu (VII, 59—60) и пр.

ц) Тавтологическія выраженія:

dluhim tahem niemci tahu (II, 9).

rsuase na hradie kruuoi rsuanіem bika (IV, 81).

z dalnich zemi z dalnich vlasti (V, 20).

soptichu krutu krutost (VI, 205).

ч) Примѣръ синекохи:

hotowi wsici nohu w krok
i ruku w bran ludiekona dle slona (VI, 130—131).

ш) Олицетворенія:

ai prudkost uirazi ludiekem (VI, 141).

strach wrahom uirazi z hrrdl skrsieki
radost zewnie z ust uoinow zaboieulich (VI, 183—184).

trsas ie hnase z boistce
strach z hrrdl iich uiraze skrsieki (VI, 196—197).

щ) Сравненія и уподобленія:

wstane iedno slunce po wsiem nebi
wstane iarmir nad wsiu zemiu opiet (I, 56—57).

srazistie tu obie stranie
iakz bi les w les sie ualil
iak blesk hroma po nebi
tako blesk meciew (II, 49—52).

strsieli dscichu iako prsual s mrakow
oscepow lom iako rachot hroma
blsket meciew iako ohen bursie (III, 68—70).

iak mrak czrni kehdi ledem hrozi
posuti urodi tucznych poli
tako bi roi slisan otdaleka (III, 94—96).

virazichu (krsiestani) iako ohen z zemie (III, 191).

kreu sie uale iak bistrini dsceui (III, 254).

i sien zersiui sue wrahi mlati
iak po skalach luta bursia dreua (III, 259--260).

aita Iaroslau iak orel letie (III, 266).

rozkacen hna iako lew drazliui
kdiz mu teplu krew sie uda zrsieti
kehdi nastrsielen za lowcem zene
tako zluti sie wz tatari trei
ciesie za niem iako krupobitie (III, 271—275).

i zamiesichu sie voi
i hrnuchu sie k hradu
po slouech udatna cstmira
iako ledouiti mraci (IV, 70—73).

i mec ieho padase v prazani
iako druo se skali (IV, 83—84).

i bi krutost iich bursiuce nebe (VI, 74).

i po krainach wezdie w sirs i w sirs
luti ostrsiez rozepie suoie krsiedle suoie dluzie
bistro leta za ptactwem
zaboieui uoi rozehnachu sie w sirs
wezdie po vlastech
hnachu luto po wrazech (VI, 214—219) и мног. друг.

ПРИМѢЧАНІЯ.

I.

Произведеніе, отъ котораго сохранился въ Краледворской рукописи только конецъ, состоящій изъ 60 стиховъ, вѣроятно, имѣло слѣдующее заглавіе; о *robitie polanow i wihanie z Prahi*, какъ можно догадываться на основаніи слѣдующихъ слоговъ, оставшихся на первомъ обрѣзкѣ, содержащемъ въ себѣ начало произведенія: *lanowiwih*, и на основаніи заглавія непосредственно слѣдующаго за этимъ произведеніемъ: *o robiti sasikow*.

Историческое событіе, послужившее основой произведенія, относится къ 1004 году. Время отъ 999 года, т. е. отъ года смерти славнаго Чешскаго князя Болеслава II до 1004 года, т. е. до того событія, которое воспѣвается въ Краледв. рукописи, обозначилось въ исторіи Чеховъ большими смутами. Причиною ихъ была вражда между сыновьями Болеслава II: Болеславомъ III Рыжимъ, Яроміромъ и Ольдрихомъ, вслѣдствіе которой Богемія дѣлалась предметомъ добычи для болѣе сильныхъ ея сосѣдей: Поляковъ и Нѣмцевъ. По смерти Болеслава II вступилъ на Чешскій престолъ старшій сынъ его Болеславъ III Рыжій, человекъ алчный, мстительный и жестокій, и притомъ не отличавшійся ни мужествомъ, ни храбростью. Зная характеръ Болеслава III Рыжаго, Польскій король, Болеславъ Храбрый, двоюродный братъ князя Чешскаго, въ томъ же 999 году вторгнулся въ Чешскія владѣнія и въ короткое время, взявши Краковъ, завоевалъ Силезію, Моравію и другія земли, входившія въ составъ Богеміи. Болеславъ III Рыжій, желая вознаградить себя за потери, рѣшился завладѣть удѣлами своихъ братьевъ, полученными ими, вѣроятно, еще при жизни отца. Съ этою цѣлю онъ началъ устраивать противъ нихъ козни, въ которыхъ помогали ему нѣкоторые члены знатнѣйшей Чешской фамиліи Вершовичей. За одного изъ нихъ Болеславъ III Рыжій выдалъ даже дочь свою въ замужство. Узнавъ объ этомъ, оба брата, Яроміръ и Ольдрихъ, бѣжали къ Генриху Баварскому, который впоследствии по смерти Оттона III (†1002) былъ Римскимъ императоромъ. Но Болеславъ III Рыжій такъ жестоко началъ управлять своимъ государствомъ, что сдѣлался невыносимымъ не только для своихъ подданныхъ, но и для своихъ прежнихъ любимцевъ. Знатнѣйшія фамиліи, во главѣ которыхъ стояли Вершовичи, сговорившись между собою, пригласили на княжескій престолъ Владивой, младшаго брата Польскаго короля Болеслава Храбраго. Владивой въ 1002 г. вступилъ въ Богемію съ войскомъ, и Болеславъ III Рыжій, оставленный всѣми, бѣжалъ къ Генриху Франконскоку. Но и у него скоро заслужилъ своимъ поведеніемъ ненависть, изъ которой впрочемъ Генрихъ скоро освободилъ его. Тогда Болеславъ III Рыжій бросился искать помощи у главнаго своего врага, Болеслава Храбраго. Между тѣмъ Владивой, чувствуя себя не совсѣмъ твердымъ на Чешскомъ престолѣ, на который имѣли неоспоримое право Яроміръ и Ольдрихъ, пользовавшіеся тогда уже покровительствомъ сильнаго Римскаго императора и надѣявшіеся съ помощію его достигнуть своего наслѣдственнаго престола, отправился самъ ко двору Римскаго императора и тамъ добился своего утвержденія на Чешскомъ престолѣ цѣною самыхъ тяжелыхъ для Богеміи уступокъ императору. Онъ призналъ себя вассаломъ Генриха, а Богемію императорскою землею, которую онъ и его потомки должны получать во владѣніе, какъ ленъ, отъ императора. Та-

кимъ образомъ Богемія была предана властолюбивъ призваннаго изъ чужбины князя владычеству Нѣмцевъ. Тогда Чехи раскаялись, что призвали къ себѣ чужаго князя и мысленно стали обращаться къ прежнимъ потомкамъ Пшемисла. Къ счастью, Владивой скоро умеръ въ 1003 г. Чехи немедленно отправили посольство въ Баварію, возвратили назадъ младшихъ двухъ сыновей Болеслава II и провозгласили Яромира княземъ. Но княженіе послѣдняго на этотъ разъ было весьма непродолжительно. Болеславъ Храбрый, стремясь овладѣть Чешскою землею, воспользовался пребываніемъ у себя Болеслава III Рыжаго и, уговорившись съ нимъ, вторгнулся съ большимъ войскомъ въ Богемію. Чехи принуждены были снова признать своимъ княземъ Болеслава III Рыжаго. Яромиръ и Ольдрихъ опять бѣжали къ Римскому императору. Такимъ образомъ, между двумя сильными соперниками, королемъ Польскимъ и императоромъ Римскимъ, неминуемо должно было произойти столкновение за Богемію. Благодаря поведенію Болеслава III Рыжаго это столкновение не замедлило скоро осуществиться. Посаженный снова на Чешскій престолъ Болеславъ III Рыжій думалъ только о томъ, чтобы отомстить, кому слѣдуетъ, за свое прежнее сверженіе съ престола. На масляницѣ 1003 г. онъ пригласилъ къ себѣ на пиръ всѣ знатнѣйшія фамилии и во время пира велѣлъ умертвить всѣхъ, убивъ собственноручно того изъ фамиліи Вершовичей, который былъ женатъ на его дочери. Послѣ этого Чехи снова возстали противъ Болеслава III Рыжаго и обратились съ просьбою къ Польскому королю, чтобы онъ избавилъ ихъ отъ ненавистнаго князя. Болеславъ Храбрый только и ждалъ этого. Онъ немедленно приблизился къ границамъ Богеміи, пригласилъ къ себѣ подъ видомъ дружбы Болеслава III Рыжаго, велѣлъ выжечь ему глаза, отвезти въ Польшу и посадить въ крѣпкій замокъ. Такъ Болеславъ III Рыжій и окончилъ чрезъ нѣсколько лѣтъ свою несчастную жизнь въ темницѣ. Между тѣмъ Болеславъ Храбрый вступилъ съ войскомъ въ Прагу и былъ провозглашенъ княземъ. Съ нимъ былъ и Собѣборъ, братъ св. Войтеха. Король остался въ Прагѣ и думалъ отсюда управлять своимъ государствомъ. Такимъ образомъ Богемія подпала подъ власть Поляковъ. Но вокняженіе Польскаго короля въ Богеміи было временнымъ торжествомъ одной лишь партіи. Какъ скоро Польскій король сдѣлался княземъ Чешскимъ, духъ патриотизма пробудился съ новою силою, и партія, стоявшая во главѣ народа и имѣвшая своимъ главнымъ мѣстопробываніемъ Вышеградъ, принялась дѣйствовать. Притомъ такой успѣхъ короля Польскаго сильно встревожилъ императора Римскаго, не желавшаго имѣть такого могущественнаго сосѣда, какимъ былъ въ то время король Польскій. Генрихъ II потребовалъ отъ Болеслава Храбраго, чтобы онъ, какъ Чешскій князь, призналъ себя его вассаломъ, въ противномъ случаѣ грозилъ выгнать его изъ Богеміи силою. Болеславъ отказался исполнить требованіе императора Римскаго и началъ готовиться къ войнѣ. Генрихъ II, вознамѣрившись посадить на Чешскій престолъ Яромира и Ольдриха, вступилъ въ переговоры съ народною партіею. Ловкимъ маневромъ отвлекши главные силы Польскаго короля къ предѣламъ Польши, онъ вторгнулся со всѣмъ своимъ войскомъ въ Богемію. Ольдрихъ и Яромиръ съ отрядомъ шли впередъ, прошли черезъ Крушныя горы и подступили къ Жатецу, главному городу въ бывшей нѣкогда землѣ Лучановъ. Жители избили Польскій гарнизонъ и впустили войска Генриха II. Здѣсь остановился Римскій императоръ, ожидая на помощь Баварцевъ. Между тѣмъ Ольдрихъ шелъ далѣе, взялъ городъ Древичъ, подступилъ незамѣтно къ Прагѣ, чтобы внезапно напасть на Поляковъ, и вошелъ въ сношенія съ своими приверженцами. Въ лѣсу на широкой горѣ Петрина и Страгова пришли къ нему восемь вѣрныхъ ему владыкъ, между которыми былъ Выгонъ, по прозванію Дубъ, всего 350 человекъ. Болеславъ Храбрый, изумленный успѣхами враговъ, ясно видѣлъ опасность своего положенія, находясь въ Прагѣ съ небольшимъ числомъ войска среди невѣрнаго ему народа. Боясь тайныхъ козней, онъ самъ готовился оставить городъ. Въ полночь, когда раздался звонъ въ незанятомъ еще Поляками Вышеградѣ, призывавшій народъ къ возстанію противъ Поляковъ, Болеславъ съ одною частію оставшихся въ городѣ войскъ бѣжалъ изъ Праги. Другая часть подъ начальствомъ Собѣбора должна была выйти нѣсколько позже. Но этой части не суждено было найти спасеніе въ бѣгствѣ. На нее неожиданно напали внутри города сами жители, а извѣтъ, по условленному знаку, Ольдрихъ съ своими приверженцами. Собѣборъ палъ въ битвѣ на мосту у переднихъ городскихъ воротъ; другіе въ смятеніи бросились спасаться кто по окопамъ, кто въ заднія узкія ворота, но спаслись весьма немногіе. Утромъ подошелъ Яромиръ. Онъ былъ введенъ въ Прагу и Вышеградъ, посаженъ на княжескій престолъ и утвержденъ на немъ Римскимъ императоромъ, который черезъ нѣсколько дней

также подошелъ къ Прагѣ со всею своею арміею. (W. Tomek. Děje Království Českého. 3. изд. 1864. стр. 43—47).

Мы позволили себѣ нѣсколько подробнѣе изложить историческіе факты, предшествовавшіе событію 1004 года, для того, чтобы понять историческую правду той, такъ сказать, свѣжести патриотическаго чувства, которою проникнуто произведеніе Oldřich a Boleslaw въ Краледворской рукописи.

1 ст. гп les. Къ этимъ слогамъ относятся находящіеся на одномъ изъ обрѣзковъ sie wsz. Слѣд. часть перваго стиха отъ оставшагося конца произведенія будетъ sie wsz гп les. Соображая историческія данныя съ тѣмъ, что слѣдуетъ непосредственно за этими словами, можно предположить, что въ этомъ стихѣ говорится объ Ольдрихѣ, который отправился въ Шварцвальдъ (Petřín, Laurenziberg) туда, куда собрались другіе владыки. Ганушъ дѣйствительно начинаетъ свой переводъ этого стиха такъ: (Oldřich begab sich) in den Schwarzwald (am Petřín, Laurenziberg) dort, wohin auch sieben Vladyken mit ihren Scharen sich versammelt hatten. (стр. 96).

26 ст. hrnuse sie za niem osm wladik. Въ другихъ стихахъ: 8-мъ и 43-мъ упоминаются только семь владыкъ. Вѣроятно Выгонъ Дубъ, который пришелъ вмѣстѣ съ княземъ не считается въ 8-мъ и 43-мъ стихѣ наравнѣ съ другими владыками, какъ главный и самый близкій къ князю воевода. Онъ и въ поэмѣ выдѣляется между всѣми другими владыками; такъ онъ обращается съ рѣчью къ князю и побуждаетъ его къ дѣлу.

30 ст. Na wrsie kdie stachu pokrai lewa, гдѣ нынѣ находится Strahov, тогда былъ еще дѣтъ (Свобода). Strahov — названіе части города, соединяющейсѣ съ тою, которая называется Hradčany.

49. strach uderi u wsie u polani. Олицетвореніе страха встрѣчается также въ IV пѣсни.

II.

Пѣснь «о robiti zasikow» или о Бенешѣ Германовѣ основывается на историческомъ фактѣ, случившемся по вѣрному опредѣленію Палацкаго (Dějiny národu českého. I, 2 стр. 113—116) въ 1203 году въ правленіе Чешскаго короля Пшемисла Отакара I (1197—1230). Въ 1203 году онъ съ большимъ войскомъ отправился на помощь къ дядѣ своему Герману, ландграфу Тюрингенскому, противъ Филиппа Гогенштауфена, враждовавшаго въ то время за императорскій престолъ съ Оттономъ IV, герцогомъ Брауншвейгскимъ; слѣд. Чешскій король былъ въ то время сторонникомъ Оттона IV, о которомъ говорится въ 6-мъ стихѣ произведенія: «k otie daleko zaiel». Въ его отсутствіе Саксы подъ предводительствомъ Дитриха, маркграфа Мейссенскаго, приверженца Филиппа Гогенштауфена, вторгнулись черезъ Лужицкія горы въ Богемію и, опустошая ее, достигли до замка Большой скалы (Hruba skála), принадлежавшаго Бенешу сыну Германа, внуку Маркварта. Здѣсь Бенешъ съ вѣскою собраннымъ войскомъ встрѣтилъ Саксовъ, разбилъ ихъ и выгналъ изъ Богеміи. Причиною вторженія Дитриха въ Богемію было то обстоятельство, что король Чешскій отвергъ свою супругу Адлету, которая была сестрою Дитриха.

Содержаніе этой пѣсни такъ вѣрно соответствуетъ историческимъ даннымъ, чувство, которымъ она проникнута, отличается такою правдою, что нѣтъ никакого сомнѣнія въ томъ, что эта пѣснь сложилась вскорѣ послѣ самаго событія; поэту вполне были знакомы и событія и мѣстность, на которой оно происходило.

ст. 1—4. Ai ti slunce ai sluneczko
ti li si zalostiuo
cie(mu) ti swietis na ny
na biedni ludi.

Это начало поэмы носитъ на себѣ народный характеръ. Многія славянскія пѣсни на-

чинаются обращеніемъ къ явленіямъ природы, которыя по народному воззрѣнію представляются существами, сочувствующими человѣку. Вообще въ данномъ произведеніи замѣчается весьма удачное сліяніе первобытныхъ народныхъ началъ съ тѣми, которыя напоминаютъ искусственность, какъ напримѣръ: самая форма произведенія, дѣлящаяся на стихи и строфы. Каждая строфа состоитъ изъ четырехъ стиховъ: первый — осмысленный, второй и третій — семисложный, а пятый — пятисложный.

ст. 5. *Kdie iest kniez kdie lud nas brani*

Kniesz, т. е. Пшемьслъ Отакаръ I. Собственно онъ былъ королемъ, но для народа онъ попрежнему kniez.
lud brani, т. е. войны.

ст. 6. *k otle daleko zarel.*

Ota — Оттонъ IV, герцогъ Брауншвейгскій, враждовавшій за императорскій престолъ съ Филиппомъ Гогенштауфеномъ.

ст. 7—8. *kto ny vrah(m) uitrze
sira wlastice*

sira, т. е. безъ князя и войска.

ст. 9—11. *dluhim tahem niemci tahu
a su niemci sasici
ot zhorsielskich drsiewnich hor.*

Здѣсь поэтомъ точно обозначаются враги и тогъ путь, по которому они шли на Богемію. Выраженіе *ot zhorsielskich hor* нельзя понимать такъ, что Саксы жили близъ этихъ горъ и двинулись оттуда; потому что тамъ жили въ то время Сербы Лужичане; Згоръльскія горы (*Görlitzergebirge*) находятся въ Верхнихъ Лужицахъ (*Oberlausitz*) но — что Саксы шли на Богемію по направленію отъ этихъ горъ (Ганушъ. *Das Schriftw.* стр. 99).

Эпитетъ *drsiewnich* Ганушъ объясняетъ такъ, что подъ нимъ слѣдуетъ скорѣе понимать значеніе древнихъ, нежели лѣсистыхъ на томъ основаніи, что слово *horu* само по себѣ содержитъ въ себѣ понятіе о горахъ не голыхъ, а покрытыхъ лѣсомъ. Но мы думаемъ, что именно поэтому-то и слѣдуетъ понимать эпитетъ *drsiewnich* въ значеніи лѣсистыхъ, а не древнихъ.

ст. 20. *dale k troskam idu*

Trosky, сивѣстныя развалины замка и скалы, — на что указываетъ самое значеніе слова *Trosky*, — съ множественными именами обѣихъ ея особенно выдающихся высотъ: *Vaba* и *Děva*, которыя указываютъ на нѣкогда бывшія знаменитыя святилища, такъ какъ въ славянской мифологіи поименованные мифическіе образы относятся другъ къ другу, какъ, пожалуй, Церера къ Прозерпинѣ (Ганушъ. *ibid.*). Юнгманнъ въ словарѣ говоритъ, что *Trosky* — имя развалинъ замка близъ Большой скалы (*Hruba scála*).»

ст. 30. *aita Benes hermanow. Benes Hermanow* (въ граматахъ: *Benessius filius Hermani*) жилъ отъ 1197—1222 г. и съ 1217 г. былъ Будшинскимъ кастеляномъ. Отецъ его, *Herman z Ralsku*, сынъ Маркварта, былъ первымъ родоначальникомъ всѣхъ тѣхъ фамилій, которыя относятся къ роду Марквартичей. Родословная его напечатана Палацкимъ въ *Dějiny národu Českého* I, 2, стр. 475.

ст. 34. *w lese pod hrubu skalu. Hruba scála* — замокъ, расположенный на дикой песчаной возвышенности, принадлежавшій, вѣроятно, Бенешу.

ст. 35. *wsiak za oguzie ime ser.* Стихъ, свидѣтельствующій о быстромъ кое-какомъ вооруженіи народа по зову Бенеша, потому что далѣе въ стих. 47, 48 и 50 говорится и о другомъ оружіи, какъ то: копьяхъ и палицахъ, или кіяхъ.

Ганушъ полагаетъ, что порядокъ стиховъ въ этомъ произведеніи нарушенъ невнимательнымъ переписчикомъ, и восстанавливаетъ его слѣдующимъ образомъ: послѣ ст. 48 *wztanu kigi nad kie kopie nad kopie* должны слѣдовать стихи отъ 61 до 73 включительно, т. е. отъ стиха: *tako stasta obie stranie* по стиху: *ide potka schluma w rowniu*. За ними опять ст. 49: *srazistie tu* (т. е. *w rowniu*) обле *stranie* по ст. 60: *jak kot uetchich drsiew*, а за этимъ уже

конецъ, начиная съ 74 стиха. Кстати замѣтимъ, что Ганушь отвергаетъ дѣленіе на стихи во всѣхъ произведеніяхъ Крамевъ рукописи. Мы позволили бы себѣ предложить слѣдующій порядокъ стиховъ: Послѣ 20 стиха: *dale k troskam idu* долженъ былъ бы непосредственно слѣдовать 30 стихъ: *Aita Benes hermanow* и далѣе въ томъ порядкѣ, какой предложенъ Ганушемъ, только стихи 21—29 мы отнесли бы къ концу произвед., т. е. послѣ 76 стиха. (см. ниже)

ст. 70. *otzad na skalnati lom*. Ганушь въ переводѣ считаетъ ихъ словами Бенеша и потому прибавляетъ въ скобкахъ «*er rufet*», (т. е. Бенешъ); именно, онъ переводитъ это мѣсто такъ: (*er rufet*) «*von rückwärts nach dem Steinbruche hin*» und auch vom Steinbruche wälzet man alle Steine gegen die Deutschen. Мы позволяемъ себѣ не соглашаться съ почтеннымъ ученымъ. По нашему мнѣнію, стихи: *otzad na skalnati lom* вовсе не можетъ считаться словами Бенеша: при немъ слѣдуетъ подразумѣвать слова находящіяся выше въ стихѣ 66: *kinu meciem*, что вполне ясно подтверждается какъ стихами предшествующими 70-му стиху, начиная съ 66-го, такъ и слѣдующими за нимъ: смыслъ и строеніе ихъ одинаковы и весьма просты.

Вотъ въ какомъ видѣ слѣдовало бы, по нашему мнѣнію, возстановить порядокъ стиховъ въ этомъ произведеніи:

- | | |
|---|--|
| <p>Ai ti slunce ai sluneczko
ti li si zalostiwo
cie(mu) ti swietis na ny
na biednie ludi</p> <p>5. <i>kdie iest kniez kdie lud nas brani</i>
<i>k otie daleko zaiel</i>
<i>kto ny wraho(m) uitrze</i>
<i>sira wlastice</i>
<i>dluhim tahem niemci tabu</i></p> <p>10. <i>a su niemci sasici</i>
<i>ot zhorsielskich drsiewnich hor</i>
<i>w nase kraiiini</i>
<i>Daite nebozatka daite</i>
<i>strsiebro zlato zbozice</i></p> <p>15. <i>paki wam wizehaiu</i>
<i>duori chizice</i>
<i>a wsiecko nam uizehach</i>
<i>strsiebro zlato pobrachu</i>
<i>howiedce otehnachu</i></p> <p>20. <i>dale k troskam idu</i>
<i>aita Benes hermanow</i>
<i>taino lud w hromadu zue</i>
<i>protiw sasikom</i>
<i>shluciechu sie kmetsti lude</i></p> <p>25. <i>w lese pod hrubu skalu</i>
<i>wsiack za oruzie ime cep</i>
<i>p(ro)tiwo w(ra)hom</i>
<i>benes benes w prsiedu iede</i>
<i>za niem wes lud drazliui</i></p> <p>30. <i>pomstu pomstu uola wsiem</i>
<i>sasom pleniucim</i>
<i>Aita hnieui vchuaticu</i>
<i>krutostiu obe stranie</i>
<i>wzbursichu sie w utrobach</i></p> <p>35. <i>rozezlenich muz</i>
<i>rozohnichu zraki ieiu</i>
<i>p(ro)tiw sobie st(ra)siuo</i>
<i>wztauu kigi nad kie</i></p> | <p><i>kopie nad kopie</i></p> <p>40. <i>tako stasta obie stranie</i>
<i>p(ro)tiw sobie bez hnutia</i>
<i>na zasazenu patu</i>
<i>na pewnu litku</i>
<i>obradi sie benes wzhoru</i></p> <p>45. <i>kinu mecie(m) nap(ra)uo</i>
<i>tamo sie sila hrnu</i>
<i>kinu naleuo</i>
<i>i wleuo bursi sie sila</i>
<i>otzad na skalnati lom</i></p> <p>50. <i>i z loma wsie kamenie</i>
<i>na niemce wrhu</i>
<i>ide potka s chluma w rowniu</i>
<i>srazistie tu obie st(ra)nie</i>
<i>iakbi les w les sie ualil</i></p> <p>55. <i>iak blesk hroma po nebi</i>
<i>tako blesk meciew</i>
<i>wzezuacie skrsiek hrozonosni</i>
<i>poplasi ues zuers leski</i>
<i>wsie nebeska letadla</i></p> <p>60. <i>az po trsieti wrch</i>
<i>rozleha sie po uvalech</i>
<i>ot skalnaticich hor</i>
<i>tu raz kiew tu meciew</i>
<i>iak kot uetichich drsiew</i></p> <p>65. <i>i bi niemcem vpieti</i>
<i>i bi niemcem prnuti</i>
<i>i pobitie iim</i>
<i>netuzte kmetice netuzte</i>
<i>iuz uam trauciczka wstaua</i></p> <p>70. <i>tako dluto stupana</i>
<i>cuziem kopitem</i>
<i>vite uence z polskich knetow</i>
<i>sue(mu) nip(ro)stiteliu</i>
<i>osenie sie zelena</i></p> <p>75. <i>p(ro)mienie sie wsie</i>
<i>Rucie sie p(ro)menise.</i></p> |
|---|--|

III.

Въ поэмѣ «*velikich boiech krsiestan s tatarı*» воспѣвается побѣда, одержанная Ярославомъ надъ Татарами при Оломуцѣ въ 1241 году. Но такъ какъ въ ней упоминается о ханѣ Кублаѣ, который царствовалъ отъ 1256—1298 г., то время происхожденія самой поэмы относится лишь къ концу XIII вѣка. Въ этомъ убѣждается и сказаніе о Татарской княжкѣ, которое встрѣчается и въ Нѣмецкой легендѣ о св. Гедвигѣ около того же времени. (См. *Der Mongolen-Einfall im Jahre 1241, von Fr. Palascky. Prag. 1842*). Эта поэма считается самымъ позднимъ произведеніемъ Краледворской рукописи. Историческія данныя, послужившія основой для этого произведенія, представляются искаженными подъ вліяніемъ народныхъ преданій. Такъ, напримѣръ, изъ содержанія поэмы видно, что причиною нашествія Татаръ на Христіанъ было умерщвленіе Татарской княжны, дочери Кублая, которое приписывается исконнымъ врагамъ Чехрвѣ, Нѣмцамъ; въ сущности же это — поэтический вымыселъ, основанный на народныхъ разсказахъ, въ которыхъ смѣшаны между собою слѣдующіе историческіе факты: 1) Венгерскій монахъ доминиканскаго ордена Юліанъ, ходившій съ нѣкоторыми изъ своихъ братьевъ въ Азію, писалъ въ своихъ доносеніяхъ папскому легату, епископу Перуджійскому, что во время своего пребыванія въ Суздальскомъ княжествѣ онъ слышалъ разсказъ, что одна Татарская княжна, воинственная сестра Гургутама была позорно умерщвлена какимъ-то сосѣднимъ княземъ, и что этотъ случай послужилъ ближайшимъ поводомъ къ походу Татаръ противъ сосѣдняго князя и потомъ—великаго движенія Татаръ на западъ. Юліанъ могъ слышать этотъ разсказъ до 1237 года, потому что въ этомъ году Суздальское княжество было завоевано и опустошено Татарами. Разсказъ этотъ могъ распространиться на западъ съ одной стороны черезъ письмо Юліана, съ другой — чрезъ русскихъ же людей, искавшихъ себѣ спасенія въ средней Европѣ во время вторженія Татаръ отъ 1237—1240 года. 2) Послѣ покоренія Кіева въ 1240 году Великій князь Михаило Всеволодовичъ бѣжалъ чрезъ Польшу въ Силезію. Здѣсь въ городѣ Неймаркѣ (*Neumarkt, Středa, Sereda, Sroda*) Нѣмцы убили его внуку. Вотъ что говорится объ этомъ въ Ипатьевской лѣтописи (Полн. Собр. Русс. лѣт., т. II, стр. 177) «*Михаилъ же увѣдѣвъ пріятѣ Кіевское, и бѣжа съ сыномъ своимъ во Ляхы Кондратови, приближившимъ жеся Татаромъ, то не стерпѣ тутю, иде въ землю Воротыславску и приде ко мѣсту Нѣмецкому, именемъ Середя; узрѣвши же Нѣйци, яко товара много есть, избнша ему люди и товара много отъяша, и унуку его убиша и пръ*» Такимъ образомъ, умерщвленіе русской княжны Нѣмцами смѣшалось въ народныхъ разсказахъ послѣ нашествія Татаръ на Моравію съ умерщвленіемъ воинственной княжны Татарской и составилось то сказаніе объ умерщвленіи послѣдней Нѣмцами, которое вошло въ содержаніе поэмы. Что касается до ея имени Кублаевны, то оно наравнѣ съ именемъ хана Кублая и съ именемъ убитаго Ярослава въ сраженіи Татарскаго князя Кублаевича должно быть понимаемо въ значеніи какъ бы нарицательномъ, т. е. какъ такое собственное имя хана, которое было общеизвѣстнымъ въ то время, когда сложилась поэма. Этой общеизвѣстности способствовало съ одной стороны почти полустолѣтнее царствованіе хана Кублая, сына Тулуя, внука Чингисъ-Хана (онъ царствовалъ по численію Марко-Поло сорокъ два года 1256—1298), съ другой — страсть его отправлять великолѣпныя посольства въ разныя страны, между прочимъ, и въ Богемію. Въ Хроникѣ Франциска разсказывается, что ханъ Кублай отправлялъ великолѣпное посольство къ Чешскому королю Пшемьслу Отакару II (1253—1278). Понятно, что подобное событіе должно было обратить на себя вниманіе народа. Если присоединимъ къ этому еще извѣстія и разсказы Плаано-Карпини, путешествовавшего на Востокъ въ царствованіе Кублая и посѣтившаго на своемъ пути туда и обратно Богемію, гдѣ онъ получилъ пособія и хорошій пріемъ отъ короля Венцеслава I, то нѣтъ ничего удивительнаго, что имя Кублая получило большую извѣстность въ Богеміи, а въ народныхъ разсказахъ сдѣлалось какъ бы общимъ названіемъ Татарскаго хана. Не смотря однако на смѣшеніе историческихъ фактовъ и лицъ, главное событіе, составляющее, такъ сказать, сущность поэмы, вполне достоверно. Разсказъ о страшной схваткѣ Ярослава съ Кублаевичемъ, въ которой послѣдній былъ убитъ, вслѣдствіе чего уstraшенные Татары обратились въ бѣгство, подтверждается историческими свидѣтельствами въ томъ отношеніи, что въ битвѣ при Оломуцѣ дѣйствительно палъ Татарскій царевичъ и Татары потерпѣли пораженіе. Но имя этого царевича не сохранилось даже въ хроникахъ. Далемилъ

называетъ его *kralevic*, Пулкава — *caretaneus*, Польскій лѣтописецъ Длугошъ — *dux ipius tartarorum*, а поэма — *Kublaievic*. По изслѣдованіямъ Йиречковъ (*Echth. d. K. H. § 68*, стр. 164—167) это былъ Байдаръ, двоюродный братъ Батыя, сынъ Джагатая, внукъ Чингисъ-Хана, главный вождь Татарскій, вступившій въѣсть съ Бедаи-Богатуромъ въ Моравію. Ярославъ, котораго поэма сравниваетъ то со львомъ, то съ орломъ, былъ дѣйствительно однимъ изъ лучшихъ вождей въ войскѣ Чешскаго короля Венцеслава I. Онъ принадлежалъ къ древнему знатному роду Штернбергъ и занималъ высокое положеііе въ правленіе двухъ королей Венцеслава I и Пшемысла Отакара II. (*Echth. d. K. H. § 71* стр. 172—175).

5 ст. *ve vlasti kdie Olomuc wewodi.*

Olomuc, Olomauc, Holomuc и Holomauc, -e, ж. р. Ммя укрѣпленнаго города въ Моравіи, Olomucium, Eburum. (отъ личнаго имени Olomut.) (Слов. Юнгмана).

6—8. *iesti tamo hora neuisoka
newisoka hostainow lei imie
mati bozia diui tamo tvorsi.* (Сравни ст. 123—125).

Hostainow, нынѣ Hostyn (*mons hospitalis*) отстоитъ отъ Оломуца на разстояніи 5 часовъ пути и имѣетъ 2917 фут. высоты. Ганушъ полагаетъ, что поэтъ смѣшалъ гору Гостынъ съ Святымъ холмомъ (*svatý koreček, Marienberg*), который дѣйствительно находится недалеко отъ Оломуца и невысокъ, какъ видно изъ самаго названія *koreček*. (*Das Schriftw. und Schrifth. Prag. 1867*, стр. 114). Поэтъ постоянно называетъ мѣсто, около котораго происходила битва *chlum* или *chlumek*, смотри ст. 124, 132, 133, 148, 155, 166, 214.

12 ст. *wstase (t. e. bursia) dcersie dle taterska chama.*

Изъ письма Юліана къ епископу Перуджійскому: *primum autem bellum Tartarorum sic est inchoatum: Dominus erat in terra Gotta, Gurgutam nomine, qui sororem habebat virginem, parentibus defunctis suae familiae praesidentem, et mare virili ut dicitur se gerentem. Expugnavit quendam ducem vicinum. Dux ille praevaluit in pugna et eam, quam prius habuit adversariam, captitavit, ipsam in captivitate positam violavit et defloratam turpiter decollavit* (*Echth. d. K. H. 1862*, стр. 158).

20 ст. *i duie dieie ku prowodu ieie.*

О такомъ же числѣ дѣвъ, замѣчаетъ Свобода (*Kralodw. Ruk. 1829*, стр. 229 или 218) упоминается и въ сказаніи о Дѣвинѣ (Дѣвичьемъ городѣ, *Magdeburg*) въ Моравіи; а именно, что начальникъ этого города убилъ княжну Татарскую съ двумя ея дѣвницами, чтобы завладѣть ихъ сокровищами, и потомъ бросилъ тѣла ихъ въ пропасть. На другой день рано поднялись три скалы прогнвъ города, свидѣтельствуя о совершенномъ убійствѣ.

36 ст. *Kdiz sie slise kublai cham taterski*

Кублай или Кубилай, сынъ Тулуя, внукъ Чингисъ-Хана, былъ ханомъ отъ 1259 до 1298; слѣд. гораздо позднѣе знаменитой битвы Чеховъ и Моравовъ съ Татарами при Оломуцѣ, которая произошла въ 1241 году. Въ то время ханомъ былъ Батый, который въ 1240 г. покорилъ Кіевъ и продолжалъ свои завоеванія, углубляясь дагѣе на Западъ. Силы его были многочисленны. По свидѣтельству Русскаго лѣтописца, ему сопутствовали братья его сильные воеводы: Урдюй, Байдаръ, Бирюй, Кайданъ, Бечакъ, Меньгу и Кююкъ (который по смерти хана Октая или Угедая въ ордѣ занялъ его мѣсто). Кромѣ того при Батыѣ были еще двое самыхъ лучшихъ воеводъ, которые отличены были прозваніемъ Богатуръ: Бѣдйя-Богатуръ и Бурунъдай-Богатырь. Послѣдній завоевалъ Болгарскую и Суздальскую землю. Лѣтописецъ прибавляетъ еще: «ниѣхъ безъ числа воеводъ, ихъ же не исписахомъ здѣ.» (Полн. Собр. Русск. лѣт. 1843. т. II, стр. 177).

58 ст. *Vetchimi slouesi nad sim wzpiechu*

Выраженіе «*vetchimi slouesi*» соотвѣтствуетъ выраженію «старыми словесы»

которымъ почти начинается Слово о полку Игоревѣ: «не лѣпо ли ны бяшетъ, братіе, начати старыми словесы трудныхъ повѣстій о плъку Игоревѣ, Игоря Святъславича и пр.» Подъ ветхими или старыми словесами слѣдуетъ разумѣть древнія выраженія, сохранившіяся по преданію въ устахъ людей вѣщихъ и проникнутыя мнѣческимъ смысломъ.

ст. 67—88. Duie kralewstuiе sobie podmanichu
stari kieu i nowhrad prostran

Это мѣсто показываетъ, что въ предыдущихъ стихахъ говорилось о нашествіи Татаръ на Русскихъ въ 1224 и 1240 г. Подъ словомъ kralewstuiе должно понимать княжество, область: duie kralewstuiе значитъ два княжества, именно: Кіевское и Новгородъ-Сѣверское. Кіевъ былъ взятъ Татарами въ 1240 г. Что же касается до Новгорода-Сѣверскаго, то объ немъ находится слѣдующее лѣтописное извѣстіе подъ 1224 годомъ: «Татаромъ же побѣдившимъ Русскыя князя, за прегрѣшене крестьянское, пришедшимъ и дошедшимъ до Новагорода Святополчскаго: не вѣдающимъ же Руси лъсти ихъ, исходяху противу имъ со кресты, они же избиша ихъ всихъ». (Полн. Собр. Рус. Л. т II, стр. 165). Описаніе борьбы Русскихъ съ Татарами въ поэмѣ, начиная отъ ст. 64 до 88, находить себѣ подтвержденіе въ лѣтописномъ разказѣ о первомъ нашествіи Татаръ на Русскихъ. Такъ стихи:

64—65. kriestene ni swieti neimiechu
a hnachu bez uma w rsadi pohan

находятъ себѣ объясненіе въ слѣдующихъ мѣстахъ разказа лѣтописца: «бывшу же съвѣту всѣхъ князей во градѣ Кіевѣ, створиша съвѣтъ сице: «луче ны бы естъ пріяти я на чюей землѣ, нежели на своей» Тогда бо бѣяхуть Мъстиславъ Романовичъ въ Кіевѣ, а Мъстиславъ въ Козельскѣ и въ Черниговѣ, а Мъстиславъ Мъстиславичъ въ Галичѣ: то бо бѣаху старѣйшины въ Русской земли: Юрья же князя Суждальскаго не бы въ томъ съвѣтѣ.» (Полн. Собр. Р. Л. т. II, стр. 163). Въ Троицкой лѣтописи подъ 1223 г. объ этомъ совѣтѣ князей разказывается такъ: «И помолися Котянь (или Котагъ, князь Половецкій) зятю своему (князю Мстиславу Мстиславичу Галицкому) о пособьи, Мстиславъ же нача молитися княземъ Русскимъ, брати своей, рече: «оже мы, братіе, снмъ (т. е. Половцамъ) не поможемъ, то си имуть предатися имъ (т. е. Татарами), то ихъ болши будетъ сила;» и тако думавше много, и япаса пособити Котяню, моленія слушаая князь Половецкихъ. Бывшу съвѣту всѣхъ князей въ градѣ въ Кіевѣ, и створиша съвѣтъ сице: «луче бы ны естъ пріяти я на чюей земли, нежели на своей;» и начаша вом строити которыйждо свою власть. Тогда бо бѣ Мстиславъ въ Кіевѣ, а Мстиславъ Козельскій въ Черниговѣ, а Мстиславъ въ Галичѣ, то бо бѣаху старѣйшины въ Русской земли, князя же великаго Юрья Суздальскаго нѣту въ совѣтѣ томъ» и пр. (Полн. Собр. Рус. Л. т. I, стр. 217). Далѣе, послѣ пораженія передовыхъ отрядовъ Татаръ передъ самою битвою на р. Калкѣ, лѣтописецъ разказываетъ слѣдующее о Мстиславѣ Мстиславичѣ Галицкомъ: «Видѣвшю же ему полки Татарскыя, пріѣхавъ рече, вооружитися повелѣ въоръжѣ; а князю Мстиславу и другому Мстиславу (т. е. Кіевскому и Черниговскому), сѣдницима има въ стану, не вѣдущима, Мстиславъ же не повѣда имъ зависти ради, бѣ бо котора межи ихъ велика.» (П. С. Р. Л. т. I, стр. 218) въ Ипат Лѣт.: «видившу же ему (т. е. Мстиславу Мстиславичу) полки Татарскыя, пріѣхавъ рече: «воружитесь.» Мстиславу же и другому Мстиславу сѣдичема во стану, не вѣдущема, Мстиславъ же не повѣда има зависти ради: бѣ бо котора велика межи има». Слѣд. согласія между князьями не было и Мстиславъ Мстиславичъ дѣйствительно бросился по выраженію поэта «безъ ума въ ряды поганыхъ».

ст. 73—74. pohani iuz mnostuiе krsiestan hnase
i iuz bi iim bili odoleli

вѣроятно, относятся къ пораженію передовыхъ отрядовъ Татаръ Русскими князьями. Объ этомъ находимъ слѣдующія мѣста въ Лѣтописяхъ: «перейдоша же вси князи, Мъстиславъ и другій Мъстиславъ Черниговскій, рѣку Днѣпръ, инии князи преидоша и поидоша въ поле Половецкое; переидоша же Днѣпръ во день во вторникъ. И усрѣтоша Татареве полки Рускыя, стрѣлаи же Русскыи побѣдиша и гнаша въ поле далеце, съкуще, и வாша скоты ихъ, а со стады утекоша, яко вси нмъ вомя наполнитися скота. Оттуду же идоша 8 дни до рѣкы Калкы, стрѣтоша и сторожъеве Татарскыи; сторожемъ же

бывшимся съ ними, и убиенъ бысть Иванъ Дмитрѣвичъ, иная два съ нимъ; Татаромъ же отъѣхавшимъ напрочь рѣцѣ Калкъ». (П. С. Р. Л., т. II, стр. 164). Или: «И приде ту вся земля Половецкая и вси ихъ князи, а изъ Кіева князь Мстиславъ со всею силою, а изъ Галича князь Мстиславъ со всею силою, Володимиръ Рюриковичъ съ Черныговци, и вси князи Русѣи и вси князи Черныговскіи, а изъ Смоленска на Зарубъ 100 мужъ и иныиъ странамъ. Тогда же князь Мстиславъ Галицкій пребродися Днѣпръ въ 1000 мужъ на сторожи Татарскія, и побѣди я, а останокъ ихъ побѣже съ воеводою съ Гемябкомъ, и ту имъ не бѣ помощи и пр.» (П. С. Р. Л., т. I, стр. 217). Далѣе: «Преидоша же вси люди, и князи вси, и Мстиславъ Черныговскій рѣку Днѣпръ, и поидоша на конехъ въ поле Половецкое, и усрѣтоша Татарове полкы Русскыя; и стрѣлци же Русскыя побѣдиша ихъ и гнаша въ поле далече, сѣкущи я, и взяша скоты ихъ, а съ стады утекоша, яко всемъ воемъ наполнилися скотомъ. И оттуда же идоша по вихъ 8 днѣи до рѣкы Калкы, и ту стрѣтоша сторожеве Татарове, и удариша на Половци Русскыя, сторожевъ же бывшимся съ полкы Русскыи, и убиенъ бысть ту Иоанъ Дмитревичъ и иная 2 съ нимъ; Татаромъ же отъѣхавшимъ прочъ и пр.» (Ibid. стр. 218). Слѣд. въ поэмѣ говорится о первомъ нашествіи Татаръ на Россію въ 1224 году и о покореніи Батыемъ Кіева въ 1240 году. Эти два событія слились въ одномъ представленіи о нашествіи Татаръ на Россію и выразились въ стихахъ отъ 64 до 88. Ииречки полагають, что подъ именемъ «powhgrad prostgan» слѣдуетъ разумѣть гор. Владиміръ, взятый Татарами въ 1237 году. (Echth. d. K. H. 1867. § 67 стр. 160—161). Дѣйствительно, въ Лаврентьевскомъ спискѣ лѣт. подъ 1237 годомъ въ разказѣ о взятіи Владиміра встрѣчается названіе Новый градъ; но это названіе принадлежитъ; какъ видно, части города, быть можетъ особенно пострадавшей отъ пожаровъ въ 1198 и 1199 годахъ и вновь построенной; потому что въ лѣтописи Владиміръ прежде всего называется градомъ вообще: «И взяша градъ до обѣда»; а потомъ разсказывается, какъ Татары брали его по частямъ: «отъ Золотыхъ воротъ у Святаго Спаса внидоша по примету черезъ городъ, а сюдѣ отъ сѣверныя страны отъ Лыбеди ко Орииннымъ воротамъ и къ Мѣдныимъ, а сюдѣ отъ Клязмы къ Волжскимъ воротамъ, и тако вскорѣ взяша Новый градъ. И бѣжа Всеволодъ и Мстиславъ, и вси людє бѣжаша въ Печерній городъ; а епископъ Митрофанъ, и княгини Юрьева съ дочерью и съ снохами и со внучаты, и прочіи княгини, Володимеря съ дѣтми, и множество много бояръ и всего народа людїи затворишася въ церкви святыи Богородица, и тако огнемъ безъ милости запалени быша». (Пол. С. Р. Л. т. I, стр. 197). Въ Троицкой лѣт. «И тако взяша вскорѣ градъ до обѣда Новый и запалиша ѿ огнемъ. Бѣжа же Всеволодъ и Мстиславъ и всѣ людє въ Печерній городъ и пр.» (ibid. стр. 229). Въ Воскресенской лѣтописи подъ 1238 г. «и тако взяша вскорѣ градъ до обѣда Новый и запалиша огнемъ. Бѣжа же Всеволодъ и Мстиславъ и вси людє въ средній градъ, а епископъ Митрофанъ, и княгини Юрьева съ дочерью и со снохами и со внучаты, и прочіи княгини, и множество бояръ и людїи затворипася въ церкви святыи Богородица въ полатехъ». (П. С. Р. Л. т. VII, стр. 141). Отсюда видно, что Новый городъ противополгается Печерному или Среднему городу. Слѣд. Владиміръ не называется Новгородомъ въ русскіхъ лѣтописяхъ.

179 ст. slauri Vneslaur srazen o nazep sipem
200 ст. za mnu kto tak smisle uece Veston
202 ст. tu Vratislaur iak tur iari skoci

Имена Моравовъ, которые сражались съ Татарами при Гостынѣ: Vneslav, Veston, Vratislav, безъ сомнѣнїа, вымышлены поэтомъ точно также, какъ имена соперниковъ въ пѣснѣ Ludise a Lubor (Šembera. Dějiny řeči a liter. české. 1869 г. стр. 100).

220 ст. za mnu podte muzie kto tak smisle
za mnu pred stolec matersie boziesi
ide za niem mnostuie k kaple swietei

Часовня святой Дѣвы Марїи дѣйствительно находилась на горѣ Гостынѣ. Ганушъ говоритъ: «Часовня святой Дѣвы Марїи на Гостынѣ, конечно, поставлена на мѣстѣ языческаго святилища богини Дѣвы (Děva), гдѣ показываютъ источникъ, ручей у горы, которому простой народъ приписываетъ еще и теперъ цѣлебную силу. Объ этомъ ручѣ

упоминается и въ поэмѣ въ стихѣ 236: *hoini prsienal pramen chlumski zziui*. Чудо, которое совершается послѣ молитвы (см. стихи: 232—236), вполне соответствуетъ дѣйствію древней богини Дѣвы (*Děva*), дочери бога Громовержца». (*Das Schriftw. und Schriftt* стр. 114).

223 ст. *vstan o hospodine w hnięuie suoiem* и пр.

Молитва эта представляетъ парафразы псалмовъ 7, 26 и 27. Такъ въ псалм. 7, ст. 7: *exsurge Domine in ira tua et exaltare in finibus inimicorum meorum*; псалм. 27, ст. 7: *exaudi Domine vocem meam, qua clamavi ad te*; псалм. 26, ст. 6: *circuivi et immolavi in tabernacu lo ejus hostiam vociferationis*. Подобныя парафразы псалмовъ 6-го и 7-го встрѣчаются въ другой молитвѣ христіанъ ст. 108—111. (*Sempera. Dějiny feči a liter*. 1869 г. стр. 99, примѣч. 1).

266 ст. *aita Jaroslav iak orel letie*

Ярославъ изъ Сливно (*Slivno* или *Podouš*) былъ одною изъ выдающихся личностей при королѣ Венцеславѣ I и Шемиславѣ Отакарѣ II. Въ первый разъ упоминается о немъ въ грамотахъ подъ 1237 годомъ. Въ 1241 — *pincerna regis Bohemiae*; 1249 — *darifer*; 1251 — *pncius de Voemia e parte regis missus ad marchionem Moraviae*; 1253 — *purgravius de Loket*; 1253 г. по смерти Венцеслава I *purgravius Pragensis*; 1260 г. въ битвѣ при Кройсенбрунѣ предводительствовалъ центромъ Чешскаго войска и пр. (*Jir. Echth. d. K. H.* 1862, § 71, стр. 172—173). Въ 1241 г. Ярославъ былъ однимъ изъ предводителей Чешскаго войска противъ Татаръ. Палацкій говоритъ о немъ слѣдующее: «Общепринятое и довольно правдоподобное мнѣніе то, что Ярославъ происходитъ изъ того роду въ Богеміи и Моравіи, который нѣсколько поздне принялъ фамилію Штернбергъ (*ze Šternberka*) и который донынѣ цвѣтетъ въ графскомъ достоинствѣ». (*Dějiny národu českého. D. 1 část 2.* 1862 г. стр. 179, примѣч. 197).

276 ст. *wrazi kruto na kublaieuca*

Подъ Кублайевичемъ слѣдуетъ разумѣть одного изъ принцевъ Чингисханова рода. Ииречки доказываютъ, что «павшій при Оломуцѣ принцъ Татарскій — никто другой, какъ Байдаръ (*Echth. d. K. H.* 1862 г. § 68, стр. 167), сынъ Чаадая, или Джагатая, внукъ Чингисъ-хана, двоюродный братъ Кублая или Хубилая.

289 ст. *i bi prosta hana tatar wrahow*

Гана — самая плодородная часть Моравіи при рѣкѣ того же имени (Свобода. *Kral. Ruk.* 1829 г. стр. 231).

IV.

Содержаніемъ этой пѣсни служитъ вражда между Влаславомъ или Властиславомъ, княземъ Лучанскимъ, и Некланомъ, княземъ Пражскимъ, и побѣда, одержанная Честмиромъ, воеводою Неклановымъ, надъ Влаславомъ. Подвигъ Честмира былъ такъ великъ и заслуга его для Чеховъ, собственно Пражанъ, такъ важна, что въ народѣ составились объ немъ сказанія, которыя, переходя изъ устъ въ уста, отъ одного поколѣнія къ другому, дошли наконецъ до самихъ лѣтописцевъ. Косма, Далемилъ, Пулкава и Гайекъ весьма подробно рассказываютъ объ отношеніяхъ между князьями Лучанскимъ и Пражскимъ, (см. *Приложенія*) и о подвигѣ Честмира. Тѣмъ не менѣе въ поэмѣ есть одинъ эпизодъ, о кото-

ромъ молчать лѣтописныя сказанія: это — имяна Крувои и плѣнь воеводы Воймира съ дочерью. Съ другой стороны въ лѣтописныхъ разсказахъ есть много такого, что не вошло въ содержаніе поэмы. Такъ, напримѣръ, разсказъ объ одной вѣщей мачихѣ, которая научаетъ своего пасынка, отправляющагося на войну, какимъ образомъ онъ можетъ спасти свою жизнь; а равно и разсказъ о злодѣяннн Дуринка, которому Некланъ поручилъ воспитывать сына Властиславова. Замѣчательно, что имя славнаго героя поэмы представляется значительно искаженнымъ въ лѣтописныхъ разсказахъ: у Космы оно имѣетъ странную форму Туго, у другихъ: Štir. Небескій замѣчаетъ, что форма слова Štir, безъ сомнѣнія, была обыкновенна у народа; ибо, по Далемилу, въ народѣ употреблялась слѣдующая поговорка о хвастливомъ челоѣкѣ: «пеšii se Štiremъ». Событіе, послужившее основой для содержанія поэмы, относится, по всей вѣроятности, къ первой половинѣ IX вѣка, не смотря на то, что Гайекъ относитъ его къ 869 году. Съ этимъ событіемъ связывается политическое возвышеніе Праги надъ другими городами въ Богеміи.

22 ст. *pode vsie druа
wlozie obieti bohom.*

Сравнивая эти стихи съ слѣдующими стихами въ VI пѣсни:

*kamo otcik dauase krmie bohom
kamo k niem hlasat chodiuase
posiekachu vsie druа
i rozhrusichu vsie bohi (ст. 48—51),*

слѣдуетъ думать, что слово *obiet* въ ст. «*wlozie obieti bohom*» употреблено въ значеніи слова *krm*, или *krmĕ*: *Obiet* въ *Mat. vech.* — *sacrificium, quod christiani offerunt.* Для языческой жертвы въ *Mat. verb.* есть слово *treba* — *sacrificium est victima, et quescunque in ara concremantur seu proponuntur.* Кроме того есть еще *žrtva (sirtua)* — *holocaustum.* *Sirtua*—*victima.* *Žrtvu, sirtui* — *sacrificia.* (Дальнѣйшее объясненіе см. въ примѣч. къ VI пѣсни по поводу выше приведенныхъ изъ нея стиховъ).

32 ст. *i kto rozplaka uase hlasi.*

Слово *hlasi*, полагаю, вм. *hlazi* отъ *hláza* = *žláza* и *žleza* железá; слезовая железá въ глазу. Буква *z* вм. *z* встрѣчается иногда въ правописанн пѣсень Краледворской рукописи, напр.: *rozkošem* вм. *rozkošem*, или, какъ иные читаютъ, *rozkošem* (VI, 69); *wesdi* вм. *wezdi* (XII, 12).

42 ст. *i zaie voieuodu nam.*

Voieuodu т. е. *Voimira.* *Voieuoda* здѣсь значить: глава, начальникъ рода (*Slav. právo v Čech. a na Mor. D. Herm. Hřeček. 1863, стр. 72.*)

68 ст. *Ai wzhoru k uisnu hradu.*

Этотъ стихъ объясняется стихами 57—58:

*ai tamo k hradu
hrad u na skale tamo.*

Слѣд. *uisni hrad* не значить «высокій замокъ», какъ переводятъ нѣкоторые, а «замокъ, построенный высоко т. е. на скалѣ». Этотъ замокъ принадлежалъ Крувои и былъ окруженъ горами и густымъ лѣсомъ, что видно изъ стих. 75—80 и 89—94.

74—80 стихи: *pokrichu sie prsiedni scit na scit* и пр.

а также стихи: 90—109 заключаютъ въ себѣ описаніе штурма и свидѣтельствуютъ о военномъ искусствѣ древнихъ Чеховъ.

88—87 ст. i meč ieho padase v prazani
iako druo se škali a po horach
mnoho silnich dubow
tako ke hradu sie shluacie
neklanouch voinow

Здѣсь чего-то недостаетъ въ подлинникѣ, какъ это показываетъ и отрывочный смыслъ и неполное сравненіе, говорить В. Свобода (Kral. Ruk. 1829 г. стр. 228, примѣч. къ ст. 95) и читаетъ это мѣсто такъ:

i meč ieho padáše w Pražany.
Iako drvo se skály a po horách
mnoho silných dubów (káci);
tako ke hradu sie shlučie
Neklanových voinów.

Въ переводѣ на Нѣм.

Und sein Schwert traf in die Reih'n der Prager,
Wie ein Stamm vom Felsen über Höhen
Viele starke Eichen schmettert;
So zur Burg zusammenströmten
Neklan's Kriegerhaufen.

Нельзя не замѣтить, что трудно понять это сравненіе. Чтеніе, принятое въ Выборѣ (1845 г.) и въ Полиглоттѣ (1852), можно видѣть изъ указанныхъ различій чтеній въ текстѣ. Въ Выборѣ сравнивается стремительность нападенія Неклановыхъ воиновъ на замокъ Крувой съ стремительностію дерева, сорвавшагося со скалы, и множество воиновъ съ множествомъ крѣпкихъ дубовъ по горамъ, подразумевая, что съ нихъ могъ сорваться каждый дубъ. Въ Полиглоттѣ сравнивается паденіе меча Крувой на пражанъ съ паденіемъ дерева со скалы и многихъ крѣпкихъ дубовъ по горамъ, — и такое паденіе меча Крувой какъ бы объясняется множествомъ собравшихся къ его замку Неклановыхъ воиновъ. Опять — не совсѣмъ ясно.

Ииречки говорятъ объ этомъ мѣстѣ слѣдующее: «Въ Честмирѣ есть пропускъ въ стихахъ: i meč jeho padaše и пр.; очевидно, точка съ запятой должна стоять послѣ словъ «drvo se skaly», а вмѣсто «a po horách» нужно читать: a jako po horách». Его мечъ падалъ на Пражанъ какъ древесный стволъ; но какъ по лѣсистымъ горамъ много крѣпкихъ дубовъ, такъ окружали замокъ Неклановы воины. (Sein Schwert fiel auf die Prager wie ein Baumstamm vom Felsen herab; aber wie auf Waldbergen viele starke Eichen, so umringten die Burg Neklan's Krieger) (Echth. d. K. H. § 78, стр. 191). Принимая вставку, предложенную брр. Ииречками, мы прочитали бы это мѣсто такъ: i meč jeho padáše v Pražany, jako drvo se skaly; a (jako) po horách mnoho silných dubów, tako ke hradu se shluče (mnoho) Neklanových voinów, т. е. и мечъ его (Крувой) падалъ на Пражанъ, какъ дерево (падаетъ) со скалы; и какъ по горамъ (вокругъ замка Крувой) много крѣпкихъ дубовъ, такъ къ замку собралось много Неклановыхъ воиновъ». Далѣе слѣдуетъ прекрасное описаніе послѣдняго, такъ сказать, приступа воиновъ Честмира къ замку. (См. стихи: 90—111). Когда Честмиръ велѣлъ напасть на замокъ съ тылу, а спереди перескочить ограду; то воины его исполнили это такимъ образомъ: они преклонили деревья къ оградѣ и подъ ихъ защитою, накрывшись, такъ сказать, ими, принялись за слѣдующее построеніе: впереди стали самые сильные воины плотно другъ къ другу, поперекъ своихъ плечъ положили деревья, которыя связали въ длину веревками, а сами оперлись на копыа (a podstauiču sebe dle drsiewce); на эти деревья вскочили воины, положили на плеча копыа и связали ихъ также; тогда третій рядъ вскочилъ на второй, четвертый — на третій, а пятый уже достигъ до вершины замка. Тогда-то они ринулись въ замокъ и овладѣли имъ.

121—122 ст. i chtiese Voimie obiet wzdati bohom
w siemze miastie w siemze krocie slunce.

Здѣсь боhom въ знач. боhom вразам. Какъ изъ этого мѣста, такъ и изъ окончанія VI пѣсни видно, что поклоненіе богамъ спасамъ различалось отъ поклоненія богамъ домашнимъ во 1) тѣмъ, что первымъ приносились жертвы (obieti), а послѣднимъ — яства

(rokst); во 2) тѣмъ, что приношеніе богамъ спасаемъ могло совершаться во всякое время и на всякомъ мѣстѣ (w siemze miestie, w siemze krocie slupce); rokst же домашнимъ богамъ приносился въ определенное время, именно въ сумерки (IV, 47). Въ данномъ мѣстѣ воевода Воймиръ хотѣлъ тотчасъ же принести жертвы богамъ за свое спасеніе, но Честмиръ уговорилъ его отложить на время службу богамъ. Воймиръ послушался; но за то громко просилъ боговъ, чтобы они не разгнѣвались на него за отсрочку. На этомъ основаніи И. И. Срезневскій замѣчаетъ: «боги, какъ вѣрилъ народъ, требовали почтенія къ себѣ, могли гнѣваться за неисполненіе должныхъ обрядовъ, а слѣдовательно и карать: такъ Воймиръ, боясь прогнѣвать боговъ за то, что не принесъ немедленно жертвы, молилъ ихъ о помилованіи». (Извлеченія изъ Краледворской рукописи касательно религиозныхъ вѣрованій и обрядовъ. Журн. Мин. Нар. Просв. 1840 г. XII кн. стр. 139).

132 ст. wzuola skali hlazem w lese hluczniem.

Ганка а за нимъ и другіе читаютъ wzuola s skali (wzwola s skály). По нашему мнѣнію, это исправленіе текста ведетъ лишь къ искаженію смысла этого стиха. Оно можетъ оправдываться правилами грамматики, но не духомъ языка. Мы полагаемъ, что wkali есть форма винит. пад. множ. числа и считаемъ выраженіе «wzuola wkali» тождественнымъ въ синтаксическомъ отношеніи съ выраженіемъ, встрѣчающимся въ той же пѣсни ст. 82: gsuaze chgrabrost w swoje ludi. Стихъ «wzuola skali hlazem w lese hluczniem» мы переводимъ: «оглашаетъ скалы голосомъ громко раздающимся въ лѣсу». Извѣстно, что скалы имѣли у Чеховъ священное значеніе, какъ жилища боговъ. Такимъ образомъ, смыслъ стиха представляется болѣе соответствующимъ какъ вообще религиознымъ воззрѣніямъ древнихъ чеховъ, такъ и особенно — настроенію благочестиваго Воймира.

145 ст. na twrdosti nebes.

Небескій, считая выраженіе twrdost nebes переводомъ слова Вульгаты «firmamentum», говорить: «не можетъ быть сомнѣнія, что пѣсни Краледворской рукописи въ томъ видѣ, въ какомъ онѣ дошли до насъ, носятъ на себѣ слѣды многихъ измѣненій, а мѣстами, и искаженій; доказательство этого мы видимъ не только въ порчѣ размѣра стиховъ и въ формахъ языка, но и въ извѣстной нестройности, спѣшности и скачкахъ, которыя мѣстами нарушаютъ свободное теченіе эпического разсказа, какое находимъ въ болѣе сохранившихся пѣсняхъ нашей рукописи и въ пѣсняхъ Сербскихъ. Кое-гдѣ встрѣчаются даже явные признаки позднѣйшихъ интерполяцій (если можно такъ назвать вообще подобныя измѣненія въ народныхъ поэтическихъ произведеніяхъ). Напримѣръ, выраженіе twrdost nebes, очевидно, основано на воззрѣніи чисто восточномъ, библейскомъ и есть ничто иное, какъ переводъ съ лат. firmamentum изъ Вульгаты». Подозрительнымъ ему кажется также и слово obiet вм. žertva (С. џ. М. 1862, кн. IV, стр. 137—138, прим. 29). Въ другомъ мѣстѣ онъ говоритъ: «подозрительнымъ намъ кажется мѣсто «na twrdosti nebes»; мы видимъ въ немъ переводъ библейскаго firmamentum». (С. џ. М. 1852, кн. II, стр. 381). Ииречки говорятъ: «у насъ нѣтъ никакихъ древнихъ свидѣтельствъ о томъ, какъ древніе Славяне представляли себѣ небесный сводъ, согласовалось ли ихъ воззрѣніе съ восточнымъ, или отличалось отъ него. Въ одной народной Русинской пѣснѣ, изображающей твореніе міра, говорится: три голубя спустились на дно морское, достали оттуда золотой камень, посѣяли его, и сдѣлалось свѣтлое небо (jasne nebojko). Слѣд. народъ представлялъ себѣ небо созданнымъ какъ бы изъ камня. На вѣру народа, что небесный сводъ — твердь, указываетъ также и народное воззрѣніе, что небо разверзается четыре раза въ годъ». (Echth. d. К. Н. 1862 г. стр. 57). Представленіе небснаго свода, или неба — золотою и хрустальною горою весьма распространено между Славянами. (Объ этихъ представленіяхъ неба — горою, слѣд. твердымъ сводомъ смотри соч. А. Аванасьева «Поэтическія воззрѣнія Славянъ на природу». Т. I, стр. 114—124, 160—162).

157 ст. za uicestuiе w zadech za uicestuiе v predie (idem ст. 144).

Выраженіе метафорическое: zad и pred обозначаютъ прошлое и будущее.

158 — 172 ст. Это мѣсто замѣчательно, какъ описаніе самого жертвоприношенія богамъ спасаемъ.

179 ст. *lanie rżow p(rse)mnoha mnostuie.*

Этотъ стихъ объясняется свидѣтельствомъ лѣтописцевъ о Влаславѣ, который держалъ въ войскѣ множество собакъ и хищныхъ птицъ. (См. Приложенія къ IV пѣсни).

195. *tako wrahom wzmozozichu iich strachi*

Strach, какъ видно изъ многихъ мѣстъ въ IV и VI пѣсняхъ, олицетворялся въ представленіи древнихъ Чеховъ, а потому и употребляется во множ. числѣ.

200—201. *s niem ze stienow lesnich wirazi trsas,
trsas osiede cetne voie wrahom.*

trsas — олицетвореніе силы трепета, ужаса.

Когда Честмиръ съ войскомъ, состоящимъ изъ четырехъ отрядовъ бросился изъ лѣсу на враговъ, то на нихъ напалъ трепеть, ужась, къ которому враги были, такъ сказать, заранѣе подготовлены хитростью Честмира: онъ умѣлъ прежде показать врагамъ свои силы въ девять разъ больше противъ дѣйствительности и тѣмъ вселить въ нихъ страхъ; потомъ вдругъ напалъ изъ лѣсу и этимъ навелъ на нихъ ужась. Эта сила ужаса или трепета, овлаждавшая врагами, и олицетворяется въ образѣ Трсаа. Поэтому едва ли можно считать Трсаа — богомъ войны, т. е. какъ бы особымъ типомъ божества, который, существуя самостоятельно, можетъ по своей волѣ являться божествомъ поборающимъ за кого либо, или помогающимъ кому либо. Появленіе его въ войскахъ Власлава представляется въ поэмѣ невольнымъ, послѣдовательно подготовленнымъ обстоятельствами описываемой битвы. Трсаа относится къ Strachom, какъ общее къ частному, какъ сила, овлаждающая цѣлою массою или всѣмъ множествомъ людей, къ такой силѣ, которая проявляется еще только въ отдѣльныхъ личностяхъ.

203 ст. *wzad wzad strachi iim bi ze wsia lesa.*

Въ Vyb. и Полиглоттѣ: *strach i iim bi ze wsia lesa.* Свобода читаетъ: *wzad, wzad strachy iim by ze wsia lesa,* — и переводитъ такъ: *Rings vom Walde stürmt Furcht in ihren Nacken* (изд. 1869 г.); но въ Полиглоттѣ (изд. 1852 г.) онъ исправляетъ переводъ сообразно съ принятымъ въ этомъ изданіи чтеніемъ такимъ образомъ:

*Schrecken naht ringsum in ihrem Rücken,
Schrecken dringt heran vom ganzen Walde.*

Слѣд. при союзѣ и подразумѣвается *strach*, т. е. «*strach i strach iim bi ze wsia lesa.* Графъ Тунъ читаетъ этотъ стихъ такъ: *Wzad! wzad! — strach i jim by ze wsia lesa;* и переводитъ такъ: *Fort! fort! — Als ob Angst im Walde wüchse.* (Gedichte aus Böhmens Vorzeit. Prag. 1845, стр. 86 и 87). Ганушъ передаетъ это мѣсто такимъ образомъ: *auf einmal bricht Čestmir mit vier Haufen hervor und mit ihm Tras (das Bangen) aus Waldesdunkel, Tras bemächtigt sich der Mördermenge, die in Gruppen zurück in die Wälder weichen, doch auch dort durch Strach (das Fürchten) gelähmt sind»* (стр. 89—90). Мы полагаемъ, что ф. именит. п. множ. числа *strachi* вм. правильной древней ф. *strasi* возможна, по крайней мѣрѣ для того времени, къ которому относится Краков. рукопись. Притомъ въ ней мы встрѣчаемъ подобную же форму, по нашему мнѣнію, именит. падежа множественнаго числа, именно: *straki* (п. III, 139). Что же касается до олицетворенія страха, то оно въ XIII столѣт. для переписывающаго древнія Чешскія пѣсни могло не имѣть никакого значенія. Далѣе, ф. глагола *bi*, т. е. *by*, мы принимаемъ за 3 лицо множ. числа вмѣсто *bychu*, основываясь на указ. Шафарика (Elem. d. altb. Spr. 1867, стр. 112). Притомъ, такъ какъ уже въ предыдущихъ стихахъ говорилось о страхахъ и даже о трясѣ, то странно говорить послѣ о страхѣ въ числѣ единственномъ.

217 ст. *morena iei sipase w noc' czrnu.*

Морана усыпала его въ черную ночь т. е. смерть постепенно омрачила его. Глаголъ *sipati* здѣсь значить: *vorire, vorogare* (Echth. d. K. H. 1862, стр. 9).

220—222 ст. ai a wiide dusa z rswucei hubi
wiletie na druo a po druech
siemo tamo doniz mrtew nezzen.

Душа представляется крылатым существомъ, порхающимъ по деревьямъ до тѣхъ поръ, пока не будетъ сожженъ трупъ. Здѣсь говорится о сожженіи, а не о погребеніи трупа, тогда какъ въ VI пѣсни ст. 246—250 говорится только о погребеніи. Впрочемъ одинъ обычай не исключалъ другаго въ предѣлахъ одного и того же племени и нерѣдко одной и той же могилы, какъ доказываетъ г. Котляревскій (о погребальныхъ обычаяхъ языческихъ Славянъ. Москва, 1868 г. стр. 112—113). Гавушъ объясняетъ кажущееся противорѣчіе между обрядами погребенія въ IV и VI пѣсняхъ Краледв. рукописи такимъ образомъ: «Влаславъ могъ быть сожженъ и его урна зарыта съ трупами павшихъ враговъ въ одной большой могилѣ, которая, будучи собственно памятникомъ побѣды Честмира, могла впоследствии называться Честмировою могилою. Да вслѣдствіе существованія этой могилы и ея имени могло появиться и самое сказаніе о смерти Честмира (чит. прилож. къ IV п.): можетъ быть, по могилѣ Честмира, находящейся близъ Вальштета, заключили и о его смерти. Засыпать (погребать) многіе трупы большою могилою на подобіе горы «k vtchu rohrebata» — дѣло столь естественное, что если объ немъ и не сказано здѣсь такъ ясно, какъ въ пѣсни о Забоѣ (VI), то, конечно, оно подразумѣвается само собою». (Das Schriftw. und Schrift. Prub. 1867, стр. 91).

227. zewzni uicestuie k neklanu.

k neklanu т. е. neklaniu: neklañ — древнѣйшая форма притяжательнаго прилагат. имени (Echth. d. K. H. 1862, стр. 198).

V.

Въ произведеніи «o slawnem siedani» воспѣвается пиръ, устроенный нѣкогда княземъ залабскимъ и сопровождавшійся военными играми, которыя состояли изъ нѣсколькихъ поединковъ на коняхъ между знатными чехами. Князь, княгиня и княжна (Ludiše) поочереди указываютъ на своихъ герцезъ, изъ которыхъ каждый вызывается себѣ противника и сражается съ нимъ. Самымъ сильнымъ и ловкимъ въ бою оказался Lubog, избранный княжною. Въ награду княжна надѣваетъ ему на голову дубовый вѣнокъ; а князь узнаетъ такимъ образомъ, кто будетъ полезнѣе всѣхъ для него въ случаѣ войны съ врагами Чеховъ, вѣтцами. Такова сущность содержанія даннаго произведенія. Относительно исторической основы его Свобода высказывается нерѣшительно: съ одной стороны, онъ почти готовъ думать, что оно не имѣетъ никакой исторической основы, какъ такая рыцарская пѣсня, въ которой выражается поэтомъ — рыцаремъ чувство веселья по поводу рыцарскихъ турнировъ; съ другой, онъ допускаетъ, что въ основѣ этого произведенія лежитъ, можетъ быть, какое нибудь древнѣйшее сказаніе (eine uralte sage). Вѣтская форма говоритъ въ пользу позднѣйшаго происхожденія, а мѣсто дѣйствія и скромный намекъ на любовь между княжною и Люборомъ говорятъ въ пользу древности произведенія. «То обстоятельство, говоритъ Свобода, что турниры были введены лишь позднѣе, когда Богемія уже давно объединилась подъ владычествомъ Пражскихъ князей; не противорѣчило бы прямо древности пѣсни: такъ какъ не все же у Чеховъ должно считаться заимствованнымъ впервые отъ ихъ западныхъ сосѣдей. Вѣдь Св. Вацлавъ имѣлъ же поединокъ съ княземъ Курижскимъ, а онъ былъ современникомъ Генриха Птицелова, который считается основателемъ рыцарскихъ турнировъ. Странно, что нигдѣ не упоминается имени князя». (Кг. R. 1829, стр. 13—14, или 48). Небескій говоритъ объ этомъ произведеніи слѣдующее: «Содержаніе его указываетъ на позднѣйшее происхожденіе, на ту пору, когда у насъ значительно распространился вкусъ къ рыцарскимъ играмъ и упражненіямъ, что

произошло во времена короля Венцеслава I (1230—1253) Объ этомъ ясно говорить лѣтописецъ (Script. rer. boh. t. I, p. 372) «sub ejus (т. е. Венцеслава I) etiam temporibus adinventus est in Bohemia ludus tournamentorum». Слагатель пѣсни относитъ впрочемъ свой торжественный турниръ (turnaj) къ древнѣйшимъ временамъ: Bieše druhdy kuěz zálabský; но мы должны принять это за поэтический вымыселъ (за padsazování básnické) и не можемъ никакимъ образомъ допустить, чтобы произведение основывалось на дѣйствительномъ фактѣ. Все изображеніе рыцарскихъ игръ въ присутствіи княжны и прекрасной Людиши, да еще украшающей побѣдителя вѣнкомъ, напоминаетъ о турнирахъ, любимыхъ рыцарствомъ въ W Европѣ; впрочемъ, слагатель пѣсни исполнилъ свою задачу на чуждомъ и вѣскольکو однообразномъ матеріалѣ прекрасно, въ духѣ славянскомъ и поэтическомъ, и заявилъ себя кромѣ того поборникомъ народности». (С. С. М. 1853, кн. II, стр. 384). Еще рѣшительнѣе отрицаетъ историческую основу г. Соколовъ. Онъ говоритъ: «что касается до историческаго ея (т. с. пѣсни о slavnem siedani) содержанія, то здѣсь не только не надобно искать, но даже и предполагать его. По всему ходу пѣсни видно, что пѣвецъ хотѣлъ только воспѣть рыцарскую потѣху, а для этого, конечно, не нуждался въ помощи исторіи». (Учен. Зап. Каз. Унив. 1845, кн. IV, стр. 20). Не такъ думаютъ братья Йиречки (см. Echth. d. K. H. 1862. §§ 54—61, стр. 122—143). Существенная ошибка, по ихъ мнѣнію, послужившая главнѣйшимъ поводомъ къ отрицанію исторической основы въ произведеніи Ludiše a Lubog, заключается въ томъ, что слову zédani приписано было значеніе рыцарскаго турнира; между тѣмъ какъ оно означаетъ конный поединокъ; а конные поединки были въ употребленіи у Чеховъ гораздо ранѣе, чѣмъ турниры, заимствованные въ XIII вѣкѣ у западнаго рыцарства. Понятіе о турнирѣ выражалось словомъ klánie (kolba, kol) и иностраннымъ — turnej или turnaj. Далѣе, князь залабскій — вовсе не вымышленное поэтомъ имя. Залабемъ называлась та часть Богеміи, которая лежала на Сѣверъ отъ города Праги, преимущественно по правому берегу рѣки Лавы или Эльбы. «Извѣстно, говорятъ Йиречки, что члены княжескаго дома и тѣ, которые владѣли удѣлами, назывались преимущественно въ Богеміи точно также, какъ и въ Россіи, князьями (kpězi). Тотъ изъ нихъ, который владѣлъ цѣлымъ Залабемъ или частью его, безъ сомнѣнія, назывался kněz zálabský». Такимъ образомъ общая основа произведенія оказывается вполне историческою. Что же касается до того частнаго случая, который въ немъ воспѣвается, то онъ остается неизвѣстнымъ. Различіе между древнимъ Чешскимъ поединкомъ на коняхъ и западнымъ турниромъ, замѣченное однимъ изъ самыхъ рьяныхъ противниковъ подлинности Крадев. рукописи (Ueber die Königinhofer Handschrift von Iulius Feifalik. Wien 1860. s. 55) служитъ лишь доказательствомъ съ одной стороны самостоятельности произведенія, съ другой — его древности. Трудно согласиться также и съ мнѣніемъ Гануша, который видитъ въ данномъ произведеніи нѣчто странное и грубое само по себѣ, отчасти даже и весьма неуклюжее (Dies Gedicht hat etwas Fremdartiges ja Rauhes an sich, zum Teile auch gar viel Unschönes) «Князь Залабскій», говоритъ Ганушъ, ставя вопросительный знакъ при словѣ Залабскій — «обращается съ своими вельможами (Zemaně), какъ съ мужиками (wie mit einfachen Mannen), онъ приказываетъ а они исполняютъ приказанія, онъ заводитъ машину и она начинаетъ дѣйствовать въ своемъ родѣ. Даже встрѣчаются противорѣчія».... Эти противорѣчія находитъ онъ въ выраженіяхъ, подобныхъ слѣдующему:

• kto chtie prui na sedanie,
ti iaz kuiez sam ustanowiu.

Принимая глаг. chtie въ букввальномъ значеніи «хотятъ», Ганушъ видитъ противорѣчье въ томъ, что далѣе князь самъ назначаетъ, кому выходить на поединокъ. По нашему мнѣнію, въ данномъ случаѣ глаг. chtěti имѣетъ не самостоятельное, а вспомогательное значеніе, какъ въ Древнемъ Церковно-Славянскомъ языкѣ глаголы: быти, хотѣти, начати, имати. При глаг. chtie слѣдуетъ въ данномъ мѣстѣ подразумѣвать глаг. jeti. Поэтому мы переводимъ этотъ стихъ не «кто хотятъ первые на поединокъ» и т. д., а «кто пойдутъ первые на поединокъ, тѣхъ я князь самъ назначу». Что же касается до обращенія князя съ вельможами, то въ немъ мы не видимъ ничего страннаго и грубаго. Князь приглашаетъ ихъ на пиръ и объясняетъ имъ причину, почему онъ устраиваетъ этотъ пиръ для своихъ вельможъ:

muzie nebudi vas taino
s kakich p(rsie)cin ste sie snieli

Онъ называетъ ихъ дагѣ *statni muzie*, слѣд. обращается къ нимъ съ полнымъ уваженіемъ къ ихъ достоинству. Онъ является передъ ними княземъ заботящимся о сохраненіи своего народа отъ враговъ нѣмцевъ

w mirsie ualku mudro zdati
uezdi nam susiede niemci

и потому онъ желаетъ узнать, кто изъ вельможъ будетъ ему полезенъ въ случаѣ войны. Понятно, что каждый благородный Чехъ не могъ противорѣчить такому желанію князя, которое представляло ему удобный случай выказать свою военную доблесть. Этотъ мотивъ если и вымышленъ поэтомъ, то нисколько не могъ противорѣчить дѣйствительности, или подать поводъ къ какому либо несогласію между княземъ и его вельможами. Имъ оставалось одно — съ готовностію принять и исполнить справедливое желаніе князя; а потому нѣтъ ничего страннаго, что они при этихъ условіяхъ вполне были готовы подчиниться его распоряженіямъ, что мы и видимъ въ произведеніи. Вообще, произведеніе *Ludiše* и *Lubor* не заслуживаетъ, по нашему мнѣнію, такого вельстваго отзыва о его поэтическомъ достоинствѣ, какой выражаетъ Ганушъ. Мы, напротивъ, видимъ въ содержаніи произведенія болѣе туземнаго, чѣмъ иностраннаго, въ его идеѣ болѣе граціи, чѣмъ грубости, а въ выраженіи — болѣе простоты и естественности, чѣмъ отсутствія изящнаго, или утомительнаго однообразія.

Пѣснь «*o slauzem siedani*» по всей вѣроятности относится къ концу первой половины XIII вѣка, когда еще рыцарскіе турниры не вытѣснили собою приемовъ и обычаевъ, употреблявшихся на туземныхъ конныхъ поединкахъ у Чеховъ *).

26 ст. za prsedluhe stoli sedu
prokni rozeňie dle sueho.

Здѣсь слово *rozeňie*, по мнѣнію Шафарика, означаетъ возрастъ, старшинство лѣтъ, а не происхождение (*Die ält. Denkm. d. böhm. Spr. 1840 г. стр. 94 примѣч. къ 55 стиху въ Судѣ Любуши «prokni» stupi rozeňia dle suego*).

49. Sedie se kniez starostami
sedie knieni s zemankami
i ludise s dieuicemi
i kaze kniez zemanom suim.

Starosta — глава, представитель рода, фамилии, семьи, старшій въ родѣ. *Zeman* или *ráp* — каждый членъ благородной фамилии. *Zemanka* — жена *Zemana*. — *Děvice*, *děva*, *dievka*, *děvečka*, *rapna*. Всѣ эти слова употребляются безразлично. Слово *rapna* нисколько не благороднѣе, чѣмъ слово *děvice*. Особеннаго названія для дѣвицы высшаго происхожденія у древнихъ Чеховъ не было; *šlechtična* и *šlečna* — позднѣйшаго происхожденія (*Echth. d. K. H. 1862, § 56, стр. 129—130*).

85 ст. bi ludise stanouila
kniezna na lubora kaze.

Ludise — сокращеніе изъ *Ludislava*. *Lubor* — изъ *Lutobor*. (*Echth. d. K. H. стр. 127 примѣч.*)

*) Въ приложеніяхъ къ V пѣсни выписаны тѣ мѣста изъ Далемилловой хроники, которыя могутъ служить примѣрами конныхъ поединковъ въ Богеміи и тѣ, въ которыхъ говорится о турнирахъ. Важно въ нихъ отношеніе хрониста къ туземнымъ поединкамъ и къ иноземнымъ турнирамъ.

VI.

Объ исторической основѣ этой пѣсни существуютъ различныя мнѣнія, но ни одно изъ нихъ не можетъ считаться совершенно вѣрнымъ. Причина — та, что содержаніе этого прекраснаго произведенія относится къ языческой старинѣ Чеховъ, т. е. ко времени, наиболѣе темному въ ихъ исторіи. Такъ Мейнертъ полагалъ, что событіемъ, послужившимъ основою произведенія «*o uelikek robiti*», былъ походъ Людовика Нѣмецкаго противъ Чеховъ, которыхъ онъ желалъ наказать за то, что они изгнали изъ отечества 14 человекъ знатныхъ своихъ соотечественниковъ, принявшихъ христіанство въ Регенсбургѣ; но въ 849 году, вѣроятно, на границахъ Баваріи потерпѣлъ страшное пораженіе. Свобода не соглашается съ этимъ мнѣніемъ, потому что во 1-хъ) хотя имя *Ludiek*, встрѣчающееся въ данномъ произведеніи, дѣйствительно передѣлано въ устахъ Славянина изъ Людвигъ; но этотъ *Ludiek* называется въ пѣснѣ королевскимъ рабомъ надъ рабами:

Ai ludiecie ti si parob
na parobi krale (ст. 121—122)

во 2-хъ) по словамъ Забои этотъ *Ludiek* уже долгое время распространялъ насліемъ христіанство, что не можетъ относиться къ походу Людовика Нѣмецкаго; въ 3-хъ) если бы походъ Людовика Нѣмецкаго изъ за четырнадцати Чешскихъ пановъ, оставившихъ язычество, дѣйствительно былъ историческою основою произведенія, то едва ли бы Забой не выразилъ гдѣ либо своего негодованія противъ отступниковъ отъ своей религіи; между тѣмъ во всей пѣснѣ нѣтъ никакого намека противъ нихъ. Отвергнувъ такимъ образомъ мнѣніе Мейнерта, Свобода предлагаетъ свое: «Франкскіе лѣтописцы», говоритъ онъ, «дѣлаютъ многіе намеки, ручающіеся за истинность факта. Кромѣ выше указаннаго проф. Мейнертомъ похода Людовика Нѣмецкаго, мы узнаемъ о походахъ Баварскаго герцога Тассило противъ языческихъ Славянъ — и съ очевиднымъ негодованіемъ разсказываютъ лѣтописцы о пораженіи Франковъ Славянами подъ предводительствомъ Само въ правленіе Дагоберта Великаго (628—638); ибо двое изъ нихъ начинаютъ свой разсказъ объ этомъ словами: «*incipit scandalum*». Франки, по ихъ извѣстіямъ, были преслѣдуемы «*usque ad castrum Vogastense*». И здѣсь преслѣдованіе продолжается почти до какой-то горы. Предводитель Франковъ не названъ; но имя Людвикъ въ тѣ времена довольно часто встрѣчалось у Франковъ» и пр. Кромѣ того Свобода предполагаетъ, что имя Славой въ пѣснѣ передѣлано изъ Само переписчикомъ. Слѣдов., по мнѣнію Свободы, поэма должна относиться къ VII вѣку. Но, рѣшая далѣе другіе вопросы, а именно, о мѣстности дѣйствія и о томъ, были ли Забой и Славой дѣйствительно братьями по крови, или только побратавшимися героями своего племени, онъ приходитъ къ тому заключенію, что изъ этой поэмы весьма трудно добыть ея историческую основу. По мнѣнію Палацкаго (*Jahrbücher der Literatur*. XLVIII, 141—144), поэма Забой и Славой основана не на какомъ либо извѣстномъ историческомъ событіи, а просто на преданіяхъ о борьбѣ язычества съ христіанствомъ; поэтому характеръ ея есть чисто поэтический. Доказательства онъ беретъ изъ самой поэмы, обставляя ихъ и собственными довольно важными соображеніями, изъ которыхъ одно особенно замѣчательно, а именно, что ранѣе VIII вѣка христіанство у самихъ Нѣмцевъ не было достаточно распространено и утверждено. Мнѣніе Палацкаго, какъ наиболѣе соответствующее тѣмъ даннымъ, которыя заключаются въ пѣснѣ, было принято и другими учеными. Такъ Эрбенъ въ предисловіи къ данному произведенію говоритъ: «Эта поэма (зрѣвъ) по содержанію и слогу относится къ языческой старинѣ Чеховъ, хотя сохранилась для насъ только въ Краевѣ. рукописи къ концу XIII стол. Событіе, которое воспѣвается (освобожденіе Чеховъ изъ власти ненавистнаго по имени чужаго короля чрезъ Забою и Славой) совершенно неизвѣстно изъ Чешской исторіи, и потому нельзя опредѣлить, къ которому вѣку она относится; во всякомъ случаѣ она не позже IX столѣтія». Небескій однако не раздѣляетъ мнѣнія Палацкаго. Прекрасно охарактеризовавъ поэтическо-историческое содержаніе данной поэмы, какъ самой лучшей во всей рукописи, опѣнивъ по достоинству объективность ея представленія, Небескій говоритъ: «Мы не можемъ отрицать исторической основы и въ этомъ произведеніи; но на какомъ именно событіи оно основывается, объ этомъ мы ничего не знаемъ изъ исторіи». Далѣе, впрочемъ, онъ указываетъ на мнѣніе проф. Томка, какъ на лучшее сравнительно со всѣми предыдущими. Онъ говоритъ:

«на лучший слѣдъ относительно опредѣленія событія о его времени напасть, по нашему мнѣнію, проф. Томекъ. Въ засѣданіи Королевскаго Чешскаго Ученаго Общества (1852 г.) онъ изложилъ свой взглядъ относительно даннаго вопроса въ томъ смыслѣ, что событіе, которое воспѣвается въ нашей поэмі, должно относить ко времени между 725—745 г., слѣдъ по смерти Само и передъ Крокомъ, ко времени, самому однако темному во всей нашей исторіи. Въ началѣ VIII стол. Франкскіе Майордомы снова усилились и подчинили себѣ Баварцевъ, которымъ помогали Славяне (Хорутане, можетъ быть, и Чехи). Во время этихъ битвъ съ Баварцами, можетъ быть, Франки добрались и до Чеховъ и нѣкоторую часть ихъ на время покорили, но были прогнаны Чехами назадъ, можетъ быть, именно геройскимъ подвигомъ нашего Забоа. Это мнѣніе проф. Томка подкрѣпляютъ разные тогдашнія историческія отношенія, и сама поэма ему не противорѣчитъ». (С. С. М. 1853 г., кн. II, стр. 386). Шафарикъ, который также не сомнѣвается въ исторической основѣ поэмы о Забоѣ, замѣтилъ, что въ древнѣйшія времена предѣлы Чешскаго языка простирались далеко за предѣлы нынѣшней Богеміи (въ Австрію, Баварію, Тюрингенъ, Мейсенъ, Лужицы и Силезію), что, слѣдовательно, мѣсто дѣйствія нашего событія мы можемъ искать и за границами Богеміи. (Gedichte aus Böh. Vorz. стр. 23). Йиречки говорятъ: «мнѣнія, къ какому времени должно отнести воспѣтое въ этомъ произведеніи событіе, до сихъ поръ были различны. Мейнертъ относилъ его къ 849 г.; Свобода — ко временамъ Само, Томекъ — ко временамъ послѣ Само, около 725—745. Всѣмъ этимъ мнѣніямъ противорѣчитъ имя Кгал, которое нѣсколько разъ встрѣчается въ произведеніи и которое должно понимать не какъ нарицательное имя Кгал — король, но какъ имя собственное — Карлъ. Если представимъ себѣ, что говорится въ произведеніи о тѣхъ усиліяхъ, которыя дѣлаютъ «чужеземцы», чтобы истребить язычество, то не задумаемся отнести событіе ко временамъ Карла Великаго и признать поименованнаго кгала за Карла Великаго». Далѣе: «Какъ о событіи, такъ и о мѣстѣ битвы до сихъ поръ были въ недоумѣніи. Основанія вѣроятности говорить въ пользу того мнѣнія, что Чехи шли изъ направленію отъ такъ называемыхъ нынѣ Раконицкихъ Лѣсовъ къ равнинѣ, прилегающей къ рѣкамъ Эльбѣ, Мулдавѣ и Эгеру. Цѣлью этого похода была отдѣльно возвышающаяся гора (Rip? tamo k modru vrchu! Vrchnep ro všech ro krajinách), въ близи которой находился станъ враговъ. Послѣ битвы враги бросились бѣжать черезъ быстро текущую рѣку, по нашему мнѣнію, Эгеръ къ пограничному хребту горъ, т. е. къ Эрцгебирее (juž nam nedaleko hory a juž hlúček vrahův). Благодарственная жертва была принесена на вершинѣ вышеупомянутой горы». (Echth. d. K. H. 1862, § 72, стр. 176—177). Наконецъ относительно времени событія Йиречки полагаютъ, что оно должно быть отнесено ко времени 805 или 806 года (ibid. стр. 178). Ганушъ однако не соглашается съ мнѣніемъ Йиречковъ. Онъ доказываетъ, что кгал есть славянское слово, что оно употребляется въ произведеніи какъ имя нарицательное въ противоположность слову vojevoda и, согласно съ мнѣніемъ проф. Томка (1852), относитъ событіе, воспѣтое въ данномъ произведеніи, къ VIII столѣтію. Впрочемъ, проф. Томекъ въ 1863 г. выразилъ уже другое мнѣніе относительно вопроса о времени событія, а именно, что происшествія, описанныя въ произведеніи о uelikem robiti, всего вѣрнѣе можно относить къ ближайшимъ годамъ послѣ похода Пипина въ 797 году *). Но кажется, Томекъ справедливо относилъ произведение къ болѣе древнему времени, именно въ промежутокъ отъ 728—748 г. Проф. Шембера также не раздѣляетъ мнѣнія братьевъ Йиречковъ, доказывая, что слово kgal въ значеніи нарицательномъ было извѣстно Славянамъ изстари, такъ у южныхъ Славянъ (Краинцевъ и Хорватовъ) въ молитвѣ «Отче нашъ» относящейся къ VI столѣтію встрѣчаются слова: «kraljevstvo tvoje». Чешскія слова kral, kralovství и kralovati вполнѣ соотвѣтствуютъ латинскимъ rex, regnum и regnare и, безъ сомнѣнія, ведутъ свое начало со временъ языческихъ, на что указываетъ древнѣйшая игра. «kralka» отно-

*) «In der Apologie der böhm. Geschichte (1863. s. 48) findet nämlich Tomek, dass die geschilderten Begebenheiten in keinen andern Zeitraum mit solcher Wahrscheinlichkeit gesetzt werden können als in die nächsten Jahre nach dem Feldzuge Pipins im J. 797. Tomek, scheint das Gedicht jedoch früher hin mit Recht in eine höhere Zeit hinaufgerückt zu haben und zwar zwischen die J. 728—748 (Abhandl. VII. B. S. 45—46)». (Das Schriftw. und Schrift. D. Hanuš. 1867 г. стр. 88).

сящаяся къ лѣтней порѣ года *) . Соображая всё эти мнѣнія, слѣдуетъ, кажется, вывести то заключеніе, что произведеніе «Забой и Славоу» должно относиться къ VIII столѣтію.

12 ст. odsud k druhu spiecha

k druhu, т. е. къ Славоу. Графъ Тунъ, по нашему мнѣнію, справедливо переводитъ: «eilt von da zum Freunde». Другіе переводчики понимаютъ слово druhi въ прилагательномъ значеніи.

14. i kdaz za trsietie(m) luna w noci biese

Слово luna, по всей вѣроятности, — древнее славянское. «Едва ли, говорить г. Аванасевъ, можно утверждать, что слово «луна» занесено къ Славянамъ путемъ чисто-литературнымъ; ибо нашъ простолюдинъ и поляки доселѣ соединяютъ съ нимъ общее значеніе свѣта, что указываетъ на сочувственное отношеніе къ его древнѣйшему коренному значенію. Пол. luna, łona — зарево, отраженіе свѣта; областн. великор. луниться — свѣтать, бѣлѣть (=lucere); лунь — тусклый свѣтъ, бѣлизна (сѣдь, какъ лунь)». (Постич. возвр. Слав. на природу, т. I, стр. 80).

19. ст. wze uarito zuzsko

uarito греч. βάρβιτον — многострунный инструментъ похожій на лиру. Этотъ музыкальный инструментъ былъ, безъ сомнѣнія, общимъ у Славянъ и Грековъ. Древнимъ Чехамъ были извѣстны два музыкальныхъ инструмента: 1) gusle, husle отъ гус-ти — гд-ж, Ц. Сл. гжслъ (Glag. Kłoz. XI в.) Въ Mater Verb. husle, huzle — fides. (Fides или fidis, is — струнный инструментъ); 2) varito или varuto. Это слово образовалось также, какъ слово koryto отъ korati, koryto отъ koga. (См. Echth. d. К. Н. стр. 84).

27—28 ст. ostau i (otcik) w diedinie dietki suoie i suoie lubice

Ганушъ полагаетъ, что вмѣсто dietky слѣдовало бы читать diedky (пенаты): «ostau i diedki suoie i suoie lubice» и далѣе: «tako bie sie zdieti diedkam, (а не dietkam) i zenam» (ст. 37—38). «Ибо, въ самомъ дѣлѣ, странно» говоритъ Ганушъ «что въ пѣсни дѣти упоминаются прежде матерей, да и господствующій чужеземецъ фактически оскорбляетъ лишь обычаи относящіеся къ богамъ и женамъ: въ подробной жалобѣ далѣе вовсе ничего не говорится о дѣтяхъ. Выраженіе mluii k niem oteckimi sloui (ст. 30—31) было бы тогда равнозначительно съ выраженіемъ: kamo k niem (otcik) hlasat chodiuase» (ст. 49). Воzi—боги и «diedky»—пенаты имѣли бы здѣсь синонимическое значеніе, и тогда было бы ясно, что глава семьи давалъ имъ въ сумерки кормъ, что, разумѣется, дѣлалось пенатамъ, но вовсе не богамъ въ собственномъ смыслѣ: этимъ послѣднимъ приносились жертвы, а не кормъ — ихъ не кормили, какъ обыкновенно умершихъ предковъ. Слѣдовательно, выраженіе «otcik zaide k otsem» (ст. 26) соответствуетъ выраженію въ Зеленог. рукописи: «i umre li glaua seledina». (Das Schriftw. und Schrift. стр. 82).

40 ст. po puti wsiei z uesni po moranu.

Весна и Могана—названія двухъ божествъ, олицетворяющихъ собою Молодость и Смерть. Въ Mat. Verb. весна, wezna, wezna — weg; morana—hesate. Богиня смерти была вмѣстѣ съ тѣмъ и богиней зимы, а равно и старости. Въ данномъ мѣстѣ Край рукъ подъ весною разумѣется юность, а подъ мораною — старость, смерть и зима. Относи-

*) Dějiny řeči a literatury české. Šembera. Изд. 3. 1869 г. стр. 96, примѣч. 1.

тельно этого совмѣстнаго, такъ сказать, олицетворенія возрастовъ съ временами года весьма замѣчательно слѣдующее мѣсто въ известномъ прекрасномъ трудѣ г. А. Аванасьева «Поэтич. возвр. Славянъ на прир.»: «Въ послѣдовательныхъ превращеніяхъ природы, говоритъ г. А. Аванасьевъ, въ характеристическихъ признакахъ и свойствахъ различныхъ временъ года древнія племена усматривали не проявленіе естественныхъ законовъ, а дѣйствіе одушевленныхъ силъ — благотворныхъ и враждебныхъ, ихъ вѣчную борьбу между собою, торжество то одной, то другой стороны. Поэтому времена года представлялись нашимъ предкамъ не отвлеченными понятіями, но живыми воплощеніями стихійныхъ боговъ и богинь, которые поочередно нисходятъ съ небесныхъ высотъ на землю и устрояютъ на ней свое владычество. По указанію старинныхъ пасхалій «Весна наречется, яко дѣва украшена красотою и добротою, сіяюще чудно и преславнѣ, яко дивитися всѣмъ зрящимъ доброты ея, любима бо и сладка всѣмъ. Лѣто же нарицается мужъ тихъ, богатъ и красенъ, питая многи человекѣи и смотря о своемъ дому, и любя дѣла прилежно и безъ лѣности возстая заутра до вечера и дѣлая безъ покоя. Осень подобна женѣ уже старѣ и богатѣ и многочаднѣ, овогда дряхлющи и сѣтующи, овогда же радующися и веселящися, рекше иногда (печальна отъ скудости плодъ земныхъ и глада человекомъ, а иногда весела суши, рекше ведрена и обильна плодомъ всѣмъ, и тиха и безмятежна. Зима же подобна женѣ мачихѣ злой и нестройной и нежалостливой, ярѣ и немилостивѣ; егда милуетъ, но и тогда казнитъ; егда добра, но и тогда знобитъ, подобна трясавицѣ, и гладомъ моритъ, и мучитъ грѣхъ ради нашихъ». Согласно съ этимъ церковная живопись допускала аллегорическія изображенія Весны, Лѣта, Осени и Зимы. Нѣтъ сомнѣнія, что подобныя изображенія заимствованы нашими художниками изъ античныхъ источниковъ чрезъ посредство Византии; но такое заимствованіе нимало не противорѣчило народному пониманію, ибо поэтическія олицетворенія временъ года шли изъ глубокой древности и принадлежали Славянамъ наравнѣ со всѣми другими родственными племенами». (Т. III, стр. 675—676).

44 ст. i im obiecti obiet

obiet въ Mat. verb. «sacrificium, quod christiani offerunt». Но слово obiet въ значеніи языческой жертвы встрѣчается и въ другой пѣсни Краледворской рукописи, именно въ IV, отличающейся языческимъ содержаніемъ (см. стихи: 23; 186, 187, 155, 163 и 167). Однако въ Mat. verb. для обозначенія языческой жертвы находится слово treba, которое толкуется такимъ образомъ: «treba — sacrificium est victima et quaeunque in ara concremantur seu propoluntur. Кромѣ того есть еще слово žrtva, sirtua holocaustum. Sirtua — victima. Žrtvu, sirtui — sacrificia». Выраженіе obiecti obiet, по мнѣнію Карла Сабинны, показываетъ, что поэма сложена во времена довольно сильнаго вліянія христіанства. Онъ говоритъ: «что пѣсня была сложена въ то время, когда уже христіанство далеко распространилось въ Богеміи, это видно изъ словъ obiecti obiet, которыя не употреблялись у истыхъ язычниковъ, и изъ того, что Забой вспоминаетъ о Вышеградѣ и всѣхъ областяхъ, которыми двигалъ Люмиръ». (Dějer. liter. československé. 1866 г. стр. 44). Ганушъ говоритъ: «слово obiet вм. obviet значить собств. обѣщаніе, потомъ клятву — votum, наконецъ жертву, и есть слово древнее: христіане приняли это слово позднѣе въ значеніи безкровной жертвы для отличія отъ языческой кровной жертвы. Но и эта кровная жертва, жертва сожженія, или žertva, была obiet поскольку при ней совершались молитвы или заклинанія, клятвы, какъ это ясно выражено въ IV п. ст. 135—136:

neziarste bozi suemu sluze
ez nepali obiet w dnesniem slunci». (Schriftw. und Schriftt. стр. 86).

45—46 ст. i nesmiechu sie biti
w cielo prsed bohi.

Стихи, указывающіе на способъ поклоненія богамъ: имъ били челомъ; слѣдовательно, кланялись въ землю.

50—51 ст. posiekachu wsie drua
i rozhrusichu wsie bohi.

«На землѣ были нѣкоторыя мѣста, особенно любимыя богами: таковы были скалы, дубравы; въ нихъ боги любили обитать. Забой оплакивалъ сокрушеніе деревьевъ вмѣстѣ съ сокрушеніемъ идоловъ». (Срезневскій. Извлеченія изъ Краледв. рукописи касательно религіозныхъ вѣрованій и обрядовъ. Журн. М. Н. Пр. 1840. XII кн. стр. 140). Слѣд. подъ словомъ bohi въ данномъ мѣстѣ должно разумѣть идоловъ.

Все это мѣсто въ VI п., начиная со стиха 26 до 51 включительно, весьма любопытно по отношенію къ языческой старинѣ древнихъ Чеховъ. Изъ него можно извлечь слѣдующія свѣдѣнія объ этой старинѣ: 1) что у Чеховъ въ язычествѣ было многоженство; 2) что старшій въ родѣ совершалъ молитвы и приносилъ въ извѣстное время, именно въ сумерки — что имѣетъ тѣсную связь съ смертію — яства пенатамъ, т. е. умершимъ предкамъ; 3) что не было жрецовъ, какъ особыхъ посредниковъ между народомъ и богами; 4) что не было также и храмовъ или капищъ, а боги или идолы ставились подъ деревьями въ тѣхъ дѣсахъ, которые были священными, т. е., вѣроятно, въ тѣхъ, около которыхъ, или въ которыхъ селились роды со своими старшинами; 5) что молитва сопровождалась громкими воззваніями къ богамъ, которыя произносились старшими въ родѣ, отцами, и поклоненіемъ богамъ въ землю, что, вѣроятно, дѣлали всѣ молившіеся; 6) что какъ рощи, такъ и нѣкоторыя птицы хищной породы, каковы крагуи (ястреба), считались священными. У Чеховъ, какъ видно изъ разныхъ мѣстъ IV и VI пѣсень Краледв. рукописи, было два рода боговъ: боги-спасы и боги-пенаты. (См. примѣч. къ 121—122 ст. IV пѣсни).

53—55 ст. iako lumir
ki sloui i pieniem biese pohibal
Visehrad i wsie vlasti.

Замѣчательно здѣсь воспоминаніе позднѣйшаго пѣвца Забою о древнѣйшемъ Люмирѣ, проникнутое чувствомъ благоговѣнія къ послѣднему. Подобное воспоминаніе встрѣчается и въ Русской поэміи XII вѣка въ «Словѣ о плъку Игоревѣ»: пѣвецъ, Игорьъ съ такимъ же чувствомъ воспоминаетъ о Боянѣ, пѣвцѣ стараго времени. Но въ Русской поэміи Боянъ называея вѣщимъ за его высокой поэтической даръ. И Люмиръ, какъ видно, былъ не менѣ славенъ своимъ поэтическимъ даромъ: онъ своимъ словомъ и пѣньемъ двигалъ Вышеградъ и всѣ области. Слѣдовательно, и Люмиръ, подобно Бояну, принадлежалъ къ сонму вѣщихъ пѣвцевъ, куда можно отнести и самого Забою. Вѣщій поэтъ — věstec, vestec — vates, propheta divinus. Mat. verb. Вѣщій поэтъ былъ божій пророкъ. Въ древности пророчество было тѣсно связано въ понятіяхъ народа съ даромъ поэтическимъ, съ поэзіею; «Ибо», какъ говоритъ Карлъ Сабина (Dějer. liter. českosl. стр. 29): «поэзія въ высшемъ смыслѣ и есть ничто иное, какъ видѣніе и вѣщаніе. У всѣхъ первобытныхъ народовъ жизнь духовная основывалась на поэзіи, и все послѣдующее развитіе высшей цивилизаціи вышло изъ поэтического круга. Въ поэтическомъ восторгѣ выражались не только начала красоты, но и — правды. Подъ поэтическимъ покровомъ выступали мненія и образы жизни вообще, первыя правила нравственности и даже законы. Не было раздвоенія между духомъ и природою, слѣдов. не было отчужденія высшихъ интересовъ жизненныхъ и народныхъ отъ чисто духовныхъ, и всѣмъ этимъ интересамъ служили вѣщанія поэтовъ (věštby)». Народная вѣра въ силу словъ и пѣнія поэта выражается такъ просто и прекрасно въ слѣдующихъ словахъ, сказанныхъ Славомъ Забою:

57—59 ст. pience dobra miluiu bozi
pei tobie ot nich дано
w srdce proti wrahom

а далѣе выражено самое дѣйствіе вдохновенной пѣсни Забою въ образѣ воспламененныхъ чувствомъ любви къ родинѣ очей Славоя слѣдующими простыми словами:

60—62 ст. zrsie zaboï na slauoieua
zapolena zraki
i pieniem dale srdce iimase.

68—69 ст. *tamo pokrsta
i wracesta sie goskosem.*

Долгое время *goskosem* переводили *goskošem* отъ *goskoš* — удовольствие; не смотря на то, что проф. Кубекъ еще въ 1838 г. (*Čas. česk. M.* стр. 391) предложилъ читать это слово *goskosem* = *ukosem* — уклончиво, въ разные стороны. Даже въ Выборѣ 1845 г. и Полиглоттѣ 1852 г. читается *goskošem*. Небескій говоритъ (*Čas. česk. M.* 1853 г. кн. 2, стр. 349): «*goskošem* стоитъ до сихъ поръ во всѣхъ изданіяхъ (только Челяковский въ Чешской хрестоматіи для гимназій принялъ *goskosem*), что однако, по нашему мнѣнію, противорѣчитъ какъ смыслу мѣста, такъ и формѣ слова. Слѣдовало бы стоять: *wracesta zé goskosem*, какъ совѣтуетъ проф. Кубекъ. Братья скрывались въ лѣсъ и упражнялись въ искусствѣ владѣть оружіемъ противъ враговъ; но чтобы не навлечь на себя подозрѣнія послѣднихъ, они расходились въ разные стороны». Мы принимаемъ чтеніе, предлагаемое Небескімъ. Здѣсь кстати замѣтимъ, что буква *v* въ Кралевд. рукоп. иногда писалась *vm*. з. Сюда можно отнести и слово *hlasi*, встрѣчающееся въ IV п. ст. 32, которое, по нашему мнѣнію, имѣетъ смыслъ слова *hlazi* (См. примѣч. къ 32 ст. IV пѣсни).

63—75 ст. Въ этихъ стихахъ Забой говоритъ о себѣ и о Славоѣ въ третьемъ лицѣ, какъ о двухъ сынахъ, вѣроятно, отчизны, которые всю свою молодость готовились къ тому, чтобы отмстить врагамъ за всѣ тѣ насилія, отъ которыхъ страдали самыя основныя начала жизни благоговѣнно чтимыхъ предковъ. Въ словахъ поэта звучитъ вѣщій голосъ. Онъ рассказываетъ о побѣдѣ надъ врагами, одержанной единственно силою того общаго духа, которымъ проникнуты Чехи, какъ братья; хотя этой побѣды еще и не было. Онъ рассказываетъ о двухъ сынахъ, жившихъ съ малолѣтства чувствомъ любви къ родицѣ и ненависти къ ея врагамъ, воспитавшихъ въ себѣ это чувство до полной зрѣлости и потому способныхъ вести своихъ соотечественниковъ къ побѣдѣ; хотя этими сынами были Забой и Славою, только еще задумавшіе идти на враговъ отчизны. Слова его воспаляютъ всѣхъ мужествомъ и силою, потому что они сами дышатъ силою чувства и искренностію вѣры въ несомнѣнную побѣду надъ врагами. Это мѣсто можетъ служить однимъ изъ лучшихъ образцовъ тѣхъ вѣщихъ пѣсень, которыя пѣлись Боянами, Люмирами и Забойми, т. е. тѣми поэтами-пророками, слова которыхъ, по выраженію нашего Пушкина, глядѣли сердца людей.

94 ст. *tamo k modru wrchu*

Какая именно гора разумѣлась подъ этою синею вершиною — неизвѣстно. Ииречки полагаютъ, что эта отдѣльно стоящая гора — *Rip* (*Echth. d. K. N.* стр. 176).

119—120 ст. *sgaziti nam drbi ludiek voie
voie sue pod iednu gapu.*

Это мѣсто переведено г. Соколовымъ такъ (Учен. Зап. Импер. Каз. Унив. 1846 г. кн. IV):

Людекъ долженъ собрать для насъ войска,
всѣ (свои) войска подъ одинъ ударъ (собрать).

г. Бергомъ:

Насъ однимъ разбить ударомъ
Хочетъ Людекъ: вишь, полки собираетъ!

г. Полевымъ (опытъ сравнит. обзорѣнія древнѣйшихъ памятниковъ народной поэзіи Германской и Славянской. СПб. 1864, стр. 81):

Людекъ собирается поразить всѣхъ нашихъ вонновъ однимъ ударомъ.

Свобода:

*Ludiek muss uns seine Schaaren,
Seine Schaaren all' zu einem Schlage sammeln.*

Графъ Туль:

*Sammeln muss uns Ludèk seine Krieger,
all sein Volk zu einem Streiche.*

Не вѣрнѣ ли принять нам за *dativus incommodi*, т. е. противъ насъ, а не для насъ, (въ смыслѣ *dativus commodi*), какъ принято многими, вышеуказанными переводчиками? Вождямъ Чеховъ, какъ видно по смыслу всего мѣста, было выгоднѣе покончить дѣло съ своими врагами однимъ разомъ, и потому, вѣроятно, имъ хотѣлось, чтобы Людекъ собралъ свои войска противъ нихъ, а не нападалъ на нихъ отрядами. Для того и пушено было въ ходъ грубое, презрительное слово противъ Людека (см. ст. 121—124); чтобы разсердить его и заставить ринуться со всѣми своими силами на Чеховъ. Въ такомъ случаѣ мы перевели бы это мѣсто такъ:

Людекъ долженъ собрать противъ насъ войска,
войска свои подъ одинъ ударъ.

137 ст. ti sie nam krusichu bohi -
ti sie nam kasechu drsieua
i plasichu krahuie z'lesow.

Сравни съ ст. 41, 50—51.

140 ст. bozi nam uicestuie dau.

Изъ этого и другихъ подобныхъ мѣстъ (см. IV, 126, 143—144, 156—157; VI, 186, 245, 255) видно, что дарованіе побѣды приписывается не отдѣльному божеству, а вообще богамъ. У древнихъ Чеховъ не было особеннаго бога войны, какъ напримѣръ у Грековъ и Римлянъ.

141 ст. ai prudkost uirazi ludiekem
143 ст. i uirazi zabo! horsiuciema ocima u ludiek.

Сравнивая эти два стиха по ихъ грамматическому строенію, мы полагаемъ, что *prudkost* олицетворяется въ міросозерцаніи древнихъ Чеховъ точно также, какъ понятія: *strach*, *radost*, *trsas*.

144 ст. zlobino miersi dub proti w dubu
zrsieti ze wsieho lesa.

Сравнивается войско съ лѣсомъ, а предводители войскъ съ дубами, какъ самыми крѣпкими деревьями. Въ I пѣсни встрѣчается имя вождя *Vuhondub*.

196 ст. trsas ie hnase z boistce.

Сравни съ IV п. ст. 201—203. (Чит. примѣч. къ этимъ стихамъ и къ VI п. ст. 141 и 143). Точно тоже и относительно стиховъ 183 и 197, гдѣ встрѣчается слово *strach*, а въ 184 — слово *radost*.

244 ст. ai bratsie ai seri wrch

seri wrch — мнѣстическій образъ неба. «Сравнивая небо съ горою», говорить г. Аванасевъ, «народная фантазія породила эти разнородныя понятія и въ языкѣ и въ мнѣи. Слово горѣ (малор. *wguru*, болг. *згоре*) значитъ: вверхъ, къ небу; бѣлорусская пѣсня поетъ: «солнце колесомъ у гору идзеть»; въ народной загадкѣ, означающей «дымъ», небо называется горою: «безъ ногъ, безъ рукъ на гору дерется», у бѣлоруссовъ есть поговорка: «горе научиць глядзѣць къ горѣ» т. е. на небо = горе обращаетъ къ богу; у Чеховъ гора называется верхомъ (*wrch*); сравни прилагательныя *горный* и *горній* (небесный) и пр.» (Поэтич. воззрѣн. Славянъ на прир. 1865, т. I, стр. 119).

246—247 ст. tamo i uiele dus tieka
siemo tamo po drsieuech.

Сравни IV п. ст. 220—222. Чит. примѣчаніе къ этимъ стихамъ.

248—249 ст. iich (т. е. dus) bole sie ptactuo i plachi zuiers'
jedno soui neboia sie.

Слѣд., по мнѣнію древнихъ Чеховъ, души усопшихъ въ образѣ крылатыхъ существъ наводятъ страхъ на птицъ и пугливыхъ животныхъ, кромѣ совъ. Ганушъ объясняетъ это слѣдующимъ образомъ: «такъ какъ деревья служатъ также мнѣческимъ образами облаковъ, то подъ ними (т. е. подъ деревьями) можно подразумѣвать и облака, какъ мнѣческія жилища неуспокоившихся душъ. Совы служили равнымъ образомъ мнѣческими образами, но — облаковъ грозovýchъ, и ихъ взоръ сравнивался съ молніею: поэтому совы и не боятся порхающихъ душъ; ибо полагали, что грозovýmъ облакамъ присуши сами души, которыя во время грозы съ молніею (beim Blitzen) спускались на землю, чтобы одушевлять тѣла нарождающихся дѣтей. Какъ съ огнемъ (съ молніею) отправлялись души изъ облаковъ изъ Рая на землю, такъ съ огнемъ же (съ сожженіемъ труповъ) отправлялись души обратно съ земли на небо. (Schriftw. und Schrift. стр. 84). «Сова, какъ птица ночная съ большими свѣтящимися и способными видѣть во тьмѣ глазами, дала свой образъ для олицетворенія черной тучи, сверкающей молніями. Греки и Римляне считали ее птицею, посвященною богинѣ громовницѣ — воинственной Аеинѣ (Минервѣ)». (Аванасевъ. Поэт. возвр. Славянъ на прир. 1865 г. т. I, стр. 522). И такъ, совы потому не боятся порхающихъ душъ, что имѣютъ тѣсную связь съ послѣдними на основаніи мнѣческихъ представленій народа.

250 ст. tamo k wrchu pohrsiebat mrch

«Здѣсь говорится объ обычаѣ погребенія мертвыхъ въ собственномъ смыслѣ, т. е. въ смыслѣ закапыванія въ землю. Этотъ обычай не исключалъ и другаго обычая — сжигать умершихъ, о чемъ говорится въ IV пѣсни стихи 220—222 — и въ настоящемъ случаѣ тѣмъ менѣе умѣстна была такая исключительность, что погребеніе, какъ кажется, не было только простымъ посмертнымъ обрядомъ, но имѣло и иную цѣль, именно — сооруженіе высокой могилы въ память побѣды надъ врагами; такъ объясняетъ Ганушъ выраженіе «k wrchu pohřebat mrch», т. е. не на горѣ, но горою, высокою насыпью и мы не находимъ препятствій раздѣлить это мнѣніе». (Котляревскій. О погребальн. обычаяхъ языческихъ Славянъ. Москва, 1868 г. стр. 113). Въ такомъ случаѣ подъ словомъ wrch слѣдуетъ разумѣть мнѣческій образъ неба: k wrchu = къ небу: pohřebat — сгребать, собирать и насыпать. k wrchu pohrsiebat mrch — собирать трупы въ кучу и насыпать ихъ землею къверху, къ небу, т. е. насыпать высокую гору земли надъ трупами, какъ побѣдную могилу.

251—255 ст. i dat pokrm bohouom
i tamo bohom spasam
dat mnostuie obieti
a iim hlasat milich slow
i iim oruzie pobitich wrahow

Здѣсь ясно отличаются боги-пенаты отъ боговъ-спасовъ. Первымъ слѣдовало принести яства и помолиться, а вторымъ — принести множество жертвъ и оружіе побитыхъ враговъ (сравни IV, 121—122; чит. примѣч.). Но едва ли справедливо будетъ допустить, что въ данномъ мѣстѣ подъ богами-пенатами слѣдуетъ разумѣть души убитыхъ въ бою воиновъ, какъ полагаетъ г. Котляревскій (О погреб. обыч. языческихъ Славянъ, стр. 113); потому что объ этихъ душахъ и говорится въ поэмѣ только какъ о душахъ и притомъ такихъ, которыя еще не успокоились и порхають по деревьямъ, ища успокоенія, слѣд. эти души только что убитыхъ воиновъ не могли считаться богами-пенатами, которымъ въ извѣстное время приносятся яства и молятся. Кромѣ того насыпь, какъ видно, дѣлалась надъ трупами вообще убитыхъ воиновъ, какъ враговъ, такъ и своихъ соотечественниковъ; ибо въ поэмѣ говорится вообще о трупахъ, но нѣтъ ни одного прямого указанія на то, какіе это трупы — свои, или чужіе; а души убитыхъ враговъ ни въ какомъ случаѣ не могутъ, разумѣется, считаться домашними богами. Между тѣмъ по ходу дѣла можно скорѣе предположить, что здѣсь говорится именно о трупахъ враговъ; въ поэмѣ большин-

ство убитыхъ на сторонѣ этихъ послѣднихъ, слѣд. и множество душъ, о которыхъ говорить Забой въ словахъ

tamo i uiele dus tieka
siemo tamo po drsieuech

скорѣе можетъ относиться къ душамъ убитыхъ враговъ, чѣмъ къ душамъ своихъ соотечественниковъ. На основаніи этихъ соображеній мы не можемъ согласиться съ предположеніемъ г. Котляревскаго, что подъ богами не спасами слѣдуетъ разумѣть души убитыхъ въ бою воиновъ.

Наконецъ, по мнѣнію Йиречковъ, конецъ этого произведенія требуетъ перестановки предложеній, что и сдѣлано въ «Свѣтзорѣ» 1858 г.; но, къ сожалѣнію, мы нигдѣ не могли достать «Свѣтзора» и потому не можемъ представить здѣсь, въ чемъ состоитъ эта перестановка у Йиречковъ. Г. Котляревскій говоритъ: «Богамъ-спасамъ дѣлаются благочестивыя возглашенія (hlasat milych slow) и приносится оружіе побитыхъ враговъ; хотя въ этомъ мѣстѣ текста и не замѣчается никакого искаженія, а равно и никакого противорѣчія обычаямъ языческаго времени, но имѣя въ виду общую порчу окончанія пѣсни (ссылка на слова Йиречковъ), не вѣрнѣе ли будетъ допустить и здѣсь перебой стиховъ и читать ихъ въ слѣдующемъ порядкѣ: «tamo k wrchu pohřebat mrch, i dat pokrm bohóm, a jim hlasat milych slow, i jim oružie pobitych wrahow; i tamo bohóm spasám dát mnoštwié oběti!» Такой порядокъ едва ли не естественнѣе общепринятаго, по крайней мѣрѣ — заключеніе выходитъ эпически законченнѣе и поэтичнѣе. Если эта, впрочемъ совершенно личная, догадка — не лишена основанія, то и извѣстіе о погребеніи можетъ пополниться двумя подробностями, именно: глашеніемъ милыхъ словъ (причитаній) усопшимъ и принесеніемъ имъ оружія враговъ, которое, вѣроятно, полагалось въ могилу, какъ въ могилу Аттилы положили «arma hostium saedibus acquisita». (ibid. стр. 113—114). Мы позволимъ себѣ опять не вполне согласиться съ почтеннымъ авторомъ прекраснаго труда: «О погребальныхъ обычаяхъ языческихъ Славянъ». Выраженіе hlasat milich slow, какъ относящееся къ богамъ домашнимъ, т. е. предкамъ умершимъ и успокоившимся въ загробной жизни, не будетъ означать здѣсь возглашенія причитаній по только что убитымъ въ бою воинамъ; если предыдущія наши соображенія справедливы: потому что подобное же выраженіе встрѣчается въ той же поэмѣ и относится къ тѣмъ же богамъ-пенатамъ, въ ст. 48—49:

kamo otcik dauase krmie bohóm
kamo k niem hlasat chodiuaše.

Изъ этого мѣста видно, что къ тѣмъ же самымъ богамъ, которымъ старшій въ родѣ приносилъ яства, онъ обращался и съ своими возглашеніями. Само собою разумѣется, что эти возглашенія или воззванія должны быть пріятны богамъ—и въ этомъ послѣднемъ смыслѣ они названы milumi slovu въ выраженіи: hlasat milich slow. Были ли они причитаніями, — неизвѣстно. Далѣе. Едва ли слѣдуетъ думать, что богамъ-пенатамъ приносилось въ жертву оружіе побитыхъ враговъ. По нашему мнѣнію, это приношеніе слѣдуетъ относить къ богамъ-спасамъ. Изъ многихъ мѣстъ IV и VI пѣсенъ видно, что побѣду надъ врагами даруютъ боги-спасы, а не боги-пенаты. Особенно это видно изъ жертвоприношенія Воймѣра (см. IV, 121—122, 125—126, 135—137, 140—144, 150, 152—157 и др.) Если побѣды даруются богами-спасами, то имъ и слѣдуетъ приносить въ жертву военную добычу, оружіе враговъ, какъ трофеи побѣды. А потому мы предложили бы слѣдующій порядокъ стиховъ:

tamo k wrchu pohrsiebat mrch
i dat pokrm bohóuom
a iim hlasat milich slow
i tamo bohóm spasám
dat mnoštwié obieti
i iim oružie pobitich wrahow.

VII.

Произведение Zbyhoj представляется довольно загадочнымъ относительно основы своего содержанія. Искать въ немъ исторической основы весьма трудно, если не совершенно напрасно. Справедливѣе, кажется, видѣть въ немъ такое народное произведеніе, въ основѣ котораго лежитъ миѣическое воззрѣніе на смѣну времени года, именно — зимы на весну и лѣто. Дѣйствительно, хотя это произведеніе, очевидно, позднѣйшаго извода, въ чемъ особенно убѣждаетъ его болѣе правильная стихотворная форма, нежели какую представляютъ: Честмиръ, Забой и Олень; однако оно и въ этомъ позднѣйшемъ видѣ сохранило характеръ своего древнѣйшаго миѣического содержанія. Особенно это видно въ слѣдующихъ стихахъ:

89—92 ст. cie ta holubice
 zbihon iu uchuati
 iako mie zdie wieza
 tak iu w twrdie hradie

Здѣсь Zbihon не только сравнивается, но даже отождествляется съ krahuieи; потому что въ началѣ произведенія голубъ жалуется на коршуна, что похитилъ у него голубку, а въ концѣ произведенія оказывается, что этимъ коршуномъ былъ владыка Zbihon, который похитилъ у юноши дѣву и держалъ въ плѣну, въ своемъ замкѣ, какъ голубку, такъ и дѣву. Отождествленіе владыки Збыгоня съ коршуномъ; разрушеніе крѣпкаго замка ударомъ молота; мракъ, окружавшій подвиги юноши въ замкѣ, и разсвѣтъ послѣ того, какъ юноша соединился съ дѣвою, находившеюся въ плѣну у Збыгоня — все это сильно говорить въ пользу миѣического значенія даннаго произведенія. Збыгонъ — образъ зимы въ родѣ русскаго Кошеля, или Зи́я Горыныча, такихъ же похитителей дѣвъ-красавицъ. Дѣва — свѣтлая богиня лѣта; Юноша — молодой богъ весны, богъ-громовникъ; молотъ — молнія; удары его въ двери замка — первые удары весенняго грома; замокъ — зимній олака и пр. «Кто знакомъ съ множествомъ миѣическихъ разсказовъ», говоритъ Ганушъ, «низведенныхъ у всѣхъ народовъ на степень обыкновенныхъ, тотъ, конечно, не будетъ удивляться и этому разсказу, который выставляетъ и половое отношеніе, какъ слѣдуетъ миѣу». И такъ, не смотря на искусственность формы, произведеніе Zbyhoj должно относиться къ древнѣйшимъ временамъ по основѣ своего содержанія.

X.

Произведеніе Jelen носить на себѣ несомнѣнные признаки древности по своему содержанію, которое проникнуто чувствомъ тѣсной непосредственной связи между человѣкомъ и природою и отличается первобытною простотою поэтическихъ представлений. Свѣбода полагаетъ даже, что оно древнѣе всѣхъ произведеній Краледворской рукописи (К. Н. 1829 г. стр. 34). Небескій относитъ его къ той же порѣ народнаго творчества, отъ которой дошли до насъ пѣсни о Забоѣ и Честмирѣ. (Сас. С. М. 1853, кн. 2, стр. 387). Ганушъ говоритъ: «это произведеніе дышетъ такимъ же древнимъ духомъ, какъ Забой, и кажется даже эпитафіею послѣдняго». (Schriftw. und Schrift. 1867, стр. 93). Не смотря на древность своего содержанія, произведеніе, вѣроятно, въ основѣ имѣетъ историческое происшествіе. Въ немъ оплакивается какой-то юный герой, измѣнически убитый въ лѣсу врагомъ, быть можетъ, однимъ изъ тѣхъ, которыхъ отряды часто терпѣли отъ его оружія. Оно сохранилось въ двухъ рукописяхъ: въ Краледворской и на одномъ пергаментномъ листочкѣ, принадлежащемъ Чешскому Музею. Обѣ рукописи буквально сходны между собою. Послѣдняя была найдена г. Циммерманомъ. Судя по письму, она написана въ промежутокъ времени между 1280—1250 годами (Kr. Ruk. 1829 г. стр. XIV).

ПРИЛОЖЕНІЯ.

I.

1) Изъ хроники Космы Пражскаго (1045—1125 г.) Время отъ 999—1004 г. (Scriptores rerum bohemicarum. Tomus I. Cosmae ecclesiae pragensis Decani chronicon Bohemorum ad fidem codicis ms. bibliothecae Capituli Ecclesiae Metropolitanae pragensis recensitum, cum aliis codicibus tam manuscriptis, quam impressis collatum. Pragaе, MDCCLXXXIII. Стран. 66—73, 87—89).

Anno Dominicae Incarn. DCCCCXCVIII.

Hic gloriosissimus dux, Secundus Boleslaus *), vere et hodie haud plangendus satis, cuius memoria in benedictione est, in quantum ampliando dilataverit ferro sui terminos ducatus, apostolica testatur auctoritas in privilegio ejusdem Pragensis Episcopatus. Post cujus obitum filius ejus, Tertius Boleslaus, ut supra relatam est, successit in Ducatum: sed non eisdem rerum successibus, nec paternis auspiciis terminos adquisitos obtinuit. Nam Dux Poloniensis, Mesko, quo non fuit alter dolosior homo, mox urbem Crakow abstulit dolo, omnibus, quos ibi invenit, Bohemiis extinctis gladio. Fuerunt autem Duci Boleslao ex conjuge nobili, duo fratres, foecundae Matris gloria, nati, scilicet Odalricus et Iaromir. Sed Iaromir juvenis Patris est nutritus in aula. Odalricus autem a pueritia traditus erat Imperatoris Henrici in curiam, quo addiceret morem et eorum astutiam, ac theutonicam linguam. Posthaec transacto non longo tempore supradictus uterque Dux, Mesko et Boleslaus, in conducto loco conveniunt ad colloquium, et data fide ac iuramento firmata inter se pace, Dux Mesko invitat Boleslaum, quo dignaretur venire ad suum convivium. At ille, sicut erat vir columbinus et sine felle, suorum consilio familiarium dixit se omnia facturum velle. Sed quae pestis nocentior, quam familiares inimici. Quorum quia non potuit contraire dolosis consiliis, imo jam suis fatis, ah mens

*) Болеславъ II, князь Чешскій, отецъ Болеслава III Рыжаго, Яромира и Ольдриха.

praesaga Ducis! vocat ad se nobiles, et quos relicturus erat in regno, qui videbantur sibi fideliores, et his eos affatur dictis: Si quid forte mihi, quod absit, aliter et praeter fidem atque spem in Polonia evenerit, hunc meum natum Iaromir vestrae fidei committo, et mei in loco Ducem vobis relinquo. Sicque dispositis regni negociis ita cariturus lumine, et intrat urbem Crakow sinistro omine, perfidi Ducis Meskonis ad convivium. Nam mox inter prandendum pax, fides, jus hospitale rumpitur. Dux Boleslaus capitur, atque oculis privatur, suosque omnes alios trucidant, alios obruncant, alios carceri tradunt.

Interea Ducis Boleslai domestici et familiares inimici, gens invisa, generatio mala, Wrssovici operabantur abominabile malum, et antea retro seculis inauditum. Quorum primus et quasi caput totius iniquitatis erat Kochan, vir sceleratissimus et omnium malorum hominum pessimus. Hic et sui propinqui, homines iniqui, Ducis cum filio Iaromir venientes venationis ad locum, qui dicitur Veliz, postquam referente fama perceperunt, quae facta sunt de Duce in Polonia, quis iste est, inquirunt, homuncio alga vilior, qui super nos debet esse major, et Dominus vocari? An non invenitur inter nos melior, qui et dignior sit dominari? Ah mala mens, malus animus. Quod ruminant sobrii, palam faciunt ebrii. Nam iniquitas eorum, ut incauit, et assumpsit cornua mero, capiunt Dominum suum, et crudeliter ligant, atque nudum et resupinum per brachia et pedes ligneis clavis affigunt humi, et saltant, saltu ludentes militari, saltantes in equis trans corpus sui Heri. Quod videns unus de conservis, nomine Dovorā, velociter currens in Pragā, quod factum fuerat, Ducis nuntiat amicis: et eadem hora deducit eos ad turpe bravium sine mora. Quos ubi viderunt iniquitatis operarii armatos super se repente irruere, diffugiunt, ut vesperiliones per sylvarum latebras. At illi, ut invenerunt Ducem male muscis laceratum, seminecem, nam ut examen apum, sic ascendebat agmen muscarum super corpus nudum, solventes eum et vehiculo ponentes deferunt Wissograd in urbem. Servo autem Dovorae omni laude digno Ducis amico talis gratia redditur pro merito. Nam voce praeconica indicitur ubique per fora, ut quam ipse Dovorā, tam ejus proles postera, sit inter nobiles et ingenuos in aeternum et ultra. Insuper dant ei et dignitatem venatoriam, quae pertinet ad curtem Stebecznā, quam ex tunc et usque modo per generationes ejus possident nepotes.

Dum haec geruntur in Bohemia, Dux Mesko veniens cum valida manu Polonica, invasit urbem *) Pragā, et per duo spatia annorum scilicet

*) Урба, въ смыслѣ градъ, въ древнѣмъ значеніи, какъ мѣсто огороженное деревянною стѣною и ровомъ. Слѣд. крѣпость города, цитадель.

Anno Dominicae Incarnationis Millesimo

Anno Dominicae Incarnationis Millesimo I obtinuit eam. Sed Wissegrad urbs Duci suo fidelis mansit imperterrita et inexpugnabilis.

Hiisdem vero diebus idem Dux Mesko mittit legatos ad Imperatorem, dans ei et promittens infinitam pecuniam, quo filium Ducis Boleslai, nomine Odalricum, qui erat ejus in obsequio, catenatum mitteret in custodiam. O invictissima fames auri! ubi est potentissimum ius Romani Imperii? Ecce possessor auri pressus ponderibus auri, Ducis obtemperat iussis, et fit tortor ac carceris mancipator, auro corruptus Imperator. Nec mirum, si ille paruit Duci: cum nostris temporibus Wack, sub mola rusticana natus, Tertium Henricum, Regem potentissimum, o indignum facinus! catena aurea, ut molossum, traxit in Bohemiam, et quod jubet famulorum famulus, paret Dominorum Dominus, atque Borzivoy ¹⁾ Ducem iusti tenacem, virum veracem, usque ad genua compeditum Rex mittit in custodiam, ceu iniquum hominem, et mendacem. Sed haec in suo loco plenius exarabuntur stylo.

Factum est autem Anno Dominicae Incarnationis Mill. II iam Christo Bohemos respiciente, et sancto Wenceslao suis auxiliante, incertum est nobis, utrum clam fuga elapsus, an iussu Imperatoris dimissus, Dux Odalricus rediens ad patriam, intrat munitissimum castrum, nomine Drevic, unde militem mittit sibi fidelem, et admonet, quo intrans urbem Pragam per noctem clangore buccinae perterrefaciat incautum hostem. Mox fidelis cliens iussa facit, et ascendens noctu in media urbe eminentiorem locum, qui dicitur Žiži, tuba intonat et clara voce clamans ingeminat: fugiunt, fugiunt Polonii confusi turpiter, irruite, irruite armati Bohemii acriter. Ad quam vocem irruit super eos formido et pavor; quod erat mira Dei permissio et sancti Wenceslai intercessio. Diffugiunt omnes, alius oblitus sui et armorum, nudus nudum insilit equum et fugit, alius, ut dormivit, etiam sine bracis, accelerat fugam. Fugientesque nonnulli praecipitantur de ponte, quia pons erat interruptus ad insidias hostibus: aliis fugientibus per praeruptam viam, quod vulgo dicitur per caudam urbis, in arcta posterula prae angustia exitus ibi innumeris oppressis, vix ipse Dux Mesko cum paucis evasit. Sicque fuit, ut solet fieri, quando homines prae timore fugiunt, etiam ad motum aurae pavent, et ipse pavor timorem sibi auget. Ita homines, nemine prosequente, videbantur eis saxa et parietes post se clamare, et fugientes persequi.

Postera luce Dux Odalricus intrat urbem Pragam, et iisdem familiaribus inimicis, de quibus supra retulimus, fraudulentem suggerentibus, fratrem suum Iaromir tertia die privat lumine. Huic ex legitimo matrimo-

¹⁾ Udalricum, Corrector Brzewnoviensis.

nio non est nata soboles propter infoecunditatem conjugis: sed ex quadam foemina, nomine Boziena, quae fuit Krezinae, filium praestantissimae formae suscepit, quem Brzieczislaw appellari fecit. Nam quadam die, de venatu cum rediret per villam rusticanam, hanc, quam praediximus, foeminam ad puteum lavantem pannos vidit, et intuitus eam a vertice usque ad talos, hausit pectore ignes amoris non modicos. Erat enim corporis ejus habitudo insignis, nive candidior, mollior cygno, nitidior ebore antiquo, pulchrior saphyro. Hanc continuo mittens Dux tulit in sua, nec tamen antiqua solvit connubia. Quia tunc temporis, prout cuique placuit, binas vel ternas coniuges habere licuit: nec nefas fuit viro rapere alterius uxorem, et uxori alterius nubere marito. Et quod nunc adscribitur pudori, hoc tunc fuit magno dedecori, si vir una coniuge, aut coniunx uno viro contenti viverent. Vivebant enim quasi bruta animalia, connubia habentes communia.

Eadem anno

Caesar ab hoc mundo migravit Tertius Otto,

Vivat ut in Coelis, ubi vivit quisque fidelis.

Huic successit filius ejus Henricus Imperator, qui inter caetera, quae fecit in vita sua pro Christi nomine magnalia, construxit castrum in quodam monte, non modico sumptu empto a possessore loci, nomine Pabo, unde traxit nomen Babenberk, quod est Pabonis mons. Ibi etiam constituit Episcopatum et cet.

Eodem anno V. Idus Novembris Dux Odalricus, linquens terrena captat coelestia regna. Tunc Iaromir, de quo supra meminimus, lumine orbis, cui Dux Odalricus destinaverat, ut degeret Lisza in vinculo, audiens, quod frater suus ab hoc migrasset seculo, surgit diluculo, et imperat, ut se deducant ad urbem Pragam vehiculo. Quo cum pervenit, jam fratrem suum delatum in Ecclesiam sancti Georgii invenit, ad cuius funus stans iuxta feretrum, omnium circa astantium movit et concussit corda huiusmodi elogii lamento: Hey mihi quid dicam, nisi saepius heu mihi dicam. Hey mihi germane hey dira conditio mortis amarae,

Mortuus ecce iaces, nec ego nec tu modo gaudes,

Huius terreni fugitivo culmine regni.

Nudius tertius Dux nobilis, hodie truncus immobilis, cras vermibus esca, post tenuis favilla et inanis eris fabella. Lumine

Privasti me, nec fratrem ut frater amasti,

Non fecisse modo, quod fecisti mihi malles.

Nunc scio, si posses, mihi lumina reddere velles, cum tua sunt nuda, et aperta, seu bene seu male facta.

Sed nunc ex toto tibi frater corde remitto,
Ut pietate sua Deus omnipotens tibi parcat,
Spiritus atque tuus post hac in pace quiescat.

Post expletis rite funebribus exequiis accipit Brzeczislaum fratru-lem, et ducit eum ad sedem Principalem: et sicut semper in electione Ducis faciunt, per superioris aulae cancellos decem millia nummorum, aut plus, per populum spargunt, ut Ducem in solio non comprimant, sed potius sparsos nummos rapiant. Mox Duce locato in solio et facto silentio, tenens dextram sui fratruelis Iaromir, dixit ad populum: Ecce Dux vester: at illi ter succlamant Krless, quod est Kyrieleyson. Et iterum Iaromir ad populum. Accedant, inquit, de gente Muncia, accedant de gente Tepca, et vocat eos nominatim, quos norat armis potentiores, fide meliores, militia fortiores et divitiis eminentiores. Quos ut sensit adesse, dixit: Quoniam me mea fata non sinunt, ut sim vester Dux, hunc assignamus vobis in Ducem, et collaudamus, quo ei obediatis, ut dignum est Duci, et debitam fidelitatem exhibeatis, ut par est suo Principi. Te autem fili moneo, et repetens, iterum iterumque monebo, istos colas ut Patres, hos diligas ut fratres, et in omnibus negotiis tibi consiliarios habeas. His urbes et populum ad regendum committas: per hos enim Bohemiae regnum stat, et stetit, atque stabit in sempiternum. At illos, qui sunt Vrssevici, iniquorum patrum nequam filii, nostri generis hostes domestici, familiares inimici, ut coenosam rotam devites, et consortia eorum declines, quia nobis nunquam fuere fideles. Ecce me innocentem et suum Principem, imprimis ligaverunt et diversis affecerunt ludibriis, post sibi innatis versutiis et fraudulentis consiliis id egerunt, ut frater fratrem me hisce privaret oculis. Habeas, fili mi, semper in memoria sancti Adalberti praeconia, qui eorum ob facta crudelia ter, ut fiant super eos excidia, sancto ore confirmavit, et excommunicavit eos in *) Ecclesia. Quae nutu Dei iam bis sunt facta. Tertio ut fiant, adhuc sunt sollicita fata. At illi haec audientes dissecabantur cordibus, et fremebant dentibus in eum ut leones: nec post multos dies Kochan, de quo supra retulimus, misso lictore suo; dum ille caecus purgat ventrem in necessario, noctis in hora acutissima sica perforat eum in posteriora usque ad ventris interiora. Sicque iustus vir, velut Dei Martyr, Dux Iaromir obiit Anno Dominicae Incarnationis Mill. XXXVIII. II. Nonas Novembris.

*) Ex. Corrector Brzewu.

2) Изъ такъ называемой хроники Далемиловой (между 1282—1314 г.), заключающей въ себѣ 106 главъ. *)

Гл. 33. Boleslav skúpy.

Šlechtný Boleslav snide,
syn Boleslav skúpy' vznide;
ten nerodi (Čechom do Polan) ztravy dáti,
proto Polsku i čest ztrati
Polene tvrzí dobychu,
a Čechy tam všecky zbichu.
Boleslav do Polan jide,
a s svú škodu u mír vnide.
Mezka pozva knieze českého,
za mírem vyľúpi oči ieho.
Čemuť sie hodí ta skúpost?
Błazen, ktož iu ma zu múdrost.
Hleďaie kniez český cuzieho obieda,
i utka iei ieho bieda.
Kniez pro bolest svieta snide,
Mezka silnie do Čech vřide.
Boleslav dva syny jmieše,
Oldřich stareiši, Iaromír mlažši słovieše.
Oldřich u ciésaře dvořiěše;
Mezka mnoho złata jmieše.
Oldřich u ciésaře kúpí,
proto naň vešken sviet vzupi.
Iaromír iešče mlad bieše,
však zemie rád brániti chtieše;
jimž bieše činiti, netbachu
iedno ot nieho stříebro brachu.
Mezka Oldřicha držeše,
a hladem ieho mučiěše.

34. Vršovici a Iaromír.

Vršovici naimocnieiš biechu,
a Kochana za starostu jmiechu;

*) Выписки сдѣланы по слѣдующему изданію: Далемилова хроника česká v nejdávnějši čtení navrácena s různoslovím i přídavky deseti rukopisův opatřena, od Váceslava Hanky. Se snímkem nejstaršího rukopisu. Otisk druhý. V Praze. Nákladem vydavatelovým. 1851 r.

když Mezka silna uzřechu,
tu nemudrú radu vzechu,
řkúc: Dohubmy kniežeci pľod,
tiemí bude nás slovúten rod;
budem s kniezi v šachy jhráti,
ot každého dary bráti:
cuzí budú sie nás báti,
neb móžem z sebe kniez dáti;
proto nedaimy kniežeciému plemeni vzniti,
ač sami chcem mocni býti.
Když to Vršovici mľuviechu,
velmi zľú radu jmieiechu,
a snad toho neviediechu,
že se všech stran ie střežechu,
jichž každý zemie užiti chtieše,
však ciésař v svéi moci bieše.
Vršovici sie neboiechu,
protož svého knieze iechu,
na velizskú horu vzvedú,
k iednéi lipie ieí přivedú;
a k téi knieze přivázachu,
kakot sie zle potázachu!
I počechu jím spleti,
a iako k ciélu střiéleti.
Ale toho i ieden nevidieše,
že sv. Ian krstitel knieze zaslánieše.
V iehož (sv. Jana) húni šipi tčechu,
knieze tieľa nedotčechu.
Kniez v lese dva ľovce jmieše,
ieden Hřivec, druhý Hovora slovieše;
Hřivec s Vršovici držeše,
Hovora hospodie vieren bieše.
Hřivec knieze zradil bieše,
ten ieho naiviéc mučiéše.
Hovora když tu řeč yzvedie,
u Praze všem vierným poviedie.
Vecechu: Neviémy co učiniti,
ani viémy kamo jíti.
Hovora: Budúť trúbiti,
k trúbie nemeškaite jíti.

Šed Vršovcóm sie pokáza,
Hřivec naň iako na nevierného ukáza,
by mu nedali živu býti;
kázachu iei obiesťi.
Hovora poče prositi,
by mu přiéli (trikrát) potrúbiti.
Hovora ie sie trúbiti,
po trúbie ie sie mľuviti:
Ach! ach! bieda mnie nebohu!
Viém že živ býti nemohu.
Kmošku do tebe mi sie nadiėti,
tobieť poručieiu dieti.
Vršovci sie iemu smiechu,
Pražené sie k nim blížechu.
Druhé trúbiti kázachu,
provaz na šiéiu vztázachu.
Hovora ié sie trúbiti,
za dušu boha prositi,
velmi dlúhý páteř jmieše
neb mu toho třeba bieše.
Hřivec: Kmošku nerod tolik blesti,
račiž výše na dub vléztí.
A když tak třetíé trúbieše,
o koľo sebe hľadieše,
iednožť Pražené vynikú,
a na Vršovice vzkřikú.
Vršovici sie rozbiehú,
niekteré iechu na biehu;
jiné po lese stihachu,
a nemile postřehachu.
Kochan tehdy nevedieše,
koliko kur doma jmieše;
neb sie pod skálu v zemi vry,
pohřiéchu ten sie tu ukry.
Kniez ot lipy otvázachu,
a to miésto znamenachu,
na niem oltář učinichu,
a pak kosteľ (sv. Janu) postavichu.
Hovora Hřivce podiesi,
a na témž dubie obiesi.

Páni mu podiekovachu,
a pod Veliziú ves dachu.

35. Kochan a Oldřich.

Kochan zbyv smrti tu hodinu,
obráti na knieze vinu:
(řka) zradiť bratra i otce svého,
ot nas dóstoien iest zľého.
I naleze on tu radu,
by činili kniezem svádu:
Budú ny za ludi jmiéti,
nám nebudú moci nic zdiéti.
A kniez Mezka doby (pražského) hrada,
vsié zemie kromie Vyšehrada.
Kochan s pokoiem sedieše,
a svým na škodu (Mezce tainie) radiéše
řka Kochan kniezu polskému:
Chcešli ty kniežstvu českému,
musíš Oldře hľavu stiéti,
tepruv budeš pokoi jmiéti.
Ješčeť k niemu (niekteří) čáku jmaiú,
protot o tobie netbaiú.
Ale když ieho nebude,
v tobie vše nadieie bude.
Když to da Mezce viedieti,
káza Oldře hľavu stiéti.
Když Oldřich vzviedie, co chtiéti,
nevieda co sobie sdiéti,
ie sie sv. Iana prositi,
aby iei ráciľ zprostiti.
On iei v Oldřiši postavi,
pak tam kniez kosteľ ustavi.
A ktožt iest v Oldřiši bývaľ,
ten ten kosteľ, ač pust, vidaľ.

36. Oldřich a Polené. Kochan a Jaromír.

Ku kniezu sie vierni sebrachu,
tainie sie před Prahu brachu,

a s pástuškú sie smluvichu,
dobry' dar iemu slúbichu;
by Prahu chtiel proraditi.
Slúbi jim to učiniti;
káza jim na Strahov státi,
tu svéi trúby posluchati.
Že na tom miéstitie stráž jmieli,
tomu lesu Strahov vzdieli.
Z jutra chtie stádo vyhnati,
ie sie vrátného voľati;
kázav sobie most spustiti,
ie sie náramnie trúbiti.
Čechové na Prahu vzbiehú,
Polené ot všeho zbiehú.
Češíe střed hrada stoiechu,
za Polany nebiežechu.
Polené sie neozřechu,
druzí stránie sie pľazichu:
Pastucha na nie voľáše,
Polanóm sie tisíc ořov zdáše.
Oldřich z zemie Mezku zpudi,
(K)okhan s svými na Vlicku sie připudi,
a sie ve všem vieren činie,
knieze Iaromira vinie
tolik Kochan brata soči,
až mu kniez vyľupi oči.
Iaromír bratru poviedie:
iáz to bátió dobre viedie,
o svéms umie toho neučiniľ,
neb si mie ničiemž nevinil:
a však jmiei mie za vierného,
Kochana za nevierného,
suknie košule bližšíe nebyvá,
nemúdry pro daleké bližšíech abyvá.
Bátió, Vršovici sie nesľupi,
a kdež móžeš tu ie tupi.
Kochana to řeč dojide,
vzem oščep pod chýšku jide;
ie sie Iaromira střiéci,
když sed na potrebnéi vieci;

hanebnie prokla nevinného,
knieze Iaromira ctného.

40. Kochanova smrt.

Oldřich pomniev bratra svého,
pozna lest Kochana zlého,
(vece) tys mie zbavił bratra mého,
teď iáz tie života tvého.
Káza oči vyľupiti,
iazyk, střeva vyvlačiti.
Vršovici to vidiechu,
přimľuviti sie nesmiechu.
Okoľo sochy chodiéše,
a střeva z sebe točiéše
na svói rod poče túžiti,
a tu takú řeč mľuviti:
Neufai do roda svého,
ani do smysľa chytrého,
kniez v svéi zemi vse uchodi,
má mie zľost s právem dochodi;
mniech ztepati vsecka kniežata
proto mi dána otpľata.

41. Oldřich a Božena.

Oldřich v Postoľoprtech ľovieše,
když skrze iednu ves jdieše.
uzře sedlka rúcho práše,
bosa bez rukávov stáše.
Diěvka velmi krásna bieše,
a stydlivé nrawy jmieše.
Poče sie diviti stoie,
inhed iu za ženu poie.
Ta knieni šlechetna bieše,
sobie jmie Božena jmieše
iechuť sie porokovati (páni, a kniez vece):
páni račtež posluchati:
z chlapov šlechtici bývaiú,

a šlechtiei zchłapiévaiú;
ostáralé stříebro šlechtu činí,
a chudoba iu chłapstvem viní.
Vyšli smy z otce iednoho;
šlechtic sie čte, ktož jma stříebra mnoho.
Šlechta tie s chłapstvem smíěšena,
budeť Božena má žena!
Radše sie chcu s českú sedlkú sniéti,
než ciésařovnu niemeckú jmiéti.
Vřeť každému srdce po iazyku svému,
niemkynie nebude přiéti ludu mému,
a bude niemeckú čeleď jmiéti
a niemecky učiti mé dieti,
a bude iazyka rozdielenié,
všieí zemie jisté zkaženie.
Páni vy neviéte dobra svého,
łaiúce mi tu z sniatka mého.
Kdežbyste řečníky brali,
by ste před niemkyniú stáli.
Pak kniez z Boženy syna miel
a tomu byl Bracisłav zdieł.

О смерти Ольдриха у Далемилы находимъ лишь слѣдующія слова, кото-
рыми начинается 42 глава: Bracisłav a Jutka.

Potom Oldřich svieta snide,
Bracisłav na stolec vznide.

3) Изъ-хроники Пулкавы (1374 г.) *)

O smrti Bolesławowé milostného, a o geho náměstčých.

Kapitola dwadcatá ssestá (ср. 95).

Léto od narozenj Syna Božjho po dewadesáti, a po dewjti, sedmý den
toho měsýce Vnora, weywoda Boleslaw milostný, genž mnohými ctnostmi

*) Kronyka Česká, od Přibika Pulkawy z Tradenina na poručeni Karla IV latině sepsaná, potom pak wy Česstinu wvedená, a nyní w též řeči České z starožitného spisu poprwé wydaná od Frant. Faustýna Procházky. W Praze, v Jana Gozefa Diesbacha 1786.

sslechetnými, a skutky welmi dobrými y rozličným wjtězstwjm zachowal se, z swěta sessel. Byl weliký milownjk pokoge lidského. Měl gest ženu swau wrozenau, a obyčegi dobrými welmi zsslechtilau gménem Hemmu (pyk. Haymu), z té vrodil gest syny dwa, Boleslawa a Wáclawa. Ale Wáclaw w mladých letech od zymnice gest vmřel. A druhý pak bratr geho byl ostal žiw. Když otec geho, milostný Boleslaw pocýtil smrt, že se k němu přibljžila, powolaw k sobě syna Boleslawa swé měcko (swého gmenowce), a gey před swau ženau a před ginými zemany Českými mnohym ctnostem vžitečným včil, aby mrzkých a ohawných wěcý se chowal (wystřjhal), a wsselikterych dobrých ctnostj nadřzel se. A tak pak mnohá sslechetná naučenj gemu wydaw a rozkázaw, České weywodstwj gemu gest poručil k zprawowánj. A tak pln dobrých dnůw gsa w swém přebýwánj, přjbytek žiwota swého w Hospodinu sšastně gest dokonal, a w Pražském kostele poctiwě gest pochowán (pyk. pohraban). Léto Božj po dewjti stech po dewadesáti, dewátého. Vnora toho měsýce *).

O žiwotu (pyk. prziebytku) třetjho Boleslawa weywody Českého.

Капитола двадцатá седмá (срп. 96).

Léto Božj po dewjti stech, a po dewadesáti a po dewjti letech, tento Boleslaw třetj, syn Boleslawa druhého, po smrti otce swého weywodstwj České gest přigal. Ale ne tak sšastně a wjtězně, což otec geho byl dobyl snaženstwjm swým, zprawowal gest, gako otec geho weywodstwj České. Nebo ne po mnoho časech, gakž zemi zprawowal, weywoda Polský gménem Mezek (pyk. Mezko), genž chytrý byl, město Krakowské lstiwě gemu gest odgal, a wsseckny, což gich z Čech bylo, mečem nectně zbil. Měl gest tento gisty Boleslaw z swé ženy dobré a dobře wrozené dwa syny, gednoho Oldřicha, a druhého Jaromira. Oldřich y hned z mladosti byl gest na Cýsarůw dwůr dán Gindřichůw, aby ctným a dobrým obyčeyům se naučil. Ale Jaromir doma gest ostal, a k wčenj dán.

Léta Božjho Syna po dewjti stech (pyk: Лат. tisýcýho. Прох.) gako swrchu, přihodilo se gest tak, že mezy Boleslawem Českým weywodau, a mezy Mezkem Polským weywodau přjměřj a pokog pod přjsahami vložen. A tak w tom vkladě rok wzawsse, w gedno gisté mjsto sau se sessli, w němžto ten gistý Mezek pod zámyslem dáwnj a staré lsti, gižto zamyslil

*) Вмѣсто повторенія этого года и мѣсяца въ лат. спискѣ говорится: Правиль; слѣд. Болеславъ этого имени второй правилъ воеводствомъ чешскимъ 31 годъ, 6 мѣсяцевъ, 20 дней. Примѣч. Прохазки.

byl, přilahodiw k sobě dary rozličnými rádce weywodowy Boleslawowy, gménem Wrssowské, mezy nimiž neyhlawněgssj byl Kochan, ty zlostné y přenewěrné swých knížat zradce, toho gisteho Boleslawu weyvodu Českého na hody do Krakowa na gistého roku smlauwu lstiwě pozwal gest, kterýžto weywoda wěda dřewnj (předesslau) newěru a lest gehu, chtě budaucýho zlého se vchowati, gehu prosbě nigakž nechtěl gest powoliti, ani na gehu hodech býti. Ale pak potom náwodem těchto nesseslechtných swých rádců Wrssowských naweden gsa, powolil gest, a tak na hody sljbil přigjti. Ale wssak toho neopustil, gako budaucý wěcy chowage se (střeže se, k budaucým wěcem prohljdage) aby zemi swau vrozeněgssjm, a zkussené wjry zemanům poručil, aby včiniiliby některau lest nectnau a newěrnau proti němu Mezek, Jaromira syna swého za weyvodu a za pána sobě wzali mjsto něho. Tak pak knížetstwj swé zgednaw a způsobiw (opatřiw) wzdwihl se gest k Mezkowi do Krakowa, kterýžto neyprw poctiwě gehu přigal: ale y hned gakž hodowati počal, od nectného toho hospodáře, a newěrného Gidásse byl gest nectně gat a oěj swých (pyk. swu, swau) zbawen, y ty wssecky, kteříž s njm byli geli tam, vkrutně ge zbjeti kázal.

O přjběžých Jaromirowých syna Boleslawowa a o diwu swatého Jana, gessto s Jaromirem včinił.

Kapitola dwadcatá osmá (crp. 99).

Když ten gistý Mezek newěrný tak newěrně od swého důstogentstwj poblaudil, a swau wjru a přjsahu na swém knížeti Boleslawowi, na swém hosti, tak vkrutně ztratil (zrussil), fito gistj Wrssowicy této zrády a tohoto nesseslechtného skutka spachatelowé, wrátiwsse se do země, na nesseslechtnau a přenewěrnau moc swau a swých přátel nectných zpolehsse, Jaromira syna Boleslawowa weywody, genž byl náměstek (nástupnik) otče swého, myslili gsau zahubiti, a sobě bez panského, a wssj wěrné obce wěděnj weywodstwj České země nectně, newěrně a lstiwě chtěli sau osobiti. Takž pak gednoho dne, ti přenewěrnj zradce knížat swých Wrssowstj, zrádau a náwodem Kochanowým, genžto wůdce gich wssech byl přenesslechtný, a gako z nich neywětssj, nalezsse sobě přjhadnost (pyk. sliczenstwie) času gednoho, weyvodu a pána swého Jaromira falessným vmyslem pozwali gsau na low, a pozwawsse tak lstiwě y wedli sau ho do hustého lesu welmi, na to mjsto, gessto nynj gest Weliz klásster. A tak wzřewsse přjhadné mjsto k tomu nesseslechtnému včinku, genž včiniti zamyslili byli, pána swého a weyvodu Jaromira nectně a ohawně k dřewu přiwázawsse, y včiniłi z něho střelcowý cýl, a tak střelami k němu střjleli, zastřeliti gehu do smrti mysléce. W kterémžto střjlenj přihodilo se gest takto, že Božjm chtěnjm a

swatého Jana obranau, pro to weliké náboženstwj a přesrdečně, a pro tu welikau čest, gjžto z swé mladosti welikym snaženstwjm swatého Jana Křtitele ctil, w takowé nauzy postawen gsa Jaromir, skrze něho milostiwě byl obráněn. Neb když ti gistj newěrnj mordeři knjžat swých naň střjleli střelami gako k zwěři, swatý Jan swau haunj, totiž swym oděwem odewssech ssjpůw gehu bránil, tak že (pyk. iakz) weywoda Jaromir nigakž nemohl gest zastřelen býti, neymenssj zástřelau. W tuž pak také hodinu swatý Jan ženě Jaromirowě welmi nábožně, w widěnj se zgewil, a napomenul gest gj, aby nawedla wěrný lid a zbauřila, aby k wyswobozenj z takowé nauze muži swému pomocý prospěla. Nad to také když ty wěcy tak se dály, gedem čeledjn weywody Jaromira, gménem Howora, při těch nesslechetných skutčých byl gest, a na to patřil. Protož z prawé wjry rozželiw se nad swým knjžetem y hned s rychlostj wsedl gest na kůň y bral se (pyk. mizal sie) do Prahy, a zwěstowal (pyk. naruczest) wssem wěrným a přátelům Jaromirowým, co se skrze newěrné zrádce a nemilostiwé Wrssowce (pyk. Wrssowiczany) weywodě Jaromirowi dalo, kteřjžto y hned w swém oděnj wsedsse na koně, s tjmto Howorkau k tomu mjstu sau se brali, an ge weđe na to mjsto. A tak když se giž přibráli tam, tyto newěrné zloděgce, kteréž sau koli mohli, lapili, a tu gim smrt důstognau (gakéž hodni byli) wčini, a pána swého od toho gistého dřewa odwázawsse, wyprostili. A když gehu rozwázali, počal předewssemi rozprávěti, kterak diwně skrze obranu swatého Jana Křtitele byl gest od toho střjlenj obráněn, a tak na wěčnau pamět swého sprosstěnj to gisté dřewo, k němužto přiwázán byl, kázal dolůw srubiti (stjti), a na tom mjstě klásster swatému Janu Křtiteli na čest založiti, a probosstwj wčiniti, a nadati, a gemu gméno wzdjti Weliz, na kterémžto mjstě y po dněsnj den na kmeni toho gistého dřewa oltář weliký wdělán gest, w kterémžto klássteře swatého Benedykta pod mocý Ostrowského opata mnoho mnichůw drjwe přebýwalo, ale giž nynj gedno dwa. (Лат. епис. plures). Jaromirowi dwořapé a lidé gehu wěrnj přigali sau weywodu sweho poctiwě, a s welikau cti do Prahy dowedli. Tomuto pak gistému Howorkowi pro cnost gehu wjry, gižto pánu swému vkázal, weywoda Jaromir wěčné gemu y budaucým (potomkům) gehu, auřad neywyšssjbo lowcowstwj (pyk. lowczierstwie), gessto drjwe k Stebni přjsslusselo, za odplatu dal gest.

O obleženj města Pražského, a o getj Oldřichowě bratra Jaromirowa weywody Českého a o téhož Jaromira slepotě.

Kapitola dwadcatá dewátá (crp. 103).

Léto od Božjho narozenj po tisýcy prwnjho, když ty wěcy w České zemi tak se dály, Mezek weywoda Polský na radu y pomocý ohawných a

mrzkých zrádcý Wrssowčanůw, genž knjžata swá zrazowali, shromáždiw woysko weliké a synlé wtrhl do Čech, y oblehl Prah, a tak za dvě lété město Pražské byl obdržel, kromě Wyssehrada, genž se gemu synlé bránil. Léto od narozenj Syna Božjho po tisýcy druhého léta, tento nectný a ohawný Mezek Polský, poslal gest k Cysařowi Gindřichowi s welikými penězy a s mnohými dary předrahyými posly swé, prose welmi snažně, aby Oldřicha, bratra Jaromirowa weywody Českého, genžto téch časůw na gehu dwoře dwořil, gma a swjže gehu, gemu gey poslal, kterýžto Cysař lakomstwjm zlata a stjžbra a ginými dary gsa oslepen, kázal to včiniti, swé sýsařské cti na welikau hanbu. Kterýžto Oldřich potom nebo přikázanjm Cysařowym, nebo wtěkem, z toho wězenj byl gest wyswobozen. A tak wrátiw se do Čech, přissel gest tagně na gedem hrad swůg přewelmi twrdý, gemužto Drowik řjkagj. S toho hradu poslal gest gednoho wěrného rytife do Pražského města, přikázaw gemu, aby traubenjm nočnjho času neprátely vbezpečilé přestrassil a ohromil. Tehdy y hned ten gistý rytif wěrný přikázanj pána swého naplnil, a w půl nocy když lidé neybezpečněgssj gsau, wstaužil gest na neywyšssj mjsto na Prah, gemužto sau Straž toho času obecnej lidé řjkali, a nynj pak slowe Strahow, od stráže nazwaný, w kterémžto mjstě těmi gistými traubami, welikými a hroznými hlasy včínili sau zwuk, a křikem nemotorným křikli těmito slowy řkauce: «Ay toť Polanowé wtjkagj ohawně pohanění gsau, na ně hrdiny Čechowé, na ně hrdiny oddeyte se wjtěžně.» Pro wětssj strach neprátelský po dwakrát ta slowa křičeli. Když pak Polanowé ty weliké zwuky trubné a hrozné hlasy lidské vslysseli, nebezpečni gsau, strachem welikým a hrozným přjlissně předěsywse se, wsseho oděnj nechawsse, y wssj swé zbroge (рук. прибавляетъ: niekterzy hacz na sie dospieti nemohli provrzest toho ohromenie), gakž kdo mohl neylépe, ohawně (рук. nesslechetnie, nectne) na běh se oddali. Neb družý nazý neb čistowniti gako ge matě rodila, přeč pospjchali bez messkánj, otrápeni gsau tjm strachem, někteřj také pro to náhle otrápenj toho zwuku s mostu padagje dolůw, hlawy gsau slámali, družý také z nich sekanau cestau, malými dwěrcy neb wrátcy na Pražském hradě, pro welikau tjskeň tjsknauce se, sotně a ohawně gsau se vtlačili (рук. zdawili). Ginj mrauc a sskaredě rozličným činem sau zhynuli, a někteřj také z nich vtekli. A ten gistý Mezek nesslechetný, s málem s některými na běh se oddaw, y sotwa vtekl (рук. прибавляетъ kewssem czrtom). Ty nowiny když Oldřich weywoda zwěděl, y hned druhý den do Prahy přigel a weywodstwjm České přigal. Potom pak třetj den po přigetj do Prahy, nessčastných a newěrných zrádcý Wrssowčanůw năwodem y radau přinucen, bratru swému Jaromirowi, zapomněw nad njm bratrské milosti, pro nesslechetnau radu těchto zlostnj-

kůw, oči wylaupiti kázal, aby totiž tak od bratra nebezpečě se (nebezpečenstwj nemage), weywodstwjm Českým swobodně włádl.

O włádnutj (pyk. wladanij) Oldřichowu, bratra Jaromirowa, weywo-
wody Českého.

Kapitola třidcátá (crp. 106).

Léto od narozenj Syna Božjho po tisýcy druhého, když tento gisty Oldřich weywodstwj České přigal byl, stalo se gest takto, když gednoho časů přjhadau s lowu gel (pyk. gediessé) přes gednu swau wes domůw, widěl gest gednu děwku v studnice, ana rauho péře, gménem Boženu, gessto wssak giné gmě Blažena měla, což latině Beatrix se řjká, welmi krásnau a ozdobjnau we wssj lepotě (kráse, sličnosti). Tu děwku když opatřil (spatřil) Oldřich, wessken w gegj žádosti a w gegjm milowánj zažehl se gest, a poslaw posly swé, y hned gi sobě wzał za prawau manželku, y vrodil z nj syna welmi vsslechtilého, gemužto gmě Břetislaw (pyk. Brzeczislaw) přewzděl, (genž toliko gest řečeno chwála gehu, neb zwuk chwály. Nebo chwála gehu y slowutnost do dnessnjho dne slowutně znj mezy lidmi). Léto Božjho narozenj po tisýcy třetjho, tento gistý Oldřich weywoda tyto (pyk. teto) newěrné zrádce a nesslechethné morděře knjžat swých, Wrssowčany, wsseckny mocněgssj a mohutněgssj, pro gich nesslechethné rady, a pro gich nectná zrazowánj, y pro gich falessné vklady důstognau smrtj kázal zhubiti.

O smrti Boleslawowě třetjho, weywody, též o smrti Oldřichowě
a Jaromirowě.

Kapitola třidcátá druhá (crp. 116).

Léto od narozenj Bozjho po tisýcy po třidceti a po sedmi, Boleslaw třetj, otec Oldřichůw weywodůw, gemužto Mezek oči byl wylaupil, vmřel gest, a w Pražském kostele pohřben.

Téhož léta, toho měsýce Listopada Oldřich otec Břetislawa weywody roznemohl se, y vmřel gest sšastně w Hospodinu, gehožto smrt když Jaromir bratr gehu zwěděl, gemužto Oldřich weywoda oči wylaupil byl, přibrál se do Prahy a Břetislawa wnuka swého s sslechticy a se pány wětssjmi y menssjmi na weywodstwj gest zwolil, a weywodau gey Českým věčinil, a předewssemi zgewně napomenul, aby nesslechethné pokolenj těch zrádcy Wrssowských přemrzkých z země wyplél wen, a swých wěrných zemanůw snažně a pilně rady následowal. Y wyprawowal (pyk. rozprawil) předewssemi lidmi, kterak welikau zrádu, a kterak ohawné skutky toto mrzké pokolenj

Wrssowské nad swými knjžaty a nad swými pány někdeyssjch časůw pá-
chalo gest, y rozprávěl také o gich ohawnych synech, kterak oni následow-
njky w mrzkých skutých, a zradách swých knjžat učinili sau se. Tehdy
pak to vslyssew neywětssj nesslechettjk z nich Kochan gménem, genž gako
hlawa mezy nimi byl, gedné nocy když Jaromir oblehčował swđg břich (pyk.
swuoy brzeh) na chysse sedě, a slep gsa, toho gistého Jaromira ten nectný
Kochan dolegssj stranau, pod wychodem stoge, nectně gest probodl skrze
a skrze až práwě do smrti. Tak ten gistý Jaromir vmřel gest toho léta,
gakož na hoře powědjno, toho měsýce Prosynce.

4) Изъ хроники Вацлава Гайка изъ Либочанъ († 1553) *).

Leta Diewietisteho Dewadesateho dewateho: (List LXXXXVI)

Knijze Boleslaw milostiwy, genž byl človiek velikych a chwalitebnych
skutkuw, a ozdobnymi stkwiel se Mrawy, neb on powssecky časy, swého
zprawowanij, Byl w mnohych wiecech Sstiasny w Bogich witezitel, pokoge
a naboženstwij Křestianského naywietssy milownik, sprawedliwosti horliwy
plnitel, A nadewssecky swé poddané milosrdenstwij vkázował, k swym slu-
žebnijkom welmi přiwictiwy, nepřatelum wždycky se hrozny postawował:
Miel gest také tento Slawny Knijze Manželku, Rodu znamenitého a welmi
nabožnych skutkuw, gegiž to ruce na každý den k Chudym Almužnami
Swatymi se wztahowaly, gegiž to gméno bylo Hemma, kteraž gemu na Swiet
wywedla dwa Syny, gednoho Watzslawa a druhého Boleslawa, Wacslaw
nemocy přemožen sa, w mladem wieku život wykonal: Boleslaw pak po
Otcy swém Knijžetem byl: Znamenaw Boleslaw milostiwy, že se přibližugi
dnové, wkterychž miel časy za wiečný život promieniti, Powolaw Boles-
slawa Syna swého, Při přítomnosti Manželky swé Hemmý, Biskupa, a swych
Wnukuow Jaromira a Oldřycha Lopotuow Wladyk a Starssych zemie, toto
napomenutij a tiemito slowy Synu swému učinil a řka: Synu mug yakož
nenij slussné, Mateřy Mleka prsy swych dijtieti swému zapřyti, tak y slus-
sne gest Otcy každemu niektere Synu swemu dáti dary, Y poniewadž niekdy
Pán Buoh zdielowati se ráčyl a zdieluge, dary swymi a milostmi s lidmi,
chtiege tomu aby gich ginym vdielowali: Jako Noé Abraamowi, Yzákowi,
Yákobowi, a Tobiássowi y Mathatyassowi, tak že komuž oni dobrořečyli, y
Pán Buoh dal gemu swé požehnánij, a kohož k zprawowanij Swietskych
wiecey zřydili, Jako Samuel Dawida a ginij, y to Pán Buoh twrditi račil a
takowé lidi požehnané, a řadnie wolene, swu zwlasstni zprawował milostij,

Hemma Man-
želka Boles-
slawa.

Boleslaw syna
swého napo-
minal.

*) Издание 1541 года.

Protož Synu wiezyž že gest mne Pán Buoh z swé Božské dobrotiwosti pro snažnu přimluwu Strayce meho swate pamieti Wacslawa, Bratra Dieda tweho swu obwlasstnij milosti zprawowal, až do tohoto meho wieku, a do tohoto dne, Giž tomu rozumim že se ten cýl přibližuge kterehož já (bych chtiel) pominuti nemohu, Tebe z wule Božij na swem mijstie vstanowugi, tobie požehnánij činijm, a pokog zuostawugi, A milost Božij aby w twem Srdcy byla zato prosym, neb gistie wiesz nebudeli Božska milost w srdcy twem, toto daremné bude mé tebe napomenuti, zprawcy sy vstanowen, Prawij pan Buoh nechtiel se wywyssowati ale buď jako geden z nich, když koli že sy nad giné powysseny pomysliss, Rozvaž a poznay take že sy smrtdelný, nepatrz na duostogenstwij Swieta tohoto, ale na skutky kterež s sebu na onen Swiet wzyti mass: Příkazanj Božij w swem Srdcy napiss, a gich pilnie ostříjhay, a napomenutij otce tweho nezapominay, Pánu Bohu k poctiwosti a Swatym gehu, Kostely (wnichž by se gemu chwála a poctiwost činila) stawiey, a gich obraňug, a často ge k rozmluwanj s Panem Bohem nawsstiewug, a wnich se mieg nabožnie, a tu ne ginde Pánu Bohu swemu se snažnie a poctiwie klaniey. Kniežij Služebniky gehu mieg w poctiwosti, snimi se zdielug, a od bezprawij gich obraňug, Nebyway Mudrym sám vsebe, o každý skutek dřijw než gey včinniss rad se s ginými, a zwlásstnie s přáteli, Saudy čiň sprawedliwé, ale ne bez milosrdenstwij, Wdow a Syrotkuow neopausstieg, Služebniky swé milug, Panossánij swé sprawedliwíe rozmnožug, Penijze střídmie shromažding, Prawa genž by neřad včiniti mielo nevstanowug, Mince nepohorssug, Neb niekdy Karel král mudry a O zlé Mince mocny, genuž my rownij negsme, po sobie vstanowuge Syna sweho Filippa, welikym gehu zawazkem zawazal, aby w gehu zemi, podwodne wahy ssa-
cuňk nebyl. Ani lehčeyssy Mince, neb gistie žádný Mor, ani žádná Walka, ani nepřatelské zemie plundrowanj a pálenij, nemohu tak Lidem dobrým vsskoditi, jako časté mienienij, a lstiwé Mince pohorssowánij, neb takowa neprawost chudij a laupi Křestiany, wssak potom když zwetsy sprawedliwost, a rozmůž se neprawost, Powstanu Knijžata, ne Knijžata, ale laupežnicy swych poddanych, ne zprawce ale dračy nemilostiwij a Lakomcy bez milosrdenstwij, Lidi, ano nato Pán Buoh hledij, nestydatie a bez báznie Božij obtiežugice Berniemi, dwakrat neb třykrať w gednom roce, Mince O bernijch bu-
ducych. mieniti budu na zahubu Lidu swého, a tudy zpustij Knijžetstwij toto, a vmensy gehu, kterež sem já rozšsyřil pomocy Božij, až za Krakow, do hor kterež Tatry slowu, a ty budessli se báti pána Boha, daleko wijce budess ge mocy rozšsyřiti, mnohem wijce byl by mluwil, ale poslednij hodina gehu, gey k mlčenij přiwedla, tak že gest den Sedmy Vnora Miesyce Leta Dewietisteho Dewadesateho Dewateho, zprawowanij Knijžetstwij sweho Leta Třýdcátého prwnijho, vmřel, Pláč a křyk weliky pro smrt gehu w České

Boleslaw milostiwý vmřel:

zemi vcinien byl, tak že každý ne menie, než jako smrti otce swého plakal, w Kosteie Swateho Wita na Hradie Pražskem pochowan.

Leta také toho: Boleslaw Muž krásný Syn milostiweho Boleslawa, genž miel Let wieku swého Cztyřycet a čtyřy, za Knijže od Biskupa wyhlassen, a byla gest před tijn dána gemu Manželka Rodu znameniteho, gegijž gměno bylo Czemuslawa z kterež niekdy miel dwa Syny, Oldřycha a Jaromira, Oldřych od swé mladosti byl na Cyzarowie Dwoře: Proto aby se tam Nie-mecké rzečy, a ctnostnym obyčeyúm naučil. Ale Jaromir přy otcy gsa chowán, w Látinskem Yazyku, a w Vmienij Swobodném welmi zbiehlý byl.

Leta Tisycyho: (List LXXXXVII).

Mečislaw Knijže Polsky Stary, také y Boleslaw Syn geho, wzawsse otom zpráwu, žeby Knijže Česky Boleslaw Milostiwý vmřel, a Syn geho Boleslaw žeby mdel byl, Sebraw mnoho Polakuow, welikau sskodu Czechuom okolo Krakowa činil. Sukoradský s swymi Čechy, niewieda tomu co včiniti, rychle poslal k Boleslawowi Knijžeti mlademu, geho žadage aby gijm retuňk včinił a spijže na Krakow podal. Knijže Boleslaw jako Człowiek mladý ne vmiege takowych rozważowati přihod, dluho tijn prodlewal, až druhé y třetij poselstwij z Polsky přisslo, s strany také niekteré skaupost gey zdržowala. To když Polska Knijžata skrze swe pilne Sspeheře přezwiediewsse vznali, na Čechy wssy mocy se obořyli: Sukoradsky Krasata časem nočnijm rozkázaw pustiti Brzomila Syna swého s Krakowa, do Czech gemu geti rozkázal, aby Knijžeti mlademu přisnie mluwil, aby rychle a což muž nayrychlegij Retuňk Czéchům do Polsky wyprawil. Boleslaw wyslyssaw Syna Sukoradowa ginák Krasatowa, kázal Lid powysseny swolati, a snijmi se oto radil, a tijn welmi dluho prodlił. Wtom Polacy obawagice se retuňku pospissyli, a mnoho Twrzy zdobywali, a w krátkém času y Krakowa dobyli, a což tam Czechuw zbylo wssecky zbili, a Twrze y Krakow osadili swymi Polaky: Knijže Boleslaw byl tam toho času njetco Lidu chaternelho Czechuom na Retuňk poslal, a ti dřijw než su Krakow vhlledali, až gsu zmor-dowani hanebnie.

Krakow Czechowé ztratili.

Leta Tisycyho Druheho. (LXXXXVIII List).

Boleslaw Chabry Král Polsky.

Téhož Leta Král Polsky Boleslaw Chabry, mage giž Krakow w swé mocy a wida že se gemu wssecky wiecey wedau pokognie, a po geho wuoli, sebraw nieyaký počet Lidu wtrhl do Slezské Kraginy, a tu činil nemalú sskodu, Laupežem a Ssacůnkem y rozličnym holdowanijm Lidu toho Slezskeho: Boleslaw pak Knijže Česky zpráwu otom mage co se đege w Sle-

zych, počal Wogska zbierati, aby bránil swych zemij: Ale že byl weliky peniez a pokladuow milownijk, a nad mijru skúpy, ta skaupost což vmijnil nedala mu toho wykonati: Wtom Král Polsky poslal do Prahy Posly swé k Knijžeti Boleslawowi, kteřyz oznamowali že chce Král Chabry rád s Boleslawem Českyem Knijžetem přimieřij včiniti, a pokog na wiečnost vtwarditi Toliko aby on Boleslaw Knijže přigel osobnie, w małem počtu gemu wieře, na místo gemu gmenowané nedaleko od Krakowa. Boleslaw Knijže rozličné přyhody rozwažuge, s strany gedné obáwal se Krále Polského a gemu neduwieřil, s strany druhé aby tam gel, a přimieřij včinił, a na Bogownijky nenakladal, wedla gey ktomu gehu přilissná skaupost.

(LXXXIX List).

A Wrssowcy Radce gehu ale nevprimij, aby tam gel ktomu gemu radili, a on gijch ponuknutijm y wstawičnym nabadanijm gsa přemožen, wssecky Starssy a Wladyky České Zemie k sobie obeslal, a gijm swuog vmysl oznámil: Kteřijž wyslyssawsse, a nato se wradiwsse, gemu aby tam do giné Zemie na smlauwu neyездil radili y prikazowali. Ale Wrssowcy s swau zlau raddau wstawičnie gemu w vssych ležali: Kteřyz powiedel. Giž gsem se natom postawil a toho nemohu zmieniti, wssak gestli žeby mi se tam w Polsstie nieco mimo mú nad'egi přihodilo, Syna meho Jaromira, a giného žádného, abyste sobie za Knijže wolili. To oni wyslyssawsse včiniti slibili.

Boleslaw zpusobiw swé Knijžetstwij České, a wzaw s sebau nemalý počet Lidu wyborneho, přigel až do Miestečka rzečeného Czarnice, a odtud hned druhého dne, poslal wyborné Oratory k Boleslawowi Králi do Krakowa, Listuow Glaytownijch od nieho žadage, y dáni gsu gemu Listowé a Glayt bezpečný: Třetijho pak dne přigel Král Polsky do Czarnice osobnie, swého Sauseda a hostie witage welmi přywietiwie, a když wssel Král do krásného Stanu Knijžete Českeho, dal Knijžeti Českému polibenij, a tu gest bylo mezy nijmi přátelsky za cela dwa dni rokowanó. A wtom žádal Král Knijžete, aby snijm gel až do Krakowa, prawie že gey chce ctiti přátelsky, a on přiložiw swau wijru k gehu newieře gel zanjim, a když do Krakowa přigeli, skwostný y slawný byl gijm obied připrawen, a tu společnie gijch bylo, za gednijm stolem hodowanij, po wykonánij pak obiedu, dřijw než od stolu wstali, až Služebnijcy Králowstij Boleslawu yali, a swážawsse do temného žalaře zawřeli, Služebnijky gehu tež zgimawsse stinati a ginák zmordowati Král rozkázal. Wrssowcy kteřyz su na ten čas při Králi byli, toho skutku byli gsu přednij puwodowé: Ginij pak z téhož rodu Wrssowského, kteřijž s Boleslawem přigeli, při zdrawij gsu zachowaní:

Polsky Král
Glaytu nezd-
ržel.

Wtom přissli gsu Listowe z Czech, také od Wrssowcuow (a zwláštie

Boleslaw Knij-
že w Polsatie
oslepen:

od Kochana, genž byl přednij toho skutku pachatel, a mezy ginymi mocniegssij). Aby Boleslaw Knijže, nikterakž nebyl wezdrawij do Cžech nawracen: Třetij den Knijže Cžeský wyweden gest ztoho wiezenij, na gednu Syň kdež vhle rozpaleneho, weliká hromada byla, wtom železné rozpalugice plěchy, Boleslawowi před oči blizko předkladali, a aby nanie otewřenyma očima hlediel přisnie prikazali, gey ktomu slowy hrůzami y bitijm nůtili, A tijn gemu wssecko widienij z žřitedlnitz bleskem a horkem wytabli, tak že gest hled'el, a nic newidiel: Potom byl z Polsky giž Slepý gsa propussien, a do Cžech se nawrátiw, wté Slepocie dlahý čas trwal, ti kteříž byli snijn tam do Polsky geli, málo se gjich do Cžech nawrátilo.

Leta Tisycyho Trzetiho. (LXXXIX List).

Jaromir Knij-
žetem včiniem.

Wrssowskych
Rod:

Czechowé aby naplnili žadost, giž Slepého Knijžete sweho Boleslawa, spolu gsu se na Wysehrad sebrali, a s powolenijm y rozkázanijm téhož Boleslawa Knijžete swého, wolili gsu sobie za Pána a Knijže, Jaromira Syna Boleslawowa, a posadiwsse gey na Knijžetské Stolicy činili gemu poctiwost: Čzasu toho byli su mezy Cžechy Wrssowcy Páni nayznamenitegssy, a Bohatstwijn y Rodem, nad giné wywaysseni, neb gsu byli od nieyakeho Wrsse Hrabiete possli, kterýž byl niekdy mnohymi před Lety s Knijžaty Charwatskymi, totiž Cžechem a Lechem Bratry vlastnijmi do té zemi z Charwat přigel, a ten gistý Hrabie na swém Sstitu, Zlatté Wrsse w Modrem poli požiwal, a když byl w Cžeské Zemi Rod geho welmi se rozssyřyl, a zmocnil, y nad giné wywayssyl, neb mnoho Twrzy, y niekteré Hrody držali, a welmi přiliš dustogenstwij Knijžetského byli žadostiwij, a wždycky den odedne se spolu oto radili, aby niekdo zniych Zemi zprawowal, a zwlásstie Kochanowi to wssyckni winssowali, tudy a tak chtijce Knijžetsky Rod wssecken, vdu-syti a zahladiti.

Wrssowcy
kniže na Low
namluwili.

Přihodilo se dne gednoho Letnijho, když Dennice z Hory vychazela, přigeli gsu Wrssowcy na Dwuor Knijžete swého welmi wesele, žadagice Jaromira Knijžete, aby se na progizku a na low wyprawil, prawijce že swietlost Dennice ten den yasny znamenawá, Mladenetz upřimý dal se namluwiti, pogaw swá dwa mysliwce, Howoru, a Hřiwce, gel s Wrssowcy do Lesuow až přes Rzeku genž Miza slowe: Po odgetij pak Knijžete Manželka geho Střyzka sama toliko na Loži ležecy vsnula: Y wid'ela gest wwidienij, an Swatý Jan Křtitel přednij stogij mluwie knij. Rychle wstaň a possli do Prahy, a rozkaž ať padesat Mužuow za Knijžetem bez messkanij až do Heskowa gědau, a odtud' gjim cesta až k Knijžeti vkázana bude: Neb tohoto dne weliká a hrozna osydlá, Jaromirowi gsu připrawena: Střyzka dawssy mijsto w swém Srdcy slowúm Muže Swateho bez messkanij Pražany

aby Knijžete hledali wyprawila. Když gsu se Lowcy po Lesych rozgeli Wrssowcy Knijžete welmi ssetřili a když na gedné Hoře kteráž Weliz slowe snijm se potkali, Kuoň podnijm chytiwsse s Konie gey strhli, a swleksse gey až do nahoty, ruce y nohy gemu swázali, Kolé do země wbiwsse, Knijže na hřbet položili, a ktomu kolij přiwarzawsse na Konie wsedali, a rozbi-hagijce se počali přes Knijže skakati, wtom welikau a radostnau kratochwil sobie zakladagijce: Jaromir newieda co by miel včiniti, k Pánu Bohu a k Swatemu Janu Křtiteli, kterémuž obwlásstnie mimo gine Swaté poctiwost činijwal počal wolati.

Wrssowcy gemu se posmijwagice prawili: Ani Jan, ani Buoh tebe z nassych rukau giž nemuož wyswoboditi: Když se pak té kratochwile dosti napachali, Knijžeti nohy rozwázawsse, wzhuoru od země gey, wyzdwihi. Wten čas přibiehl náhodau Mysliwetz geden Knijžecy gménem Howora, a vzřew Knijže nahého welmi se vlekl, a zabod swuog Kuoň pryč biezal, hledage mohli by yaký Knijžeti swému retuňk včiniti: Y potkal se w náhle s Pražany, ani Konie swé w gedné Wsy zwázawsse po hustych Lesych piessky hledagij Knijžete swého: Y rzekl gijm. Rychle zamnau pospiesste, neb se Pánu nassemu zle d'ege, yá na Koni rychlegij pobiehnou, a na tuto mů Trúbu Loweckú trubiti budu. Wtom Wrssowcy Knijže k gednomu Dubu nahého přiwarzawsse, kniemu z Lučisst, jako k Cyli střileli: Ale on Knijže, wid'el Swatého Jana Křtitele, an přednijm stogij, a wssecky ssypy Wrssowcuw, na swug Plásst befe, tak že žádná rána gijch, nic Knijžeti vsskoditi nemohla: Toť Howora na swém Koni vkáže se, a Wrssowcy chytiwsse gey, aby toho skutku gijch nagewo newynesl, Hřycowci Knijžecymu druhému Mysliwcy (kteryž byl také k zahubenij Knijžete Wrssowcuom powolil) Howoru wierného w motz dali, a aby gey tu přednijmi na gednom Dubu obie-syl rozkázali: Howora prosyl Wrssowcuow za milost, a to wtom, že chce gijch wuoli rád vyplniti, toliko aby gemu dopustili třikrat aby mohl na swú Trúbu trubiti, a oni zasmáwsse se ktom swolili. Když gest trubil gednú hned po trubenij Hauzew a Smečka Ličená gemu na hrdlo wložena, a aby na Dub wstupil rozkázali, a sami Wrssowcy gemu tam pomahagijtz, aby swym trubenijm nemesskal gehu pobijzeli, po druhém Trubenij počal Kssafft činiti, a swému Kmotru Hřycowci swé Dijtky poraučege, musyl hned waysse wstupiti. Kochán hniewiwie přistupiw kniemu, počal mluwiti, a řka. Kdes ty byl tého hodiny, aby oznámil? neb gsem ya tie nedáwno zazřel, a ty k nám přibiehl, a zase Kuoň obrátiw pryč sy biezal, neoznámijssli a prawdy nepowijss Arcynesselechetniče, hned tuto mů Střelu (Lučisstie natáhna) do tweho ustřelim Srdce: Howora dlhými slowy wyprawowal swú newinu: Tu Hřywetz kázal gemu po třetij trubiti, a on welmi dlauho tijn trubenijm prodлил, až gemu Hřiwetz Trubu z ruky wytrhl, toť Howora počal se sem a

Howora Mysliwetz.

Wrssowcy k Knijžeti Střileli.

Kochan Wrssowsky.

tam a tak na wssecky strany ohledati. Wtom Pražané slyssyce traubenij blizko se přiblizili, a rychle vysokočwsse Wrssowce na ruzno rozrazyli, a niekteré zgimali giné vtikagice s stihali, a tak wssech Wrssowskych tu Trinact yali, Hřiwce Cztrnacteho kterýž byl gsa strachem poražen doluow s Dubu vpadl, a nohu zlamal, wěsti geho s sebú do Prahy nemohuce, Howorowi gey natom Dubu, na kterémž miel Howora, od Hřywce swého Kmotra byti obiessen, obiesyti rozkázali: Kochan pak genž byl té wssy nesseslechetnosti půwod naywietssy, wryl se pod gednu welikú Skálu, a Listim se pryhrabaw, tak se tu vkryl. Pražané welmi rychle počali se Howory, kdeby Knijže byl ptati, a gestli žiw žeby radi wiedieli: Howora snijmi na gedno mijsto w lese biežew: Knijže Jaromira v Dubu přiwarzaného vkázal, když su kniemu wssyckni přissli nahého a na poly mrtwého Knijže su vzřeli, neb gey byli ktomu Dubu tuze smečkami přiwarzali, a welmi vkrutnie gey byly mauchy a howadowé wstijpali, odwázawsse gey su oblekli, a s welikú radosti snim geli do Prahy: Tu hned na té cestie Knijže Howorowi za tu wiernost a pomoc, mnoho slihowal, a potom wice skutkem wyplnil, Wsy od swého dwora Kublow, Braumy, Trubin a Hudlice, gemu darem dal, když su pak s Knijžetem do Prahy přigeli, klanieli se gemu wssyckni a yako by se znou w Swiet narodil, tak se radowali, Knijže Jaromir, aby dobrodinij nebyl newdiečen, kázal wssudy Biřycum prowolati, aby wssyckni Howoru ctili, a gemu se klanieli, neb gey Knijže y s geho potomky za Pána wyzdwihuge, Prwnijho mezy ginymi činij, tak aby on slul druhy po Knijžeti, a Rod geho tú chwalú aby se radowal, až nawieky: Nadto Vřad Lowcowsiwij, kteréž prwe k Stebnu bylo, to gest Howorowi a geho Rodu na wiečnost zapsáno, Po malem pak času kázal Knijže swolati, Wladyky a Zemaný, oznamuge gim, kterak wierny Howora, byl tiežce a nebezpečnie sweho hrdla, pro zachowánij Knijžecyho žiwota powažil, a přitom gich kterak by gessiti wysse Howory y s geho rodem mohl wyzdwihnúti za radu žadal, a oni gemu radili aby netoliko Knijžetsku milosti, ale y Cysařsku byl obdarowan: Jaromir wedlé gich Raddy wčinil, a posly swé s Howoru bez odtahuw do Rzezna na swuog naklad poslal, Gindřycha toho gména druhého Cysaře žadage, aby on pro ten skutek, a pro tu Službu kteruž wčinil Knijžeti swému Howora, gey swu milosti obdařil: Cysarz nowy genž byl welmi milostiwy, rad a wdiečnie to na žadost Jaromirowu wčinil, a Howorowo Panstwij swu milosti a Magestatem obdařyl gemu rozkázal aby na swém Sstitu nosyl, dwie Czerné Ostrwi na křiž přeložené, tak aby každá Ostrew miela piet Sukuw, a to w Zlattem poli, a to znamenij on aby wzywál y s swymi buducymi až nawieky, pro buducy wiečnu tohoto skutku pamiet:

Když se ty wiece wykonaly, kázal Knijže Jaromir, ten Dub k rterémuž byl přiwarzan wykopati, a natom mijstie Oltarz, a Klásster k poctiwosti Pánu

Pražané Knijže od Smrti obranili.

Prwnij Pán w Czechách.

Bohu a Swatému Janu Křtiteli postawiti, a dal tam wwesti Kniežij řadu Swateho Benedykta, opatřiw.ge dostatečnie tielesnu potřebu, žádal gich aby tu, oni y gich buducy natom mijstie zaň Pána Boha prosyli, ten Kláster stál wswé celosti, až do Čzasu Krále Wacslawa Syna Karlowa, a tu rozbořen gehož to gesstie se wkazugij welike zřyceniny, a slul Swateho Kláster Jana na Welizu: Knijže opiet swolaw Zemany, snimi w Radu wssel, dotazuge se gich co na stiemí Wrssowcy činiti, a tak zwúle gednostayné, kázali Wrssowce po gednom, na Lauku Bořynu woditi, a každemu Sekerau stijti hlavu, Kochan pak zdaleka welike Knijžeti pohružky čynil, prawie že se chce pomstíti. Wrssowcy stináni.

Leta Tisycyho Čtwtртеho: (C List).

Knijže Oldřych Kteryž byl při Cysaři Ottowi, od dawnijho času, až do geho Smrti když Otta vmřel poddal se w službu Gindřychowi Baworskému Nowému Cysaři, a byl muž welmi wtipny, a zté přičiny, welice milowan byl od Cysaře, a byl na geho Dwoře jako prwnij mezy Knijžaty, ten když vslyssal od niekterych posluw z České Zemie co se přihodilo otcy geho Boleslawowi, a geho Bratru Jaromirowi, ne malo ztoho teskliw byl: Čzasu gednoho otázal se geho Cysarz, a řka: Oldřysse Knijže Český powiez mi proč ya tebe, odniekoliko dnuow giž mimo předessly twug obyčeg smutniegssyho widim, a on odpowiediel, Cysaři milostiwy, kterak mohu wesel byti, ano Král Polsky Boleslaw, wymluwiw k sobie otce mého podwodnie, a pod Glaytem dal gey oslepiti, Domacy pak České Zemie obywatele, lstiwie na Low wymluwiwsse Bratra mého Jaromira tam gey chtieli wkladnie, a hanebnie zamordowati:

Cysarz odpowiediel, Bratr twuog dobře y sprawedliwie, muož sám swé poddané, takowé nesseschetniky trestati, a bylali by gemu toho ta potřeba že by snie nemohl byti, chcy ya gemu pomotz wčiniti, Otetz pak twuog bu-deli mi toho, co se gemu od Krále Polského přihodilo žalowati, Chcy ya sám osobnie zbera Woysko na takowého wkladnika, a slibuow nedržytele, tahnauti a gey zahubiti, Oldřych wčiniw podiekowánij nizko se wklonil.

Toho času, Kochan Wrssowsky poddal se w Službu Boleslawowi Králi Polskému, a gemu pilnie radil aby Knijžetstwij České sobie podmanil: Král častym geho nabadanijm pohnut sa, dal ktomu swé powolenij aby swé Králowstwij mohl rozssyřyti, dne gednoho powolaw Kochana do swého přy-bytku snim se oto radil, kterak by mohl ktomu Českému Knijžetstwij přigiti, Kochan odpowiediel, Chcessli to pořadnie wčyniti, musyss nayprwé Oldřycha Knijže Českého Syna Boleslawowa, a Bratra Jaromirowa (kteryž nynij gest přy Cysaři Gindřychowi) o gehu hlavu připrawiti, neb ač Jaro-

mir mdel gest, Ale wssak niekterzij Czechowé w Oldrzychowi nadziegi magi: Král tau Radau sa pohnut, shromaždiw mnoho Zlatta, a zpusobiw wierne posly, Cysařy poslal weliké a mnohé Zlatté dary, a nadto gesstie mnohem wietssij dati sľibuge, toliko aby Oldřychowi Knijžeti Czeskému žywót odgijti rozkazal. Cyzarz ač byl muž dobry potom y Swaty tiežkostij Zlatta porassen sa, kázal Oldřycha newinneho do wieže gedné hluboké spustiti, a Králi Polskému powiedieti, že Oldřych nikda wice nema zté wieže wygiti, a ne-
**Oldřich Knij-
že dán do wie-
zenij.**

wygde: Král Polsky když gemu to bylo oznámeno, s raddu a pomocy Wrssowskych sebraw mnoho Lidu Polského, Y táhl Sylie do Czech, a do-
**Kraal Polsky
dobyl Prahy.**

byl mnoho Miest a Twrzy, až se dobral Prahy Miesta Hlawnijho a té gest také skrže zradu dobyl, a wssecko okolo pohubil, Wysehrad toliko sám wswé ohradie a celosti zůstal, a Knijže Jaromir naniem strassliwie sediel, neb odnikudž nečekal pomocy: Oldřych sa w zamutku postawen, a znage že žadná ruka Lidska, zmocy Cysařowy, a ztoho wiezenij, gehu nemúz wyswoboditi, Y počal welmi snažnie Pánu Bohu slaužiti, a Swateho Jána Křtitele prosyti za pomotz, a aby ho jako Bratra gehu, od té wřladné smrti wyswoboditi račyl, Wtom modlenij, byl jako w wytrženij mysli, a hned té nocy postawen gest w Czechách na gedné rowinie, A když Slunce zhory wycházelo vľhledal Knijže Worače a přistupiw kniemu ptal se gehu, yaka by to kragina byla, a ktoby z lidij powyssenych, tu blizko bydlil, A on wkázal gemu Hrad welmi pewny gménem Dřewič, a Pana naniem gménem Berkowce byti oznámil, Oldřych s dauffánijm wssel na ten Hrad, A Pánu tomu pod swieřenim, Knijžetem se Czeskym skrže Pečet byti oznámil: Berkowetz jako wierny, wiernie a wdiečnie Pána sweho přigal, a poctiwu gemu čynil sľužbu, Y radili su se spolu o Polaky kterak by Polaky z Prahy wyhnali, w brzkiem času mnoho Lidu sebrawsse, táhli spolu Knijže Oldřych a Berkowetz, a taynie se niekoľika cestami skrže huste Lesy pustili, tak yakž gegich Wuodcowé wedli, a na gedné Hoře, kteraž slula žijžy proti Pohorelcy se w hustych Lesých položyli, a niekterý na Petřynie lěžali, A Straž držali na té Hoře kteraž naten čas slůla Straž, a nynij Strahow gmenuge se, A odtud Knijže a Berkowetz taynie poslali swé sspeheře dwa do Prahy, aby Miesto y obywatele wniem spatřyli, Sspeheřy aby wietz sobie poručenu dobře zřydili, času polednijho do Pastyřowy Chalupy wessli, a naniem čynili mnohe otazky, a w dľuhu řeč snim wssedsse Smluwu snim čynili, mnohe dary gemu sľibugice, chtielli by Prahu zraditi, Pastyrz ten byl Czech a na Polaky byl welmi hniewiw, take Sřybra a Zlatta nemalo sa žadostiw, gim sľibil že to chce věyniti, a toho welikymi sľiby potwrdil: Sspeheřowé nawratiwsse se Knijžeti a Berkowcowi oznamili že w Praze pokog, a Polacy su bezpečni, také na nižadneho nepřiteľe že peče nemagi auiz oniem co wiedzij, přitom oznamili že giž s Pastyřem narownánij vcinili aby tim raniegi, Stado žena kázal

**Oldřych Knij-
že wysel
zwiezenij.**

**Berkowetz na
Dřewijčy.**

**Pastyrz zradil
Prahu.**

most spustiti: To slyssyce Haytmané Oldřichowi yakž Denice wzesla, kázali se Lidu pŕyhotowiti, když pak Switati počalo, Lid ten Čzesky Gijzdny y piessy, pomaličku s stupowal s hory skrze menssy Miesto Pražské až na Milost *) dřewienny a Berkowetz snimi, a tu stali pokognie blizko od mostu zdvihnutého (neb byla mlha) očekawagice spusstienij Mostu: Lid kterýž byl pod Hradem w menssym Miestie, take se byl vpokogil, tak že gich malo otom co se diege wiedielo: Toť Pastyrz na Branneho wola Stádo žena, aby most spustil bez messkanij, A on gemu počal welmi horliwie domluwati, proč by smiel tak rano Stado hnati,

Když Most spusstien byl, Pastyrz wstupi w Most, počal welmi hlasitie trubiti, Čzechom nawiesstij dawage, Wtow rychle Čzechové na Most wskočywsse, a magice welike Bubny, hřmot včinili, wysokymi hlasy wlagice, Polacy Biežij, Polacy Biežij, tak su prawili, Polacy to slyssyce welmi se vlekli, a Strach takowy nanie pŕyssel, že wietssy gich polowice, nazy wtijkagice pryč su biežali, brani y wssij zbroge zapomniewsse, toliko aby žiwoty zachowali, niekteŕy pak do wody biežyce, mnozy su ztonuli, sám ten Pastucha nanie wolal, a wtijkanij gegich se posmijwał, a zrka, Biegaytie Biegaytie mnozy také tu zuostali a niekteŕy ležali nazy, zwlástie ti kteříž vleksse se toho hřmotu, wen z oken mijsto dweŕy skakali, ruce neb nohy, a niekteŕy y hlawy slamali: Boleslaw Chabry s malym počtem Polakuw, skrze Poŕyčany wtijkage biežal, neb se gemu zdalo, že kamenij y Skale, trawa listij y dřiwij, zanjim křičecy bieży, A tak Král Polsky ne wŕimy, kterýž pod Glaytem bezpečnosti, Knijže Čzeské Boleslawa dáť oslepiti, Zdopusstienij Božyho strachem welikym sa poražen, s swymi niekterými z Prahy vssel, Sseradnie vsmradiw swé Nohawice, pŕisahl že nepogede do Prahy wijce: Oldřych pak Knijže s nieyakym počtem Lidu ne welikym, zuostal byl w Stanu na Strahowie, ale že gemu z krage Ziateckého mnoho Lidu pŕybywalo, nazaytŕy poctiwie pŕygel do Prahy, A od Jaromira Bratra swého a od Otce swého Boleslawa, také y od Berkowce Statečného Rytijŕe, gest milostiwie pŕiwijtan, A tu bylo slawné hodowánij:

Polacy z Pra-
hy vtekli:

Auřednijcy pak naywyžssy Miesta Prahy pŕissli su na Wysehrad, poctiwie witagice Knijže Oldřycha, a gemu ztoho že gest ge od toho vkrutnika Boleslawa Krále Polského wyswobodil diekowali, takowé diekowanij včynili, y Berkowcowi Rytijŕy ztoho že gest swu mužnosti, takowého gich nepŕitele odnich odehnal, a pŕitom dali gemu welike Zlatte dary: Oldřych Knijže gsa toho welmi od Pána Boha wdiečen, že gest gey račyl skrze pŕymluwu Swateho Jana z toho Cysařského wiewzenij wyswoboditi, a nadto že mu račil dati tu milost, že gest w malem počtu Lidu takowého mocného

*) Вѣроятно, ошиб. вм. Most.

BerkowetzPá-
nem včinen.

Krále Polského z Prahy y z České Zemie wystrassyl, Chtiege aby takowá wietz y Cysaře tayna nebyla, Poslal kniepmu swé posly, geho žadage, odsebe y od Jaromira Bratra swého, aby Berkowtze swu milosti obdařyl, tak aby on byl wewssech Zemijch Cysarstwij Ržijmskemu poddanych Pánem gmenowan, a gednostayneho spolu s Pánem Howorú znamenij na Sstitu aby mohl vzywati: Cysarz obawęge se Pána Boha toho kteryž Oldřycha zwiezenij wyswobodil, A Krále Polského přednim takowym porazyl strachem wdiečnie wyslyssaw Posly, powiediel že to chce rad včyniti, a tak Berkowetz s weliku poctiwosti se do Czech od Cysaře nawratil. A Knijžata Jaromir a Oldřych dali gemu tu wssecku kraginu puolnočnij za Labsku, od Boleslawi až do Hor Srbskych, aby gi držal na časy buducý:

Kochan pak Wrssowsky genž byl Čłowiek welmi lstiwý, ten jako Lisska Lisal se pomalu k Knijžeti Oldřychowi, a yaks nenádale w brzkiem času, wssecky Wrssowce s Oldřychem s přizoil, Kteryž počali na Jaromira před Oldřychem sočyti, prawijce žeby Jaromir nebyl toho wdiečen, že gest Oldřych Polaky z Zemie wyhnal, ale žeby byl radiegi widiel, aby zuostal tam, wté wiežy, do kteréž gest gey dal Cysarz Gindřych wsaditi: Oldřich sa mladeneč vřimy, wssemu tomu což nevřimij mluwili daw wijru, proti Bratru swému weliku miel gest nenawist, a oni to znamenawsse, gesstie wijce zleho ke zlemu pridawali, tak až ge do konce spolu zkyselili, nayposleze pak prawili Oldřychowi že by gey chtiel Jaromir vkladnie zamordowati, Oldřych vhledah čas přyhodny, rozkázal gijti Jaromira, a nazaytřý gey dal oslepná: Tu hned Wrssowcy kniepmu mluwili, Giž mily Oldřysse sam budess bezpečnie Knijžetstwij České zprawowati, Ale oto se Wrssowcy pilnie a taynie radili, Kterak by tijn dřyw s Swieta Oldřycha swedli, a sami sobie osobili duostogenstwij Knijžetské: Jaromir nebohy, sa wté bjidie a slepotie postaweny, welmi byl teskliw, a častokrat mluwil Bratru swému, Bratře mily ač sy ty mne mého zbawil Zraku, wssak wijss že sem proti tobie nitz nezawinil, wim že su tebe Wrssowcy wzbudili proti mnie, hled pilnie aťby tobie zle neposlužili.

Jaromir Osle-
pen.

Leta Tisycyho Sedmeho. (CII—CIII List)

Knijže Český Oldřych času Jarnijho chtie sobie, a swym služebnijkm kratochwil včyniti, gel až do Postoloprť, a odtud' častokrat wygiždiege do Lesuow, s Geleny a s ginu Lesnij Zwieřy, mnohé provozowal Kratochwile: Y přihodilo se dne gedneho když se s Lowu nawracowal a gel skrze gednu Wes, gijžto bylo gméno Opučna.

Y vhledal prostřed Wsy, ana stogi v Studnice Dijwka welmi Krásné postawy Pranj Ssatuow nechawssy, twárz swu na Knijže a geho služebnijky

obratila: Y řekl gest Knijže swym Služebnikům, Widiteli tuto krasnu Božena prala. Pannu, Y odpowiedzieli:

Cztny Knijže a Pane nass widijme, A on gim řekl: Wierće mi gistie že gest toto diw nemaly, že tato Wéska welmi chaterna, mohla takowe krasné stwořenij vroditi: Optayte se gij prosym was, které gest gegij gméno, to oni když su učinili, ochotnu twařy odpovědiela řkutz: Gest me gméno Božena, obratiw se Knijže k swym služebnikům řekl, Gistie wam prawijm, že tato Božena, bude ma žena: Druhého pak dne Knijže powolaw k sobie Wladyk, znamenitiejssych, rozkázal gim geti do Wsy, tu kdež gest stála Diewečka perucy, y řekli gemu, newijme které gest té Wsy gméno, a on gim řekl, ptayte se kde gest stala wčyra Dijwka v Studnice gménem Božena, toho času když sem já se s Lowčijmi a s Holoty s Lowu nawracowal, a oni přigewsse do Opučné, ptali se obywateluw, rzkuce: Wčyra když Knijže Pán náss gel skrze tuto Wes která gěst Dijwka magicy na sobie Czechel, stála v Studnice perucy, genž ma Gmeno Božena. A oni rzekli: Dcera Domarodowa Sauseda nasseho, a powolawsse gij, gijm gi vkázali: Kteřijž to opowiediwsse se, Domarodowi Otcy gegijmu, a Samoborce gegij Mateřy, a wuoli Knijžete oznamiwsse Dijwku chtieg a neb nechtieg na Kuoň přistřený wsadiwsse, na Dwuor Knijžete do Postoloprť přinesli, a že se zalibila Knijžeti peruc, té Wsy dali gméno Perútz. Zieny pak poctiwiegsy, oblekli su gi w rucho, kteréž Kniežnám naležij, a před Oldřycha gi přiwedli, a on pogaw gi za ruku, hned snij před Knieze předstupil, a tu hned wstupil w Swaty staw Manželsky, a powolaw niekterych Wladyk obogijho pohlawij, skwostny gijm učinil. Obied: Třetijho pak dne na Wyseshrad se obrátil, a nazagřij swolaw Starssy a znamenitiejssy oznamowal gijm y vkázal, kterak gest od Pána Boha krásnau Manželkau obdařen,

Wes Perútz.

Zemané odstupiwsse, a málo se poradíwsse, poručili su Hořynowi Borskemu (genž byl muž krásomluwný) obecnú potřebu před Knijžetem oznamiti: Kteryž stoge před ginými, rzekl: Weleslawený Knijže, a Pane náss, wssecka společnost tuto shromaždených, poručila gest tobie obecnú potřebu powiedieti, že gest gijm to s nemalym podiwenijm, že rzádowé za twého zprawowanij giž takowého pruchodu, yako prwé nemagij, neb počnutz od Nezamysla Syna Přemyslowa, wždycky byl ten obyčeg, že gsu Lopotowé a Starssy z Wladyk, Knijžata swá dobrymi hodnymi a gim náležitými, Manželkami opatrowali, až do tohoto času, a poniewadž se ten Rzád (genž gest chwalitebny) zachowawal za Pohanuw, mnohém wijce za Křestianuw mielby w swé celosti držán byti. Protož aby gistie wiediel, že gsy smiel tak kwapnie, zumyslne, y swéwolnie, sobie Manželku bez gijch rady a powolenij wzyti, a nadto Sedlakowu dceru, tijm že gsy welike, Duostogenswij Knijžetskému učinil polehčenij, a swym poddanym nemalau protimysl-

Zemané Kniežny Sedlky miti nechtieli.

Odpowied
Knijžete:

nost, zdaliž nenij Hrabat, Wladyk w twém Knijzetstwij, wssak giž y Pány mass w swé Zemi, byl by mohl Duostogniegssym obdařen byti Manželstwijm, y gesstie muožess to slussnie včiniti. Knijže wyslyssaw to co se kniemu mluwilo, nemalo se hniewem zapáliw, odpowiediel. O nesmyslnij Čzechowé, ale dluholi wás takowá hlupost zprawowati bude, že minulych wiecey, ani buducych nechcete rozwažiti, Pohledťe na mé a wasse předky, a powažte prosym pilnie, kdo a odkud gest byl Krok prwnij Saudce, a zpráwce této Zemie? Kdo gest byl předek muog Přemysl, zdali gest nebyl z rodu Chlapského, a proto se Libussynému Knijzetstwij připogil, a Knijzetem včiniien. Y poniewadž gest také gegij nevrozenost s mym Knijzetstwijm smijssena, Gistie wieszte, že tato Božena, musy byti až do smrti ma milá Ziena, menieť gsem wam vsskodil, že gsem Čzeskau Sedlku pogal, než bych Nieweckého Cysaře, Dceru sobie za Manželku wzal, kde bysste chtieli brati tlumočnijky, kdy bysste mieli každý z wás (když bych yá doma nebyl) nietco před swu Kniežnau činiti: Niemkynie chtiel a by Nieweckau Čzeled miji, a yá z wassych statkůw musyl bych gijm hognau platiti službu, pro hognau službu mnoho by Niemcuw nabiehlo do této Zemie, kteréž bych yá potom y swámi tiežce (yako Rzepiky z Konské Hřwy) ztэто Zemie wplenil: Ač gste dali od sebe powiedieti, že gsem mohl niektereho Hrabiete, Pána neb Wladyky Čzeského Dceru pogijti: Poniewadž gest wám abysste sobie Manželky wolili ta swoboda pugčena, proč bych ga gsa Knijže nemiel té swobody vžiti: Wladyky vrozumiewsse, že toho nemohau rozrussyti, Knijžete swého při geho wuoli zanechali. Božena Kniežna welmi sselechtná byla, kteráž tak mrawnie, a poctiwie vmiela se k gednomu každému zachowati, yako by od swého Dietinstwij, netoliko na Knijžecym, ale y na Cysařském Dwoře byla wychowána.

Břetislaw gse
narodil:

Hned toho Roku Božena Ctná Kniežna, Oldřychowi krásného Syna wrodila kterémuž dano gméno Břetislaw.

Leta Tisyceho Dewatenacteho (CVI—CVII List).

Wrssowcy Li-
tomieřyce. Wrssowcy rod neskcroceny, nikterakž se nemohli, proti Knijžecy krwi, w swych srdcych vpokogiti, Ale častokrat se cházegice, na mijsta sobie wložena, po Twrzych, časem niekterym y po Lesych, oto se radili, a natom spoločnie zústali, Aby Oldřycha Knijže, y s geho rodem wyhladili, Ale wssak aby prwé Miesto swé Litomieřyce, pewnu Zdij ohradili, gestli že by nanie přyssla, nieyaka tiežkost, tu aby se Knijžeti, y wssy Zemi braniti mohl: Knijžete owsssem takowé gich schúze, y Rady tayne nebyly, ale yako milostiwý Pán moha to přetrhnuti, a zastawiti, wssecko to milostiwie snássel.

Czasu gednoho Ssyba Wrssowsky genž byl muž slussne postawy, a krásomluwny nadewssecky gine toho Rodu, přigel na Wysehrad, žadage y prose Knijžete swého aby kniemu přigel do Střyzowitz, že gey chce poctiwie yako Pána swého milostiweho ctiti: Oldřych rozważyw mnohe předessle přihody, kterež su se gehu předkům přyhazely, od toho rodu Wrssowskeho, včiniw Ssybowi podiekowanij, prawil, že chce radiegi doma Chleba s Twarohem pogesti, než v Sauseda mnohymi a rozličnymi krmie byti nasycen, neb mohla by mi se niektera ta krmie nelibiti, že bych mohl znij až do Smrti nechutenstwij miji: Ssyba Střyzowsky porozumiew slowům, do swého (rozžehnow se s Knijžetem) přibytku se nawratil, Slowa ta wssecka Knijžete swého, a ginym Wrssowcům oznamil: To slysse Brzoslav' Wrssowsky odpowiediel

Bratrij milij, yá sám chcy té cesty pohledati, že Oldřychowi ty krmie netoliko nechutné, ale y přesedawe až do smrti musy byti.

Leta Tisycyho Gedenmezcytmeho (CVII List).

Přihodilo se, že obyčeg miel Oldřych Knijže, časem nočnim wstana, a oswijtic Swietlo, Zialtarz čysti, a Pánu Bohu se modliti, toť niekdo nena-dale, přystawiw weliku Ostrew k gehu oknu, gizliwu a s nalepem Střelu, tijn oknem naň wstřelil, a mimo samú Hlawu gehu, do gednoho slaupu wstřelil tak sylnie až se tomu wssyckni diwili, Knijže se nemalo vlekl, a zhasyw Swietlo a Pánu Bohu podiekowaw, zase se na swém loży položyl, Přitom skutku Wrssowcy nebyli bez podezřenij, neb malo před tijn, když giž bylo slunce zapadlo, Herauss Wrssowsky widijn byl, an odtud' nedaleko chodil: Knijže nemesskaw kázal sobie giny přibytke na Skale Wysehradské bliže k Wodie stawieti, chtie tomu aby žadnému nepřiteli přistup kniemu nemohl byti.

Knijže chtieli zastřeliti.

Leta Tisyceho Trzidcateho Sedmeho (CXII—CXIII List).

Boleslaw Knijže Česky Slepý, Otetz Oldřychuow a Jaromiruw, a Died Břecislawuow, kteréhož niekdy Král Polsky Boleslaw Chabry, nawodem Wrssowskych dal oslepiti, wté slepotie żyw sa Let Třydceť a Čztyřy vmřel.

Boleslaw Slepý vmřel.

Tehož Leta Miesyce Listopadu druhy Knijže Česky Oldřych, Bratr Jaromiruw, a Otec Břetislawuw, kteryž byl dal puowodem Wrssowskych Bratra swého Jaromira oslepiti, vmřel: Jaromir pak slepý, okteremž na před mnoho psáno stogij, byl na ten čas na Lysé v Wizenij, Jakž vslyssal, že Oldřych Bratr gehu vmřel, hned se kázal do Prahy na woze wezti, a tu nalezl Oldřycha Bratra swého, giž do Klasstera Swatého Giřij na Hradie

Oldřych Knijže vmřel.

Nařykauj Jaromira Slepeho.

Pražském přineseneho, a ležicyho na marách, a pomakaw rukú gehu obličeg, wzkřykl a rzka: Ach muog mily Bratře, ach převkrutna Smrti, Ach giž ležyss na Marach, ty mne ani yá tebe wydieti nemohu, dnes Třetij den, byl sy Knijže znamenity, a giž teď ležyss yako sspalek nepohnutedlny, zytra pokrm čerwuw budess, po zaytrij wprach se obratiss, potom toliko marna powiest, w vstech Lidskych otobie zuostane, Swietla sy mne zbawil, nemilowal sy Bratra, yakž naležalo Bratru, ne učinil by nynij, by žyw byl, co sy učinil prwe, znam to gistie, by mohl že by mi rad nawratil Očy, neb giž zgewnie widiss, dobřelis čyli zlé učinil, wsšecko to yá tobie z celeho odpusstijm Srdce, Aby swu milostiwosti Pán Buoh. wssemohaucy, twé tobie odpustil hřychy, a dusse twa, aby w wiečnem odpočiwala pokogi žadam. Když pak ten pohřeb wykonal se pořadnie: Břetislaw vgaw Strayce swého Jaromira za ruku, wedl gey a posadil na Knijžetské Stolicy, A wtom yakž wždycky obyčeg gest, že při wolenij Knijžete zhořegssych oken Palacowych, sypij penijze Lidem až do Desyti Tisycuow, a neb wijce proto, aby se Lide na Knijže Sedijcyho na stolicy nětlačyli, a překážky nečinili, ale radiegij penijze chwatali, tež rozkázal sypati, Jaromir sedie na Stolicy, a drže lewu rukú Břetislawa, Syna Bratra swého, prawu ruku naň vkázal, a řka k Lidu: Hle toť wass Knijže, y zkrjikli su wssyckni, Břetislaw Knijže nass, a začali pijseň Swateho Woytiecha, Hospodine pomilug ný, a zpijwali až do konce, řkuce: Krless Krless Krless, a když dokonali: Rzekl Jaromir, přistupte sem bliže, a kterež znal byti wiernieyssy, mudřeyssy, a mocnieyssy, zegmena gich zawołal, a yakž věil že su tu přistupili, řekl: Poniewadž mnie mogli osudowé su toho nedopustili, abych byl na tento čas Knijžetem wassym, Tohoto wam wstanowugi za Knijže, A prosym gehu poslauchayte, a gemu wiernost zachowayte, tak yakž naležij Knijžeti swému: A obratiw se k Břetislawowi řekl: A tebe milý Synu napominam, Tyto cti yako swé milé otce, a milug yako Bratry a we wssech twých potřebách, gich vžiwag Rady, neb skrže tebe, a tyto, Knijžetstwij České státi bude až nawieky: Ty pak genž slowů Wrssowsstij géssto su neprawych otcuw nesslechetnij Synowé, Nasseho Rodu domacy nepřatele wnenawisti mieg, a gich se yako vblateného kola střez, neb mne newinneho, a swého Knijže, nayprwe su swazali, posmiech zemne mieli, k dřewu přiwarzali, Cylstat zemne včyniwssse kemnie střileli, naposledy swymi lstiwyymi raddami to zgednali, že gest Bratr Bratra, mne mého zbawil zraku, Synu mug mieg to wpamieti, že Swaty Woytiech Kladbu nanie wydal, pro gich vkrutné skutky, aby třykrať padli, padowé gich zpuosobem Božijm giž su se gednau tiežce wykonali, tak že su oswe žywoty hanebuie přissli, gesstie se dwakrať wykonagi, Wrssowssti tu přítomni suce, a to slyssyce, welmi se hniewali, a zubami Skřypieli nanieho: Když se pak ten pohřeb Oldřychuow y Slawnost Knijžete Břetislawa wykonala, Toť ne po

Břetislaw knijžetem učinien:

Wrssowsstij.

Kladba na wrssowce.

mnohých dnech, Stary nesseslechtnik Kochan Wrssowsky, kterýž byl vždycky wssech zých wiecej naywiewtssy puowod, zpúobil gednoho nesseslechtnika, aby pod zachodem čekal, a když času nočníjho, Knijže Jaromir Slepý, ssel aby swému žywotu polehčenij učinil, a když se na Stolicy zachodnij posadil, toť ten nesseslechtnik Osstijpem welmi břitkým gey hanebnie pomrsttil tak až tu padl a hned vmřel, Tíjm zpuosobem ten muž dobry a sprawedliwy Knijže Česky Jaromir, jako mučedlník Božij swug žywot wykonal. Opiewt po niekterem dni přysšla řeč tayna, k Břetislawowi Knijžeti, že by Kochan Wrssowsky, chtiel gehu vkladnie a taynie zabiti, Břetislaw jako muž mudry doptaw se toho wprawdie, a to skutečnie wyhledaw, ztoho se welmi rozhniewal, a poslaw mocnu ruku pro Kochana, kazal gey wnahle (aby opiewt do Polsky ne wgel) gijti, a když byl předeň přiweden řekl kniemu. Wijssliž ty arcynesseslechtniče, že ya otom dobru mam wiadomost žes ty mne zbawil, Dieda y Strayce mého, a mne také že sy chtiel zbawiti mého žywota, wiezyž nynij žet ya se toho nedopustim, ale tebe hned zbawim žywota twého, a tu bez messkanij kazaw gey chytiti, dal gehu Nos vřezati a ocy wylupiti, a potom do wody vmrcy a gy tam pohřžyti, ale ne wtopiti: Potom kázal gemu Pupek wyřezati, a k Slaupu přibiti, a gey okolo toho Slaupu woditi, tak dluho až su wssecka gehu Střewa znieho wytažena, Wrssowcy tu stogice to su widieli, wssak se ktomu nesmieli mnoho přimluwiti: Kochan když okolo Slaupu chodil, kewsssem tu přistogicym mluwil tato slowa: Páni a přatele milij, přigmiete odemne Raddu wtuto mu poslednij hodinu, Ne wfay žadny zwas w swug statek, ani w weliky rod ani w swu chytrost, Ja sem se domnijwal, že w Czechach wssecky zmordugi a zahubim Knijžata, protož mi dána zato slussna tato odplata.

Jaromir slepý
zabit na zachodie.

Kochan
Wrssowsky
konec wzal:

II.

1) Изъ хроники Даломила.

Гл. 78. Císař Ota i Přemysl.

Císař Ota na Sasy jde,
kniez k niemu do Sas přijde:
kniez sam o sobie stoeše,
císař s svými jinde bieše.
Sasici na české stany udeřichu,
a Čechové ie pobichu.

opiet ie kniez Přemysl pobi,
mnoho na nich tvrzí doby.
poče ciésař Přemysla miřovati,
káza sie iemu korunovati.
ciésař kniezu rúchu vsváza (na biřmování).
Otkar (tocius Otiemiř) mu řiekati káza.
druhým ocasem obdaři lva biélého,
Budiřiněm a Zhořelicem rozříř zemiú ieho.
tie dvie miestie k diedinie da,
před kniežaty prstenem vzda.
Otakar (třetí král u Praze) korunu přiie,
pak leže s Smířem na Krivoklátie tiyie.
Češié nepráteřy zbichu,
vše súsiedy uhrozichu.
po všech iechu sie mřuviti.
ten válei s Čechy, ktož nechce živ býti.

2) Изъ хроникъ Пулкъвы (1374 г.)

Léto Božj tisýc, dvě stě a dvě (Lat. MCCI), Přemysl král Český, odstaupiw od swé ženy Adly gménem, pogal Konstancyi, dceru krále Vherškého, sestru Bély krále (пук. Beelinu kralewu). Ta Adla byla gest sestra Missenského markrabi. Téhož léta Enklbertus Morawský biskup vmřel gest, na gehožto mjsto Baworčic wstaupil gest. (crp. 338).

Léto Božj tisýc, dvě stě a čtyři (Lat. MCCIII), kostel Olomucský wětssj biskupowi shořel byl, a na léto skrze Ruprechta biskupa wzdělán. Téhož léta král Přemysl wzdwihl se byl na pomoc Filipowi Řiřskému králi, proti Ottowi z Brunswika, a takž s oné strany Reyna Filip toho gistého Ottu, a Kolinského biskupa, s pomocý Čechřw, bogem přemohl gest. (crp. 339).

Léto Božj tisýc, dvě stě a pět (Lat. MCCIIII) přeslawný Božj zpowědlnjk (wyznawač) swatý Prokop wzdwihán (za swatého wyhlássen) gest, skrze gehožto zaslauženj mnoho nemocných, a lidu wěrného wzdraweno bylo, od rozličných neduhřw. Téhož léta král Přemysl genžto dřjwe Filipa se nadřžel, proměněnjm některé přřhody, tak gakž čas ten zastal (gakž se času toho gináč dalo) s bratrem swým Wladislawem Morawským, markrabi Otty se nadřžel, proti králi Filipowi Řiřskému pomáhage gemu. Toho času nepřátelřm těm weliké sskody včinił, že Filipowi nepřřtelsky zemi zhubil a poplenil. (crp. 339 — 340).

3) Изъ хроники Вацлава Гайка изъ Либочанъ († 1553).

Leta Tisyceho Dwau Steho Druheho (CCXVI List).

Niemcy sebrawsse se tajnie, do Czeske Zemie přes Hory wschoýli, a okolo Miesta. Chba včynili weliku sskodu: Přemysl nemoha toho trpjeti, poslal k Markrabi Missenskemu Sswagru swemu, žadage odnieho pomocy, a prawie že chce ty swé nezbedne Sausedy, Sasyce zté zemie wyhnati, a swymi Čechy gij osaditi, a gemu take k Markrabstwij Missenskemu nietco gij vdieliti: Markrabie gemu odpowiediěl, že toho včyniti nechce, Ale že by radiegi chtiel Sasycům, swym Sausedum a přátelům, a tiem s kterymiž se vmij smluwiti, pomotz proti Čzechům včiniti: Král Přemysl pro takowu odpowied byl welmi hniewiw, a wzaw swu Manželku, gmenem Abdu, gemu Markrabi Missenskemu Bratru gegimu, gi zase poslal a nawratil, a rzka, Poniewadž nemame byti přatele, nebud' mež ani Sswagrowe, A hned poslal do Rzyma, žadage od Pápa Boha a od Stolice Aposstolske wtom powolenij, pro takowe přičiny, aby sobie mohl ginu Manželku pogijti. Jnnocencius přyčyny rozwažyw, dal ktomu swé powolenij, A Přemysl wzal sobie za Manželku, Dceru Beeli Krále Vherského, gijž bylo gméno Konstancya.

Knijže Český
Manželku swi
zase wratil,
ginú pogal.

III.

1) Изъ хроники продолжателей Космы Пражскаго.

Mill. CCXL. Timor Tartarorum magnus irruit super Bohemos.

Mill. CCXLI. Paganī, qui Tātari dicuntur, multa regna Christianorum destruxerunt; et Vitus Decanus electus est in Ecclesia Pragensi X. Kal. Octobris. Hiidem Colmannum fratrem Regis Ungariae sagittaverunt et Ungariam totam depopulaverunt, et Henricum Ducem Poloniae in bello occiderunt cum exercitu eius in ipsa Polonia. III. Nonas Octobris eclipsis solis facta est post meridiem, ita ut putaretur crepusculum ab hominibus.

2) Изъ хроники Далемила.

Гл. 82. Tateré.

Léta ot narození Jesuchrista miého
po tisúci po dvě stú po třechdsetech druhého,
Kartasi *) v zemiú jidiechu,
taterští zpytáci biechu:

*) Kardaši. Tartari.

na piet set tiech ľudí jdieše,
jich tento obyčei bieše:
kľobúky vysoké jmiechu,
rúcho krátké, toboľky nosiéchu,
vši v nohavičkách chodiéchu,
i holi dlúhé drzechu,
s breha nakľoňmo píechu,
chleba «kartas bóh» prosiechu:
proto jim Kartasi vzdiechu,
Lomničtí iei na ščit vzechu.
ti ludie Rýna dojidú
i opiet zasie pojidú.
ach Českého nedomnienié!
nemúdrého dopuščenié!
dachu sie ludem túlati,
svú zemiú komus zpytati.
Kací jsú, bylo vzviedieti,
skrze zemiú nepúštieti.
na (druhé) léto Tateři vznidú,
i třmi prameny pojidú;
iako (psové, psi) po svéi zemi jdiechu,
neb zpytáci ie vediechu.
V Rusiéch Kyieva dobychu,
uhorského krále zbichu.
třetí vše Polsko zhubichu,
i tu mnoho křestian zbichu.
také před Olomúcem sie stavichu,
tu kralevice ztratichu;
ieho piestúny zjímachu,
i před miestem ie zvánachu,
že kralevice nechovali,
nepřateľóm ie na smrt dali.
a pak sie zasie vrátichu,
před Vratislavem sie položichu
(kniez Jindřich) Brada proti nim vynide,
a tu žalostivie snide.
na kopí hlavu (ieho) nosiechu,
a všucku zemiú hubichu.
Čechové sie jich bojiéce,
neprazdní (biechu) hrady činiéce,

král Prahy ie sie hraditi,
cestu k Vltavie činiti
Tateři Polsko zhubichu,
až sie před Kládskem stavichu.
do Čech mnoho lidí z Niemec přijide,
král s švými mimo Žitavu jide.
Tateři když to vzviediechu,
inheď sie zasie vzpodiechu
neb zpytáci byli řekli: nikohého sie nebáti,
kromie českého krále nikoli nedočakati.

3) Изъ хроники Пулавы (1374 г.)

Léto Božj tisýc, dvě stě, čtyřidceti a gedno, pohanowé ti, gessto Tartarowé slowau, wssecky Rusy, y mnohá giná králowstwj Křesťanská zka-
zyli sau, genž také Kolmana, bratra Vherského krále, tu zastřelili sau, a
hlawu Gindřichowu weywody Polského stáwsse (pyk. stensse) dolůw, s sebau
sau přeč nesli, málo panůw, tak z velikého množstwj vsslo gest, a ginj ry-
tjři, a panosse wssickni zbiti sau byli. A když pak král Wáclaw s swým
wogskem tam bral se, wzwděwsse to ti pohané vtekli z Polsky, a tak chwá-
tagjce přes meze Morawské y Rakauské, chtje do Vher k swému towařiš-
stwu přiřeti, po polowicy gednák země Morawské y Rakauské we wsech
(pyk. wewssech), y na poli lidi zmordowali sau, a král Vherský na břehy
mořské před nimi vtekl. Toho léta Papež Řehoř vmřel, a Frydryk Cýsař
w klátbě wždy gesstě byl. Téhož léta, toho měsýce Prasynce w poledne
slunce bylo zatměnj. (стр. 363).

4) Изъ хроники Вацлава Гайка изъ Либочанъ († 1553).

Leta Tisyceho Dwu Steho Cztyrzicateho I.
(CCXXXI— CCXXXII List).

Roku toho: Wtrhli Tatařij welmi sylnie do Vherské Zemie, kterychž
bylo w počet jako okolo piet krát Sto Tisyc, a tu Zemi welmi hubili: Bela
Kráľ toho gměna čtwrty, sebraw Lid Vhersky polem se snijmi potkal sta-
tečnie, v Rzeky genž slowe Sáwa, ale wssak takowe syle, nemoha odolati
odnich gest přemožen, a tu wtom bogi z Vhruow naystatečniegssy gsu
zmordowáni: Král se s malým počtem, oddal na vtikanij: Ale Tatařij geho

Lid ukrutnie mordugijce, honiti nepřestali, až k mořy skalnatemu: Y zůstali gsu Tatařij w Zemi Vherské až za tři Leta, činijce to což gse gijm libilo, ale že se wtom času nic nemohlo roditi, ani Syti po gich odgetij, mnohem wijce Lidu zemřelo hladem, než gsu gijch zagali y zmordowali.

Tatařij Vher-
skau zemi
plundrowali.

Toho také Roku: Tatařij sylnau mocy do Polsky přytahli, a welikú čini-
nili železem a ohniem sskodu: Niekteřij z Rytijřstwa Polskeho sebrawsse
se nanie, dosti v welikém počtu: Ale widuce že tiech nesslechetnijkuow gest
yako bez počtu, wssak proto statečnie, a Rytijřsky se snijmi potkali a mnoho
gijch zbili: Ale wté Bitwie (tak yakž niekteřij počítali) že gest bylo dwad-
cet Tataruow na gednoho Polaka, a tak gsu tu ti wssyckni Polacy poraženi:
To wsslyssaw Boleslaw, genž miel přygimij Ctnostny, Knijže Krakowsky, po-
gaw Manželku swú kteráž slula Kynga, také y swú materz Křymislawu,
wygel wen z Krakowa, tež y Lid wssecken, tak že žádný nesmiel se gim
zprotiwiti: Tatařij přytahsse k Krakowu prwnij Středu w Postie, Miesto
bez obywateluow nalezli, a což wniem bylo wssecko wybrawsse zapálili,
magijce takowé sstiestij, gesstie dále pustiti se smieli, A když přytahli k
Wratislawi, a tež nalezsse Miesto bez obywateluow, vybrali ge, a domy
spálili ohniem, a pohospodařowawsse wtiech wewssech Kraginach, zase se
k swym přibytkuom obratili, radugijce se a mnohe kořisti s sebau nesauce
a ženauce, Muže, ženy, Mladence krásné y Panny, yako howada.

Leta Tisyčeho Dwu Steho Čtyřzicateho II.

Knijže Polsky Boleslaw wyprawil posly swé, k Wacslawowi Králi Čze-
skemu gehu žadage, aby gemu proti tiem Tatarum, vhlawnijm wijry Kře-
stianske nepřáteluom pomotz včinił: Král poslům odpowidiel, že by to
chtiel rad včiniti, ale že nemuož proto, neb Frydrych Rakusky Knijže yako
vstawičnie hubi gemu Morawsku zemi, a že se toho obawa, kdy by Lid
Čzesky tahl Králi Polskemu na pomotz, že by on zbera swu wssecku moc
a sylu, wtrhl netoliko do Morawy, ale y do Čzech, a on Král nemage lidu,
žeby gemu nemohl odpierati, y zté přičiny že toho nemuož a nesmiij včyniti,
Poslowé nawratiwssse se, ne wdiečne nowiny Pánu swému oznamili.

Polacy a Vhři
porazyli Ta-
tary.

Tehož Leta, opiet Tatařij ginij než ti kteřijž w Vhřich byli, pustili se
do Rus do Podole y do Polsky, a tu take činiłi weliku sskodu, lid ten Kře-
stiansky welmi sprostny, hanebnie mordugice a niektere ženauce, yako do-
bytek mnoho Tisyču gich do swych zemij zagali, Peta Haytman a wuodce
gegich, vminił a tak swym Tataruom mluwil že chce wssecky ty zemie za-
padnij až do Moře protahnauti: Kolman Bratr Krále Vherskeho litost mage
nad takowu hanebnu zahubu Křestiansku, pogaw nietco Vhřuw a Polakuow
chtiel Podole retowati, a když swedł Bitwu s Tatory, tu gest odnich neda-

leko od Miestá Kamence zastřelen, a tu Tatarúw nad mijru mnoho od Polakúw a Vhruow z mordowano, ale wssak Kolman od té rany neb zastřely, w wogsstie mezy swymi Vhry a Polaky vmřel:

Gindřych pak Polsky Wywoditz, sebraw Sedmdesat Tisytz Polakuow, Statečnie se potkal s Tatary v Haliče, a tu gest od nich přemožen, a wtom Bogi zabit, Tatarowe wedle sweho obyčęge, gemu hlavu stiawsse, a na gezdecke dřewo wstrčywsse, s sebu gi do Tater nesli, ztoho boge malo Polakuow vsslo.

Leta Tisyceho Dwu Steho Cztyrzicateho III.

Král Wacslaw, Mage wpamieti žadost Knijžete Polskeho, a take slysse co se w Polsstie diege, shromaždiw w Czechach mnoho Lidu Branneho, y tabl snimi do Polsky a přigel k Krakowu, druhy den Miesyce Dubna, a odtud' hned dale tahnuti vmřinil:

Tataři Morawu hubili.

Tataři to zwiediawsse, obratili se do Morawy k swym Towaryssum do Vher pospijchagice, wssak na té Cestie gednák polowice zemie Morawske pohubili, a Lidij mnoho z mordowali.

Leta Tisyceho Dwu Steho Cztyrzicateho VI. (List CCXXXIII).

Těhož Lěta, přigel do Czech posel Papežsky z Lugdunu gménem Ascelinus, genž byl Mnich rzadu Dominika Swateho, kterýž miel s sebu negaky počet Duchownich y Swietskych Lidij, a ten gest welmi laskawie od Krále Českeho Wacslawa přigat, a od Biskupa Slawnie přiwitan, a tu při Králi pořydiw wiecej sobie od Papeže poručených, do Polsky se obratil, a tam od Boleslawa poctiweho, Knijžete Krakowskeho a Manželky geho Křymislawy, skrze Biskupa gich Prandotu, poctiwie přiwitan a milostiwie Fedrowan, kterýž odtud' miel pruwod až do Kygowa, a odtud' obratil se do Asij, k Kanowi Cyzaři Tatarskemu, kterehožto žadal, od Jnnocencia Papeže, aby se gmenu Krysta Gežysse neprotiwil, Ale radiegi wijru Swatu Křestiansku oblilib, a gi přigma držal, a s Křestiany se srownage, gich hubiti přestal, Kterýž wyslyssaw poselstwij dal odpowied, že toho nikterakž nemuož včiniti, a s Křestiany že se nechce v wijře srownati, ale wssak poniewadž se ten dobry otetz Jnnocencius, o gěho stara spasenij že to chce na žadost geho včiniti, a za piet let, od zahuby Křestianske se zdržeti. Ascelinus nemoha wijce zgednati s Kanem se rozžěhnaw, tauž cestau skrze Mazoweckú zemi; Polsko, Slezsko, a Česku, y Baworsku zemi až do Lugdunu k Papeży, tu kdež Concylium držano bylo se nawratil.

Posel od Papeže k Tatarum.

Leta Tisyceho Dwu Stebo Padesateho III. (List CCXXXVII).

Král Vhersky
chtíel zahubi-
ti Morawskú,
Českau Zemi.

Tež toho Leta: Běla Čžtwrty toho gmena Král Vhersky, pokaussel se chtiege Rakauskau, a Sstyrskau Zemi odgijti Přemyslowski, ale swau mocý toho nemohl věniti: Y swolaw Pány Vherske na gedno ssyroké mįjsto nedaleko od Pesstu, tu snijmi se radil, kterak by mohl ty Zemie, kterychž gest nynij w drženij Přemysl syn Krále Wacslawa, sobie podmaniti: A oni gemu dali Raddu, aby zbera Lid w Vherske Zemi v welikem počtu, stįjm Lidem nayprwě aby zkazyl Morawskau, a Českau zemi, a nawracuge se zase, že bude mocy lehce Rakusy, y Sstyrsko sobie podmaniti: To vslyssawsse niekterij Čzechowé, kterijž v Beli na službie byli, ano se natom mįjstie, o Rakusko gedna, a tak často se gmenuge, gedni k druhym rzekli: Slyssyteli že wždy prawij Vhřij, Rakuss, Rakuss, y přewzdíeli tomu mįjstu Rakuss: Potom Vhřij take tak rzykali, a řykagij až do dnessnijho dne, Rakuss: Čzechowé bezmesskanij, to co se dege a gedna, Přemyslowski a Wacslawowi po tagnych poslech oznamili: Tu Bela předpowiedieny, mnoho pohanuow genž Kumánowe slauli, y Tataruow shromaždiw, wtrhl do Morawy, a gi wssecku krom Miest a Hradůw poplenil, neb když přibrál se k Olomucy, tu lidé před nįjm wtkagijce, weliké množstwįj se gįjch w Rzece, genž Morawa slowe ztopilo.

Klasster Mat-
ky Božíj kon-
ec Mostu
Pražskeho.

Neb ti Pohané ani mladym ani starym ne odpausstíeli, ale wssecky na pořad mordowali a niekteré na potupu Křestianskú, a Krystowu nahé na Kryžy roztahugįtz přýbijgeli, a tak ge křýžowali, Kalichy, Ornaty, y giné Klenoty Kostelnįj, také y Zwony brali, a do Vher wezli: Netoliko pak w Morawie, ale y w Čzechach weliky byl strach na Lidech: Král Wacslaw o takowem množstwįj Lidu kterychž byl jako nezčýslny počet, zprawu mage, také nemalo byl strassliw, kázal Wyssehrad y Hrad Swateho Wacslawa pilnie opravowati: Menssy Miesto Pražské rozkazal dosti wysokau a welmi tlustau Zdiť na rychlost obezditi. Počaw od Klasstera Panny Marye až do wrchu bliťz dolegssy Brany Hradu Pražskeho: Klasster Panny Marye dal welikymi Přykopy a Waly osýpati, y obasstowati, a gey dobře sspiťzij a potravau naplniti: Klasster Swateho Ğiřij také kazal opraviti, Zdi Hradské ztwrditi, Alkeře *), a Sřřylnice zdielati: Přýtom položyl Král Berni na wssecky swě Auřednijky Obilnau, tež y na Faraře, aby každy dal s swě Fary desaty dijł Obilé:

Zed okolo
Menssyho
Miesta Praž-
skeho.

Bernie obilná:

Tak geho mnoho přýwezeno bylo, že w Kostelee Swateho Ğiřij, okna Prkny zastawiwsse, plny Kostel geho nasypati, bez počtu y bez mįjry, tež y w Sklepįjch, y w Ğiztbách, y we wssech pokogįjch, tak že Ğeptissky musly z Klasstera wygįjti, a w Miestie bydliti: Král Vhersky pak s tymįž

*) Arkeře.

predřečenými Pohany, hubiw Morawskú Zemi wijce než za Třy Miesyce, vmijnil se do Čzech obratiti, a tu včiniti tolikež: Ale Haytmané Pohansstij obawali se toho, když by se České Zemie zmocnili, a zase se nawracowali, aby Lid ten Morawsky zlaupeny a zahubeny ne shromaždil se, do Miesta Brna, a do Olomuce, y zdálo se gijm prwe, tiech obau Miest dobyti, a ge zkazyti: Y přytahli gsu k Olomucy, a tu okolo Miesta klásti se počali, odtud' nechtijce odgeti až geho dobudau: Y bylo gest na ten čas welmi mnoho Lidu wnitrz Hostinskeho, kterýž se tam s biehl *) nadiege se tu bezpečnosti: Geden pak Muž welmi Statečný byl w Miestie Haytmanem, genž slul Jaroslaw z Sstermbergka: Ten powolaw na Ryňk Miestsky wssech Rytijřuow kterijž snijm tam na ten čas, wtom zawřenij byli, tež y starssych Miesstianuow, a snijmi se radil co ma včiniti: Niekerij se chtieli braniti, a ginij se chtieli tiem pohanuom poddati: Po dluhém rokowanij natom zuostali, aby se branili, a což on Jaroslaw rozkaže, aby tak čynili.

Olomuc obra-
nien:

Jaroslaw
Sstermbergka

Když pak tiech Vhruow a Tataruow wijce a wijce přibaywalo ten cely den až do večera: Čzasu večernijho rozkázal Haytman aby hned po puol nocy wssyckni we zbroji hotowi byli, Rytijřy aby na Konie wsedali, rano pak přy Miesycy Jaroslaw zrzydiw swé hauffy gijzdne zwlasst, a piessy take zwlasst, poručyw ge Rotmaystruom po hauffijch kazal ge z Miesta pusstieti a sam s gijzdnými w prwnijm hauffie: A když Switati počalo Haytman Jaroslaw s swými Rytijřy a s Olomučany, y sewssemi což gich w Miestie bylo, na vbezpečene nepřately, mocnie vdeřyli, a statečnie ty Tatory a Vhry bili, a welmi mnoho gich zbili, a ta bitwa trwala yako za dwie hodinie:

Bitwa mezy
pohany a Mo-
rawany.

Tepruw Pohane na konie wsedali, a swému množstwij wřagice statečnie se branili, aspoň za druhe dwie hodinie, wtom Jaroslaw Haytman dobral se w té bitwie naywyžssyto Haytmana genuž bylo gméno Belzait, a hned prwnij ranau Jaroslaw swym mečem gemau ruku nad loktem y s sawli geho vtial, wtom ginij gey zaskočyli, a Belzait obratiw kuoň vtiekati počal, a ginij to widuće zanim se obratili, a Morawane ge statečnie bili a poráželi tak že se gich mnoho ztopilo, neb se gimi byla rzeka zastawila y zkrwawila, Když pak giž ti wssyckni Pohane vtikali, Olomučane se ponich wice než za dwie mili mordugice ge wezli: Té nocy a nazayřy, Morawane ty nesslechetniky z swé zemie wyplenili: Belzait nazayřy wtom vtikani na cestie w Napagedlijch, od té rany vmřel, a tak ta Sselma přestala.

Čzechowe slyssyce o takowem witezstwij welmi toho wdiečni byli, a radowali se ztoho, že su giž toho strachu kterýž přinich byl zbaweni.

*) sbiehl.

IV.

1) Изъ хроники Космы Пражскаго.

Prziemysl iam plenus dierum, postquam iura instituit legum, quem coluit vivus. ut Deum, raptus est ad Cereris generum, cui Nezamysl successit in regnum. Hunc ubi mors rapuit, Mnata principales obtinuit fasces. Quo decedente ab hac vita, Vogin suscepit rerum gubernacula. Huius post fatum Vnislav rexit ducatum. Cuius vitam dum rumpunt Parcae, Crezomysl locatur sedis in arce. Hoc sublato e medio Neklan ducatus potitur solio. Hic ubi vita discessit Hostivit throno successit. Horum igitur Principium de vita aequae et morte siletur, tum quia ventri et somno dediti, inculti et indocti assimilati sunt pecori, quibus profecto contra naturam corpus voluptati, anima fuit oneri, tum quia non erat illo in tempore, qui stylo acta eorum commendaret memoriae. Sed sileamus de quibus siletur, et redeamus unde paulo deviamus.

Hostivit autem genuit Borziwoy, qui primus Dux baptisatus est a venerabili Metudio, Episcopo in Moravia, sub temporibus Arnolphi Imperatoris, et Zwatoplk, ejusdem Moraviae Regis. Nec superfluum esse iudicavimus, quod referente fama audivimus, huic operi nostro hoc in loco summam litterarum apicibus inserere bellum, quodque olim antea retro dierum, tempore ducis Neklan in campo, qui dicitur Turzko, consortum est inter Bohemos et Luczanos, qui nunc a modernis ab urbe Satc vocitantur Satcenses. Unde autem antiquitus nuncupetur ea natio Luczano, nolumus praeterire sub silentio. Quippe illa distinguitur provincia quinque regionibus locorum per compendia. Prima regio est sita circa rivum nomine Gutna. Secunda ex utraque parte est fluvii Vzka. Tertia extenditur per circuitum torrentis Brocznika. Quarta, quae et sylvana dicitur, sita est infra terminos fluminis Mzie. Quinta, quae in medio est, dicitur Luca: pulcherrima visu et utilissima usu ac uberrima satis, nec non abundantissima pratis, unde et nomen ipsa regio traxit, quia Luca latine pratium dicitur. Et quoniam haec regio primum, longe antequam Satc urbs condita foret, est inhabitata hominibus; recte ejus incolae sunt a regione Luczane nuncupati. His praefuit Dux, nomine Wlastislav, vir bellicosus et in bellicis armis animosus, ac consiliis supra modum dolosus, satisque in praeliis felix potuisset dici, si fors suprema non clausisset eum fine infelici. Nam contra Bohemos frequenter suscepit bellum, et semper Marte secundo atque Diis auspiciis praevaluerat, terramque eorum saepe ingressus caedibus, incendiis, rapinis crudeliter devastarat, et ipsos populi primates in tantum praesidiis attenuarat, ut parvo clausi in oppido, quod dicitur Levigradek, hostium incur-

siones timerent oppido. Hic condidit urbem, quam appellavit nomine suo Wlastislaw, inter duos montes Medvez et Przipek, scilicet in confinio duarum provinciarum Belina et Lutomerici, et posuit in ea viros iniquos, ob insidias utriusque populi, quia hi adiuvabant partes Bohemorum. Et sicut in omni vicissitudine rerum prosperitas elevat, adversitas humiliat cor hominum, ex nimia, quam semper obtinuit in praeliis, prosperitate, exaltatum est cor Ducis et elevatum, ut mente feroci exardesceret omnem Bohemiam ad obtinendum. Ah! mens hominum ignata futurorum saepe suo fallitur augurio, saepe fit, quod ante ruinam cor extollitur, sicut ante laetiam saepe humiliatur. Mox tumido inflatus fastu superbiae, scire volens virtus sua quantae sit potentiae, mittit gladium per omnes fines totius provinciae, hac conditione principalis sententiae, ut, quicumque corporis statura praecellens gladii mensuram segnius iusso egrederetur ad pugnam, procul dubio puniretur gladio. Quo citius dicto, ut vidit in conducto coadunatos loco, stans in medio aggere, corona vulgi septus, clypeoque subnixus, manu ensem vibrans, sic est exorsus: O Milites, quibus ultima in manibus est victoria, olim non semel vicistis, iam actum agitis. Quid opus est armis? Arma ad speciem militiae portare faciatis. Quin potius falcones, nisos, herodios, et omne huiusmodi genus volatilium, quod magis aptum est ad iucunditatem et ludum, tollite vobiscum, quibus carnem inimicorum, si forte sufficient, dabimus ad vescendum. Teste Marte Deo et mea Domina Bellona, quae mihi fecit omnia bona, per capulum ensis mei iuro, quem manu teneo, quod pro infantibus eorum catulos canum ponam ad ubera matrum. Levate signa, tollite moras, semper nocuit differre paratis. Ite iam velociter et vincite feliciter. Exoritur clamor ad aethera; utilis et inutilis, fortis et vilis, potens et impotens, perstrepunt arma, saltat scabiosa equa, ut acer equus in pugna.

Interea quaedam mulier, una de numero Eumenidum, vocans ad se privignum, qui iam iturus erat ad praelium. Quamvis, inquit, non est naturale novercis, ut beneficiant suis privignis, tamen non immemor consortii tui patris, cautum te faciam, quo possis vivere si vis. Scias Bohemorum strigas sive lemures nostras praevaluisse votis Eumenides, unde nostris usque ad unum interfectis, dabitur victoria Bohemis. Hanc tu quo tandem valeas evadere cladem, quem in primo congressu interficies tibi adversantem, utramque sibi abscindens aurem, mitte in tuam bursam, et inter utrosque pedes equi, in modum crucis evaginato ense terram lineabis. Hoc enim faciens invisibiles ligaturas laxabis, quibus ira Deorum vestri equi obligati deficient et cadent, quasi ex longo itinere fatigati, moxque insiliens equum, terga vertes, et, si magnus post te timor vel fragor ingruerit, nunquam retro aspicias, fugam sed acceleres, atque ita tu solus vix effugies. Nam

Dii, qui vobiscum comitabantur in praelium, versi sunt in auxilium inimicis vestris. At contra Bohemis resistere non valentibus, hostibus quippe iam totiens triumphantibus, una salus erat victis nullam sperare salutem. Sed sicut semper infideles homines, et eo ad malum proniores, ubi deficiunt vires et bonae artes, illico ad deteriores pravitatis vertuntur partes. Haud aliter gens ista vanis sacris dedita, plus mendaciis credula, iam desperantes viribus et armis militaribus, quandam adeunt sortilegam, et consulunt eam atque instant, ut edicat, quid opus sit facto in tali discrimine rerum, aut quos eventus futurum obtineat bellum. Illa, ut erat plena Pythone, ambigua non tenuit eos diu verborum ambage: Si vultis, inquit, triumphum victoriae consequi, oportet vos prius iussa Deorum exequi. Ergo litate Diis vestris asinum, ut sint et ipsi vobis in asylum. Hoc votum fieri summus Iupiter, et ipse Mars sororque ejus Bellona, atque gener Cereris iubet. Quaeritur interim miser asellus et occiditur, et, ut iussum fuerat, in mille millies frustra conciditur, atque ab universo exercitu citius dicto consumitur. Quibus ita esu animatis asinino, res similis prodigio, cerneret laetas phalanges et viros mori promptos, ut sylvaticos porcos: et sicut post aquosam nubem fit sol clarior et visu iucundior, ita post nimiam inertiam exercitus ille fuit alacrior et ad pugnam audacior.

Interea Dux eorum Neklan lepore pavidiior et pardo fuga velocior, pugnam imminens pertimuit, et ficta infirmitate in castro supradicto delituit. Quid facerent membra sine capite? Aut milites in praelio sine Duce? Erat ea tempestate quidam vir praecipuus honestate corporis, aetate et nomine Tyro: et ipse post Ducem secundus imperio, qui ad occursum mille oppugnantium in praelio nullum timere, nemini scivit cedere. Hunc Dux clam ad se vocat et praecipit, ut arma sua induat, et paucis clientibus id scientibus herilem equum iubet ut ascendat, atque vice sui milites ad pugnam praecedat, quae non longe ab urbe, sed quasi duobus stadiis distabat. Ventum erat ad campum ab utrisque exercitibus conductum, sed prius Bohemi praecoccupant collem in medio campo eminentem, unde et hostes praeviderent adventantes, et is, qui aestimabatur Dux, stans in eminentiori loco, concionaretur ad milites Tyro: si fas, inquit, esset Duci verbis addere virtutem militibus, multiplicibus vos tenerem sermonum ambagibus. Sed quia hostis ad oculum stat, et breve tempus ad exhortandum exstat, fas mihi sit vos vel paucis succendere dictis. Omnibus in bello dimicandi par est devotio, sed impar vincendi conditio. Illi paucorum pugnant pro gloria; nos pro patria dimicamus et populi atque nostra libertate, et salute ultima. Illi, ut rapiant aliena; nos ut defendamus dulcia pignora et cara connubia. Confortamini et estote viri. Nam Deos vestros, quos hactenus habuistis offensos, placastis votis, quibus placari voluerunt. Ergo timorem eorum ne timueritis,

quia, quibus in praelio timor officit animo, maximo versantur in periculo; audacia autem habetur pro muro, audacibus et ipsi Dii auxiliantur. Credite mihi, ultra illa castra vestra salus posita est et gloria. At si terga hostibus vertitis, mortem tamen non effugitis. Sed utinam mortem, verum peius morte agetur: coniuges vestras in conspectu vestro violabunt, et in sinu earum infantes ferro trucidabunt, et ad lactandum eis catulos dabunt: quia victis una est virtus, victoribus nil denegare.

Interea Dux Lucensis, ferocissimus mente, cum superbissima gente, quibus et hodie a malo innatum est superbire, veniens ex adverso, ut vidit hostes non cedere loco, iubet suos paulisper stare; illico, et quasi condolens super fata inimicorum, his dictis acuit animos suorum: O miserabiles timidorum hominum manes, frustra prendunt colles, quibus desunt vires et bellicae artes, nec iuvat collis, si est virtus debilis. Cernitis, quia in planis vobis non audent occurrere campis, nimirum si non fallor, iam fugere parant. Sed vos, priusquam fugiant, irruite super eos impetu repentino, et sub pedibus vestris, ceu frivola stipularum ut conterantur, facite more solito. Parcite ne ignaviorum sanguine polluatís fortia tela, sed potius submitte, quae portatis volatilia, ut perterrefaciatis falconibus pavidas acies, ut columbas. Quod ut factum est, tanta fuit densitas diversarum avium, ut sub pennis earum obscuraretur aer, velut sub aquosa nube, vel nigrae tempestatis tempore. Hoc cernens intrepidus Tyro, coeptum interrumpens colloquium ad suos dixit: Si forte contigerit me mori in praelio, sepelite me in hoc colliculo, et construite mausoleum mihi in secula nominativum (nominatum въ Дрезд. и Вѣнск. списк.), vel memoriale, unde et hodie nominatur militis acerrimi Bustum Tyri. Moxque prosiliens, ceu maxima moles rupis, quae fulmine rupta de summitate alti montis fertur per abrupta loca, sternens omnia obstacula, haud aliter ruit fortissimus heros Tyro in confertissimos hostium cuneos. Ac veluti, si quis in horto tenera papavera succideret ferro, ita obstantium metit ense capita hostium; donec plenus hastilibus, quasi herinacius*), in media strage super magnam struem occisorum cecidit. Incertum est, quis, a quo, vel quali vulnere quisque ceciderit: nisi hoc solum scimus pro certo, quia Bohemi potiti sunt triumpho, Lucensibus omnibus interfectis usque ad unum, praeter illum videlicet, quem noverca olim praemonuerat euntem ad praelium. Isque dum iussa peregit novercae, praepeti elapsus fuga, dumque concitus veniret ad domum, ecce uxor sua plangebatur defuncta. Quam ut videret vir suus, dum discooperisset faciem ejus, res similis fictae, visum est funus habere in faemineo pectore vulnus et abscissas aures. Tunc vir recolens, quod factum fuerat

*) Вѣроятно, вм. геруонацеус.

in praelio, protulit aures de bursa cruentis cum inauribus, atque recognovit hanc fuisse in specie illius, quem adversantem occidit in bello.

Posthaec Bohemi terram illam intrantes, et nullo resistente devastantes eam, civitates destruxerunt, villas combusserunt, spolia multa acceperunt.

Inter quae filium herilem apud quandam vetulam mulierem inveniunt latitantem. Quem dux, ut vidit, quamvis paganus, tamen ut catholicus bonus, misericordia super eum motus, aetatae ejus et formae pepercit, et novam urbem in plano loco construens, nomine Dragus super ripam fluvii Ogre, iuxta pagum Postolopr, ubi nunc cernitur sanctae Mariae coenobium, tradidit eam et puerum Paedagogo, cui antea Pater suus eum commiserat, nomine Duringo, qui fuit de Zribia genere, excedens hominem scelere, vir pessimo peior, et omni bellua crudelior. Quod utique factum est omnium consilio Comitum, ut populus, qui dispersus fuerat, ad filium herilem, suum quippe Principem, ceu apes ad suam materculam confluerent; tum si quando resistere vellent in plano loco facile capi possent; tum quia cum viro alienigena non tam cito conspiraret plebs indigena. His ita dispositis repedant ad propria cum magna laetitia, atque victrices aquilas in sua referunt statia (stacia, spatia).

Interea scelestus Zribin (Zirbin) ille, deterior infidele, perpetrat scelus crudele. Nam quadam die piscatores nunciant stationem piscium non modicam in placida aqua sub glacie nova (nitida). Erat enim glacies perspicua, quam nec adhuc aura corruerat, nec pulvis commaculaverat. Tunc ille Iudas secundus, Durink, ratus esse congruum tempus ad exercendam suam nequitiam, quam dudum mala mente, maloque animo conceperat in Domini sui vitam vel necem, ait ad puerum, eamus piscari, quem fraude parabat necare. Quo cum omnes pervenissent, inquit: O mi Dominelle, perspice natantes ecce sub glacie pisces, plusquam mille. At ille, sicut erat puer, pueriliter genua flectens, dum inspicit sub glacie pisces, securus securim tenero collo excepit, et cui hostis pepercit, suus eum paedagogus interfecit. Diffugiunt omnes a tali spectaculo. At ille plusquam parricida, quod non potuit uno ictu securis, peragit cultello, caput suo dominello abscondens ut porcello: quod abscondens sub chlamyde, velut Domini sui pro honore, munda involvit syndone, ut ad Ducem, qui sibi eum commiserat, infelix malo suo deferat. Fert sine mora funesta dona, sperans pro tali facto innumera consequi munera; et invenit Ducem in pragensi palatio, cum omnibus residentem Comitibus in concilio; atque optimum ratus fore, ut in conspectu omnium facinus suum referat in medium. Intrat, et salutatur Ducem, et resalutatus stans exspectat. Et ut data est sibi copia fandi, dixit. En ego, en ego solus mea effeci securi, ut vos omnes dormiatis in utramque aurem securi. Saepe enim una et minima scintilla, quam incaute custos domus re-

liquit sub tenui favilla, excitat ignes magnos, et non solum domum, sed etiam involvit et comburit ipsos domus dominos. Hanc ego scintillam prae-cavens, et praevidens in futurum vobis nocituram, extinxi, et vos, vestrosque posteros a ventura clade, quasi ex divino oraculo praemonitus, protexi. Vos autem, qui estis capita terrae, huic facto nomen invenite. Si est meritum, facite ut omnes sciant, quantum merui; aut si dicitis esse scelus, plns mihi debetis, quod vos ipsi non facitis scelus. An ideo debuistis infanti parcere, quia pater ejus vestras infantes interficere et catulos voluit ponere ad sugendum vestras conjuges? Certe nec carnes svaves rabidi, nec svave lupi ius. Ecce paterni sanguinis ultor, vobis quandoque nocitūrus iacet sine vestro sanguine victus. Quin ite potius, accipite regnum ocius, quod sine metu possidebitis in sempiternum felicius. Et statim protulit caput in disco tenellum, in quo nihil adhuc vivi hominis fuit exterminatum, nisi tantum quod erat voce privatum.

Expavit Dux, corda tremuerunt Comitum, confusum inhorruit murmur. Tunc Dux torsit caput a munere nefando et solvit ora talia fando: Aufer ab aspectu nostro tua dona sceleste, tua scelera excedunt modum et veniam, nec dignam invenjunt vindictam. Ad hoc flagitium nec potest dignum excogitari praeiudicium, nec par supplicium. An putas, quod facere non potuissem, quod fecisti, si voluissem? Mihi autem fuit licitum occidere inimicum, sed non tibi Dominum. Hoc quod peccasti, peccatum majus est, quam dici potest peccatum. Certe quicumque te occiderit, vel occidere te iudicaverit, non solum peccatum, sed duplex incurrit peccatum, quia et peccatum, quod occidaris (occideris), et peccatum, quod occidisti Dominum, pro utroque peccato triplicatum portabit peccatum. Verum si pro hoc tam scelere immani aliquod a nobis donativum sperasti, scias tibi pro magno munere hoc dari, ut unam de tribus, quam velis, eligas mortem. Aut te praecipites ex alta rupe; aut te manibus tuis suspendas in quavis arbore; aut scelerosam vitam tuo finias ense. Ad haec vir ingemiscens ait: Heu! quam male virum (vir) habet, cum praeter spem sibi evenit. Et statim abiens in alta alno se suspendit laqueo. Unde alnus illa, quamdiu non cecidit, quia iuxta viam erat, dicta est alnus Durinci (Duringi). Et quoniam haec antiquis referuntur evenisse temporibus, utrum sint facta, an ficta, lectoris iudicio relinquimus. Nunc ea, quae vera fidelium relatio commendat, noster stylus, licet obtusus, tamen devotus, ad exarandum digna memoriae se acuat.

2) Изъ хроники Далемла.

Гл. 16. Nezamysl, Mnata, Voien, Vlastislav, Vnieslav,
Křezomysl.

Potom snide kniez Přemysl,
po tom by syn Nezamysl,
po niem Mnata kniezem biěše,
po tom syn Voien sloviěše,
synoma zemiju razdieli,
za života ie otdieli:
Lucko da Vlastislavovi,
české kniežstvo Vnieslavovi;
iežto dřiev sloviěše Lucko,
to nyníě slove Žatecko.
Vnieslav po otci kniezem byl,
ten ie vskoře života zbyl:
pak by Křezomysl syn ieho:
ti všickni neostavichu jméne dobrého;
neb biechu jich hlúpi nravi,
proto o nich nic nepravi.

17. Neklan a Vlastislav.

Neklan vsta po Křezomyslu,
ten biěše debrého smyslu;
ieden nedostatek jmiěše,
ovšem neudaten biěše.
Snad mu proto Neklan diechu,
že ieho neklali biechu.
Neb ktož v přihody nechodí,
ten sie zlé přihody schodí.
To mu jieden za zlé nejmiei,
neb to každý za jisté jmiei:
bláznóm iest hrdinstvo vzdáno,
múdrým neudatstvo dáno;
múdrý přihody rozkládá,
až iei i mine ta sváda:
nemúdrý příčinu jmaie,
trutí iakž pronikne, nic netbaie;

proto slova dobyvaie,
často škodu přijímaie.
Jestli pak múdry udaten,
veš ieho skutek nematen:
neb sie taký nebojí mar,
a toť iest zvláštní boží dar;
neb sie ten rovná knížatóm,
všie zemie čest leží na tom.
Toho daru (Neklan) nejmieieše,
múdrost jmaie, neudaten biéše.
Zemiu dobre opráviéše,
ale války sie boiéše.
Velmi často sie to stává,
že kdyžto nemáhá hlava,
ve všech udiéch statka nenié,
pro kniez vše zemie oblenié.
Zbáda Ncklana Žatecký
Vlastislav, ten krásný dietský,
obdrže na niem dva boie,
i nepřátel sie neboie.
To miesto biéše on ustavił,
nad niem tvrdý hrad postavił;
mezi Přípkem a Lovosem stoiéše,
po niem Vlastislav slovieše.

18. Vlastislav a Štír.

Vlastislav v boi zapoviedie,
o tom vám divnie poviedie:
Káza na boi vše psy vésti,
a vše ptáky s sobú nésti:
aby ie ludmi krmili,
kdyžby Pražany vše zbili.
Mnie by skončení takémuž bylo býti,
ie sie počátkem chlubiti.
A böh ienz chlúby nelúbí,
ieho chlúby brz urubi.
Vzviédiev to Neklan ie sie báti
i nesmie na voinu vstáti

pozvav Štíra udatného,
v radie človeka múdrého;
s tým poče sie kniez raditi,
kakoby mohľ Lučan zbyti.
Lépeť nieco postupiti,
než sie s nimi zavražditi.
Kniezu Štír rka odpoviedie:
Jáz to dávno dobre viedie;
budemli v tom hovieti tobie,
učinimy škodu sobie.
Jakž sie smieli zavražditi,
týmž právem móžem svých mstíti.
Mohľby sie kniez domysliť,
zľo sie s udatným raditi;
by poiaľ neudatného,
radiľby cos strašivého:
ale Štír dobre radiéše,
kniezu však nelibo biéše.
Vece Štír: Zčiň mi tak vysoký rov,
z niehožby uzřeľ ves Chýnov,
chcu sie rád s Lučany býti,
a v tom boji chcu rád sníti.
Kniez mu slúbi učiniti,
Štír za kniez slúbi v boi jíti.
Znamenajte kaký to lud,
že nebyľ v nich nynieiši bľud.
Netba by čest u mieše byľa,
by iedno diedina sie pľodiľa.
Oni o sboží netbachu,
iedno jméne dobyvachu.

19. Viestba o víťiezství.

Když Štír vše Pražany sebra,
protiv Lučanóm sie vybra;
kdyžby u iedneho doľa,
baba na Pražany vzvoľa:
Nebudeli s vámi má rada,
stane sie veliká sváda.

Jdietež nad onu studnicu,
obietuitež tam oslicu,
a každý z vás jíe nieco sniez,
a ty Štíře zajisté viez,
že ty Vlaslava pobiješ,
ieho ludi vsecky zbiješ.
V Lučšče také biéše baba,
ta jmieše pastorka Straba.
Baba pastorku poviedie:
Vášu biédu dobre viedie!
Ach túho váše, nebozi!
Hnievaiú sie na vy bozi.
Když na Tursko priiedete,
ottud viec neotejdete.
To ľucké kniéže ostane,
a ten rod veš viec nevstane.
Synku, když vendeš v turský boi,
prvý ktož tie potká mu stói.
Dai iemu oščepem sotku,
a nečiň mu nic životku;
obie mu uši uřeži,
schovaie ie hned preč bieži.
Když přiženeš na své drahy,
tehdy poznáš vse své vrahy.
Před kón učiň to znamenié,
v núzi lepšieho nic nenié;
tomu znameniu kříž dieiú,
iemužto sie blázni smieiú.
Lučené jsú Čechóm dáni,
koni jich iako svázáni,
že nemohú sobú hnúti,
tobie iest smrti minúti,
ač ti iest viec slúti zbiehem,
na Turšče nestyď sie biehem.

20. Poražení Vlastislava.

Na Turšče sie voie snidú;
tu v lutý boi velmi vnidú,

ot iutra až do večera
sta Vlastislav a boi bera;
až sie pak Štír k niemu přibra,
kniez Vlastislav naň sie vybra.
Lučanóm velmi sie zle zdie,
Štír Vlastislavu hlavu stie.
Češié Lučany tepiechu,
krvavi potoci tečechu.
Ze všech ujde iedin Straba
tú radú, iuž dała baba.
Když uteče z toho lomu,
iakž přijde do svého domu,
Uzře žena dušu béře,
a což dosiéhne to zdéře.
uzře u níei v boce ránu,
iuž pozná ot sebe dánu.
Poče sie velmi diviti;
tiém sie chcu lépe ujistiti.
Uzře že ušiu nejmieše
a on ie v tobolce jmieše,
ie sie iú k hlavie mieřiti;
vece: Chcu tomu vieřiti,
že na mie má žena ieľa
a tá mie iest iéti chtieľa.
to iest proto byla sdieľa,
v Pražanech přáteľy jmiela,
i chtieľa jim pomáhati,
a mužu sie posmievaťi.
Ktož tomu nechce vieřiti,
može sie tiém ujistiti;
na raiském dvoře to psáno,
což o tom mnú povieďáno.
Pro své dobré činy Štír
miľ byl Čechóm iako Tataróm výr;
ieštieľ ieho vzpomínaiú,
nečiň sie Štírem říekaiú.

21. Vlastislavec a Durink.

Neklan v Lucko sie uváza,
a na kniežie čeled' vtáza;
ostaviť syna mladého,
vztáza na človeka ieho.
Iemu Durinka ukáza,
tomu ieho chovati káza,
řka: Vzpomeň na otce ieho,
činiť ti mnoho dobrého.
Chovaiž ctnie kniežete svého
a buď vládař kraie postoľoprtského.
To dietiátko krásné bieše,
kázané nrawy jmieieše.
Durink sie ludem kľanieše,
o kniežeti lest kľadieše,
kakoby ie mohľ zabiti,
a v diedinách pánem byti.
Zimie diétie na led vede,
k rybám ie na Ohři vede:
Hledai kniežku rybky stoié,
patři kakt sie divnie broié.
A když na rybky hľadieše,
a poklek hľavu ničeše,
slyš co tu ten zly Durink zdie,
bradaticú hľavu mu stie.
Nese iu kniezu do Prahy,
mnie by mu nezľ koľač drahý.
I ie sie s niemec mľuviti,
a sam svú vierú chválliti;
řka: Iáz sem kniezu vieren byľ,
proto sem vzdy iemu byľ miľ;
tobie chcu vieren býti viéce,
ale že slyšach mľuviéce:
Kto chce v domu škody zbyti,
nedai jiskře uhlem býti,
řka to vynie z podpažié hľavu,
iakž iu stial iešče krvavu,
Toť Vlastislavcova hľava,
pro iehož smrt tobie sláva.

Byť došel mužského stavu,
mnohý by jmiel krvavú hlavu.
Zaplatiž svému hrdinie,
daiž mi Postoloprty k diedinie.
Doslyšav kniez řeči ieho
káza svázati Durinka zlého,
řka: Tobieť sem ieho zabiti nekázal,
ale ctnie chovati kásal.
Južť viem že dobrý nebľúdi,
bľazen ktož cuzozemce dobrým súdi.
Tobie sem ho kázal střiéci,
pročs smiel ieho šiėiu siėci?
Chcu tobie čest učiniti,
svú sie rukú musíš obiesiti,
neb svým mečem sie prokláti,
nebo na téi skále státi:
Doľóv samému skočiti
a hlavu sobie sľomiti.
Uzřev šiřšie rady nenie,
vzvoli sobie obiešenie;
a když jdieše Durink s hradu,
vece: Kak sem jmiel zľú radu:
mniech diediny v Čechách jmiėti,
mušu na driėvie umřiėti.
Bliž Prahy na iedněi nivie,
obiesi sie sám na jivie.

3) Изъ хроники Пулжавы (1374 г.)

O dokonánj Přemyslowu a o způsobenj geho synům po něm, když
gest byl on vmřel.

Kapitola desátá (str. 37).

Knjže Přemysl prwnj w zemi Prorok (hadač) weliký, když po mnohé
časy zemi Českau zprawowal, potom gest vmřel. Na gehožto mjstě syn geho
Nezamysl tak řečený, wstaužil. Toho Nezamysla gměno wykládá se gako
nic nezamysliw, nebo on nic nowého nezamyslil gest, ale w otcowě wstawenj
wssech dnj žiwota swěho byl gest žiw, a zprawowal lid swůg w pokogi.
Gehožto syn Mnata na geho mjsto wstaužil, a ten gest také w pokogi lid

zprawuge y vmřel. Na gehořto mjsto syn geho Wogen wstauřil po geho smrti; ten gisty Wogen mřl gest dwa syny, gednoho Wnislawa (въ Лат. Пык. Vmysla) a druhřho Wlastislawa (въ дпыг. Wladislawa), mezy nřřto zemi rozdřlil řeskau. Wnislawowi Prahu a řeskř Weywodstswj dal gest, a Wlastislawowi Luckau Kraginu, gessto nynj řatecko slowe, poruřil gest, z kterřhořto Wlastislawa potom Wlastislaw se narodil, genřto třch (potomnjch) řasřw s Neklanem weywodau řeskřm mnohř boge mřl gest, gakř potom bude powřdjno. Na mjsto Wnislawa wstauřil gest syn geho po nřm Křezomysl. Tito wssickni pokognř zemi zprawowali sau, a niřřadni skutcy gich negsau pospřni w kronykřch, ani mohau nalezeni břit. Takř pak potom syn Křezomyslřw (пык. Krzyzomysluow) gmřenem Neklan zprawowal gest zemi, gehoř gmř wyklřdř se Nezaklanř, a tomu zagistř gmřno geho a ten wyklad přjhodnř byl a dobre se treffowal (пык. a to zgistř sprawedlnř gmřno tomu przyhodne bylo ten wyklad): neb tak welmi byl gest sřassiwř, ře w niřřdnřm bogi ani w pobitř nemohl ani řtřl břit, ani takř widřti mohl, by se kdo před njm bil. Takř pak kdyř on weywodau byl, Wlastislaw weywoda Luřanskř, kterřřto krag nynj řateckř slowe, wřlky přewelikř Prařanřm vřinil, a mnohř boge proti nim obdrřowal, gakřkoliwřk z pokolenj Prařskřch neb řeskřch knřřat byl, mezy kterřmiřto bogi poslednj tento wyprawen bude.

O bogi mezy Luřany a mezy Prařany, kterak se gest stal.

Kapitola gedenřctř.

Mezy Luřany (пык. lluczauy) a Prařřky na poli, gemuřto dřgj Trusko (Лат. Trczko), stal se gest bog ten, y gest takř tuto znamenati, ře tehďřř řatecko w přt kragin rozdřleno gest bylo: prwnj kragina mřla swř posazenj (polořenj) podlř potoka, gemuřto Rymina (Лат. Rynmia. дпыг. Rymma) řjkagj; druhř gest mřla swř posazenj, y swř meze s obau stran (пык. sobu stranu) Vstie (Лат. Vska, Vzka); třetj okolo potoka, gemuřto řjkagj Brusřnka; řtwtř lesnj (пык. podlesie) gest nazwřna, posazena gsaucy na mezy tř řeky, gessto Mze gj dřgj; přtř pak přstřed nich byla, gjřto Luka řjkagj, překrřsnř, k opatřenj (пык. wopatřnosti) a k vřitku welmi plodonosnř, a tak od skutku gmřno swř gest wzala (nebo czesky luka, latinie pratum sie menuge, tocziss vtiessenie opatřzenie. Переводъ съ Лат. цн.) Protoř tř gistř vlasti lidř, dřjwe neř řatec vdřlřn byl, gmenowali sau se Luřanskř lid. Nad třmi lidmi byl gest weywoda Wlastislaw muř bogownř, a w radřch welmi lstiwř, ten gest vdřlal mřřto, gessto ge swřm gmřenem nazwal Wlastislaw, mezy dwřma horama, z nichřto gednř řjkagj Mednek (Лат. Mednecz), a druhř Přjpek, mezy dwřma kraginami

(pyk. kraginoma), to gest mezy Bělinskem a mezy Litoměřickem (pyk. lilitomierziczskem), kteréžto město zdj dobrau obehnal gest. Ten gistý Wlastislaw pozdwihl gest bog proti Pražákům a mezy swými takowé gest učinil vstawenj (vstanowenj), kdožbykoli z geho lidj na wzrostu delssj (wětssj) (pyk. deli) byl nežli meč, a kdyžby gemu kázáno bylo k bogi, an (by) nepřissel, aby gemu hlawa štata y hned byla. Potom pak k swým takto gest mluwil: «Bud'te vdatni mé milé Rytjrstwo, v wassjch rukau bog tento gest. Dřjwe negednau (pyk. negeden) ste swjtězyli, giž pak nynj také skutky čiňte rytjřské, nenjť potřebj oděnj, abysste ge giž nynj k rytjřské okrase nesli, ale raděyssj sokoly, krahugce, raroxy, y giné ptactwo, gessto k kratochwjli a k wtěssenj přjsslussj, s sebau neste, gimžto těla (pyk. masa) nepřátelůw nassjch, ač (gestliže) stačj, k gedenj dáme. Nebo gisté ku prsem máteř nepřátelůw nassjch, mjsto gich synůw, sstěňátka prisadjme, a tak sausedy nesšťastné wen wyplenjme (pyk. wyplewemy, gako plewy wywržeme, wyhladjme) od nás» Zatjm pak žena gedna, genž pastorka měla, takto k němu gest mluwila: «Wjm to, že lid Český bog obdržj, ale ty aby sám wtecy mohl na dokonánj, dámt' tobě tuto radu: prwnjho nepřjtele twého, kteréhož w bogi potkáš, raň gey, a vssi geho obřeže, wložjž w twau tobolku, a tak mezy koňskýma nohama, y před sebau *) učině křjž mečem twým na zemi, wsedjž na kůň, obratiž plecy za se, nigakž (pyk. nikakež) neohlédage se, tak když ginj wssickni zbiti budau, sám gedwa wtečeš» On pak wěda, že macecha geho plna gest wěsstby, sljbil gest to učiniti, gakž gest y učinil. Byla také toho času mezy Pražany gedna žena wěsstčj weliká, genžto weywodě Neklanowi a lidu geho proradila gest, aby skrže obět oslowu bohy okogili, kteréhožto osla kázala gest zabiti, a na mnoho cesty rozděliti, a odewsseho wogska tak snědenu býti, genžto (pyk. giezto) k tey gisté ženy radě tak sau učinili. Mezy tjm pak ten weywoda Český, genž tak strassiwý byl, powolaw tawně k sobě gednoho rytjře gménem Sstyra, ctného, wjtězného a sylného, w swé oděnj, an nemnozy o tom wěděli (pyk. malu niekterym daw wiedieti) geho oblěkl a na swůg kůň wsadil, y prikázal gemu aby proti nepřátelům w geho podobenstwj bogowal, a před swým wogskem k bogowánj napřed táhl, genž to on ochotně učiniti sljbil, ale také od weywody slib přigaw, aby geho na neywysssjm mjstě nebo hoře kázal pohrabati (pohřbiti), ačby (gestližeby) se gemu tu smrti udalo. Tak pak y gel gest napřed s swým wogskem na to vrčené pole, y přigel gest neyprwněgssj k gednomu pahrbku (pyk. chrzybu), genž wynikal prostřed toho pole. Wlastislaw pak také přigel gest s druhé strany s swým wogskem. On pak zagisté a lidé geho ptáky

*) По мнѣнію Прохазки слова у před sebau внесены въ текстъ переводчикомъ съ краю страницы какого нибудь латинскаго списка; потому что ни въ лат. текстѣ, ни у Космы ихъ нѣтъ.

rozważawsse, gich množstwjm powětřj gsau naplnili. Potom bog mezy sebau počali, a takž ten vdatný rytjř, genžto w oděnj knjžecým a na mjstě (pyk. wodieni a w podobenstwie) knjžete swěho Neklana přigel byl k bogowánj, napomenul gest swé wogsko, aby vdatně a směle skutky činili a sebe mužně bránili. A tak s tjm ten rytjř na nepřátely se syně obořj, a počne se s nimi mužně objrati. A když gednák wssichni zbiti byli, on s swými bog gest obdržel, a w tom také bogi mnohými ranami raněn gsa, y vmřel gest, a na tom mjstě gest pochowán, gakž byl prosyl, kterěžto mjsto slowe do dnessnjho dne Dub syněho rytjře. S oně pak strany wssichni zbiti byli, mimo onoho gednoho, genžto k naučenj macechy swé z boge byl vtekl, genžto domůw wrátiw se nalezl raněna ženu swau, a když (gi) snažně opatřil (ohledal) gest, nalezl gi raněna gsauce w prsech, a vssj nemagjce, tak wzaw (pyk. wzem) vssi z tobolky, onoho gistého nepřjtele swěho, gessto mněl by gey w bogi zabil, ženy swé, vssi nalezl gest. Čechowé wssedsse do té země, plenili (pyk. planili) sau gi a kazyli města gegj, ničehož (pyk. niczehuož) nic owsssem w nj neostawili, kořisti mnohé s sebau pobrawsse. A mezy ginými wěcmi v gedné baby nalezli sau také syna Wlastislawowa, weywody Lučiskěho, y přinesli gehu knjžeti swému Neklanowi, genžto nad djetětem slitowaw se, gehu zahubiti nechtěl, ale město, gménem Dračow na rowni postawiw na břehu té wody, gessto Ohře slowe, podlé wsy řečené Postoloprty, tu kdež nynj gest klásster swaté Panny Marye (pyk. swate Marzie), to gisté djetě gednomu gménem Duryňkowi, gessto gest s Srb rodem byl, chowati, a sprawowati poručil gest. Tehdy ten gistý Duryňk za otce gehu Wlastislawa zdrawě chowal gehu. Potom pak Duryňk ten gistý mně, by na tom weywodě Neklanowi wděčna slůžbu včinił, to djetě sobě poručené wedl na tu wodu na Ohři, neb toho času zamrzla byla, a čistým se ledem popiala (potahla, pyk. popala). A když k mjstu swé wůli podobnému (přihodnému) přigde, řekl gest djetěti takto: «Paniče patř pod tento led, kterak pod njm mnoho rybiček gest». Djetě když se sklonj a popatřiti počne, sekyrau, gižto pod plásstěm tagně nesl (pyk. nesiesse) gehu zabil, a gehu hlavu (pyk. lawu) dolůw sрубil, w čistau rauchu obwinul (pyk. obinul) y donesl knjžeti swému a řka gemu: «Tě saměho y twé také bezpečny chtěl sem včiniti, aby djetě mně poručené k letům neprigda, a na otcowu smrt nezpomena (pyk. nezpomana) snad nemstilo se. Ay toť hlavu gehu před tě přinesl sem, odplaty žádage» Knjže pak Neklan s swými pány toho času za stolem sedě, když tak hrozný včinek vslyssel a hlavu syna Wlastislawowa opatřil (spatřil) lekl se gest welmi, a tak se pány, toho gistého Duryňka smrti hodna gsauce přisaudil gest, y řekl k němu takto: «Pro ten skutek twůg tak nelepy (hanebný, nesseslechtný) toto tobě buď za odplatu: neb sobě s weliké skály slom hlavu dolůw, a nebo se na dřewě oběš, neb

twým vlastnjm mečem sám se zabj» Kterýžto Duryňk saud knjžete swého vslyssaw, y hned zauffaw, na olssi se gest oběsyl, kterážto olsse doňawádz (dokawádz) nebyla srubena (wyiata), pro tu přirodu Duryňkowa gest olsse slaula. A tak pak knjžetstwj Wlastislawowo y pokolenj geho ohawné dokonanj wzalo.

4) Изъ хроники Вацлава Гайка изъ Либочанъ († 1553).

Подъ 828 годомъ. (Kronyka Czeská. List: XXXXII).

Leta Osmisteho Dwadcateho Osmého.

Wlastislaw se
narodil:

Toho Leta narodil se Syn Wratislawowi na Hradie genž slowe Budeč z Manželky geho kteraž slula Kazka, a to když oznameno bylo Wogénowi z toho se welmi radowal on y Banka žena geho, a dano gest gemu gméno Wlastislaw yako by ržečeno bylo, on bude te wssij kraginy neb vlasti Sláwa, a neb on swu vlast oslawij.

Leta Osmisteho Dwadcateho Dewateho.

Neklan se
Narodil.

Czasu toho Jarnijho opiet su přissly Wogénowi a Bance wdiečne Nowiny, že na Ostromečy narodil se z Libussky Syn Křezomyslowi a wnuk Wogénowi Bance, genuž z wúle Křezomysla y Libussky, také y Wogéna Dieda geho dano gméno Neklán.

Leta Osmisteho Padesateho. (XXXXVII List).

Roku toho Wratislaw Knijže Lucky, genž byl Człowiek pokogný, a welmi milostiwý, zuostawiw po sobie Syna Gménem Wlastislawa, vmřel, a nad Libočany na Hrobce pochován: Lid Miesta toho y giný geho, wssecken plakal ho žalostiwie, na geho Hrobie také wedlé porzádku páleno bylo.

Leta Osmisteho Padesateho Prwnijho. (List. XXXXVII).

Wlastislaw
Knijže Lucky
wolen;

Lučané swolawsse tu wssecku Kraginu od Austij po Ohři Rzeku, až do Hor Niemeckych, tak že se sesslo Lidu yako bez počtu, wwedli su na Pusstiadla Wlastislawa, a gey na Stolicy otce geho posadili: Czepicy tu w kterež miel obyčey Wratislaw choditi, wstawili na hlauwu Wlastislawowu, a pomijgegijce gey poklonu gemu činili, slibugice poctiwost a wiernost gemu zachowati, a tak su gey za Knijže wyzdwišli.

(List XXXXVIII).

Téhož Roku času zymnijho Slawný Knijže Křezomysl wpadl w tiežkf nemotz tak yakž niekterij pissy, z welikeho zámutku, kterýž gemu přissel,

ztoho, že geho Stragc Wlastislaw Knijže Lucky mladý, tak horliwie se proti niemu postavil, Dne Dwanáctého niemocy tiežků gsa přemožen, vmřel, a na dolegssy Hrobce wedlé swé Rodiny pochován, a kamenem twrdym přiložen, naniemž bylo piet dnij pořád páleno, a pernaté Obieti byly na oheň kladený.

Krzymysl
vmřel.

Leta Osmisteho Padesateho Druheho. (List XXXXVIII).

Sessli gsau se Wládyky Lopotowé a Starssij na Dwur Wyssehradsky, Neklan wolen a zwůle gednostagné, Neklana Syna niekdy Křezomyslowa wssemu Lidu za Knijže wyhlásyli, a na Stolicy Libussynie gey posadiwsse Knijžetským odiewem odienému, Čzepicy niekdy Přemyslowu wstawili, a hlasy wysokymi wzkřiksse, Neklan Knijže, Neklan Knijže náss, Plstienice a Smolničky s hlawy snijmagice gemu se klanieli: Starssij sami od sebe y na mijstie mladssych poddanost y wiernost slibowali: Ztoho dworu Wyssehradského wveden gest Neklan yako Knijže wtom wewsssem odiewu až do Giztby Hradu toho: Nazagtrij pak skrze Lopoty přiwedena gest Neklanowi krásná panna, a za ženu dána gménem Ponislawka, dcera Bykolowa z Wolssenie, a tu gsu Lopotowé wssemu Lidu učinili krasné hodovánij, a dne Čwrtého poručiwssse Neklanowi zpráwu wsseho Lidu, rozgeli se na swá obydlé.

Ponislawka
Kniežna žena
Neklanowa.

Leta Osmisteho Padesateho Pateho. (XXXXIX List).

Niekteřy z Lučanuow počali okolo Taynice a Budynice s spowolenijm Knijžete swého, Neklanowi Knijžeti sskody čyniti, ale on to slysse byl z toho nemalo teskliw ale nesmiel té křiwdie nikoli odpierati.

Téhož leta Knijže Wlastislaw geždie po horách nalezl w kraginie Bilinské místo gedno kterež se gemu welmi dobře k stawenij Miesta libilo, mezy Horami dwiema zniczž gedna slula Přípek a druha Mednek, a tu wymieřyw Miesto založyti rozkazal, tu gest welmi mnoho Lesuow posekano, a z toho dřiwij y take z kamenij Miesto su stawieli, a dano gemu gméno Wlastislaw, To mijsto gesstie až do dnessnijho dne za Třebenicy se vkažuge, a gesstie natom mijstie stogi Wes gménem Wlastislaw blizko Hradu kteryž slowe Skalka.

Wlastislaw
Miesto.

Leta Osmisteho Padesateho Sedmeho.

Sessli su se wssyckni Wladyky a Zemane take y z Miest obyweatele, k Knijžeti swému Neklanowi na Wyssehrad, oznamugice mnohe tiežkosti a newole, kterež se diegi w Knijžetstwij geho: Přitom žadagice, Poniewadž Wlastislaw takowu zahubu čynij aby take Woysko sebral, a tymž se gemu

Sniem na
Wyssehradie:

Dary Wlasti-
slawowi od
Neklana.

odplatil: Toho gestli že nevčynij, gistie že pomalu on Wlastislaw to Knijžetstwij Wyssehradske a neb Pražske poplenij a snad y Neklana zahubij, To když Neklan vslyssal welmi byl strassliw wssak vказaw se před swymi weselé twařy prawil, že chce Wlastislawowi dary poslati a gimi gey vkrotiti, Zemane ač neradi, wssak Neklanowi gako Knijžeti swému wtom powolili, a tak Knijže powolaw niekterych z Wladyk poctiwe dary poslal Wlastislawowi Totiž Kruh Zlatta kterymž by se mohl přewažiti, a deset konij wybornych, Padesat Smolnikuow a tolikež Prossywanic mijsternym dijlem vdielanych, To když dó Wlastislawie přiwezeno bylo, a před Knijže postaweno a položeno, poslowé vhlédawsse Wlastislawa na welmi drahe Stolicy, z strassyli se, ale aby na sobie žadneho nedali znati vžasu, předstupiwse, Nayprwé od Knijžete swého Wlastislawowi včynili pozdrawenij, a potom aby dary wdiečnie a milostiwie přiřal žadali, w pokoy a w přátelstwij aby wssel s Knijžetem gich zato snažnie prosyli, po dluhem mlčenij Knijže Wlastislaw odpowídel: Knijže wass Neklan, welmi gest to neopatrně včynil, že gest mi tuto wnadu poslal, tijn wice aby mne na sebe swabil, Neb znam že gest mi, wsseho Zlatta, ani wssech konij ani Hawu kterež miel neposlal, Protož na tento čas toto zase wezmiete, a Knijžeti wassemu odemne, že gest mi wnadu dal podiekugte, a powiezte gemu ať mi to dobře schowa, a opatřij, když yá pro ono což doma má přigedu, spolu take y toto wezmu, odaydietež rychle abysste mijsto tiechto daruw swych Hlaw zde nenechali: Poslowé se vlekli a nerozžehnawsse se s Wlastislawew nawratiti se pospijssyli, a když na Wyssehrad přigeli, Knijžeti swému to pořad wyprawili, kterýž když to wssecko wyslyssal, zmienienijm twařy strassliwé swé Srdce byti vказal.

Leta Osmisteho Padesateho Osmeho.

Toho Roku také, Wlastislaw wyprawil Woysko welike do kraginy Pražské, a oblehli miesto gménem Budeč, kterež ač bylo na vysoké Hoře postawené a jako nedobyté, Lučsstij a Wlastislawsstij geho w Ssestnacti dnech dobyli wybrali a wypálili: Neklan před Wlastislawem, jako myss před ko-caurem nesmiel z swé dijry vyhlednuti.

Leta Osmisteho Ssedesateho Trzetijho. (L List).

Lucky Knijže Wlastislaw, znamenaw že giž Niemcy na ten čas žadné sskody nečinij. Powolaw niekterych Rad swych powídel knijm, a rzka: By tito západnij Niemcy mnie nebyli překažky včynili, a tak vkrutnie do Knijžetstwij meho newskakowali, byl bych dáwno sobie to Knijžetstwij Pražské podmanil, a k wassemu Knijžetstwij tomuto Luckému ge připogil:

Nynij chcy nieco Lidu poslati, aby pomalu gehu hubiti počali, potom wietssij Hauffy wyprawijm, a Wysehrad y Prahú wezmu: Wladyky wyslyssawsse dali ktomu powolenij, a niekteřij y radili. Knijže poslal Tři Sta a Dwadcet Mužuow, a rozkázal gijm aby y Lid hubili, a žádnému Staremu ani Mladému neodpausstieli: tu skrže takowé zhaubce mnoho Twrzy krásnych a Ďworuow pewnych wypáleno a rozbořeno: Neklan otom vslyssaw poslal mnoho Lidu poručiw gey Koldoyowi, rozkázal aby ten Lid Wlastislawuow z Knijžetstwij gehu wyhnal, a vyplénil, Y byl gest Lid Wlastislawuow na Trzy strany rozdielen, Vslyssawsse že Neklanowi nanie tahnau, sessli se w gedno v Wsy Tuhanie, a tu Bitwa weliká byla, a Neklanowi Bitwa v Tuhonie. gsu přemoženi, Koldoy Muž Statečný také wté Bitwie zahynul.

Leta Osmisteho Ssedesateho Sedmeho (LI List).

Wlastislaw rozwáziw že Niemcy ač častokrát se on pokaussegij, wssak malú gemu činiť sskodu, vrozumiel tomu že Lidu mnoho nemagij, a neb potkati gse snijm nesmiegiť: Y rozkázal dne gednoho, wssemu Lidu swému se před sebu na gedné ssyroké Lauce postawiti, a sam sedie na mijstie welmi wysokém, a yako nad Lidmi na Stolicy, ptal se gijch chtielili by gemu wssyckni wiernie a práwie pomahati, žeby on chtiel s Neklanem w Bog wgijti, a gey zahubiti, a obogijho Knyžetstwij byti Pánem: Y wzkřikli yako hlasem gednijm wssyckni spolu, Hotowi sme stebú na Neklana tahnuti a tobie podmaniti tu wssecku Pražskau neb Wysehradskau kraginu: Protož pospiess se s Neklanem zavražditi. To slysse Wlastislaw včiniť gijm podiekowanij a rozpustiť Lid, dnem y nocý oto myslil, aby Neklana ztoho Knijžetstwij wypudil. Sniem v Ziatce:

Leta Osmisteho Ssedesateho Osmeho.

Wlastislaw kazal sobie Meč vdielati, a ten po wssem swém Knijžetstwij rozkázal ten cely Rok nosyti, prikazuje, aby wssyckni gehu poddanij kazali sobie takowé meče dielati, nitz kratssy ani delssy: A druhého Roku ktož koli mužskeho pohlawij byl by, na meč wzdyli, neb zwayssy, aby yakž Knijže na Woynu zawola, každý s swym mečem w Smolniku a w Přílbicy, niekteři w Prossywanicech a na hlavach ať magij dwenasobnij Plstienice, ginij Pobočniky a Palubice a niekteři Lučisstie, tak aby každý yakž muož naylepe se opatře, na swém pod Sedelniku neb Poprawniku hotow byl, a ktož mohú mijti Massogedne ptaky, yako Gestřaby Rarohy Sokoly, Krwostřeby a Bielozory, aby ge s sebu nesli, že budú ge nepřatelnow swych masse m krmiti. Tu wuole a rozkaz Knijžete swého wssyckni slyssyce, sliabili se tak zuchowati, z toho byl Wlastislaw welmi radosten, A hned toho

Poselstwij k
Neklanowi.

času poslal Posly swé Muže znamenitee, a welmi wymluwné, také y hrozne postawy, k Neklanowi aby mu powiediali že Wlastislaw gemu Trogi wietz wzkazuge: Gedno chceli gemu dobrowolnie Knijžetstwij swého postupiti že ge chce odnieho rád wdiečnie přigiti: Druhé chceli se snijm osobnie sám toliko, o Knijžetstwij bijti, Ktož koho zabij že bude oboge Knijžetstwij mijti:

Odpowied
Neklanowa.

Třetij chceli w yakymž koli počtu lidu, se snijm potkati, že to chce wssecko Wlastislaw rád wčyniti: Pakli by toho žadného předřečenych Artykuluow wčyniti nechtiel, aby to wiediel, a nato se gistie vbezpečil, že Wlastislaw chce gey y Lid gehu wssecken zahubiti, a swym lidem Pražske osaditi Knijžetstwij: Poselstwij když wyslyssal Neklan, genž byl muž nad ženu strassliwieyssy, welmi se vlekl, A powolaw Wladyk a Starssych Zemanuow, Rady odnich žádal, Co by za odpowied Wlastislawowi dano byti mielo? Starssij vradiwsse se, dali odpowied Poslum Rzkuce: Knijže a Pán náss Neklan, toto na mijstie swém y nás wssech Knijžeti wassemu Wlastislawowi, y wam wssem tehož Knijžetstwij obywateluom dati za odpowied rozkazal.

By miel Knijžetstwij swého Wlastislawowi dobrowolnie postupiti, toho že se gemu nezdá wčyniti, a to pro tuto přičynu, Poniewadž ho žadná potřeba ktomu nenutij, zna to on dobře že by na čas buducy, netoliko od Wlastisláwa ale y od wás, take od každého mudrého za blaznowstwij gemu to počteno bylo, By se miel samotnie s Wlastislawém bijti, on prawij Neklan, že nenij žadostiw bitwy, neb Blaznowa wietz gest oto se bijti bez čehož muož Człowiek byti, a on nežada wasseho Knijžete Smrti, ani wasse Knijžetstwij mijti, Rownym počtem Lidu aby o Knijžetstwij bitwa byti miela, gemu y nam wssem nezda se toho wčyniti, neb gestli žebi deset Pražanuow, deset Lučanuow zabilo, yaka by ztoho poctiwost gim byla, neb by to snad ne gich Statečnosti ale sstiestij přičteno bylo, Protož chceli Wlastislaw Pán wass, Wogensky s swym Lidem na zahubu nassy do Pražskeho Knijžetstwij wtrhnuti, Smijt Knijže Neklan Pán nass, yako muž statečný gehu wen y swámi z swého Knijžetstwij wypuditi, a nechť zazle nema Pán wáss, tak gemu powiezte, Dostanielit mu se wtomto Knijžetstwij Pana nasseho vmřyti: Poslowé wyslyssawsse odpowied odgeli, a to wssecko Wlastislawowi pořadnie wyprawili, kterýž tak se rozhniewal, až na sobie swyma rukama swuog odiew trhal.

Leta Osmisteho Ssedesateho Dewateho. (LII List).

Cžasu Jarnijho Wlastislaw wssemu Lidu swému rozkazal aby pohotowie byli, a když rozkaže aby se na Bozdiechowskem poli postavili, a odtuď aby

geli kdež gim rozkaže: Tu hned swého posla poslal k Neklanowi, aby geho desaty den Mage miesyce, na Turskem poli čekal, Neklan wijce nabožny než Statečny, yakž posla s znamenijm Wlastislawowym vhladal, welmi se vlekl, a wssak přigaw poselstwij, zponuknutij y přinucenij rad swych, Wlastislawowi, že chce sám swym Mečem geho Hlawu Stijti wzkazal: Nazaytřý hned Neklan wssecky Zemany, y Miesstiany, y Wesniky to gest Sedlaky obeslal, a wssem hned bezmesskanij pohotowie byti rozkazal. Tu se wssyckni pripravili, w pewné Prossywanice, a twrdé Smolnijky, železné y Oceliwé Obruče magice na swych přilbicich s Mečy s Lučyssti, y s ginu ktomu naležytu zbrogij a branij pieknie se a ozdobnie vkazali, a osmy den Mage položili se na rowinie nad potokem Brusky, a tu wssyckni Knijžeti swému wiernie a prawie se braniti slibowali: Téhož dne osmého Mage miesyce Wlastislaw s swymi hauffy položyl se okolo spáleného Miesta Budče, a nazaytřij rano wstupil w nawyžssy mijsto a nahy meč w rukú drže, swému Lidu napomenutij včynil tiemito slowy, Nuže milij Rytijřý a Statečnij Boyownijcy, wijte dobře že sme giž častokrat nad tiemito strassliwými lidmi switiezili, a gich krwij nasse zbarwili meče, Boguytež statečnie, neb tiechto dnuow wásse wytiezstwij gest, wijmť yá to gistie že se na Praženy Bohowé hniewagi, a nám Mars netoliko milostiwym, ale y pomocnikem byti slibil: Obsyste byli, netoliko tyto Gestřaby Rarohy a Sokoly, Ale y Suppy Gryfřý neb Nohy y Worly s sebu nesli, abysste ge nepřateluw wassych tiely krmili y nasytili. Prisaham yá dnes skrze Marsowu welebnost, a skrze Meč muog kterýž ted' w mych rukú držym, že yakž nad nimi switiezym z mužského pohlawij ani gednoho nenecham, y ty Dieti zmordugi, a mijsto Dietij Sstieňata k Prsum gich Mateřij, přisazowati budu, a zbitych wssch nepohrzbenych necham, aby wssickni psy gich se tiely nasytili, a tak zlé a nezbedne Sausedy wyplénim, a wás wssecky gegijch Střijbrem a Zlattem obohaticim, zytra w tuto hodinu což prawim to se wssecko vyplnij: Toho času, w Luckem Knijžetstwij byla žena gedna, kteráž miela Pastorka gménem Straba, kterýž když miel geti tako do toho Boge, geho k sobie zawolawssy, gemu tainie toto mluwila: Strabo Synu mily, ač wssak nenij wietz přirozena Macécham aby dobře čynili swym Pastorkum, ale yá magicy w pamieti Manžela mého dobreho, twého otce, wystrahu tobie dowam y radu, kteruož ač chcessli zachowati budess mocy žyw byti, a wtom Bogi gistie nezahyness, podtagi tobie prawijm, že Pražane wijtiezstwij miji budů, a zmordugi nasse wssecky, čaternieyssy toliko snad niekto ztoho boge vgde: Protož ty kohož koli wtom bogi nayprwe wtkáss, day gemu hned tuhú a Sylnú buď Sečenú a neb bodenú twym Mečem ránu, a když on s konie spadne, ty s sedna vřež gemu obie Vssy a wlož ge do twé Tobolky, a včynie mečem Křiž na zemi, před nohy přednij twého konie, rychle wsedna pospiess

Wlastislaw v
Budče Lid
swuog napo-
minal:

Straba.

Sstyr. pryč, byť pak byl hřmot za tebau newijm yaky, neohleday se, A tak ty když ginij wssyckni zbiti budu, gedwa sam vtečess, Neb Bohowé kteříž wás tam budú prowoditi, w Bogi obrati se wassym napomotz nepřatelum: Straba pak wiewda že Macecha geho Wiesstby a kauzluw plna gest, yakž ona radila tak včyniti slibil: Neklan Knijže Pražsky, Człowiek gsa nad obyčeg strassliwy, powolal k sobie Sstyr z Chaynowa muže welmi statečného, a w Boyownych wiecech dobře zwykleho, oznámiw gemu taynie sweho srdce nedostatek, Y žádal geho, aby wezma nase lsknutú Knijžecý zbrogi, aby byl Wuodcý Lidu Boyowného na mįjstie Knijžete sweho, a přitom maly niekterý byl počet Zemanuow, neb to yako w tayné Raddie se gednalo.

Chaynow. Y otázal se Sstyr Knijžete Neklana. Co gemu zatu prácy, kteruž on na mįjstie geho podnikne dáno bude? Odpowiediel Knijže. Zač koli slussného žadati budess? wssecko včinijm: Y rzekl Sstyr. Když se zase wrátijm, čehož zaslaužijm zato mi včinijs: Pakli yá tam na twém mįjstie zahynu, prosym tebe, kaž mi vdielati wtom přivrssij Hrob, sniehož by mohl widijn byti Chaynow: Knijže slibil to včiniti: Tu Sstyr wzaw nase taynie Knijžecý Zbrogi, wsede rychle na wyborny Knijžecý Kuoň, gel s niekterymi Władykami a Zemany s Wysshegradu, až na Brusku,

Baba na skále. Y hnuli se Pražsstij Hauffowé a tahlí za Sstyrem swym Wuodcý, a on napřed wesele, a když sau Rzeky dogelť: Tu gest stála Baba na gedné weliké Skále, a hlasem welikym wolala, prawiecy. Nebudeli mezy wámi má Obiet Oslice. Radda, Stane se wassemu Wogsku weliká sskoda: Protož chceteli wy wíjtiezstwij mįjti, musyte wuoli a rozkaz Bohuow wplniti. Y obietugtež Bohuom Oslicy, tuť chtij od wás obiet Bohowé mįjti, Naywyžssij Jupiter y Mars, také Céres Matie geho, y ona Bellona, to gsu wám kázali powiedieti. Tu gsu hned Osličku zabili, a na mnoho Tisytz kauskuow gi rozdílili, Tak aby každý z Bogownijkuow geden kausek sniedl.

Sstyr swe Boyowniky napomenul. To když gsau včiniłi, tįjm pokrmem diwnú zmužlost nase wzali nad obyčey: A tak wssyckni weselau twárij spolu tahnuce až na mįjsto naypřihodniegssy, a při gednom wyborném přivrssij gsau se v Turska položili, a opatřiwssse se stražnymi a Speheřy, celau tu notz weseli byli: Toť ráno dřijw než Slunce wzesslo, Wogska Wlastislawowa vkázala se, a na nižssym mįjstie se položiwssse, hned se proti Pražanuom k Bitwie ssykowali, a welmi se ozdobnie mieli w swém odienij: Sstyr sezřew wogska nepřatelska, welmi kratkymi slowy swé Rytijře napomenul, a rzka: Bratřij mogi naymilegssij, Hle zdaliž newidijte, yak gsu se onino na nás slawnie připrawili, neb snámi pro swú paychu chtij bogowati; my zagisté pro swů Wlast a pro nasse žiwoty, toho obhagugijtz boyowati budeme: Protož posylíte sebe, a budťte Mužij, Neb Bohy wásse kterež gste prwé mieli nemilostiwé, vkrotili gste ge tįjm, čįjmž oni chtieli byti vkroceni: Budeteli Mužij, mužnost ta bude

wám jako Zed. Neb mužnym a vdatnym, oni Bohowé pomahagij, a nestatečné strach trapiti má obyčey: Budeteli pak vtiakati, Smrti gistie nevdete, ale dwoge Smrt wám bude. Gedna, když budete widieti, áni wasse Dieti před wámi hanebnie mordugij: Také ani k Prsuom Manželek wassych (yakž gsu sľibili) Psy neb Sstieňata prisazugij, a wy bysste radiegij zemřeli, než nato patřili: Naposledy pak, tak wás giž přemožené swobodnie mordowati budau: Protož aby se toho nestalo radiegi wssy pilnostij snažme se nanie a zbijme ge wssecky až do gedneho, ztoho budeme, miji radost, weselé y poctiwost:

Wijmť ya zagisté, že Knijžetstwij Lucké obdržíme dnes:

Wlastislaw pak vpřijmo s swym Wogskem proti Pražanuom táhl, a wida ge ani se s mija sta nehaybij, hned swému Wogsku maličko kázal se pozastawiti, a tu jako litost mage nad nepřáteli, a aby z ostřyl mužnost Wogska sweho rzekl: O bijdná nebožatka, o strassliwá Srdce, nitz wám ten Wrssek na kterémž stogijte neprospiege:

Wlastislaw
mluwl.

A obrátiw se k swym rzekl. Hle zdaliž toho neznate, že gsu se snámi w rowni potkati nesmieli: Pohleďte zdá mi se že se giž vtiakati strogij, yakž knijm maličko bližže přistupijme, tak se skym potkati miji nebudeme, leč gsu se za nohy přiwázali: Gestli že nás dočekagij nebijte gijch Meči, ale tlačte ge nohami, jako Strnisstie, a to proto, abysste sebe ani Mečuow swych ani Ssypuow, krwij Lidu toho nestatečného neposskwrnili: Nynij pustte Ptaky kteréž máte, giž ge tiemi do konce zastrassyte. To když gsu učinili: Tu ti Ptácy ne ginák, než yakoby černij a desstiwij oblakowé přisli, Slunce a Nebe swym létanijm zastijnili. To wida nestrassliwý Sstyr, tijmto swau rzeč dokonal: Rytijřy mogi milij, wijm gistie že swijtiezyte, ale gestli žeby se pak přihodilo muie tuto zuostati, prosym natomto Wrsku kažte mne pohřebiti, a včiňte pamietný Hrob a dluho trwagicý, neb yá dnes musym mnoho Lučanuow tuto nechati, a Wlastislawa swú vlastnij ruků (a wy to vzřijte) zabiti: Wtom když giž od sebe welmi blisko byli, Sstyr vhledah čas y zpusob přihodný, wzkřikl na swe.

Ptáky pustili.

Nuže *) mogi bijte tim statečniegij, a hned hnul se s sweho mija sta, a Pražané zanim welmi prudce, jako by wčely za swau matkau letialy, na Lučany se s toho wrssku walili, wssecko s čijm se potkali porážegijce, bili a mordowali. A Sstyr ne ginák než jako by niekdo ostrau kosau w zahradie potinal, makowice Hlawy stijnal swych nepřátel: Bitwa se dluho prodlewala, wijtjezstwij sem y tam se nachylowalo, hrzmot od Lidu, loskot od Mečuow, dusot od Konij daleko slyssan byl. W Haufie pak piekniegssych Konij a odieniegssyho Lidu, Vhledal Sstyr Muže gedneho krasné postawy,

Bitwa se začala.

*) Вѣроятно, ошибкою вм. Муže.

genž byl ozdobniegssij w swé Zbrogi, mage Přilbicy s oceliwými a pozlacenými obruči, a ginij geho ani naň zřenij magij vrozumiel, že gest to Wlastislaw, kniemu se přiblížiti pospijssyl: Ale že gsau geho Zemané statečně bránili, za dvě hodinie se kniemu probiti nemohl, až mezy tijn na Sto mužow Lučanských gest od geho ran padlo. Gestie se počal Wlastislaw od Sstyra vchylowati, a za ginými krayti.

Y zwolal Sstyr, a rzka. Widijmť yá tie tu zkrwawý vkrutnijče, a ty tu jakožs chtiel nassými Tiely swé Ptáky krmiti, shledáss to že ty musyss dnes swym Ptakuom za pokrm byti, hned muog Meč twú krwij napogijm, a ty letagicý Ptaky twym massem nakrmijm, a wtom naň prudce giné porážege s swym Konieom do skočil, Sstijt geho na dvě přetiaw, druhau ranau gemu hlavu geho y s Přilbicý na dvě rozvrátil, a on vpadl s konie na zemi: Tu wssyckni Lučansstij se na Sstyra obořyli, Bili sekali, střileli, a mnoho ran gemu učinili: Pražané geho dostatečně bránili, tu welika hromada zbitých natom mjestie byla, a Sstyr swrchu nanie vpadew, vmrzal, kdo by geý smrtedlnie ranil, a neb geý obwlásstnie zabil, toho žádný powiedieti nevmij: A tak tu mnoho Neklanowých zbito, a z Lučanských málo gijch wsslo. Prwnij z tiech kteříž gsu vtekli byl gest Strába, kterýž naučenijm swé Macechy domuw se nawratil: A tu gest nalezl swú vlastnij Zienu, ana giž k Smrti Bog weđe, a ma w swých Prsech welikú od Meče ránu, pilnie gij ohledaw poznal, že ta rána gi odnieho gest učiniena, tomu se stoge počal welmi diwiti, a rzka: Tijn to se musym lépe vgistiti, wyniaw Vssy z swé Tobolky k hlavie gegij přimieřyl, a tak poznal že Ziena geho nepřitel, ten kterehož gest on w Bogi zabil, a ona hned Dussy z tiela wypustila. Y poznal Strába že geho vlastnij Ziena s Pražany proti swému Mužy na Wognu gela, proto, neb gest rodem byla z Prahy, a mnoho přátel miela w Knijžetstwij Neklanowie, Y zté přičiny chtiel a swym přáteluwom pomocy, a swého Muže taynie zabiti:

Po takowem wjítězstwij laupežowé a kořysti kteříž při zbitých su nalezeny, wssecky gsu přineseny, a přiwezeny do Menssyho Miesta Prahy, a tu na rowný dijl Bogownikum rozdielowány: Nazagřij pak natom Bogissti, přátel y nepřatel Tiela spolu gsu pohřbowána: Sstyrowi pak z rozkázanj Neklanowa, na naywyžssym mjestie Hrob nad Chaynowem v gednoho Dubu, krásný a Slawny učinien, kterež mjesto až do dnes slowe, Dub sylneho Rytijře.

Potom brzo Neklan sebraw Wogsko táhl osobnie do Luckého Knijžetstwij, a w té kraginie chtiel mnohých Miest a Hraduw dobywati: Ale wida an gijch žádný nebránij, snadnie ge sobie osobowal. Wyssli gsu také proti niemu Lučané, ginák Ziatečsstij, geho žádagice aby swuog hniew vkrotil, a wijce swé Kraginy nehubil, že se gemu wssyckni poddawagij, geho a ni-

Strába swau
nalezl Zienu.

Neklan tahl
do Ziače.

žadneho giného za Knijže a Pána přigijmagijce. A když se ty wssecky wiecey vpokogily: Neklan posadil se na Knijžetské Stolicy, a otazal se na Czeled Wlastislawowu, mezy tijnm powiedijno gemu, že w Bitozewsy v gedné Baby gest taynie Zbislaw Syn Wlastislawuow Mladenček w pieti Letech, kteréhož Neklan kázal před sebe přiwesti: A když byl přiweden, tak yakž byl naučen, nizko se před Neklanem poklonil: Tu Neklan jako otcowskym milosrdenstwijm hnut sa, optal se kdo gest byl naywierniegssij Wlastislawowi otcy geho: Y rzekl gedem zpřistogicych, Srb gedem gménem Duryňk, ten gest Wlastislawowi milý a wierný Služebnjik byl, kterýž jako toto Dietátko wychowal, neb od otce geho byl nadnijm Strážnym vstanowen: Neklan wyslyssaw ty rzečy, kázal na gedné Rowinie, na Břehu Rzeky genž Ohře slowe, blizko Postoloprť Miesto založiti gménem Duryňk, a tomu gistému Duryňkowi ge darem dal, a rzka. Prosym tebe rozpominay se na Wlastislawa, otce Zbislawowa, kterýž tobie (yakž slyssym) činil mnoho dobrého, Chowagž tohoto Mladenečka poctiwie, jako Knijžete swého, a buď Wládařem toho Krage Postoloprťského. Duryňk wyslyssaw od Neklana ty rzečy, to k sobie wdiečnie přigal, a slibil se tak wiernie a práwie zachowati. Knijže Neklan gezdil tu dlahy čas, ohleduge a sobie podmaňuge ty wssecky Kraginy.

Wlastislawů
Syn.

Duryňk.

Leta Osmisteho Sedmdesateho Druheho (LIV List).

Cžasu Zymnijho, Rybařy Postoloprťsstij oznamili su Duryňkowi Wladařy, že mnoho Ryb se zbiehlo pod Led na mijsto gedno, y kazal Duryňk na niekoliko mijstech Led prosekati, a prohlubnij nadielati, a tak Sytmi Ryby Lowiti: Tehdy Duryňk nesslechetny, zly mage wswem Srdcy vmysl, zawolal Zbislawu Mladenečka w Sedmem Letie, a poyal gey s sebu na Led k gedné prohlubni, kdež odtud' nedaleko Rybařy lowili rzka: Zbislawku mily Knijže, pohled' kterak tam gest mnoho drobných Rybiček, a on poklek na kolena a swu Hlawu doluow do prohlubnie sklonil, toť ten nesslechetny a zradny Gidass, wyniaw pod plásstiem Sekeru Bradaticy, dietiátku Hlawu sraubil, a wssak gednú ranú geho nestial, ale wyňaw Nůž ostatek dořezal:

Rybaři to widuce hroznie se vlekli, a w swych Srdcích toho welmi litugice, Sytij tu y ryb nechawsse od toho zlého skutku se wssyckni rozbiehli, a on tu Hlawu w čysté Prostieradlo jako k poctiwosti Pána swého obwinul, a wzaw taynie pod Plasst ssel do Prahy, tu nadiegi mage, že bude zatu Statečnost od Neklana welmi, a velikými Dary darowan, A když přissel na Wysehrad nalez Neklana Knijže, an sedij s swymi Wladykami a Starssými na Saudie a w Raddie: Y počal mluwiti Duryňk předewssemi wssemi k Knijžeti a rzka: Cztny Knijže znass dobře že častokrat, gedna Giskra w domu

Duryňk zabil
Knijže Mla-
deho:

ne opatrně zanechaná, veliky wzbuzuge oheň a spálíj dům, netoliko ten w kterymž se tajnie zachowala, ale y gine domy, a niekdy y tieč domuow Pány, a dawne gest přislowij, kto chce sskody zbyti, neday giskře ohniem byti, Tu Giskru ya jako wnuknutijm niekterych Bohuow sem zhasyl, A tebe weléslaweny Knijže předkem, y wás Páni wssecky, gednijm kynutijm mé Sekeřij bezpečne sem včynil: Ty pak Knijže jako Hlawu, a wy Páni jako Audowé poniewadž ste této Zemie, rozvažte prosym yakych daruow a yake zaslawil sem odplaty, ač snad niekto z blaznúw rzekl by, že sem hanebnu wietz včynil, wtom že sem dijtieti neodpustil: Ale wy jako mudřij prawiti toho nebudete neb wssyckni wijte, kterak otetz gehu Wlastislaw, chtiel wás wssecky z zemie wyhladiti a hanebnie k Prsum žen wassych, mijsto wassych Synuow, chtiel Sstieniata přisazowati, Syn gehu Zbislaw byt dossil mužskeho wieku gistieťby mstil otce swého: Protož Lucke Knijžetstwij držte mocnie, a na obu Vssych spiete bezpečnie: To když powiediel wyniaw z bijle ruchy položyl přednimi na Stuol Syna Wlastislawowa Hlawu, gesstie Krwawan, kteraž gesstie zpusob jako žyweho člowieka miela, gedne toliko že nemluwila: Vžasl se Knijže, vlekli se přisedijcy wssyckni, na tak hanebny včynek patřiti nemohúce, y Knijže odwratil swu Hlawu od toho daru, a otewřew wsta swá rzekl: Wezmi twé kterež sy nam přinesl dary ať nanie nehledijme o nesslechetniče wssak sem yá kázal gehu tobie dobře chowati a opatrowati, ale nezabiti, a zato tobie včynil sem welike dobrodinij, tie včyniw Wladařem Kraginy Postoloprtské, giž wieřym že zrady žadna dobrodinij nepřemahagi, Což ty mnišs Arcy nesslechetniče že sem yá nemohl včiniti což sy ty včynil kdy bych chtiel, Jať sem mohl sprawedliwie zabiti nepřitele, ale tobie gest nebylo slussné zabiti swého Pána: Ale že sy se domniwal odemne dary wzyti, tento dar a milost chcý tobie včyniti, že tři gednu wywol sobie Smrt, neb s této Wyssehradské Skaly, sám spadna hlawu Slom, a neb se sám swym předemnu mečem zabij, A neb se sám swu ruku obies: To wyslyssaw Duryňk wzdechł a rzka: O yak sem miel od meho Srdce zlu radu, Sen mi slihowal, že budu w Czechách mnoho Diedin miji, a yá pak musym hanebnu smrt wzyti, A giž wida že sssyrssy raddy nenij, y zwolil sobie obiesseřij. Tu su gehu poprawcowé hned poyali, a gemu to na woli dali, na kteremž by koli dřewu chtiel se powiesyti, Duryňk dluho chodil na každý dřewo wzhledage ale žadne se gemu třefiti nemohlo, až potom wstupi w gednu Olssy, tu se dluhú chwili při wazowal tak až se wždy obiesyl, ta potom kterak dluho trwala, wždycky Duryňkowa Olsse slula, Jan klipta w swé Kronyce pisse, že by ta Olsse tu stala, kdež nynij stogi pod Wyssehradem kostel Swateho Woytiecha.

Duryňk se obiesyl.

V.

1) Изъ хроники продолжателей Космы подъ 1249 г.

Jgitur Rex Wenceslaus *) anno primo et pluribus annis Regni sui Clerum secularem et Religiosum multum dilexit, et Ecclesias Dei ac Ministros earum libentius honoravit. Procedente autem tempore, Patre suo iam viam universae carnis ingresso, civitatem Pragensem fecit murari, et alias villas forenses, quae iuxta vulgare nostrum dicuntur civitates, muniri praecepit lignis vel lapidibus, compellens Religiosos et seculares Clericos ad earundem civitatum munitiones vel fossata constituenda. Quo regnante pluribus annis pax bona viguit. Praedones et latrones Ecclesiarumque infestatores, et alii quam plures malivoli, gravamina vel molestias inferre cessaverunt, vel qui inferebant, deprehensi sententiam capitis subierunt. Sub ejus etiam temporibus adinventus est in Bohemia ludus Tornamentorum**), Mill. CCXIV. Regni autem Regis Venceslai quinto ***) vel XVI. Idem Rex voluntati suae carnis deditus, coepit solitariam vitam amare, et castella vel domos ad hoc fabricatas cum paucis solus inhabitare; pace tamen bona et quiete per totum adhuc Regnum ejus vigente et cet.

2) Изъ хроники Далемила.

Гл. 24. Svatopluk moravský.

Drbiu v Moravskú zajíti,
bych mohl k svéi řeči přjíti;
kakoť iest koruna z Moravy vyšla,
kak ta zemie k Čechám přišla.
Král moravský císařovu sestru za sobú jmieše,
téi velmi násilen bieše,
proto císař na král jide,
a král s císařem v boi vnide.
Pohříechu tu král boi ztrati,
žalostnie sie domóv vráti.

*) Венцеславъ I (1230—1253).

**) Любопытно сравнить эти похвалы продолжателя хроники Космы временамъ царствованія Венцеслава I съ тѣмъ, что говорится объ этихъ временахъ нѣмецкаго вліянія въ такъ называемой Далемиловой хроникѣ. (См. гл. 84 и 102).

***) Должно читать decimo quinto.

Ciésař do zemie pojide,
král hanbú do pušče vnide,
řka: Radieie chcu konvršem býti,
než králem a s nepřáteľy sie nebiti.
Proto v lese přebýváše,
s mnichy motykú kopáše.
Po sedmi let s dlúhú bradú
jde před ciésařovu radu,
i ie sie na ciésaře žalovati;
řka: Kniežata, račtež posľuchati!
mú zemi u otjaľ bez práva
a má žena v ieho dvoře iest zdráva.
Ciésař ie sie řeči smiéti,
a což mnich mľuvieše priéti;
mnich poče hrdie mľuviti,
že chce mečem dolíčiti.
Kniezi mnicha neznaiechu,
a však iemu poviediechu:
Když si smiel tu řeč mľuviti,
Musíš toho dolíčiti.
Mnich poče prositi roka,
ciésař naň vyvrže soka;
pojde sok v okoľ zpiévaie,
a na mnicha nic netbaie.
Mnich dosieň meče sedadlného *)
přetie ščit, i soka svého.
Ciésař pozvav mnicha k dvoru,
jide iemu u pokoru.
Svatopľuk sie mu da znáti,
ciésař ie sie ve všem znáti;
vráti mu ženu, královstvié,
da Moravie svobodenstvié;
co móż Uherska dobyti,
móż k svéi zemi osobiti.
Svatopľuku žena snide,
Král s voiskem na Uhry jide;
tu Uhříe krále pobichu
a mnoho mu lidí zbichu:

*) Въ другихъ рукописяхъ: siedaciého, sedalniého.

tiém sie král poče stydieti,
a hanbú k svým nesmie jíti:
i jide tainie na púšči,
by do svéi smrti v téi húšči;
mnišie na tom miéste pieiú
v Uhriéch Zákor *) tomu dieiú.

28. Radislav a Václav **).

Uzřev zlickovský Radislav,
že iest tak pokoren Václav;
nemnie by sie smieľ braniť,
a ie sie iemu škoditi.
To iei nemúdrost připudi,
že na voinu Zlicko vzbudi,
Je sie žitomieřského dvora dobývati,
kniezu pletichy dávati.
Mýleše sie v tom zlický kniez,
nebo to každý jistie viez,
dobrodružské iest znamenié:
tiši skutci, pokorné mľuvenié.
Neudatný umié iedno ľáti,
dobrý sie da u prihodie znáti.
To sobú Václav pokáza,
ač bieše tich, k voinie káza.
Když Václav z Prahy vytieže,
Zlický proti niemu tieže.
Václav vida žei sie sníti,
po posľu ie sie mľuviti:
Ktož cti a užitka žádá,
tomu sie iest býti, toť má rada:
proto mnie a tobie sľuši sie býti
nedadúc ľudu v boi jíti.
Kterýž z naiú živ ostane,
ten v oboiem kniežství stane.
Kažmy voisku s mírem státi,

*) ВЪ др. сп. Svinibrod. ВЪ изданіи Прохазки: Zabor.

**) Вацлавъ Святый (920—935). Слѣд. здѣсь описывается поединокъ, устроенный самимъ Вацлавомъ въ первой половинѣ X вѣка. Поединокъ былъ, какъ видно, на коняхъ.

ni mnie, ni tobie pomáhati.
Radsľav nevieda co riéci,
pro hanbu musí podľéci,
radieieby na Zlici byľ,
by toho iemuž pletichy dávaše zbyľ.
Vynidesta oba z ludi,
sľyš kakot ie böh v mír skludi:
Když Radsľav knieze — blíž bieše,
uzřež — na čele kříž jmieše,
dva anjeľy s obú stranú ieho,
užese sie knieze českého.
Radsľav skoči s konie svého,
i jide na miľost ieho.
Václav príje ho k miľosti,
řka: Bátio jmiei na svém dosti.
Přebyv tu s niém v Žitomieři
o vše dobré s niém sie smieři.

Гл. 84. Ojiěř. Turnaie.

Pozva Ojiěře hrdiny (král),
da mu k diedinie Bieliny;
on klánie do Čech přinese,
tiém chudobu v zemiú vnese:
iechu sie v turnei iezditi,
a neužitečné stravy činiti;
dietinných (ruch i) krovóv kráieti,
v rozličném rúše vidieti.
múdrí sie jim porúhaiú,
lotři z nich krovy trhaiú;
budieše na voinu ieti,
neimiechu kde konie vzieti:
neumiém toho viedieti,
by mi kto chtieľ poviediěti,
proč Ččšie za ludi stachu,
pokud turneie neznachu?
iakž sie iechu v turnei jhráti,
tak za nic počechu státi.

Že jsú dobří (niekteří) turnejcí,
tíť v boji praví špatníci (jsú)
všem toho jméne nedávau,
a však iáz jich dosti znau;
nynieiší by lepší byli
by císaře třikrat zbili;
ažby pól třetíého tisúce prstenóv z zbitých
rytiéřov ruk snieli
v svéi řečiby pravdu jmieli.

Fr. 102. Kostky a klánie. Cuzozemci v miestech.

Čeští páni zlych obyčeióv sie přijechu,
o peníze v kostky jhraiechu,
sobie za dvorstvo přijechu,
z niehož lotróm za zle jmiechu.
řkúc: to v jiných zemiách lotři činié,
velikým bláznovstviém sie vinié,
zlého sie přijimaiúce,
i dobrého netbaiúce.
chcešli sie ty cuziých obyčeióv přijieti,
hledai, móžešli to v kteréi zemi uzřiéti.
by cuzié při sobie jmieli,
a v svú radu ie púščeli.
by ste sie téhož přijeli,
tohoby užitek (i čest) jmieli.
a nectného sie přijieti,
iest ztratie ctné jmie, zlé jmiéti,
na svói iazyk nic netbaiú,
v kostky jhráti, za čest jmaiú.
i iechu sie bez popruhóv kláti,
panny jim v dar chrústóv sláti,
páni svú kratochvil jmiechu,
i Niemci zemiú hubiechu;
neby kto sie za pravdu postavie,
ni kto českéi cti opravie.
Kostku i klánie pľodiéchu,
a mieštiené o nich sie radiéchu (s hostmi),

nesmiechu nikamž vyníti,
proto jim nemohu déle hovíeti.
Jindřich i Jan v Sedlci biesta,
Reymut i Hynek Hynkovic z Dubé u Praze kratochvíl
jmiesta:
ty pány horníci s mieštiany iednoho dne iechu,
život jim otjieti chtiechu:
toto niekteři učiniti nedachu,
a však ie tvrdie schovachu et cet.

ПОГРѢШНОСТИ.

Стран.	Строка.	Напечатано:	Слѣдуетъ:
1	3 св.	сентября	Сентября
5	9 св.	Zustimmung Versagen	Zustimmung versagen
12	6 св.	Слово	Слова
13	17 св.	sternenkundge	sternenkundige
14	5 св.	было	было,
—	8 св.	рукопись,	рукопись;
27	10 св.	všú	všú
29	6 св.	5)	4)
—	7 св.	4)	5)
31	4 св.	všu	všú
37	12 св.	bářiše	báři šě
42	3 св.	cietuu	cietnu
49	11 св.	J	I
59	13 св.	J	I
61	14 св.	Čmíru	Čtmíru
—	17 св.	potře	potfe
—	23 св.	krntost	krutost
73	11 св.	J	I
79	4 св.	J	I
87	13 св.	pokloni	pokloni
96	1 св.	1846	1819
100	14 св.	250	210
104	7 св.	letauach	letauach
121	1 св.	Jelen	Jelen
131	1 св.	Skřivánek	Skřivánek
137	32 св.	bonfe	boufe
138	12 св.	116	117
182	3 св.	Kalí	kali
213	13 св.	Согласные	Согласные
—	18 св.	среднихъ	3) среднихъ
218	2 св.	P.	P. M.
233	18 св.	ВРЕМЕНЕ	БРѢМЕНЕ
237	12 св.	M. B.	M.
—	13 св.	ОТАЦ-АМЪ	ОТАЦ-АМА
280	8 св.	оканчиватся	оканчиваются
284	16 св.	hovi-m	hovi-m,
292	3 св.	мѣстоимѣнія	мѣстоименія
—	4 св.	nesújé	nesúcjé
297	11 св.	ДѢ-ТМ	ДѢ-ТМ
298	14 св.	Церковно-	Церковно-
305	2 св.	БИ-ТЪ	БИ-ТЪ
309	14 св.	peklo	pek-lo
314	20 св.	xřev	xřev *)
317	10 св.	maž-ú	maž-ic
349	5 св.	Voimie	Voimir
364	25 св.	омака	облака
368	14 св.	Eadem	Eodem

*) Точно также должно быть е вм. ё послѣ ř и въ другихъ новочешскихъ формахъ даннаго глагола.

